

Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq

# 濮侬论者渡

壮族经诗选数码手册

A Digital Selection of Zhuang Poetry

Selections from:

“The Nong People Sing of Ancient Times,”  
the Song of the Origins of the Nong People

未编辑草稿 | Draft Manuscript

云南文山壮学发展研究会

The Zhuang Studies, Development & Research Association  
of Wenshan Prefecture, Yunnan Province

&

SIL International

世界少数民族语文研究院

黄昌礼 (壮) 王明富 (壮) 张廷会 (壮)

王庆泽 (壮) 江子扬 (美) 赵寅德 (韩)

Huang Changli, Wang Mingfu, Zhang Tinghui,  
Wang Qingze, Eric C. Johnson, Cho Induk

本手册的 mp3 录音可供免费下载: [www.zhuangwen.org](http://www.zhuangwen.org)

Audio recordings are available for free download at:

## Lwnx

## 目录

## Contents

|  |     |
|--|-----|
| 前言 Foreword  | 5   |
| 1. Daengi Kaeuq  | 10  |
| 第一篇：瞪扣（立膝行走）   | 10  |
| 1. Straightening the Knees   | 10  |
| 2. Aeu Sai Faez Hoak Sowj, Aeu Beg Bo Hoak Kvaq                                | 24  |
| 第二篇：楣赛匪荷师，皮波荷哇（用火神藤做衣裳，用千层树做裤子）  | 24  |
| 2. Using Fire-god Vine to Make Clothing; Using Paper-bark Trees to Make Pants  | 24  |
| 3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya  | 29  |
| 第三篇：造砍法砍石（创造天斧、石斧）   | 29  |
| 3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe                          | 29  |
| 4. Zauh Fax Zauh Ndin  | 34  |
| 第四篇：造法造埤（造天造地）   | 34  |
| 4. The Creation of the Heaven and the Earth                                    | 34  |
| 5. Goanz Bae Dwk Mbauq Ngowg, Swng Eng, Maz Baenz Hongz Zauz                   | 39  |
| 第五篇：僮贝打报厄米儿功曹本洪曹（人去打鳄鱼男神，生孩子，变成赵王）   | 39  |
| 5. A Person Catches the Crocodile God, Bears a Child, and Becomes King of Zhao | 39  |
| 6. Song Bih'noangx Hanq Hongz Dungz Swng                                       | 82  |
| 第六篇：双必农汉洪董争（汉皇俩兄弟彼此争夺）   | 82  |
| 6. Two Brothers, Han Kings, Fight With Each Other                              | 82  |
| 7. Zauh Bi Ndown [Vaenz Zwz]   | 106 |
| 第七篇：造俾月[昞者]（年月[日时]的来历）   | 106 |
| 7. The Creation of Years and Months [and Days and Hours]                       | 106 |
| 8. Zauh Sw Nduk Mbaek  | 110 |
| 第八篇：造骨刻  | 110 |
| 8. The Creation of Carved Bone Records   | 110 |
| 9. Zauh Naemx Zauh Faez  | 114 |
| 第九篇：造水造匪（创造水和创造火）  | 114 |
| 9. The Creation of Water and of Fire   | 114 |
| 10. Zauh Vaiz  | 122 |
| 第十篇：造歪（造水牛）  | 122 |
| 10. The Creation of the Water Buffalo  | 122 |
| 11. Zauh Max   | 130 |
| 第十一篇：造马歌（造马歌）  | 130 |

|   |     |
|---|-----|
| 11. The Creation of the Horse                   | 130 |
| 12. Zauh Mbej                                   | 137 |
| 第十二篇：造猊歌（造羊）                                    | 137 |
| 12. The Creation of the Goat                    | 137 |
| 13. Zauh Mu                                     | 144 |
| 第十三篇：造猪   | 144 |
| 13. The Creation of the Pig                     | 144 |
| 14. Zauh Ma                                     | 154 |
| 第十四篇：造猪   | 154 |
| 14. The Creation of the Dog                     | 154 |
| 15. Zauh Myeuq                                  | 164 |
| 第十五篇：造猫   | 164 |
| 15. The Creation of the Cat                     | 164 |
| 16. Zauh Hanq                                   | 175 |
| 第十六篇：造鹅   | 175 |
| 16. The Creation of the Goose                   | 175 |
| 17. Zauh Zaeq                                   | 185 |
| 第十七篇：造鸡   | 185 |
| 17. The Creation of the Chicken                 | 185 |
| 18. Zauh Baet                                   | 193 |
| 第十八篇：造鸭   | 193 |
| 18. The Creation of the Duck                    | 193 |
| 19. Hawj Rux Hax Kauq                           | 202 |
| 第十九篇：给鲁哈靠（给会说话）                                 | 202 |
| 19. The Gift of Speech                          | 202 |
| 20. Zwz Nduq Bujloakdoz Baen Zaquoq             | 210 |
| 第二十篇：者路普禄朵分加贺（古时候布洛朵分东西）                        | 210 |
| 20. In the Beginning, Bulokdo Divided Things Up | 210 |
| 21. Daiq Bownh                                  | 214 |
| 第二十一篇：代帛歌（待朋友）                                  | 214 |
| 21. Entertaining Friends                        | 214 |
| 22. Daiq Taeu Jeq                               | 229 |
| 第二十二篇：代头记（待老人）                                  | 229 |
| 22. Entertaining Elderly People                 | 229 |
| 23. Bau Kauq                                    | 240 |
| 第二十三篇：包靠歌（夸奖歌）                                  | 240 |
| 23. Flattery                                    | 240 |
| 24. Goak Paij                                   | 250 |

|   |     |
|---|-----|
| 第二十四篇：戈快（棉花的根源）                                       | 250 |
| 24. The Origin of Cotton                              | 250 |
| 25. Laemh Goak Dongz                                  | 295 |
| 第二十五篇：連戈銅（谈铜的起源）                                      | 295 |
| 25. Recounting the Origin of Copper                   | 295 |
| 26. Laemh Goak Zong                                   | 321 |
| 第二十六篇：連戈庄（谈鼓的来源）                                      | 321 |
| 26. Recounting the Origin of the Drum                 | 321 |
| 27. Qingj Sipngih Yah Saen Noangz                     | 333 |
| 第二十七篇：請十二姪神農（请第十二个依神招魂）                               | 333 |
| 27. Calling the Spirit of the Twelfth Nong Goddess    | 333 |
| 28. Soan Dij Goanz Yuq Now Namh Hoak Viag Ndae        | 350 |
| 第二十八篇：祿畧僇濡上埔做尾好（教育人在世间要做好事）                           | 350 |
| 28. Teaching the People of the Earth to do Good Deeds | 350 |
| 29. Laemh Daengj Rownz                                | 378 |
| 第二十九篇：唱盖房（谈盖房子）                                       | 378 |
| 29. Recounting House Raising                          | 378 |
| 30. Laemh Goak Hw                                     | 485 |
| 第三十篇：歌街歌榜（谈街的来源）                                      | 485 |
| 30. Recounting the Origin of the Market               | 485 |
| 31. Anq Hw  | 492 |
| 第三十一篇：汉呼歌（数街）   | 492 |
| 31. Calculating Market Day                            | 492 |
| 32. Song Goanz Tw Leuh Hangz                          | 496 |
| 第三十二篇：双留街出呼歌（俩去逛街）                                    | 496 |
| 32. Two People Go Shopping                            | 496 |
| 33. Sipngih Aen Tangvaenz                             | 543 |
| 第三十三篇：歌米歌淋歌（十二个太阳）                                    | 543 |
| 33. The Twelve Suns                                   | 543 |
| 34. Zwz Dex Aeu Chaej Haej Aeu Tai                    | 619 |
| 第三十四篇：故爹欧病哭欧死（求生病求死那个时候）                              | 619 |
| 34. The Time When Illness and Death Entered the World | 619 |
| 35. Gu Haenh  | 642 |
| 第三十五篇：故限（古时候以什么为美）                                    | 642 |
| 35. In Praise of Ancient Times                        | 642 |

## 前言 Foreword

2010 年至 2013 年，文山州民宗委为了抢救保护云南壮族古籍，经立项申报，获得云南省少数民族传统文化抢救保护专项经费开展抢救保护工作，由州民宗委教科的壮族学者王明富到文山州 8 个县市开展壮族古籍培训，共培训古籍普查员 8 班 300 余人次人，通过 300 天万余人次深入 3700 个壮族村落普查，其中 430 个村有文献古籍传承，已经登录在册的文献古籍有 2400 本（册），而壮族经诗《濮侬论者渡》古籍，是云南壮族濮侬支系传承的宝贵遗产，已被列入文山州非遗项目名录，各乡镇仍有壮族民间艺人口碑传承。

壮族古籍经诗多为五言律诗，大部分运用五言诗歌形式传承壮族历史文化。壮族经诗为传统诗歌的精品作品，篇幅庞大，内容丰富，比兴诙谐，气势连贯，充满了浓郁的民族生活气息。壮族经诗具有极高的历史、科学和艺术价值，是宝贵的文化遗产，是壮族历史文化的百科全书。

本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社 2006 年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。这里极力的音位 /c/ 和 /cʰ/ 经常分别发音为 [tɕ] 和 [tɕʰ]。其实有时候会有 [tɕ] 及 [tɕʰ] 发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或龈腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的 /c/ 和 /cʰ/ 达标腭音者塞音（龈腭音塞擦音）音位。音位 /s/ 和 /ð/ 经常分别发音为 [s] 和 [z]。音位 /ɲ/ 也会发音为 [ŋ]。音位 /h/ 也会发音为 [x]；音位 /ɣ/ 也会发音为 [ɣ]；音位 /o/ 和 /ɔ/ 的对比关系古代的是长短元音的对比，所以可能还有侬话的地区包括 /o:/ 和 /o/ 的对比；这

样就没有/o/音位。但是因为我们使用共时方法分析（不使用历时方法），按照《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》的方法拼写，我们使用{o}代表/o/、使用{oa}代表/o/，不使用{oe}。本书的国际音标转录是按麻栗坡县壮族民间文化专家照张廷会自己的发音，所以可以说是壮语南部方言砚广土语（侬话）南部次土语。（南部次土语包括麻栗坡、西畴、马关县及文山市的壮族侬支系人的口音。）

由于我们水平有限，本书的错误和不足之处在所难免，祈望读者不吝赐教！

江子扬

2017年4月1日

中国云南文山

From 2010 through 2013, the Minority Nationality and Religious Affairs Committee of the Wenshan Zhuang and Miao Autonomous Prefecture of Yunnan Province, China, in order to preserve and protect the ancient works of literature of the Yunnan Zhuang peoples, undertook a nationally funded cultural salvage and preservation project. Zhuang cultural scholar Wang Mingfu on behalf of the prefecture Minority Nationality and Religious Affairs Committee conducted Zhuang ancient literature training courses in each of the prefecture's eight counties. This training was conducted in eight courses involving over three hundred individuals. Through over three hundred days of research involving more than ten thousand participants in 3700 Zhuang villages, researchers discovered that 430 of these villages had inherited written Zhuang works. Today 2400 Yunnan Zhuang written works have been registered, including the Zhuang epic poem entitled *Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq* (or: *Puj Nuangz Lwnx Zwznduq*, depending on dialect and spelling system), meaning “The Nong People Sing of Ancient Times.” This poem is the invaluable cultural heritage of the Nong branch of the Zhuang people of Wenshan, and has been registered in the prefecture's listing of intangible cultural heritage. Portions of this epic poem continue to be passed on orally by Zhuang folk artists in every Nong Zhuang district and township.

Most Zhuang epic poetry follows a traditional format consisting of lines of strictly five syllables, represented by five “square” or Chinese-like characters, usually five words, and usually have as the subject Zhuang cultural history, often in couplets of two lines where the second line rephrases the meaning of the first line using at least some different words, or in which the second line completes or contrasts with the meaning of the first line. Occasionally seven syllable lines interrupt the five syllable line chanting. Zhuang epic poetry is perhaps the most developed literary art form of the Zhuang people and is rich in content, reflecting all aspects of the Zhuang peoples' traditional lifestyle. This poetry records Zhuang history and science like an encyclopedia, but does so in an artistic manner; a poetic form that demonstrates great creativity even while conforming to the traditional poetic template shared with Zhuang peoples in other areas such as Guangxi and Vietnam.

This present selection of three thousand lines from the more than ten thousand lines of the *Puj Noangz Lwnx Zwz Nduq* epic is a collaboration between Zhuang researchers Wang Mingfu, Huang Changli, Zhang Tinghui, and Wang Qingze and foreign researchers Eric Johnson and Cho Induk. This selection is the product of collaboration between the Zhuang Studies, Development and Research Association of Wenshan and SIL International. Under the direction of Zhuang Studies Association Huang Changli, Wang Mingfu and Cho Induk recorded Zhang Tinghui chanting over three thousand lines of the poem from photocopies of the original documents, recorded in Zhuang square characters (known in Guangxi as “*Sawndip*,” or “*Sw Ndip*,” in Nong Zhuang of Wenshan). Wang Qingze transcribed the recordings in Zhuang, using the national Romanization scheme for Zhuang, as applied for the

Yunnan Southern Zhuang Nong dialect by the Yunnan Minority Nationality Affairs Committee's Language Work Group (see below). Wang Qingze also translated the meaning into Chinese, though some lines remained difficult to understand as the language in the poem is at times archaic. Eric Johnson transcribed the content in International Phonetic Alphabet (IPA) and in the traditional Zhuang square character (*Sw Ndip*) transcription system, translated the content into English (when understood) and edited and formatted the files.

The Romanized transcription of the Nong Zhuang readings of the poem makes use of the Zhuang orthography approved by the national government of China. Spellings of Nong Zhuang dialect words are according to the two-volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or “Yan-Guang Vernacular” of the Southern Zhuang language. The phonemes we are here representing with /c/ and /cʰ/ are often pronounced as [tɕ] and [tɕʰ], respectively. Although the pronunciations [tɕ] and [tɕʰ] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So, we here use the IPA /c/ and /cʰ/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of “Western Nung,” Gedney's term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /s/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [z], respectively, by certain speakers or in certain contexts. Likewise, the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [ɲ], the oral fricative /h/ may be pronounced as [x], and the mid-central or back-unrounded vowel phoneme /ɜ/ maybe pronounced as [ə]. The phonemic contrast between /o/ and /ɔ/ often, though not always, reflects an historic phonemic vowel length contrast (/o:/ and /o/), so it is possible that there remain some Nong dialect areas that still maintain this vowel-length contrast and do not have the /ɔ/ phoneme. But because we are analyzing the language synchronically rather than from an exclusively diachronic perspective and spelling according to the spelling scheme of *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* we will use the representation {o} for /o/ and {oa} for /ɔ/, and not use the spelling {oe}.

For the most part, the transcription follows the pronunciation of the chanter, Zhang Tinghui, who originates from Malipo County, so can be said to be reflective of the Southern Nong Zhuang sub-dialect area, which is spoken by the Nong branch of Zhuang people in Malipo, Xichou, Maguan and Wenshan counties of Yunnan Province. However, with the input of Wang Mingfu, a Nong speaker from from Xichou County, and Wang Qingze, a Nong speaker from Guangnan county, the transcriptions can be said to be fairly phonemic, more or



less representative in most cases of the pronunciations as spoken by the majority of the half a million Nong Zhuang speakers.

In an undertaking of this size, it is inevitable that many typographical and other mistakes will be present. The authors are grateful for all corrections and suggestions.

Eric C. Johnson

1 April 2017

Wenshan, Yunnan, China

**1. Daengj Kaeuq**  
**第一篇：瞪扣（立膝行走）**  
**1. Straightening the Knees**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。录音经常与原文壮语方块字不同。我们这里按照原文的意思记录，录音放在口号里。61 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. The oral recitation and the written manuscript sometimes differ in content; in such cases the written form is given first with the differing words or lines in the recording noted in parenthesis. 61 lines.

1.

|        |                  |                   |                  |                  |                   |                   |                    |                  |
|--------|------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| 壮文：    | zwz              | nduq              | boh              | meh              | zowngx            | lug               | lai                | du               |
| 国际音标：  | cu <sup>33</sup> | ɲdu <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | teŋ <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | la:i <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> |
| 壮语方块字： | 者                | 路                 | 父                | 妹                | 養                 | 兒                 | 来                  | 畚                |
| 汉语直意：  | 古时候              |                   | 父亲               | 母亲               | 生，养               | 孩子                | 多                  | 个                |
| 英语直意：  | beginning times  |                   | father           | mother           | raise             | child             | many               | [clf]            |

汉语意译：故事后父母生养好几个孩子，

英语意译：In ancient times, parents gave birth to many children,

2.

|                  |                   |                   |                    |                           |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------|
| meh              | zowngx            | eng               | lai                | ndiq                      |
| me <sup>31</sup> | teŋ <sup>55</sup> | ɲeŋ <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> | ɲdi <sup>11</sup>         |
| 列                | 養                 | 嬰                 | 来                  | 利                         |
| 母亲               | 生，养               | 嬰孩                | 多                  | 个                         |
| mother           | raise             | baby              | many               |                           |
| 母亲生养好几个孩子。       |                   |                   |                    | Mothers bore many babies. |

3.

|                                 |                   |                    |                   |   |
|---------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|
| cha                             | mboq              | ndaej              | hawj              | jin   |
| te <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ɲbo <sup>11</sup> | ɲdai <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> | tein <sup>24</sup>                          |
| 𠵿                               | 不                 | 得                  | 给                 | 吃   |
| 找                               | 不                 | 得                  | 给                 | 吃   |
| seek                            | not               | obtain             | give              | eat   |
| 找不到吃的，                          |                   |                    |                   | They were unable to find food to feed them, |

4.

|                    |                   |                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| cha                | mboq              | ndaej              | hawj              | nungh             |
| tɕʰa <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> | nuŋ <sup>31</sup> |
| 𠵿                  | 米                 | 得                  | 给                 | 农                 |
| 找                  | 不                 | 得                  | 给                 | 穿                 |
| seek               | not               | obtain             | give              | wear              |

找不到穿的

They were unable to find clothes to cloth them.

(录音: Cha mboq ndaej hawj nungh. | tɕʰa<sup>24</sup> ʔbo<sup>11</sup> ʔdai<sup>22</sup> hau<sup>22</sup> nuŋ<sup>31</sup>. | 找不到给嚼。 | They were unable to provide something to chew.)

5.

|                  |                  |                  |                    |                    |
|------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| boh              | daj              | meh              | dwk                | gangz              |
| po <sup>31</sup> | ta <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | tuuk <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup> |
| 父                | 打                | 妹                | 打                  | 港                  |
| 父亲               | 和                | 母亲               | 讨论, 商量             |                    |
| father           | and              | mother           | converse,          | discuss            |

父亲和母亲商量,

The father and the mother talked together,

(录音: Meh zux daeuh dwkgangz, | me<sup>31</sup> cu<sup>55</sup> tau<sup>31</sup> tuuk<sup>55</sup>ka:ŋ<sup>33</sup>, | 母亲才来商量, | Then the mother came to discuss it,)

6.

|                  |                  |                  |                    |                 |
|------------------|------------------|------------------|--------------------|-----------------|
| meh              | daj              | boh              | cangz              | yiŋ             |
| me <sup>31</sup> | ta <sup>22</sup> | po <sup>31</sup> | ea:ŋ <sup>33</sup> | i <sup>11</sup> |
| 妹                | 打                | 父                | 商                  | 仪               |
| 母亲               | 和                | 父亲               | 商议, 商量             |                 |
| mother           | and              | father           | discuss            |                 |

母亲和父亲商量。

The father and the mother discussed things.

7.

|                   |                  |                    |                  |                  |                     |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|---------------------|-------------------|
| mboq              | miz              | jin                | lej              | rux              | tai                 | yaeg              |
| ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | tein <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | ðu <sup>55</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | jak <sup>31</sup> |
| 不                 | 米                | 吃                  | 列                | 鲁                | 冕                   | 哦                 |
| 没                 | 有                | 吃                  | 就                | 会                | 死                   | 饿                 |
| not               | be               | eat                | then             | will             | die                 | hunger            |

“没有吃的就会饿死,

“If there’s nothing to eat, they will die of hunger,

8.

|                   |                  |                   |                  |                  |                     |                          |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|---------------------|--------------------------|
| mboq              | miz              | nungh             | lej              | ruX              | tai                 | kaem                     |
| ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | ðu <sup>55</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | kʰam <sup>24</sup>       |
| 不                 | 米                | 衣                 | 列                | 鲁                | 冕                   | (啞喏)                     |
| 没                 | 有                | 穿                 | 就                | 会                | 死                   | 苦                        |
| not               | be               | wear              | then             | will             | die                 | bitterness;<br>suffering |

没有穿的就会哭死。

If there is nothing to wear, they will die of discomfort.

(录音: Mboq miz mæuj lej ruX tai kaem | ʔbo<sup>11</sup> mi<sup>33</sup> mau<sup>22</sup> le<sup>22</sup> ðu<sup>55</sup> tʰa:i<sup>24</sup> kʰam<sup>24</sup>. | 没有嚼的就会因为哭死 | If there is nothing to chew, the they will suffer and die.)

9.

|                   |                   |                   |                    |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|
| soangq            | lug               | bae               | ndaw               | bo  |
| səŋ <sup>11</sup> | lɔk <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | po <sup>24</sup>                                      |
| 送                 | 兒                 | 貝                 | 里                  | 坡   |
| 送                 | 孩子                | 去                 | 里, 上               | 山   |
| send              | child             | go                | into               | mountains   |
| 送孩子去山上,           |                   |                   |                    | We will send the child to the mountains, <sup>1</sup> |

10.

|                   |                   |                   |                    |                                      |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|
| soangq            | eng               | bae               | ndaw               | baq                                  |
| səŋ <sup>11</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup>                     |
| 送                 | 嬰                 | 貝                 | 里                  | 墳                                    |
| 送                 | 嬰孩, 小孩            | 去                 | 里, 上               | 田间, 田野                               |
| send              | baby              | go                | into               | fields                               |
| 送孩子去田野。           |                   |                   |                    | We will send the baby to the fields. |

11.

|                    |                  |                    |                                 |  |
|--------------------|------------------|--------------------|---------------------------------|--|
| dangq              | du               | dangq              | cha                             | jin  |
| ta:ŋ <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> | te <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | tein <sup>24</sup>                         |
| 当                  | 畚                | 當                  | 叉                               | 吃  |
| 各                  | 只; 个             | 各                  | 找                               | 吃  |
| each               | [classifier]     | each               | search                          | eat  |
| 各个自己找吃的,           |                  |                    |                                 | Each one will search for something to eat, |

<sup>1</sup> Nouns are not marked usually for number, so this line could be translated as “children...babies,” and most other nouns in this poem are also ambiguous as to number.

12.

|                    |                  |   |                                 |                   |
|--------------------|------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| dangq              | du               | dangq                                   | cha                             | maej              |
| ta:ŋ <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup>                      | te <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | mau <sup>22</sup> |
| 當                  | 畲                | 當                                       | 𠵿                               | 卯                 |
| 各                  | 只；个              | 各                                       | 找                               | 嚼                 |
| each               | [classifier]     | each                                    | search                          | chew              |
| 各个自己找吃的。           |                  | Each will search for something to chew. |                                 |                   |

13.

|   |                  |                                 |                    |                    |                   |                      |                   |                  |                  |
|---|------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|----------------------|-------------------|------------------|------------------|
| boh   | meh              | cha                             | ndaej              | jin                | goanq             | [bae]                | raep              | zowz             | maz              |
| po <sup>31</sup>  | me <sup>31</sup> | te <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | tein <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> | [pai <sup>24</sup> ] | ðap <sup>55</sup> | cɣ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 父   | 妹                | 𠵿                               | 得                  | 吃                  | 貫                 | [貝]                  | 接                 | 這                | [馬]              |
| 父   | 母                | 找                               | 得                  | 吃                  | 再                 | [去]                  | 接                 | 帶領               | [来]              |
| father  | mother           | search                          | obtain             | eat                | then              | [go]                 | collect           | bring            | [come]           |
| 找到吃的再去接过来， Whoever finds something to eat will go collect some to bring back, |                  |                                 |                    |                    |                   |                      |                   |                  |                  |

14.

|  |                    |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|--|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| cha  | ndaej              | nungh             | goanq             | bae               | raep              | zowz              | daeuj             |
| te <sup>24</sup>   | ʔdai <sup>22</sup> | nun <sup>31</sup> | kɔn <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ðap <sup>55</sup> | teɣ <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 𠵿  | 得                  | 农                 | 貫                 | 貝                 | 接                 | 这                 | 斗                 |
| 找  | 得                  | 穿                 | 再                 | 去                 | 接                 | 接                 | 来                 |
| search   | obtain             | wear              | then              | go                | collect           | receive           | come              |
| 找到穿的再去接过来。” Whoever finds something to wear will go bring some back.”  |                    |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
| (录音: Cha ndaej maeuj goanq bae zowz daeuj.   c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> ʔdai <sup>22</sup> mau <sup>22</sup> kɔn <sup>11</sup> pai <sup>24</sup> cɣ <sup>33</sup> tau <sup>22</sup> .   找到嚼的再去接过来   Whoever finds something to chew will go bring some back.”) |                    |                   |                   |                   |                   |                   |                   |

15.

|                    |                  |                  |                   |                            |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|----------------------------|
| sam                | siq              | bi               | bae               | naj                        |
| sa:m <sup>24</sup> | si <sup>11</sup> | pi <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup>           |
| 三                  | 四                | 俾                | 貝                 | 那                          |
| 三                  | 四                | 年                |                   | 以后，将来                      |
| three              | four             | year             |                   | future                     |
| 三、四年以后，            |                  |                  |                   | Three or four years go by, |

16.

|                  |                  |                  |                                  |                           |
|------------------|------------------|------------------|----------------------------------|---------------------------|
| siq              | haj              | bi               | kwnj                             | now                       |
| si <sup>11</sup> | ha <sup>22</sup> | pi <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup> | nɣ <sup>24</sup>          |
| 四                | 五                | 俾                | 肯                                | 怒                         |
| 四                | 五                | 年                |                                  | 以上；以后                     |
| four             | five             | years            |                                  | at least; later           |
| 四、五年以后，          |                  |                  |                                  | four or five years later, |



21.

|                   |                   |                  |                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| raep              | lug               | maz              | yuq              | laeng             |
| ðap <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 接                 | 兒                 | 馬                | 人                | 冷                 |
| 接                 | 孩子                | 来                | 在一起              |                   |
| meet              | child             | come             | be               | together          |

接孩子来和他们在一起。

Having found the child, they are together.

(录音: Raep lug maz zaemh daengz. | ðap<sup>55</sup> lɔk<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> tan<sup>33</sup>. | 接孩子来和他们在一起。 |

Having found the child, they are together.)

22.

|                   |                   |                  |                  |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|--------------------|
| raep              | eng               | maz              | yuq              | yauh               |
| ðap <sup>55</sup> | ʔen <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ja:u <sup>31</sup> |
| 接                 | 兒                 | 馬                | 人                | 天                  |
| 接                 | 孩子                | 来                | 在一起              |                    |
| meet              | baby              | come             | be               | together           |

接孩子来和他们在一起。

Having found the baby, they are together.

(录音: Raep lug maz zaemh yuq. | ðap<sup>55</sup> lɔk<sup>31</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 接孩子来和他们在一起。 | Having found the child, they are together.)

23.

|                  |                    |                    |                       |                    |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|--------------------|
| meh              | yamj               | taeng              | [ndaw]                | ndoang             | ndaek              |
| me <sup>31</sup> | ja:m <sup>22</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | [ʔdau <sup>24</sup> ] | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ʔdak <sup>55</sup> |
| 妹                | 样                  | 湯                  |                       | 簪                  | 深                  |
| 母亲               | 走                  | 到                  | [里]                   | 山沟                 | 深                  |
| mother           | go                 | to                 | [in]                  | gully              | deep               |

母亲走到山沟里,

The mother went into a deep ravine,

24.

|                  |                    |                    |                    |                   |
|------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| boh              | banz               | taeng              | ndoang             | jeq               |
| po <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | tɛɛ <sup>11</sup> |
| 父                | 板                  | 湯                  | 簪                  | 記                 |
| 父亲               | 走                  | 到                  | 山沟                 | 老                 |
| father           | go                 | to                 | ravine             | old               |

父亲走到古老的山沟里。

The father went into an old ravine.

(录音: Meh banz taeng ndoang jeq. | me<sup>31</sup> pa:n<sup>33</sup> tan<sup>24</sup> ʔdɔŋ<sup>24</sup> ce<sup>11</sup>. | 母亲走到古老的山沟里。 | The mother went into an old ravine.)

25.

|                  |                   |                                |  |                   |
|------------------|-------------------|--------------------------------|--|-------------------|
| gaj              | bae               | cha                            | taen                                   | lug               |
| ka <sup>22</sup> | pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>        | lɔk <sup>31</sup> |
| 个                | 貝                 | 𠂇                              | 見                                      | 兒                 |
| 但是               | 去                 | 找                              | 到                                      | 孩子                |
| but              | go                | search                         | see                                    | child             |
| 但是去找到了孩子。        |                   |                                | But [they] went to look for the child. |                   |

26.

|  |                   |                   |   |                     |
|--|-------------------|-------------------|---|---------------------|
| boh  | rongx             | lug               | maz                                       | henz                |
| po <sup>31</sup>   | ðoŋ <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>                          | h'ien <sup>33</sup> |
| 父  | 叫                 | 兒                 | 馬   | 边                   |
| 父亲   | 叫                 | 孩子                | 来   | 旁边                  |
| father   | call              | child             | come                                      | near                |
| 父亲叫孩子来旁边，  |                   |                   | The father called the child to come near, |                     |
| (录音: Meh rongx lug maz henz,   me <sup>31</sup> ðoŋ <sup>55</sup> lɔk <sup>31</sup> ma <sup>33</sup> h'ien <sup>33</sup> ,   母亲叫孩子来旁边,   The mother called the children to come near.) |                   |                   |   |                     |

27.

|                   |                  |                   |                                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| lug               | gaj              | mboq              | maz                              | henz               |
| lɔk <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup>                 | hien <sup>33</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 馬                                | 边                  |
| 孩子                | 却                | 不                 | 来                                | 旁边                 |
| child             | but              | not               | come                             | near               |
| 孩子却不来旁边。          |                  |                   | But the child did not come near. |                    |

28.

|                  |                   |                   |   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| meh              | rongx             | lug               | maz                                       | zawj              |
| me <sup>31</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>                          | cau <sup>22</sup> |
| 妹                | 叫                 | 兒                 | 馬   | 進                 |
| 母亲               | 叫                 | 孩子                | 来   | 旁边                |
| mother           | call              | child             | come                                      | near              |
| 母亲叫孩子来旁边，        |                   |                   | The mother called the child to come near, |                   |

29.

|                   |                  |                   |                                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| lug               | gaj              | mboq              | maz                              | zawj              |
| lɔk <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup>                 | cau <sup>22</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 馬                                | 進                 |
| 孩子                | 却                | 不                 | 来                                | 旁边                |
| child             | but              | not               | come                             | near              |
| 孩子却不来旁边。          |                  |                   | But the child did not come near. |                   |



30.

|                   |                                 |                   |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | kaeuj                           | faengx            | hawj              | lug               |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | faŋ <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> | lɔk <sup>31</sup> |
| 欧                 | 𣎵                               | 粑                 | 指                 | 兒                 |
| 拿                 |                                 | 粽子                | 给                 | 孩子                |
| take              | sticky rice wrapped in leaves   |                   | give              | child             |

拿粑粑给孩子， The offered sticky rice wrapped in leaves to the child,

(录音: Aeu nowx noag hawj lug, | ʔau<sup>24</sup> nɣ<sup>55</sup> nɔk<sup>33</sup> hau<sup>22</sup> lɔk<sup>31</sup>, | 拿鸟肉给孩子, | They offered the meat of fowl to the children,)

31.

|                   |                  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| lug               | gaj              | mboq              | maz              | deq              |
| lɔk <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | tɛ <sup>11</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 馬                | 接                |
| 孩子                | 却                | 不                 | 来                | 接                |
| child             | but              | not               | come             | receive          |

孩子却不来接。

But the child did not not come to take it.

32.

|                   |                                |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | ka                             | gaeq              | hawj              | lug               |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | kai <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | lɔk <sup>31</sup> |
| 欧                 | 卡                              | 鸡                 | 指                 | 兒                 |
| 拿                 | 腿                              | 鸡                 | 给                 | 孩子                |
| take              | thigh                          | chicken           | give              | child             |

拿鸡腿给孩子，

They offered chicken legs to the child,

(录音: Aeu nowx bya hawj lug, | ʔau<sup>24</sup> nɣ<sup>55</sup> pja<sup>24</sup> nɔk<sup>33</sup> hau<sup>22</sup> lɔk<sup>31</sup>, | 拿鱼肉给孩子, | They offered the meat of fish to the child,)

33.

|                   |                  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| lug               | gaj              | mboq              | maz              | deq              |
| lɔk <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | tɛ <sup>11</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 馬                | 接                |
| 孩子                | 却                | 不                 | 来                | 接                |
| child             | but              | not               | come             | receive          |

孩子却不来接。

But the child did not come to take them.

34.

|                  |                   |                  |                                      |                                 |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| boh              | aeu               | dox              | now                                  | pya                             |
| po <sup>31</sup> | ʔau <sup>13</sup> | to <sup>55</sup> | ny <sup>24</sup>                     | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> |
| 父                | 欧                 | 多                | 上                                    | 石                               |
| 父亲               | 拿                 | 放                | 上                                    | 石头                              |
| father           | take              | place            | upon                                 | stone                           |
| 父亲拿放在石头上面。       |                   |                  | The father placed them upon a stone. |                                 |

35.

|                   |                  |                   |                                      |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| lug               | zux              | laeh              | maz                                  | doq              |
| lɔk <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | lai <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>                     | to <sup>11</sup> |
| 兒                 | 主                | 来                 | 馬                                    | 情                |
| 孩子                | 才                | 走                 | 来                                    | 向                |
| child             | only then        | walk              | come                                 | toward           |
| 孩子才走过来。           |                  |                   | Only then the child came walking up. |                  |

36.

|                   |                   |                    |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | aen               | ndaeng             | dix(bae)          | hom               |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ʔdaŋ <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | hom <sup>24</sup> |
| 欧                 | 安                 | 狼                  | 貝                 | 臭                 |
| 用                 | 个                 | 鼻子                 | 去                 | 闻                 |
| use,              | [classifier]      | nose               | go                | smell             |
| 用鼻子去闻，            |                   |                    | He sniffed,       |                   |

37.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| hom               | yaq              | aeu               | sowq                                      | naengh            |
| hom <sup>24</sup> | ja <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | sy <sup>11</sup>                          | naŋ <sup>31</sup> |
| 臭                 | 亞                | 欧                 | 四   | 座                 |
| 闻                 | 以后               | 用，拿               | 垫   | 坐                 |
| smell             | then             | used              | cushion                                   | sat               |
| 闻后就拿垫坐。           |                  |                   | and after he sniffed, he sat on cushions. |                   |

38.

|  |                   |                   |  |                   |
|--|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| meh  | rongx             | lug               | bae  | laeng             |
| me <sup>31</sup>   | ðoŋ <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup>                          | laŋ <sup>24</sup> |
| 妹  | 叫                 | 兒                 | 貝  | 冷                 |
| 母亲   | 叫                 | 孩子                | 去  | 后边                |
| mother   | called            | child             | go   | behind            |
| 母亲叫孩子一起去，  |                   |                   | The mother called the child to follow her, |                   |
| (录音：Meh rongx lug zaemh soangz,   me <sup>31</sup> ðoŋ <sup>55</sup> lɔk <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> səŋ <sup>33</sup> ,   母亲叫孩子一起去,   The mother called the children to go together.) |                   |                   |  |                   |

39.

|                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | gaj              | mboq              | bae               | laeng             |
| lɔk <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 貝                 | 冷                 |
| 孩子                | 却                | 不                 | 去                 | 后边                |
| child             | but              | not               | go                | behind            |

孩子却不一起去。

But the child not follow her.

(录音: Lug gaj mboq zaemh soangz. | lɔk<sup>31</sup> ka<sup>22</sup> ʔbo<sup>11</sup> cam<sup>31</sup> səŋ<sup>33</sup>. | 孩子却不一起去。 | But the child did not go together.)

40.

|                  |                   |                   |                   |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| boh              | rongx             | eng               | bae               | yauh               |
| po <sup>31</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | ja:u <sup>31</sup> |
| 父                | 叫                 | 兒                 | 貝                 | 冷                  |
| 父亲               | 叫                 | 嬰孩, 小孩            | 去                 | 一起                 |
| father           | called            | child             | go                | together           |

父亲叫孩子一起去,

The father called the child to go together,

(录音: Meh rongx eng zaemh yuq. | me<sup>31</sup> ðoŋ<sup>55</sup> ʔeŋ<sup>24</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 母亲叫孩子留在一起去, | The mother called the child to stay with her.)

41.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| eng               | gaj              | mboq              | bae               | yauh               |
| ʔeŋ <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ja:u <sup>31</sup> |
| 兒                 | 个                | 不                 | 貝                 | 冷                  |
| 孩子                | 却                | 不                 | 去                 | 一起                 |
| child             | but              | not               | go                | together           |

孩子却不一起去。

But the child did not go together.

(录音: Eng mboq maz zaemh yuq. | ʔeŋ<sup>24</sup> ʔbo<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> cam<sup>31</sup> ju<sup>11</sup>. | 孩子却不留在一起。 | The children did not stay with her.)

42.

|                  |                  |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| oz               | boh              | aj               | oz               | meh              |
| ʔo <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | ʔa <sup>22</sup> | ʔo <sup>33</sup> | me <sup>31</sup> |
| 阿                | 父                | 阿                | 阿                | 妹                |
| 阿                | 爸                | 啊                | 阿                | 妈                |
| oh               | father           | ah               | oh               | mother           |

阿爸啊阿妈!

Oh father, oh mother!

43.

|                   |                  |                   |  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|------------------|
| lug               | lej              | bin               | maex   | maeg              | gaj              | na               |
| lɔk <sup>31</sup> | lɛ <sup>22</sup> | pin <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup>                                      | mak <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | na <sup>24</sup> |
| 兒                 | 列                | 兵                 | 迷  | 迷                 | 个                | 厚                |
| 孩子                | 呢                | 爬                 | 树  | 果                 | 各个               | 厚                |
| child             | [modal]          | climb             | tree   | fruit             | each             | thick            |
| 孩子爬果树，每棵很厚，       |                  |                   | The child climbed fruit trees, each one thick-trunked, |                   |                  |                  |

44.

|                   |                  |                   |   |                   |                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|
| lug               | lej              | bin               | pya   | pya               | gaj              | haed              |
| lɔk <sup>31</sup> | lɛ <sup>22</sup> | pin <sup>24</sup> | pja <sup>24</sup>                               | pja <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | hat <sup>11</sup> |
| 兒                 | 列                | 兵                 | 石   | 石                 | 个                | 華                 |
| 孩子                | 呢                | 爬                 | 石头  | 石头                | 各个               | 菌                 |
| child             | [modal]          | climb             | stone   | stone             | each             | mushrooms         |
| 爬石头，每片有菌。         |                  |                   | he climbed stones, each covered with mushrooms. |                   |                  |                   |

45.

|  |                  |  |                   |                   |
|--|------------------|--|-------------------|-------------------|
| lug  | lej              | mboq                                       | bae               | laeng             |
| lɔk <sup>31</sup>  | lɛ <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                          | pai <sup>24</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 儿  | 列                | 不  | 貝                 | 冷                 |
| 孩子   | 呢                | 不  | 去                 | 后边                |
| child  | [modal]          | not  | go                | behind            |
| 孩子不一起去的，   |                  | The child did not follow and go with them, |                   |                   |
| (录音: Lug lej mboq daj meh zaemh soangz.   lɔk <sup>31</sup> lɛ <sup>22</sup> ʔbo <sup>11</sup> ta <sup>22</sup> me <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> sɔŋ <sup>33</sup> .  孩子不和妈妈一起去。  The child did not go with his mother.) |                  |  |                   |                   |

46.

|  |                  |                   |                                      |                    |
|--|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| eng  | lej              | mboq              | bae                                  | yauh               |
| ʔeŋ <sup>13</sup>  | lɛ <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup>                    | ja:u <sup>31</sup> |
| 兒  | 列                | 米                 | 貝                                    | 夭                  |
| 嬰孩，小孩  | 呢                | 不                 | 去                                    | 一起                 |
| infant   | [modal]          | not               | go                                   | together           |
| 嬰孩们不一起去。   |                  |                   | The little one did not go with them. |                    |
| (录音: Mboq daj meh zaemh yuq yah.   ʔbo <sup>11</sup> ta <sup>22</sup> me <sup>31</sup> cam <sup>31</sup> ju <sup>11</sup> ja <sup>31</sup> .   孩子不和妈妈在一起。   The child did not stay with his mother.) |                  |                   |                                      |                    |

47.

|                  |                                |                   |                                 |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| miz              | ka                             | mboq              | rux                             | banz               |
| mi <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>55</sup>                | pa:n <sup>33</sup> |
| [×恨] 米           | 卡                              | 不                 | 鲁                               | 板                  |
| 有                | 脚                              | 不                 | 会, 能                            | 走                  |
| have             | legs                           | not               | can                             | move               |
| 有脚不能走,           |                                |                   | He had legs but could not move. |                    |

48.

|                  |                                |                   |                                 |                   |
|------------------|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| miz              | ka                             | mboq              | rux                             | daeq              |
| mi <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>55</sup>                | tai <sup>11</sup> |
| 米                | 卡                              | 不                 | 鲁                               | 遑                 |
| 有                | 脚                              | 不                 | 会, 能                            | 走                 |
| have             | legs                           | not               | can                             | walk              |
| 有叫不能走。           |                                |                   | he had legs but could not walk. |                   |

49.

|                   |                   |                  |                                |                                     |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| aeu               | mungz             | daj              | ka                             | zaemh                               | daeq              |
| ʔau <sup>24</sup> | mun <sup>33</sup> | ta <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | cam <sup>31</sup>                   | tai <sup>11</sup> |
| [周] 欧             | 猛                 | 打                | 卡                              | 占                                   | 帝                 |
| 用                 | 手                 | 和                | 脚                              | 一起                                  | 走                 |
| use               | hands             | and              | feet                           | together                            | walk              |
| 用手和脚一起走，          |                   |                  |                                | He used his hands and feet to walk. |                   |

50.

|                   |                   |                   |                  |                       |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| daeq              | bae               | lumj              | dij              | ma                    |
| tai <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | lum <sup>22</sup> | ti <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup>      |
| 帝                 | 貝                 | 象                 | 的                | 狗                     |
| 走                 | 去                 | 象                 | [有生命]            | 狗                     |
| walk              | go                | like              | [animate]        | dog                   |
| 走路象狗一样，           |                   |                   |                  | he walked like a dog. |

51.

|                    |                   |                   |                  |                       |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| banz               | bae               | lumj              | dij              | myauq                 |
| pa:n <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | lum <sup>22</sup> | ti <sup>22</sup> | mja:u <sup>11</sup>   |
| 板                  | 貝                 | 象                 | 的                | 猫                     |
| 走                  | 去                 | 象                 | [有生命]            | 猫                     |
| walk               | go                | like              | [animate]        | cat                   |
| 走路象猫一样。            |                   |                   |                  | he walked like a cat. |

52.

|                  |                   |                  |                         |                  |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------------|------------------|
| bi               | doak              | bi               | hwnj                    | maz              |
| pi <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | huun <sup>22</sup>      | ma <sup>33</sup> |
| 俾                | 多                 | 俾                | 很                       | 馬                |
| 年                | 又                 | 年                | 过                       | 来                |
| year             | again             | year             | pass                    | come             |
| 一年又一年过去,         |                   |                  | Year after year passed, |                  |

53.

|                   |                   |                   |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| vaenz             | doak              | vaenz             | hwnj                             | daeu              |
| van <sup>33</sup> | tək <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | huun <sup>22</sup>               | tau <sup>22</sup> |
| 暎                 | 多                 | 暎                 | 很                                | 斗                 |
| 日                 | 又                 | 日                 | 过                                | 来                 |
| day               | again             | day               | pass                             | come              |
| 一天又一天过去。          |                   |                   | one day after another passed by. |                   |

54.

|                  |                   |                   |                                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| zux              | daeq              | bae               | taeng                            | henz              | do               |
| cu <sup>55</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>  | hen <sup>33</sup> | to <sup>24</sup> |
| 主                | 帝                 | 貝                 | 湯                                | 边                 | 惰                |
| 才                | 走                 | 去                 | 到                                | 旁边                | 只; 个             |
| at last          | walk              | go                | arrive                           | beside            | [classifier]     |
| 才走到他的旁边,         |                   |                   | At last they walked next to him, |                   |                  |

55.

|                   |                   |                   |                                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| aeu               | song              | mungz             | bae                               | vaz              |
| ʔau <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                 | va <sup>33</sup> |
| 欧                 | 双                 | 猛                 | 貝                                 | 瓦                |
| 用                 | 双                 | 手                 | 去                                 | 抓                |
| use               | two               | hands             | go                                | grab             |
| 用双手去抓,            |                   |                   | He used two hands to grab things, |                  |

56.

|                   |                                |                  |                                 |                                  |
|-------------------|--------------------------------|------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| song              | ka                             | zux              | in                              | kwnj                             |
| soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔin <sup>24</sup>               | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> |
| 双                 | 卡                              | 周                | 占                               | 肯                                |
| 双                 | 脚                              | 才                | 站                               | 上, 起来                            |
| pair              | legs                           | then             | stand                           | upon                             |
| 双脚才站起来。           |                                |                  | He stood upon his pair of legs. |                                  |

57.

|                                |                    |                                |  |                  |                    |
|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|--|------------------|--------------------|
| chaq                           | dam                | chaq                           | [zux]                                  | ruX              | banz               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ta:m <sup>13</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | [cu <sup>55</sup> ]                    | ðu <sup>55</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 甲                              | 旦                  | 甲                              |  | 鲁                | 板                  |
| 一段时间                           | 又                  | 一定时间                           | [才]                                    | 会                | 走                  |
| a while                        | again              | a while                        | [only then]                            | can              | walk               |
| 反反复复才会走,                       |                    |                                | Only after a long while could he move. |                  |                    |

58.

|                   |                   |                   |                                     |                  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------|-------------------|
| vaenz             | doak              | vaenz             | [zux]                               | rux              | daeq              |
| van <sup>33</sup> | tək <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | [cu <sup>55</sup> ]                 | ðu <sup>55</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 多                 | 𠵿                 |                                     | 鲁                | 帝                 |
| 日                 | 又                 | 日                 | [才]                                 | 会                | 走                 |
| day               | again             | day               | [only then]                         | can              | walk              |
| 一日复一日才会走。         |                   |                   | Only after many days could he walk. |                  |                   |

59.

|                  |                   |                   |  |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| zux              | aeu               | song              | ka   | daeɟ              | loh              |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>                   | tai <sup>11</sup> | lo <sup>31</sup> |
| 主                | 欧                 | 双                 | 卡  | 帝                 | 路                |
| 才                | 用                 | 双                 | 脚  | 走                 | 路                |
| only then        | use               | pair              | legs   | walk              | road             |
| 才用双脚走路。          |                   |                   | Only then could he use his pair of legs to walk. |                   |                  |

60.

|                  |                   |                                 |                                     |                    |                  |
|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------------------------|--------------------|------------------|
| zux              | daeq              | taeng                           | zoh                                 | hwnj               | maz              |
| cu <sup>55</sup> | tai <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | co <sup>31</sup>                    | huun <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 主                | 帝                 | 湯                               | 祖                                   | 宜                  | 馬                |
| 才                | 从、走               | 到                               | 代                                   | 那                  | 来                |
| only then        | from; walk        | until                           | generation                          | that               | come             |
| 才从那一代开始,         |                   |                                 | It only started in that generation. |                    |                  |

61.

|                  |                   |                    |                   |                           |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| zux              | daeɣ              | taeŋ               | vaenz             | hwnj                      | daeuj             |
| cu <sup>55</sup> | tai <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | huwn <sup>22</sup>        | tau <sup>22</sup> |
| 周                | 帝                 | 湯                  | 𤛱                 | 宜                         | 斗                 |
| 才                | 从, 走              | 到                  | 日                 | 那                         | 来                 |
| only then        | from; walk        | until              | day               | that                      | come              |
| 才从那天开始。          |                   |                    |                   | it all began on that day. |                   |

## 2. Aeu Sai Faez Hoak Sowj, Aeu Beg Bo Hoak Kvaq

## 第二篇：楣赛匪荷师，皮波荷咩（用火神藤做衣裳，用千层树做裤子）

## 2. Using Fire-god Vine to Make Clothing; Using Paper-bark Trees to Make Pants

原第二、三段（首），14行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The second and third sections, consisting of 14 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|       |                   |                    |                   |                   |                  |
|-------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 壮文    | aeu               | sai                | faez              | hoak              | sowj             |
| 国际音标  | ʔau <sup>24</sup> | sa:i <sup>24</sup> | fai <sup>33</sup> | hok <sup>55</sup> | sɿ <sup>22</sup> |
| 壮语方块字 | 欧                 | 災 [扣]              | 火                 | 做                 | 司                |
| 汉语直意  | 用                 |                    | 火神藤               | 做                 | 衣裳               |
| 英语直意  | use               |                    | “fire-god vine”   | make              | clothing         |

汉语意译：用火神藤做衣裳， 英语意译：The use of the fire-god vine to make clothing,  
(录音：Aeu sai faez hoak kvaq, | ʔau<sup>24</sup> sa:i<sup>24</sup> fai<sup>33</sup> hok<sup>55</sup> k<sup>hwa</sup><sup>11</sup>, | 用火神藤做裤子。 | The use of the fire god vine to make pants.)

## 2.

|                   |                                     |                  |                   |                                |
|-------------------|-------------------------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| aeu               | beg                                 | bo               | hoak              | kvaq                           |
| ʔau <sup>24</sup> | pek <sup>11</sup>                   | po <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup> | k <sup>hwa</sup> <sup>11</sup> |
| 歐                 | 皮 [别]                               | 披                | 做                 | 褲                              |
| 用                 |                                     | 千层皮树             | 做                 | 褲子                             |
| use               | paper-bark myrtel trees (Melaleuca) | make             |                   | pants                          |

用千层树做裤子， The use of paper-bark trees to make pants,  
(录音：Aeu beg bo hoak sowj, | ʔau<sup>24</sup> pek<sup>11</sup> po<sup>24</sup> hok<sup>55</sup> sɿ<sup>22</sup> | 用千层树做衣裳。 | They made clothing of paper-bark trees.)

## 3.

|                     |                      |  |                   |                  |                    |                  |
|---------------------|----------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| [zwz]               | [nduq]               | cin  | daeq              | zoh              | hwnj               | maz              |
| [cu <sup>33</sup> ] | [ʔdu <sup>11</sup> ] | cin <sup>24</sup>  | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> | huun <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| [者]                 | [路]                  | 辛  | 代                 | 祖                | 很                  | 馬                |
| [时间]                | [首先]                 | 传统，风俗  | 从                 | 代                | 那                  | 来，起              |
| [time]              | [beginning]          | tradition  | from              | generation       | that               | came             |
| 风俗是从那代开始的，          |                      | this tradition descends from that generation [in the beginning], |                   |                  |                    |                  |

## 4.

|                   |                   |                    |                    |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| cin               | daeq              | meuz               | hwnj               | daeq              |
| cin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | me:u <sup>33</sup> | huun <sup>22</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 辛                 | 代                 | 柳                  | 很                  | 遑                 |
| 传统，风俗             | 从                 | 时候                 | 那                  | 走                 |
| tradition         | from              | time               | that               | go                |

风俗是从那时候做的。 The tradition arose in that time.



5.

|                   |                   |                  |                                  |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|
| baenz             | goanz             | boh              | goanz                            | meh              |
| pan <sup>33</sup> | kɔn <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | kɔn <sup>33</sup>                | mɛ <sup>31</sup> |
| 本                 | 𠵿                 | 父                | 𠵿                                | 妹                |
| 成为                | 人                 | 男性               | 人                                | 女                |
| become            | person            | man              | person                           | woman            |
| 成为男性女性，           |                   |                  | The people became man and woman, |                  |

6.

|                   |                  |                   |                                     |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------|
| baenz             | du               | taek              | du                                  | swq              |
| pan <sup>33</sup> | tu <sup>24</sup> | tak <sup>55</sup> | tu <sup>24</sup>                    | su <sup>11</sup> |
| 本                 | 𠵿                | 得                 | 𠵿                                   | 四                |
| 成为                | 只；个              | 公的                | 只；个                                 | 母的               |
| became            | [classifier]     | male              | [classifier]                        | female           |
| 成为公的母的。           |                  |                   | The animals became male and female. |                  |

7. (书上有这行，但录音没有。 | This sentence is in the written manuscript but was not recorded.)

|                   |                  |                   |   |                         |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------------|
| cinz              | rux              | ndeq              | laiz  | lom                     |
| ɛin <sup>33</sup> | ɔu <sup>55</sup> | ʔde <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup>                          | lom <sup>24</sup>       |
| 辛                 | 鲁                | 烈                 | 來   | 纽                       |
| 传统，风俗             |                  | 懂得                |   | 害羞                      |
| tradition         |                  | understand        |   | shame; shy; embarrassed |
| 懂害羞的风俗。           |                  |                   | The tradition of people experiencing shame. |                         |

(书里没有这些行。 | These two lines were recorded but are not included in the written manuscript.)

|          |                   |  |                   |                    |                   |
|----------|-------------------|--|-------------------|--------------------|-------------------|
| 壮文       | bae               | baq  | mbu               | nam                | zoak              |
| 国际音标     | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup>   | ʔbu <sup>24</sup> | na:m <sup>24</sup> | cɔk <sup>55</sup> |
| 汉语直意     | 去                 | 田野，田间  | 怕                 | 刺                  | 扎                 |
| 英语直意     | go                | open fields  | fear              | thorn              | pierce, stab      |
| 去田野怕刺扎到， |                   | When they went into the open fields, they were afraid of thorns, |                   |                    |                   |

|                   |                  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| bae               | bo               | mbu               | nyaj             | heh              |
| pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | ʔbu <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | he <sup>31</sup> |
| 去                 | 山                | 怕                 | 草                | 割，划              |
| go                | mountain         | fear              | grass            | clip; mow; cut   |
| 去山上害怕草划伤。         |                  |                   |                  |                  |

When they went into the mountains, they feared being cut by the grasses.

8.

|          |                     |                   |                    |   |                  |                   |                     |
|----------|---------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|---------------------|
| 壮文       | [zoq]               | aeu               | sai                | faez                                      | maz              | hoak              | kvaq                |
| 国际音标     | [co <sup>11</sup> ] | ʔau <sup>24</sup> | sa:i <sup>24</sup> | fai <sup>33</sup>                         | ma <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | k <sup>hwa</sup> 11 |
| 壮语方块字    | [周]                 | 欧                 | 災                  | 火   | 馬                | 做                 | 夸                   |
| 汉语直意     | [就]                 | 用                 | 火神藤                |   | 来                | 做                 | 裤子                  |
| 英语直意     | [then]              | use               | fire-god vine      |   | come             | make              | pants               |
| 用火神藤做裤子, |                     |                   |                    | So they used fire-god vine to make pants, |                  |                   |                     |

9.

|                   |                                     |                  |  |                  |
|-------------------|-------------------------------------|------------------|--|------------------|
| aeu               | beg                                 | bo               | hoak   | sowj             |
| ʔau <sup>24</sup> | pek <sup>11</sup>                   | po <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup>                            | sɿ <sup>22</sup> |
| 欧                 | 皮 [迷 别]                             | 坡 [馬]            | 做  | 司                |
| 用                 | 千层皮树                                |                  | 做  | 衣裳               |
| use               | paper-bark myrtel trees (Melaleuca) |                  | make   | clothing.        |
| 用千层树做衣裳。          |                                     |                  | they used paper-bark trees to make clothing. |                  |

10.

|                  |                   |                  |  |                  |
|------------------|-------------------|------------------|--|------------------|
| zoq              | baenz             | sowj             | yaz  | naj              |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | sɿ <sup>22</sup> | ja <sup>33</sup>                             | na <sup>22</sup> |
| 周                | 本                 | 司                | 庶  | 𩇛                |
| 就                | 成为                | 衣裳               | 遮  | 脸                |
| then             | become            | clothing         | cover  | face             |
| 成为衣裳遮羞。          |                   |                  | The clothing cover their honor, <sup>2</sup> |                  |

11.

|                  |                   |  |                  |                   |
|------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| zux              | baenz             | kvaq   | yaz              | laeng             |
| cu <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | k <sup>hwa</sup> 11                                  | ja <sup>33</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 周                | 本                 | 夸  | 庶                | 𩇛                 |
| 就                | 成为                | 裤子   | 遮                | 后面                |
| only then        | become            | pants  | cover            | backside          |
| 就成为裤子遮后面。        |                   | only then did they have pants to hide their bottoms. |                  |                   |

(书里没有这些行: | These recited lines are not recorded in the written manuscript:)

|          |                   |                  |   |                   |                   |
|----------|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| 壮文       | bae               | baq              | nam   | mboq              | zoak              |
| 国际音标     | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> | na:m <sup>24</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> | cək <sup>55</sup> |
| 汉语直意     | 去                 | 田野, 田间           | 刺   | 不                 | 扎                 |
| 英语直意     | go                | open fields      | thorn   | not               | poke, pierce      |
| 去田野刺不会扎, |                   |                  | Now when they went into the fields, the thorns did not poke them, |                   |                   |

<sup>2</sup> The Zhuang term here *naj* is literally “face” but is often used metaphorically to represent a person’s honor and reputation. Here it is used as a euphemism for sexual organs.

|                   |                  |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| bae               | bo               | nyaj             | mboq              | heh              |
| pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | ja <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | he <sup>31</sup> |
| 去                 | 山                | 草                | 不                 | 割, 划             |
| go                | mountain         | grass            | not               | clip, cut        |

去山上草不会划伤。      Now when they went into the mountains, the grass did not cut them.

|                  |                   |                   |                  |                    |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| zux              | cin               | daeq              | zoh              | hwnj               | maz              |
| cu <sup>55</sup> | ɕin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> | huun <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 才                | 传统, 风俗            | 从                 | 代                | 那                  | 来                |
| only then        | tradition         | from              | generation       | that               | come             |

才从那代开始这个风俗,      The tradition descends from that generation,

|                   |                   |                   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| cinq              | daeq              | meuz              | hwnj               | daeu              |
| ɕin <sup>11</sup> | tai <sup>11</sup> | meu <sup>33</sup> | huun <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 传统, 风俗            | 从                 | 时候                | 那                  | 来                 |
| tradition         | from              | time              | that               | come              |

这个传统风俗是从那时候来的。      the tradition comes from that time.

|                  |                  |                   |                  |                   |                    |
|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| zux              | ru               | bae               | naj              | goanz             | lai                |
| cu <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | l:ai <sup>24</sup> |
| 才                | 会                | 去                 | 面前               | 人                 | 多                  |
| only then        | can              | go                | face             | person            | many               |

才好意思去大家的面前,      Only then could they bear to face everyone,

|                  |                  |                   |                    |                   |                  |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| zux              | daj              | goanz             | lai                | zaemh             | yuq              |
| cu <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | cam <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 才                | 和                | 人                 | 多                  | 一起                | 在                |
| only then        | with             | person            | many               | together          | be               |

才和大家在一起,      only then could they stand to be together with other people.

|                  |                  |                   |                    |                   |                   |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| zux              | daj              | goanz             | lai                | zaemh             | naengh            |
| cu <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | cam <sup>31</sup> | naŋ <sup>31</sup> |
| 才                | 和                | 人                 | 多                  | 一起                | 坐                 |
| only then        | with             | person            | many               | together          | sit               |

才和大家一起坐。      Only then could they sit down with the community.

12. (书上有这些行，而没有录音过。| The following lines in the manuscript were not recorded.)

|        |                  |                    |   |                   |                   |
|--------|------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| 壮文     | zux              | ganz               | te                                      | og                | nog               |
| 国际音标   | cu <sup>55</sup> | ka:n <sup>33</sup> | tʰe <sup>24</sup>                       | ʔok <sup>11</sup> | nok <sup>31</sup> |
| 壮语方块字  | 周                | 赶                  | 铁                                       | 出                 | 諾                 |
| 汉语直意   | 才                | 赶                  | 跑                                       | 出                 | 外                 |
| 英语直意   | only then        | dare               | run                                     | out               | outside           |
| 才赶跑出去， |                  |                    | Only then did they dare to run outside. |                   |                   |

13.

|                  |                    |                   |   |                  |
|------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|
| zux              | ganz               | daeq              | og                                      | du               |
| cu <sup>55</sup> | ka:n <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> | ok <sup>11</sup>                        | tu <sup>24</sup> |
| 周                | 赶                  | 遑                 | 出                                       | 都                |
| 才                | 赶                  | 走                 | 出                                       | 门                |
| only then        | dare               | go                | out                                     | door             |
| 才赶走出门，           |                    |                   | only then did they dare to go outdoors. |                  |

14.

|                  |                  |  |                   |                  |
|------------------|------------------|--|-------------------|------------------|
| zux              | daj              | boaj   | zaemh             | soah             |
| cu <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | po <sup>22</sup>                                   | cam <sup>31</sup> | so <sup>31</sup> |
| 周                | 打                | 帛  | 占                 | 所                |
| 才                | 和                | 别人   | 一起                | 高兴               |
| only then        | with             | other people                                       | together          | happy            |
| 才和别人一起高兴。        |                  | only then could they be happy around other people. |                   |                  |

## 3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya

## 第三篇：造砍法砍石 (创造天斧、石斧)

## 3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe

原第四段 (首), 13 行。口碑传承: 张廷会; 录音: 王明富、赵寅德; 壮文及中文翻译: 王庆泽; 国际音标、英文翻译及编辑: 江子扬。The fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|       |                  |                   |                   |                  |                   |   |                    |                     |                  |                     |
|-------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|---------------------|------------------|---------------------|
| 壮文    | zwz              | nduq              | mboq              | miz              | liak              | [zwz  | nanz               | mboq]               | miz              | kang                |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | lɛk <sup>55</sup> | [cu <sup>33</sup>                                     | na:n <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> ] | mi <sup>33</sup> | kʰa:ŋ <sup>13</sup> |
| 壮方块字  | 祖                | 路                 | 不                 | 米                | 鉄                 |   |                    |                     | 米                | 銅                   |
| 汉语直意  | 时候               | 首先                | 不                 | 有                | 铁                 | [时候   | 古                  | 不]                  | 有                | 青铜                  |
| 英语直意  | time             | first             | not               | have             | iron              | [time   | ancient            | not]                | have             | bronze              |
| 汉语意译: | 古时候没有铁[铜];       |                   |                   |                  |                   | 英语意译: In ancient times there was no iron [or copper]; |                    |                     |                  |                     |

2. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|             |                      |                  |   |                    |                   |                  |
|-------------|----------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|------------------|
| (?)         | kvan                 | miz              | hoak                                    | tin                | mboq              | miz              |
| (?)         | kʰwa:n <sup>24</sup> | mi <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>                       | tʰin <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 云           | 砍                    | 迷                | 做                                       | 听                  | 不                 | 米                |
| (? )        | 斧                    | 有                | 做                                       | 石头                 | 没                 | 有                |
| (?)         | axe                  | have             | make                                    | stone              | not               | be               |
| (这段的意思不清楚。) |                      |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |                   |                  |

3. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|             |                      |                  |   |                    |                   |                  |
|-------------|----------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|------------------|
| (?)         | kvan                 | miz              | hoak                                    | yauh               | mboq              | miz              |
| (?)         | kʰwa:n <sup>24</sup> | mi <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>                       | ja:u <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 云           | 砍                    | 迷                | 做                                       | 夭                  | 不                 | 米                |
| (? )        | 斧                    | 有                | 做                                       | ?                  | 没                 | 有                |
| (?)         | axe                  | have             | make                                    | ?                  | not               | be               |
| (这段的意思不清楚。) |                      |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |                   |                  |

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following four lines:)

|           |                   |                  |  |                   |                   |
|-----------|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| 壮文        | mboq              | miz              | yowngh                                   | hoak              | byax              |
| 国际音标      | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | jɔŋ <sup>31</sup>                        | hɔk <sup>55</sup> | pja <sup>55</sup> |
| 汉语直意      | 不                 | 有                | 什么                                       | 做                 | 刀                 |
| 英语直意      | not               | be               | something                                | make              | knife             |
| 没有什么用来做刀, |                   |                  | There was nothing to use to make knives, |                   |                   |

|                    |                                  |                   |  |                   |                   |
|--------------------|----------------------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| ndaej              | gvang                            | mboq              | miz  | yowngh            | bog               |
| ʔdai <sup>22</sup> | k <sup>wa</sup> :ŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                                     | ɟɿŋ <sup>31</sup> | pok <sup>33</sup> |
| 得                  | 鹿                                | 不                 | 有  | 什么                | 剥                 |
| obtain             | deer                             | not               | have   | some way          | skin, peel        |
| 得鹿没有什么可以剥。         |                                  |                   | When one caught a deer, there was no way to skin it. |                   |                   |

|        |                                       |                   |                   |                  |                                 |
|--------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|
| 壮文     | meh                                   | hongz             | bae               | bo               | pya                             |
| 国际音标   | me <sup>31</sup>                      | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> |
| 壮方块字   | 乜                                     | 洪                 | 貝                 | 坡                | 石                               |
| 汉语直意   | 母亲，女                                  | 王                 | 去                 | 山                | 石                               |
| 英语直意   | female                                | royal             | go                | mountain         | stone                           |
| 女王去石山， | The queen went to the stone mountain. |                   |                   |                  |                                 |

|                  |  |                    |                  |                     |
|------------------|--|--------------------|------------------|---------------------|
| meh              | sen                                      | banz               | bo               | ndanq               |
| me <sup>31</sup> | ðen <sup>24</sup>                        | pa:n <sup>33</sup> | po <sup>24</sup> | ʔda:n <sup>11</sup> |
| 乜                | [洪]                                      | [貝]                | 坡                | 岩                   |
| 母亲, 女            | 神 [王]                                    | 走 [去]              | 山                | 岩, 峭壁               |
| female           | deity [royal]                            | move [go]          | mountain         | cliff               |
| 女神去岩山,           | The goddess went to the mountain's face. |                    |                  |                     |

6.

|                                |                                 |                                 |  |                   |                                   |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--|-------------------|-----------------------------------|
| cha                            | pya                             | qeu                             | [maz]  | hoak              | kvan                              |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> eu <sup>24</sup> | [ma <sup>33</sup> ]                            | hok <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> |
| 𠂇                              | 石                               | 块                               | [馬]  | 做                 | 寬                                 |
| 找                              | 石头                              | 青                               | [来]  | 做                 | 斧子                                |
| search                         | stone                           | green                           | [come]   | make              | axe                               |
| 找青石做刀（斧子），                     |                                 |                                 | looking for a green stone to make into an axe, |                   |                                   |

7.

|                                |                                 |                     |  |                   |                                   |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------|--|-------------------|-----------------------------------|
| cha                            | pya                             | ndiang              | [maz]  | hoak              | kvan                              |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> | ɲdiɛŋ <sup>24</sup> | [ma <sup>33</sup> ]                            | hok <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> |
| 𠂇                              | 石                               | 遍                   | [馬]  | 做                 | [刀]                               |
| 找                              | 石头                              | 红色                  | [来]  | 做                 | 斧子[刀]                             |
| search                         | stone                           | red                 | [come]   | make              | axe [knife]                       |
| 找红石做刀。                         |                                 |                     | looking for a red stone to make into an knife. |                   |                                   |

8. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|                  |                   |                   |   |                  |   |   |
|------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|---|---|
| Zoq              | baenz             | maeg              | kvan                                    | miz              | ? | ? |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | mak <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>       | mi <sup>33</sup> | ? | ? |
| 周                | 本                 | 刀                 | 砍                                       | 迷                | 登 | 冷 |
| 就                | 变成                | 把                 | 斧                                       | 有                | ? | ? |
| then             | become            | knife             | ax                                      | having           | ? | ? |
| (这段的意思不清楚。)      |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |   |   |

9. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|                  |                   |                                   |   |                  |   |   |
|------------------|-------------------|-----------------------------------|---|------------------|---|---|
| zoq              | baenz             | kvan                              | kvan                                    | miz              | ? | ? |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>       | mi <sup>33</sup> | ? | ? |
| 周                | 本                 | 寬                                 | 砍                                       | 迷                | 登 | 听 |
| 就                | 变成                | 斧                                 | 斧                                       | 有                | ? | ? |
| then             | become            | axe                               | axe                                     | have             | ? | ? |
| (这段的意思不清楚。)      |                   |                                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |   |   |

10. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|                                 |                   |                  |   |                                |                   |                  |
|---------------------------------|-------------------|------------------|---|--------------------------------|-------------------|------------------|
| paen                            | daeuj             | zoq              | miz                                     | paj                            | daeuj             | yaz              |
| p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                        | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> | ja <sup>33</sup> |
| 雨                               | 斗                 | 周                | 米                                       | 云                              | 斗                 | 庶                |
| 雨                               | 下                 | 就                | 有                                       | 云                              | 下                 | 盖                |
| rain                            | fall              | then             | have                                    | cloud                          | fall              | cover            |
| (这段的意思不清楚。)                     |                   |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                                |                   |                  |

11. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|                                 |                  |                  |                  |   |                   |                   |
|---------------------------------|------------------|------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| paen                            | maz              | zoq              | miz              | paj                                     | daeuj             | raep              |
| p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup>          | tau <sup>22</sup> | ðap <sup>55</sup> |
| 雨                               | 馬                | 周                | 米                | 云                                       | 斗                 | 接                 |
| 雨                               | 来                | 就                | 有                | 云                                       | 下                 | 接                 |
| rain                            | come             | then             | have             | cloud                                   | fall              | receive           |
| (这段的意思不清楚。)                     |                  |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |

12. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|             |   |                  |                  |   |                   |
|-------------|---|------------------|------------------|---|-------------------|
| ?           | ? | zoq              | miz              | dij                                     | noan (?)          |
| ?           | ? | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup>                        | nɔn <sup>24</sup> |
| 洪           | 寒 | 周                | 米                | 敌                                       | 暖                 |
| ?           | ? | 就                | 有                | (有生命的)                                  | 幼虫                |
| ?           | ? | then             | be               | (animate)                               | larvae            |
| (这段的意思不清楚。) |   |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

13. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

|             |                   |                  |                  |   |                  |                  |
|-------------|-------------------|------------------|------------------|---|------------------|------------------|
| ?           | vaenz             | zoq              | miz              | dij                                     | ma               | yuq              |
| ?           | van <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup>                        | ma <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 洪           | 𠵿                 | 周                | 米                | 敌                                       | 馬                | 𠵿                |
| ?           | 日                 | 就                | 有                | (有生命的)                                  | 狗                | 在                |
| ?           | day               | then             | have             | (animate)                               | dog              | be at            |
| (这段的意思不清楚。) |                   |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |                  |

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following six lines in the recording:)

|               |                                 |                                 |   |                   |                                 |
|---------------|---------------------------------|---------------------------------|---|-------------------|---------------------------------|
| 壮文            | paen                            | pya                             | jiab  | hawj              | kaeuj                           |
| 国际音标          | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> | ciɛp <sup>11</sup>                                | hau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 汉语直意          | 磨                               | 石                               | 片   | 让                 | 锋利                              |
| 英语直意          | grind                           | stone                           | flat strip  | cause to be       | sharp                           |
| 磨一片一片的石头让它锋利, |                                 |                                 | Grinding the stone slivers until they were sharp, |                   |                                 |

|                                |                                |                     |   |                   |
|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|---|-------------------|
| paen                           | pya                            | mbeang              | hawj  | foamz             |
| p <sup>han</sup> <sup>24</sup> | p <sup>hja</sup> <sup>24</sup> | ʔbeaŋ <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup>                           | fɔm <sup>33</sup> |
| 磨                              | 石头                             | 薄                   | 让   | 锋利                |
| grind                          | stone                          | thing               | cause to be                                 | sharp             |
| 磨石薄薄的石头让它锋利。                   |                                |                     | grinding the stone thin until it was sharp. |                   |



|                    |                    |  |                  |                   |                  |
|--------------------|--------------------|--|------------------|-------------------|------------------|
| ndaej              | nanx               | zux  | miz              | yowngh            | heh              |
| ʔdai <sup>22</sup> | na:n <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup>   | mi <sup>33</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | hɛ <sup>31</sup> |
| 得                  | 野羊                 | 才  | 有                | 什么                | 割, 切             |
| obtain             | wild goat          | only then  | have             | some way          | cut              |
| 得鹿才有工具切,           |                    | Then when they caught a sheep, they had a way to butcher it, |                  |                   |                  |

|                    |                                  |  |                  |                   |                   |
|--------------------|----------------------------------|--|------------------|-------------------|-------------------|
| ndaej              | gvang                            | zux  | miz              | yowngh            | bog               |
| ʔdai <sup>22</sup> | k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup>   | mi <sup>33</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | pok <sup>31</sup> |
| 得                  | 鹿                                | 才  | 有                | 东西                | 剥                 |
| obtain             | deer                             | only then  | have             | some way          | skin              |
| 得鹿才有工具剥。           |                                  | when they caught a deer, then they had a way to skin it. |                  |                   |                   |

|                                   |                  |  |                    |                   |
|-----------------------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|
| kvan                              | fax              | zauh                                       | hwnj               | daeuj             |
| k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                         | hu:n <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 斧子                                | 天                | 根源, 创造                                     | 这样                 | 来                 |
| axe                               | heaven           | create                                     | thus               | came              |
| 天斧的创造是这样来的,                       |                  | This was the creation of the heavenly axe, |                    |                   |

|                   |                                 |  |                    |                  |
|-------------------|---------------------------------|--|--------------------|------------------|
| byax              | pya                             | zauh                                     | hwnj               | maz              |
| pja <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                       | hu:n <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 刀                 | 石头                              | 根源, 创造                                   | 这样                 | 来                |
| knife             | rock                            | create                                   | thus               | came             |
| 石刀的创造是这样来的。       |                                 | the stone knife was created in this way. |                    |                  |

## 4. Zauh Fax Zauh Ndin

## 第四篇：造法造圩（造天造地）

## 4. The Creation of the Heaven and the Earth

原第五段（首），21 行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fifth section, consisting of 21 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|             |                  |                  |  |                   |                   |
|-------------|------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| 壮文          | fax              | lej              | ndaem                                      | zumh              | zumh              |
| 国际音标        | fa <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | ʔdam <sup>24</sup>                         | cum <sup>31</sup> | cum <sup>31</sup> |
| 壮语方块字       | 法                | 列                | 黑  | 令                 | 令                 |
| 汉语直意        | 天                | 呢，是，的            | 黑  |                   | 非常                |
| 英语直意        | heaven           | as for           | black                                      |                   | extremely         |
| 汉语意译：天是黑黑的。 |                  |                  | 英语意译：As for the sky, it was entirely dark. |                   |                   |

## 2.

|                  |                  |                    |  |                   |
|------------------|------------------|--------------------|--|-------------------|
| fax              | daj              | namh               | dungz  | tw                |
| fa <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | na:m <sup>31</sup> | tuj <sup>33</sup>                            | tʰu <sup>24</sup> |
| 法                | 打                | 捕                  | 董  | 特                 |
| 天                | 和                | 地                  | 相互   | 连接，抬              |
| sky              | and              | earth              | to each other                                | united            |
| 天和地相连接，          |                  |                    | The sky and earth were united to each other, |                   |

## 3.

|                  |                  |                   |                                 |                   |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| sow              | vax              | goanz             | zaemh                           | naengh            |
| sɿ <sup>24</sup> | va <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cam <sup>31</sup>               | naŋ <sup>31</sup> |
| 司                | 挖                | 偈                 | 占                               | 座                 |
| 老虎               | 把，混合，和           | 人                 | 一起                              | 坐                 |
| tiger            | mixed            | people            | together                        | sit               |
| 老虎和人一起坐，         |                  |                   | The tiger sat among the people, |                   |

## 4.

|                  |                   |                   |                                     |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| jiq              | mboq              | maengh            | hoak                                | goanz             |
| ci <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | maŋ <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup>                   | kɔn <sup>33</sup> |
| 记                | 不                 | 忙                 | 做                                   | 偈                 |
| 也                | 不                 | 盼望，希望             | 作                                   | 人                 |
| also             | not               | hope              | make                                | person            |
| 也不盼望作人，          |                   |                   | not even dreaming of being a human. |                   |

5.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| vaenz             | mboq              | naemz  | dungz             | pungq             |
| van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nam <sup>33</sup>                                | tuŋ <sup>33</sup> | puŋ <sup>11</sup> |
| 暎                 | 不                 | 南  | 董                 | 朋                 |
| 天                 | 不                 | 意想, 意料   | 相互                | 碰到                |
| day               | not               | imagine, anticipate                              | each other        | collide           |
| 意想不到有一天会做敌人。      |                   | He never imagined one day they would be enemies. |                   |                   |

6.

|                   |                   |                              |                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------------------|------------------|-------------------|
| aeu               | zaengh            | naek                         | maz              | baen              |
| ʔau <sup>24</sup> | caŋ <sup>31</sup> | nak <sup>55</sup>            | ma <sup>33</sup> | pan <sup>24</sup> |
| 歐                 | 称                 | 匿                            | 馬                | 分                 |
| 用                 | 秤                 | 重                            | 来                | 分                 |
| use               | scales            | heavy                        | come             | divide            |
| 用重秤来称,            |                   | Use a heavy scale to divide, |                  |                   |

7.

|   |                   |                   |                                    |                    |
|---|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| aeu   | zaengh            | gaen              | maz                                | liangh             |
| ʔau <sup>24</sup>   | caŋ <sup>31</sup> | kan <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>                   | liɛŋ <sup>31</sup> |
| 歐   | 称                 | 斤                 | 馬                                  | 兩                  |
| 用   | 秤                 | 斤                 | 來                                  | 測量，量               |
| use   | scale             | pound             | come                               | measure            |
| 用小秤來測量。   |                   |                   | use a market scale to measure out. |                    |
| (录音：欧称斤來称，  aeu zaengh gaen maz zaengh,   au <sup>24</sup> caŋ <sup>31</sup> kan <sup>24</sup> ma <sup>33</sup> caŋ <sup>31</sup> ,   用小稱來称，  use a market scale to weigh.) |                   |                   |                                    |                    |

8.

|                  |                   |                                      |                   |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| siq              | jimq              | siq                                  | dongh             | liak               |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup>                     | toŋ <sup>31</sup> | ljek <sup>55</sup> |
| 四                | 進                 | 四                                    | 董                 | 鉄                  |
| 四                | 角; 方              | 四                                    | 条                 | 铁                  |
| four             | corner; side      | four                                 | strip             | iron               |
| 四角(方)四条鉄:        |                   | Four sides were four strips of iron: |                   |                    |

9.

|                    |                   |                                     |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
| ndin               | naek              | ndin                                | loangz            | dawj              |
| ʔdin <sup>24</sup> | nak <sup>55</sup> | ʔdin <sup>24</sup>                  | loŋ <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 埤                  | 重                 | 埤                                   | 下                 | 旦                 |
| 地                  | 重                 | 地                                   | 下, 降              | 下, 下面             |
| earth; soil        | heavy             | earth                               | fall, drop        | below, under      |
| 地重地就降到下面。          |                   | the heavy earth fell to the bottom. |                   |                   |

## 10.

|                  |                   |                  |  |                    |
|------------------|-------------------|------------------|--|--------------------|
| siq              | jimq              | siq              | dongh                                  | dongz              |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | tonj <sup>31</sup>                     | tonj <sup>33</sup> |
| 四                | 進                 | 四                | 董                                      | 銅                  |
| 四                | 角；方               | 四                | 条                                      | 铜                  |
| four             | corner; side      | four             | strip                                  | copper             |
| 四方四条铜：           |                   |                  | Four sides were four strips of copper: |                    |

## 11.

|                                  |                   |                  |  |                  |
|----------------------------------|-------------------|------------------|--|------------------|
| byongz                           | aeu               | fax              | kwnj   | req              |
| p <sup>h</sup> onj <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> uon <sup>22</sup>                     | ðe <sup>11</sup> |
| 崩                                | 歐                 | 法                | 上  | 烈                |
| 安慰；说服                            | 把                 | 天                | 上  | 坚硬               |
| comfort; persuade                | take; [object]    | heaven           | over, on top   | hard             |
| 鼓励天在上面，                          |                   |                  | which were intended to hold up the sky from the top. |                  |

## 12.

|                  |                   |                  |   |                               |
|------------------|-------------------|------------------|---|-------------------------------|
| siq              | jimq              | siq              | du  | bya                           |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup>                          | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> |
| 四                | 进                 | 四                | 畚   | 鱼                             |
| 四                | 角，方               | 四                | 条   | 鱼                             |
| four             | corner; side      | four             | [classifier]                              | fish                          |
| 四角有四条鱼，          |                   |                  | At the four corners there were four fish, |                               |

## 13.

|                  |                    |                  |   |                   |
|------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|
| siq              | fang               | siq              | du  | zaeq              |
| si <sup>11</sup> | fa:ŋ <sup>24</sup> | si <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup>                                | cai <sup>11</sup> |
| 四                | 方                  | 四                | 畚   | 鸡                 |
| 四                | 方                  | 四                | 只   | 鸡                 |
| four             | side               | four             | [classifier]                                    | chicken           |
| 四方有四只鸡。          |                    |                  | and on the four sides there were four chickens. |                   |

## 14.

|                   |                   |                                 |  |                               |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--|-------------------------------|
| baeg              | zaeq              | chaeg                           | noag   | gva                           |
| pak <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ak <sup>11</sup> | nok <sup>33</sup>                                      | k <sup>wa</sup> <sup>24</sup> |
| 叭                 | 鸡                 | 動                               | 鸟  | 抓                             |
| 嘴，口               | 鸡                 | 动                               | 鸟  | 抓                             |
| beak; mouth       | chicken           | move                            | bird   | claw                          |
| 鸡嘴动鸟就抓，           |                   |                                 | The chickens moved their beaks and the bird scratched. |                               |

15.

|                                |                                |  |                   |      |
|--------------------------------|--------------------------------|--|-------------------|------|
| ta                             | bya                            | yaep   | zaeq              | dud  |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | jap <sup>55</sup>                                    | cai <sup>11</sup> | tut  |
| 眼                              | 魚                              | 拎  | 鸡                 | 断    |
| 眼睛                             | 鱼                              | 眨眼   | 鸡                 | 啄    |
| eye                            | fish                           | blink  | chicken           | peck |
| 鱼闭眼睛鸡就啄，                       |                                | The fish blinked their eyes and the chickens pecked. |                   |      |

16.

|                   |                   |                                  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| goak              | faenz             | daeq                             | rawz              | og               |
| kək <sup>55</sup> | fan <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup>                | dau <sup>33</sup> | ok <sup>31</sup> |
| 戈                 | 粉                 | 遄                                | 侶                 | 出                |
| 根源，根              | 种子                | 从                                | 哪里                | 出                |
| root              | seed              | from                             | where             | emerges          |
| 种子从哪里出，           |                   | Where did seeds first originate? |                   |                  |

17.

|                   |                                 |                               |                   |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|------------------|
| goak              | kaeuj                           | daeq                          | rawz              | maz              |
| kək <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tai <sup>11</sup>             | dau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 戈                 | 粳                               | 遄                             | 侶                 | 馬                |
| 根源，根              | 米，粮食                            | 从                             | 哪里                | 来                |
| root              | rice                            | from                          | where             | come             |
| 粮源从哪里来。           |                                 | Where did we first get grain? |                   |                  |

18.

|                   |                                 |                              |                    |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------------------|--------------------|-------------------|
| goak              | kaeuj                           | yuq                          | nangz              | ninz              |
| kək <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ju <sup>11</sup>             | na:ŋ <sup>33</sup> | nin <sup>33</sup> |
| 戈                 | 粳                               | 𠂔                            | 南                  | 寧                 |
| 根源，根              | 米，粮食                            | 在                            | 南                  | 宁                 |
| root              | rice                            | at                           |                    | Nanning           |
| 粮食的根源在南宁，（？）      |                                 | Grain originated at Nanning, |                    |                   |

19.

|                   |                   |                                   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|-----------------------------------|--------------------|------------------|
| sanz              | din               | jinz                              | vaiq               | gowh             |
| san <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | cin <sup>33</sup>                 | va:i <sup>11</sup> | kɔ <sup>31</sup> |
| 所                 | 地                 | 井                                 | 外                  | 格                |
| ?                 | ?                 | ?                                 | 外                  | 国                |
| ?                 | ?                 | ?                                 | out                | country          |
| （？）外国，            |                   | (?) foreign country. <sup>3</sup> |                    |                  |

<sup>3</sup> The meaning of *San Din Jin* is unknown. It could be a foreign place name, such as Saigon, Vietnam. It appears to be in parallel with Nanning, a city located in the neighboring province of Guangxi, and the

20.

|                   |                    |                  |                            |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|----------------------------|------------------|
| bae               | vaiq               | gowh             | aeu                        | maz              |
| pai <sup>24</sup> | va:i <sup>11</sup> | ko <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup>          | ma <sup>33</sup> |
| 貝                 | 外                  | 格                | 歐                          | 馬                |
| 去                 | 外                  | 国                | 拿, 要                       | 来                |
| go                | out                | country          | take                       | come             |
| 去外国要来。            |                    |                  | Go abroad and to get them. |                  |

21.

|                   |                    |                  |                                   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| bae               | vaiq               | liz              | aeu                               | daeq              |
| pai <sup>24</sup> | va:i <sup>11</sup> | li <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                 | tai <sup>11</sup> |
| 貝                 | 外                  | 里                | 歐                                 | 遑                 |
| 去                 | 外                  | 里                | 拿, 要                              | 走, 走路             |
| go                | out                | place            | take                              | walk              |
| 去外地拿来。            |                    |                  | Go to a distant area to get them. |                   |

next lines speak of going to a foreign country and going to an “outside place” or a distant place in the same nation, so Nanning may represent the “outside place” and “San Din Jim” is the foreign city.

## 5. Goanz Bae Dwk Mbauq Ngowg, Swn Eng, Maz Baenz Hongz Zauz

## 第五篇：僮貝打報厄米兒功曹本洪曹（人去打鳄鱼男神，生孩子，变成趙王）

## 5. A Person Catches the Crocodile God, Bears a Child, and Becomes King of Zhao

原第六段（首），210行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixth section, consisting of 210 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|  |                   |                   |                   |                  |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 壮文   | daenh             | laemh             | goanz             | zwz              | nduq              |
| 国际音标   | dan <sup>31</sup> | lam <sup>31</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 壮语方块字  | 旦                 | 連                 | 僮                 | 祖                | 路                 |
| 汉语直意   | 别人，其他人            | 讲，谈               | 人                 | 时候               | 第一，首先             |
| 英语直意   | other people      | tell, recount     | people            | time             | first, origin     |
| 汉语意译：别人讲古时候的人，                                   |                   |                   |                   |                  |                   |
| 英语意译：Others tell of the people of ancient times, |                   |                   |                   |                  |                   |

2.

|   |                   |                   |                  |                   |
|---|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| gux   | leamh             | goanz             | zwz              | nduq              |
| ku <sup>55</sup>                                | lɛm <sup>31</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 故   | 連                 | 僮                 | 祖                | 路                 |
| 我   | 讲，谈               | 人                 | 时候               | 第一，首先             |
| I   | tell              | people            | time             | ancient           |
| 我讲古时候的人。  |                   |                   |                  |                   |
| I will tell of the people in the ancient times. |                   |                   |                  |                   |

3.

|   |                  |                    |                   |                  |
|---|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| fax   | daj              | namh               | zaemh             | yuq              |
| fa <sup>55</sup>                              | ta <sup>22</sup> | na:m <sup>31</sup> | cam <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 法   | 打                | 埔                  | 同                 | 叻                |
| 天   | 和                | 土；地                | 一起                | 在                |
| heaven; sky                                   | and              | soil; earth        | together          | be, be at        |
| 天和地在一起，                                       |                  |                    |                   |                  |
| The heaven and earth were still one together. |                  |                    |                   |                  |

4.

|   |                  |                      |                   |                   |
|---|------------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| bya   | daj              | ngowg                | gaed              | goanz             |
| pja <sup>24</sup>   | ta <sup>22</sup> | ŋɣk <sup>31</sup>    | kat <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> |
| 魚   | 打                | 溺                    | 甲                 | 閤                 |
| 鱼   | 和                | 鳄鱼（一种灵）              | 交叉，混合             | 人                 |
| fish  | and              | crocodile (a spirit) | intersect, mixed  | person            |
| 鱼和鳄鱼与人类混合。  |                  |                      |                   |                   |
| The fish and the crocodile were still mixed together with people. |                  |                      |                   |                   |

5.

|                  |                  |  |                   |                                |
|------------------|------------------|--|-------------------|--------------------------------|
| fax              | daj              | namh   | dungz             | tw                             |
| fa <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | na:m <sup>31</sup>                               | tun <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 法                | 打                | 埤  | 同                 | 特                              |
| 天                | 和                | 土; 地   | 相互                | 连接; 带                          |
| heaven; sky      | and              | soil; earth                                      | one another       | linked; carry                  |
| 天和地相互连接,         |                  | The heaven and earth were still linked together. |                   |                                |

6.

|                   |                  |   |                   |                   |
|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| bya               | daj              | ngowg   | hoak              | ruk               |
| pja <sup>24</sup> | ta <sup>22</sup> | ŋyk <sup>31</sup>   | hok <sup>55</sup> | ðuk <sup>55</sup> |
| 鱼                 | 打                | 溺   | 做                 | 如                 |
| 鱼                 | 和                | 鳄鱼  | 做                 | 房间                |
| fish              | and              | crocodile spirit  | make              | room              |
| 鱼和鳄鱼住一个房间在一起。     |                  | The fish and the crocodile lived together in the same room. |                   |                   |

7.

|                     |                   |                              |                  |                   |
|---------------------|-------------------|------------------------------|------------------|-------------------|
| aeu                 | zaengh            | naek                         | maz              | baen              |
| ʔau <sup>24</sup>   | can <sup>31</sup> | nak <sup>55</sup>            | ma <sup>33</sup> | pan <sup>24</sup> |
| 歐                   | 秤                 | 匿                            | 馬                | 分                 |
| 拿; 把; 用             | 秤                 | 重                            | 来                | 分                 |
| take; [object], use | scale             | heavy                        | come             | divide; separate  |
| 用重秤(大秤)来秤,          |                   | Use a large scale to divide. |                  |                   |

8.

|                     |                   |                             |                  |                   |
|---------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|
| aeu                 | zaengh            | gaen                        | maz              | zaengh            |
| ʔau <sup>24</sup>   | can <sup>31</sup> | kan <sup>24</sup>           | ma <sup>33</sup> | can <sup>31</sup> |
| 歐                   | 秤                 | 斤                           | 馬                | 秤                 |
| 拿; 把; 用             | 秤                 | 斤                           | 来                | 秤                 |
| take; [object], use | scale             | pound                       | come             | weigh             |
| 用斤秤(小秤)来秤。          |                   | Use a small scale to weigh. |                  |                   |

9.

|                    |                   |   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| namh               | naek              | namh                                    | yuq              | dawj              |
| na:m <sup>31</sup> | nak <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup>                      | ju <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 埤                  | 匿                 | 埤                                       | 孙                | 下                 |
| 土                  | 重                 | 土                                       | 在                | 下面                |
| soil; earth        | heavy             | soil; earth                             | at               | below             |
| 土重土就在下面,           |                   | The earth was heavy so it stayed below, |                  |                   |



10.

|                  |                   |  |                  |                  |
|------------------|-------------------|--|------------------|------------------|
| fax              | nawj              | fax                                      | yuq              | now              |
| fa <sup>55</sup> | nau <sup>22</sup> | fa <sup>55</sup>                         | ju <sup>11</sup> | nx <sup>24</sup> |
| 法                | 經                 | 法  | 𠂔                | 上                |
| 天                | 轻                 | 天  | 在                | 上面               |
| heaven; sky      | light             | sky                                      | at               | above            |
| 天轻天就在上面。         |                   | The sky was light so the sky was on top. |                  |                  |

11.

|                  |                   |                                |                    |                  |
|------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|
| buj              | loak              | doz                            | zauh               | bo               |
| pu <sup>22</sup> | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup>               | ca:u <sup>31</sup> | po <sup>24</sup> |
| 布                | 绿                 | 朵                              | 造                  | 坡                |
| 布                | 洛                 | 多                              | 造                  | 山                |
|                  | Bulokdo           |                                | create             | mountain         |
| 布洛多造山，           |                   | Bulokdo created the mountains, |                    |                  |

12.

|                  |                  |                                  |                    |                  |
|------------------|------------------|----------------------------------|--------------------|------------------|
| moa              | loh              | gaeb                             | zauh               | baq              |
| mo <sup>24</sup> | lo <sup>31</sup> | kap <sup>31</sup>                | ca:u <sup>31</sup> | pa <sup>11</sup> |
| 么                | 路                | 甲                                | 造                  | 坝                |
| 摩                | 罗                | 甲                                | 造                  | 田地，平地            |
|                  | Mologaep         |                                  | create             | flat fields      |
| 摩罗甲造平地。          |                  | Mologap created the flat fields. |                    |                  |

13.

|                    |                   |   |                    |                  |
|--------------------|-------------------|---|--------------------|------------------|
| zauh               | naemx             | zux   | zauh               | dah              |
| ca:u <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup>                                    | ca:u <sup>31</sup> | ta <sup>31</sup> |
| 造                  | 滴                 | 周   | 造                  | 达                |
| 造                  | 水                 | 才   | 造                  | 河                |
| create             | water             | only then   | create             | river            |
| 造水才造河，             |                   | When the water was created, then there were rivers. |                    |                  |

14.

|  |                  |                   |                                  |                   |
|--|------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| doq  | zoh              | raeuz             | ndaej                            | aeb               |
| to <sup>11</sup>   | co <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup>               | ʔap <sup>11</sup> |
| 兔  | 祖                | 娄                 | 得                                | 操                 |
| 到  | 代                | 我们                | 得；曾                              | 洗澡                |
| arrive   | generation       | we                | obtain                           | bathe             |
| 到我们这个时代得洗澡。（我们今天得洗澡。）  |                  |                   | So now in our days we can bathe. |                   |
| (录音：“Zoh nduq zux ndaej aeb   co <sup>31</sup> ʔdu <sup>11</sup> cu <sup>55</sup> ʔdai <sup>22</sup> ʔap <sup>11</sup>   首先代才得洗澡。   That was the first generation that could bathe.) |                  |                   |                                  |                   |

15.

|                    |                  |  |                    |                  |
|--------------------|------------------|--|--------------------|------------------|
| zauh               | baq              | zux  | zauh               | loh              |
| ca:u <sup>31</sup> | pa <sup>11</sup> | cu <sup>55</sup>                                     | ca:u <sup>31</sup> | lo <sup>31</sup> |
| 造                  | 坝                | 周  | 造                  | 路                |
| 造                  | 田地，平地            | 才  | 造                  | 道路               |
| create             | flat fields      | only then  | create             | road             |
| 造平地才造道路，           |                  | When the fields were created, then there were roads. |                    |                  |

16.

|                   |                  |                                 |                    |                   |
|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|
| doq               | zoh              | raeuz                           | ndaej              | daeq              |
| to <sup>11</sup>  | co <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup>               | ʔdai <sup>22</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 兔                 | 祖                | 姿                               | 得                  | 帝                 |
| 到                 | 代                | 我们                              | 得；曾                | 走                 |
| arrive            | generation       | we                              | obtain             | walk              |
| 到我们这代得走。（今天我们得走。） |                  | So now in our days we can walk. |                    |                   |

17.

|                    |                         |   |                   |                  |
|--------------------|-------------------------|---|-------------------|------------------|
| zauh               | mowngz                  | zauh  | goanz             | ruX              |
| ca:u <sup>31</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>       | ca:u <sup>31</sup>  | kɔn <sup>33</sup> | ðu <sup>55</sup> |
| 造                  | 傍                       | 造   | 管                 | 鲁                |
| 造                  | 乡；村子                    | 造   | 人                 | 会，厉害             |
| create             | rural district; village | create  | people            | able             |
| 造乡造会董事的人，          |                         | Villages and towns were created and intelligent beings too. |                   |                  |

18.

|                    |                   |   |                    |                   |
|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zauh               | sip               | ngih  | fanh               | hongz             |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>                                | fa:n <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 造                  | 十                 | 九   | 萬                  | 洪                 |
| 造                  | 十                 | 二   | 万                  | 王                 |
| create             | ten               | second  | ten thousand       | king              |
| 造十二万王。             |                   | One hundred twenty thousand kings were created. |                    |                   |

19.

|                    |                  |   |                     |                   |
|--------------------|------------------|---|---------------------|-------------------|
| zauh               | fax              | zauh  | tang                | vaenz             |
| ca:u <sup>31</sup> | fa <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                | tʰa:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> |
| 造                  | 法                | 造   | 湯                   | 暎                 |
| 造                  | 天                | 造   |                     | 太阳                |
| create             | heaven; sky      | create  |                     | sun               |
| 造天造太阳，             |                  | When the sky was created, then there was the sun, |                     |                   |

20.

|                    |                  |  |                   |                   |
|--------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| zauh               | loh              | zauh   | goanz             | daeq              |
| ca:u <sup>31</sup> | lo <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup>   | kɔn <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 造                  | 路                | 造  | 僮                 | 造                 |
| 造                  | 路                | 造  | 人                 | 走                 |
| create             | road             | create   | people            | walk              |
| 造路造人走。             |                  | When the road was created, then there were people walking. |                   |                   |

21.

|                    |                   |  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| zauh               | saeq              | zauh   | bin               | maeg              |
| ca:u <sup>31</sup> | sai <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>   | pin <sup>24</sup> | mak <sup>31</sup> |
| 造                  | 官                 | 造  | 兵                 | 墨                 |
| 造                  | 官                 | 造  | 兵                 | 刀; 剑              |
| create             | officials         | create   | soldiers          | knife; sword      |
| 造官就有武兵。            |                   | When the officials were created, then there were armed soldiers. |                   |                   |

22.

|                    |                   |  |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| zauh               | saek              | zauh   | goang             | naj              |
| ca:u <sup>31</sup> | sak <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                               | kɔŋ <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> |
| 造                  | 贼                 | 造  | 弓                 | 鬍                |
| 造                  | 偷                 | 造  | 弓                 | 脸, 前面            |
| create             | thief             | create   | bow               | face; front side |
| 造有小偷就有弓。           |                   | When thieves were created, then there were bows. |                   |                  |

23.

|                    |                   |   |                    |                   |
|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zauh               | saeq              | zauh  | hanq               | hongz             |
| ca:u <sup>31</sup> | sai <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>  | ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 造                  | 官                 | 造   | 汉                  | 洪                 |
| 造                  | 官                 | 造   | 汉族                 | 王                 |
| create             | official          | create  | Han                | king              |
| 造官造汉王,             |                   | When officials were created, then there were kings of the Han people, |                    |                   |

24.

|                    |                         |   |                                 |                   |
|--------------------|-------------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| zauh               | mowngz                  | zauh  | kunz                            | lunh              |
| ca:u <sup>31</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>       | ca:u <sup>31</sup>  | k <sup>h</sup> un <sup>33</sup> | lun <sup>31</sup> |
| 造                  | 傍                       | 造   | 混                               | 論                 |
| 造                  | 乡; 村子                   | 造   | 昆                               | 仑                 |
| create             | rural district; village | create  | Kunlun.                         |                   |
| 造乡造昆仑。             |                         | When the countryside was created, then there was Kunlun. <sup>4</sup> |                                 |                   |

<sup>4</sup> “Kunlun” probably refers to the Kunlun Pass, located around a hundred kilometers northeast of Nanning in a Zhuang area of Guangxi Zhuang Autonomous Region.

25.

|                    |                   |  |                  |                   |
|--------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| zauh               | rownz             | zauh   | yah              | sen               |
| ca:u <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup>                             | ja <sup>31</sup> | sen <sup>24</sup> |
| 造                  | 冷                 | 造  | 吓                | 星                 |
| 造                  | 房子                | 造  | 女                | 神                 |
| create             | house             | create   | female           | deity             |
| 造房子造女神，            |                   | When houses were created, there was a goddess, |                  |                   |

26.

|                    |                   |   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| Nangz              | Naeg              | lug   | meh              | nduq              |
| na:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>31</sup> | lɔk <sup>31</sup>                                 | me <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 娘                  | 拿                 | 兒   | 妹                | 路                 |
|                    | 娘拿                | 孩子  | 母亲               | 第一，首先             |
|                    | Nangnak           | child   | mother           | first             |
| 娘拿是第一母亲的孩子，        |                   | Nangnak was the name of the first mother's child, |                  |                   |

27.

|                    |                   |                   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| Nangz              | Sen               | lug               | meh              | laeng             |
| na:ŋ <sup>33</sup> | sen <sup>24</sup> | lɔk <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 娘                  | 仙                 | 兒                 | 妹                | 后                 |
| 娘仙，娘神              |                   | 孩子                | 母亲               | 后                 |
|                    | Nang Theen        | child             | mother           | behind            |

娘仙是后面的母亲的孩子。 Nang Theen was the name of the second mother's child.

(录音: Nangz en lug yah laeng | na:ŋ<sup>33</sup>ʔen<sup>24</sup> lɔk<sup>31</sup> ja<sup>31</sup> laŋ<sup>24</sup> | 娘仙是后面的女人的孩子。 | Nang Hain was the second woman's child.)

28.

|                    |                   |  |                     |                    |                  |                  |
|--------------------|-------------------|--|---------------------|--------------------|------------------|------------------|
| nangz              | nduq              | noanz  | byai                | zanz               | yeah             | ma               |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | nɔn <sup>33</sup>                                  | pja:i <sup>24</sup> | ca:n <sup>33</sup> | je <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> |
| 娘                  | 路                 | 暖  | 下                   | 展                  | 恙                | 獭                |
| 女，娘娘               | 第一，首先             | 睡  | 尖                   | 阳台                 | ?                | 狗                |
| woman; aunt        | first             | slept  | tip                 | porch              | ?                | dog              |
| 第一个女的像狗一样在阳台上睡，    |                   | The first woman slept out on the porch like a dog, |                     |                    |                  |                  |

29.

|                   |                  |   |                  |                                 |                  |                  |
|-------------------|------------------|---|------------------|---------------------------------|------------------|------------------|
| sen               | nowz             | noanz   | faz              | kong                            | doq              | zoh              |
| sen <sup>24</sup> | ny <sup>33</sup> | nɔn <sup>33</sup>                                 | fa <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> |
| 仙                 | 娘                | 暖   | 法                | 空                               | 兔                | 祖                |
| 神                 | 娘                | 睡   | 被子               | 羽绒                              | 到                | 代，辈子             |
| god               | mother           | sleep   | blanket          | down                            | until            | generation       |
| 娘仙（娘神）一辈子睡羽绒被子。   |                  | The goddess slept on a down blanket all her life. |                  |                                 |                  |                  |

30.

|                    |                   |                  |                   |                  |                  |                    |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|--------------------|
| nangz              | nduq              | zwz              | noanx             | ruX              | dwk              | mbaek              |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | nɔn <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup> | tu <sup>55</sup> | ʔbak <sup>55</sup> |
| 娘                  | 路                 | 時                | 内                 | 魯                | 打                | 北                  |
| 女, 娘娘              | 第一, 首先            | 时候               | 小, 幼小             | 会                | 打                | 网                  |
| woman; aunt        | first             | time             | youth             | can              | strike           | net                |

第一个女的小时候会打鱼,      When she was young, the first woman fished with nets,

31.

|                   |                    |                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| jin               | byaeuz             | yaq              | loangz            | hongh             |
| cin <sup>24</sup> | p'au <sup>33</sup> | ja <sup>11</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>31</sup> |
| 吃                 | 表                  | 災                | 下                 | 紅                 |
| 吃                 | 晚饭                 | 以后               | 下                 | 园子                |
| eat               | supper             | after            | descend           | yard; courtyard   |

吃晚饭以后出门。      After she ate supper should would go down into the yard.

32.

|                   |                   |                     |                  |                  |
|-------------------|-------------------|---------------------|------------------|------------------|
| gwnz              | mboq              | mbanj               | gaj              | maz              |
| kun <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔba:n <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 埂                 | 不                 | 晚                   | 个                | 来                |
| ?                 | 不                 | 镇                   | 也; 但             | 来                |
| ?                 | not               | town                | also; but        | come             |

(这句话的意思不清楚。)      (The meaning of this sentence is not clear.)

33.

|                   |                   |                   |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| dawj              | mboq              | rownz             | gaj              | maz              |
| tau <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 下                 | 不                 | 蘭                 | 个                | 馬                |
| 下                 | 不                 | 房子                | 也, 旦             | 来                |
| below             | not               | house             | also; but        | come             |

(这句话的意思不清楚。)      (The meaning of this sentence is not clear.)

34.

|                  |                                |                   |                    |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| yuq              | ta                             | mbaj              | sam                | mbwn               |
| ju <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔba <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ʔbun <sup>24</sup> |
| 孙                | 他                              | 乞                 | 三                  | 閏                  |
| 在                |                                | 他玛 (地名)           | 三                  | 天空                 |
| at               |                                | Taba              | three              | sky                |

在他玛有三种天空。      At Taba there were three different skies.

35.

|                                  |                   |   |                   |                  |
|----------------------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| gvang                            | yeanh             | baih                                    | rawz              | maz              |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | jeŋ <sup>31</sup> | pa:i <sup>31</sup>                      | ðau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 光                                | 云                 | 败                                       | 侣                 | 馬                |
| 光                                | 从                 | 方向                                      | 哪                 | 来                |
| light                            | from              | direction                               | which             | come             |
| 光从哪个方向来?                         |                   | From what direction did the light come? |                   |                  |

36.

|                                  |                   |  |                   |                   |
|----------------------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| gvang                            | daeq              | ka                                     | rawz              | daeuŋ             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>         | ðau <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 光                                | 遑                 | 卡                                      | 侣                 | 斗                 |
| 光                                | 从                 | 条路                                     | 哪                 | 来                 |
| light                            | from              | road                                   | which             | come down         |
| 光从哪条路来?                          |                   | From which road did the light descend? |                   |                   |

37.

|                   |                    |  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| vaenz             | nangz              | den  | baeg              | mboq              |
| van <sup>33</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | ten <sup>24</sup>                                  | pak <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 娘                  | 天  | 叭                 | 咻                 |
| 日, 天              | 女, 娘娘              | 走  | 口                 | 井                 |
| day               | woman              | walk   | mouth             | spring            |
| 有一天娘娘去井口,         |                    | One day the woman walked to a spring, <sup>5</sup> |                   |                   |

38.

|                   |                    |                                     |                  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------------------------|------------------|-------------------|
| vaenz             | nangz              | den                                 | doq              | daemz             |
| van <sup>33</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | ten <sup>24</sup>                   | to <sup>11</sup> | tam <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 娘                  | 天                                   | 隨                | 塘                 |
| 日, 天              | 女, 娘娘              | 走                                   | 向                | 池塘                |
| day               | woman              | walk                                | toward           | pond              |
| 有一天娘娘走到池塘。        |                    | One day the woman walked to a pond. |                  |                   |

39.

|                   |                               |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------------------|---|-------------------|-------------------|
| haenh             | bya                           | gaq   | hoak              | goanz             |
| han <sup>31</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> | ka <sup>11</sup>  | hok <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> |
| 恨                 | 魚                             | 戛   | 做                 | 閤                 |
| 赞美, 赞扬            | 鱼                             | 过, 也  | 做                 | 人                 |
| praise; flatter   | fish                          | also  | make; do          | person            |
| 她赞扬鱼说它们也是人。       |                               | She flattered the fish saying that they also were people. |                   |                   |

<sup>5</sup> 也可以翻译: “那天...”或“今天...” This could also be translated as “That day...” or “Today...” as with latter lines also. The poetic form only allows five syllables, so the meaning is ambiguous.

40.

|                   |                  |                  |                                     |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|
| bya               | gaq              | maz              | hoak                                | goanz             |
| pja <sup>24</sup> | ka <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | hok <sup>55</sup>                   | kon <sup>33</sup> |
| 魚                 | 戛                | 馬                | 做                                   | 閤                 |
| 魚                 | 过，也              | 来                | 做                                   | 人                 |
| fish              | also             | come             | make; do                            | people            |
| 鱼也来了做人。           |                  |                  | So the fish also came to be people. |                   |

41.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| haenh             | bya               | van                | hoak  | byoax             |
| han <sup>31</sup> | pja <sup>24</sup> | va:n <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup>                                       | pio <sup>55</sup> |
| 恨                 | 魚                 | 花                  | 做   | 如                 |
| 赞美，赞扬             | 魚                 | 好吃，美味              | 做   | 聚集，一群             |
| praise; flatter   | fish              | delicious          | make  | gather            |
| 赞扬美味的鱼做一群，        |                   |                    | She flattered the delicious fish to get them to gather, |                   |

42.

|                   |                    |                  |   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|
| bya               | van                | maz              | hoak  | byoax             |
| pja <sup>24</sup> | va:n <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | hok <sup>55</sup>                             | pio <sup>55</sup> |
| 魚                 | 花                  | 馬                | 做   | 如                 |
| 魚                 | 好吃，美味              | 来                | 做   | 聚集，一群             |
| fish              | delicious          | come             | make  | gather            |
| 美味的鱼来做一群。         |                    |                  | the delicious fish came together in a school. |                   |

43.

|                   |                  |                  |  |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| haemh             | maz              | yuq              | seng                                   | mback              |
| ham <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | sen <sup>24</sup>                      | ?bak <sup>55</sup> |
| 舍                 | 馬                | 殳                | 先                                      | 芭                  |
| 晚上                | 来                | 在                | ?                                      | 网                  |
| evening           | come             | at               | ?                                      | net                |
| 晚上来在（？）网，         |                  |                  | In the evening they came into her net, |                    |

44.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| naw               | maz              | yuq              | seng                                    | mboq              |
| nau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | sen <sup>24</sup>                       | ?bo <sup>11</sup> |
| 早                 | 馬                | 殳                | 先                                       | 咻                 |
| 早上                | 来                | 在                | ?                                       | 井                 |
| morning           | come             | at               | ?                                       | spring            |
| 早上来到井。            |                  |                  | In the morning they came to the spring. |                   |

45.

|                   |                  |                  |                    |                    |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| vaenz             | maz              | daj              | nangz              | dwk                | gangz              |
| van <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ta <sup>22</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | tuuk <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup> |
| 暎                 | 馬                | 打                | 娘                  | 德                  | 港                  |
| 白天                | 来                | 和                | 女, 娘娘              |                    | 商量, 商议             |
| daytime           | come             | with             | woman              |                    | discuss            |

白天来和娘娘商议,                      During they day they came and discussed with the woman,

46.

|                   |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| haemh             | zowz              | nangz              | dingq             | sowj             |
| ham <sup>31</sup> | cɿ <sup>33</sup>  | na:ŋ <sup>33</sup> | tiŋ <sup>11</sup> | sɿ <sup>22</sup> |
| 舍                 | 時                 | 娘                  | 添                 | 司                |
| 晚上                | 约                 | 女, 娘娘              | 做                 | 衣服               |
| evening           | meet; appointment | woman              | make              | clothing         |

晚上约娘娘做衣服,                      In the evening they met with the woman to order clothes,

47.

|                   |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| naw               | zowz              | nangz              | dingq             | sowj             |
| nau <sup>24</sup> | cɿ <sup>33</sup>  | na:ŋ <sup>33</sup> | tiŋ <sup>11</sup> | sɿ <sup>22</sup> |
| 早                 | 時                 | 娘                  | 添                 | 司                |
| 早上                | 约                 | 女, 娘娘              | 做                 | 衣服               |
| morning           | meet; appointment | woman              | make              | clothing         |

早上约娘娘做衣服。                      In the morning they met the woman to order clothes.  
(录音: Naw zowz nangz lwh sowj. | nau<sup>24</sup> cɿ<sup>33</sup> na:ŋ<sup>33</sup> lu<sup>31</sup> sɿ<sup>22</sup> | 早上约娘娘换衣服。 | In the morning they met the woman to exchange or return their clothes.)

48.

|                    |                   |                   |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| nangz              | bae               | hoak              | nyaeux            | seng              | mboq              |
| na:ŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | ɲau <sup>55</sup> | seŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 娘                  | 貝                 | 做                 | 完                 | 先                 | 哋                 |
| 女, 娘娘              | 去                 | 做                 | 玩                 | ?                 | 井                 |
| woman              | go                | make              | play              | ?                 | spring            |

娘娘去井玩,                      The woman went to play at the spring,



49.

|                   |                   |                  |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| vaenz             | longz             | yuq              | goak              | zuaeh                           |
| van <sup>33</sup> | loŋ <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | kək <sup>55</sup> | c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup> |
| 𠵿                 | 龍                 | 𠵿                | 戈                 | 追                               |
| 日，天               | 龙                 | 在                | 根                 | 修                               |
| day               | dragon            | at               | root              | repair                          |

龙天在根修，

On dragon day she sat at the root to repair them.<sup>6</sup>

50.

|                   |                    |                   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| nongx             | nangz              | daep              | cownz            | leuz               |
| noŋ <sup>55</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | tap <sup>55</sup> | ɛŋ <sup>33</sup> | le:u <sup>33</sup> |
| 农                 | 娘                  | 達                 | 沈                | 了                  |
| 弟弟，妹妹             | 女，娘娘               | 砌，拍               | ?                | ?                  |
| younger sibling   | woman              | cut               | ?                | ?                  |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

51.

|                   |                    |                    |                  |                     |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| nongx             | nangz              | beu                | cownz            | reamh               |
| noŋ <sup>55</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | pe:u <sup>24</sup> | ɛŋ <sup>33</sup> | ðe:am <sup>31</sup> |
| 农                 | 娘                  | 票                  | 沈                | 良                   |
| 弟弟，妹妹             | 女，娘娘               | 编                  | ?                | ?                   |
| younger sibling   | woman              | weave              | ?                | ?                   |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

52.

|                  |                   |                  |                   |                   |                  |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| sowj             | naeh              | sowj             | foamz             | jiat              | bih              | nangz              |
| sɿ <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | sɿ <sup>22</sup> | fəm <sup>33</sup> | cɛt <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> |
| 司                | 宜                 | 司                | 無                 | 七                 | 庇                | 娘                  |
| 衣服               | 这，那               | 衣服               | 编织                | 七                 |                  | 嫂子                 |
| clothing         | that              | clothing         | weave             | seven             |                  | sisters-in-law     |

这衣服是七嫂子编织的，

That clothing was woven by seven sisters-in-law,

53.

|                  |                   |                  |                   |                    |                  |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| sowj             | naeh              | sowj             | foamz             | biad               | bih              | nangz              |
| sɿ <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | sɿ <sup>22</sup> | fəm <sup>33</sup> | pjet <sup>11</sup> | pi <sup>31</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> |
| 司                | 宜                 | 司                | 無                 | 八                  | 庇                | 娘                  |
| 衣服               | 这，那               | 衣服               | 编织                | 八                  |                  | 嫂子                 |
| clothing         | that              | clothing         | weave             | eight              |                  | sisters-in-law     |

这个衣服是八嫂子编织的。

That clothing was woven by eight sisters-in-law.

<sup>6</sup> 也可以翻译为：“那天龙在根修，” This could also be translated as “A dragon sat at the root repairing them that day.”

54.

|                   |                    |                   |  |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|------------------|
| bae               | heuq               | zaeuj             | du   | nguz             |
| pai <sup>24</sup> | he:u <sup>11</sup> | cau <sup>22</sup> | tu <sup>24</sup>                             | ŋu <sup>33</sup> |
| 貝                 | 器                  | 虡                 | 畐  | 蛇                |
| 去                 | 绕, 缠               | 主                 | [类词]   | 蛇                |
| go                | coil               | lord              | [classifier]                                 | snake            |
| 去缠蛇的主,            |                    |                   | They went to coil up the lord of the snakes, |                  |

55.

|                   |                    |                   |  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|
| bae               | heuq               | to                | du   | ngowg             |
| pai <sup>24</sup> | he:u <sup>11</sup> | tʰo <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup>                             | ŋɣk <sup>31</sup> |
| 貝                 | 器                  | 兔                 | 畐  | 溺                 |
| 去                 | 绕, 缠               | 头                 | [类词]   | 鳄鱼                |
| go                | coil               | head              | [classifier]                                 | crocodile         |
| 去缠鳄鱼的头。           |                    |                   | They went to coil the head of the crocodile. |                   |

56.

|                     |                   |                    |   |                    |
|---------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|
| gvang               | ceu               | fwk                | naj   | kawq               |
| kʷa:ŋ <sup>24</sup> | œ:u <sup>24</sup> | fuuk <sup>55</sup> | na <sup>22</sup>                            | kʰau <sup>11</sup> |
| 光                   | 丑                 | 物                  | 𪛗   | 去                  |
| 光                   | ?                 | 突然                 | 脸   | 干                  |
| light               | ?                 | suddenly           | face  | dry                |
| 光突然 (?) 不高兴,        |                   |                    | Suddenly the face of the light was unhappy, |                    |

57.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| hongz             | ceu               | fwk                | naj  | haen              |
| hoŋ <sup>33</sup> | œ:u <sup>24</sup> | fuuk <sup>55</sup> | na <sup>22</sup>                           | han <sup>24</sup> |
| 皇                 | 丑                 | 物                  | 𪛗  | 恨                 |
| 王                 | ?                 | 突然                 | 脸  | 厉害, 强             |
| king              | ?                 | suddenly           | face                                       | strong            |
| 王的脸突然厉害,          |                   |                    | suddenly the face of the king was intense. |                   |

58.

|                   |                   |                   |   |                  |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|------------------|------------------|
| nongx             | noanx             | nongx             | ruX                                       | naj              | gux              | niz              |
| noŋ <sup>55</sup> | nɔn <sup>55</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup>                          | na <sup>22</sup> | ku <sup>55</sup> | ni <sup>33</sup> |
| 农                 | 内                 | 农                 | 鲁   | 𪛗                | 故                | 你                |
| 弟弟, 妹妹            | 小, 幼小             | 弟弟, 妹妹            |   | 认识               | 我                | 的                |
| younger sibling   | youth             | younger sibling   | recognize; know                           |                  | I                |                  |
| 小弟 (小妹) 认识我的,     |                   |                   | The younger sibling, the one who knew me, |                  |                  |                  |

59.

|                   |                     |                   |  |                  |                  |     |
|-------------------|---------------------|-------------------|--|------------------|------------------|-----|
| nongx             | byai                | nongx             | rux  | naj              | gux              | niz |
| noŋ <sup>55</sup> | piɑ:i <sup>24</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup>                                 | na <sup>22</sup> | ku <sup>24</sup> | ni  |
| 农                 | 亲                   | 农                 | 鲁  | 那                | 故                | 你   |
| 弟弟, 妹妹            | 尖, 么                | 弟弟, 妹妹            |  | 认识               | 我                | 的   |
| younger sibling   | youngest            | younger sibling   | recognize, know                                  | me               |                  |     |
| 么弟 (么妹) 认识我的,     |                     |                   | The youngest sibling, the one who recognized me, |                  |                  |     |

60.

|                  |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| gux              | lug               | nog   | zang               | sung              |
| ku <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | nok <sup>31</sup>                                   | ca:ŋ <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> |
| 故                | 兒                 | 溺   | 江                  | 高                 |
| 我                | 孩子                | 外面  | 中间                 | 高                 |
| I                | child             | outside   | middle             | tall              |
| 我的孩子在面, 在高地中。    |                   | my child was outside in the middle of a high place. |                    |                   |

61.

|                  |                   |                                       |                   |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | haeg              | daeuh                                 | bae               | sung              |
| ku <sup>24</sup> | hak <sup>11</sup> | tau <sup>31</sup>                     | pai <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> |
| 故                | 庚                 | 到                                     | 貝                 | 高                 |
| 我                | 自己, 单独            | 又, 回                                  | 去                 | 高                 |
| I                | myself            | return                                | go                | tall              |
| 我自己去高。           |                   | I myself returned to that high place. |                   |                   |

62.

|                  |                   |  |                    |                    |
|------------------|-------------------|--|--------------------|--------------------|
| gux              | lug               | lumz   | zang               | haij               |
| ku <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | lum <sup>33</sup>                                | ca:ŋ <sup>24</sup> | ha:i <sup>22</sup> |
| 故                | 兒                 | 龍  | 江                  | 海                  |
| 我                | 孩子                | 忘记   | 中间                 | 海                  |
| I                | child             | forget   | middle             | sea                |
| 我的孩子忘记在海中间。      |                   | My child was forgotten in the middle of the sea. |                    |                    |

63.

|                  |                   |                              |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|--------------------|
| gux              | naengz            | daeuh                        | bae               | haij               |
| ku <sup>55</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tau <sup>31</sup>            | pai <sup>24</sup> | ha:i <sup>22</sup> |
| 故                | 庚                 | 到                            | 貝                 | 海                  |
| 我                | 还                 | 又, 回                         | 去                 | 海                  |
| I                | still             | return                       | go                | sea.               |
| 我还回去海里。          |                   | I still returned to the sea. |                   |                    |

64.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | lug               | yaeq              | baeg              | mboq              |
| ku <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | jai <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 故                | 兒                 | 蜡                 | 叭                 | 咻                 |
| 我                | 孩子                | ?                 | 口                 | 井                 |
| I                | child             | ?                 | mouth             | spring            |

我孩子掉(?)在井口里。

My child fell (?) into the mouth of the spring.

65.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | naengz            | daeuh             | bae               | mboq              |
| ku <sup>55</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tau <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 故                | 庚                 | 到                 | 貝                 | 咻                 |
| 我                | 还                 | 也, 回              | 去                 | 井                 |
| I                | still             | return            | go                | spring            |

我还回去井里。

I still returned to the spring.

66.

|                    |                  |                   |                   |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| nangz              | coaŋ             | daep              | cownz             | leuz               |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ɕɔ <sup>11</sup> | tap <sup>55</sup> | ɕɔŋ <sup>33</sup> | le:u <sup>33</sup> |
| 娘                  | 丑                | 達                 | 沈                 | 了                  |
| 女, 娘娘              | 就                | 砌, 拍              | ?                 | ?                  |
| woman              | then             | cut               | ?                 | ?                  |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

67.

|                    |                  |                    |                   |                     |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| nangz              | coaŋ             | beu                | cownz             | reamh               |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ɕɔ <sup>11</sup> | pe:u <sup>24</sup> | ɕɔŋ <sup>33</sup> | ðe:am <sup>31</sup> |
| 娘                  | 丑                | 票                  | 沈                 | 良                   |
| 女, 娘娘              | 就                | 编                  | ?                 | ?                   |
| woman              | then             | wove               | ?                 | ?                   |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

68.

|                     |                     |                   |                   |                  |
|---------------------|---------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| ndang               | koiŋ                | naek              | song              | naj              |
| ʔda:ŋ <sup>24</sup> | kʰo:i <sup>22</sup> | nak <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> |
| 觶                   | 會                   | 重                 | 双                 | 鬍                |
| 身体                  | 仆人, 我(敬<br>语)       | 重                 | 两                 | 脸                |
| body                | slave; I (polite)   | heavy             | two               | face             |

我的身体重两脸,

My body is heavy with two faces,

69.

|                     |                                  |  |  |                                      |                   |                     |
|---------------------|----------------------------------|--|--|--------------------------------------|-------------------|---------------------|
| ndang               | koiɲ                             |  |  | baz                                  | song              | ndang               |
| ʔda:ŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> o:i <sup>22</sup> |  |  | pa <sup>33</sup>                     | soŋ <sup>24</sup> | ʔda:ŋ <sup>24</sup> |
| 𧄸                   | 會                                |  |  | 把                                    | 双                 | 𧄸                   |
| 身体                  | 仆人, 我 (敬语)                       |  |  | 背, 怀                                 | 两                 | 身体                  |
| body                | slave; I (polite)                |  |  | pregnant                             | two               | bodies              |
| 我的身体怀有两个身体。         |                                  |  |  | My body is pregnant with two bodies. |                   |                     |

70.

|                                  |                    |                   |                  |  |                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|--|------------------|--------------------|
| gvang                            | ndaej              | baek              | rowz             | pai  | ruX              | mbaeuq             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup> | ðɿ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>             | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 光                                | 得                  | 北                 | 耳                | 派  | 鲁                | 厶                  |
| 光                                | 得; 曾               | ?                 | ?                | ?  |                  | 有没有?               |
| light                            | obtain             | ?                 | ?                | ?  |                  | or not?            |
| (这句话的意思不清楚。)                     |                    |                   |                  | (The meaning of this sentence is not clear.) |                  |                    |

71.

|                                  |                    |                    |                    |  |                  |         |
|----------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--|------------------|---------|
| gvang                            | ndaej              | maiɲ               | dauh               | laeng  | ruX              | mbaeuq  |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ma:i <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup>                            | ðu <sup>55</sup> | ʔbau    |
| 光                                | 得                  | 買                  | 到                  | 楞  | 鲁                | 厶       |
| 光                                | 得; 曾               | ?                  |                    | 后面   |                  | 有没有?    |
| light                            | obtain             | ?                  |                    | behind; back side                            |                  | or not? |
| (这句话的意思不清楚。)                     |                    |                    |                    | (The meaning of this sentence is not clear.) |                  |         |

72.

|                                  |                    |                   |                  |  |                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|--|------------------|--------------------|
| gvang                            | ndaej              | baek              | rowz             | mbaengq                                      | ruX              | mbaeuq             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup> | ðɿ <sup>33</sup> | ʔbaŋ <sup>11</sup>                           | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 光                                | 得                  | 北                 | 耳                | 崩  | 鲁                | 厶                  |
| 光                                | 得; 曾               | ?                 | ?                | ?  |                  | 有没有?               |
| light                            | obtain             | ?                 | ?                | ?  |                  | or not?            |
| (这句话的意思不清楚。)                     |                    |                   |                  | (The meaning of this sentence is not clear.) |                  |                    |

73.

|                                  |                    |                   |                    |  |                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|--------------------|
| gvang                            | ndaej              | saengq            | baih               | laeng  | ruX              | mbaeuq             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | saŋ <sup>11</sup> | pa:i <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup>                                  | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 光                                | 得                  | 散                 | 敗                  | 楞  | 鲁                | 厶                  |
| 光                                | 得; 曾               | 叮嘱, 嘱咐            |                    | 后面, 婆家   |                  | 有没有?               |
| light                            | obtain             | urge; warn        |                    | behind; back side                                  |                  | or not?            |
| 光得嘱咐后面没有?                        |                    |                   |                    | Did the light manage to warn the back side or not? |                  |                    |

74.

|                                  |                    |                   |                  |                                  |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| gvang                            | ndaej              | baek              | rowz             | pai                              |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup> | ðɿ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 光                                | 得                  | 北                 | 耳                | 派                                |
| 光                                | 得; 曾               | ?                 | ?                | ?                                |
| light                            | obtain             | ?                 | ?                | ?                                |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

75.

|                                  |                    |                    |                    |                   |
|----------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| gvangj                           | ndaej              | maiq               | dauh               | laeng             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ma:i <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 光                                | 得                  | 買                  | 到                  | 楞                 |
| 光                                | 得; 曾               | ?                  |                    | 后来, 后             |
| light                            | obtain             | ?                  |                    | behind, back side |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

76.

|                                  |                    |                   |                  |                     |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|---------------------|
| gvang                            | ndaej              | baek              | rowz             | mbaengq             |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup> | ðɿ <sup>33</sup> | ʔbanj <sup>11</sup> |
| 光                                | 得                  | 北                 | 耳                | 崩                   |
| 光                                | 得; 曾               | ?                 | ?                | ?                   |
| light                            | obtain             | ?                 | ?                | ?                   |

(这句话的意思不清楚。)

(The meaning of this sentence is not clear.)

77.

|                                  |                    |                   |                    |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| gvang                            | ndaej              | saengq            | baih               | laeng              |
| k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | saŋ <sup>11</sup> | pa:i <sup>31</sup> | lan. <sup>24</sup> |
| 光                                | 得                  | 散                 | 敗                  | 楞                  |
| 光                                | 得; 曾               | 叮嘱, 嘱咐            |                    | 后面, 婆家             |
| light                            | obtain             | urge, warn        |                    | behind, back side  |

光曾嘱咐后面。

The light was able to warn the back side.

78.

|                  |                   |                   |                                |                         |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------|
| jix              | baenz             | lug               | puj                            | nyingz                  |
| ci <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | lɔk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | niŋ <sup>33</sup>       |
| 齐                | 本                 | 兒                 | 普                              | 女                       |
| 如果               | 成                 | 孩子                |                                | 女, 女人                   |
| if               | become            | child             |                                | woman                   |
| 如果是女孩子,          |                   |                   |                                | If the child is a girl, |

79.

|                   |                   |                   |                    |                        |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------------|
| rongx             | hoak              | baet              | nangz              | raiq                   |
| ðoŋ <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | pat <sup>55</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | ða:i <sup>11</sup>     |
| 叫                 | 做                 | 佛                 | 娘                  | 頼                      |
| 叫                 | 做                 | 佛                 | 娘                  | 頼                      |
| call              | make              | Bat (Buddha)      | Nang (woman)       | Thy                    |
| 叫做佛娘頼。            |                   |                   |                    | call her Bat Nang Thy. |

80.

|                  |                   |                   |                                |                        |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------------|
| jix              | baenz             | lug               | puj                            | zaiz                   |
| ci <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | lək <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup>     |
| 齐                | 本                 | 兒                 | 普                              | 載                      |
| 如果               | 成                 | 孩子                |                                | 男, 男人                  |
| if               | become            | child             |                                | man                    |
| 如果是男孩子,          |                   |                   |                                | If the child is a boy, |

81.

|                   |                   |                  |                   |   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|
| rongx             | hoak              | buq              | hongz             | zauz                                    |
| ðoŋ <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | pu <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>33</sup>                      |
| 叫                 | 做                 | 布                | 皇                 | 曹                                       |
| 叫                 | 做                 | 君子               | 王                 | 趙                                       |
| call              | make              | sir              | King              | Zhao                                    |
| 叫做趙王。             |                   |                  |                   | call him the King of Zhao. <sup>7</sup> |

82.

|  |                   |                   |                  |                         |
|--|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------|
| jix  | baenz             | lug               | meh              | nyingz                  |
| ci <sup>55</sup>   | pan <sup>33</sup> | lək <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ŋiŋ <sup>33</sup>       |
| 齐  | 本                 | 兒                 | 妹                | 女                       |
| 如果   | 成                 | 孩子                |                  | 女, 女人                   |
| if   | become            | child             |                  | woman                   |
| 如果是女孩子,  |                   |                   |                  | If the child is a girl, |
| (录音: jix baenz lug puj nyingz   ci <sup>55</sup> pan <sup>33</sup> lək <sup>31</sup> p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> ŋiŋ <sup>33</sup> ,   如果是女孩子,   If the child is a girl,) |                   |                   |                  |                         |

<sup>7</sup> The kings of Zhao was a noble line during the Han dynasty that lasted from 209 BC through 183 BC. Guangxi and Yunnan were brought under Han control almost a century later, so it cannot be certain that this work refers to, or was influenced by, those Zhao kings or some other king of Zhao.

83.

|                     |                    |                  |                                     |                  |
|---------------------|--------------------|------------------|-------------------------------------|------------------|
| ndiang              | mbaek              | yuq              | gwnz                                | zaq              |
| ʔdiɛŋ <sup>24</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | ju <sup>11</sup> | kuɯn <sup>33</sup>                  | ca <sup>11</sup> |
| 莠                   | 芭                  | 孙                | 埂                                   | 架                |
| 红色                  | 网                  | 在                | 上面                                  | ?                |
| red; one's own kin  | net                | at               | above                               | ?                |
| 自己家的网的红色在上面。        |                    |                  | then one's own nets will be on top. |                  |

84.

|                  |                   |                   |                                |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| jix              | baenz             | lug               | puj                            | zaiz               |
| ci <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | lɔk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> |
| 齐                | 本                 | 兒                 | 普                              | 載                  |
| 如果               | 成                 | 孩子                |                                | 男, 男人              |
| if               | become            | child             |                                | man                |
| 如果是男孩子,          |                   |                   | If the child is a boy,         |                    |

85.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| gong              | naz              | yuq              | gwnz  | jingz             |
| koŋ <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | kuɯn <sup>33</sup>                              | ciŋ <sup>33</sup> |
| 弓                 | 𪔐[𪔐]             | 孙                | 埂   | 井                 |
| 份                 | 田                | 在                | 上面  | ?                 |
| share; portion    | field            | at               | top   | ?                 |
| 田地的份在上面。          |                  |                  | then one's portion of the field will be on top. |                   |

86.

|                    |                   |                                 |   |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|---|--------------------|
| jiat               | jiat              | taeng                           | ndown                                       | jiat               |
| ciɛt <sup>55</sup> | ciɛ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | ʔdɯn <sup>24</sup>                          | ciɛt <sup>55</sup> |
| 謹                  | 謹                 | 湯                               | 肱   | 七                  |
| 七                  | 七                 | 到                               | 月   | 七                  |
| seven              | seven             | until                           | month                                       | seven              |
| 七七到七月,             |                   |                                 | It's "seven-seven" up to the seventh month, |                    |

87.

|                    |                    |                                 |  |                    |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| jiat               | jiat               | taeng                           | ndown                                      | biad               |
| ciɛt <sup>55</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | ʔdɯn <sup>24</sup>                         | piɛt <sup>11</sup> |
| 吉                  | 吉                  | 湯                               | 肱  | 八                  |
| 七                  | 七                  | 到                               | 月  | 八                  |
| seven              | seven              | until                           | month                                      | eight              |
| 七七到八月。             |                    |                                 | It's "seven-seven" up to the eighth month. |                    |



88.

|   |                   |                   |                    |                   |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| zwz   | jim               | hongz             | zauh               | swn               |
| cu <sup>33</sup>  | cim <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 時   | 金                 | 洪                 | 造                  | 生                 |
| 时候  | 金                 | 王                 | 造                  | 生                 |
| time  | gold              | king              | create             | birth             |
| 金王时候造生，<br>In the time of the Golden King, birth was created, |                   |                   |                    |                   |

89.

|   |                   |                   |                    |                   |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| zwz   | ngaenz            | hongz             | zauh               | og                |
| cu <sup>33</sup>  | ŋan <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 時   | 銀                 | 洪                 | 造                  | 屋                 |
| 时候  | 銀                 | 王                 | 造                  | 出来                |
| time  | silver            | king              | create             | come out          |
| 银王时候造出，<br>In the time of the Silver King, the emergence of children began, |                   |                   |                    |                   |

90.

|   |                                 |                   |                    |                   |
|---|---------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| naj   | kaeuj                           | hongz             | zauh               | swn               |
| na <sup>22</sup>  | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 那 [𠵿]   | 𣎵                               | 洪                 | 造                  | 生                 |
| 面前，脸  | 粮，米                             | 王                 | 造                  | 生                 |
| front; face   | rice                            | king              | create             | birth             |
| 米王面前造生。（玉米之前造生。）<br>Before the Rice King birth was created. |                                 |                   |                    |                   |

91.

|  |                   |                   |                   |                          |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|
| daet                                     | hunz              | jeanq             | hoak              | nda                      |
| tat <sup>55</sup>                        | hun <sup>33</sup> | cən <sup>11</sup> | hək <sup>55</sup> | ʔda <sup>24</sup>        |
| 達  | 紅                 | 件                 | 做                 | 拉                        |
| 剪  | ?                 | ?                 | 做                 | 背带                       |
| clip                                     | ?                 | ?                 | make              | baby slings <sup>8</sup> |
| 剪（？）做背带。<br>Cut (?) to make baby slings. |                   |                   |                   |                          |

92.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| poq   | jimq              | nda               | hoak              | omj               |
| p <sup>h</sup> o <sup>11</sup>  | cim <sup>11</sup> | ʔda <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | ʔom <sup>22</sup> |
| 破   | 絞                 | 羅                 | 做                 | 綿                 |
| 破   | 角，边               | 背带                | 做                 | 包布                |
| break   | corner; side      | baby sling        | make              | swaddling cloth   |
| 破背带的边做包布。<br>Let out the side of the baby sling to use for swaddling cloth. |                   |                   |                   |                   |

<sup>8</sup> 壮族刺绣背带。These are colorfully embroidered cloth baby carriers worn on the chest or back, preparation of which begins as soon as the mother becomes pregnant.

93.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| sam                | naw               | toq   | loangz            | lae               |
| sa:m <sup>24</sup> | nau <sup>24</sup> | tʰo <sup>11</sup>                                   | lɔŋ <sup>33</sup> | lai <sup>24</sup> |
| 三                  | 早                 | 抱   | 下                 | 梯                 |
| 三                  | 早上                | 包, 裹  | 下                 | 梯子                |
| three              | morning           | wrap  | descend           | ladder            |
| 三个早上裹下楼梯,          |                   | For three mornings wrap him and go down the ladder, |                   |                   |

94.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| haj              | naw               | toq   | loangz            | hongh             |
| ha <sup>22</sup> | nau <sup>24</sup> | tʰo <sup>11</sup>   | lɔŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>31</sup> |
| 五                | 早                 | 抱   | 下                 | 空                 |
| 五                | 早上                | 包, 裹  | 下                 | 园子                |
| five             | morning           | wrap  | descend           | yard              |
| 五个早上裹下园子。        |                   | For five mornings wrap him and take him down in the yard. |                   |                   |

95.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| laeuj             | sip               | ceanz                                      | boab              | zang               |
| lau <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | ɕɛn <sup>33</sup>                          | pɔp <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 漏                 | 十                 | 埕  | 卜                 | 江                  |
| 酒                 | 十                 | 樽 (埕)                                      | 放 (?)             | 中间                 |
| liquor            | ten               | goblet                                     | place             | middle             |
| 十樽酒放在中间,          |                   | Place ten goblets of liquor in the middle, |                   |                    |

96.

|                    |                   |                                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| vaiz               | sip               | zang                               | boab              | coak              |
| va:i <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                 | pɔp <sup>11</sup> | ɕok <sup>55</sup> |
| 恁                  | 十                 | 向                                  | 卜                 | 助                 |
| 水牛                 | 十                 | 中间, 打扮                             | 放 (?)             | ?                 |
| buffalo            | ten               | middle; divide                     | place (?)         | ?                 |
| 十只水放在中间。(?)        |                   | Place ten buffaloes in the middle. |                   |                   |

97.

|                    |                   |   |                   |                    |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| dangq              | lug               | dangq                                     | boab              | zang               |
| ta:ŋ <sup>11</sup> | lɔk <sup>31</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup>                        | pɔp <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 當                  | 兒                 | 當   | 卜                 | 江                  |
| 各, 每               | 孩子                | 各, 每                                      | 放 (?)             | 中间                 |
| each               | child             | each                                      | place (?)         | middle             |
| 各个孩子放中间。           |                   | Place each and every child in the middle. |                   |                    |

98.

|                    |                    |                    |                   |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| dangq              | langz              | dangq              | boab              | coak               |
| ta:ŋ <sup>11</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> | pəp <sup>11</sup> | ɕək <sup>55</sup>  |
| 當                  | 郎                  | 當                  | 卜                 | 助                  |
| 各, 每               | 郎, 伙子              | 各, 每               | 放 (?)             | ?                  |
| each               | lad                | each               | place (?)         | ?                  |
| 放各个郎(?)            |                    |                    |                   | Place each lad (?) |

99.

|                   |                   |                  |  |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|--|--------------------|
| lug               | mboq              | boh              | haeg                                   | fanz               |
| lək <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup>                      | fa:n <sup>33</sup> |
| 兒                 | 不                 | 父                | 郝                                      | 煩                  |
| 孩子                | 不                 | 父亲               | 自己, 单独                                 | ?                  |
| child             | no                | father           | one's own                              | ?                  |
| 孩子没找到自己的父亲。       |                   |                  | The child did not find its own father. |                    |

100.

|                   |                   |                   |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| lug               | mboq              | goanz             | haeg                                  | ndaej              |
| lək <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | kən <sup>33</sup> | hak <sup>11</sup>                     | ʔdai <sup>22</sup> |
| 兒                 | 不                 | 関                 | 郝                                     | 得                  |
| 孩子                | 不                 | 人                 | 自己, 单独                                | 得; 曾               |
| child             | not               | person            | one's own                             | obtain             |
| 孩子没有得到自己的人。       |                   |                   | The child did not get its own people. |                    |

101.

|                    |                   |                    |                  |                         |
|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------------|
| nangz              | hongz             | hauh               | dih              | danz                    |
| na:ŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ha:u <sup>31</sup> | ti <sup>31</sup> | ta:n <sup>33</sup>      |
| 娘                  | 皇                 | 耗                  | 地                | 壇                       |
| 女, 娘娘              | 王                 | ?                  | 地方               | ?                       |
| woman              | king              | ?                  | place            | ?                       |
| 女王 (?) 地方 (?) 。    |                   |                    |                  | The queen (?) place (?) |

102.

|                    |                   |                    |                  |                         |
|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------------|
| nangz              | hongz             | hanz               | dih              | daed                    |
| na:ŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ha:n <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | tat <sup>11</sup>       |
| 娘                  | 皇                 | 寒                  | 地                | 達                       |
| 女, 娘娘              | 王                 | ?                  | 地方               | ?                       |
| woman              | king              | ?                  | place            | ?                       |
| 女王 (?) 地方 (?) 。    |                   |                    |                  | The queen (?) place (?) |

103.

|                   |                   |                   |                               |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|
| lug               | laeng             | lug               | mboq                          | goanz             |
| lɔk <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> | lɔk <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>             | kɔn <sup>33</sup> |
| 兒                 | 浪                 | 兒                 | 不                             | 閑                 |
| 孩子                | 后面                | 孩子                | 不                             | 人                 |
| child             | behind            | child             | not                           | person            |
| 一个孩子又一个孩子都没有人，    |                   |                   | Child after child had no one, |                   |

104.

|                    |                   |                    |  |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| lan                | laeng             | lan                | mboq                                       | boh              |
| la:n <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup> | la:n <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                          | po <sup>31</sup> |
| 伧                  | 浪                 | 伧                  | 不  | 父                |
| 孙子                 | 后面                | 孙子                 | 不  | 父亲               |
| grandchild         | behind            | grandchild         | not  | father           |
| 孙子又孙子都没有父亲。        |                   |                    | Grandchild after grandchild had no father. |                  |

105.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| goanz             | dix              | yuq              | zang  | mboq              |
| kɔn <sup>33</sup> | ti <sup>55</sup> | ju <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                              | ʔbo <sup>11</sup> |
| 閑                 | 的                | 入                | 江   | 咻                 |
| 人                 | 他                | 在                | 中间  | 井                 |
| person            | he               | at               | middle  | spring            |
| 他的人在井中间，          |                  |                  | His people were at in the middle of the spring, |                   |

106.

|                  |                  |                  |   |                   |
|------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| boh              | dix              | yuq              | zang                                      | vaengz            |
| po <sup>31</sup> | ti <sup>55</sup> | ju <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                        | vaŋ <sup>33</sup> |
| 父                | 的                | 孙                | 江   | 汪                 |
| 父亲               | 他                | 在                | 中间  | 水塘                |
| father           | he               | at               | middle                                    | pond              |
| 他的父亲在水塘中间。       |                  |                  | His father was in the middle of the pond. |                   |

107.

|                  |                    |                   |  |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| dix              | ndaej              | baek              | rowz   | mbaengq            |
| ti <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup> | ɔ̃ <sup>33</sup>                             | ʔbaŋ <sup>11</sup> |
| 的                | 得                  | 北                 | 耳  | 崩                  |
| 他                | 得；曾                | ？                 | ？  | ？                  |
| he               | obtain             | ？                 | ？  | ？                  |
| (这句话的意思不清楚。)     |                    |                   | (The meaning of this sentence is not clear.) |                    |

108.

|                  |                    |   |                    |                   |
|------------------|--------------------|---|--------------------|-------------------|
| dix              | ndaej              | saengq                                    | dauh               | laeng             |
| ti <sup>55</sup> | ?dai <sup>22</sup> | saŋ <sup>11</sup>                         | ta:u <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 的                | 得                  | 散   | 到                  | 楞                 |
| 他                | 得; 曾               | 嘱咐, 叮嘱                                    |                    | 以后                |
| He               | obtain             | urge, warn                                |                    | later on          |
| 他曾嘱咐以后,          |                    | He was able to warn those who came later, |                    |                   |

109.

|                  |                    |  |                  |                                  |
|------------------|--------------------|--|------------------|----------------------------------|
| dix              | ndaej              | baek   | rowz             | pai                              |
| ti <sup>55</sup> | ?dai <sup>22</sup> | pak <sup>55</sup>                            | ðɿ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 的                | 得                  | 北  | 耳                | 派                                |
| 他                | 得; 曾               | ?  | ?                | ?                                |
| he               | obtain             | ?  | ?                | ?                                |
| (这句话的意思不清楚。)     |                    | (The meaning of this sentence is not clear.) |                  |                                  |

110.

|  |                    |   |                    |                   |
|--|--------------------|---|--------------------|-------------------|
| dix  | ndaej              | saengq                                    | dauh               | laeng             |
| ti <sup>55</sup>   | ʔdai <sup>22</sup> | saŋ <sup>11</sup>                         | ta:u <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 的  | 得                  | 散   | 到                  | 楞                 |
| 他  | 得; 曾               | 叮嘱, 嘱咐                                    |                    | 以后                |
| he   | obtain             | warn                                      |                    | later on          |
| 他曾嘱咐以后,  |                    | He was able to warn those who came later, |                    |                   |
| (录音: “dix ndaej maiq dauh laeng   ti <sup>55</sup> ʔdai <sup>22</sup> ma:i <sup>11</sup> ta:u <sup>31</sup> laŋ <sup>24</sup>   他曾记录以后。   He was able to record what came later (or for those who came later).”) |                    |   |                    |                   |

111.

|                  |                   |                         |                                |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------------|-------------------|
| jix              | baenz             | lug                     | puj                            | nyingz            |
| ci <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | lɔk <sup>31</sup>       | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | niŋ <sup>33</sup> |
| 齐                | 本                 | 兒                       | 普                              | 女                 |
| 如果               | 成                 | 孩子                      |                                | 女, 女人             |
| if               | become            | child                   |                                | woman             |
| 如果是女孩子,          |                   | If the child is a girl, |                                |                   |

112.

|                   |                   |                             |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-----------------------------|--------------------|--------------------|
| rongx             | hoak              | baet                        | nangz              | raiq               |
| ðoŋ <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | pat <sup>55</sup>           | na:ŋ <sup>33</sup> | ða:i <sup>11</sup> |
| 叫                 | 做                 | 佛                           | 娘                  | 頼                  |
| 叫                 | 做                 | 佛                           | 娘                  | 頼                  |
| call              | make              | Buddha                      | female; mother     | dependent          |
| 叫做佛娘頼。            |                   | call her Devotee of Buddha. |                    |                    |

113.

|                  |                   |                   |                                |                        |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------------|
| jix              | baenz             | lug               | puj                            | zaiz                   |
| ci <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | lɔk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup>     |
| 齐                | 本                 | 兒                 | 普                              | 載                      |
| 如果               | 成                 | 孩子                |                                | 男, 男人                  |
| if               | become            | child             |                                | man                    |
| 如果是男孩子,          |                   |                   |                                | If the child is a boy, |

114.

|                   |                   |                  |                   |                            |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------|
| rongx             | hoak              | buj              | hongz             | zauz                       |
| ðoŋ <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | pu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>33</sup>         |
| 叫                 | 做                 | 普                | 洪                 | 曹                          |
| 叫                 | 做                 | 君子               | 王                 | 趙                          |
| call              | make              | Sir              | king              | Zhao                       |
| 叫做趙王。             |                   |                  |                   | call him the King of Zhao. |

115.

|                    |                  |                   |                                 |                              |
|--------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------|
| bauq               | zwh              | bae               | taeng                           | hongz                        |
| pa:u <sup>11</sup> | cu <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup>            |
| 報                  | 祈                | 貝                 | 湯                               | 洪                            |
| 报告                 | 名字               | 去                 | 到                               | 王                            |
| report             | name             | go                | until                           | king                         |
| 报名到王那里,            |                  |                   |                                 | Report the name to the king, |

116.

|                    |                  |                   |                                 |                                   |
|--------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| bauq               | zwh              | bae               | taeng                           | saeq                              |
| pa:u <sup>11</sup> | cu <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | sai <sup>11</sup>                 |
| 報                  | 祈                | 貝                 | 湯                               | 官                                 |
| 报                  | 名字               | 去                 | 到                               | 官                                 |
| report             | name             | go                | until                           | official                          |
| 报名到官那里。            |                  |                   |                                 | report the name to the officials. |

117.

|                    |                   |                   |                    |  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--|
| jiat               | vaenz             | hongz             | jiat               | maj                                    |
| ciɛt <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | ma <sup>22</sup>                       |
| 吉                  | 暎                 | 洪                 | 吉                  | 馬                                      |
| 七                  | 日                 | 王                 | 七                  | 长                                      |
| seven              | day               | king              | seven              | grow                                   |
| 七日王七长,             |                   |                   |                    | In seven days the King grew sevenfold, |

118.

|                  |                   |                   |                  |                                |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|
| gah              | vaenz             | hongz             | gah              | lung                           |
| ka <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ka <sup>31</sup> | luŋ <sup>24</sup>              |
| 个                | 𠵿                 | 洪                 | 个                | 𠵿                              |
| 各, 每             | 日, 天              | 王                 | 各, 每             | 大                              |
| each             | day               | king              | each             | large                          |
| 每天王长大。           |                   |                   |                  | Every day the king grew large. |

119.

|                   |                  |                    |                  |   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|---|
| hongz             | ruX              | boak               | ruX              | langx                                     |
| hoŋ <sup>33</sup> | ðu <sup>55</sup> | pək <sup>55</sup>  | ðu <sup>55</sup> | la:ŋ <sup>55</sup>                        |
| 洪                 | 鲁                | 卜                  | 鲁                | 郎   |
| 王                 | 会                | 翻身, 转身             | 会                | 洗   |
| king              | can              | twist, turn around | can              | roll                                      |
| 王会翻身会转,           |                  |                    |                  | The king learned to turn around and wash, |

120.

|                   |                  |                    |                  |   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|---|
| hongz             | ruX              | gangz              | ruX              | ko                                      |
| hoŋ <sup>33</sup> | ðu <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup> | ðu <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> o <sup>24</sup>          |
| 洪                 | 鲁                | 港                  | 鲁                | 笑                                       |
| 王                 | 会                | 讲                  | 会                | 笑                                       |
| king              | can              | speak              | can              | laugh; smile                            |
| 王会讲会笑。            |                  |                    |                  | The king learned to speak and to laugh. |

121.

|                      |                   |                   |                  |                                     |
|----------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------------------|
| daiq                 | hongz             | hoak              | yej              | yowngh                              |
| ta:i <sup>11</sup>   | hoŋ <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | je <sup>22</sup> | jɿŋ <sup>31</sup>                   |
| 妣                    | 洪                 | 做                 | 羊                | 福                                   |
| 外婆                   | 王                 | 做                 | ?                | 种                                   |
| maternal grandmother | king              | make              | ?                | kinds                               |
| 王的外婆做这样那样,           |                   |                   |                  | The queen mother did this and that, |

122.

|                      |                   |                   |                    |   |
|----------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|
| da                   | hongz             | hoak              | lai                | yowngh                                  |
| ta <sup>24</sup>     | hoŋ <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | jɿŋ <sup>31</sup>                       |
| 大                    | 洪                 | 做                 | 来                  | 羊                                       |
| 外公                   | 王                 | 做                 | 多                  | 种                                       |
| maternal grandfather | king              | make              | many               | kinds                                   |
| 王的外公做多事。             |                   |                   |                    | The king's grandfather did many things. |

123.

|                   |                  |                  |  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|--|------------------|
| lug               | miz              | boh              | miz                                    | meh              |
| lɔk <sup>31</sup> | mi <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | mi <sup>33</sup>                       | me <sup>31</sup> |
| 兒                 | 米                | 父                | 米                                      | 妹                |
| 孩子                | 有                | 父亲               | 有                                      | 母亲               |
| child             | has              | father           | has                                    | mother           |
| 孩子有父亲有母亲，         |                  |                  | If a child has both father and mother, |                  |

124.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| yaeg              | aeu               | nox              | gaeb  | haz              |
| jak <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | kap <sup>55</sup>                           | ha <sup>33</sup> |
| 約                 | 歐                 | 齧                | 甲   | 哈                |
| 饿                 | 拿；用               | 肉                | 抓   | ？                |
| hunger            | take; use         | meat             | grab  | ？                |
| 饿把肉抓。             |                   |                  | then when he is hungry, he grabs some meat. |                  |

125.

|                    |                    |                  |  |                  |
|--------------------|--------------------|------------------|--|------------------|
| zauh               | ndaej              | nox              | gaeb   | haz              |
| ca:u <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | no <sup>55</sup> | kap <sup>33</sup>                                    | ha <sup>33</sup> |
| 造                  | 得                  | 齧                | 甲  | 哈                |
| 造                  | 得；曾                | 肉                | 抓  | ？                |
| create             | obtain             | meat             | grab   | ？                |
| 造就抓到肉。             |                    |                  | But if he is created, he must grab meat for himself. |                  |

126.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| yaeg              | aeu               | nox              | haj   | amq              |
| jak <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup>                                | am <sup>11</sup> |
| 約                 | 欧                 | 齧                | 五   | 音                |
| 饿                 | 拿；用               | 肉                | 五   | 口                |
| hungry            | take; use         | meat             | five  | mouthful         |
| 饿用肉五口，            |                   |                  | When he was hungry, he took five bites of meat. |                  |

127.

|                    |                    |                  |   |                   |
|--------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|
| zauh               | ndaej              | nox              | haj   | amq               |
| ca:u <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | no <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup>                                    | ʔam <sup>11</sup> |
| 造                  | 得                  | 齧                | 五   | 音                 |
| 造                  | 得；曾                | 肉                | 五   | 口                 |
| create             | obtain             | mouth            | five  | mouthful          |
| 造得肉五口。             |                    |                  | When he was created, he got five mouthfuls of meat. |                   |



128.

|                  |                   |                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gaj              | hongz             | boh              | mboq              | meh              |
| ka <sup>22</sup> | hon <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | me <sup>31</sup> |
| 个                | 洪                 | 父                | 不                 | 妹                |
| 但                | 王                 | 父亲               | 不                 | 母亲               |
| but              | king              | father           | not               | mother           |

但果王没有父亲没有母亲，

But the king did not have father or mother,

129.

|                   |                   |                  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| yaeg              | aeu               | nox              | gaeb              | haz              |
| jak <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | kap <sup>33</sup> | ha <sup>33</sup> |
| 约                 | 欧                 | 齑                | 甲                 | 哈                |
| 饿                 | 拿；用               | 肉                | 抓                 | ？                |
| hungry            | take; use         | meat             | grab              | ？                |

饿就用肉

so when he was hungry, he tried to grab some meat for himself.

130.

|                   |                    |                  |                   |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|------------------|
| mboq              | ndaej              | nox              | gaeb              | haz              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | np <sup>55</sup> | kap <sup>33</sup> | ha <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 齑                | 甲                 | 哈                |
| 不                 | 得；曾                | 肉                | 抓                 | ？                |
| not               | obtain             | meat             | grab              | ？                |

不得肉抓。

But he was unable to grab any meat.

131.

|                   |                   |                  |                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| yaeg              | aeu               | nox              | haj              | amq               |
| jak <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup> | ʔam <sup>11</sup> |
| 约                 | 欧                 | 齑                | 五                | 音                 |
| 饿                 | 拿；用               | 肉                | 五                | 口                 |
| hungry            | take; use         | meat             | five             | mouthfuls         |

饿拿肉五口，

to take five bites of meat

132.

|                   |                    |                  |                  |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|
| mboq              | ndaej              | nox              | haj              | amq               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | no <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup> | ʔam <sup>11</sup> |
| 不                 | 得                  | 齑                | 五                | 音                 |
| 不                 | 得；曾                | 肉                | 五                | 口                 |
| not               | obtain             | meat             | five             | mouthfuls         |

不得肉五口。

he was unable to get five mouthfuls of meat.

133.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| sip               | puj                | hoak              | gaeuj             | gong              |
| sip <sup>55</sup> | p <sup>hu</sup> 22 | hok <sup>55</sup> | kau <sup>22</sup> | koŋ <sup>24</sup> |
| 十                 | 普                  | 做                 | 九                 | 宫                 |
| 十                 | 人                  | 作                 | 九                 | 份                 |
| ten               | people             | make; do          | nine              | portions          |

十个人作九份，Ten people made nine portions,

134.

|                   |                   |                    |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| gong              | hongz             | zauz               | mboq              | hawj              |
| koŋ <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 宫                 | 洪                 | 曹                  | 不                 | 给                 |
| 份                 | 王                 | 赵                  | 不                 | 给                 |
| portion           | king              | Zhao               | not               | give              |

赵王的那份不给。but they did not give up the portion for the King of Zhao.

135.

|                   |                  |                                  |                  |                  |
|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|------------------|
| hongz             | maz              | cham                             | do               | meh              |
| hoŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | c <sup>ha</sup> :m <sup>24</sup> | to <sup>24</sup> | me <sup>31</sup> |
| 洪                 | 馬                | 嗍                                | 隨                | 妹                |
| 王                 | 来                | 问                                |                  | 母的，母             |
| king              | come             | ask                              |                  | mother           |

王来问母的，The king came to ask about his mother,

136.

|                   |                  |                                  |                  |                    |
|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|--------------------|
| hongz             | maz              | cham                             | do               | nangz              |
| hoŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | c <sup>ha</sup> :m <sup>24</sup> | to <sup>24</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> |
| 洪                 | 馬                | 嗍                                | 隨                | 公                  |
| 王                 | 来                | 问                                |                  | 公的                 |
| king              | come             | ask                              |                  | male               |

王来问公的。the king came to ask about his father.

137.

|                   |                   |                  |                   |                    |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | mboq              | boh              | mawz              | fanj               | hoak              | raeng             |
| lok <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> | mau <sup>33</sup> | fa:n <sup>22</sup> | hok <sup>55</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 兒                 | 不                 | 父                | 門                 | 煩                  | 做                 | 浪                 |
| 孩子                | 没有                | 父亲               | 你                 | 繁殖                 | 做                 | 什么                |
| child             | not               | father           | you               | sire; multiply     | make, do          | what              |

孩子没有父亲你繁殖做什么？If the child is to have no father, why did you sire him?

138.

|                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | mboq              | goanz             | mawz              | zowngx            | hoak              | raeng             |
| lɔk <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup> | cɔŋ <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ɔaŋ <sup>24</sup> |
| 兒                 | 不                 | 閤                 | 門                 | 養                 | 做                 | 浪                 |
| 孩子                | 不，没有              | 人                 | 你                 | 养，生               | 做                 | 什么                |
| child             | not               | person            | you               | give birth        | make, do          | what              |

孩子没有人你养做什么？      Why did you give birth to him, if the child is to have no one?

139.

|                  |                   |                   |                  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| meh              | hongz             | daep              | cownz            | leuz               |
| me <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tap <sup>55</sup> | ɛŋ <sup>33</sup> | le:u <sup>33</sup> |
| 妹                | 洪                 | 達                 | 沈                | 了                  |
| 母亲               | 王                 | 砌，拍               | ?                | ?                  |
| mother           | king              | cut               | ?                | ?                  |

(这句话的意思不清楚。)      The king's mother cut...

140.

|                    |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| nangz              | hongz             | beu                | ceanz             | rowngh           |
| na:ŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pe:u <sup>24</sup> | ɛɛn <sup>33</sup> | ɔŋ <sup>31</sup> |
| 娘                  | 洪                 | 票                  | 沈                 | 了                |
| 女，娘娘               | 王                 | ?                  | ?                 | ?                |
| mother             | king              | ?                  | ?                 | ?                |

(这句话的意思不清楚。)      The king's mother...

141.

|                   |                   |                  |                  |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| lug               | mboq              | boh              | gux              | fanj               | mawz              | maz              |
| lɔk <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> | ku <sup>55</sup> | fa:ŋ <sup>22</sup> | mau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 兒                 | 不                 | 父                | 故                | 煩                  | 門                 | 馬                |
| 孩子                | 没有                | 父亲               | 我                | 繁殖                 | 你                 | 来                |
| child             | not               | father           | I                | sire               | you               | come             |

“孩子没有父亲我繁殖你来，      “Child without father, I sired you.

142.

|                   |                   |                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | mboq              | goanz             | gux              | zowngx            | mawz              | daeuj             |
| lɔk <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ku <sup>33</sup> | cɔŋ <sup>55</sup> | mau <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 兒                 | 不                 | 閤                 | 故                | 養                 | 門                 | 斗                 |
| 孩子                | 不                 | 人                 | 我                | 生，养               | 你                 | 来                 |
| child             | not               | person            | I                | give birth        | you               | come down         |

孩子不人我养你来。      Child without anyone, it is I who gave birth to you.

143.

|                   |                   |                  |                    |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| goanz             | mawz              | yuq              | zang               | mboq              |
| kɔŋ <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 関                 | 門                 | 𠂇                | 江                  | 咻                 |
| 人                 | 你                 | 在                | 中间                 | 井                 |
| person            | you               | at               | middle             | spring            |

你的人在井中间，

Your people are in the middle of the spring,

144.

|                  |                   |                  |                    |                   |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| boh              | mawz              | yuq              | zang               | vaengz            |
| po <sup>31</sup> | mau <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | vaŋ <sup>33</sup> |
| 父                | 門                 | 𠂇                | 江                  | 汪                 |
| 父亲               | 你                 | 在                | 中间                 | 水塘                |
| father           | you               | in               | middle             | pond              |

你的父亲在水塘中间。

The father is in the middle of the pond.

145.

|                   |                  |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| goang             | boh              | yuq              | gwnz              | zaq              |
| kɔŋ <sup>24</sup> | po <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | kun <sup>33</sup> | ca <sup>11</sup> |
| 弓                 | 父                | 𠂇                | 埂                 | 架                |
| 弓                 | 父亲               | 在                | ?                 | ?                |
| bow               | father           | at               | ?                 | ?                |

你的父亲的弓在...

(这句话的意思不清楚。)

The father's bow is at...

(the meaning of sentence is unclear.)

146.

|                  |                  |                  |                   |                   |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| naj              | boh              | yuq              | gwnz              | jingz             |
| na <sup>22</sup> | po <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | kun <sup>33</sup> | ciŋ <sup>33</sup> |
| 𧈧                | 父                | 𠂇                | 埂                 | 井                 |
| 脸                | 父亲               | 在                | ?                 | ?                 |
| face             | father           | at               |                   |                   |

父亲的脸在...

(这句话的意思不清楚。)

The father's face is at...

(the meaning of sentence is unclear.)

147.

|                   |                   |                   |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| goang             | bae               | nginz             | naj              | boh              |
| kɔŋ <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | ŋin <sup>33</sup> | na <sup>22</sup> | po <sup>31</sup> |
| 弓                 | 貝                 | 迎                 | 𧈧                | 父                |
| 弓                 | 去                 | 对准，瞄准             | 脸                | 父亲               |
| bow               | go                | aim               | face             | father           |

拿弓去瞄准父亲的脸，

Take the bow and aim at the father's face,

148.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| naj              | bae               | nginz             | naj                                    | longz             |
| na <sup>22</sup> | pai <sup>24</sup> | ŋin <sup>33</sup> | na <sup>22</sup>                       | loŋ <sup>33</sup> |
| 那                | 貝                 | 迎                 | 𪛗                                      | 龍                 |
| 脸                | 去                 | 对准，瞄准             | 脸                                      | 龙                 |
| face             | go                | aim               | face                                   | dragon            |
| 脸瞄准龙的脸。          |                   |                   | face him and aim at the dragon's face. |                   |

149.

|  |                   |                   |                    |                   |
|--|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| goang  | bae               | nginz             | zang               | mboq              |
| kəŋ <sup>24</sup>  | pai <sup>24</sup> | ŋin <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ?bo <sup>11</sup> |
| 弓  | 貝                 | 迎                 | 江                  | 啼                 |
| 弓  | 去                 | 对准，瞄准             | 中间                 | 井                 |
| bow  | go                | aim               | middle             | spring            |
| 拿弓去瞄准井的中间， Take the bow and aim at the center of the spring. |                   |                   |                    |                   |

150.

|                  |                   |                  |                                     |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|
| naj              | bae               | doq              | zang                                | vaengz            |
| na <sup>22</sup> | pai <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                  | vaŋ <sup>33</sup> |
| 那                | 貝                 | 隨                | 江                                   | 汪                 |
| 臉                | 去                 | 向                | 中間                                  | 水塘                |
| face             | go                | toward           | middle                              | pond              |
| 臉朝向水塘中間。         |                   |                  | face toward the middle of the pond. |                   |

151.

|                   |                    |                   |                                 |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| nginz             | mbaed              | goang             | daih                            | aet               |
| ŋin <sup>33</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | koŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>              | ʔat <sup>55</sup> |
| 迎                 | 八                  | 弓                 | 太                               | 一                 |
| 对准，瞄准             | 次                  | 弓                 | 第                               | 一                 |
| aim               | instance           | bow               |                                 | first             |
| 瞄准（射）第一弓，         |                    |                   | Aim the bow for the first time. |                   |

152.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| doak              | gwnz              | zaeuj             | boh                                     | hongz             |
| tək <sup>55</sup> | kun <sup>33</sup> | cau <sup>22</sup> | po <sup>31</sup>                        | hoŋ <sup>33</sup> |
| 多                 | 埂                 | 尢                 | 父                                       | 洪                 |
| 落                 | 上面                | 主                 | 父亲                                      | 王                 |
| drop              | on top of         | lord              | father                                  | king              |
| 落在主父王的上面，         |                   |                   | let it fall above the Lord Father King, |                   |

153.

|                   |                    |                   |                            |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|----------------------------|------------------|
| nginz             | mbaed              | goang             | daih                       | ngih             |
| ŋin <sup>33</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>         | ŋi <sup>31</sup> |
| 迎                 | 八                  | 弓                 | 太                          | 二                |
| 对准, 瞄准            | 次                  | 弓                 | 第                          | 二                |
| aim               | instance           | bow               |                            | second           |
| 瞄准(射)第二次弓,        |                    |                   | Aim the bow a second time, |                  |

154.

|                               |                   |                   |   |                   |
|-------------------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| gvaq                          | saenj             | laeng             | boh   | hongz             |
| k <sup>wa</sup> <sup>11</sup> | san <sup>22</sup> | laŋ <sup>24</sup> | po <sup>31</sup>                                | hoŋ <sup>33</sup> |
| 卦                             | 省                 | 楞                 | 父   | 洪                 |
| 过, 越过                         |                   | 背后, 脊背            | 父亲  | 王                 |
| pass                          |                   | beyond            | father  | king              |
| 过了父王的脊背。                      |                   |                   | let it pass beyond the back of the Father King. |                   |

155.

|                   |                    |                   |                           |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------|--------------------|
| nginz             | mbaed              | goang             | daih                      | sam                |
| ŋin <sup>33</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>        | sa:m <sup>24</sup> |
| 迎                 | 八                  | 弓                 | 太                         | 三                  |
| 对准, 瞄准            | 次                  | 弓                 | 第                         | 三                  |
| aim               | instance           | bow               |                           | third              |
| 瞄准(射)第三次弓,        |                    |                   | Aim the bow a third time, |                    |

156.

|                   |                  |                  |  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| gaemq             | doq              | naj              | boh  | hongz             |
| kam <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | na <sup>22</sup> | po <sup>31</sup>                                 | hoŋ <sup>33</sup> |
| 干                 | 随                | 鬻                | 父  | 洪                 |
| 扑                 |                  | 面前               | 父亲   | 王                 |
| flutter           |                  | in front of      | father   | king              |
| 扑在父王的面前。          |                  |                  | let it flutter down in front of the Father King. |                   |

157.

|                   |                   |                    |                                    |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|
| longz             | hongz             | zauh               | ruX                                | ndeq              |
| loŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup>                   | ʔde <sup>11</sup> |
| 龍                 | 洪                 | 造                  | 鲁                                  | 烈                 |
| 龙                 | 王                 | 造                  |                                    | 知道, 懂得            |
| dragon            | king              | create             |                                    | know; understand  |
| 龙王造知道,            |                   |                    | The Dragon King created knowledge, |                   |

158.

|                  |                   |                    |  |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| boh              | hongz             | zauh               | rux                                    | naj              |
| po <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup>                       | na <sup>22</sup> |
| 父                | 洪                 | 造                  | 鲁                                      | 那                |
| 父亲               | 王                 | 造                  | 认识, 知道                                 |                  |
| father           | king              | created            | recognize, know                        |                  |
| 父王造认识。           |                   |                    | The Father King created understanding. |                  |

159.

|                  |                   |  |                   |                   |                    |                  |
|------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| boh              | ngowg             | og   | hun               | song              | hwnj               | maz              |
| po <sup>31</sup> | ŋɔk <sup>31</sup> | ʔok <sup>11</sup>  | hun <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | huɯn <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 父                | 溺                 | 屋  | 坤                 | 双                 | 恨                  | 馬                |
| 父, 公的            | 鳄鱼                | 出来   | ?                 | 两, 双              | 上, 那               | 来                |
| father           | crocodile         | emerge   | ?                 | pair              | ascend             | come             |
| 公鳄从 ( ? ) 上来,    |                   | The Father Crocodile (or: male crocodile) comes up from (?), |                   |                   |                    |                  |

160.

|                  |                   |   |                   |                    |                    |                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| boh              | longz             | og  | hun               | haij               | hwnj               | maz              |
| po <sup>31</sup> | loŋ <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup>   | hun <sup>24</sup> | ha:i <sup>22</sup> | huɯn <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 父                | 龍                 | 屋   | 坤                 | 海                  | 恨                  | 馬                |
| 父, 公的            | 龙                 | 出来  | ?                 | 海                  | 上, 那               | 来                |
| father           | dragon            | emerge  | ?                 | sea                | ascend             | come             |
| 公龙从海出来。          |                   | The Father Dragon (or: male dragon) emerges from the sea. |                   |                    |                    |                  |

161.

|                    |                   |                               |                  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|------------------|
| cauz               | daeuj             | hauh                          | gaj              | maz              |
| ca:u <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ha:u <sup>31</sup>            | ka <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 曹                  | 斗                 | 耗                             | 个                | 麻                |
| 曹                  | 来                 | 昊                             | 也, 但             | 来                |
| Zow                | come              | How                           | also             | come             |
| 曹来, 昊也来,           |                   | Zow comes and How also comes, |                  |                  |

162.

|                   |                  |                           |                   |                                |
|-------------------|------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------------|
| mawz              | maz              | mawz                      | daeuj             | cha                            |
| mau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup>         | tau <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> |
| 門                 | 斗                | 又                         | 馬                 | 恙                              |
| 你                 | 来                | 你                         | 又, 再              | 找                              |
| you               | come             | you                       | also              | search                         |
| 你来你再找。”           |                  | You also come to search.” |                   |                                |

163.

|                      |                   |   |                  |                                |
|----------------------|-------------------|---|------------------|--------------------------------|
| daiq                 | hoak              | kaem                                    | gux              | cha                            |
| ta:i <sup>11</sup>   | hok <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> am <sup>24</sup>         | ku <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> |
| 娥                    | 做                 | 苦                                       | 斗                | ×                              |
| 外婆                   | 做                 | 苦                                       | 我                | 找                              |
| maternal grandmother | make; do          | bitter; suffer                          | I                | search                         |
| “外婆做苦我找，             |                   | “I search for grandmother who suffered. |                  |                                |

164.

|                      |                   |   |                  |                  |
|----------------------|-------------------|---|------------------|------------------|
| daq                  | hoak              | gaem                                    | gux              | coaj             |
| ta <sup>11</sup>     | hok <sup>55</sup> | kam <sup>24</sup>                       | ku <sup>55</sup> | ɕɔ <sup>22</sup> |
| 大                    | 做                 | 苦                                       | 斗                | 助                |
| 外公                   | 做                 | 苦                                       | 我                | 找                |
| maternal grandfather | make; do          | bitter; suffer                          | I                | search           |
| 外公做苦我找。”             |                   | I search for grandfather who suffered.” |                  |                  |

165.

|                   |                    |                   |                  |                        |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------------|------------------|--------------------|
| mawz              | ndaej              | jin               | noax             | hanq                   | ruX              | mbaeuq             |
| mau <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup>     | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 門                 | 得                  | 吃                 | 脩                | 透                      | 鲁                | △                  |
| 你                 | 得；曾                | 吃                 | 肉                | 鹅                      | 有没有？             |                    |
| you               | obtain             | eat               | meat             | goose                  | or not?          |                    |
| “你有没有吃过鹅肉？        |                    |                   |                  | “Have you eaten goose? |                  |                    |

166.

|                   |                    |                  |  |                   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|
| mawz              | ndaej              | lowz             | loangz                                     | naemx             | rux              | mbaeuq             |
| mau <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lo <sup>33</sup> | loŋ <sup>33</sup>                          | nam <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 門                 | 得                  | 船                | 下  | 滴                 | 鲁                | △                  |
| 你                 | 得；曾                | 船                | 下  | 水                 | 有没有？             |                    |
| you               | obtain             | boat             | descend                                    | water             | or not?          |                    |
| 你有没有做过船下水？”       |                    |                  | Have you gone out on the water in a boat?” |                   |                  |                    |

167.

|                   |                   |                   |                  |                          |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------|
| lug               | mboq              | jin               | nowx             | hanq                     |
| lok <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> | ny <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup>       |
| 兒                 | 不                 | 吃                 | 脩                | 透                        |
| 孩子，我              | 没有                | 吃                 | 肉                | 鹅                        |
| child             | not               | eat               | meat             | goose                    |
| “孩子（我）没有吃过鹅肉，     |                   |                   |                  | “I have not eaten goose, |



168.

|                   |                   |                  |  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| lug               | mboq              | lowz             | loangz                                       | naemx             |
| lok <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | lɔ <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup>                            | nam <sup>55</sup> |
| 兒                 | 不                 | 船                | 下  | 滴                 |
| 孩子，我              | 没有                | 船                | 下  | 水                 |
| child             | not               | boat             | descend                                      | water             |
| 孩子（我）没有坐过船下水。”    |                   |                  | I have not gone out on the water in a boat.” |                   |

169.

|                   |                    |                   |                  |                              |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------------------|------------------|--------------------|
| mawz              | ndaej              | jin               | noax             | hanq                         | rux              | mbaeuq             |
| mau <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> | nɔ <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup>           | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 門                 | 得                  | 吃                 | 齋                | 汉                            | 鲁                | 厶                  |
| 你                 | 得；曾                | 吃                 | 肉                | 鹅                            | 有没有？             |                    |
| you               | obtain             | eat               | meat             | goose                        | or not?          |                    |
| “你有没有吃过鹅肉？”       |                    |                   |                  | “Have you ever eaten goose?” |                  |                    |

170.

|                   |                    |                    |                   |                                     |                  |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------------|------------------|--------------------|
| mawz              | ndaej              | banz               | loangz            | hongh                               | ruX              | mbaeuq             |
| mau <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>31</sup>                   | ðu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>11</sup> |
| 門                 | 得                  | 板                  | 下                 | 空                                   | 魯                | 厶                  |
| 你                 | 得；曾                | 走，去                | 下                 | 園子                                  | 有沒有？             |                    |
| you               | obtain             | go                 | descent           | yard                                | or not?          |                    |
| 你有没有下过園子？”        |                    |                    |                   | Have you ever go down to the yard?” |                  |                    |

171.

|                   |                   |                    |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|
| lug               | mboq              | banz               | loangz                           | hongh             |
| lok <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup>                | hoŋ <sup>31</sup> |
| 兒                 | 不                 | 板                  | 下                                | 空                 |
| 孩子，我              | 没有                | 走，去                | 下                                | 园子                |
| child             | not               | go                 | descend                          | yard              |
| “孩子（我）没有下过园子，     |                   |                    | “I have not go down to the yard. |                   |

172.

|                     |                   |                    |                                     |                   |
|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------|
| koij                | mboq              | banz               | loangz                              | hongh             |
| kʰo:i <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup>                   | hoŋ <sup>31</sup> |
| 會                   | 不                 | 板                  | 下                                   | 空                 |
| 仆人，我（敬<br>语）        | 没有                | 走，去                | 下                                   | 园子                |
| slave; I (polite)   | not               | go                 | descend                             | yard              |
| 仆人（我）没有下过园子。        |                   |                    | I have never gone down to the yard. |                   |

173.

|                  |                  |                   |                           |                    |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------------|--------------------|
| naj              | boh              | jin               | nowx                      | hanq               |
| na <sup>22</sup> | po <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup> | ny <sup>55</sup>          | ha:n <sup>11</sup> |
| 那                | 父                | 吃                 | 裔                         | 汉                  |
| 脸, 辈份            | 父亲               | 吃                 | 肉                         | 鹅                  |
| face             | father           | eat               | meat                      | goose              |
| 当父亲的吃过鹅肉,        |                  |                   | When my father ate goose, |                    |

174.

|                  |                  |                    |   |                    |
|------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| naj              | boh              | banz               | hwnj  | boak               |
| na <sup>22</sup> | po <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> | hu:n <sup>22</sup>                            | po:k <sup>55</sup> |
| 那                | 父                | 板                  | 恨   | 卜                  |
| 脸, 辈份            | 父亲               | 走, 去               | 上, 那  | 翻身, 转身             |
| face             | father           | go                 | ascend  | turn around        |
| 父亲上去转了身。”        |                  |                    | my father went up and turned his back to me.” |                    |

175.

|                  |                   |                   |                  |                       |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| gux              | mboq              | jin               | nowx             | hanq                  |
| ku <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> | no <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup>    |
| 故                | 不                 | 吃                 | 齄                | 汉                     |
| 我                | 没有                | 吃                 | 肉                | 鹅                     |
| I                | not               | eat               | meat             | duck                  |
| “我没有吃过鹅肉！”       |                   |                   |                  | “I did not eat duck!” |

176.

|                  |                   |                    |                                  |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|
| gux              | mboq              | banz               | kwnj                             | boak              |
| ku <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> u:n <sup>22</sup> | pək <sup>55</sup> |
| 故                | 不                 | 板                  | 恨                                | 卜                 |
| 我                | 没有                | 走，去                | 上，那                              | 翻身，转身             |
| I                | not               | go                 | ascend                           | turn around       |
| 我自己没有上去转身！       |                   |                    | I did not go up and turn around! |                   |

177.

|                  |                   |                   |                  |  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| gux              | hawj              | yinq              | siq              | mowngz   | gaenq             | mawz              |
| ku <sup>55</sup> | haw <sup>22</sup> | jin <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | mɯŋ <sup>33</sup>                              | kan <sup>11</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 故                | 给                 | 印                 | 四                | 方  | 个                 | 門                 |
| 我                | 给, 让              | 答应; 同意            | 四                | 乡; 村子  |                   | 你的                |
| I                | gave              | promise; agree    | four             | rural district; village                        |                   | yours             |
| 我答应给四国做你的,       |                   |                   |                  | I promised to give you four lands as your own. |                   |                   |

178.

|                  |                   |                   |                  |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | hawj              | linz              | siq              | sw               | gaenq             | mawz              |
| ku <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> | lin <sup>33</sup> | si <sup>11</sup> | su <sup>24</sup> | kan <sup>11</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 故                | 给                 | 领                 | 四                | 字                | 个                 | 門                 |
| 我                | 给, 让              | 领                 | 四                | 字, 书             |                   | 你的                |
| I                | give              | lead              | four             | character; book  |                   | yours             |

我给四件衣服做你的,                      I give four sets of clothing as yours,

179.

|                  |                   |                   |                   |                    |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | hawj              | gaeq              | naengh            | ciangq             | gaenq             | mawz              |
| ku <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> | kai <sup>11</sup> | naŋ <sup>31</sup> | eiɛŋ <sup>11</sup> | kan <sup>11</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 故                | 给                 | 鸡                 | 能                 | 向                  | 个                 | 門                 |
| 我                | 给, 让              | 鸡                 | 坐                 | 向                  |                   | 你的                |
| I                | give              | chicken           | sit               | towards            |                   | yours             |

我给鸡做你的,                      I give chickens to be yours,

180.

|                  |                   |                    |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gux              | hawj              | yangq              | goang             | jim               | gaenq             | mawz              |
| ku <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | cim <sup>24</sup> | kan <sup>11</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 故                | 给                 | 缺                  | 工                 | 金                 | 个                 | 門                 |
| 我                | 给, 让              | ?                  | 弓                 | 金                 |                   | 你的                |
| I                | give              | ?                  | bow               | gold              |                   | yours             |

我给金弓做你的,                      I give a golden bow to be yours.

181.

|                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| dwk               | saek              | mboq              | laeu              | naz              |
| tuk <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | lau <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> |
| 打                 | 贼                 | 不                 | 劳                 | 拿                |
| 打                 | 贼                 | 不                 | 削, 剥              | 稻                |
| beat              | thief             | not               | cut               | paddy            |

打贼在不削稻,                      Beat the thief before he cuts down your paddy,

182.

|                    |                  |                   |                                |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|
| kamj               | dah              | mboq              | cha                            | lowz             |
| ka:m <sup>22</sup> | ta <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | lɿ <sup>33</sup> |
| 坎                  | 达                | 不                 | 叉                              | 船                |
| 过                  | 河                | 不                 | 找                              | 船                |
| pass over          | river            | not               | search                         | boat             |

过河不找船。                      When you cross the river, don't look for a boat.

183.

|                    |                   |                   |                                     |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| dwk                | saek              | swz               | bya                                 | baeg              |
| tuuk <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> | suu <sup>33</sup> | pi <sup>a24</sup>                   | pak <sup>11</sup> |
| 打                  | 賊                 | 死                 | 魚                                   | 叭                 |
| 打                  | 賊                 | 像                 | 魚                                   | 口，嘴巴              |
| beat               | thief             | like              | fish                                | mouth             |
| 打賊像打魚嘴一樣。          |                   |                   | Beat the thief like a fish's mouth. |                   |

184.

|                   |                  |                   |                                       |                         |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| deb               | cez              | swz               | ndaw                                  | mwngz                   |
| tep <sup>11</sup> | ee <sup>33</sup> | suu <sup>33</sup> | ?dau <sup>24</sup>                    | muŋ <sup>33</sup>       |
| 牒                 | 者                | 死                 | 𣊠                                     | 傍                       |
| ?                 | ?                | ?                 | 里，里面                                  | 村子                      |
| ?                 | ?                | ?                 | in, inside                            | rural district; village |
| (这句话的意思不清楚。)      |                  |                   | (the meaning of sentence is unclear.) |                         |

185.

|                  |                    |                    |                                    |                  |
|------------------|--------------------|--------------------|------------------------------------|------------------|
| miz              | sam                | fanh               | bin                                | maj              |
| mi <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | fa:n <sup>31</sup> | pin <sup>24</sup>                  | ma <sup>22</sup> |
| 米                | 三                  | 萬                  | 兵                                  | 馬                |
| 有                | 三                  | 万                  | 兵                                  | 马                |
| there are; have  | three              | ten thousand       | soldier                            | horse            |
| 有三万兵马，           |                    |                    | There are thirty thousand cavalry, |                  |

186.

|                  |                  |                    |   |                   |
|------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| miz              | haj              | fanh               | bin                                     | saeq              |
| mi <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup> | fa:n <sup>31</sup> | pin <sup>24</sup>                       | sai <sup>11</sup> |
| 米                | 五                | 萬                  | 兵                                       | 官                 |
| 有                | 五                | 万                  | 兵                                       | 官                 |
| there are; have  | five             | ten thousand       | soldier                                 | official          |
| 有五万官兵。           |                  |                    | There are fifty thousand army officers. |                   |

187.

|                   |                  |                         |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------------|---|-------------------|
| bae               | daj              | mowngz                  | hongz   | maet              |
| pai <sup>24</sup> | ta <sup>22</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>       | hoŋ <sup>33</sup>                                   | mat <sup>55</sup> |
| 貝                 | 打                | 傍                       | 皇   | 未                 |
| 去                 | 打                | 乡；村子                    | 王   | 蚤                 |
| go                | hit; attack      | rural district; village | king  | flea              |
| 去打王国像打蚤一样，        |                  |                         | Go attack the kingdoms like you would attack fleas, |                   |

188.

|                   |                   |                  |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| bae               | deb               | zowz             | ngih                                  | vowngz            |
| pai <sup>24</sup> | tɛp <sup>11</sup> | ɕy <sup>33</sup> | ŋi <sup>31</sup>                      | vɔŋ <sup>33</sup> |
| 貝                 | 牒                 | 者                | 二                                     | 皇                 |
| 去                 | ?                 | ?                | 二                                     | ?                 |
| go                | ?                 | ?                | second                                | ?                 |
| (这句话的意思不清楚。)      |                   |                  | (the meaning of sentence is unclear.) |                   |

189.

|                    |                   |                     |  |                  |
|--------------------|-------------------|---------------------|--|------------------|
| baih               | gwnz              | tai                 | tiang                                    | haj              |
| pa:i <sup>31</sup> | kun <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | tʰiɛŋ <sup>24</sup>                      | ha <sup>22</sup> |
| 敗                  | 埂                 | 髡                   | 千  | 五                |
| 方向; 边              | 上                 | 死                   | 千  | 五                |
| direction; side    | upper             | die                 | thousand                                 | five             |
| 上面死一千五,            |                   |                     | Up above, one thousand five hundred die, |                  |

190.

|                    |                  |                     |  |                    |
|--------------------|------------------|---------------------|--|--------------------|
| baih               | laj              | tai                 | tiang                                    | choak              |
| pa:i <sup>31</sup> | ta <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | tʰiɛŋ <sup>24</sup>                      | ɕʰɔk <sup>55</sup> |
| 敗                  | 拉                | 髡                   | 千  | 六                  |
| 方向, 边              | 下                | 死                   | 千  | 六                  |
| direction; side    | below            | die                 | thousand                                 | six                |
| 下面死一千六。            |                  |                     | One thousand six hundred die down below. |                    |

191.

|                   |                    |                     |                                |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------|
| puj               | zaiz               | tai                 | saek                           | kaj               |
| pʰu <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | sak <sup>55</sup>              | kʰa <sup>22</sup> |
| 普                 | 才                  | 髡                   | 賊                              | 杀                 |
|                   | 男人                 | 死                   | 賊                              | 杀                 |
|                   | men                | die                 | thief                          | kill              |
| 男人被贼杀,            |                    |                     | The men are killed by thieves, |                   |

192.

|                   |                    |                     |   |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------|---|-------------------|
| meh               | mbuk               | tai                 | naj   | lug               |
| me <sup>31</sup>  | ʔbuk <sup>55</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | na <sup>22</sup>                                    | lok <sup>31</sup> |
| 妹                 | 嫗                  | 髡                   | 鬻   | 兒                 |
| 母亲, 妇人            | ?                  | 死                   | 面前, 脸   | 孩子                |
| women             | ?                  | die                 | face; in front                                      | children          |
| 母亲 ( ? ) 死在孩子的面前。 |                    |                     | the women are killed before their children's faces. |                   |

193.

|                  |                                 |                   |  |                    |
|------------------|---------------------------------|-------------------|--|--------------------|
| gaj              | kaeuɟ                           | rungj             | hongz                                    | zauz               |
| ka <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ɗuŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                        | ca:u <sup>33</sup> |
| 个                | 口                               | 霖                 | 洪  | 曹                  |
| 但，也              | 大米                              | 生                 | 王  | 趙                  |
| but              | rice                            | give birth        | king                                     | Zhao               |
| 可是大米生了趙王。        |                                 |                   | but the rice nourished the King of Zhao. |                    |

194.

|                                |                   |                         |  |                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------------|--|------------------|
| pw                             | bae               | doanh                   | guk  | dwz              |
| p <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | tɔn <sup>31</sup>       | kuk <sup>55</sup>  | tu <sup>33</sup> |
| 普                              | 貝                 | 断                       | 魑  | 除                |
| 人                              | 去                 | 半路                      | (?)  | (?)              |
| people                         | go                | halfway; along the road | (?)  | (?)              |
| 旅行人半路...<br>(这句话的意思不清楚。)       |                   |                         | Travellers upon the road...<br>(the meaning of sentence is unclear.) |                  |

195.

|                   |                                 |                  |  |                                |
|-------------------|---------------------------------|------------------|--|--------------------------------|
| mbu               | kaeuq                           | zuj              | saeq   | kaj                            |
| ʔbu <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | cu <sup>22</sup> | sai <sup>11</sup>                                      | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> |
| 普                 | 口                               | 租                | 官  | 杀                              |
| 害怕，担心             | 碰                               | 到，着              | 官  | 杀                              |
| fear; worry       | bump                            | into             | official   | kill                           |
| 害怕碰到官杀，           |                                 |                  | They feared bumping into an official and being killed. |                                |

196.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| mbu               | yuq              | rownz             | bya  | baeg              |
| ʔbu <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup> | ɗɔn <sup>33</sup> | pia <sup>24</sup>                              | pak <sup>11</sup> |
| 普                 | 歹                | 冷                 | 魚  | 叭                 |
| 害怕，担心             | 在                | 家                 | 雷  | 击                 |
| fear              | at               | home              | lighting                                       | strikes           |
| 害怕在家被雷击。          |                  |                   | They feared being struck by lightning at home. |                   |

197.

|                  |                                 |                   |  |                    |
|------------------|---------------------------------|-------------------|--|--------------------|
| gaj              | kaeuɟ                           | rungj             | hongz                                    | zauz               |
| ka <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ɗuŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                        | ca:u <sup>33</sup> |
| 个                | 口                               | 霖                 | 洪  | 曹                  |
| 但，也              | 大米                              | 生                 | 王  | 趙                  |
| but              | rice                            | give birth        | king                                     | Zhao               |
| 可是大米生了趙王。        |                                 |                   | but the rice nourished the King of Zhao. |                    |

198.

|                                |                                  |                                 |                    |                         |
|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------|
| puj                            | tai                              | chaej                           | zang               | mowngz                  |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>       |
| 普                              | 鳧                                | 病                               | 江                  | 傍                       |
|                                | 死人                               | 病, 疼痛, 受伤                       | 中间                 | 乡; 村子                   |
|                                | the dead                         | sick; be in pain; injured       | middle             | rural district; village |

死者及患者满了国,                      The land is filled with the dead and the injured,

199.

|                                |                                  |                    |                    |                     |
|--------------------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| puj                            | tai                              | cang               | zang               | mbanj               |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ʔba:n <sup>22</sup> |
| 普                              | 鳧                                | 傷                  | 江                  | 晚                   |
|                                | 死人                               | 受伤                 | 中间                 | 村子                  |
|                                | the dead                         | injured            | middle             | village             |

乡村满了尸体及受伤者。                      The villages are filled with corpses and the wounded.

200.

|                                |                    |                                  |                                 |                  |
|--------------------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| puj                            | zaiz               | tai                              | tumj                            | dowz             |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> um <sup>22</sup> | tɔ <sup>33</sup> |
| 普                              | 才                  | 鳧                                | 沓                               | 除                |
|                                | 男人                 | 死                                | 淹; 盖; 满                         | ?                |
|                                | men                | die                              | drown                           | ?                |

男人淹死,                      The men drown,

201.

|                  |                    |                                  |                  |                                 |
|------------------|--------------------|----------------------------------|------------------|---------------------------------|
| meh              | mbuk               | tai                              | nguz             | kaep                            |
| me <sup>31</sup> | ʔbuk <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ŋu <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> ap <sup>55</sup> |
| 妹                | 女                  | 鳧                                | 蛇                | 哈                               |
| 母亲, 妇人           | ?                  | 死                                | 蛇                | 咬                               |
| mother           | ?                  | die                              | snake            | bite                            |

妇女被蛇咬死。                      The women die of snakebites,

202.

|                  |                                 |                  |                   |                    |
|------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| gaj              | kaej                            | rungj            | hongz             | zauz               |
| ka <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ɔŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>33</sup> |
| 个                | 口                               | 糍                | 洪                 | 曹                  |
| 但, 也             | 大米                              | 生                | 王                 | 趙                  |
| but              | rice                            | give birth       | king              | Zhao               |

可是大米生了趙王。                      but the rice nourished the King of Zhao.





208.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| hoak              | linz              | lej              | mboq              | ndeq              |
| hɔk <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔde <sup>11</sup> |
| 做                 | 领                 | 列                | 不                 | 烈                 |
| 作                 | 领                 | 是                | 不                 | 知道                |
| do                | led               | is               | not               | know              |

被领的（被教的）也不知道。Those being led do not know.

209. (没有录音)

|                   |                                  |                  |                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|------------------|-------------------|------------------|
| laek              | gvaiq                            | oa               | daengz            | le               |
| lak <sup>55</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> | ʔɔ <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | le <sup>24</sup> |
| 拉                 | 怪                                | 哦                | 董                 | 来                |
| 别                 | 怪                                | 啊                |                   | 大家               |
| don't             | blame                            | oh               |                   | everyone         |

大家啊，别怪我！Don't blame me, everyone!

210.

|                   |                   |                  |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| laek              | song              | oa               | daengz            | paenq                           |
| lak <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔɔ <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>11</sup> |
| 拉                 | 松                 | 哦                | 董                 | 判                               |
| 别                 | 怪                 | 啊                |                   | 大伙                              |
| don't             | blame             | oh               |                   | friends                         |

朋友们啊，别怪我！Oh my friends, don't blame me!

**6. Song Bih'noangx Hanq Hongz Dungz Swu**  
**第六篇：双必农汉洪董争（汉皇俩兄弟彼此争夺）**  
**6. Two Brothers, Han Kings, Fight With Each Other**

原第七段（首），114行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventh section, consisting of 114 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|       |                          |                   |   |                  |                   |
|-------|--------------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| 壮文    | hanq                     | hongz             | lug                                       | meh              | nduq              |
| 国际音标  | ha:n <sup>11</sup>       | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup>                         | me <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 壮语方块字 | 漢                        | 洪                 | 兒   | 妹                | 路                 |
| 汉语直意  | 汉朝                       | 王                 | 孩子  |                  | 前娘                |
| 英语直意  | Han dynasty <sup>9</sup> | king              | child                                     |                  | first wife        |
| 汉语意译： | 汉王是前娘的孩子，                |                   | The Han King was child of the first wife, |                  |                   |

2.

|                  |  |                   |                  |                   |
|------------------|--|-------------------|------------------|-------------------|
| cuj              | hongz  | lug               | meh              | laeng             |
| cu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                                    | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪  | 兒                 | 妹                | 楞                 |
| 祖                | 王  | 孩子                |                  | 后娘                |
| ancestor         | king   | child             |                  | second wife       |
| 祖王是后娘的孩子。        | and our ancestral king was child of the second wife. |                   |                  |                   |

3.

|                    |   |                   |                  |                   |                    |                   |
|--------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| hanq               | hongz   | lug               | meh              | nduq              | dwk                | caengz            |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                             | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | tuuk <sup>55</sup> | caŋ <sup>33</sup> |
| 漢                  | 洪   | 兒                 | 妹                | 路                 | 的                  | 增                 |
| 汉                  | 王   | 孩子                |                  | 前娘                | 打                  | ?                 |
| Han                | king  | child             |                  | first wife        | hit                | ?                 |
| 汉王是前娘的孩子，          | The Han king was the child of the first wife, |                   |                  |                   |                    |                   |

<sup>9</sup> The Zhuang term used here *Hanq* is not the same term used for Han nationality people (*Haeg*), so this may refer to the kings of the Han dynasty, the first Chinese dynasty to subjugate the Zhuang homelands of modern day Guangxi and far eastern Yunnan to Chinese rule in the second century BC.

4.

|                  |                   |                   |                  |                   |                    |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| cuj              | hongz             | lug               | meh              | laeng             | dwk                | coaj             |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> | tuuk <sup>55</sup> | ɕo <sup>22</sup> |
| 祖                | 洪                 | 兒                 | 妹                | 楞                 | 的                  | 助                |
| 祖                | 王                 | 孩子                |                  | 后娘                | ?                  | ?                |
| ancestor         | king              | child             |                  | second wife       | ?                  | ?                |

祖王是后娘的孩子。                      the ancestral king was child of the second wife.

5.

|                    |                   |                   |                  |                   |                   |                                 |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| hanq               | hongz             | lug               | meh              | nduq              | nungh             | paeng                           |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 兒                 | 妹                | 路                 | 农                 | 布                               |
| 汉                  | 王                 | 孩子                |                  | 前娘                | 穿                 | 布                               |
| Han                | king              | child             |                  | first wife        | wear              | cloth                           |

汉王，前娘的孩子，穿布；                      The Han king, child of the first wife, wore cloth;

6.

|                  |                   |                   |                  |                   |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| cuj              | hongz             | lug               | meh              | laeng             | nungh             | lux              |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | lu <sup>55</sup> |
| 祖                | 洪                 | 兒                 | 妹                | 楞                 | 农                 | 鲁                |
| 祖                | 王                 | 孩子                |                  | 后娘                | 穿                 | 绫罗               |
| ancestor         | king              | child             |                  | second wife       | wore              | silk gauze       |

祖王，后娘的孩子，穿绫罗。                      The ancestral king, child of the second wife, wore silk.

7.

|                    |                   |                   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| hanq               | hongz             | lug               | meh              | nduq              |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 兒                 | 妹                | 路                 |
| 汉                  | 王                 | 孩子                |                  | 前娘                |
| Han                | king              | child             |                  | first wife        |

汉王，前娘的孩子，                      The Han king, the child of the first wife,

8.

|                   |                    |                                  |                    |                  |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------|------------------|
| bae               | mbaeg              | paij                             | sam                | bo               |
| pai <sup>24</sup> | ʔbak <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> |
| 貝                 | 扒                  | 快                                | 三                  | 坡                |
| 去                 | 挖                  | 棉花                               | 三                  | 山                |
| go                | dig                | cotton                           | three              | mountains        |

去挖地种棉花三个山，                      went to cultivate cotton on three mountains,

9.

|                                |                   |                   |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| cha                            | gaenq             | nungh             | mboq              | taen                            |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | kan <sup>11</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 𠵿                              | 盖                 | 农                 | 不                 | 见                               |
| 找                              | 的                 | 穿                 | 不                 | 见                               |
| search                         | that              | wear              | not               | see; find                       |
| 找不到穿的。                         |                   |                   |                   | finding nothing to wear.        |

10.

|                  |                   |   |                  |                   |
|------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| cuj              | hongz             | lug   | meh              | laeng             |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup>                             | me <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 兒   | 妹                | 楞                 |
| 租                | 王                 | 孩子  |                  | 后娘                |
| ancestor         | king              | child   |                  | second wife       |
| 祖王，后娘的孩子，        |                   | Our ancestral king, child of the second wife, |                  |                   |

11.

|                   |                  |                  |                                       |                  |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|
| vaenz             | yuq              | rownz            | daj                                   | baz              |
| van <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ǿŋ <sup>33</sup> | ta <sup>22</sup>                      | pa <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 幼                | 冷                | 打                                     | 妃                |
| 日子                | 在                | 家                | 和                                     | 后妃               |
| day               | at               | home             | with                                  | concubine        |
| 天天在家跟后妃在一起，       |                  |                  | everyday at home with the concubines, |                  |

12.

|                   |                                 |                    |                                 |  |                   |                    |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|---------------------------------|--|-------------------|--------------------|
| nungh             | kong                            | ndaem              | kong                            | ndiang                                   | mboq              | nauq               |
| nuŋ <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> | ʔdian <sup>24</sup>                      | ʔbo <sup>11</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 农                 | 空                               | 黑                  | 空                               | 红  | 不                 | 闹                  |
| 穿                 | 羽绒                              | 黑                  | 羽绒                              | 红色                                       | 不                 | 完                  |
| wear              | down feathers                   | black              | down feathers                   | red                                      | not               | complete           |
| 穿黑的羽绒服、红的羽绒服。     |                                 |                    |                                 | wore black and red down-filled clothing. |                   |                    |

13.

|                    |                   |                   |                     |   |                   |                                 |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------|---|-------------------|---------------------------------|
| hanq               | hongz             | lug               | [meh]               | nduq  | mboq              | taen                            |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | [me <sup>31</sup> ] | ʔdu <sup>11</sup>                                   | ʔbo <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 兒                 |                     | 路   | 不                 | 见                               |
| 汉                  | 王                 | 孩子                |                     | 前娘  | 不                 | 见                               |
| Han                | king              | child             |                     | first wife  | not               | see                             |
| 汉王，前娘的孩子，什么都没有，    |                   |                   |                     | The Han king, child of the first wife, had nothing, |                   |                                 |

14.

|                   |  |                  |                    |                   |
|-------------------|--|------------------|--------------------|-------------------|
| bae               | hoak   | naz              | sam                | doangh            |
| pai <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup>  | na <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | təŋ <sup>31</sup> |
| 貝                 | 做  | 蓄                | 三                  | 洞                 |
| 去                 | 做, 种   | 田                | 三                  | 旷野                |
| go                | do; make; plant  | field            | three              | wilderness        |
| 去种三块田。            | and so went to plant three fields out of the wilderness. |                  |                    |                   |

15.

|   |                                 |                                 |                   |                  |
|---|---------------------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|
| jin   | kaeuj                           | byaeuq                          | daemj             | zaz              |
| cin <sup>24</sup>   | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | tam <sup>22</sup> | ca <sup>33</sup> |
| 吃   | 糲                               | 空                               | 貪                 | 茶                |
| 吃   | 饭, 米                            | 空                               | 以...作菜            | 茶                |
| eat   | rice                            | empty                           | take...as food    | tea leaves       |
| 吃饭以茶代菜。 He had nothing to eat with his rice but tea leaves. |                                 |                                 |                   |                  |

16.

|                  |                   |                   |   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| cuj              | hongz             | lug               | meh   | laeng             |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup>                              | lan <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 兒                 | 妹   | 楞                 |
| 租                | 王                 | 孩子                |   | 后娘                |
| ancestor         | king              | child             |   | second wife       |
| 祖王，后娘的孩子，        |                   |                   | The ancestral king, child of the second wife. |                   |

17.

|                   |                  |                   |  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--|------------------|
| vaenz             | yuq              | rownz             | daj  | baz              |
| van <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ðɤn <sup>33</sup> | ta <sup>22</sup>                             | pa <sup>33</sup> |
| 暎                 | 幼                | 冷                 | 打  | 妃                |
| 天, 日子             | 在                | 家                 | 和  | 后妃               |
| day; daily        | at               | home              | with   | concubine        |
| 天天在家跟后妃在一起,       |                  |                   | stayed at home each day with the concubines, |                  |

18.

|                   |                                 |                   |                   |                             |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| jin               | kaeuj                           | daemj             | bya               | nowx                        |
| cin <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tam <sup>22</sup> | pja <sup>24</sup> | ny <sup>55</sup>            |
| 吃                 | 糲                               | 貪                 | 魚                 | 肉                           |
| 吃                 | 饭, 米                            | 以...作菜            | 鱼                 | 肉                           |
| eat               | rice                            | take as food      | fish              | meat                        |
| 吃饭有鱼肉作菜。          |                                 |                   |                   | and ate his rice with fish. |

## 19.

|                    |                   |                   |                  |   |                   |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| hanq               | hongz             | lug               | meh              | nduq  | mboq              | taen               |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ɲdu <sup>11</sup>                                   | ɲbo <sup>11</sup> | tʰan <sup>24</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 兒                 | 妹                | 路   | 不                 | 見                  |
| 汉                  | 王                 | 孩子                |                  | 前娘  | 不                 | 见                  |
| Han                | king              | child             |                  | first wife  | not               | see; find          |
| 汉王，前娘的孩子，什么都没有，    |                   |                   |                  | The Han king, child of the first wife, had nothing, |                   |                    |

## 20.

|                    |                   |                   |  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| noanz              | henz              | daeuh             | lumj                                   | ma               |
| nɔ:n <sup>33</sup> | hen <sup>33</sup> | tau <sup>31</sup> | lum <sup>22</sup>                      | ma <sup>24</sup> |
| 暖                  | 边                 | 豆                 | 象                                      | 狗                |
| 睡                  | 旁边                | 灰                 | 象                                      | 狗                |
| sleep              | beside            | ashes             | like                                   | dog              |
| 睡在灰旁象狗一般。          |                   |                   | and slept beside the ashes like a dog. |                  |

## 21.

|                  |                   |                   |   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| cuj              | hongz             | lug               | meh   | laeng             |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lok <sup>31</sup> | me <sup>31</sup>                              | laŋ <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 兒                 | 妹   | 楞                 |
| 祖                | 王                 | 孩子                |   | 后娘                |
| ancestor         | king              | child             |   | second wife       |
| 祖王，后娘的孩子，        |                   |                   | The ancestral king, child of the second wife, |                   |

## 22.

|                    |                  |                  |                             |                    |
|--------------------|------------------|------------------|-----------------------------|--------------------|
| noanz              | faz              | va               | mboq                        | nauq               |
| nɔ:n <sup>33</sup> | fa <sup>33</sup> | va <sup>24</sup> | ɲbo <sup>11</sup>           | na:u <sup>11</sup> |
| 暖                  | 法                | 花                | 不                           | 鬧                  |
| 睡                  | 被子               | 花纹               | 不                           | 完                  |
| sleep              | blanket          | multi-colored    | not                         | complete           |
| 睡觉在花（刺绣）被里。        |                  |                  | slept in colorful blankets. |                    |

## 23.

|                  |                   |                   |  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| cuj              | hongz             | jin               | song   | ngaiz              |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>                                | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 祖                | 洪                 | 吃                 | 双  | 碍                  |
| 祖                | 王                 | 吃                 | 两，双  | 早饭                 |
| ancestor         | king              | eat               | two  | breakfast          |
| 祖王吃两顿早饭，         |                   |                   | Our ancestral king even ate breakfast two times, |                    |

24.

|                    |                   |                     |   |                   |
|--------------------|-------------------|---------------------|---|-------------------|
| hanq               | hongz             | tai                 | dongx                                       | yaeg              |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | toŋ <sup>55</sup>                           | jak <sup>11</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 冕                   | 肚   | 亞                 |
| 汉                  | 王                 | 死                   | 肚子  | 饿                 |
| Han                | king              | die                 | stomach                                     | hungry            |
| 汉王差点饿死。            |                   |                     | whereas the Han king nearly died of hunger. |                   |

25.

|                  |                   |                    |   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| cuj              | hongz             | noanz              | song  | reb               |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | no:n <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup>                                 | ðep <sup>11</sup> |
| 祖                | 洪                 | 暖                  | 双   | 業                 |
| 祖                | 王                 | 睡                  | 两, 双  | 蚊帐                |
| ancestor         | king              | sleep              | two   | mosquito nets     |
| 祖王睡觉有两个蚊帐,       |                   |                    | Our ancestral king slept under two mosquito nets, |                   |

26.

|                    |                   |                     |  |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------|--|--------------------|
| hanq               | hongz             | tai                 | miangz   | kaep               |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | me:ŋ <sup>33</sup>   | kʰap <sup>55</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 冕                   | 蟬  | 哈                  |
| 汉                  | 王                 | 死                   | 蚊子, 蚊虫   | 咬                  |
| Han                | king              | die                 | mosquito   | bite               |
| 汉王差点被蚊虫咬死。         |                   |                     | while the Han king was nearly bitten to death by mosquitoes. |                    |

27.

|                    |                   |                   |                  |  |                  |                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|--|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| hanq               | hongz             | gaem              | gaz              | laz  | nyaj             | banq               | bae               | naz              |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | kam <sup>24</sup> | ka <sup>33</sup> | la <sup>33</sup>   | ŋa <sup>22</sup> | pa:n <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 庶                 | 卡                | 啦  | 草                | 判                  | 贝                 | 那                |
| 汉                  | 王                 | 抓住、握              | 也                | 笋壳帽  | 草                | 麻                  | 去                 | 田                |
| Han                | king              | grab, take hold   | also             | bamboo hat   | straw            | hemp               | go                | field            |
| 汉王也转笋壳帽、草、麻、就去田里,  |                   |                   |                  | The Han king also grabbed his bamboo hat, some straw and some hemp and went to the fields, |                  |                    |                   |                  |

28.

|                  |                   |                   |                    |   |                    |                     |                  |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|---------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| cuj              | hongz             | nungh             | kong               | ndaem   | kong               | ndiang              | yuq              | rownz             | jin               | laeuj             |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | kʰoŋ <sup>24</sup> | ʔdam <sup>24</sup>  | kʰoŋ <sup>24</sup> | ʔdian <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | lau <sup>22</sup> |
| 祖                | 洪                 | 农                 | 空                  | 黑   | 空                  | 紅                   | 孙                | 冷                 | 吃                 | 酒                 |
| 祖                | 王                 | 穿                 | 羽绒                 | 黑   | 羽绒                 | 红                   | 在                | 家                 | 吃, 喝              | 酒                 |
| ancestor         | king              | wear              | down               | black   | down               | red                 | at               | home              | eat               | liquor            |
| 祖王穿红羽绒服黑羽绒服在家喝酒, |                   |                   |                    | while our ancestral king stayed at home, drinking liquor in his black and red down-stuffed clothes. |                    |                     |                  |                   |                   |                   |

29.

|                  |                   |                    |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| cuj              | hongz             | noanz              | ndi               | faz              | dungz             | reb               |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | no:n <sup>33</sup> | ŋdi <sup>24</sup> | fa <sup>33</sup> | tuŋ <sup>33</sup> | ðep <sup>11</sup> |
| 祖                | 洪                 | 暖                  | 里                 | 法                | 董                 | 業                 |
| 祖                | 王                 | 睡                  | 里面                | 被子               | 相互                | 蚊帳                |
| ancestor         | king              | sleep              | inside            | blanket          | together; between | mosquito net      |
| 祖王睡觉在被子与蚊帳中间。    |                   |                    |                   |                  |                   |                   |

Our ancestral king sleep between his blankets and his mosquito nets.

30.

|                    |                   |  |                   |                    |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| hanq               | hongz             | daep                                       | caenz             | leuz               |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tap <sup>55</sup>                          | ean <sup>33</sup> | le:u <sup>33</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 达  | 沈                 | 了                  |
| 汉                  | 王                 | ?  | ?                 | 了                  |
| Han                | king              | ?  | ?                 | [perfective]       |
| (这句话的意思不清楚。)       |                   | (The meaning of this phrase is not clear.) |                   |                    |

31.

|                  |                   |  |                   |                  |
|------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| cuj              | hongz             | byeu                                       | caenz             | rowngh           |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pie:u <sup>24</sup>                        | ean <sup>33</sup> | ðŋ <sup>31</sup> |
| 祖                | 洪                 | 票  | 沈                 | 良                |
| 祖                | 王                 | ?  | ?                 | ?                |
| ancestor         | king              | ?  | ?                 | ?                |
| (这句话的意思不清楚。)     |                   | (The meaning of this phrase is not clear.) |                   |                  |

32.

|  |                   |                    |                  |                    |                   |                    |
|--|-------------------|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| bih  | mboq              | riangz             | coaŋ             | nanx               | daeuj             | taeng              |
| pi <sup>31</sup>   | ŋbo <sup>11</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> | eo <sup>11</sup> | n:an <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> |
| 彼  | 不                 | 两                  | 做                | 难                  | 斗                 | 湯                  |
| 哥哥，姐姐  | 不                 | 强                  | 就                | 苦难                 | 来                 | 到                  |
| older sibling  | not               | strong             | then             | difficulty         | come              | arrive             |
| 哥哥不强苦难就来临了， Because the older brother was not strong, he faced difficulty, |                   |                    |                  |                    |                   |                    |

33.

|                    |                   |                   |                    |   |                    |                   |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|-------------------|--------------------|
| hanq               | hongz             | mboq              | riangz             | coaŋ  | nanx               | daeuj             | leuz               |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | ŋbo <sup>11</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> | eo <sup>11</sup>                                      | na:n <sup>55</sup> | tau <sup>11</sup> | le:u <sup>33</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 不                 | 两                  | 晋   | 苦                  | 斗                 | 了                  |
| 汉                  | 王                 | 不                 | 强                  | 就   | 苦难                 | 来                 | 了                  |
| Han                | king              | not               | strong             | then  | difficulty         | come              | [perfective]       |
| 汉不强苦难就来了。          |                   |                   |                    | because the Han king was not strong, he had problems. |                    |                   |                    |



34.

|   |                   |                    |                                 |                  |                                |                    |
|---|-------------------|--------------------|---------------------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| baen  | sip               | yauj               | kaeuj                           | jeq              | cha                            | boiz               |
| pan <sup>24</sup>   | sip <sup>55</sup> | ja:u <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | jɛ <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | po:i <sup>33</sup> |
| 分   | 十                 | 天                  | 粳                               | 記                | 𠵿                              | 還                  |
| 分   | 十                 | 房子, 亭子             | 米                               | 借出               | 找                              | 还                  |
| divide  | ten               | house, hall        | rice                            | borrow           | search                         | return; repay      |
| 分了十个亭米需要还, He had to measure out halls of rice to repay what he had borrowed, |                   |                    |                                 |                  |                                |                    |

35.

|  |                   |                  |                    |                   |                                |                    |
|--|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| baen   | sip               | meh              | vaiz               | baenz             | cha                            | boiz               |
| pan <sup>24</sup>  | sip <sup>55</sup> | me <sup>31</sup> | va:i <sup>33</sup> | pan <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | po:i <sup>33</sup> |
| 分  | 十                 | 妹                | 怪                  | 粉                 | 𠵿                              | 還                  |
| 分  | 十                 | 母, 头             | 水牛                 | 需要                | 找                              | 还                  |
| divide   | ten               | female           | water buffalo      | must              | search                         | return; repay      |
| 分了十头母水牛需要还。 He had to separate out ten water buffalo cows to repay his debt. |                   |                  |                    |                   |                                |                    |

36.

|   |                    |                   |                  |                  |                                |                    |
|---|--------------------|-------------------|------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| baen  | siang              | ngaenz            | zoh              | boh              | cha                            | boiz               |
| pan <sup>24</sup>   | siaŋ <sup>24</sup> | ŋan <sup>33</sup> | co <sup>31</sup> | po <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | po:i <sup>33</sup> |
| 分   | 相                  | 銀                 | 祖                | 父                | 𠵿                              | 還                  |
| 分   | 箱子                 | 银子                | 代, 辈             | 父亲               | 找                              | 还                  |
| divide  | box                | gold              | generation       | father           | search                         | return; repay      |
| 分了父辈的一箱银子需要还, He divided up silver boxes from his father's generation to pay it back, |                    |                   |                  |                  |                                |                    |

37.

|   |                  |                   |                   |                                |                   |                   |
|---|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| baen  | dah              | hoak              | song              | ka                             | gaenq             | raeuz             |
| pan <sup>24</sup>   | ta <sup>31</sup> | hək <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | kan <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> |
| 分   | 达                | 做                 | 双                 | 卡                              | 给                 | 娄                 |
| 分   | 河                | 作                 | 两                 | 条                              |                   | 我们的               |
| divide  | river            | make              | two               | branches                       |                   | ours              |
| 分河作两条为我们的, He had to divide the river into two branches to be ours, |                  |                   |                   |                                |                   |                   |

38.

|   |                            |                   |                   |                    |                   |                   |
|---|----------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| baen  | mowngz                     | hoak              | song              | baih               | gaenq             | raeuz             |
| pan <sup>24</sup>   | mɔŋ <sup>33</sup>          | hək <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> | kan <sup>11</sup> | dau <sup>33</sup> |
| 分   | 傍                          | 做                 | 双                 | 敗                  | 给                 | 娄                 |
| 分   | 村子; 乡; 国                   | 作                 | 两, 双              | 方向, 边              |                   | 我们的               |
| divide  | village; district; country | make              | two               | sides              |                   | ours              |
| 分村子作两边为我们的。 he had to divide up the country to make two sides for us. |                            |                   |                   |                    |                   |                   |

39.

|                   |                    |                   |                   |                                |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| baen              | goij               | hoak              | song              | ka                             | gaenq             | raeuz             |
| pan <sup>24</sup> | ko:i <sup>22</sup> | hək <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | kan <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> |
| 分                 | 奎                  | 做                 | 双                 | 卡                              | 给                 | 娄                 |
| 分                 | 芭蕉                 | 作                 | 两, 双              | 个                              |                   | 我们的               |
| divide            | banana             | make              | two               | pieces                         |                   | ours              |

分奴隶作两脚为我们的,                      he divided up the bananas to make pieces for us,

40.

|                   |                  |                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| baen              | naz              | hoak              | song              | doangh            | gaenq             | raeuz             |
| pan <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | təŋ <sup>31</sup> | kan <sup>11</sup> | dau <sup>33</sup> |
| 分                 | 畲                | 做                 | 双                 | 洞                 | 界                 | 娄                 |
| 分                 | 田                | 作                 | 两, 双              | 片, 块              |                   | 我们的               |
| divide            | field            | make              | two               | sections          |                   | ours              |

分田作两块为我们的。                      he divided up the rice paddy to make two sections for us.

41.

|                    |                   |                   |                    |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| hanq               | hongz             | loangz            | mbut               | daemz             |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | ʔbut <sup>55</sup> | tam <sup>33</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 下                 | 挖                  | 塘                 |
| 汉                  | 王                 | 下                 | 挖                  | 塘                 |
| Han                | king              | descend           | dig                | pond              |

汉王下去挖塘,                      The Han king came down to dig a pond,

42.

|                  |                   |                   |                   |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| cuj              | hongz             | bae               | aeu               | bya                |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pi'a <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 貝                 | 歐                 | 魚                  |
| 祖                | 王                 | 去                 | 要, 拿, 打           | 鱼                  |
| ancestor         | king              | go                | take              | fish               |

祖王去要鱼。                      and our ancestral king came to take the fish.

43.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| hanq               | hongz             | bae               | hoak              | naz              |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 貝                 | 做                 | 畲                |
| 汉                  | 王                 | 去                 | 做, 种              | 田                |
| Han                | king              | go                | make              | rice paddy       |

汉王去种田,                      The Han king went to make a rice paddy,

44.

|                  |                   |                   |   |                                 |
|------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| cuj              | hongz             | bae               | aeu   | kaeuj                           |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                             | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 祖                | 洪                 | 貝                 | 歐   | 粳                               |
| 祖                | 王                 | 去                 | 拿，要   | 米                               |
| ancestor         | king              | go                | take  | rice                            |
| 祖王去要米。           |                   |                   | and our ancestral king went to take the rice. |                                 |

45.

|                    |                   |                   |                                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| hanq               | hongz             | bae               | hoak                              | laeuj             |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup>                 | lau <sup>22</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 貝                 | 做                                 | 漏                 |
| 汉                  | 王                 | 去                 | 做，酿                               | 酒                 |
| Han                | king              | go                | make                              | liquor            |
| 汉王去酿酒，             |                   |                   | The Han king went to make liquor, |                   |

46.

|                  |                   |                   |   |                     |
|------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------|
| cuj              | hongz             | bae               | gwn   | ndai                |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | kun <sup>24</sup>                               | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 貝                 | 吃   | 棟                   |
| 祖                | 王                 | 去                 | 吃   | 免费，白白               |
| ancestor         | king              | go                | eat   | free of charge      |
| 祖王去免费喝。          |                   |                   | but our ancestral king went to drink it all up. |                     |

47.

|                    |                   |                   |                                  |                                 |
|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| hanq               | hongz             | bae               | daem                             | kaeuj                           |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | tam <sup>24</sup>                | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 漢                  | 洪                 | 貝                 | 冲                                | 粳                               |
| 汉                  | 王                 | 去                 | 舂                                | 米                               |
| Han                | king              | go                | pound                            | rice                            |
| 汉王去舂米，             |                   |                   | The Han king went to pound rice, |                                 |

48.

|                  |                   |                   |  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| cuj              | hongz             | bae               | aeu  | san                |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                      | sa:n <sup>24</sup> |
| 祖                | 洪                 | 貝                 | 歐  | 粳                  |
| 祖                | 王                 | 去                 | 拿，要  | 白米                 |
| ancestor         | king              | go                | take   | polished rice      |
| 祖王去要米。           |                   |                   | and the ancestral king went to take the polished rice. |                    |

49.

|                    |                   |                   |                                     |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| hanq               | hongz             | bae               | daengj                              | rownz             |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | taŋ <sup>22</sup>                   | ðɣn <sup>33</sup> |
| 漠                  | 洪                 | 貝                 | 登                                   | 冷                 |
| 汉                  | 王                 | 去                 | 盖，建                                 | 房子                |
| Han                | king              | go                | build                               | house             |
| 汉王去盖房子，            |                   |                   | The Han king went to build a house, |                   |

50.

|                  |                   |                   |  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| cuj              | hongz             | bae               | longx  | yuq              |
| eu <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | loŋ <sup>55</sup>  | ju <sup>11</sup> |
| 祖                | 洪                 | 貝                 | 搶  | 臥                |
| 祖                | 王                 | 去                 | 抢  | 住，在              |
| ancestor         | king              | go                | take by force  | live; stay       |
| 祖王去抢住。           |                   |                   | and the ancestral king went and confiscated it to live in. |                  |

51.

|                   |                   |                                 |                                     |                  |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------|
| dongx             | hongz             | kaem                            | aj                                  | liz              |
| toŋ <sup>55</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> am <sup>24</sup> | ʔa <sup>22</sup>                    | li <sup>33</sup> |
| 肚                 | 洪                 | 苦                               | 个                                   | 里                |
| 肚子                | 王                 | 苦                               | 打开                                  | ?                |
| stomach           | king              | bitter                          | open                                |                  |
| 王一肚子的苦，           |                   |                                 | The king's stomach twisted in pain, |                  |

52.

|                   |                   |                                 |  |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| ndi               | hongz             | kaem                            | aj   | lanh               |
| ʔdi <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> am <sup>24</sup> | ʔa <sup>22</sup>                           | la:n <sup>31</sup> |
| 里                 | 洪                 | 苦                               | 个  | 林                  |
| 里面                | 王                 | 苦                               | 打开   | 扒的、嫩               |
| inside            | king              | bitter                          | open                                       | stewed; tender     |
| 王感到很苦。            |                   |                                 | The king's insides were tender and bitter. |                    |

53.

|                  |                   |                    |   |                                 |
|------------------|-------------------|--------------------|---|---------------------------------|
| bih              | hongz             | fwk                | naj                                     | kawq                            |
| pi <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | fuuk <sup>55</sup> | na <sup>22</sup>                        | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> |
| 彼                | 洪                 | 物                  | 齧                                       | 汗                               |
| 哥哥，姐姐            | 王                 | 突然，转边              | 脸                                       | 干                               |
| older sibling    | king              | suddenly           | face                                    | dry                             |
| 王兄不高兴            |                   |                    | The older king was suddenly displeased, |                                 |

54.

|                  |                   |                    |                                     |                    |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------------|--------------------|
| bih              | hongz             | fwk                | naj                                 | heu                |
| pi <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | fuək <sup>55</sup> | na <sup>22</sup>                    | he:u <sup>24</sup> |
| 彼                | 洪                 | 物                  | 番                                   | 器                  |
| 哥哥，姐姐            | 王                 | 突然，转变              | 脸                                   | ?                  |
| older sibling    | king              | suddenly           | face                                | ?                  |
| 王兄不高兴。           |                   |                    | his face was immediately angry (?). |                    |

55.

|                   |                    |  |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|
| zaep              | liak               | nex  | hoak              | yangq              |
| cap <sup>55</sup> | liak <sup>55</sup> | ne <sup>55</sup>                                 | hək <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 拾                 | 鉄                  | 小  | 做                 | 缺                  |
| 捡                 | 铁                  | 小  | 做                 | 耙                  |
| pick up           | iron               | small  | make              | rake               |
| 捡小铁做耙。            |                    | He picked up a small bit of iron to make a rake. |                   |                    |

56.

|                   |                   |                    |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------|
| nyuk              | naengh            | ciangq             | hoak                                  | zaeq              |
| ɲuk <sup>55</sup> | naŋ <sup>31</sup> | ɕiaŋ <sup>11</sup> | hək <sup>55</sup>                     | cai <sup>11</sup> |
| 玉                 | 能                 | 向                  | 國                                     | 鸡                 |
| ?                 | ?                 | 像                  | 作                                     | 鸡                 |
| ?                 | ?                 | like               | make, be                              | chicken           |
| (这句话的意思不清楚。)      |                   |                    | (the meaning of sentence is unclear.) |                   |

57.

|                  |                   |   |                   |                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| bo               | rawz              | sang  | hongz             | yuq              |
| po <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | sa:ŋ <sup>24</sup>                                  | hoŋ <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 坡                | 侶                 | 喪   | 洪                 | 幼                |
| 山                | 哪                 | 高   | 王                 | 在，住              |
| moutain          | whichever         | high  | king              | be; reside       |
| 哪座山高王就住，         |                   | and the king stayed on whichever mountain was high, |                   |                  |

58.

|                    |                   |                                    |                   |                   |
|--------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| nangh              | rawz              | ndae                               | hongz             | naengh            |
| na:ŋ <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup> | ɲdai <sup>24</sup>                 | hoŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>31</sup> |
| 囊                  | 侶                 | 里                                  | 洪                 | 座                 |
| 山坡                 | 哪                 | 好                                  | 王                 | 坐                 |
| slope              | whichever         | good                               | king              | sat               |
| 哪个山坡好王就坐。          |                   | he sat on any slope that was good. |                   |                   |

59.

|                    |                   |                                  |                  |                              |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|------------------|------------------------------|
| hanq               | hongz             | kwnj                             | maz              | mbwngx                       |
| ha:n <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> u:n <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | ʔbuŋ <sup>55</sup>           |
| 漢                  | 洪                 | 肯                                | 馬                | 閏                            |
| 汉                  | 王                 | 上                                | 来                | ?                            |
| Han                | king              | climb                            | come             | ?                            |
| 汉王上来( ? )。         |                   |                                  |                  | The Han king climbed up (?). |

60.

|                   |                  |                    |                    |  |
|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|--|
| hongz             | maz              | caenz              | ndin               | gaiq                                   |
| hoŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:n <sup>33</sup> | ʔdin <sup>24</sup> | ka:i <sup>11</sup>                     |
| 洪                 | 馬                | 沈                  | 天[?]               | 界                                      |
| 王                 | 来                | 现                  | 地                  | 界                                      |
| king              | come             | now                | earth              | world                                  |
| 王来到现在的世界，         |                  |                    |                    | The king(s) came to the present world, |

61.

|                   |                                  |                  |                  |  |
|-------------------|----------------------------------|------------------|------------------|--|
| hongz             | kwnj                             | maz              | bi               | maet   |
| hoŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> u:n <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | pi <sup>24</sup> | mat <sup>55</sup>                                      |
| 洪                 | 肯                                | 馬                | 俾                | 未  |
| 王                 | 上                                | 来                | 年                | 未  |
| king              | climb                            | come             | year             | final  |
| 末年王上来。            |                                  |                  |                  | In the final year, the king(s) ascended. <sup>10</sup> |

62.

|                    |                   |                    |                                  |                              |
|--------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|------------------------------|
| zauh               | sip               | jiat               | tang                             | vaenz                        |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup>            |
| 造                  | 十                 | 七                  | 湯                                | 暎                            |
| 造                  | 十                 | 七                  |                                  | 太阳                           |
| create             | ten               | seven              |                                  | suns                         |
| 造了十七个太阳。           |                   |                    |                                  | Seventeen suns were created. |

63.

|                   |                                  |                  |                  |  |
|-------------------|----------------------------------|------------------|------------------|--|
| hongz             | kwnj                             | maz              | bi               | ruj  |
| hoŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> u:n <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | pi <sup>24</sup> | ðu <sup>22</sup>                               |
| 洪                 | 肯                                | 馬                | 俾                | 酉  |
| 王                 | 上                                | 来                | 年                | 酉  |
| king              | climb                            | come             | year             | <i>You</i> , the tenth earthly branch          |
| 酉年王上来。            |                                  |                  |                  | In the year of <i>You</i> , the king ascended. |

<sup>10</sup> Because Zhuang does not mark nouns for number, it is unclear if this noun, *hongz* ought to be understood as a single king or a dynastic line.

64.

|                    |                   |                   |                           |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| zauh               | sip               | gaeuj             | tang                      | vaenz             |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | kau <sup>22</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup>       | van <sup>33</sup> |
| 造                  | 十                 | 九                 | 湯                         | 暎                 |
| 造                  | 十                 | 九                 |                           | 太阳                |
| create             | ten               | nine              |                           | suns              |
| 造了十九个太阳，           |                   |                   | He created nineteen suns, |                   |

65.

|                  |                   |                  |  |                              |
|------------------|-------------------|------------------|--|------------------------------|
| bi               | gaed              | si               | ndaep                                      | sawj                         |
| pi <sup>24</sup> | kat <sup>11</sup> | si <sup>24</sup> | ʔdap <sup>55</sup>                         | ɬau <sup>22</sup>            |
| 俾                | 甲                 | 辰                | 乙  | 巳                            |
| 年                | 交叉                | 晨，清晨             | 灭  | 巳                            |
| year             | intersect         | dawn             | extinguish                                 | Si, the sixth earthly branch |
| 巳年最后的清晨的时候 (?)。  |                   |                  | at dawn as the year of Si came to a close. |                              |

66.

|                    |                   |                  |   |                   |
|--------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| zauh               | sip               | ngih             | tang                                    | vaenz             |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup>                     | van <sup>33</sup> |
| 造                  | 十                 | 二                | 湯                                       | 暎                 |
| 造                  | 十                 | 二                |   | 太阳                |
| create             | ten               | two              |   | suns              |
| 造十二个太阳。            |                   |                  | Twelve suns were created, <sup>11</sup> |                   |

67.

|                    |                   |                   |                                      |  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|--|
| sam                | aen               | og                | bong                                 | maeuj                                    |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ʔok <sup>11</sup> | poŋ <sup>24</sup>                    | mau <sup>22</sup>                        |
| 三                  | 安                 | 出                 | 崩                                    | 卯  |
| 三                  | 个                 | 出，升               | 时，边                                  | 卯  |
| three              | [classifier]      | emerge, arise     | time; side                           | Mao, the fourth earthly branch; 5 – 7 am |
| 三个在卯时出，            |                   |                   | and three came out just before dawn, |  |

<sup>11</sup> There are many legends among the various peoples of China of multiple suns being created and creating excessive heat such that human population could not survive until a deity or hero reduced the number by shooting them down with an arrow.

68.

|                   |                   |                   |                        |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------|------------------|
| gaeuj             | aen               | og                | bong                   | si               |
| kau <sup>22</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ʔok <sup>11</sup> | poŋ <sup>24</sup>      | si <sup>24</sup> |
| 九                 | 安                 | 出                 | 崩                      | 辰                |
| 就                 | 个                 | 出, 升              | 时, 边                   | 晨、清晨             |
| nine              | [classifier]      | emerge, arise     | time; side             | dawn             |
| 九个在辰时出。           |                   |                   | Nine came out at dawn, |                  |

69.

|                   |                   |                   |  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| og                | bong              | maeuj             | rungh                                  | ri               |
| ʔok <sup>11</sup> | poŋ <sup>24</sup> | mau <sup>22</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                      | ði <sup>24</sup> |
| 出                 | 崩                 | 卯                 | 亮                                      | 里                |
| 出, 升              | 时, 边              | 卯                 | 闪烁, 照耀                                 |                  |
| emerge, arise     | time              | 5 – 7 am          | shine                                  |                  |
| 出在卯时闪烁,           |                   |                   | in the early dawn they began to shine, |                  |

70.

|                   |                   |                  |                                       |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| og                | bong              | si               | rungh                                 | chaeg                           |
| ʔok <sup>11</sup> | poŋ <sup>24</sup> | si <sup>24</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                     | c <sup>h</sup> ak <sup>11</sup> |
| 出                 | 崩                 | 辰                | 亮                                     | 吓                               |
| 出, 升              | 时, 边              | 晨、清晨             | 明亮, 照耀                                |                                 |
| emerge, arise     | time              | dawn             | shine brightly                        |                                 |
| 出在清晨时很明亮。         |                   |                  | They began to shine brightly at dawn. |                                 |

71.

|                   |                    |                    |   |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|---|------------------|
| pin               | namh               | namh               | gaj   | roaz             |
| pin <sup>24</sup> | na:m <sup>31</sup> | na:m <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                              | ðɔ <sup>33</sup> |
| 平                 | 埤                  | 埤                  | 卡   | 畧                |
| 烤                 | 土                  | 土                  | 也, 都  | 裂, 移动            |
| roast             | earth              | earth              | also  | split open       |
| 晒在地上地都裂了,         |                    |                    | As the earth baked in the sun, it split open, |                  |

72.

|  |                  |   |                  |                   |
|--|------------------|---|------------------|-------------------|
| pin  | bo               | daengz  | bo               | laeg              |
| pin <sup>24</sup>  | po <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup>   | po <sup>24</sup> | lak <sup>11</sup> |
| 平  | 坡                | 董   | 坡                | 腊                 |
| 晒  | 山                | 甚至  | 山                | 崩，垮塌              |
| bask   | mountain         | even to the point of  | mountain         | collapse          |
| 晒在山上山都崩了。  |                  | as the mountains basked in the sun, they began to collapse. |                  |                   |
| (录音: Pin bo bo gaj laeg   p <sup>h</sup> in <sup>24</sup> po <sup>24</sup> po <sup>24</sup> ka <sup>22</sup> lak <sup>11</sup>   晒在山上山都崩了。   As the mountains basked in the sun they all collapsed.) |                  |   |                  |                   |



73.

|                  |                   |  |                    |                   |
|------------------|-------------------|--|--------------------|-------------------|
| caq              | haemh             | tai  | cauq               | eng               |
| ɛa <sup>11</sup> | ham <sup>31</sup> | tʰa:i <sup>24</sup>                          | ɛa:u <sup>11</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> |
| 下                | 寒                 | 晁  | 少                  | 嬰                 |
| 时候               | 晚, 晚上             | 死  | 哀丧                 | 嬰孩, 孩子            |
| time             | evening           | die  | mourn              | infant; child     |
| 晚间哀丧死去的嬰孩,       |                   | In the evening they mourned the dead babies, |                    |                   |

74.

|                  |                   |                                      |                    |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|--------------------|
| mowh             | lengz             | tai                                  | cauq               | rauh               |
| mɯ <sup>31</sup> | leŋ <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>24</sup>                  | ɛa:u <sup>11</sup> | ða:u <sup>31</sup> |
| 墨                | 两                 | 晁                                    | 少                  | 劳                  |
| 时候               | 中午                | 死                                    | 哀丧                 | 年青                 |
| time             | noon              | die                                  | mourn              | youth              |
| 午间哀丧死去的青年人。      |                   | At noon they mourned the dead youth. |                    |                    |

75.

|                  |                  |  |                    |                   |                   |                  |
|------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laj              | dih              | goanz  | cangq              | lengz             | mboq              | miz              |
| la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | kɔn <sup>33</sup>                                      | ɛa:ŋ <sup>11</sup> | leŋ <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 拉                | 地                | 僮  | 上                  | 粮                 | 不                 | 米                |
| 全                | 地                | 人  | 想                  | 粮食, 午饭            | 没有                | 有                |
| entire           | place            | people   | want               | grain; lunch      | not               | have             |
| 全地人想粮食而没有,       |                  | Everywhere people wanted grain that they did not have. |                    |                   |                   |                  |

76.

|                   |                    |                   |                    |                   |                   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| mowngz            | ndin               | goanz             | cangq              | rungj             | mboq              | miz              |
| mɯŋ <sup>33</sup> | ʔdin <sup>24</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ɛa:ŋ <sup>11</sup> | ðuŋ <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 傍                 | 埤                  | 管                 | 上                  | 糶                 | 不                 | 米                |
| 村子; 乡             | 地上                 | 人                 | 想                  | 生                 | 没有                | 有                |
| village; district | earth              | people            | want               | give birth        | not               | have             |
| 人间没有人想亮而没有。       |                    |                   |                    |                   |                   |                  |

In the villages of the earth people wanted to give birth but could not.

77.

|                           |                  |   |                     |                   |
|---------------------------|------------------|---|---------------------|-------------------|
| mbanj                     | miz              | hongz                                       | cham                | hongz             |
| ʔba:n <sup>22</sup>       | mi <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                           | cʰa:m <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 晚                         | 米                | 洪   | 嗟                   | 洪                 |
| 村子; 乡; 县                  | 有                | 王   | 问                   | 王                 |
| village; district; county | have             | king  | ask                 | king              |
| 有王的村子就问王,                 |                  | The districts with kings asked their kings, |                     |                   |

78.

|                   |                  |   |                                  |                  |
|-------------------|------------------|---|----------------------------------|------------------|
| mowngz            | miz              | buq   | cham                             | buq              |
| mɯŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | pu <sup>11</sup>                                  | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup> |
| 傍                 | 米                | 布   | 嗲                                | 布                |
| 村子; 乡             | 有                | 祖   | 问                                | 祖                |
| village; district | have             | ancestor  | ask                              | ancestor         |
| 有干部的村子就问干部,       |                  | The districts with ancestors asked the ancestors, |                                  |                  |

79.

|                   |                                  |   |                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|---|-------------------|------------------|
| bae               | cham                             | buq                                     | loak              | doz              |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup>                        | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> |
| 貝                 | 嗲                                | 布                                       | 禄                 | 朵                |
| 去                 | 问                                |   | 祖禄多               |                  |
| go                | ask                              |   | Bulokdo           |                  |
| 去问布禄朵,            |                                  | they went to ask Bulokdo, <sup>12</sup> |                   |                  |

80.

|                   |                                  |                           |                  |                   |
|-------------------|----------------------------------|---------------------------|------------------|-------------------|
| bae               | cham                             | moa                       | loh              | gaeb              |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | mɔ <sup>24</sup>          | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup> |
| 貝                 | 嗲                                | 庑                         | 路                | 甲                 |
| 去                 | 问                                |                           | 摩罗甲              |                   |
| go                | ask                              |                           | Mologap          |                   |
| 去问摩罗甲。            |                                  | they went to ask Mologap. |                  |                   |

81.

|                  |                   |                     |                    |                   |
|------------------|-------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| buq              | loak              | doz                 | cauj               | haeg              |
| pu <sup>11</sup> | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup>    | ɛa:u <sup>22</sup> | hak <sup>33</sup> |
| 布                | 禄                 | 朵                   | 少                  | 哈                 |
|                  | 祖禄朵               |                     | 该, 会               | 说                 |
|                  | Bulokdo           |                     | should; will       | speak             |
| 布禄朵会说,           |                   | Bulokdo will speak, |                    |                   |

82.

|                  |                  |                    |                    |                   |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| moa              | loh              | gaeb               | cauj               | naeuz             |
| mɔ <sup>24</sup> | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup>  | ɛa:u <sup>22</sup> | nau <sup>33</sup> |
| 庑                | 路                | 甲                  | 少                  | 晋                 |
|                  | 摩罗甲              |                    | 该, 会               | 告诉                |
|                  | Mologap          |                    | should; will       | tell              |
| 摩罗甲会告诉。          |                  | Mologap will tell. |                    |                   |

<sup>12</sup> A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

83.

|                   |                                      |                   |                    |                  |
|-------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| daenh             | leuz                                 | laek              | leuz               | lih              |
| tan <sup>31</sup> | le:u <sup>33</sup>                   | lak <sup>55</sup> | le:u <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> |
| 旦                 | 柳                                    | 拉                 | 柳                  | 立                |
| 别人                | 流传                                   | [重叠]              | 流传                 | [重叠]             |
| other people      | spread the word                      | [reduplication]   | spread the word    | [reduplication]  |
| 别人到处流传，           | Others spread the word high and low, |                   |                    |                  |

84.

|                    |  |                   |                  |                    |                     |                   |
|--------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|---------------------|-------------------|
| leuz               | langz  | sen               | ruX              | kaj                | ndau                | ndiq              |
| le:u <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup>                                       | sen <sup>24</sup> | ðu <sup>55</sup> | k <sup>ha</sup> 22 | ʔda:u <sup>24</sup> | ʔdi <sup>11</sup> |
| 柳                  | 郎  | 仙                 | 鲁                | 杀                  | 劳                   | 星                 |
| 流传                 | 郎  | 神                 | 会                | 杀                  |                     | 星星                |
| spread the word    | husband  | deity; divine     | will             | kill               |                     | star              |
| 流传郎神会杀星星，          | spread the word that the divine husband will kill stars. |                   |                  |                    |                     |                   |

85.

|                    |  |                  |                  |                    |                                   |                   |
|--------------------|--|------------------|------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|
| leuz               | langz  | lih              | ruX              | kaj                | tang                              | vaenz             |
| le:u <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup>   | li <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup> | k <sup>ha</sup> 22 | t <sup>ha</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> |
| 柳                  | 郎  | 立                | 鲁                | 杀                  | 湯                                 | 日                 |
| 流传                 | 郎  | 厉( ? )           | 会                | 杀                  |                                   | 太阳                |
| spread the word    | husband  | fierce (?)       | will; can        | kill               |                                   | sun               |
| 流传那个厉害郎会杀太阳。       | Spread the word that the fierce husband can kill the suns. |                  |                  |                    |                                   |                   |

86.

|                    |                                    |                   |                    |                  |
|--------------------|------------------------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| vanz               | vanz                               | mawz              | langz              | lih              |
| va:n <sup>33</sup> | va:n <sup>33</sup>                 | mau <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> |
| 晚                  | 晚                                  | 門                 | 郎                  | 立                |
| 求                  | 求                                  | 你                 | 郎                  | 立                |
| implore, beg       | implore, beg                       | you               | husband            | fierce           |
| “求求你郎立，            | “We implore you, oh great husband, |                   |                    |                  |

87.

|                    |   |                   |                    |                   |
|--------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|
| gvih               | gvih  | mawz              | langz              | sen               |
| k <sup>wj</sup> 31 | k <sup>wj</sup> 31                              | mau <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | sen <sup>24</sup> |
| 跪                  | 跪   | 門                 | 郎                  | 先                 |
| 跪                  | 跪   | 你                 | 郎                  | 神                 |
| kneel              | kneel   | you               | husband            | deity; divine     |
| 跪求你郎神。             | We kneel before you to beg you, divine husband. |                   |                    |                   |

88.

|                   |                    |                     |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| maex              | zang               | ndanq               | hoak              | goang             | hawj              | mawz              |
| mai <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ʔda:n <sup>11</sup> | hək <sup>55</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 迷                 | 江                  | 岩                   | 做                 | 弓                 | 给                 | 門                 |
| 树                 | 中间                 | 岩石峭壁                | 做                 | 弓                 | 给                 | 你                 |
| tree; wood        | middle             | rocky cliffs        | make              | bow               | give              | you               |

用岩石峭壁的树做弓给你，

We will use the wood of the trees from the rocky cliffs to make a bow for you,

89.

|                   |                    |                    |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| maex              | zang               | ndoang             | hoak              | naq              | hawj              | mawz              |
| mai <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | na <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | mau <sup>33</sup> |
| 迷                 | 江                  | 箐                  | 做                 | 箭                | 给                 | 門                 |
| 树                 | 中间                 | 山沟                 | 做                 | 脸，箭              | 给                 | 你                 |
| tree; wood        | middle             | valley             | make              | arrow            | give              | you               |

用山沟的树做箭给你。

We will use the wood of the valleys to make you arrows.

90.

|                    |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| vanz               | mawz              | dwk                | goang             | naq              |
| va:n <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup> | tuək <sup>55</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | na <sup>11</sup> |
| 晚                  | 門                 | 打                  | 弓                 | 那                |
| 求                  | 你                 | 打，射                | 弓                 | 箭                |
| ask                | you               | shoot              | bow               | arrow            |

求你射弓箭，

We ask you to shoot the arrows with the bow,

91.

|                    |                   |                                |                                  |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| vanz               | mawz              | kaj                            | tang                             | vaenz             |
| va:n <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> |
| 晚                  | 門                 | 杀                              | 湯                                | 暎                 |
| 求                  | 你                 | 杀                              |                                  | 太阳                |
| ask                | you               | kill                           |                                  | sun               |

求你杀太阳。”

we ask you to kill the suns.”

92.

|                   |                    |                   |                    |                   |                    |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih               | aet               | daih               | ngih             |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 冲                 | 麻                  | 弓                 | 太                  | 一                 | 太                  | 二                |
| 放，射               | 次                  | 弓                 | 第                  | 一                 | 第                  | 二                |
| shoot             | instance           | arrow             | number             | one               | number             | two              |

射第一第二次弓，

The first and second time that he used the bow,

93.

|                   |                    |                   |                              |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------------------|------------------|
| aen               | daih               | aet               | daih                         | ngih             |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | ŋi <sup>31</sup> |
| 安                 | 太                  | 一                 | 太                            | 二                |
| 个                 | 第                  | 一                 | 第                            | 二                |
| [classifier]      | number             | one               | number                       | two              |
| 第一第二个 [太阳] ,      |                    |                   | the first and second [suns], |                  |

94.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | baenz                                  | nong              |
| lɔt <sup>31</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>                      | noŋ <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 本                                      | 農                 |
| 血                 | 它们的              | 倒出, 泼出            | 成                                      | 脓                 |
| blood             | their            | pour out          | becoming                               | pus               |
| 它们的的血倒出成血,        |                  |                   | their blood poured out and became pus, |                   |

95.

|                   |                  |                   |   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| nong              | dix              | lae               | baenz                                       | dah              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup>                           | ta <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 来                 | 本   | 达                |
| 脓                 | 它们的              | 流                 | 成   | 河                |
| pus               | their            | flow              | becoming                                    | river            |
| 它们的脓流成河。          |                  |                   | and their pus flowed out to become a river. |                  |

96.

|                   |                    |                   |   |                    |                    |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | sam                | daih               | siq              |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                          | sa:m <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> |
| 冲                 | 麻                  | 弓                 | 太   | 三                  | 太                  | 四                |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 三                  | 第                  | 四                |
| shoot             | instance           | bow               | number                                      | three              | number             | four             |
| 射第三第四次弓,          |                    |                   | The third and fourth times he used the bow, |                    |                    |                  |

97.

|                   |                    |                    |                              |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|------------------|
| aen               | daih               | sam                | daih                         | siq              |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | si <sup>11</sup> |
| 安                 | 太                  | 三                  | 太                            | 四                |
| 个                 | 第                  | 三                  | 第                            | 四                |
| [classifier]      | number             | three              | number                       | four             |
| 第三第四个 [太阳] ,      |                    |                    | the third and fourth [suns], |                  |

98.

|                   |                  |   |                  |                  |
|-------------------|------------------|---|------------------|------------------|
| lowd              | dix              | mbaq  | jij              | bo               |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup>                             | ci <sup>22</sup> | po <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕   | 記                | 坡                |
| 血                 | 它们的              | 倒出，泼出   | 多少，几个            | 山                |
| blood             | their            | pour out                                      | however many     | mountains        |
| 它们的血倒出几座山，        |                  | on however many mountains their blood poured, |                  |                  |

99.

|                   |                  |   |                  |                    |
|-------------------|------------------|---|------------------|--------------------|
| nong              | dix              | so  | jij              | nangh              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | so <sup>24</sup>                            | ci <sup>22</sup> | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 掇   | 記                | 囊                  |
| 脓                 | 它们的              | 流   | 多少，几个            | 山坡                 |
| pus               | his              | flow  | however many     | slopes             |
| 它们的脓流流满山坡。        |                  | their pus also flowed out that many slopes. |                  |                    |

100.

|                   |                    |                   |   |                  |                    |                                 |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|--------------------|---------------------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | haj              | daih               | choak                           |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                              | ha <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 冲                 | 麻                  | 弓                 | 太   | 五                | 太                  | 六                               |
| 放，射               | 次                  | 弓                 | 第   | 五                | 第                  | 六                               |
| shoot             | instance           | bow               | number  | five             | number             | six                             |
| 射第五第六次弓，          |                    |                   | The fifth and sixth times that he used the bow, |                  |                    |                                 |

101.

|                   |                    |                  |                           |                                 |
|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------|---------------------------------|
| aen               | daih               | haj              | daih                      | choak                           |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup>        | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 安                 | 太                  | 五                | 太                         | 六                               |
| 个                 | 第                  | 五                | 第                         | 六                               |
| [classifier]      | number             | five             | number                    | six                             |
| 第五第六个 [太阳]，       |                    |                  | the fifth and six [suns], |                                 |

102.

|                   |                  |  |                  |                    |
|-------------------|------------------|--|------------------|--------------------|
| lowd              | dix              | mbaq   | jij              | banz               |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup>                              | ci <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 血                 | 的                | 麻  | 記                | 板                  |
| 血                 | 它们的              | 倒出，泼出  | 多少，几个            | 地方                 |
| blood             | their            | pour out                                       | however many     | place              |
| 它们的血倒出了多少个地方，     |                  | In however many places their blood poured out, |                  |                    |

103.

|                   |                  |                    |                  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| nong              | dix              | sanz               | jij              | nangh              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | sa:n <sup>33</sup> | ci <sup>22</sup> | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 散                  | 記                | 囊                  |
| 脓                 | 它们的              | 洒                  | 多少，几个            | 山坡                 |
| pus               | their            | sprinkle           | however many     | slopes             |

它们的脓洒了多少个山坡。                      their pus was sprinkled on that many slopes.

104.

|                   |                    |                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih               | jiat               | daih               | biad               |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | piɛt <sup>11</sup> |
| 冲                 | 麻                  | 弓                 | 太                  | 七                  | 太                  | 八                  |
| 放，射               | 次                  | 弓                 | 第                  | 七                  | 第                  | 八                  |
| shoot             | instance           | bow               | number             | seven              | number             | eight              |

射第七第八次弓，                      The seventh and eighth times that he used the bow,

105.

|                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| aen               | daih               | jiat               | daih               | biad               |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | piɛt <sup>11</sup> |
| 安                 | 太                  | 七                  | 太                  | 八                  |
| 个                 | 第                  | 七                  | 第                  | 八                  |
| [classifier]      | number             | seven              | number             | eight              |

第七第八个 [太阳]，                      the seventh and eighth [suns],

106.

|                   |                  |                   |                   |                                 |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | baenz             | paen                            |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 本                 | 雨                               |
| 血                 | 它们的              | 倒出，泼出             | 成                 | 雨                               |
| blood             | their            | pour out          | become            | rain                            |

它们的血倒出成雨，                      their blood poured out and became rain,

107.

|                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| nong              | dix              | lae               | baenz             | moag              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | mɔk <sup>11</sup> |
| 農                 | 的                | 涑                 | 本                 | 莫                 |
| 脓                 | 它们的              | 流                 | 成                 | 雾                 |
| pus               | their            | flow              | become            | fog               |

它们的脓流成雾。                      their pus flowed, becoming fog.

|                   |                    |                   |   |                   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | gaeuj             | daih               | sip               |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                              | kau <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> |
| 冲                 | 麻                  | 弓                 | 太   | 九                 | 太                  | 十                 |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 九                 | 第                  | 十                 |
| shoot             | instance           | bow               | number  | nine              | number             | ten               |
| 射第九第十次弓,          |                    |                   | The ninth and tenth times that he used the bow. |                   |                    |                   |

|                   |                    |                   |                             |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| aen               | daih               | gaeuj             | daih                        | sip               |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | kau <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup>          | sip <sup>55</sup> |
| 安                 | 太                  | 九                 | 太                           | 十                 |
| 个                 | 第                  | 九                 | 第                           | 十                 |
| [classifier]      | number             | nine              | number                      | ten               |
| 第九第十个 [太阳],       |                    |                   | the ninth and tenth [suns], |                   |

|                   |                  |                   |   |                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | song  | vaenz             | sam                | vaenz             | mboq              | mbaet              |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>   | van <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔbat <sup>55</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 二   | 天                 | 三                  | 天                 | 不                 | 息                  |
| 血                 | 它们的              | 倒出, 泼出            | 两   | 天                 | 三                  | 天                 | 不                 | 息, 止               |
| blood             | his              | pour out          | two   | day               | three              | day               | not               | stop               |
| 它们的血倒出两三天不停止,     |                  |                   | their blood poured out for two or three days without cease. |                   |                    |                   |                   |                    |

|                   |                  |                   |   |                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| nong              | dix              | lae               | choak   | vaenz             | jiat               | vaenz             | mboq              | kawq               |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | ɕʰək <sup>55</sup>  | van <sup>33</sup> | ciət <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | kʰau <sup>11</sup> |
| 農                 | 的                | 涑                 | 六   | 暎                 | 七                  | 暎                 | 不                 | 干                  |
| 脓                 | 它们的              | 流                 | 六   | 天                 | 七                  | 天                 | 不                 | 干                  |
| pus               | their            | flow              | six   | day               | seven              | day               | not               | dry                |
| 它们的脓流六七天不干。       |                  |                   | and their pus flowed for six or seven days without drying up. |                   |                    |                   |                   |                    |

|                   |                   |                   |                                 |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| aen               | sip               | aet               | sip                             | ngih             |
| ʔan <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔat <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup>               | ŋi <sup>31</sup> |
| 安                 | 十                 | 一                 | 十                               | 二                |
| 个                 | 十                 | 一                 | 十                               | 二                |
| [classifier]      | ten               | one               | ten                             | two              |
| 十一和十二个 [太阳] ,     |                   |                   | The eleventh and twelfth [sun], |                  |



113.

|                   |                  |                  |                                 |                                 |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| aen               | ruX              | se               | yangj                           | kaeuj                           |
| ʔan <sup>24</sup> | ðu <sup>55</sup> | se <sup>24</sup> | ja:n <sup>22</sup>              | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 安                 | 鲁                | 些                | 养                               | 粳                               |
| 个                 | 会                | 留                | 养, 晒                            | 米                               |
| [classifier]      | can; will        | stay, remain     | nurture                         | rice                            |
| 留着养(晒)米,          |                  |                  | can remain to nurture the rice, |                                 |

114.

|                   |                  |                  |                                      |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|--------------------|
| aen               | ruX              | se               | yaeuj                                | hai                |
| ʔan <sup>24</sup> | ðu <sup>55</sup> | se <sup>24</sup> | jau <sup>22</sup>                    | ha:i <sup>24</sup> |
| 安                 | 鲁                | 些                | 友                                    | 骸                  |
| 个                 | 会                | 留                | 抬                                    | 月亮                 |
| [classifier]      | can, will        | stay, remain     | lift, hold up                        | moon               |
| 留着抬月亮。            |                  |                  | they can remain to hold up the moon. |                    |

## 7. Zauh Bi Ndown [Vaenz Zwz]

## 第七篇：造俾月[𠵿者]（年月[日时]的来历）

## 7. The Creation of Years and Months [and Days and Hours]

原第九段（首），15行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The ninth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|             |  |                   |                  |                    |                   |
|-------------|--|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| 壮文          | buj                                      | loak              | doz              | zauh               | daeq              |
| 国际音标        | pu <sup>22</sup>                         | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 壮语方块字       | 布  | 禄                 | 朵                | 造                  | 造                 |
| 汉语直意        |  | 布禄朵               |                  | 造                  | 走，做，开始            |
| 英语直意        |  | Bulokdo           |                  | create             | walk; go          |
| 汉语意译：布禄朵造走， | 英语意译：When Bulokdo left off his creating, |                   |                  |                    |                   |

2.

|                  |                           |                  |                    |                  |
|------------------|---------------------------|------------------|--------------------|------------------|
| Meh              | liamz                     | laz              | zauh               | maz              |
| me <sup>31</sup> | lia:m <sup>33</sup>       | la <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 普                | 臉                         | 啦                | 造                  | 馬                |
|                  | 乜臉啦                       |                  | 造                  | 来，开始             |
|                  | Meliamla                  |                  | create             | come             |
| 乜臉啦造来。           | Meliamla began to create. |                  |                    |                  |

3.

|                    |  |                  |                         |                   |                   |
|--------------------|--|------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|
| zauh               | sip  | ngih             | zwz                     | hoak              | vaenz             |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup>                                    | ŋi <sup>31</sup> | cu <sup>33</sup>        | hɔk <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> |
| 造                  | 十  | 二                | 時                       | 做                 | 𠵿                 |
| 造                  | 十  | 二                | 时候，时辰                   | 作                 | 天                 |
| create             | ten  | two              | time; two-hour interval | make              | day               |
| 造十二个时辰作一天，         | [She] created two-hour intervals to form into a day, |                  |                         |                   |                   |

4.

|                    |  |                    |                   |                   |
|--------------------|--|--------------------|-------------------|-------------------|
| zauh               | vaenz                                    | ndaem              | vaenz             | rungh             |
| ca:u <sup>31</sup> | van <sup>33</sup>                        | ɲdam <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | ɬuŋ <sup>31</sup> |
| 造                  | 𠵿  | 黑                  | 𠵿                 | 亮                 |
| 造                  | 天  | 黑                  | 天                 | 亮                 |
| create             | day                                      | black; dark        | day               | bright            |
| 造有黑的天和亮的天。         | [she] created dark days and bright days. |                    |                   |                   |

5.

|                    |                   |  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| zauh               | vaenz             | ndaem  | hoak              | nungh             |
| ca:u <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | ʔdam <sup>24</sup>                             | hək <sup>55</sup> | nuŋ <sup>31</sup> |
| 造                  | 𠵿                 | 黑  | 做                 | 衣                 |
| 造                  | 天                 | 黑  | 做                 | 穿                 |
| create             | day               | black; dark                                    | make              | wear              |
| 黑的天做穿的，            |                   | The dark days were useful for making clothing, |                   |                   |

6.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zauh               | vaenz             | rungh                                   | hoak              | jin               |
| ca:u <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | ɔuŋ <sup>31</sup>                       | hək <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 造                  | 𠵿                 | 亮                                       | 做                 | 吃                 |
| 造                  | 天                 | 亮                                       | 做                 | 吃                 |
| create             | day               | bright; shine                           | make              | eat               |
| 造亮的天做吃的。           |                   | the bright days were useful for eating. |                   |                   |

7.

|                    |                   |                             |                   |                    |
|--------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|
| sam                | sip               | vaenz                       | hoak              | ndown              |
| sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | van <sup>33</sup>           | hək <sup>55</sup> | ʔdɔn <sup>24</sup> |
| 三                  | 十                 | 𠵿                           | 做                 | 𠵿                  |
| 三                  | 十                 | 天                           | 作                 | 月                  |
| three              | ten               | day                         | make              | month              |
| 三十天作一个月，           |                   | Thirty days made one month, |                   |                    |

8.

|                    |                    |   |                    |                  |
|--------------------|--------------------|---|--------------------|------------------|
| zauh               | ndown              | dwɔ   | ndown              | nex              |
| ca:u <sup>31</sup> | ʔdɔn <sup>24</sup> | tu <sup>55</sup>                            | ʔdɔn <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> |
| 造                  | 𠵿                  | 大   | 𠵿                  | 小                |
| 造                  | 月                  | 大   | 月                  | 小                |
| create             | month              | big   | month              | small            |
| 分大月和小月。            |                    | and longer and smaller months were created. |                    |                  |

9.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| ndown              | nex              | ngih  | sip               | gaeuj             |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>                              | sip <sup>55</sup> | kau <sup>22</sup> |
| 𠵿                  | 小                | 二   | 十                 | 九                 |
| 月                  | 小                | 二   | 十                 | 九                 |
| month              | small            | two   | ten               | nine              |
| 小的月有二十九天，          |                  | The smaller months had only twenty-nine days, |                   |                   |

## 10.

|                    |                  |                    |                                    |                   |
|--------------------|------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|
| ndown              | dwɔ              | sam                | sip                                | vaenz             |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | tu <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                  | van <sup>33</sup> |
| 脰                  | 大                | 三                  | 十                                  | 脰                 |
| 月                  | 大                | 三                  | 十                                  | 天                 |
| month              | big              | three              | ten                                | day               |
| 大的月有三十天。           |                  |                    | The larger months had thirty days. |                   |

## 11.

|                    |                   |                  |  |                   |                  |
|--------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|------------------|
| zauh               | sip               | ngih             | ndown                                      | hoak              | bi               |
| ca:u <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ʔdɔn <sup>24</sup>                         | hɔk <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> |
| 造                  | 十                 | 二                | 脰  | 做                 | 俾                |
| 造                  | 十                 | 二                | 月  | 作                 | 年                |
| create             | ten               | two              | month                                      | make              | year             |
| 造十二个月作一年，          |                   |                  | Twelve months were created to make a year, |                   |                  |

## 12.

|                    |                  |                  |   |                   |                  |
|--------------------|------------------|------------------|---|-------------------|------------------|
| zauh               | bi               | nyowngh          | bi  | mboq              | nyowngh          |
| ca:u <sup>31</sup> | pi <sup>24</sup> | ɲɲ <sup>31</sup> | pi <sup>24</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> | ɲɲ <sup>31</sup> |
| 造                  | 俾                | 涯                | 俾   | 不                 | 涯                |
| 造                  | 年                | 闰                | 年   | 不                 | 闰                |
| create             | year             | intercalation    | year  | not               | intercalation    |
| 分有闰年，              |                  |                  | and some years were created as leap years and others not as leap years, |                   |                  |

## 13.

|                  |                  |                   |                                     |                    |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| bi               | nyowngh          | sip               | sam                                 | ndown              |
| pi <sup>24</sup> | ɲɲ <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup>                  | ʔdɔn <sup>24</sup> |
| 俾                | 涯                | 十                 | 三                                   | 脰                  |
| 年                | 闰                | 十                 | 三                                   | 月                  |
| year             | intercalation    | ten               | three                               | month              |
| 闰年有十三个月。         |                  |                   | The leap years had thirteen months. |                    |

## 14.

|                   |                   |                  |                                      |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| cin               | daeq              | zoh              | hwnj                                 | daeuj             |
| ɛin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> | huɔn <sup>22</sup>                   | tau <sup>22</sup> |
| 兴                 | 代                 | 祖                | 很                                    | 斗                 |
| 规定                | 从                 | 代                | 那，这                                  | 来                 |
| stipulate         | from              | generation       | that                                 | come              |
| 规定是从那代来的，         |                   |                  | It was fixed from that time forward, |                   |

15.

zauh

daeq

zoh

hwnj

maz

ca:u<sup>31</sup>

tai<sup>11</sup>

co<sup>31</sup>

huun<sup>22</sup>

ma<sup>33</sup>

造

代

祖

很

馬

造

从

代

那，这

来

create

from

generation

that

come

规定是从那代来的。

yes, it all began then, in that age.

## 8. Zauh Sw Nduk Mbaek

## 第八篇：造骨刻

## 8. The Creation of Carved Bone Records

原第十段（首），15行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The tenth section, consisting of 15 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|       |                  |                   |                   |                  |                  |                   |                   |
|-------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文    | zwz              | nduq              | mboq              | miz              | sw               | ngaeux            | vaenz             |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | su <sup>24</sup> | ŋau <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> |
| 壮语方块字 | 者                | 路                 | 不                 | 米                | 司                | 偶                 | 坛                 |
| 汉语直意  | 时候               | 第一，首先             | 不                 | 有                | 书                | 看                 | 日子                |
| 英语直意  | time             | first, original   | not               | have             | book             | see; check        | day               |

汉语意译：古时候没有书看日子，

英语意译：In ancient times before there were books for discerning auspicious days,

## 2.

|                   |                    |   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| aeu               | nduk               | zaeq                                      | maz              | baiz               |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔduk <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup>                         | ma <sup>33</sup> | pa:i <sup>33</sup> |
| 歐                 | 骨                  | 鸡   | 馬                | 排                  |
| 拿                 | 骨头                 | 鸡   | 来                | 排，摆                |
| take              | bone               | chicken                                   | come             | line up; position  |
| 拿鸡骨头来排。           |                    | one took chicken bones and lined them up. |                  |                    |

## 3.

|                   |                    |   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| aeu               | nduk               | vaiz  | maz              | mbaek              |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔduk <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup>                          | ma <sup>33</sup> | ʔbak <sup>55</sup> |
| 歐 [見]             | 骨                  | 𩚑   | 馬                | 刻                  |
| 拿                 | 骨头                 | 水牛  | 来                | 刻                  |
| take              | bone               | water buffalo                               | come             | carve              |
| 拿水牛骨头来刻，          |                    | One made engravings on water buffalo bones, |                  |                    |

## 4.

|                    |                   |                            |                   |                    |
|--------------------|-------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| mbaek              | hoak              | sam                        | sip               | mbaek              |
| ʔbak <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup>         | sip <sup>55</sup> | ʔbak <sup>55</sup> |
| 刻                  | 做                 | 三                          | 十                 | 刻                  |
| 刻                  | 做                 | 三                          | 十                 | 刻；凹槽               |
| carve              | make              | three                      | ten               | carve; notch       |
| 刻作三十阶，             |                   | one carved thirty notches, |                   |                    |

## 5.

|   |                    |                  |                   |                  |                    |                   |
|---|--------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| gaj   | mbaek              | gaj              | haeg              | miz              | nduk               | zaeq              |
| ka <sup>22</sup>  | ʔbak <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | hak <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ʔduk <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> |
| 卡   | 刻                  | 卡                | 郝                 | 米                | 骨                  | 鸡                 |
| 每   | 刻; 凹槽              | 每                | 单独                | 有                | 骨头                 | 鸡                 |
| each  | carve; notch       | each             | itself            | have             | bone               | chicken           |
| 各个阶都有鸡骨头。      each notch corresponded to its own chicken bone [configuration]. |                    |                  |                   |                  |                    |                   |

## 6.

|  |                  |                    |                   |                  |                  |                   |
|--|------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| ndown  | dwɣ              | ndaep              | daeq              | now              | doz              | loangz            |
| ʔdɣn <sup>24</sup>   | tu <sup>55</sup> | ʔdap <sup>55</sup> | tai <sup>11</sup> | nɣ <sup>24</sup> | to <sup>33</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> |
| 肱  | 大                | 踩                  | 代                 | 上                | 朵                | 竜                 |
| 月  | 大                | 算, 数               | 从                 | 上                |                  | 往下                |
| month  | large            | calculate          | from              | above            |                  | downwards         |
| 大的月从上往下算(数),      For the longer months, one counted from the top to the bottom, |                  |                    |                   |                  |                  |                   |

## 7.

|   |                  |                    |                   |                   |                  |                                  |
|---|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| ndown   | nex              | ndaep              | daeq              | dawj              | doz              | kwnj                             |
| ʔdɣn <sup>24</sup>  | ne <sup>55</sup> | ʔdap <sup>55</sup> | tai <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | to <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup> |
| 月   | 小                | 踩                  | 代                 | 下                 | 朵                | 肯                                |
| 月   | 小                | 算, 数               | 从                 | 下                 |                  | 往上                               |
| month   | small            | calculate          | from              | below             |                  | upwards                          |
| 小的月从下往上算(数)。      for shorter months, one counted from the bottom to the top. |                  |                    |                   |                   |                  |                                  |

## 8.

|   |                    |                   |                    |                    |
|---|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| miz   | hauh               | rownz             | hauh               | langh              |
| mi <sup>33</sup>  | ha:u <sup>31</sup> | ðɣn <sup>33</sup> | ha:u <sup>31</sup> | la:ŋ <sup>31</sup> |
| 米   | 毫                  | 冷                 | 毫                  | 浪                  |
| 有   | 层                  | 房子                | 层                  | 圈                  |
| have  | level              | house             | level              | corral             |
| 有一层是房间有一层是圈,      One level corresponded to the house, one to the corral, |                    |                   |                    |                    |

## 9.

|   |                   |                    |                   |                    |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| cin   | vaenz             | raix               | vaenz             | ndae               |
| ɕin <sup>24</sup>   | van <sup>33</sup> | ða:i <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 兴   | 耘                 | 来                  | 耘                 | 好                  |
| 开始  | 日子                | 凶, 不好              | 日                 | 吉, 好               |
| begin   | day               | unlucky            | day               | lucky              |
| 开始有好凶日和吉日。      and there began to be inauspicious and auspicious days. |                   |                    |                   |                    |

## 10.

|                   |                   |   |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| zawh              | vaenz             | ndae  | zoq              | aeu               |
| cau <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup>                              | co <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 祈                 | 耘                 | 好   | 周                | 歐                 |
| 是                 | 日子                | 吉, 好  | 就                | 拿; 要              |
| be                | day               | lucky   | then             | take; want        |
| 是好日子就可以做,         |                   | If the day was auspicious then one could do it, |                  |                   |

## 11.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| zawh              | vaenz             | raix   | mboq              | aeu               |
| cau <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | ðai <sup>55</sup>                                      | ʔbo <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 祈                 | 耘                 | 来  | 不                 | 歐                 |
| 是                 | 日子                | 凶, 不好  | 不                 | 拿; 要              |
| be                | day               | unlucky  | not               | take; want        |
| 是凶日就不要。           |                   | but if the day is inauspicious then one doesn't do it. |                   |                   |

## 12.

|                  |                      |  |                   |                   |                  |                  |                   |
|------------------|----------------------|--|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| sw               | moa                  | Noangz   | cin               | daeq              | zoh              | hwnj             | daeuj             |
| su <sup>24</sup> | mɔ <sup>24</sup>     | nɔŋ <sup>33</sup>  | cin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> | hu <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 司                | [普]                  | 农  | 兴                 | 代                 | 祖                | 很                | 斗                 |
| 书                | 摩 [族]                | 依人 (壮族)  | 开始                | 从                 | 代                | 那, 这             | 来                 |
| book             | Mo religion [people] | Nong Zhuang  | begin             | from              | era              | that             | come              |
| 依人的摩书是从那代开始来的,   |                      | The scriptures of the Nong people originated in that time. |                   |                   |                  |                  |                   |

## 13.

|                   |                   |                          |                  |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------------|------------------|------------------|
| cin               | daeq              | zoh                      | hwnj             | maz              |
| cin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup>         | hu <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 兴                 | 代                 | 祖                        | 很                | 馬                |
| 开始                | 从                 | 代                        | 那, 这             | 来                |
| begin             | from              | era                      | that             | come             |
| 是从那代开始来的。         |                   | they came from that era. |                  |                  |

## 14.

|                   |                    |                               |                   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------------------|-------------------|------------------|
| maex              | mback              | gaex                          | loangh            | sw               |
| mai <sup>55</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | kai <sup>55</sup>             | loŋ <sup>31</sup> | su <sup>24</sup> |
| 迷                 | 刻                  | 拎                             | 龍                 | 司                |
| 树; 木              | 刻                  | ?                             | ?                 | 书                |
| tree; wood        | carve              | ?                             | ?                 | book             |
| 木刻作为书 ( ? ) ,     |                    | They carved wood into a book, |                   |                  |



15.

|                   |                    |                                |   |                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------------------|---|------------------|-------------------|-------------------|
| sw                | mbaek              | puj                            | Noangz  | miz              | daek              | goanq             |
| suu <sup>24</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | nɔŋ <sup>33</sup>                                 | mi <sup>33</sup> | tak <sup>55</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 司                 | 刻                  | 普                              | 农   | 米                | 多                 | 贯                 |
| 书                 | 刻                  | 族                              | 依人（壮族）  | 有                |                   | 先，前面              |
| book              | carve              | people                         | Nong Zhuang                                       | have             |                   | before            |
| 木刻书依族人先有。         |                    |                                | The carved books that the Nong people had before. |                  |                   |                   |

**9. Zauh Naemx Zauh Faez**  
**第九篇：造水造匪（创造水和创造火）**  
**9. The Creation of Water and of Fire**

原第十一段（首），36行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eleventh section, consisting of 36 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|       |                  |                   |                   |                  |                   |
|-------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 壮文    | zwz              | nduq              | mboq              | miz              | faez              |
| 国际音标  | cu <sup>22</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 壮语方块字 | 者                | 路                 | 不                 | 米                | 匪                 |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；古              | 不                 | 有                | 火                 |
| 英语直意  | time             | first; original   | not               | have             | fire              |

汉语意译：古时候没有火，

英语意译：In ancient times there was no fire,

2.

|                  |                    |                   |                                      |                   |
|------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| zoh              | zai                | mboq              | miz                                  | naemx             |
| co <sup>31</sup> | ca:i <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                     | nam <sup>55</sup> |
| 租                | 灾                  | 不                 | 米                                    | 滴                 |
| 代                | 以前，前               | 不                 | 有                                    | 水                 |
| era              | before             | not               | have                                 | water             |
| 古代没有水。           |                    |                   | in ancient times there was no water. |                   |

3.

|                    |                   |                  |  |      |
|--------------------|-------------------|------------------|--|------|
| ndaej              | gaeng             | maz              | jin  | ndip |
| ʔdai <sup>22</sup> | kaŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup>                          | ʔdip |
| 得                  | 刚                 | 马                | 吃  | 生    |
| 得到                 | 什么                | 来                | 吃  | 生的   |
| obtain             | something         | come             | eat  | raw  |
| 得什么就吃生的，           |                   |                  | When one caught something, one ate it raw, |      |

4.

|                   |                  |                   |  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--|------------------|
| mboq              | miz              | faez              | maz  | jiq              |
| ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | fai <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup>                                 | ci <sup>11</sup> |
| 不                 | 米                | 匪                 | 马  | 记                |
| 不                 | 有                | 火                 | 来  | 烤                |
| not               | have             | fire              | come   | roast            |
| 没有火烤东西，           |                  |                   | they had no fire with which to roast their food, |                  |

5.

|                   |                  |                   |                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| mboq              | miz              | naemx             | maz              | tung               |
| ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | tʰuŋ <sup>24</sup> |
| 不                 | 米                | 水                 | 馬                | 通                  |
| 不                 | 有                | 水                 | 来                | 煮                  |
| not               | have             | water             | come             | boil               |
| 没有水煮东西。           |                  |                   |                  | no water to boil.  |

6.

|                                      |                   |                    |                  |                   |
|--------------------------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| Buj [Meh]                            | Remz              | Langz              | maz              | cin               |
| pu <sup>22</sup> [me <sup>31</sup> ] | ðem <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 布 [乜]                                | 臉                 | 啦                  | 馬                | 辛                 |
| 布脸啦 (壮族神的名)                          |                   |                    | 来                | 开始                |
| Bu Remlang (a deity's name)          |                   |                    | come             | begin             |

祖宗脸啦就来开始,                      The ancestor Remlang came to begin something,  
 (录音 | recording: Meh Remzlangz maz cin. | me<sup>31</sup> ðem<sup>33</sup> la:ŋ<sup>33</sup> ma<sup>33</sup> cin<sup>24</sup>. | 母亲脸啦来开始。 | Mother Remlang came to get started.)

7.

|                          |                   |                  |                   |                    |
|--------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| Buj                      | loak              | do               | maz               | zauh               |
| pu <sup>22</sup>         | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 布 [乜]                    | 禄 [𪔐]             | 朵 [坝]            | 马                 | 造                  |
| 布洛多 (壮族神的名)              |                   |                  | 来                 | 造                  |
| Bulokdo (a deity's name) |                   |                  | from              | create             |

布洛多来创造。                      Bulokdo came to create.  
 (录音: Meh Rumhbaq maz zauh. | me<sup>31</sup> ðum<sup>31</sup> pa<sup>11</sup> ma<sup>33</sup> ca:u<sup>31</sup>. | 母亲禄坝来创造。 | Mother Rumba came to create.)

8.

|                  |                    |                  |   |                    |
|------------------|--------------------|------------------|---|--------------------|
| zux              | zauh               | fax              | zauh  | ndin               |
| cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | fa <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                            | ʔdin <sup>24</sup> |
| 周                | 造                  | 法                | 造   | 埤                  |
| 才                | 创造                 | 天                | 创造  | 地                  |
| only then        | create             | sky              | create  | earth              |
| 才造天和地,           |                    |                  | Only then were the heavens and earth created, |                    |

9.

|                  |                    |                  |  |                  |
|------------------|--------------------|------------------|--|------------------|
| zux              | zauh               | bo               | zauh   | baq              |
| cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | po <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                               | pa <sup>11</sup> |
| 周                | 造                  | 坡                | 造  | 坝                |
| 才                | 创造                 | 山                | 造  | 平地; 田间           |
| only then        | create             | mountain, hill   | create   | plain; fields    |
| 才造山和平地。          |                    |                  | only then were the mountains and plains created. |                  |

(书上没有这两行: | These two recorded lines are not included in the written manuscript.)

|         |                  |                    |  |                   |                   |
|---------|------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| 壮文      | zux              | zauh               | miz  | naemx             | lae               |
| 国际音标    | cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | mi <sup>33</sup>                           | nam <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> |
| 汉语直意    | 才                | 创造                 | 有  | 水                 | 流                 |
| 英语直意    | only then        | create             | have                                       | water             | flow              |
| 才创造有水流, |                  |                    | Only then were the flowing waters created, |                   |                   |

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| bo               | sung              | zauh  | naemx             | daeuj             |
| po <sup>24</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | nam <sup>55</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 山                | 高                 | 创造  | 水                 | 来                 |
| mountain         | high              | create  | water             | come              |
| 创造高山有水出来。        |                   | water was created to come down from the high mountains. |                   |                   |

10. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

|            |                  |                    |  |                   |                  |                   |
|------------|------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|-------------------|
| 壮文         | zux              | zauh               | bo   | daemq             | bo               | sung              |
| 国际音标       | cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | po <sup>24</sup>   | tam <sup>11</sup> | po <sup>24</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 壮语方块字      | 周                | 造                  | 坡  | 旦                 | 坡                | 高                 |
| 汉语直意       | 才                | 创造                 | 山  | 矮, 低              | 山                | 高                 |
| 英语直意       | only then        | create             | mountain   | short             | mountain         | high              |
| 才创造高高低低的山, |                  |                    | only then were the low hills and high mountains created. |                   |                  |                   |

11. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

|                  |                   |   |                   |                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| bo               | daemq             | aeu   | hoak              | naz              |
| po <sup>24</sup> | tam <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup>                             | hok <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> |
| 坡                | 旦                 | 歐   | 做                 | 𠵿                |
| 山                | 矮, 低              | 拿   | 做                 | 水稻               |
| mountain         | short             | take  | make              | rice paddies     |
| 矮的山拿做水稻,         |                   | The lower hills were for making rice paddies, |                   |                  |

12.

|                  |                   |  |                   |                   |
|------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| bo               | sung              | aeu  | hoak              | raeh              |
| po <sup>24</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>  | hok <sup>55</sup> | ðai <sup>31</sup> |
| 坡                | 高                 | 歐  | 做                 | 利                 |
| 山                | 高                 | 拿  | 做                 | 干田                |
| mountain         | high              | take   | make              | dry fields        |
| 高的山拿做干田。         |                   | whereas the high mountains were for making drier fields. |                   |                   |

13.

|                   |                   |                  |                  |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
| goak              | naemx             | lej              | yuq              | gvae                            |
| kək <sup>55</sup> | nam <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | ju <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> ai <sup>24</sup> |
| 戈                 | 滴                 | 列                | 孙                | 远                               |
| 源头                | 水                 | 关于               | 在                | 远                               |
| root; source      | water             | as for           | at               | far                             |

水源在得很远的。

As for the water's source, it was far away.

14.

|                   |                   |                                 |                   |                                  |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| sip               | naemx             | chonj                           | hoak              | koij                             |
| sip <sup>55</sup> | nam <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> on <sup>22</sup> | hək <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> o:i <sup>22</sup> |
| 十                 | 滴                 | 傳                               | 做                 | 奎                                |
| 十                 | 水                 | 混合，融汇                           | 做                 | 沟                                |
| ten               | water             | mix; combine                    | make              | gully                            |

十水融汇做水沟，

Ten waters combined to form gullies,

15.

|                   |                                  |                                 |                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|
| sip               | koij                             | chonj                           | baenz             | dah              |
| sip <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> o:i <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> on <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ta <sup>31</sup> |
| 十                 | 奎                                | 傳                               | 本                 | 达                |
| 十                 | 水沟                               | 混合，融汇                           | 成为                | 河                |
| ten               | gully                            | mix; combine                    | become            | river            |

十水沟融汇成为河，

ten gullies combined to become rivers,

(录音 | recording: Sip koij chonj hoak dah. | sip<sup>55</sup> k<sup>h</sup>o:i<sup>22</sup> c<sup>h</sup>on<sup>22</sup> hək<sup>55</sup> ta<sup>31</sup>. | 十条水沟融汇作河。 | Ten gullies combined to make rivers.)

16.

|                   |                  |                                 |                   |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| sip               | dah              | chonj                           | baenz             | haij               |
| sip <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> on <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ha:i <sup>22</sup> |
| 十                 | 达                | 傳                               | 本                 | 海                  |
| 十                 | 河                | 混合，融汇                           | 成为                | 海                  |
| ten               | river            | mix; combine                    | become            | sea                |

十河融汇成为海。

Ten rivers combined to become the sea.

17.

|                   |                  |                  |                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| naemx             | zux              | miz              | dih              | daengz            |
| nam <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | taŋ <sup>33</sup> |
| 滴                 | 周                | 米                | 敌                | 等                 |
| 水                 | 才                | 有                | 地方               | 在，停留              |
| water             | only then        | have             | place            | stop; rest        |

水才有在的地方，

Then the water had a place to rest,

18. (书上有这句话，而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

|                   |                  |                  |                  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| naemx             | zux              | miz              | dih              | yuq              |
| nam <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 冷                 | 周                | 米                | 敌                | 孙                |
| 水                 | 才                | 有                | 地方               | 在                |
| water             | only then        | have             | place            | be               |

水才有在的地方。 The water finally had its own place.

19.

|                    |                   |                  |                    |                                 |
|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|---------------------------------|
| zauh               | faez              | lej              | zauh               | chawj                           |
| ca:u <sup>31</sup> | fai <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 造                  | 匪                 | 列                | 造                  | 進                               |
| 创造                 | 火                 | 的                | 创造                 | ?                               |
| create             | fire              | as for           | create             | ?                               |

创造火创造得( ? ), As for fire, it was created (?),

20.

|                    |                  |                   |                    |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| dongz              | daj              | pya               | dungz              | zaeg              |
| tonj <sup>33</sup> | ta <sup>22</sup> | pia <sup>24</sup> | tunj <sup>33</sup> | cak <sup>11</sup> |
| 銅                  | 打                | 石                 | 董                  | 楂                 |
| 铜                  | 和                | 石头                | 相互                 | 摩擦                |
| copper             | and              | stone             | together           | rub, grind        |

木头(铜)和石头相互摩擦, 。 copper and stone ground against each other,  
(录音 | recording: Maex daj pya dungz zaeg, | mai<sup>55</sup> ta<sup>22</sup> pia<sup>24</sup> tunj<sup>33</sup> cak<sup>11</sup>, | 木头和石头相互摩擦, | wood and stone ground against each other,)

21.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| og                | lug               | lix              | baenz             | faez              |
| ʔok <sup>11</sup> | lok <sup>31</sup> | li <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 出                 | 兒                 | 礼                | 本                 | 匪                 |
| 出                 |                   | 小火点, 闪烁          | 成为                | 火                 |
| emerge            |                   | sparks           | become            | fire              |

出小火点成为火。 soon sparks were seen which became fire.

22.

|                   |                  |                  |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| maed              | rux              | gaj              | dup               | maed              |
| mat <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | tup <sup>55</sup> | mat <sup>55</sup> |
| 未                 | 鲁                | 个                | 畧                 | 未                 |
| 颗                 | 会                | 每                | 打                 | 颗                 |
| [classifier]      | can              | each             | strike            | [classifier]      |

每颗闪烁也会打一颗。 Each spark was able to light another.

23.

|                   |                   |   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| gaet              | daengz            | bo  | daengz            | baq              |
| kat <sup>55</sup> | taŋ <sup>33</sup> | po <sup>24</sup>                                    | taŋ <sup>33</sup> | pa <sup>11</sup> |
| 已                 | 董                 | 坡   | 董                 | 坝                |
| 咬                 | 整个                | 山   | 整个                | 平原               |
| bit               | entire            | mountain  | entire            | plateau          |
| 咬（烧）所有的山所有的平原，    |                   | capable of eating up entire mountains and plateaus, |                   |                  |

24.

|                   |                   |  |                  |                     |
|-------------------|-------------------|--|------------------|---------------------|
| laed              | to                | bae                                      | doq              | tang                |
| lat <sup>11</sup> | tʰo <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup>                        | to <sup>11</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup> |
| 腊                 | 兔                 | 貝  | 懂                | 尾                   |
| 烧光                | 头                 | 去  | 向                | 尾，末                 |
| burn              | head              | go                                       | towards          | tail                |
| 从头到尾都烧光，          |                   | burning up everything from head to tail, |                  |                     |

25.

|                     |                   |                          |                   |                   |
|---------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|
| do                  | raeng             | te                       | mboq              | gvaq              |
| to <sup>24</sup>    | ðaŋ <sup>24</sup> | tʰe <sup>24</sup>        | ʔbo <sup>11</sup> | kʷa <sup>11</sup> |
| 畚                   | 浪                 | 铁                        | 不                 | 卦                 |
| 动物                  | 什么                | 跑，走                      | 不                 | 过                 |
| [animal classifier] | whatever          | run                      | not               | pass; overcome    |
| 什么动物都跑不掉，           |                   | no animal can outrun it, |                   |                   |

26.

|                  |                   |                                |                   |                     |                       |
|------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|---------------------|-----------------------|
| gaj              | faez              | ngaix                          | maej              | tai                 | [nauq]                |
| ka <sup>22</sup> | fai <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>55</sup>             | mai <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | [na:u <sup>11</sup> ] |
| 个                | 匪                 | 挨                              | 烧                 | 毙                   |                       |
| 都                | 火                 | ?                              | 烧                 | 死                   | [全部]                  |
| all              | fire              | ?                              | burn              | die                 | [entirely]            |
| 全部被火烧死。          |                   | they were all burned to death. |                   |                     |                       |

27.

|                  |                   |                             |                  |                  |
|------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|------------------|
| dij              | goanz             | bae                         | mex              | zoah             |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>           | me <sup>55</sup> | cɔ <sup>31</sup> |
| 的                | 偈                 | 貝                           | 遇                | 着                |
| [有命的]            | 人                 | 去                           | 遇，碰              | 到                |
| [animate]        | people            | go                          | encounter        | arrive           |
| 人去碰到，            |                   | The people discovered them, |                  |                  |

28.

|                  |                   |                  |                                 |                   |
|------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|
| zux              | aeu               | maz              | chuj                            | baeg              |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>22</sup>  | pak <sup>11</sup> |
| 周                | 歐                 | 馬                | 初                               | 叭                 |
| 就                | 拿                 | 来                | 放, 伸                            | 嘴                 |
| then             | take              | come             | place                           | mouth             |
| 就拿放到嘴里。          |                   |                  | and placed them in their mouth. |                   |

29.

|                  |                   |                  |   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| nowx             | suk               | lej              | jin                                       | van                |
| nɿ <sup>55</sup> | suk <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup>                         | va:n <sup>24</sup> |
| 肉                | 熟                 | 列                | 吃   | 噤                  |
| 肉                | 熟的                | 关于               | 吃   | 好吃, 美味             |
| meat             | cooked            | as for           | eat                                       | delicious          |
| 熟的肉很好吃的。         |                   |                  | As for the cooked meat, it was delicious. |                    |

30.

|                  |                   |                   |                                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| dij              | goanz             | bae               | cha                               | faez              |
| tɿ <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>    | fai <sup>33</sup> |
| 的                | 僭                 | 貝                 | 𠂇                                 | 匪                 |
| [有命的]            | 人                 | 去                 | 找                                 | 火                 |
| [animate]        | people            | go                | seek                              | fire              |
| 人去找火,            |                   |                   | People went to look for the fire, |                   |

31. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

|                   |                    |                   |   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|
| faez              | ndaep              | naengz            | low   | ndoaq             |
| fai <sup>33</sup> | ʔdap <sup>55</sup> | naŋ <sup>33</sup> | lɿ <sup>24</sup>                                    | ʔdɔ <sup>11</sup> |
| 匪                 | 息                  | 跟                 | 勒   | 路                 |
| 火                 | 熄                  | 还                 | 剩下  | 块                 |
| fire              | extinguish         | still             | left over   | a bit             |
| 火熄了还剩下火块,         |                    |                   | even though the fire was extinguish a bit remained, |                   |

32.

|                   |                    |                   |  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|
| faez              | ndaep              | naengz            | low                                      | ndiq              |
| fai <sup>33</sup> | ʔdap <sup>55</sup> | naŋ <sup>33</sup> | lɿ <sup>24</sup>                         | ʔdi <sup>11</sup> |
| 匪                 | 息                  | 跟                 | 勒  | 利                 |
| 火                 | 熄                  | 还                 | 剩下                                       | 炭火                |
| fire              | extinguish         | still             | left over                                | charcoal          |
| 火熄了还剩下火炭,         |                    |                   | some coals still remained from the fire, |                   |



121

## 10. Zauh Vaiz

## 第十篇：造歪（造水牛）

## 10. The Creation of the Water Buffalo

原第十三段（首），34行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The thirteenth section, consisting of 34 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|   |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文  | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字   | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十                 | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意  | time             | first; original   | three              | ten               | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |

## 2.

|   |                   |                  |                   |                    |                   |                    |
|---|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak              | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup>                                      | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | chok <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                  | 云                 | 造                  |
| 时候  | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六                  | 种类                | 造                  |
| time  | first; original   | four             | ten               | six                | types             | create             |
| 古时候造四十六种。   |                   |                  |                   |                    |                   |                    |
| at the beginning there were forty-six created things. |                   |                  |                   |                    |                   |                    |

## 3.

|   |                   |                    |                    |                    |                   |                  |
|---|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| zwz   | nduq              | zauh               | vaiz               | zauh               | dongq             | dah              |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | va:i <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | toŋ <sup>11</sup> | ta <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 造                  | 歪                  | 造                  | 董                 | 達                |
| 时候  | 第一；首先             | 造                  | 水牛                 | 造                  | 踩                 | 河                |
| time  | first; original   | create             | buffalo            | create             | trample, stamp    | river            |
| 古时候造水牛可以过河（涉水），   |                   |                    |                    |                    |                   |                  |
| In ancient times, water buffalos able to wade in rivers were created, |                   |                    |                    |                    |                   |                  |

## 4.

|                   |                                 |                                |                                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------|
| song              | kaeu                            | ngvah                          | dauh                              | laeng             |
| soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ŋ <sup>w</sup> a <sup>31</sup> | ta:u <sup>31</sup>                | laŋ <sup>24</sup> |
| 双                 | 扣                               | 凹                              | 到                                 | 后                 |
| 两，双               | 角                               | 仰                              | 往后，后面                             |                   |
| two               | horn                            | look up                        | backwards                         |                   |
| 双角往后仰。            |                                 |                                | with two horns pointed backwards. |                   |

5.

|                                |                    |                   |   |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| to                             | vaiz               | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 歪                  | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 头                              | 水牛                 | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| head                           | buffalo            | be                | what                                    | created            |
| 水牛的头是用什么造的？                    |                    |                   | Of what was the buffalo's head created? |                    |

6.

|                                |                   |                  |  |                     |                    |
|--------------------------------|-------------------|------------------|--|---------------------|--------------------|
| to                             | vaiz              | do               | maex   | [maz]               | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | va:i <sup>3</sup> | to <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup>                                    | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 歪                 | 隨                | 迷  |                     | 造                  |
| 头                              | 水牛                | [类词]             | 木；树  | [来]                 | 造                  |
| head                           | buffalo           | [classifier]     | wood; tree   | [come]              | create             |
| 水牛的头是用木料动物造的。                  |                   |                  | The buffalo's head was created from a wooden animal. |                     |                    |

7.

|                                |                    |                   |  |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| ta                             | vaiz               | zawh              | raeng  | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                            | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 歪                  | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 眼睛                             | 水牛                 | 是                 | 什么   | 造                  |
| eye                            | buffalo            | be                | what   | create             |
| 水牛的眼睛是用什么造的？                   |                    |                   | And from what was the buffalo's eye created? |                    |

8.

|                                |                    |                      |   |                  |                     |                    |
|--------------------------------|--------------------|----------------------|---|------------------|---------------------|--------------------|
| ta                             | vaiz               | [zawh]               | maeg  | goaj             | [maz]               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | mak <sup>11</sup>   | kɔ <sup>22</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 歪                  |                      | 果   | 個                |                     | 造                  |
| 眼睛                             | 水牛                 | [是]                  | 果   | 麻栗树              | [来]                 | 造                  |
| eye                            | buffalo            | [be]                 | fruit   | <i>Mali</i> tree | [come]              | create             |
| 水牛的眼睛是用麻梨树的果子造的。               |                    |                      | The buffalo's eye was created from the fruit of the <i>Mali</i> tree. |                  |                     |                    |

9.

|                                 |                    |                   |   |                    |
|---------------------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| kaeu                            | vaiz               | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 扣                               | 歪                  | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 角                               | 水牛                 | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| horn                            | buffalo            | be                | what                                    | create             |
| 水牛角是用什么造的？                      |                    |                   | Of what was the buffalo's horn created? |                    |

## 10.

|                                 |                    |                   |  |                     |                    |
|---------------------------------|--------------------|-------------------|--|---------------------|--------------------|
| kaeu                            | vaiz               | laeg              | maex   | [maz]               | zauh               |
| k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | lak <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                                | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 扣                               | 歪                  | 腊                 | 迷  |                     | 造                  |
| 角                               | 水牛                 | 根                 | 树  | [来]                 | 造                  |
| horn                            | buffalo            | root              | tree   | [come]              | create             |
| 水牛的角是用树根造的。                     |                    |                   | The buffalo's horn was created from a tree root. |                     |                    |

## 11.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| naeng             | vaiz               | zawh              | raeng                                     | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 歪                  | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 皮                 | 水牛                 | 是                 | 什么  | 造                  |
| skin              | buffalo            | be                | what                                      | create             |
| 水牛的皮是用什么造的？       |                    |                   | From what was the buffalo's skin created? |                    |

## 12.

|                   |                    |                   |   |                   |                    |                     |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| naeng             | vaiz               | zawh              | naeng   | maex              | gangz              | [maz]               | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | naŋ <sup>24</sup>   | mai <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 歪                  | 祈                 | 皮   | 迷                 | 港                  |                     | 造                  |
| 皮                 | 水牛                 | 是                 | 皮   | 树                 | ?                  | [来]                 | 造                  |
| skin              | buffalo            | be                | skin  | tree              | ?                  | [come]              | create             |
| 水牛的皮是用“港”树皮造的。    |                    |                   | The skin of the buffalo was created from <i>Gang</i> tree bark. <sup>13</sup> |                   |                    |                     |                    |

## 13.

|                                |                    |                   |   |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| ka                             | vaiz               | zawh              | raeng   | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                               | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 歪                  | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 脚，腿                            | 水牛                 | 是                 | 什么  | 造                  |
| leg                            | buffalo            | from              | what  | create             |
| 水牛脚是用什么造的？                     |                    |                   | From what were the legs of the buffalo created? |                    |

## 14.

|                                |                    |                      |   |                   |                  |                    |
|--------------------------------|--------------------|----------------------|---|-------------------|------------------|--------------------|
| ka                             | vaiz               | [zawh]               | do  | maex              | ngah             | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | to <sup>24</sup>  | mai <sup>55</sup> | ŋa <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 歪                  |                      | 随   | 迷                 | 凹                | 造                  |
| 脚，腿                            | 水牛                 | [是]                  | [类词]  | 木；树               | 树枝               | 造                  |
| leg                            | buffalo            | [be]                 | [classifier]  | wood; tree        | branch           | create             |
| 水牛脚是用木枝的动物造的。                  |                    |                      | The buffalo's legs were created from an animal made of wooden sticks. |                   |                  |                    |

<sup>13</sup> We do not know the English or Latin names of the *Mali* and *Gang* tree species.

15.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| dongx             | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肚子                | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| belly             | buffalo            | be                | what              | create             |

水牛的肚子是用什么造的？

From what was the belly of the buffalo created?

16.

|                   |                    |                   |                   |                                 |                    |                     |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| dongx             | vaiz               | zawh              | naeng             | paeng                           | banq               | [maz]               | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | naŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | pa:n <sup>11</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 歪                  | 代                 | 腊                 | 布                               | 伴                  |                     | 造                  |
| 肚子                | 水牛                 | 是                 | 皮                 | 布                               | 麻                  | [来]                 | 造                  |
| belly             | buffalo            | be                | skin              | cloth                           | hemp               | [come]              | create             |

水牛的肚子是用麻布的皮造的。

The buffalo's belly was created from linen.<sup>14</sup>

17.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| saej              | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肠子                | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| intestines        | buffalo            | be                | what              | create             |

水牛的肠子是用什么造的？

From what were the buffalo's intestines created?

18.

|                   |                    |                      |                                 |                  |                    |
|-------------------|--------------------|----------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|
| saej              | vaiz               | [zawh]               | kaeu                            | nyu              | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | va:i <sup>33</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ju <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 歪                  |                      | 扣                               | 勇                | 造                  |
| 肠子                | 水牛                 | [是]                  | 藤                               | ?                | 造                  |
| intestines        | buffalo            | [are]                | cane; rattan; vine              | ?                | create             |

水牛的肠子是用“勇”藤造的。

The buffalo's intestines were created from the *Nyu* vine.

19.

|                                |                    |                   |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| chu                            | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 耳朵                             | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| ear                            | buffalo            | be                | what              | create             |

水牛的耳朵是用什么造的？

From what were the buffalo's ears created?

<sup>14</sup> The Zhuang term used denotes cloth made from hemp, but the word may include and jute and flax as well, and therefore, burlap as well as linen cloth.

20.

|                                |                    |                      |                    |                   |                  |                    |
|--------------------------------|--------------------|----------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| chu                            | vaiz               | [zawh]               | mbaw               | dong              | naq              | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | ʔbau <sup>24</sup> | toŋ <sup>24</sup> | na <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 歪                  |                      | 叶                  | 端                 | 那                | 造                  |
| 耳朵                             | 水牛                 | [是]                  | 叶子                 | ?                 | ?                | 造                  |
| ear                            | buffalo            | [be]                 | leaf               | ?                 | ?                | create             |

水牛的耳朵是用“端那”叶子造的。

The buffalo's ears were created from the leaf of the *Dongna*.

21.

|                                  |                    |                   |                   |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| tang                             | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:n <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 尾巴                               | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| tail                             | buffalo            | be                | what              | create             |

水牛的尾巴是用什么造的？

From what was the buffalo's tail created?

22.

|                                  |                    |                   |                   |                                  |                    |                    |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|
| tang                             | vaiz               | zawh              | maex              | tang                             | vaiz               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:n <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:n <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 歪                  | 祈                 | 迷                 | 尾                                | 歪                  | 造                  |
| 尾巴                               | 水牛                 | 是                 | 树                 | 尾巴                               | 水牛                 | 造                  |
| tail                             | buffalo            | be                | tree              | tail                             | buffalo            | create             |

水牛的尾巴是用水牛尾巴树造的。

The buffalo's tail was created from the Buffalo Tail Tree.

23.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| faenz             | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 牙齿                | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| teeth             | buffalo            | be                | what              | create             |

水牛的牙齿是用什么造的？

From what were the buffalo's teeth created?

24.

|                   |                    |                      |                                 |                  |                    |
|-------------------|--------------------|----------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|
| faenz             | vaiz               | [zawh]               | pya                             | req              | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | va:i <sup>33</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | p <sup>h</sup> ia <sup>24</sup> | ðe <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 歪                  |                      | 石                               | 烈                | 造                  |
| 牙齿                | 水牛                 | [是]                  | 石头                              | 坚硬               | 造                  |
| teeth             | buffalo            | [be]                 | stone                           | hard             | create             |

水牛的牙齿是用坚硬的石头造的。

From what were the teeth of the buffalo created?

25.

|  |                   |                  |                   |                                 |
|--|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| zux  | maeuj             | nyaj             | daengz            | kaeu                            |
| cu <sup>55</sup>   | mau <sup>22</sup> | ja <sup>22</sup> | taŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> |
| 主  | 卯                 | 草                | 董                 | 扣                               |
| 才  | 嚼                 | 草                | 整                 | 藤                               |
| only then  | chew              | grass            | entire            | cane; rattan; vine              |
| 才可以嚼整根草，<br>only then was it able to eat the grasses down to the root, |                   |                  |                   |                                 |

26.

|   |                   |                   |                   |                    |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| zux   | jin               | laeuz             | daengz            | ganj               |
| cu <sup>55</sup>  | cin <sup>24</sup> | lau <sup>33</sup> | taŋ <sup>33</sup> | ka:n <sup>22</sup> |
| 主   | 吃                 | 楼                 | 董                 | 杆                  |
| 才   | 吃                 | “楼”               | 整                 | 杆，棵                |
| only  | then              | <i>Laeuz</i>      | entire            | stem               |
| 才可以吃整杆“楼”，<br>only then could it eat the entire stem of the <i>Laeuz</i> plant, |                   |                   |                   |                    |

27.

|   |                   |                  |                   |                  |
|---|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| zux   | jin               | nyaj             | daengz            | da               |
| cu <sup>55</sup>  | cin <sup>24</sup> | ja <sup>22</sup> | taŋ <sup>33</sup> | ta <sup>24</sup> |
| 主   | 吃                 | 草                | 董                 | 達                |
| 才   | 吃                 | 草                | 整                 | ?                |
| only then   | eat               | grass            | entire            | ?                |
| 才可以吃整草的( ? )，<br>only then could he eat the whole ? of the grass, |                   |                  |                   |                  |

28.

|  |                   |                  |                   |                     |
|--|-------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| zux  | jin               | haz              | daengz            | diangh              |
| cu <sup>55</sup>   | cin <sup>24</sup> | ha <sup>33</sup> | taŋ <sup>33</sup> | tia:ŋ <sup>31</sup> |
| 主  | 吃                 | 哈                | 董                 | 店                   |
| 才  | 吃                 | ?                | 整                 | ?                   |
| only then  | eat               | ?                | entire            | ?                   |
| 才可以吃(?)整(?)。(这句话的意思不清楚。)(The meaning of this sentence is not clear.) |                   |                  |                   |                     |

29.

|   |                    |                   |                   |                    |
|---|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| linx  | vaiz               | zawh              | raeng             | zauh               |
| lin <sup>55</sup>                                       | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 領   | 歪                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 舌头  | 水牛                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| tongue  | buffalo            | be                | what              | create             |
| 水牛的舌头是什么造?<br>Of what was the buffalo's tongue created? |                    |                   |                   |                    |

30.

|   |                    |                   |                    |                   |                    |                    |
|---|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| linx  | vaiz               | zawh              | mbaw               | linx              | vaiz               | zauh               |
| lin <sup>55</sup>   | va:i <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ʔbau <sup>24</sup> | lin <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 領   | 歪                  | 祈                 | 叶                  | 領                 | 歪                  | 造                  |
| 舌头  | 水牛                 | 是                 | 叶子                 | 舌头                | 水牛 (=芦荟)           | 造                  |
| tongue  | buffalo            | be                | leaf               | tongue            | buffalo (=aloe)    | create             |
| 水牛的舌头是用芦荟的叶子造的。 The buffalo's tongue was created from the aloe plant. |                    |                   |                    |                   |                    |                    |

31.

|   |                               |                  |                   |                                  |
|---|-------------------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|
| siq   | ka                            | daz              | yaeuj             | kaeuj                            |
| si <sup>11</sup>                                    | k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup> | jau <sup>22</sup> | k <sup>ha</sup> au <sup>22</sup> |
| 四   | 卡                             | 摆                | 夭                 | 糍                                |
| 四   | 脚                             | 计划               | 抬                 | 米; 粮食                            |
| four  | leg                           | plan             | lift              | rice; food                       |
| 四脚被计划抬米, Four legs were provided for carrying rice, |                               |                  |                   |                                  |

32.

|  |                               |                   |                    |                   |
|--|-------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| siq  | ka                            | yaeuj             | yauj               | ngaenz            |
| si <sup>11</sup>                                 | k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | jau <sup>22</sup> | ja:u <sup>22</sup> | ŋan <sup>33</sup> |
| 四  | 卡                             | 有                 | 夭                  | 銀                 |
| 四  | 脚                             | 抬                 | 房子, 亭子             | 银子                |
| four   | leg                           | lift              | house, shelter     | silver            |
| 四脚抬银亭子。 four legs for carrying silver pavilions. |                               |                   |                    |                   |

33.

|   |                   |                   |                  |                    |
|---|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| baenz   | ndae              | laeng             | du               | vaiz               |
| pan <sup>33</sup>                             | ʔai <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> |
| 本   | 好                 | 浪                 | 畐                | 歪                  |
| 成   | 好                 | 因                 | [类词]             | 水牛                 |
| become  | good              | because           | [classifier]     | buffalo            |
| 人因水牛好, Life was better thanks to the buffalo, |                   |                   |                  |                    |

34.

|   |                  |                    |                  |                    |
|---|------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| hoj   | zwz              | ngaiz              | lej              | ngaiz              |
| ho <sup>22</sup>                                  | cu <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 和   | 時                | 碍                  | 列                | 碍                  |
| 适合; 该   | 时候               | 午饭                 | 就                | 午饭                 |
| proper; ought                                     | time             | lunch              | then             | lunch              |
| 该吃午饭的时候就吃午饭, People could eat at the proper time, |                  |                    |                  |                    |



(原文没有这句话，录音有： This recorded line is not in the original manuscript:)

|          |                    |  |                   |                  |                   |
|----------|--------------------|--|-------------------|------------------|-------------------|
| 壮文       | sai                | zwz  | zoangq            | lej              | zoangq            |
| 国际音标     | sa:i <sup>24</sup> | cu <sup>33</sup>   | cɔŋ <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> |
| 汉语直意     | 该                  | 时候   | 放                 | 就                | 放                 |
| 英语直意     | proper             | time   | put to pasture    | then             | put to pasture    |
| 该放的时候就放。 |                    | and the buffalo also could be taken to graze at the proper time. |                   |                  |                   |

**11. Zauh Max**  
**第十一篇：造馬歌（造马歌）**  
**11. The Creation of the Horse**

原第十五段（首），34行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The fifteenth section, consisting of 34 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|   |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文  | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɯŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字   | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十                 | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意  | time             | first; original   | three              | ten               | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |

## 2.

|                  |                   |                  |   |                                 |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|---|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip   | choak                           | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                                     | c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup> | jɯŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十   | 六                               | 云                 | 造                  |
| 时候               | 第一；首先             | 四                | 十   | 六                               | 种类                | 造                  |
| time             | first; original   | four             | ten   | six                             | types             | create             |
| 古时候造四十六种。        |                   |                  | at the beginning there were forty-six created things. |                                 |                   |                    |

## 3.

|                  |                   |                    |                    |   |                    |                    |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng              | doq   | zauh               | raeng              |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                  | 隨   | 造                  | 浪                  |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                 | 和，到   | 造                  | 什么                 |
| time             | first; original   | create             | what, whatever     | until   | create             | what, whatever     |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                    | In ancient times various things were created, |                    |                    |

## 4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaŋ <sup>24</sup> | kən <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |

5.

|   |                   |                    |                  |                  |
|---|-------------------|--------------------|------------------|------------------|
| zwz   | nduq              | zauh               | dij              | max              |
| cu <sup>33</sup>                                  | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 者   | 路                 | 造                  | 的                | 馬                |
| 时候  | 第一; 首先            | 造                  | [有命的]            | 马                |
| time  | first; original   | create             | [animate]        | horse            |
| 古时候造马。<br>In ancient times the horse was created. |                   |                    |                  |                  |

6.

|  |                  |                   |                    |                    |
|--|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| to   | max              | zawh              | raeng              | zauh               |
| to <sup>24</sup>   | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭  | 馬                | 祈                 | 浪                  | 造                  |
| 头  | 马                | 是                 | 什么                 | 造                  |
| head   | horse            | be                | what               | create             |
| 马的头是用什么造的?<br>Of what was the head of the horse created? |                  |                   |                    |                    |

7.

|                  |                  |                      |   |                   |                    |
|------------------|------------------|----------------------|---|-------------------|--------------------|
| to               | max              | [zawh]               | do  | gaeux             | zauh               |
| to <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | to <sup>24</sup>                          | kau <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                | 馬                |                      | 隨   | 沟                 | 造                  |
| 头                | 马                | [是]                  | [类词]                                      | 猫头鹰               | 造                  |
| head             | horse            | [be]                 | [classifier]                              | owl               | create             |
| 马的头是用猫头鹰造的。      |                  |                      | The horse's head was created from an owl. |                   |                    |

8.

|   |                  |                   |                    |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| chu   | max              | zawh              | raeng              | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>                        | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初   | 馬                | 祈                 | 浪                  | 造                  |
| 耳朵  | 马                | 是                 | 什么                 | 造                  |
| ear   | horse            | be                | what               | create             |
| 马的耳朵是用什么造的?<br>From what was the horse's ear created? |                  |                   |                    |                    |

9.

|  |                  |                      |                   |                     |                   |                    |
|--|------------------|----------------------|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| chu  | max              | [zawh]               | naeng             | rangz               | baeuz             | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>   | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | naŋ <sup>24</sup> | ɔ̃a:ŋ <sup>33</sup> | pau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初  | 馬                |                      | 皮                 | 郎                   | 保                 | 造                  |
| 耳朵   | 马                | [是]                  | 皮                 | 竹笋                  | ?                 | 造                  |
| ear  | horse            | [be]                 | bark              | bamboo shoot        | ?                 | created            |
| 马的耳朵是用竹笋皮造的。<br>The horse's ear was created from the bark of a type of bamboo shoot. |                  |                      |                   |                     |                   |                    |

## 10.

|                                |                  |                   |  |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| ta                             | max              | zawh              | raeng                                  | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                      | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 馬                | 祈                 | 浪                                      | 造                  |
| 眼睛                             | 马                | 是                 | 什么                                     | 造                  |
| eye                            | horse            | be                | what                                   | create             |
| 馬的眼睛是用什么造的？                    |                  |                   | From what was the horse's eye created? |                    |

## 11.

|                                |                  |                      |  |                  |                    |
|--------------------------------|------------------|----------------------|--|------------------|--------------------|
| ta                             | max              | [zawh]               | maeg   | goaq             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | mak <sup>11</sup>  | kɔ <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 馬                |                      | 果  | 個                | 造                  |
| 眼睛                             | 马                | [是]                  | 果  | 麻梨树              | 造                  |
| eye                            | horse            | [be]                 | fruit  | <i>Mali</i> tree | create             |
| 馬的眼睛是用麻梨树的果子造的。                |                  |                      | The horse's eye was created from the <i>Mali</i> tree fruit. |                  |                    |

## 12.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| faenz             | max              | zawh              | raeng                                     | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 馬                | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 牙齿                | 马                | 是                 | 什么  | 造                  |
| teeth             | horse            | be                | what                                      | create             |
| 馬的牙齿是用什么造的？       |                  |                   | From what were the horse's teeth created? |                    |

## 13.

|                   |                  |                      |   |                  |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|---|------------------|--------------------|
| faenz             | max              | [zawh]               | pya   | req              | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | p <sup>h</sup> ia <sup>24</sup>                 | ðe <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 馬                |                      | 石   | 列                | 造                  |
| 牙齿                | 马                | [是]                  | 石头  | 坚硬               | 造                  |
| teeth             | horse            | [be]                 | stone   | hard             | create             |
| 馬的牙齿是用坚硬的石头造的。    |                  |                      | The horse's teeth were created from hard stone. |                  |                    |

## 14.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| linx              | max              | zawh              | raeng                                     | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 馬                | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 舌头                | 马                | 是                 | 什么  | 造                  |
| tongue            | horse            | be                | what                                      | create             |
| 馬的舌头是用什么造的？       |                  |                   | From what were the horse's teeth created? |                    |

15.

|                   |                  |                      |                                  |                    |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|
| linx              | max              | [zawh]               | pyaek                            | yangq              | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | p <sup>hi</sup> ak <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 馬                |                      | 跖                                | 样                  | 造                  |
| 舌头                | 马                | [是]                  | 菜                                | ?                  | 造                  |
| tongue            | horse            | [be]                 | vegetable                        | ?                  | create             |

马的舌头是用“样”菜造的。

The horse's tongue was created from the *Yang* vegetable.

16.

|                    |                  |                   |                   |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| dongx              | max              | zawh              | raeng             | zauh               |
| tonj <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                  | 馬                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肚子                 | 马                | 是                 | 什么                | 造                  |
| belly              | horse            | be                | what              | create             |

马的肚子是用什么造的？

From what was the horse's belly created?

17.

|                    |                  |                      |                   |                    |                    |
|--------------------|------------------|----------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| dongx              | max              | [zawh]               | daeh              | euq                | zauh               |
| tonj <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | tai <sup>31</sup> | ʔe:u <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                  | 馬                |                      | 代                 | 繆                  | 造                  |
| 肚子                 | 马                | [是]                  | 带子                | ?                  | 造                  |
| belly              | horse            | [be]                 | bag, sack         | ?                  | create             |

马的肚子是用“繆”带子造的。

The horse's belly was created from an *Eyu* sack.

18.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| saej              | max              | zawh              | raeng             | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 馬                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肠子                | 马                | 是                 | 什么                | 造                  |
| intestines        | horse            | be                | what              | create             |

马的肠子是用什么造的？

Of what were the horse's intestines created?

19.

|                   |                  |                      |                                 |                   |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| saej              | max              | [zawh]               | kaeu                            | gaed              | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | kat <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 馬                |                      | 扣                               | 戛                 | 造                  |
| 肠子                | 马                | [是]                  | 藤                               | ?                 | 造                  |
| intestines        | horse            | [be]                 | vine; rattan                    | ?                 | create             |

马肠子是用“戛”藤造的。

The horse's intestines were created of the *Gaet* vine

20.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| zaw               | max              | zawh              | raeng                                  | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                      | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 馬                | 祈                 | 浪                                      | 造                  |
| 心，心脏              | 马                | 是                 | 什么                                     | 造                  |
| heart             | horse            | be                | what                                   | create             |
| 马的心脏是用什么造的？       |                  |                   | Of what was the horse's heart created? |                    |

21.

|                   |                  |                      |   |                   |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|---|-------------------|--------------------|
| zaw               | max              | [zawh]               | maeg  | sæh               | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | mak <sup>11</sup>                               | sai <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 馬                |                      | 果   | 灾                 | 造                  |
| 心，心脏              | 马                | [是]                  | 果   | 柿子                | 造                  |
| heart             | horse            | [be]                 | fruit   | persimmon         | create             |
| 马的心脏是用柿子造的。       |                  |                      | The horse's heart was created from a persimmon. |                   |                    |

22.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| boad              | max              | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| pɔt <sup>11</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 博                 | 馬                | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 肺                 | 马                | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| lungs             | horse            | be                | what                                    | create             |
| 马的肺是用什么造的？        |                  |                   | Of what were the horse's lungs created? |                    |

23.

|                   |                  |                      |  |                    |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|--|--------------------|--------------------|
| boad              | max              | [zawh]               | haet   | hanq               | zauh               |
| pɔt <sup>11</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | hat <sup>55</sup>  | ha:n <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 博                 | 馬                |                      | 寒  | 端                  | 造                  |
| 肺                 | 马                | [是]                  | 菌子   | ?                  | 造                  |
| lungs             | horse            | [be]                 | mushroom   | ?                  | create             |
| 马的肺是用“汉”菌子造的。     |                  |                      | The horse's lungs were created from the <i>Han</i> mushroom. |                    |                    |

24.

|                               |                  |                   |  |                    |
|-------------------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| ka                            | max              | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                             | 馬                | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 脚，腿                           | 马                | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| leg                           | horse            | be                | what                                     | create             |
| 马的脚是用什么造的？                    |                  |                   | From what were the horse's legs created? |                    |

25.

|                                 |                  |                      |  |                    |                    |
|---------------------------------|------------------|----------------------|--|--------------------|--------------------|
| ka                              | max              | [zawh]               | maex                                       | moiz               | zauh               |
| k <sup>h</sup> a: <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | mai <sup>55</sup>                          | mo:i <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                               | 馬                |                      | 迷  | 棹                  | 造                  |
| 脚, 腿                            | 马                | [是]                  | 树  | 竹子                 | 造                  |
| leg                             | horse            | [be]                 | tree                                       | bamboo             | create             |
| 马的脚是用松树/竹子造的。                   |                  |                      | The horse's legs were created from bamboo. |                    |                    |

26.

|                                  |                  |                   |                                       |                    |
|----------------------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| tang                             | max              | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 馬                | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 尾巴                               | 马                | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| tail                             | horse            | be                | what                                  | create             |
| 马的尾巴是用什么造的?                      |                  |                   | Of what was the horse's tail created? |                    |

27.

|                                  |                  |                      |   |                   |                   |                    |
|----------------------------------|------------------|----------------------|---|-------------------|-------------------|--------------------|
| tang                             | max              | [zawh]               | ndog  | maex              | laeuz             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | ʔdok <sup>11</sup>  | mai <sup>55</sup> | lau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 馬                |                      | 花   | 迷                 | 楼                 | 造                  |
| 尾巴                               | 马                | [是]                  | 花   | 树                 | ?                 | 造                  |
| tail                             | horse            | [be]                 | flower  | tree              | ?                 | create             |
| 马的尾巴是用“楼”树的话造的。                  |                  |                      | The horse's tail was created from the <i>Low</i> tree flower. |                   |                   |                    |

28.

|                              |                   |                    |  |                  |
|------------------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| mbaed                        | goang             | sam                | lix  | maz              |
| ʔbat <sup>11</sup>           | kəŋ <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | li <sup>55</sup>   | ma <sup>33</sup> |
| 但                            | 弓                 | 三                  | 里  | 馬                |
| 次                            | 弓                 | 三                  | 里  | 来                |
| instance                     | bow               | three              | li (½ km, third of a mile)   | come             |
| 一次射弓时, 马来三里,<br>(这句话的意思不清楚。) |                   |                    | In the shot of a bow the horse can run three <i>li</i> .<br>(The meaning of this sentence is not clear.) |                  |

29.

|                                |                  |                    |   |                   |
|--------------------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| mbaed                          | naz              | sam                | lix   | goang             |
| ʔbat <sup>11</sup>             | na <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | li <sup>55</sup>  | kəŋ <sup>24</sup> |
| 但                              | 番                | 三                  | 里   | 弓                 |
| 次                              | 水稻               | 三                  | 里   | 弓                 |
| instance                       | rice paddy       | three              | li (½ km, third of a mile)  | bow               |
| 会过三里长的水稻像射弓一样。<br>(这句话的意思不清楚。) |                  |                    | It can cross a rice paddy three <i>li</i> long like shooting a bow.<br>(The meaning of this sentence is not clear.) |                   |

30.

|  |                   |                     |                   |                  |
|--|-------------------|---------------------|-------------------|------------------|
| ndaej  | jin               | riangz              | laeng             | max              |
| ɲdai <sup>22</sup>   | cin <sup>24</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | lan <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 得  | 吃                 | 两                   | 列                 | 馬                |
| 得  | 吃                 | 力气, 力量              | 因                 | 马                |
| obtain   | eat               | strength            | because           | horse            |
| 靠马能吃饭得到力量。 Thanks to the horse people are able to eat and become strong. |                   |                     |                   |                  |

31.

|   |                  |                    |                  |                    |
|---|------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| hoj   | zwz              | ngaiz              | lej              | ngaiz              |
| ho <sup>22</sup>  | cu <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 和   | 時                | 碍                  | 列                | 碍                  |
| 适合; 该   | 时候               | 午饭                 | 就                | 午饭                 |
| fitting; should   | time             | morning meal       | then             | morning meal       |
| 该吃午饭的时候就吃午饭, At the proper time, people could eat their morning meal, |                  |                    |                  |                    |

32.

|   |                  |                   |                  |                   |
|---|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| sai   | zwz              | zoangq            | lej              | zoangq            |
| sa:i <sup>24</sup>  | cu <sup>33</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> |
| 災   | 時                | 冲                 | 列                | 冲                 |
| 适合; 该   | 时候               | 放                 | 就                | 放                 |
| proper; should  | time             | put to pasture    | then             | put to pasture    |
| 该放的时候就放。 and at the right time the horse could be taken to graze. |                  |                   |                  |                   |

33.

|   |                   |                   |                  |                      |
|---|-------------------|-------------------|------------------|----------------------|
| haemh                                   | haemh             | aeu               | nyaj             | qeu                  |
| ham <sup>31</sup>                       | ham <sup>31</sup> | ɲau <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | ch'e:u <sup>24</sup> |
| 寒                                       | 寒                 | 歐                 | 草                | 秋                    |
| 晚                                       | 晚                 | 拿; 要              | 草                | 青                    |
| night                                   | night             | take; want        | grass; straw     | green                |
| 每晚割青草, Every night it eats green grass, |                   |                   |                  |                      |

34.

|   |                   |                         |                    |                    |
|---|-------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| max   | mboq              | dawz                    | rangz              | byaeuq             |
| ma <sup>55</sup>                                    | ɲbo <sup>11</sup> | tau <sup>33</sup>       | ða:ŋ <sup>33</sup> | p'au <sup>11</sup> |
| 馬   | 不                 | 守                       | 郎                  | 空                  |
| 马   | 不                 | 守                       | 水槽                 | 空                  |
| horse   | not               | herd; watch over; guard | water trough       | empty              |
| 马不守空槽。 but he will not guard an empty water trough. |                   |                         |                    |                    |



**12. Zauh Mbej**  
**第十二篇：造羊歌（造羊）**  
**12. The Creation of the Goat**

原第十六段（首），33行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixteenth section, consisting of 33 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|   |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文  | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字   | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十                 | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意  | time             | first; original   | three              | ten               | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |

2.

|   |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |
|---|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup>                                      | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 造                  |
| 时候  | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六                               | 种类                | 造                  |
| time  | first; original   | four             | ten               | six                             | types             | create             |
| 古时候造四十六种。   |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |
| at the beginning there were forty-six created things. |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |

3.

|   |                   |                    |                   |                  |                    |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | zauh               | raeng             | doq              | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者   | 路                 | 造                  | 浪                 | 随                | 造                  | 浪                 |
| 时候  | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到              | 造                  | 什么                |
| time  | first; original   | create             | what, whatever    | until            | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么， In ancient times various things were created, |                   |                    |                   |                  |                    |                   |

4.

|   |                   |                    |                   |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | daeuj             | zauh               | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup>  | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者   | 豆                 | 造                  | 浪                 | 贯                 |
| 时候  | 来                 | 造                  | 什么                | 先，第一              |
| time  | come              | create             | whatever          | first             |
| 过去先造什么： and when the time came, this is what was created first: |                   |                    |                   |                   |

5.

|                  |                   |                    |                                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh               | dij                               | mbej              |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup>                  | ʔbe <sup>22</sup> |
| 者                | 豆                 | 造                  | 的                                 | 狎                 |
| 时候               | 来                 | 造                  | [有生命的]                            | 羊                 |
| time             | come              | create             | [animate]                         | goat; sheep       |
| 过去造羊。            |                   |                    | the time came to create the goat. |                   |

6.

|                    |                   |                    |   |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| zauh               | mbej              | zauh               | din                                     | jengz             |
| ca:u <sup>31</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | tin <sup>24</sup>                       | ceŋ <sup>33</sup> |
| 造                  | 狎                 | 造                  | 顶                                       | 井                 |
| 造                  | 羊                 | 造                  | 脚                                       | 斜                 |
| create             | goat              | create             | foot                                    | slanted           |
| 造羊造斜脚的，            |                   |                    | The goat was created with slanted feet, |                   |

7.

|                   |                                 |                    |                                      |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| song              | kaeu                            | jeux               | dauh                                 | laeng             |
| soŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ce:u <sup>55</sup> | ta:u <sup>31</sup>                   | laŋ <sup>24</sup> |
| 双                 | 扣                               | 绞                  | 到                                    | 后                 |
| 双，两               | 角                               | 弯曲                 |                                      | 往后，后面             |
| two               | horns                           | curved             |                                      | toward the back   |
| 两角往后弯曲。           |                                 |                    | and with two horns curved backwards. |                   |

8.

|                                |                   |                    |                                      |                    |
|--------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------|
| to                             | mbej              | zawh               | raeng                                | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 狎                 | 祈                  | 浪                                    | 造                  |
| 头                              | 羊                 | 是                  | 什么                                   | 造                  |
| head                           | goat              | is                 | what                                 | create             |
| 羊的头是用什么造的？                     |                   |                    | Of what was the goat's head created? |                    |

9.

|                                |                   |                   |   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| to                             | mbej              | zawh              | faeg  | mbej              | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | fak   | ʔbe <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 狎                 | 祈                 | 抓   | 狎                 | 造                  |
| 头                              | 羊                 | 是                 | 瓜   | 羊                 | 造                  |
| head                           | goat              | is                | squash  | goat              | create             |
| 羊的头是用“羊瓜”造的。                   |                   |                   | The goat's head was created from the “goat squash.” |                   |                    |

10.

|                                 |                   |                   |  |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| kaeu                            | mbej              | zawh              | raeng                                  | zauh               |
| k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                      | ca:u <sup>31</sup> |
| 扣                               | 獐                 | 祈                 | 浪                                      | 造                  |
| 角                               | 羊                 | 是                 | 什么                                     | 造                  |
| horn                            | goat              | is                | what                                   | create             |
| 羊的角是用什么造的？                      |                   |                   | Of what were the goat's horns created? |                    |

11.

|                                 |                   |                   |  |                   |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| kaeu                            | mbej              | laeg              | maex   | baeuz             | zauh               |
| k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | lak <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>  | pau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 扣                               | 獐                 | 腊                 | 迷  | 保                 | 造                  |
| 角                               | 羊                 | 根                 | 一种树  |                   | 造                  |
| horn                            | goat              | root              | a type of tree   |                   | create             |
| 羊的角是用“保树”根造的。                   |                   |                   | The goat's horns were created from a “Bow” tree's roots. |                   |                    |

12.

|                                |                   |                   |                                     |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| ta                             | mbej              | zawh              | raeng                               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 獐                 | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 眼睛                             | 羊                 | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| eye                            | goat              | is                | what                                | create             |
| 羊的眼睛是用什么造的？                    |                   |                   | Of what was the goat's eye created? |                    |

13.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| ta                             | mbej              | maeg              | faez   | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | mak <sup>11</sup> | fai <sup>33</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 獐                 | 果                 | 非  | 造                  |
| 眼睛                             | 羊                 | 果                 | 火  | 造                  |
| eye                            | goat              | fruit             | fire   | make               |
| 羊的眼睛是用火龙果造的。                   |                   |                   | The goat's eye was created using dragon fruit. |                    |

14.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| faenz             | mbej              | zawh              | raeng  | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                            | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 獐                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 牙齿                | 羊                 | 是                 | 什么   | 造                  |
| tooth             | goat              | is                | what   | create             |
| 羊的牙齿是用什么造的？       |                   |                   | From what was the teeth of the goat created? |                    |

15.

|                   |                   |                                |                  |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| faenz             | mbej              | pya                            | req              | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ðe <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 狎                 | 石                              | 烈                | 造                  |
| 牙齿                | 羊                 | 石头                             | 坚硬的              | 造                  |
| teeth             | goat              | stone                          | hard             | create             |

羊的牙齿是用坚硬的石头造的。

The goat's eye was created from hard stone.

16.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| linx              | mbej              | zawh              | raeng             | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 狎                 | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 舌头                | 羊                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| tongue            | goat              | is                | what              | create             |

羊的舌头是用什么造的？

Of what was the goat's tongue created?

17.

|                   |                   |   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|--------------------|
| linx              | mbej              | mbaw                                    | maeg              | goan              | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | ʔbau <sup>24</sup>                      | mak <sup>11</sup> | kɔn <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 狎                 | 叶                                       | 果                 | 管                 | 造                  |
| 舌头                | 羊                 | 一种果树叶                                   |                   |                   | 造                  |
| tongue            | goat              | a leaf from a type of fruit or nut tree |                   |                   | create             |

羊的舌头是用“管”果树叶造的。

The goat's tongue was created from *Goan* fruit leaves.

18.

|                                |                   |                   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ka                             | mbej              | zawh              | raeng             | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 狎                 | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 腿，脚                            | 羊                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| leg                            | goat              | is                | what              | create             |

羊的腿是用什么造的？

Of what were the goat's legs created?

19.

|                                |                   |                        |                                  |                    |
|--------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------|
| ka                             | mbej              | maex                   | tang                             | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup>      | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 狎                 | 迷                      | 汤                                | 造                  |
| 脚，腿                            | 羊                 | 一种树或者木头                |                                  | 造                  |
| leg                            | goat              | a type of tree or wood |                                  |                    |

羊的腿是用“汤”树造的。

The goat's legs were created from *Tang* tree wood.

20.

|                   |                   |                   |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| dongx             | mbej              | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 狎                 | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 肚子                | 羊                 | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| belly             | goat              | is                | what                                  | create             |
| 羊的肚子是用什么造的？       |                   |                   | Of what was the goat's belly created? |                    |

21.

|                   |                   |                   |   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|
| dongx             | mbej              | daeh              | paeng   | banq               | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | tai <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>                 | pa:n <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 狎                 | 代                 | 布   | 蔴                  | 造                  |
| 肚子                | 羊                 | 袋                 | 布   | 蔴                  | 造                  |
| belly             | goat              | sack              | cloth   | linen; hemp        | create             |
| 羊的肚子是用麻布袋造的。      |                   |                   | The goat's belly was created from a linen sack. |                    |                    |

22.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| saej              | mbej              | zawh              | raeng                                       | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                           | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 狎                 | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 肠子                | 羊                 | 是                 | 什么  | 造                  |
| intestines        | goat              | is                | what  | create             |
| 羊的肠子是用什么造的？       |                   |                   | Of what were the goat's intestines created? |                    |

23.

|                   |                   |                                 |   |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|---|--------------------|
| saej              | mbej              | kaeu                            | ndiang  | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ʔdi:ɛŋ <sup>24</sup>                                | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 狎                 | 扣                               | 紅   | 造                  |
| 肠子                | 羊                 | 藤                               | 红   | 造                  |
| intestines        | goat              | vine                            | red   | create             |
| 羊的肠子是用红藤造的。       |                   |                                 | The goat's intestines were created from a red vine. |                    |

24.

|                   |                   |                   |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| daep              | mbej              | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 狎                 | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 肝                 | 羊                 | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| liver             | goat              | is                | what                                  | create             |
| 羊的肝是用什么造的？        |                   |                   | Of what was the goat's liver created? |                    |

25.

|                   |                   |   |                        |                    |
|-------------------|-------------------|---|------------------------|--------------------|
| daep              | mbej              | maeg  | dumq                   | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | mak <sup>11</sup>                                       | tum <sup>11</sup>      | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 狎                 | 果   | 動                      | 造                  |
| 肝                 | 羊                 |   | 一种果                    | 造                  |
| liver             | goat              |   | a type of fruit or nut | create             |
| 羊的肝是用“動”果造的。      |                   | The goat's liver was created from the <i>Dum</i> fruit. |                        |                    |

26.

|                   |                   |                                       |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|--------------------|
| zaw               | mbej              | zawh                                  | raeng             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup>                     | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 狎                 | 祈                                     | 浪                 | 造                  |
| 心, 心脏             | 羊                 | 是                                     | 什么                | 造                  |
| heart             | goat              | is                                    | what              | create             |
| 羊的心脏是用什么造的?       |                   | Of what was the goat's heart created? |                   |                    |

27.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| zaw               | mbej              | maeg   | faez              | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | mak <sup>11</sup>                                | fai <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 狎                 | 果  | 非                 | 造                  |
| 心, 心脏             | 羊                 | 果  | 火                 | 造                  |
| heart             | goat              | fruit  | fire              | create             |
| 羊的心脏是用火龙果造的。      |                   | The goat's heat was created from a dragon fruit. |                   |                    |

28.

|                                  |                   |                                      |                   |                    |
|----------------------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| tang                             | mbej              | zawh                                 | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | cau <sup>31</sup>                    | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 狎                 | 祈                                    | 浪                 | 造                  |
| 尾巴                               | 羊                 | 是                                    | 什么                | 造                  |
| tail                             | goat              | is                                   | what              | create             |
| 羊的尾巴是用什么造的?                      |                   | Of what was the goat's tail created? |                   |                    |

29.

|                                  |                   |   |                                      |                  |                    |
|----------------------------------|-------------------|---|--------------------------------------|------------------|--------------------|
| tang                             | mbej              | ta  | maex                                 | ngah             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔbe <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>                                    | mai <sup>55</sup>                    | ŋa <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 狎                 | 眼   | 迷                                    | 凹                | 造                  |
| 尾巴                               | 羊                 |   | 一种树类的树枝                              |                  | 造                  |
| tail                             | goat              |   | the branch of a certain type of tree |                  | create             |
| 羊的尾巴是用“凹”树枝造的。                   |                   | The goat's tail was created from a branch of the <i>Nga</i> tree. |                                      |                  |                    |

30.

|                    |                                 |                   |   |                   |                   |                    |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|--------------------|
| jiad               | chaej                           | naengz            | [aeu]   | mbej              | daeuj             | dang               |
| ciet <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | [ʔau <sup>24</sup> ]  | ʔbe <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 見                  | 病                               | 跟                 |   | 狎                 | 斗                 | 當                  |
| 治                  | 病                               | 还                 | [要, 用]  | 羊                 | 来                 | 当, 代替              |
| cure               | disease                         | still             | [take]  | goat              | come              | substitute         |
| 治病还用羊来代替,          |                                 |                   | One uses the goat as a substitute in the curing of disease, |                   |                   |                    |

31.

|                    |                    |                   |                                 |                   |                   |                                |
|--------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|
| jiad               | zangz              | naengz            | [aeu]                           | mbej              | daeuj             | kaj                            |
| ciet <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | [ʔau <sup>24</sup> ]            | ʔbe <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> |
| 見                  | 長                  | 跟                 |                                 | 狎                 | 斗                 | 杀                              |
| 治                  | ?                  | 还                 | [要, 用]                          | 羊                 | 来                 | 杀                              |
| cure               | ?                  | still             | [take]                          | goat              | come              | kill                           |
| 治? 还用羊来杀。          |                    |                   | to cure ? one must kill a goat. |                   |                   |                                |

32.

|                         |  |                  |  |                  |  |                    |
|-------------------------|--|------------------|--|------------------|--|--------------------|
| hoj                     |  | zwz              | ngaiz                                  | lej              |  | ngaiz              |
| ho <sup>22</sup>        |  | cu <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>33</sup>                     | le <sup>22</sup> |  | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 和                       |  | 時                | 碍                                      | 列                |  | 碍                  |
| 该                       |  | 时候               | 午饭                                     | 就                |  | 午饭                 |
| should; fitting, proper |  | time             | morning meal                           | then             |  | morning meal       |
| 该吃午饭的时候就吃午饭,            |  |                  | One should eat when it is time to eat, |                  |  |                    |

33.

|                         |  |                  |   |                  |  |                   |
|-------------------------|--|------------------|---|------------------|--|-------------------|
| sai                     |  | zwz              | zoangq  | lej              |  | zoangq            |
| sa:i <sup>24</sup>      |  | cu <sup>33</sup> | cəŋ <sup>11</sup>   | le <sup>22</sup> |  | cəŋ <sup>11</sup> |
| 災                       |  | 時                | 冲   | 列                |  | 冲                 |
| 该                       |  | 时候               | 放   | 就                |  | 放                 |
| should; fitting, proper |  | time             | release   | then             |  | release           |
| 该放的时候就放。                |  |                  | and one it is time to release something, then it must be freed. |                  |  |                   |

**13. Zauh Mu**  
**第十三篇：造猪**  
**13. The Creation of the Pig**

原第十七段（首），46行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventeenth section, consisting of 46 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|                |                  |                   |                    |   |                  |                   |                    |
|----------------|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文             | zwz              | nduq              | sam                | sip   | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标           | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                               | ŋi <sup>31</sup> | jɔŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字          | 者                | 路                 | 三                  | 十   | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意           | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十   | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意           | time             | first; original   | three              | ten   | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， |                  |                   |                    | In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |

## 2.

|                  |                   |                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak   | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>                       | jɔŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六   | 云                 | 造                  |
| 时候               | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六   | 种类                | 造                  |
| time             | first; original   | four             | ten               | six   | types             | create             |
| 古时候造四十六种。        |                   |                  |                   | at the beginning there were forty-six created things. |                   |                    |

## 3.

|                  |                   |                    |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng             | doq   | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                 | 随   | 造                  | 浪                 |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到   | 造                  | 什么                |
| time             | first; original   | create             | what, whatever    | until   | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                   | In ancient times various things were created, |                    |                   |

## 4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |



5.

|                  |                   |                    |                                       |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | dij                                   | mu               |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup>                      | mu <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 的                                     | 猪                |
| 时候               | 第一, 首先            | 造                  | [有生命的]                                | 猪                |
| time             | first; original   | create             | [animate]                             | pig              |
| 古时候造猪,           |                   |                    | In ancient times the pig was created, |                  |

6.

|                                |                  |                  |  |                    |
|--------------------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| to                             | mu               | zawh             | raeng                                    | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cu <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 猪                | 祈                | 浪  | 造                  |
| 头                              | 猪                | 是                | 什么                                       | 造                  |
| head                           | pig              | is               | what                                     | create             |
| 猪的头是用什么造的?                     |                  |                  | Of what was the head of the pig created? |                    |

7.

|                                |                  |                   |  |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| to                             | mu               | maeg              | ingj   | zauh               |
| t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔiŋ <sup>22</sup>  | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 猪                | 果                 | [?]  | 造                  |
| 头                              | 猪                |                   | 一种果  | 造                  |
| head                           | pig              |                   | a type of fruit or nut                                     | create             |
| 猪的头是用“英”果造的。                   |                  |                   | The head of the pig was created from the <i>Ing</i> fruit. |                    |

8.

|                                |                  |                   |                                      |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| chu                            | mu               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 猪                | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 耳朵                             | 猪                | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| ear                            | pig              | is                | what                                 | create             |
| 猪的耳朵是用什么造的?                    |                  |                   | From what was the pig's ear created? |                    |

9.

|                                |                  |                   |   |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| chu                            | mu               | haet              | hanq  | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | hat <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup>                                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 猪                | 寒                 | 汉   | 造                  |
| 耳朵                             | 猪                |                   | 一种菌子  | 造                  |
| ear                            | pig              |                   | a type of mushroom                                    | create             |
| 猪的耳朵是用“汉”菌子造的。                 |                  |                   | The pig's ear was created from a <i>Han</i> mushroom. |                    |

## 10.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| faenz             | mu               | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðan <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 猪                | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 牙齿                | 猪                | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| tooth             | pig              | is                | what                                    | create             |
| 猪的耳朵是用什么造的？       |                  |                   | From what were the pig's teeth created? |                    |

## 11.

|                   |                  |                                |   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------------------|---|--------------------|
| faenz             | mu               | pya                            | req   | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | mu <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ðe <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 猪                | 石                              | 烈   | 造                  |
| 牙齿                | 猪                | 石头                             | 坚硬  | 造                  |
| tooth             | pig              | stone                          | hard  | create             |
| 猪的牙齿是用坚硬的石头造的。    |                  |                                | The pig's teeth were created from hard stone. |                    |

## 12.

|                   |                  |                    |  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|--|--------------------|
| linx              | mu               | zawh               | raeng                                      | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðan <sup>24</sup>                          | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 猪                | 祈                  | 浪  | 造                  |
| 舌头                | 猪                | 是                  | 什么   | 造                  |
| tongue            | pig              | is                 | what                                       | create             |
| 猪的舌头是用什么造的？       |                  |                    | Of what was the tongue of the pig created? |                    |

## 13.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| linx              | mu               | paek              | yangq   | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | pak <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup>                                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 领                 | 猪                | 抓                 | 样   | 造                  |
| 舌头                | 猪                |                   | 一种菜   | 造                  |
| tongue            | pig              |                   | a type of leafy vegetable                             | create             |
| 猪的舌头是用“样”菜造的。     |                  |                   | The pig's tongue was created from the Yang vegetable. |                    |

## 14.

|                   |                  |                   |                                       |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| naeng             | mu               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðan <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 猪                | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 皮                 | 猪                | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| skin              | pig              | is                | what                                  | create             |
| 猪的皮是用什么造的？        |                  |                   | From what was the pig's skin created? |                    |

## 15.

|                   |                  |                   |   |                    |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|
| naeng             | mu               | naeng             | maex  | vanj               | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | naŋ <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup>                                     | va:n <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 猪                | 皮                 | 迷   | 晚                  | 造                  |
| 皮                 | 猪                | 皮                 |   | 一种树                | 造                  |
| skin              | pig              | skin; bark        |   | a type of tree     | create             |
| 猪的皮是用“晚”树皮造的。     |                  |                   | The pig's skin was created from <i>Van</i> tree bark. |                    |                    |

## 16.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| dongx             | mu               | zawh              | raeng                                       | zauh               |
| toŋ <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ǎaŋ <sup>24</sup>                           | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 猪                | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 肚子                | 猪                | 是                 | 什么  | 造                  |
| belly             | pig              | is                | what  | create             |
| 猪的肚子是用什么造的？       |                  |                   | From what was the belly of the pig created? |                    |

## 17.

|                   |                  |                   |   |                                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|----------------------------------|--------------------|
| dongx             | mu               | daeh              | paeng   | kau                              | zauh               |
| toŋ <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | tai <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>                     | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 猪                | 代                 | 布   | 白                                | 造                  |
| 肚子                | 猪                | 口袋                | 布   | 白                                | 造                  |
| belly             | pig              | sack              | cloth   | white                            | create             |
| 猪的肚子是用白布口袋造的。     |                  |                   | The pig's belly was created from a white cloth bag. |                                  |                    |

## 18.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| saej              | mu               | zawh              | raeng  | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ǎaŋ <sup>24</sup>                            | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 猪                | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 肠子                | 猪                | 是                 | 什么   | 造                  |
| intestines        | pig              | is                | what   | create             |
| 猪的肠子是用什么造的？       |                  |                   | From what were the pig's intestines created? |                    |

## 19.

|                   |                  |                                 |   |                                 |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|---|---------------------------------|--------------------|
| saej              | mu               | kaeu                            | ta  | towd                            | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | mu <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>                              | t <sup>h</sup> ɿt <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 猪                | 扣                               | 他   | 埂                               | 造                  |
| 肠子                | 猪                | 藤                               | ?   | ?                               | 造                  |
| intestines        | pig              | vine                            | ?   | ?                               | create             |
| 猪的肠子是用“埂”藤造的。     |                  |                                 | The pig's intestines were created from <i>Ta Towd</i> vine. |                                 |                    |

20.

|                                |                  |                   |                                    |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| ka                             | mu               | zawh              | raeng                              | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                  | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 猪                | 祈                 | 浪                                  | 造                  |
| 腿, 脚                           | 猪                | 是                 | 什么                                 | 造                  |
| leg                            | pig              | is                | what                               | create             |
| 猪的腿是用什么造的?                     |                  |                   | Of what were the pig legs created? |                    |

21.

|                                |                  |                                |  |                                  |                    |
|--------------------------------|------------------|--------------------------------|--|----------------------------------|--------------------|
| ka                             | mu               | koaj                           | maex   | tang                             | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔ <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup>                                    | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 猪                | 可                              | 迷  | 湯                                | 造                  |
| 腿, 脚                           | 猪                | 节                              | 一种竹子   |                                  | 造                  |
| leg                            | pig              | segment                        | a type of bamboo                                     |                                  | create             |
| 猪的腿是用“湯”竹子节造的。                 |                  |                                | The pig's legs were created from segments of bamboo. |                                  |                    |

22.

|                                 |                  |                   |                                    |                    |
|---------------------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| koan                            | mu               | zawh              | raeng                              | zauh               |
| k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                  | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 猪                | 祈                 | 浪                                  | 造                  |
| 毛                               | 猪                | 是                 | 什么                                 | 造                  |
| fur                             | pig              | is                | what                               | create             |
| 猪的毛是用什么造的?                      |                  |                   | Of what was the pig's fur created? |                    |

23.

|                                 |                  |                      |  |                                 |                     |                    |
|---------------------------------|------------------|----------------------|--|---------------------------------|---------------------|--------------------|
| koan                            | mu               | [zawh]               | koan                                       | kowng                           | [maz]               | zauh               |
| k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>            | k <sup>h</sup> ɔŋ <sup>24</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 猪                |                      | 毛  | 棕                               |                     | 造                  |
| 毛                               | 猪                | [是]                  | 棕丝 ( ? )                                   |                                 | [来]                 | 造                  |
| fur                             | pig              | [is]                 | fur  | palm ( ? )                      | [create]            |                    |
| 猪的毛是用棕丝 ( ? ) 造的。               |                  |                      | The pig's fur was created from palm fibre. |                                 |                     |                    |

24.

|                                  |                  |                   |                                     |                    |
|----------------------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| tang                             | mu               | zawh              | raeng                               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 湯                                | 猪                | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 尾巴                               | 猪                | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| tail                             | pig              | is                | what                                | create             |
| 猪的尾巴是用什么造的?                      |                  |                   | Of what was the pig's tail created? |                    |

25.

|                                  |                  |                      |                   |                   |                   |                    |
|----------------------------------|------------------|----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| tang                             | mu               | [zawh]               | laeg              | maex              | baeuz             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | lak <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | pau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 猪                |                      | 腊                 | 迷                 | 保                 | 造                  |
| 尾巴                               | 猪                | [是]                  | 根                 | 树                 | ?                 | 造                  |
| tail                             | pig              | [is]                 | root              | tree              | ?                 | create             |

猪的毛是用“保”树根造的。

The pig's tail was created from *Bow* tree roots.

26.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daep              | mu               | zawh              | raeng             | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 猪                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肝                 | 猪                | 是                 | 什么                | 造                  |
| liver             | pig              | is                | what              | create             |

猪的肝是用什么造的？

Of what was the pig's liver created?

27.

|                   |                  |                      |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|----------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daep              | mu               | [zawh]               | maeg              | yoangx            | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | mu <sup>24</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | mak <sup>11</sup> | jɔŋ <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 猪                |                      | 果                 | 竜                 | 造                  |
| 肝                 | 猪                | [是]                  | 果                 | ?                 | 造                  |
| liver             | pig              | [is]                 | fruit, nut        | ?                 | create             |

猪的肝是用“竜”果造的。

The pig's liver was created from the *Yong* fruit.

28.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| zaw               | mu               | zawh              | raeng             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 猪                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 心，心脏              | 猪                | 是                 | 什么                | 造                  |
| heart             | pig              | is                | what              | create             |

猪的心脏是用什么造的？

Of what was the pig's heart created?

29.

|                   |                  |                   |                    |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| zaw               | mu               | maeg              | dauz               | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | ta:u <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 猪                | 果                 | 桃                  | 造                  |
| 心，心脏              | 猪                |                   | 桃子                 | 造                  |
| heart             | pig              |                   | peach              | create             |

猪的心脏是用桃子造的。

The pig's heart was created from a peach.

30.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| boad              | mu               | zawh              | raeng             | zauh               |
| pɔt <sup>11</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 沛                 | 猪                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肺                 | 猪                | 是                 | 什么                | 造                  |
| lungs             | pig              | is                | what              | create             |

猪的肺是用什么造的？                      Of what were the pig's lungs created?

31.

|                   |                  |                   |                               |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| boad              | mu               | maeg              | gve                           | zauh               |
| pɔt <sup>11</sup> | mu <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | k <sup>we</sup> <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 沛                 | 猪                | 果                 | 丝                             | 造                  |
| 肺                 | 猪                |                   | 丝瓜                            | 造                  |
| lungs             | pig              |                   | loofah, sponge gourd          | create             |

猪的肺是用丝瓜造的。                      The pig's lungs were created from the sponge gourd.

32.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ndi               | mu               | zawh              | raeng             | zauh               |
| ɲdi <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 里                 | 猪                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 胆                 | 猪                | 是                 | 什么                | 造                  |
| gallbladder       | pig              | is                | what              | create             |

猪的胆是用什么造的？                      Of what was the pig's gallbladder created?

33.

|                   |                  |                   |                   |                                |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| ndi               | mu               | zawh              | maeg              | kaem                           | zauh               |
| ɲdi <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | k <sup>ham</sup> <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 里                 | 猪                | 祈                 | 果                 | 苦                              | 造                  |
| 胆                 | 猪                | 是                 | 果                 | 苦                              | 造                  |
| gallbladder       | pig              | is                | fruit             | bitter                         | created            |

猪的胆是用苦果造的。                      The pig's gallbladder was created from bitter fruit.

34.

|                  |                    |                   |                  |                  |
|------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|
| zux              | zauh               | baenz             | dij              | mu               |
| cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup> | mu <sup>24</sup> |
| 主                | 造                  | 本                 | 的                | 猪                |
| 才                | 造                  | 成为                | [有生命的]           | 猪                |
| only then        | create             | become            | [animate]        | pig              |

才造成了猪。                      Then was the pig created.

35.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak              | zaeuj                                      | ndae               |
| min <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | tok <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                          | ʔdai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多                 | 宙  | 好                  |
| 命运                | 好                  | 落入                | 主, 主人                                      | 好                  |
| luck              | good               | fell into         | master                                     | good               |
| 命运好的猪就落入好的主人,     |                    |                   | If it's lucky, it will have a good master, |                    |

36.

|                   |                                 |                    |                              |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| aeu               | kaeuj                           | gangq              | hawj                         | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ka:ŋ <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup>            | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 𣎵                               | 亢                  | 给                            | 吃                 |
| 用                 | 米, 粮食                           | 纯, 全               | 给                            | 吃                 |
| use; take         | rice                            | pure               | give                         | eat               |
| 喂的全是粮食,           |                                 |                    | who will feed it pure grain, |                   |

37.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | raemz             | oanq              | hawj              | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | ðam <sup>33</sup> | ʔon <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 糠                 | 端                 | 给                 | 吃                 |
| 用                 | 糠                 | 软; 细              | 给                 | 吃                 |
| use; take         | bran; chaff       | soft; fine        | give              | eat               |
| 喂的是细糠,            |                   |                   | and fine chaff,   |                   |

38.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| jin               | dox              | baeg              | aj                                       | yaep              |
| cin <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔa <sup>22</sup>                         | jap <sup>55</sup> |
| 吃                 | 多                | 坝                 | 阿  | 牙                 |
| 吃                 | 入; 在             | 嘴, 口              | 开  | 闭                 |
| eat               | to               | mouth             | open                                     | shut              |
| 吃在嘴里很香,           |                  |                   | and it will eat mouthful after mouthful, |                   |

39.

|                   |                  |                   |                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| jin               | dox              | dongx             | aj               | yangq              |
| cin <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | ton <sup>55</sup> | ʔa <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 吃                 | 多                | 肚                 | 阿                | 样                  |
| 吃                 | 入, 在             | 肚子                | 舒服               |                    |
| eat               | to               | belly             | open             | ?                  |
| 吃在嘴里很舒服。          |                  |                   | gulping it down. |                    |

40.

|                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| mu               | noanz             | vangq   | yaengh            | hwnz               |
| mu <sup>24</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup>                            | jaŋ <sup>31</sup> | huun <sup>33</sup> |
| 猪                | 暖                 | 旺   | 云                 | 很                  |
| 猪                | 睡                 | 平安，舒服   | 整                 | 夜                  |
| pig              | sleep             | peaceful                                      | entire            | night              |
| 猪整夜安睡，           |                   | Then the pig will sleep peacefully all night; |                   |                    |

41.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| mu               | noanz             | va  | yaengh            | haemh             |
| mu <sup>24</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va <sup>24</sup>                          | jaŋ <sup>31</sup> | ham <sup>31</sup> |
| 猪                | 暖                 | 花   | 云                 | 寒                 |
| 猪                | 睡                 | 花   | 整                 | 晚                 |
| pig              | sleep             | spend time                                | entire            | evening           |
| 猪整晚入眠。           |                   | it will sleep through the entire evening. |                   |                   |

42.

|                   |                    |  |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|
| mingh             | raix               | doak   | zaeuj             | raix               |
| min <sup>31</sup> | ða:i <sup>55</sup> | tɔk <sup>55</sup>                                    | cau <sup>22</sup> | ða:i <sup>55</sup> |
| 命                 | 来                  | 多  | 宙                 | 来                  |
| 运气                | 凶，不好               | 落入   | 主，主人              | 凶，不好，穷             |
| luck              | inauspicious       | fall   | owner             | inauspicious       |
| 运气不好就落入不好（穷）的主人，  |                    | But if it's luck is bad, it will have a poor master. |                   |                    |

43.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| mu               | jin               | byaeuz  | naemx             | moag              |
| mu <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | piəu <sup>33</sup>                                    | nam <sup>55</sup> | mɔk <sup>11</sup> |
| 猪                | 吃                 | 表   | 水                 | 莫                 |
| 猪                | 吃                 | 晚饭  | 水                 | 露                 |
| pig              | eat               | supper  | water             | dew               |
| 猪以露水当晚饭。         |                   | Then the pig will eat nothing but dew for its supper. |                   |                   |

44.

|                   |                   |   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| maex              | gaemq             | gob   | mbengj             | laeng             |
| mai <sup>55</sup> | kam <sup>11</sup> | kop <sup>31</sup>                                       | ʔben <sup>22</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 迷                 | 杆                 | 合   | 边                  | 后                 |
| 树，木               | 盖，套               | 合   | 面                  | 后                 |
| tree              | cover             | join to   | side               | back              |
| 有木头套在后面，          |                   | and it will get a beating with a stick on its backside, |                    |                   |



45.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| mu               | rongx             | vaz                                       | rongx             | vaed              |
| mu <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | va <sup>33</sup>                          | ðoŋ <sup>55</sup> | vat <sup>31</sup> |
| 猪                | 叫                 | 瓦   | 叫                 | 完                 |
| 猪                | 叫                 | 大声  | 叫                 | 大声                |
| pig              | call              | loud cry                                  | call              | loud cry          |
| 猪拼命地叫。           |                   | and then the pig will cry like its dying. |                   |                   |

46.

|                    |                                 |  |                   |                  |                      |                    |
|--------------------|---------------------------------|--|-------------------|------------------|----------------------|--------------------|
| jiab               | chaej                           | naengz   | aeu               | mu               | [daeuj]              | dang               |
| cjep <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup>                                      | ?au <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | [tau <sup>22</sup> ] | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 见                  | 病                               | 跟  | 欧                 | 猪                |                      | 当                  |
| 治(?)               | 病                               | 还  | 用                 | 猪                | [来]                  | 代替                 |
| heal(?)            | disease(?)                      | still  | take              | pig              | [come]               | substitute         |
| 治病还需要用猪来代替，        |                                 | To heal disease (?), one uses the pig as a substitute, |                   |                  |                      |                    |

(录音有也这行，但是原文没有：The recorded line is absent from the written manuscript.)

|                    |                    |   |                   |                  |                   |                                |
|--------------------|--------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| jiab               | zangz              | naengz  | aeu               | mu               | daeuj             | kaj                            |
| cjep <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup>                               | ?au <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> |
| 治(?)               | 病(?)               | 还   | 用                 | 猪                | 来                 | 杀                              |
| cure(?)            | disease(?)         | still   | use               | pig              | come              | kill                           |
| 治病(?)还需要用猪来杀。      |                    | to cure a disease (?), one needs to kill a pig. |                   |                  |                   |                                |

**14. Zauh Ma**  
**第十四篇：造猪**  
**14. The Creation of the Dog**

原第十八段（首），47行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eighteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|   |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文  | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ɲdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɲɲ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字   | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十                 | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意  | time             | first; original   | three              | ten               | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |

## 2.

|   |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |
|---|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup>                                      | ɲdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɲɲ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 造                  |
| 时候  | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六                               | 种类                | 造                  |
| time  | first; original   | four             | ten               | six                             | types             | create             |
| 古时候造四十六种。   |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |
| at the beginning there were forty-six created things. |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |

## 3.

|   |                   |                    |                   |                  |                    |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | zauh               | raeng             | doq              | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup>  | ɲdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者   | 路                 | 造                  | 浪                 | 随                | 造                  | 浪                 |
| 时候  | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到              | 造                  | 什么                |
| time  | first; original   | create             | what, whatever    | until            | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么， In ancient times various things were created, |                   |                    |                   |                  |                    |                   |

## 4.

|   |                   |                    |                   |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | daeuj             | zauh               | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup>  | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者   | 豆                 | 造                  | 浪                 | 贯                 |
| 时候  | 来                 | 造                  | 什么                | 先，第一              |
| time  | come              | create             | whatever          | first             |
| 过去先造什么： and when the time came, this is what was created first: |                   |                    |                   |                   |

5.

|                  |                   |                  |                    |                    |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | ma               | zauh               | zauh               | din               | saeu              |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ma <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> | tin <sup>24</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 狗                | 造                  | 造                  | 頂                 | 柱                 |
| 时候               | 第一, 首先            | 狗                | 造                  | 造                  | 脚                 | 柱子                |
| time             | first; original   | dog              | create             | create             | leg               | column            |

古时候造狗让它在柱子脚下, In ancient times the dog was created  
so that he could sit at the feet of the columns that hold up the house,

6.

|                                   |                  |                  |                  |                   |
|-----------------------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| goanz                             | maz              | dix              | rux              | haeuq             |
| kɔn <sup>33</sup>                 | ma <sup>33</sup> | ti <sup>55</sup> | ðu <sup>55</sup> | hau <sup>11</sup> |
| 管                                 | 馬                | 的                | 魯                | 喉                 |
| 人                                 | 來                | 它                | 會                | 吼                 |
| people                            | come             | it               | can              | howl              |
| 人來它就會吼叫。                          |                  |                  |                  |                   |
| and when people come he can howl. |                  |                  |                  |                   |

7.

|  |                  |                   |                   |                    |
|--|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| tu                                       | ma               | zawh              | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>           | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðan <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭  | 狗                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 頭  | 狗                | 是                 | 什麼                | 造                  |
| head                                     | dog              | is                | what              | create             |
| 狗的头是用什麼造的?                               |                  |                   |                   |                    |
| Of what was the head of the dog created? |                  |                   |                   |                    |

8.

|                                |                  |                        |   |                  |                    |
|--------------------------------|------------------|------------------------|---|------------------|--------------------|
| tu                             | ma               | maeg                   | mbaeuj  | maz              | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup>      | ʔbau <sup>22</sup>                            | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 狗                | 果                      | 某   | 馬                | 造                  |
| 头                              | 狗                |                        | 葫芦  | 来                | 造                  |
| head                           | dog              | calabash; bottle gourd |   | come             | create             |
| 狗的头是用葫芦造的。                     |                  |                        | The dog's head was created of a bottle gourd. |                  |                    |

9.

|   |                  |                   |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ta  | ma               | zawh              | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>            | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðan <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼   | 狗                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 眼睛  | 狗                | 是                 | 什麼                | 造                  |
| eye                                       | dog              | is                | what              | create             |
| 狗的眼睛是用什麼造的?                               |                  |                   |                   |                    |
| Of what were the eyes of the dog created? |                  |                   |                   |                    |

10.

|                                |                  |                   |                   |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ta                             | ma               | maeg              | raep              | zauh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | ðap <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 狗                | 果                 | 雨                 | 造                  |
| 眼睛                             | 狗                | 果                 | ?                 | 造                  |
| eye                            | dog              | fruit; nut        | ?                 | create             |

狗的眼睛是用（？）果造的。

The dog's eyes were created from the *Rawp* fruit.

11.

|                                |                  |                   |                   |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| chu                            | ma               | zawh              | raeng             | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 狗                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 耳朵                             | 狗                | 是                 | 什么                | 造                  |
| ear                            | dog              | is                | what              | create             |

狗的耳朵是用什么造的？

12.

|                                |                  |                    |                   |                   |                    |
|--------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| chu                            | ma               | mbaw               | maex              | baeuz             | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | ʔcau <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | pau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 狗                | 叶                  | 迷                 | 保                 | 造                  |
| 耳朵                             | 狗                | 叶子                 | 一种树               |                   | 造                  |
| ear                            | dog              | leave              | tree              | ?                 | create             |

狗的耳朵是用“保”树叶造的。

The dog's ear was created from the *Bow* tree fruit.

13.

|                                 |                  |                   |                   |                    |
|---------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| koan                            | ma               | zawh              | raeng             | zauh               |
| k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 狗                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 毛                               | 狗                | 是                 | 什么                | 造                  |
| fur                             | dog              | is                | what              | create             |

狗的毛是用什么造的？

Of what was the dog's fur created?

14.

|                                 |                  |                                 |                   |                   |                    |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| koan                            | ma               | koan                            | gut               | dwɣ               | zauh               |
| k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | kut <sup>55</sup> | tuɿ <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 狗                | 毛                               | 节                 | 大                 | 造                  |
| 毛                               | 狗                | 毛                               | ?                 | 大                 | 造                  |
| fur                             | dog              | fur                             | ?                 | large             | create             |

狗的毛是用大?的毛造的。

The dog's fur was made of the fibre of the large *Gut*.

15.

|                   |                  |                   |                                       |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| faenz             | ma               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 狗                | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 牙齿                | 狗                | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| teeth             | dog              | is                | what                                  | create             |
| 狗的牙齿是用什么造的？       |                  |                   | Of what were the dog's teeth created? |                    |

16.

|                   |                  |                                 |   |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|---|--------------------|
| faenz             | ma               | pya                             | req   | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | ma <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup> | ðe <sup>11</sup>                            | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 狗                | 石                               | 烈   | 造                  |
| 牙齿                | 狗                | 石头                              | 坚硬  | 造                  |
| teeth             | dog              | stone                           | hard  | create             |
| 狗的牙齿是用坚硬的石头造的。    |                  |                                 | The dog's teeth were created of hard stone. |                    |

17.

|                   |                  |                   |                                       |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| linx              | ma               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 狗                | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 舌头                | 狗                | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| tongue            | dog              | is                | what                                  | create             |
| 狗的舌头是用什么造的？       |                  |                   | Of what was the dog's tongue created? |                    |

18.

|                   |                  |                  |  |                     |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--|---------------------|--------------------|
| linx              | ma               | nyaj             | sam  | liamh               | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | ja <sup>22</sup> | ða:m <sup>24</sup>                                 | lea:m <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 狗                | 草                | 三  | 拎                   | 造                  |
| 舌头                | 狗                | 草                | 三  | 面，角                 | 造                  |
| tongue            | dog              | grass            | three  | side                | create             |
| 狗的舌头是用三面草造的。      |                  |                  | The dog's tongue was created of three-sided grass. |                     |                    |

19.

|                   |                  |                   |                                     |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| naeng             | ma               | zawh              | raeng                               | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 狗                | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 皮                 | 狗                | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| skin              | dog              | is                | what                                | create             |
| 狗的皮是用什么造的？        |                  |                   | Of what was the dog's skin created? |                    |

20.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| naeng             | ma               | bed               | hu                                       | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | pet <sup>11</sup> | hu <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 狗                | ?                 | ?  | 造                  |
| 皮                 | 狗                | 荚 (?)             | 玉米                                       | 造                  |
| skin              | dog              | husk (?)          | corn (maize)                             | create             |
| 狗的皮是用玉米荚造的。       |                  |                   | The dog's skin was created of corn husk. |                    |

21.

|                                |                  |                   |                                      |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ka                             | ma               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 狗                | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 腿, 脚                           | 狗                | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| leg                            | dog              | is                | what                                 | create             |
| 狗的腿是用什么造的?                     |                  |                   | Of what were the dog's legs created? |                    |

22.

|                                |                  |                   |   |                    |
|--------------------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| ka                             | ma               | maex              | baeuz   | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | pau <sup>33</sup>                                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 狗                | 迷                 | 保   | 造                  |
| 腿, 脚                           | 狗                | 树                 | ?   | 造                  |
| leg                            | dog              | tree              | ?   | create             |
| 狗的腿是用“保”树造的。                   |                  |                   | The dog's legs were created from the <i>Bow</i> tree. |                    |

23.

|                                  |                  |                   |                                     |                    |
|----------------------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| tang                             | ma               | zawh              | raeng                               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 狗                | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 尾巴                               | 狗                | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| tail                             | dog              | is                | what                                | create             |
| 狗的尾巴是用什么造的?                      |                  |                   | Of what was the dog's tail created? |                    |

24.

|                                  |                  |                   |   |                                  |                  |                    |
|----------------------------------|------------------|-------------------|---|----------------------------------|------------------|--------------------|
| tang                             | ma               | zawh              | nyaj  | tang                             | ma               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup>                                  | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 狗                | 祈                 | 草   | 尾                                | 狗                | 造                  |
| 尾巴                               | 狗                | 是                 |   | 狗尾巴草                             |                  | 造                  |
| tail                             | dog              | is                | grass   | tail                             | dog              | create             |
| 狗的尾巴是用狗尾巴草造的。                    |                  |                   | The dog's tail was created from “Dog Tail” grass. |                                  |                  |                    |

25.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| dongx             | ma               | zawh              | raeng             | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 狗                | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肚子                | 狗                | 是                 | 什么                | 造                  |
| belly             | dog              | is                | what              | create             |
| 狗的肚子是用什么造的？       |                  |                   |                   |                    |

26.

|                   |                  |                   |  |                    |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|--------------------|
| dongx             | ma               | zawh              | daeh                                       | euj                | zauh               |
| ton <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | tai <sup>31</sup>                          | ʔe:u <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 狗                | 祈                 | 代  | 蓼                  | 造                  |
| 肚子                | 狗                | 是                 | 口袋   | ?                  | 造                  |
| belly             | dog              | is                | pocket                                     | ?                  | create             |
| 狗的肚子是用口袋造的。       |                  |                   | The dog's belly was created from a pocket. |                    |                    |

27.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| saej              | ma               | zawh              | raeng                                      | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ǝaŋ <sup>24</sup>                          | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 狗                | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 肠子                | 狗                | 是                 | 什么   | 造                  |
| intestines        | dog              | is                | what                                       | create             |
| 狗的肠子是用什么造的？       |                  |                   | Of what were the dog's intestines created? |                    |

28.

|                   |                  |                   |  |                     |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|---------------------|--------------------|
| saej              | ma               | zawh              | kaeu   | ndiang              | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>                    | ʔdian <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 狗                | 祈                 | 扣  | 紅                   | 造                  |
| 肠子                | 狗                | 是                 | 藤  | 红                   | 造                  |
| intestines        | dog              | is                | vine   | red                 | create             |
| 狗的肠子是用红藤造的。       |                  |                   | The dog's intestines were created from a red vine. |                     |                    |

29.

|                   |                  |                   |                                      |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| daep              | ma               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 狗                | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 肝                 | 狗                | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| liver             | dog              | is                | what                                 | create             |
| 狗的肝是用什么造的？        |                  |                   | Of what was the dog's liver created? |                    |

30.

|                   |                  |  |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| daep              | ma               | maeg   | dumq              | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup>                                  | tum <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 狗                | 果  | 動                 | 造                  |
| 肝                 | 狗                | 果  | ?                 | 造                  |
| liver             | dog              | fruit; nut   | ?                 | create             |
| 狗的肝是用“動”果造的。      |                  | The dog's liver was created from the “Dume” fruit. |                   |                    |

31.

|                   |                  |                                      |                   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| zaw               | ma               | zawh                                 | raeng             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup>                    | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 狗                | 祈                                    | 浪                 | 造                  |
| 心，心脏              | 狗                | 是                                    | 什么                | 造                  |
| heart             | dog              | is                                   | what              | create             |
| 狗的心脏是用什么造的？       |                  | Of what was the dog's heart created? |                   |                    |

32.

|                   |                  |  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|--------------------|
| zaw               | ma               | zawh   | maeg              | haeuq             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>31</sup>                              | mak <sup>11</sup> | hau <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 狗                | 祈  | 果                 | 候                 | 造                  |
| 心，心脏              | 狗                | 是  |                   | 草果                | 造                  |
| heart             | dog              | is   |                   | black cardamom    | create             |
| 狗的心脏是用草果造的。       |                  | The dog's heart was created of black cardamom. |                   |                   |                    |

33.

|                   |                       |                                |                  |                  |
|-------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------|------------------|
| zaeux             | [zauh]                | baenz                          | du               | ma               |
| cau <sup>55</sup> | [ca:u <sup>31</sup> ] | pan <sup>33</sup>              | tu <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> |
| 周                 |                       | 本                              | 畧                | 狗                |
| 才                 | [造]                   | 成                              | [类词]             | 狗                |
| only then         | [create]              | become                         | [classifier]     | dog              |
| 才造成了狗，            |                       | Then when the dog was created, |                  |                  |

34.

|                  |                   |  |                  |                   |
|------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| zux              | baenz             | yaiz   | rux              | haeuq             |
| cu <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | ja:i <sup>33</sup>                                 | ðu <sup>55</sup> | hau <sup>11</sup> |
| 主                | 本                 | 冉  | 鲁                | 喉                 |
| 才                | 成                 | 种类，样式  | 会                | 吼                 |
| only then        | become            | type, species                                      | can              | howl              |
| 才成为会吼的种类。        |                   | only then did it become a species that could howl. |                  |                   |



35.

|                  |                   |  |                   |                   |
|------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| ma               | dawz              | yauj                                       | dawz              | rownz             |
| ma <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ja:u <sup>22</sup>                         | tau <sup>33</sup> | ðɣn <sup>33</sup> |
| 狗                | 守                 | 天  | 守                 | 冷                 |
| 狗                | 守                 | 亭子   | 守                 | 房子，家              |
| dog              | guard             | pavilion                                   | guard             | house             |
| 狗守亭子守家，          |                   | The dog guards the pavilion and the house, |                   |                   |

36.

|                   |                   |                               |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|------------------|
| dawz              | ngaenz            | jenz                          | boh              | meh              |
| tau <sup>33</sup> | ŋan <sup>33</sup> | cen <sup>33</sup>             | po <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> |
| 守                 | 銀                 | 剪                             | 父                | 乜                |
| 守                 | 銀                 | 钱                             | 父                | 母                |
| guards            | silver            | money                         | father           | mother           |
| 守父母（主人）的钱财。       |                   | it guard's its owner's money. |                  |                  |

37.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak                                      | zaeuj             | ndae               |
| min <sup>31</sup> | ?dai <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup>                         | cau <sup>22</sup> | ?dai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多   | 宙                 | 好                  |
| 运气                | 好                  | 落入  | 主，主人              | 好                  |
| luck              | good               | fall                                      | master            | good               |
| 运气好就落入好的主人，       |                    | If it's lucky it will have a good master, |                   |                    |

38.

|                   |                   |   |                                 |                     |
|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|---------------------|
| zaemh             | jin               | zauq  | kaeuj                           | ndeuj               |
| cam <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup>                                  | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ?de:u <sup>24</sup> |
| 同                 | 吃                 | 照   | 粳                               | 丢                   |
| 一起，一同             | 吃                 | 锅   | 饭                               | 一                   |
| together          | eat               | pot   | rice                            | one                 |
| 一起吃同一口锅里的饭，       |                   | and together they will eat of the same pot of rice; |                                 |                     |

39.

|                   |                   |   |                                 |                   |
|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| zaemh             | jin               | beuz  | kaeuj                           | doag              |
| cam <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup> | pe:u <sup>33</sup>                                  | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tɔk <sup>31</sup> |
| 同                 | 吃                 | 表   | 粳                               | 独                 |
| 一起，一同             | 吃                 | 瓢   | 饭                               | 一，独               |
| together          | eat               | ladle   | rice                            | single            |
| 一起吃同一瓢的饭。         |                   | together they will eat from a single ladle of rice. |                                 |                   |

40.

|                  |                   |                    |                   |                    |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| ma               | noanz             | vangq              | yaengh            | hwnz               |
| ma <sup>24</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup> | jaŋ <sup>31</sup> | huun <sup>33</sup> |
| 狗                | 暖                 | 旺                  | 云                 | 很                  |
| 狗                | 睡                 | 平安，舒服              | 整                 | 夜                  |
| dog              | sleep             | peacefully         | entire            | night              |

狗整夜安睡，Then the dog will sleep peacefully the entire night,

41.

|                  |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| ma               | noanz             | va               | yaengh            | haemh             |
| ma <sup>24</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va <sup>24</sup> | jaŋ <sup>31</sup> | ham <sup>31</sup> |
| 狗                | 暖                 | 弯                | 云                 | 寒                 |
| 狗                | 睡                 | 舒服               | 整                 | 晚                 |
| dog              | sleep             | comfortably      | entire            | evening           |

狗整晚入眠。it will sleep comfortably all through the evening.

42.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| mingh             | raix               | doak              | zaeuj             | raix               |
| miŋ <sup>31</sup> | ɔa:i <sup>55</sup> | tɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> | ɔa:i <sup>55</sup> |
| 命                 | 来                  | 多                 | 宙                 | 来                  |
| 运气                | 凶，不好               | 落入                | 主，主人              | 凶，不好，穷             |
| luck              | inauspicious       | fall              | master            | inauspicious       |

运气不好就落入不好（穷）的主人，But if it's unlucky, it will have a poor master,

43.

|                  |                   |                    |                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| ma               | jin               | byaeuz             | naemx             | moag              |
| ma <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | piəu <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | mɔk <sup>11</sup> |
| 狗                | 吃                 | 表                  | 水                 | 莫                 |
| 狗                | 吃                 | 晚饭                 | 水                 | 露                 |
| dog              | eat               | supper             | water             | dew               |

狗以露水当晚饭，and then the dog will eat only the dew for its supper,

44.

|                   |                   |                   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| maex              | gaemq             | gob               | mbengj             | laeng             |
| mai <sup>55</sup> | kam <sup>11</sup> | kop <sup>11</sup> | ʔbeŋ <sup>22</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 迷                 | 哈                 | 个                 | 边                  | 后                 |
| 树，木               | 盖                 | 合                 |                    | 后背，后面             |
| tree              | cover             | together          |                    | backside          |

有木头套在后面，and it will get a beating with a stick on its backside,

45.

|                  |                   |                  |                                      |                   |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| ma               | rongx             | vaz              | rongx                                | vaed              |
| ma <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | va <sup>33</sup> | ðoŋ <sup>55</sup>                    | vat <sup>11</sup> |
| 狗                | 叫                 | 瓦                | 叫                                    | 完                 |
| 狗                | 叫                 | 大声               | 叫                                    | 大声                |
| dog              | call              | loudly           | call                                 | loudly            |
| 狗拼命地叫。           |                   |                  | and the dog will cry like its dying. |                   |

46.

|                    |                                 |                   |   |                  |                   |                    |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| jiab               | chaej                           | naengz            | [aeu]   | ma               | daeuj             | dang               |
| ciep <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | [ʔau <sup>24</sup> ]                              | ma <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 見                  | 病                               | 跟                 |   | 狗                | 馬                 | 當                  |
| 治                  | 病                               | 还                 | [用]   | 狗                | 来                 | 代替                 |
| cure               | disease                         | still             | [use]   | dog              | come              | substitute         |
| 治病还需要用狗来代替,        |                                 |                   | One uses the dog as a substitute to cure disease, |                  |                   |                    |

47.

|                    |                    |                   |   |                  |                   |                                |
|--------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|--------------------------------|
| jiab               | zangz              | naengz            | [aeu]   | ma               | daeuj             | tiq                            |
| ciep <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | [ʔau <sup>24</sup> ]                            | ma <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 見                  | 長                  | 跟                 |   | 狗                | 斗                 | 替                              |
| 治                  | 病( ? )             | 还                 | [用]   | 狗                | 来                 | 代替                             |
| cure               | disease            | still             | [use]   | dog              | come              | substitute                     |
| 治病还需要用狗来代替。        |                    |                   | yes, to cure disease one must substitute a dog. |                  |                   |                                |

## 15. Zauh Myeuq

## 第十五篇：造猫

## 15. The Creation of the Cat

原第十九段（首），47行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The nineteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|                |                  |                   |                    |   |                  |                   |                    |
|----------------|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文             | zwz              | nduq              | sam                | sip   | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标           | cu <sup>33</sup> | ɲdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                               | ŋi <sup>31</sup> | jɲŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字          | 者                | 路                 | 三                  | 十   | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意           | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十   | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意           | time             | first; original   | three              | ten   | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， |                  |                   |                    | In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |

## 2.

|                  |                   |                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak   | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup> | ɲdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>                       | jɲŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六   | 云                 | 造                  |
| 时候               | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六   | 种类                | 造                  |
| time             | first; original   | four             | ten               | six   | types             | create             |
| 古时候造四十六种。        |                   |                  |                   | at the beginning there were forty-six created things. |                   |                    |

## 3.

|                  |                   |                    |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng             | doq   | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ɲdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                 | 随   | 造                  | 浪                 |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到   | 造                  | 什么                |
| time             | first; original   | create             | what, whatever    | until   | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                   | In ancient times various things were created, |                    |                   |

## 4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |

5.

|                  |                   |                    |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------|----------------------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh               | dij              | myeuq                            |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | m'e:u <sup>11</sup>              |
| 者                | 豆                 | 造                  | 的                | 猫                                |
| 时候               | 来                 | 造                  | [有生命的]           | 猫                                |
| time             | come              | create             | [animate]        | cat                              |
| 过去造猫。            |                   |                    |                  | The time came to create the cat. |

6.

|                                |                     |                   |                   |                                     |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|
| tu                             | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh                                |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | m'e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                  |
| 頭                              | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                                   |
| 头                              | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                                   |
| head                           | cat                 | is                | what              | create                              |
| 猫的头是用什么造的？                     |                     |                   |                   | Of what was the cat's head created? |

7.

|                                |                     |                   |                   |   |                    |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| tu                             | myeuq               | zawh              | maeg              | inj   | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | m'e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔin <sup>22</sup>                                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 猫                   | 祈                 | 果                 | 应   | 造                  |
| 头                              | 猫                   | 是                 | 果                 | ？   | 造                  |
| head                           | cat                 | is                | fruit or nut      | ？   | create             |
| 猫的头是用“应”果造的。                   |                     |                   |                   | The cat's head was created from the <i>Ing</i> fruit. |                    |

8.

|                                |                     |                   |                   |                                      |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|
| ta                             | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh                                 |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | m'e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                   |
| 眼                              | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                                    |
| 眼睛                             | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                                    |
| eye                            | cat                 | is                | what              | create                               |
| 猫的眼睛是用什么造的？                    |                     |                   |                   | Of what were the cat's eyes created? |

9.

|                                |                     |                   |                                 |   |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------|---|
| ta                             | myeuq               | maeg              | taeq                            | zauh  |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | m'e:u <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>                          |
| 眼                              | 猫                   | 果                 | 太                               | 造   |
| 眼睛                             | 猫                   | 果                 | 麻栗                              | 造   |
| eye                            | cat                 | fruit             | chestnut                        | create                                      |
| 猫的眼睛是用麻栗树果造的。                  |                     |                   |                                 | The cat's eyes were created from chestnuts. |

## 10.

|                                |                     |                   |                                      |                    |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| chu                            | myeuq               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 猫                   | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 耳朵                             | 猫                   | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| ear                            | cat                 | is                | what                                 | create             |
| 猫的耳朵是用什么造的？                    |                     |                   | Of what were the cat's ears created? |                    |

## 11.

|                                |                     |                   |   |                                |                  |                    |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|---|--------------------------------|------------------|--------------------|
| chu                            | myeuq               | zawh              | nyaj  | chu                            | nu               | zauh               |
| c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup>                                    | c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | nu <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 初                              | 猫                   | 祈                 | 草   | 初                              | 奴                | 造                  |
| 耳朵                             | 猫                   | 是                 | 草   | 耳朵                             | 老鼠               | 造                  |
| ear                            | cat                 | is                | grass   | ear                            | rat              | create             |
| 猫的耳朵是用老鼠耳朵草造的。                 |                     |                   | The cat's ears were created from "rat's ear" grass. |                                |                  |                    |

## 12.

|                   |                     |                   |                                       |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| faenz             | myeuq               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 猫                   | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 牙齿                | 猫                   | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| teeth             | cat                 | is                | what                                  | create             |
| 猫的牙齿是用什么造的？       |                     |                   | Of what were the cat's teeth created? |                    |

## 13.

|                   |                     |                   |   |                  |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---|------------------|--------------------|
| faenz             | myeuq               | zawh              | nam   | ngah             | zauh               |
| fan <sup>33</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | na:m <sup>24</sup>  | ŋa <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 粉                 | 猫                   | 祈                 | 南   | 挖                | 造                  |
| 牙齿                | 猫                   | 是                 | 刺   | 树枝               | 造                  |
| teeth             | cat                 | is                | thorn   | branch           | create             |
| 猫的牙齿是用树枝上的刺造的。    |                     |                   | The cat's teeth were created from the thorns of branches. |                  |                    |

## 14.

|                   |                     |                   |                                       |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| linx              | myeuq               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 猫                   | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 舌头                | 猫                   | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| tongue            | cat                 | is                | what                                  | create             |
| 猫的舌头是用什么造的？       |                     |                   | Of what was the cat's tongue created? |                    |

15.

|                   |                     |                   |                    |                  |                       |                       |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|
| linx              | myeuq               | zawh              | mbaw               | nyaj             | [sam]                 | [liamh]               | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ʔbau <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | [sa:m <sup>24</sup> ] | [liam <sup>31</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 猫                   | 祈                 | 叶                  | 草                | 两                     | 狗                     | 造                  |
| 舌头                | 猫                   | 是                 | 叶子                 | 草                | 两                     | 狗                     | 造                  |
| tongue            | cat                 | is                | leaf               | grass            | two                   | dog                   | created            |

猫的舌头是用“双狗”草的叶子造的。

The cat's tongue was created from a leaf of the “Double Dog” grass.

16.

|                   |                     |                   |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| naeng             | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 皮                 | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                  |
| skin              | cat                 | is                | what              | create             |

猫的皮是用什么造的？

Of what was the cat's skin created?

17.

|                   |                     |                   |                   |                    |                    |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| naeng             | myeuq               | zawh              | naeng             | rangz              | bauz               | zauh               |
| naŋ <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | naŋ <sup>24</sup> | ða:ŋ <sup>33</sup> | pa:u <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 皮                 | 猫                   | 祈                 | 皮                 | 郎                  | 保                  | 造                  |
| 皮                 | 猫                   | 是                 | 皮                 | 竹笋                 | ?                  | 造                  |
| skin              | cat                 | is                | bark; skin        | bamboo shoot       | ?                  | create             |

猫的皮是用竹笋皮造的。

The cat's skin was created from bamboo shoot bark.

18.

|                    |                     |                   |                   |                    |
|--------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| koan               | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| kʰɔn <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                  | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 毛                  | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                  |
| fur                | cat                 | is                | what              | create             |

猫的毛是用什么造的？

Of what was the cat's fur created?

19.

|                    |                     |                   |                    |                   |                  |                    |
|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| koan               | myeuq               | zawh              | koan               | gut               | dwɣ              | zauh               |
| kʰɔn <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | kʰɔn <sup>24</sup> | kut <sup>55</sup> | tu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                  | 猫                   | 祈                 | 毛                  | 节                 | 大                | 造                  |
| 毛                  | 猫                   | 是                 | 毛                  | 卷                 | 大                | 造                  |
| fur                | cat                 | is                | fur                | scroll            | big              | create             |

猫的毛是用大卷毛造的。

The cat's fur was created from the fibres of a large scroll.

20.

|                                  |                     |                   |                                     |                    |
|----------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| tang                             | myeuq               | zawh              | raeng                               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 猫                   | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 尾巴                               | 猫                   | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| tail                             | cat                 | is                | what                                | create             |
| 猫的尾巴是用什么造的？                      |                     |                   | Of what was the cat's tail created? |                    |

21.

|                                  |                     |                   |   |                                  |                  |                    |
|----------------------------------|---------------------|-------------------|---|----------------------------------|------------------|--------------------|
| tang                             | myeuq               | zawh              | nyaj  | tang                             | ma               | zauh               |
| t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup>                                  | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 尾                                | 猫                   | 祈                 | 草   | 尾                                | 狗                | 造                  |
| 尾巴                               | 猫                   | 是                 | 草   | 尾巴                               | 狗                | 造                  |
| tail                             | cat                 | is                | grass   | tail                             | dog              | create             |
| 猫的尾巴是用狗尾巴草造的。                    |                     |                   | The cat's tail was created from "Dog Tail" grass. |                                  |                  |                    |

22.

|                                |                     |                   |                                      |                    |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ka                             | myeuq               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 猫                   | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 腿，脚                            | 猫                   | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| leg                            | cat                 | is                | what                                 | create             |
| 猫的腿是用什么造的？                     |                     |                   | Of what were the cat's legs created? |                    |

23.

|                                |                     |                   |   |                   |                                  |                    |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|---|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| ka                             | myeuq               | zawh              | laeg  | maex              | tang                             | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | lak <sup>31</sup>   | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 猫                   | 祈                 | 根   | 迷                 | 湯                                | 造                  |
| 腿，脚                            | 猫                   | 是                 | 根   | 树                 | ?                                | 造                  |
| leg                            | cat                 | is                | root  | tree              | ?                                | create             |
| 猫的腿是用“湯”树根造的。                  |                     |                   | The cat's legs were created from the roots of a <i>Tang</i> tree. |                   |                                  |                    |

24.

|                   |                     |                   |                                       |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| laet              | myeuq               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| lat <sup>55</sup> | m̩e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 脸                 | 猫                   | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 爪子                | 猫                   | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| claw              | cat                 | is                | what                                  | create             |
| 猫的爪子是用什么造的？       |                     |                   | Of what were the cat's claws created? |                    |



25.

|                   |                     |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| laet              | myeuq               | zawh              | nam                | gaengz            | zauh               |
| lat <sup>55</sup> | mie:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | na:m <sup>24</sup> | kaŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 臉                 | 猫                   | 祈                 | 南                  | 港 [剛]             | 造                  |
| 爪子                | 猫                   | 是                 | 刺                  | ?                 | 造                  |
| claw              | cat                 | is                | thorn              | ?                 | create             |

猫的爪子是用“港”刺造的。 The cat's claws were created from thorns from the *Gang* plant.

26.

|                   |                     |                   |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| dongx             | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| toŋ <sup>55</sup> | mie:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肚子                | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                  |
| belly             | cat                 | is                | what              | create             |

猫的肚子是用什么造的？

Of what was the cat's belly created?

27.

|                   |                     |                   |                                 |                     |                  |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------|------------------|--------------------|
| dongx             | myeuq               | zawh              | paeng                           | ndiang              | maz              | zauh               |
| toŋ <sup>55</sup> | mie:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔdiaŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肚                 | 猫                   | 祈                 | 布                               | 紅                   | 馬                | 造                  |
| 肚子                | 猫                   | 是                 | 布                               | 红                   | 来                | 造                  |
| belly             | cat                 | is                | cloth                           | red                 | come             | create             |

猫的肚子是用红布造的。

The cat's belly was created from red cloth.

28.

|                   |                     |                   |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| saej              | myeuq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | mie:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:i <sup>31</sup> |
| 腸                 | 猫                   | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 肠子                | 猫                   | 是                 | 什么                | 造                  |
| intestines        | cat                 | is                | what              | create             |

猫的肠子是用什么造的？

Of what were the cat's intestines created?

29.

|                   |                     |                   |                                 |                   |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| saej              | myeuq               | zawh              | kaeu                            | maeg              | it                | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | mie:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔit <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 猫                   | 祈                 | 扣                               | 果                 | 冬                 | 造                  |
| 肠子                | 猫                   | 是                 | 藤                               | 果                 | 葡萄                | 造                  |
| intestines        | cat                 | is                | vine                            | fruit             | grape             | create             |

猫的肠子是用葡萄的藤造的。

The cat's intestines were created from a grapevine.

30.

|                   |                     |                   |                                      |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| daep              | myeuq               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 猫                   | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 肝                 | 猫                   | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| liver             | cat                 | is                | what                                 | create             |
| 猫的肝是用什么造的？        |                     |                   | Of what was the cat's liver created? |                    |

31.

|                   |                     |                   |  |                   |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| daep              | myeuq               | zawh              | maeg   | faez              | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                                | fai <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 猫                   | 祈                 | 果  | 非                 | 造                  |
| 肝                 | 猫                   | 是                 | 果  | 火                 | 造                  |
| liver             | cat                 | is                | fruit  | fire              | create             |
| 猫的肝是用“火”果造的。      |                     |                   | The cat's liver was created from a “fire” fruit. |                   |                    |

32.

|                   |                     |                   |                                      |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| zaw               | myeuq               | zawh              | raeng                                | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 猫                   | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 心，心脏              | 猫                   | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| heart             | cat                 | is                | what                                 | create             |
| 猫的心脏是用什么造的？       |                     |                   | Of what was the cat's heart created? |                    |

33.

|                   |                     |                   |  |                   |                  |                    |
|-------------------|---------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|
| zaw               | myeuq               | zawh              | maeg                                       | nyungz            | maz              | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                          | ɲuŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 猫                   | 祈                 | 果  | 勇                 | 馬                | 造                  |
| 心，心脏              | 猫                   | 是                 | 果  | 西红柿               | 来                | 造                  |
| heart             | cat                 | is                | fruit                                      | tomato            | come             | create             |
| 猫的心脏是用西红柿造的。      |                     |                   | The cat's heart was created from a tomato. |                   |                  |                    |

34.

|                   |                    |                   |                                 |                  |                     |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|---------------------|
| zaeux             | zauh               | baenz             | [du]                            | dij              | myeuq               |
| cau <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | [tu <sup>24</sup> ]             | ti <sup>22</sup> | m̥e:u <sup>11</sup> |
| 主                 | 造                  | 本                 | 畚                               | 的                | 猫                   |
| 才                 | 造                  | 成                 | [类词]                            | [有生命的]           | 猫                   |
| only then         | create             | become            | [classifier]                    | [animate]        | cat                 |
| 才造成了猫，            |                    |                   | Then the cat was fully created, |                  |                     |

35.

|                     |                   |   |                   |                   |
|---------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| myeuq               | dawz              | yauj  | dawz              | rownz             |
| m̩e:u <sup>11</sup> | tau <sup>33</sup> | ja:u <sup>22</sup>                                  | tau <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 猫                   | 守                 | 天   | 守                 | 冷                 |
| 猫                   | 守                 | 亭子  | 守                 | 房子, 家             |
| cat                 | guard             | pavilion  | guard             | house             |
| 猫守亭子守家。             |                   | and the cat could guard the pavilion and the house. |                   |                   |

36.

|                     |                   |  |                                 |                    |
|---------------------|-------------------|--|---------------------------------|--------------------|
| myeuq               | dawz              | yauj   | kaeuj                           | zai                |
| m̩e:u <sup>11</sup> | tau <sup>33</sup> | ka:u <sup>22</sup>   | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ca:i <sup>24</sup> |
| 猫                   | 守                 | 天  | 粳                               | 災                  |
| 猫                   | 守                 | 亭子   | 米; 粮食                           | 剩下                 |
| cat                 | guard             | pavilion   | rice; grain                     | left over          |
| 猫守亭子就有粮食剩下,         |                   | As the cat guards the pavilion it gets the left over rice, |                                 |                    |

37.

|                     |                   |   |                                 |                  |
|---------------------|-------------------|---|---------------------------------|------------------|
| myeuq               | dawz              | chang   | kaeuj                           | jeq              |
| m̩e:u <sup>11</sup> | tau <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>                                | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ce <sup>11</sup> |
| 猫                   | 守                 | 仓   | 后                               | 記                |
| 猫                   | 守                 | 落筛  | 米, 粮食                           | 老                |
| cat                 | guard             | winnowing basket  | rice                            | old              |
| 猫守满了老米的落筛,          |                   | the cat keeps guard over the winnowing basket full of old rice. |                                 |                  |

38.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak                                      | zaeuj             | ndae               |
| min <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup>                         | cau <sup>22</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多   | 宙                 | 好                  |
| 运气                | 好                  | 落入  | 主, 主人             | 好                  |
| luck              | good               | fall                                      | master            | good               |
| 运气好就落入好的主人,       |                    | If it's lucky, it will have a good master |                   |                    |

39.

|                   |                  |                                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | nowx             | maz                                | hawj              | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | nɿ <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>                   | hau <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 肉                | 馬                                  | 给                 | 吃                 |
| 拿                 | 肉                | 来                                  | 给                 | 吃                 |
| take              | meat             | come                               | give              | eat               |
| 拿肉来给吃,            |                  | who will give the cat meat to eat, |                   |                   |

40.

|                                |                                |                  |                                    |                   |
|--------------------------------|--------------------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| cha                            | bya                            | maz              | hawj                               | nyaeg             |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>i</sup> a <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup>                  | ɲak <sup>11</sup> |
| 叉                              | 鱼                              | 馬                | 給                                  | 呀                 |
| 找                              | 鱼                              | 来                | 给                                  | 吃                 |
| search                         | fish                           | come             | give                               | eat               |
| 打鱼来给吃。                         |                                |                  | and will catch fish for it to eat. |                   |

41.

|                   |                         |                   |   |                         |
|-------------------|-------------------------|-------------------|---|-------------------------|
| mingh             | raix                    | doak              | zaeuj   | raix                    |
| miŋ <sup>31</sup> | ð̌a:i <sup>55</sup>     | tək <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                               | ð̌a:i <sup>55</sup>     |
| 命                 | 来                       | 多                 | 宙   | 来                       |
| 运气                | 凶, 不好                   | 落入                | 主, 主人   | 凶, 不好, 穷                |
| luck              | difficult; inauspicious | fall              | master  | difficult; inauspicious |
| 运气不好就落入不好（穷）的主人，  |                         |                   | But if it's unlucky, it will have a poor master |                         |

(这三行被录音了，但是原文没有：The following three lines were recited but are not in the written manuscript:)

|             |                                   |                   |  |                     |
|-------------|-----------------------------------|-------------------|--|---------------------|
| 壮文          | gozloz                            | jin               | gozloz   | [yaq]               |
| 国际音标        | ko <sup>33</sup> lo <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | ko <sup>33</sup> lo <sup>33</sup>                      | [ja <sup>11</sup> ] |
| 汉语直意        | 无奈的                               | 吃                 | 无奈的  | [不吃                 |
| 英语直意        | have no choice                    | eat               | have no choice   | [otherwise]         |
| 爱吃就吃，不爱吃就算。 |                                   |                   | who will leave it to the cat to find something to eat. |                     |

|                   |                   |                  |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| mboq              | jin               | lej              | dongx                                 | yaeg              |
| ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | toŋ <sup>55</sup>                     | jak <sup>11</sup> |
| 不                 | 吃                 | 呢                | 肚子                                    | 饿                 |
| not               | eat               | then             | belly                                 | hungry            |
| 不吃呢肚子饿，           |                   |                  | if it doesn't eat, it will be hungry, |                   |

|                   |                   |                  |  |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|--|------------------|
| jin               | naengz            | yaq              | gaz  | hoz              |
| cin <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ja <sup>11</sup> | ka <sup>33</sup>                               | ho <sup>33</sup> |
| 吃                 | 还                 | 以后               | 咋  | 脖子，喉咙            |
| eat               | still             | after            | stick  | throat           |
| 吃呢难以下咽。           |                   |                  | what it finds to eat will stick in its throat. |                  |

42. (原文有第 42- 46 没有录音过。 Lines 42-46 were omitted in the recording.)

|        |                  |                  |   |                                  |                  |
|--------|------------------|------------------|---|----------------------------------|------------------|
| 壮文     | goz              | loz              | nyaeg   | pyaek                            | low              |
| 国际音标   | ko <sup>33</sup> | lo <sup>33</sup> | ɲak <sup>31</sup>                                       | p <sup>h</sup> jak <sup>55</sup> | lɿ <sup>24</sup> |
| 壮语方块字  | 果                | 鲁                | 呀   | 菜                                | 勒                |
| 汉语直意   | 无奈的              |                  | 吃   | 菜                                | 剩                |
| 英语直意   | have no choice   |                  | eat   | vegetable                        | left over        |
| 只好吃剩菜， |                  |                  | It will have no choice but to eat left-over vegetables, |                                  |                  |

43.

|        |                |     |  |            |
|--------|----------------|-----|--|------------|
| goz    | loz            | jin | kaeuj  | gaeuj      |
| 果      | 鲁              | 吃   | 粃  | 够          |
|        | 无奈的            | 吃   |  | 剩饭         |
|        | have no choice | eat |  | stale rice |
| 只好吃剩饭。 |                |     | it will have no alternative but to eat stale rice. |            |

44.

|                                |                    |                    |                  |  |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------|--------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| cha                            | yauj               | cauz               | dij              | ma   | mboq              | ndaej              |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup>                           | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> |
| 查                              | 天                  | 少                  | 的                | 狗  | 不                 | 得                  |
|                                | 家中                 | 少                  | [生命的]            | 狗  | 不                 | 得                  |
|                                | household          | less; few          | [animate]        | dog  | not               | obtain             |
| 家中狗是必不可少的，                     |                    |                    |                  | Having a dog about the house is essential, |                   |                    |

45.

|                   |                   |                    |                  |  |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|--|------------------|-------------------|-------------------|
| hoak              | rownz             | cauz               | dij              | myeuq                                    | lej              | mboq              | baenz             |
| hɔk <sup>55</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | ɛa:u <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup> | m <sup>i</sup> ɛ:u <sup>11</sup>         | le <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> |
| 做                 | 家                 | 少                  | 的                | 猫  | 列                | 不                 | 本                 |
| 家中                |                   | 少                  | [有生命的]           | 猫  | 是                | 不                 | 成                 |
| household         |                   | less; few          | [animate]        | cat                                      | is               | not               | become            |
| 家中少了猫是不行的。        |                   |                    |                  | and a household cannot do without a cat. |                  |                   |                   |

46.

|                  |                  |                  |                               |                    |
|------------------|------------------|------------------|-------------------------------|--------------------|
| nwh              | tiq              | oax              | daengz                        | lai                |
| nɿ <sup>31</sup> | tɿ <sup>11</sup> | ʔɿ <sup>55</sup> | taŋ <sup>33</sup>             | la:i <sup>24</sup> |
| 怒                | 替                | 呵                | 董                             | 来                  |
| 想                | 仔细               | 啊                |                               | 大家                 |
| think            | carefully        | oh               |                               | everyone           |
| 仔细想啊大家，          |                  |                  | Oh, think about it, everyone! |                    |

47.

soanz

maen

oax

daengz

paenq

sɔn<sup>33</sup>

man<sup>24</sup>

ʔɔ<sup>55</sup>

taŋ<sup>33</sup>

p<sup>h</sup>an<sup>11</sup>

想

好

呵

董

判

想

好

啊

大伙

think

well

oh

companions

想好啊大伙！

Considerate it well, my companions!

**16. Zauh Hanq**  
**第十六篇：造鹅**  
**16. The Creation of the Goose**

原第二十段（首），45行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 45 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|   |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文  | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字   | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意  | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十                 | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意  | time             | first; original   | three              | ten               | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                    |

2.

|   |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |
|---|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 造                  |
| 时候  | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六                               | 种类                | 造                  |
| time  | first; original   | four             | ten               | six                             | types             | create             |
| 古时候造四十六种。 at the beginning there were forty-six created things. |                   |                  |                   |                                 |                   |                    |

3.

|                  |                   |                    |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng             | doq   | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                 | 慵   | 造                  | 浪                 |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到   | 造                  | 什么                |
| time             | first; original   | create             | what, whatever    | until   | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                   | In ancient times various things were created, |                    |                   |

4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaj <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |

5.

|                  |                   |                    |                  |                                    |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh               | dij              | hanq                               |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | ha:n <sup>11</sup>                 |
| 者                | 豆                 | 造                  | 的                | 汉                                  |
| 时候               | 来                 | 造                  | [有生命的]           | 鹅                                  |
| time             | come              | create             | [animate]        | goose                              |
| 过去造鹅。            |                   |                    |                  | The time came to create the goose. |

6.

|                                |                    |                   |                   |                                       |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|
| tu                             | hanq               | zawh              | raeng             | zauh                                  |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                    |
| 頭                              | 汉                  | 祈                 | 浪                 | 造                                     |
| 头                              | 鹅                  | 是                 | 什么                | 造                                     |
| head                           | goose              | is                | what              | create                                |
| 鹅的头是用什么造的？                     |                    |                   |                   | Of what was the goose's head created? |

7.

|                                |                    |                   |                   |                                     |   |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|---|
| tu                             | hanq               | zawh              | maeg              | koiŋ                                | zauh  |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ko:i <sup>22</sup>                  | ca:u <sup>31</sup>                                  |
| 頭                              | 汉                  | 祈                 | 果                 | 委                                   | 造   |
| 头                              | 鹅                  | 是                 |                   | 芭蕉                                  | 造   |
| head                           | goose              | is                |                   | hardy banana ( <i>Musa basjoo</i> ) | create  |
| 鹅的头是用芭蕉造的。                     |                    |                   |                   |                                     | The goose's head was created from the hardy banana. |

8.

|                                |                    |                   |                   |  |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--|
| ta                             | hanq               | zawh              | raeng             | zauh                                   |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                     |
| 眼                              | 汉                  | 祈                 | 浪                 | 造                                      |
| 眼睛                             | 鹅                  | 是                 | 什么                | 造                                      |
| eye                            | goose              | is                | what              | create                                 |
| 鹅的眼睛是用什么造的？                    |                    |                   |                   | Of what were the goose's eyes created? |

9.

|                                |                    |                   |                      |   |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|----------------------|---|
| ta                             | hanq               | maeg              | ndiang               | zauh  |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔdiang <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                            |
| 眼                              | 汉                  | 果                 | 红                    | 造   |
| 眼睛                             | 鹅                  | 果                 | 红                    | 造   |
| eye                            | goose              | fruit             | red                  | create  |
| 鹅的眼睛是用红果造的。                    |                    |                   |                      | The goose's eyes were created from red fruit. |



## 10.

|                   |                    |                   |                                     |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| baeg              | hanq               | zawh              | raeng                               | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                   | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 汉                  | 祈                 | 浪                                   | 造                  |
| 嘴巴, 口             | 鹅                  | 是                 | 什么                                  | 造                  |
| mouth; beak, bill | goose              | is                | what                                | create             |
| 鹅的嘴巴是用什么造的?       |                    |                   | Of what was the goose bill created? |                    |

## 11.

|                   |                    |                   |  |                     |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|---------------------|--------------------|
| baeg              | hanq               | zawh              | maex   | tang                | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                                | tʰa:ŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 汉                  | 祈                 | 迷  | 汤                   | 造                  |
| 嘴巴, 口             | 鹅                  | 是                 |  | 一种树                 | 造                  |
| mouth; beak, bill | goose              | is                |  | a type of tree      | create             |
| 鹅的嘴巴是用“汤”树造的。     |                    |                   | The goose's bill was created from the Tang tree. |                     |                    |

## 12.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| linx              | hanq               | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 汉                  | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 舌头                | 鹅                  | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| tongue            | goose              | is                | what                                    | create             |
| 鹅的舌头是用什么造的?       |                    |                   | Of what was the goose's tongue created? |                    |

## 13.

|                   |                    |                  |  |                    |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|--|--------------------|--------------------|
| linx              | hanq               | nyaj             | sam  | liamh              | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | ha:n <sup>11</sup> | ja <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup>                                     | liam <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 汉                  | 草                | 三  | 林                  | 造                  |
| 舌头                | 鹅                  | 草                | 三  | 面, 角               | 造                  |
| tongue            | goose              | grass            | three  | side; corner       | creataed           |
| 鹅的舌头是用三面草造的。      |                    |                  | The goose's tongue was created from three-sided grass. |                    |                    |

## 14.

|                  |                    |                   |                                       |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| hoz              | hanq               | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| ho <sup>33</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 伙                | 汉                  | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 脖子               | 鹅                  | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| neck             | goose              | is                | what                                  | create             |
| 鹅的脖子是用什么造的?      |                    |                   | Of what was the goose's neck created? |                    |

15.

|                  |                    |                   |                               |                  |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|--------------------|
| hoz              | hanq               | maeg              | gve                           | nguz             | zauh               |
| ho <sup>33</sup> | ha:n <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | k <sup>we</sup> <sup>24</sup> | ŋu <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 伙                | 汉                  | 果                 | 丝                             | 蛇                | 造                  |
| 脖子               | 鹅                  | 果、瓜               | 丝                             | 蛇                | 造                  |
| neck             | goose              | fruit, melon      | silk                          | snake            | create             |

鹅的脖子是用蛇瓜造的。

The goose's neck was created from a snake gourd.<sup>15</sup>

16.

|                                |                    |                   |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| koan                           | hanq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| k <sup>hɔn</sup> <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                              | 汉                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 毛                              | 鹅                  | 是                 | 什么                | 造                  |
| feather                        | goose              | is                | what              | create             |

鹅的毛是用什么造的？

Of what were the goose's feathers created?

17.

|                                |                    |                   |                    |                   |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| koan                           | hanq               | zawh              | ndog               | maeg              | zaeuq             | zauh               |
| k <sup>hɔn</sup> <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ʔdok <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | cau <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                              | 汉                  | 祈                 | 花                  | 果                 | 宙                 | 造                  |
| 毛                              | 鹅                  | 是                 | 花                  | 一种果               |                   |                    |
| feather                        | goose              | is                | flower             | a type of fruit   |                   | create             |

鹅的毛是用“宙”果花造的。

The goose's feathers were created from the flowers of the “Jow” fruit tree.

18.

|                               |                    |                   |                   |                    |
|-------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ka                            | hanq               | zawh              | raeng             | zauh               |
| k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                             | 汉                  | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 腿，脚                           | 鹅                  | 是                 | 什么                | 造                  |
| leg                           | goose              | is                | what              | create             |

鹅的腿是用什么造的？

Of what were the goose's legs created?

19.

|                               |                    |                   |                   |                                  |                  |                    |
|-------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|------------------|--------------------|
| ka                            | hanq               | zawh              | maex              | tang                             | maz              | zauh               |
| k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | t <sup>ha</sup> :ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                             | 汉                  | 祈                 | 迷                 | 湯                                | 馬                | 造                  |
| 腿，脚                           | 鹅                  | 是                 | 一种树               |                                  | 来                | 造                  |
| leg                           | goose              | is                | a type of tree    |                                  | come             | create             |

鹅的腿是用“湯”树造的。

The goose's legs were created from the “Tang” tree.

<sup>15</sup> *Trichosanthes anguina*.

20.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| din               | hanq               | zawh              | raeng                                  | zauh               |
| tin <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                      | ca:u <sup>31</sup> |
| 頂                 | 汉                  | 祈                 | 浪                                      | 造                  |
| 脚                 | 鹅                  | 是                 | 什么                                     | 造                  |
| foot              | goose              | is                | what                                   | create             |
| 鹅的脚用什么造的？         |                    |                   | Of what were the goose's feet created? |                    |

21.

|                   |                    |                   |  |                  |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|------------------|------------------|--------------------|
| din               | hanq               | zawh              | pyaek  | fuz              | maz              | zauh               |
| tin <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup>                        | fu <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頂                 | 汉                  | 祈                 | 菜  |                  | 馬                | 造                  |
| 脚                 | 鹅                  | 是                 | 一种蔬菜   |                  | 来                | 造                  |
| leg               | goose              | is                | a type of leafy vegetable                              | come             | create           |                    |
| 鹅的脚是用蔬菜造的。        |                    |                   | The goose's legs were created from the "Fu" vegetable. |                  |                  |                    |

22.

|                    |                    |                   |  |                    |
|--------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| ai                 | hanq               | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 哀                  | 汉                  | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 沙囊                 | 鹅                  | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| gizzard            | goose              | is                | what                                     | create             |
| 鹅的沙囊是用什么造的？        |                    |                   | Of what was the goose's gizzard created? |                    |

23.

|                    |                    |                   |  |                                |                  |                    |
|--------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|------------------|--------------------|
| ai                 | hanq               | zawh              | maeg   | gve                            | maz              | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                              | g <sup>w</sup> e <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 哀                  | 汉                  | 祈                 | 果  | 丝                              | 馬                | 造                  |
| 沙囊                 | 鹅                  | 是                 | 丝瓜   | 来                              | 造                |                    |
| gizzard            | goose              | is                | loofah   | come                           | create           |                    |
| 鹅的沙囊是用丝瓜造的。        |                    |                   | The goose's gizzard was created from a loofah. |                                |                  |                    |

24.

|                                 |                    |                   |  |                    |
|---------------------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| taw                             | hanq               | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 汉                  | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 胃                               | 鹅                  | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| stomach                         | goose              | is                | what                                     | create             |
| 鹅的胃是用什么造的？                      |                    |                   | Of what was the goose's stomach created? |                    |

25.

|                                 |                    |                        |   |                  |                    |
|---------------------------------|--------------------|------------------------|---|------------------|--------------------|
| taw                             | hanq               | maeg                   | ngaq  | maz              | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup>      | ŋa <sup>11</sup>                                    | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 汉                  | 果                      | 戛   | 馬                | 造                  |
| 胃                               | 鹅                  | 一种果                    |   | 来                | 造                  |
| stomach                         | chicken            | a type of fruit or nut |   | come             | create             |
| 鹅的胃是用“戛”造的。                     |                    |                        | The goose's stomach was created from a “Nga” fruit. |                  |                    |

26.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| saej              | hanq               | zawh              | raeng  | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                            | ca:i <sup>31</sup> |
| 腸                 | 汉                  | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 肠子                | 鹅                  | 是                 | 什么   | 造                  |
| intestines        | goose              | is                | what   | create             |
| 鹅的肠子是用什么造的？       |                    |                   | Of what were the goose's intestines created? |                    |

27.

|                   |                    |                   |                                 |  |                     |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|--|---------------------|------------------|--------------------|
| saej              | hanq               | zawh              | kaeu                            | gaed   | ndiang              | maz              | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | kat <sup>11</sup>                                      | ʔdian <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 汉                  | 祈                 | 扣                               | 戛  | 红                   | 馬                | 造                  |
| 肠子                | 鹅                  | 是                 | 藤                               | 扫  | 红                   | 来                | 造                  |
| intestines        | goose              | is                | vine                            | sweep  | red                 | come             | create             |
| 鹅的肠子是用一种红色的藤造的。   |                    |                   |                                 | The goose's intestine was created from red broom vine. |                     |                  |                    |

28.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| zaw               | hanq               | zawh              | raeng                                  | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                      | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 汉                  | 祈                 | 浪                                      | 造                  |
| 心，心脏              | 鹅                  | 是                 | 什么                                     | 造                  |
| heart             | goose              | is                | what                                   | create             |
| 鹅的心脏是用什么造的？       |                    |                   | Of what was the goose's heart created? |                    |

29.

|                   |                    |                   |  |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| zaw               | hanq               | zawh              | maeg   | haeuq             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                                    | hau <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 汉                  | 祈                 | 果  | 侯                 | 造                  |
| 心，心脏              | 鹅                  | 是                 | 草果   |                   | 造                  |
| heart             | goose              | is                | black cardamom                                       |                   | create             |
| 鹅的心脏是用草果造的。       |                    |                   | The goose's heart was created from a black cardamom. |                   |                    |

34.

|                   |                    |                   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| zaeux             | zauh               | baenz             | dij              | hanq               |
| cau <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup> | ha:n <sup>11</sup> |
| 周                 | 造                  | 本                 | 的                | 汉                  |
| 才                 | 造                  | 成                 | [有生命的]           | 鹅                  |
| only then         | create             | become            | [animate]        | goose              |

才造成了鹅。Then the goose was fully created.

31.

|                         |                    |                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| hoak                    | taeq               | naengz            | aeu               | hanq               | daeuj             | dang               |
| hɔk <sup>55</sup>       | tʰai <sup>11</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 做                       | 太                  | 跟                 | 欧                 | 汉                  | 斗                 | 当                  |
| 赎罪，法术                   |                    | 还                 | 拿                 | 鹅                  | 来                 | 代替                 |
| to atone for sin; magic | still              | take              | goose             | come               | substitute        |                    |

赎罪还需要鹅来代替，One must use a goose as a substitute to atone for sin,

32.

|                                   |                    |                   |                   |                    |                   |                   |
|-----------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| hoak                              | zai                | naengz            | aeu               | hanq               | daeuj             | kaj               |
| hɔk <sup>55</sup>                 | ca:i <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | kʰa <sup>22</sup> |
| 做                                 | 灾                  | 跟                 | 欧                 | 汉                  | 斗                 | 杀                 |
| 负责                                |                    | 还                 | 拿                 | 鹅                  | 来                 | 杀                 |
| bear responsibility, consequences | still              | take              | goose             | come               | kill              |                   |

负责还需要鹅来杀。One must kill a goose to pay for consequences.

33.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak              | zaeuj             | ndae               |
| min <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多                 | 宙                 | 好                  |
| 运气                | 好                  | 落入                | 主，主人              | 好                  |
| luck              | good               | fall              | master            | good               |

运气好就落入好的主人，If it's lucky, it will have a good master,

34.

|                   |                    |                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | kaeuj              | huh              | hawj              | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | kʰau <sup>22</sup> | hu <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 欧                 | 后                  | 谷                | 给                 | 吃                 |
| 拿                 |                    | 玉米               | 给                 | 吃                 |
| take              |                    | maize, corn      | give              | eat               |

拿玉米给吃。who will give it maize to eat,

35.

|                   |                   |                   |                   |                              |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|
| aeu               | naemx             | saw               | hawj              | nyaeg                        |
| ʔau <sup>24</sup> | nam <sup>55</sup> | sau <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> | ɲak <sup>31</sup>            |
| 欧                 | 水                 | 净                 | 给                 | 呀                            |
| 拿                 | 水                 | 干净                | 给                 | 喝，吹                          |
| take              | water             | clean             | give              | drink                        |
| 拿干净的水给喝。          |                   |                   |                   | and clean water to to drink. |

36.

|                   |                   |                   |                  |                              |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------|
| jin               | doak              | baeg              | aj               | yaek                         |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔa <sup>22</sup> | jak <sup>55</sup>            |
| 吃                 | 多                 | 坝                 | 阿                | 鸦                            |
| 吃                 | 入，进               | 嘴                 |                  | 大口                           |
| eat               | fall              | mouth             | open             | widely                       |
| 大口大口地吃进嘴里，        |                   |                   |                  | It will eat bite after bite, |

37.

|                   |                   |                   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| jin               | doak              | dongx             | aj               | yangq              |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | toŋ <sup>55</sup> | ʔa <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 吃                 | 多                 | 肚                 | 阿                | 样                  |
| 吃                 | 入，进               | 肚子                | 大口               |                    |
| eat               | drop              | stomach           | open             | widely             |
| 大口大口地吃进肚里。        |                   |                   |                  | gulping it down.   |

38.

|                    |                   |                    |                   |  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--|
| hanq               | noanz             | vangq              | yaengh            | hwnz   |
| ha:n <sup>11</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup> | jaŋ <sup>31</sup> | hu:n <sup>33</sup>                             |
| 汉                  | 暖                 | 旺                  | 云                 | 很  |
| 鹅                  | 睡                 | 好，平安               | 整                 | 夜  |
| goose              | sleep             | peacefully         | entire            | night  |
| 鹅整夜安睡，             |                   |                    |                   | The goose will then sleep well all night long, |

39.

|                    |                   |                  |                   |                                   |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|
| hanq               | noanz             | va               | yaengh            | haemh                             |
| ha:n <sup>11</sup> | nɔn <sup>33</sup> | va <sup>24</sup> | jaŋ <sup>31</sup> | ham <sup>31</sup>                 |
| 汉                  | 暖                 | 弯                | 云                 | 寒                                 |
| 鹅                  | 睡                 | 花                | 整                 | 晚                                 |
| goose              | sleep             | spend time       | entire            | evening                           |
| 鹅整晚入眠。             |                   |                  |                   | the goose will sleep all evening. |

40.

|                   |                    |                   |   |                         |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------------|
| mingh             | raix               | doak              | zaeuj   | raix                    |
| miŋ <sup>31</sup> | ða:i <sup>55</sup> | tək <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                               | ða:i <sup>55</sup>      |
| 命                 | 来                  | 多                 | 宙   | 来                       |
| 运气                | 凶, 不好              | 落入                | 主, 主人   | 凶, 不好, 穷                |
| luck              | inauspicious, bad  | fall              | master  | inauspicious, bad, poor |
| 运气不好就落入不好(穷)的主人,  |                    |                   | But if it's unlucky it will have a poor master, |                         |

41.

|                   |                    |                   |  |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|------------------|
| zoangq            | hanq               | bae               | doangh   | naz              |
| cəŋ <sup>11</sup> | ha:n <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | təŋ <sup>31</sup>                                    | na <sup>33</sup> |
| 冲                 | 汉                  | 批                 | 董  | 哪                |
| 放                 | 鸭                  | 去                 | 旷野   | 田                |
| free, release     | goose              | go                | deserted   | rice paddy       |
| 放鹅去干稻田。           |                    |                   | who will let the goose free in the dry rice paddies, |                  |

42.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| baeg              | lej              | soan              | dij  | miangz             |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | səŋ <sup>24</sup> | ti <sup>22</sup>                                 | mian <sup>33</sup> |
| 坝                 | 列                | 标                 | 的  | 两                  |
| 嘴巴, 口             | 虽                | 教                 | [有生命的]   | 虫类                 |
| mouth             | however          | teach             | [animate]  | insect             |
| 它的嘴巴只能学吃昆虫。       |                  |                   | and its mouth will have to learn to eat insects. |                    |

43.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| ta                | naengz            | jengz             | yaengh                                  | yeuh               |
| tʰa <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | jeŋ <sup>33</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                       | je:u <sup>31</sup> |
| 眼                 | 跟                 | 江                 | 云                                       | 由                  |
| 眼睛                | 还                 | 斜                 | ?                                       | ?                  |
| eye               | still             | vertical          | ?                                       | ?                  |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

44.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| baeg              | lej              | soan              | go  | ndaem              |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ko <sup>24</sup>                                    | ʔdam <sup>24</sup> |
| 坝                 | 列                | 标                 | 故   | 黑                  |
| 嘴巴, 口             | 虽,               | 教                 | 棵   | 黑                  |
| mouth             | though           | teach             | tree [mw]   | black              |
| 它的嘴巴只能学吃黑色的树。     |                  |                   | and its mouth will have to learn to eat black bark. |                    |

45.

ta                      naengz

zang

yaengh

yeuh

t<sup>h</sup>a<sup>24</sup>                      naŋ<sup>33</sup>ca:ŋ<sup>24</sup>jaŋ<sup>31</sup>je:u<sup>31</sup>

眼

跟

江

云

如

眼睛

还

中间

?

?

eye

still

middle

?

?

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)



## 17. Zauh Zaeq

## 第十七篇：造鸡

## 17. The Creation of the Chicken

原第二十段（首），38行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twentieth section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|                |                  |                   |                    |   |                  |                   |                    |
|----------------|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文             | zwz              | nduq              | sam                | sip   | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标           | cu <sup>33</sup> | ŋdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                               | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字          | 者                | 路                 | 三                  | 十   | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意           | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十   | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意           | time             | first; original   | three              | ten   | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， |                  |                   |                    | In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |

## 2.

|                  |                   |                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak   | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup> | ŋdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ok <sup>55</sup>                       | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六   | 云                 | 造                  |
| 时候               | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六   | 种类                | 造                  |
| time             | first; original   | four             | ten               | six   | types             | create             |
| 古时候造四十六种。        |                   |                  |                   | at the beginning there were forty-six created things. |                   |                    |

## 3.

|                  |                   |                    |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng             | doq   | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ŋdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                 | 随   | 造                  | 浪                 |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到   | 造                  | 什么                |
| time             | first; original   | create             | what, whatever    | until   | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                   | In ancient times various things were created, |                    |                   |

## 4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |

5.

|                  |                   |                    |                                      |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh               | dij                                  | zaeq              |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup>                     | cai <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造                  | 的                                    | 鸡                 |
| 时候               | 来                 | 造                  | [有生命的]                               | 鸡                 |
| time             | come              | create             | [animate]                            | chicken           |
| 过去造鸡。            |                   |                    | The time came to create the chicken. |                   |

6.

|                                |                   |                   |   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| tu                             | zaeq              | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 鸡                 | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 头                              | 鸡                 | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| head                           | chicken           | is                | what                                    | create             |
| 鸡的头是用什么造的？                     |                   |                   | Of what was the chicken's head created? |                    |

7.

|                                |                   |                   |  |                    |                  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|------------------|--------------------|
| tu                             | zaeq              | zawh              | maeg   | oij                | maz              | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>  | ʔo:i <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 鸡                 | 祈                 | 果  | 委                  | 馬                | 造                  |
| 头                              | 鸡                 | 是                 | 果  | ？                  | 来                | 造                  |
| head                           | chicken           | is                | fruit or nut   | ？                  | come             | create             |
| 鸡的头是用“委”果造的。                   |                   |                   | The chicken's head was created from the <i>Oi</i> fruit. |                    |                  |                    |

8.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| baeg              | zaeq              | zawh              | raeng                                   | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                       | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 鸡                 | 祈                 | 浪                                       | 造                  |
| 嘴巴，口              | 鸡                 | 是                 | 什么                                      | 造                  |
| mouth; beak       | chicken           | is                | what                                    | create             |
| 鸡的嘴巴是用什么造的？       |                   |                   | Of what was the chicken's beak created? |                    |

9.

|                   |                   |                   |   |                  |                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|---------------------|--------------------|
| baeg              | zaeq              | zawh              | nam   | ngah             | [maz]               | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | na:m <sup>24</sup>  | ŋa <sup>31</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 鸡                 | 祈                 | 南   | 凹                | 馬                   | 造                  |
| 嘴巴，口              | 鸡                 | 是                 | 一种刺   |                  | 来                   |                    |
| mouth; beak       | chicken           | is                | a type of thorn   |                  | come                | create             |
| 鸡的嘴巴是用一种刺造的。      |                   |                   | The chicken's beak was created from a <i>Nga</i> plant thorn. |                  |                     |                    |

## 10.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| linx              | zaeq              | zawh              | raeng                                     | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 鸡                 | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 舌头                | 鸡                 | 是                 | 什么  | 造                  |
| tongue            | chicken           | is                | what                                      | create             |
| 鸡的舌头是用什么造的？       |                   |                   | Of what was the chicken's tongue created? |                    |

## 11.

|                   |                   |                      |  |                    |                    |                     |                    |
|-------------------|-------------------|----------------------|--|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| linx              | zaeq              | [zawh]               | nyaj   | sam                | liamh              | [maz]               | zauh               |
| lin <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | [cau <sup>31</sup> ] | ɲa <sup>22</sup>   | sa:m <sup>24</sup> | liam <sup>31</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 拎                 | 鸡                 | 祈                    | 草  | 三                  | 林                  | 馬                   | 造                  |
| 舌头                | 鸡                 | 是                    | 草  | 三                  | 面，角                | 来                   | 造                  |
| tongue            | chicken           | is                   | grass  | three              | side               | come                | created            |
| 鸡的舌头是用三面草造的。      |                   |                      | The chicken's tongue was created from three-sided grass. |                    |                    |                     |                    |

## 12.

|                                 |                   |                   |  |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| koan                            | zaeq              | zawh              | raeng  | zauh               |
| k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                            | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 鸡                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 毛                               | 鸡                 | 是                 | 什么   | 造                  |
| feather                         | chicken           | is                | what   | create             |
| 鸡的毛是用什么造的？                      |                   |                   | Of what were the chicken's feathers created? |                    |

## 13.

|                                 |                   |                   |  |                   |                   |                     |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| koan                            | zaeq              | zawh              | ndog   | maex              | gaex              | [maz]               | zauh               |
| k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ʔdɔk <sup>11</sup>   | mai <sup>55</sup> | kai <sup>55</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 鸡                 | 祈                 | 花  | 树                 | 楷                 | 馬                   | 造                  |
| 毛                               | 鸡                 | 是                 | 花  | 树                 | ？                 | 来                   | 造                  |
| feather                         | chicken           | is                | flower   | tree              | ？                 | come                | create             |
| 鸡的毛是用“楷”树花造的。                   |                   |                   | The chicken's feathers were created from the flowers of the <i>Gai</i> tree. |                   |                   |                     |                    |

## 14.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| ka                             | zaeq              | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 鸡                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 腿，脚                            | 鸡                 | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| leg                            | chicken           | is                | what                                     | create             |
| 鸡的腿是用什么造的？                     |                   |                   | Of what were the chicken's legs created? |                    |

15.

|                                |                   |                   |                    |                   |                  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| ka                             | zaeq              | zawh              | nam                | goan              | maz              | zauh               |
| k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | na:m <sup>24</sup> | kɔn <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                              | 鸡                 | 祈                 | 南                  | 棺                 | 馬                | 造                  |
| 腿, 脚                           | 鸡                 | 是                 | 刺                  | ?                 | 来                | 造                  |
| leg                            | chicken           | is                | thorn              | ?                 | come             | create             |

鸡的腿是用“棺”刺造的。      The chicken's legs were created from *Goan* plant thorns.

16.

|                    |                   |                   |                   |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ai                 | zaeq              | zawh              | raeng             | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 衰 [哀]              | 鸡                 | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 沙囊                 | 鸡                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| gizzard            | chicken           | is                | what              | create             |

鸡的沙囊是用什么造的?      Of what was the chicken's gizzard created?

17.

|                    |                   |                   |                                |                  |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| ai                 | zaeq              | maeg              | gve                            | maz              | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | g <sup>w</sup> e <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 衰 [哀]              | 鸡                 | 果                 | 丝                              | 馬                | 造                  |
| 沙囊                 | 鸡                 |                   | 丝瓜                             | 来                | 造                  |
| gizzard            | chicken           |                   | loofah                         | come             | create             |

鸡的沙囊是用丝瓜造的。      The chicken's gizzard was created from a loofah.

18.

|                                 |                   |                   |                   |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| taw                             | zaeq              | zawh              | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 鸡                 | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 胃                               | 鸡                 | 是                 | 什么                | 造                  |
| stomach                         | chicken           | is                | what              | create             |

鸡的胃是用什么造的?      Of what was the chicken's stomach created?

19.

|                                 |                   |                   |                   |                  |                    |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| taw                             | zaeq              | zawh              | maeg              | ngaq             | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ŋa <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 鸡                 | 祈                 | 果                 | 夏                | 造                  |
| 胃                               | 鸡                 | 是                 | 果                 | ?                | 造                  |
| stomach                         | chicken           | is                | fruit or nut      | ?                | create             |

鸡的胃是用“夏”造的。      The chicken's stomach was created from a *Nga* fruit.

20.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| saej              | zaeq              | zawh              | raeng  | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                              | ca:i <sup>31</sup> |
| 腸                 | 鸡                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 肠子                | 鸡                 | 是                 | 什么   | 造                  |
| intestines        | chicken           | is                | what   | create             |
| 鸡的肠子是用什么造的？       |                   |                   | Of what were the chicken's intestines created? |                    |

21.

|                   |                   |                   |  |                   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|--------------------|
| saej              | zaeq              | zawh              | kaeu   | gaed              | maz              | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>                          | kat <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 鸡                 | 祈                 | 扣  | 干                 | 馬                | 造                  |
| 肠子                | 鸡                 | 是                 | 藤  | 扫                 | 来                | 造                  |
| intestines        | chicken           | is                | vine   | sweep             | come             | create             |
| 鸡的肠子是用一种藤造的。      |                   |                   | The chicken's intestines were created from a broom vine. |                   |                  |                    |

22.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| zaw               | zaeq              | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 鸡                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 心，心脏              | 鸡                 | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| heart             | chicken           | is                | what                                     | create             |
| 鸡的心脏是用什么造的？       |                   |                   | Of what was the chicken's heart created? |                    |

23.

|                   |                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| zaw               | zaeq              | zawh              | maeg   | haeuq             | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                                      | hau <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 鸡                 | 祈                 | 果  | 侯                 | 造                  |
| 心，心脏              | 鸡                 | 是                 | 草果   | 造                 |                    |
| heart             | chicken           | is                | black cardamom   | create            |                    |
| 鸡的心脏是用草果造的。       |                   |                   | The chicken's heart was created from a black cardamom. |                   |                    |

24.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| daep              | zaeq              | zawh              | raeng                                    | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                        | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 鸡                 | 祈                 | 浪  | 造                  |
| 肝                 | 鸡                 | 是                 | 什么                                       | 造                  |
| liver             | chicken           | is                | what                                     | create             |
| 鸡的肝是用什么造的？        |                   |                   | Of what was the chicken's liver created? |                    |

25.

|                   |                   |                   |   |   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|---|------------------|--------------------|
| daep              | zaeq              | maeg              | ndoang  | ? | maz              | zauh               |
| tap <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>  | ? | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 肝                 | 鸡                 | 果                 | 動   | 箐 | 馬                | 造                  |
| 肝                 | 鸡                 | 果                 | ?   | ? | 来                | 造                  |
| liver             | chicken           | fruit or nut      | ?   | ? | come             | create             |
| 鸡的肝是用“箐”果造的。      |                   |                   | The chicken's liver was created from a <i>Ndoang</i> fruit. |   |                  |                    |

26.

|                   |                    |                   |                                     |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|
| zaeux             | zauh               | baenz             | dij                                 | zaeq              |
| cau <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup>                    | cai <sup>11</sup> |
| 主                 | 造                  | 本                 | 畲                                   | 鸡                 |
| 才                 | 造                  | 成                 | [类词]                                | 鸡                 |
| only then         | create             | become            | [classifier]                        | chicken           |
| 才造成了鸡。            |                    |                   | Then the chicken was fully created. |                   |

27.

|                    |                     |                   |  |                                       |                    |
|--------------------|---------------------|-------------------|--|---------------------------------------|--------------------|
| jiab               | chaej               | naengz            | zaeq   | daeuj [maz]                           | dang               |
| ciɛp <sup>31</sup> | ch'ai <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | cai <sup>11</sup>                                      | tau <sup>22</sup> [ma <sup>33</sup> ] | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 見                  | 病                   | 跟                 | 鸡  | 馬                                     | 當                  |
| 治(?)               | 病                   | 还                 | 鸡  | 来                                     | 代替                 |
| cure(?)            | illness; fever      | still             | chicken  | come                                  | substitute         |
| 治病还需要用来鸡代替，        |                     |                   | One needs the chicken as a substitute to cure illness, |                                       |                    |

28.

|                    |                    |                   |   |                   |                  |   |
|--------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|---|
| jiab               | zangz              | naengz            | aeu                                       | zaeq              | maz              | kaj [tiq]                               |
| ciɛp <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                         | cai <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | k <sup>ha</sup> 22 [t <sup>hi</sup> 11] |
| 見                  | 長                  | 跟                 | 歐   | 鸡                 | 馬                | 替                                       |
| 治(?)               | 病                  | 还                 | 用   | 鸡                 | 来                | 杀[代替]                                   |
|                    | (?)                |                   |   |                   |                  |   |
| cure(?)            | illness(?)         | still             | use                                       | chicken           | come             | kill [substitute]                       |
| 治病还需要用鸡来杀。         |                    |                   | to cure illness, one must kill a chicken. |                   |                  |   |

29.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak              | zaeuj                                      | ndae               |
| miŋ <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                          | ʔdai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多                 | 宙  | 好                  |
| 运气                | 好                  | 落入                | 主，主人                                       | 好                  |
| luck              | good               | fall              | master                                     | good               |
| 运气好就落入好的主人，       |                    |                   | If it's lucky, it will have a good master, |                    |

30.

|                   |                                 |                  |                                |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|
| aeu               | kaeuj                           | huh              | hawj                           | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | hu <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup>              | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 𣎵                               | 谷                | 給                              | 吃                 |
| 拿                 |                                 | 玉米               | 给                              | 吃                 |
| take              |                                 | maize, corn      | give                           | eat               |
| 拿玉米给吃。            |                                 |                  | who will give it maize to eat, |                   |

(原文有这两行，但是没有录音过。意思不清楚。These two lines, present in the original manuscript, were not recorded and their meaning is not clear.)

31.

江            早                    把            花            掃            代            笔

32.

棵                    𣎵                                  下                                  跟                                  后

(原文没有这两行，而录音了。These two lines were recited but are not present in the original manuscript.)

|                   |                   |                   |                              |                  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|------------------|-------------------|
| jin               | doak              | doak              | baeg                         | aj               | yaek              |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | tək <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup>            | ʔa <sup>22</sup> | jak <sup>55</sup> |
| 吃                 | 入，进               | 入，进               | 嘴                            |                  | 大口                |
| eat               | drop              | drop              | mouth                        |                  | open widely       |
| 大口大口地吃进嘴里，        |                   |                   | It will eat bite after bite, |                  |                   |

|                   |                   |                   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| jin               | doak              | dongx             | aj               | yangq              |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | toŋ <sup>55</sup> | ʔa <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 吃                 | 入，进               | 肚子                |                  | 大口                 |
| eat               | drop              | stomach           |                  | open widely        |
| 大口大口地吃进肚里。        |                   |                   | gulping it down. |                    |

33.

|                   |                     |                   |   |                     |
|-------------------|---------------------|-------------------|---|---------------------|
| mingh             | raix                | doak              | zaeuj   | raix                |
| miŋ <sup>31</sup> | ð̃a:i <sup>55</sup> | tək <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                               | ð̃a:i <sup>55</sup> |
| 命                 | 来                   | 多                 | 宙   | 来                   |
| 运气                | 凶，不好                | 落入                | 主，主人  | 凶，不好，穷              |
| luck              | inauspicious, bad   | fall              | master  | inauspicious, bad   |
| 运气不好就落入不好（穷）的主人，  |                     |                   | But if it's unlucky it will have a poor master, |                     |

34.

|                    |                  |  |                  |                   |
|--------------------|------------------|--|------------------|-------------------|
| goz                | loz              | sauq   | jeh              | roak              |
| ko <sup>33</sup>   | lo <sup>33</sup> | sa:u <sup>11</sup>   | ce <sup>31</sup> | ðək <sup>55</sup> |
| 果                  | 落                | 照  | 节                | 禄                 |
| 无奈的                |                  | 撒  |                  | 树丛中               |
| have no choice but |                  | sow  |                  | thicket           |
| 只好撒在树丛中,           |                  | who has no choice but to look for stray seed sown in thickets, |                  |                   |

35.

|                  |                    |  |                  |                  |
|------------------|--------------------|--|------------------|------------------|
| goz              | loz                | goak                                       | jeh              | nyaj             |
| ko <sup>33</sup> | lo <sup>33</sup>   | kək <sup>55</sup>                          | ce <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup> |
| 果                | 落                  | 波  | 节                | 草                |
|                  | 无奈的                | 根  | 丛中               | 草                |
|                  | have no choice but | root                                       | thicket          | grass            |
| 只好在草丛中。          |                    | among the roots of the thickets and grass. |                  |                  |

36.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| mboq              | jin               | zoq   | dongx             | yaeg              |
| ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> | co <sup>11</sup>                              | toŋ <sup>55</sup> | jak <sup>11</sup> |
| 不                 | 吃                 | 主   | 肚                 | 亚                 |
| 不                 | 吃                 | 就   | 肚子                | 饿                 |
| not               | eat               | then  | stomach           | hungry            |
| 不吃呢肚子饿,           |                   | He doesn't eat much and will go about hungry, |                   |                   |

37.

|                   |                  |  |                  |                                      |
|-------------------|------------------|--|------------------|--------------------------------------|
| jin               | zoq              | nyaeg  | gaz              | hoz                                  |
| cin <sup>24</sup> | co <sup>11</sup> | ɲak <sup>31</sup>  | ka <sup>33</sup> | ho <sup>33</sup>                     |
| 吃                 | 主                | 芽  | 卡                | 伙                                    |
| 吃                 | 就                | 喝  |                  | 卡脖子, 难以下咽                            |
| eat               | then             | drink  |                  | stick in the throat, hard to swallow |
| 吃呢难以下咽。           |                  | what he finds to eat and drink will stick in his throat. |                  |                                      |

38.

|                   |                    |  |                       |                   |
|-------------------|--------------------|--|-----------------------|-------------------|
| zaeq              | zaek               | tai  | viangh                | mingh             |
| cai <sup>11</sup> | ca:k <sup>55</sup> | tʰa:i <sup>24</sup>  | via:ŋ <sup>31</sup>   | miŋ <sup>31</sup> |
| 鸡                 | 差                  | 死  | 丢                     | 命                 |
| 鸡                 | 快要                 | 死  | 丢                     | 命                 |
| chicken           | almost             | die  | surrender, throw away | life              |
| 鸡快要死就没命了。         |                    | That chicken will always be on the verge of dying, barely alive. |                       |                   |



**18. Zauh Baet**  
**第十八篇：造鸭**  
**18. The Creation of the Duck**

原第二十一段（首），41行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-first section, consisting of 41 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|                |                  |                   |                    |   |                  |                   |                    |
|----------------|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文             | zwz              | nduq              | sam                | sip   | ngih             | yowngh            | zauh               |
| 国际音标           | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                               | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 壮语方块字          | 者                | 路                 | 三                  | 十   | 二                | 云                 | 造                  |
| 汉语直意           | 时候               | 第一；首先             | 三                  | 十   | 二                | 种类                | 造                  |
| 英语直意           | time             | first; original   | three              | ten   | two              | types             | create             |
| 汉语意译：古时候造三十二种， |                  |                   |                    | In ancient times thirty-two types were created, |                  |                   |                    |

## 2.

|                  |                   |                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak   | yowngh            | zauh               |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>                       | jɿŋ <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六   | 云                 | 造                  |
| 时候               | 第一；首先             | 四                | 十                 | 六   | 种类                | 造                  |
| time             | first; original   | four             | ten               | six   | types             | create             |
| 古时候造四十六种。        |                   |                  |                   | at the beginning there were forty-six created things. |                   |                    |

## 3.

|                  |                   |                    |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | zauh               | raeng             | doq   | zauh               | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                              | ca:u <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 造                  | 浪                 | 随   | 造                  | 浪                 |
| 时候               | 第一；首先             | 造                  | 什么                | 和，到   | 造                  | 什么                |
| time             | first; original   | create             | what, whatever    | until   | create             | what, whatever    |
| 古时候造了些什么，        |                   |                    |                   | In ancient times various things were created, |                    |                   |

## 4.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh  | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 豆                 | 造   | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 造   | 什么                | 先，第一              |
| time             | come              | create  | whatever          | first             |
| 过去先造什么：          |                   | and when the time came, this is what was created first: |                   |                   |

5.

|                  |                   |                    |                  |                                   |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------|
| zwz              | daeuj             | zauh               | dij              | baet                              |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | pat <sup>55</sup>                 |
| 者                | 豆                 | 造                  | 的                | 鴨                                 |
| 时候               | 来                 | 造                  | [有生命的]           | 鴨                                 |
| time             | come              | create             | [animate]        | duck                              |
| 过去造鴨。            |                   |                    |                  | The time came to create the duck. |

6.

|                                |                   |                   |                   |                                      |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|
| tu                             | baet              | zawh              | raeng             | zauh                                 |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                   |
| 頭                              | 鴨                 | 祈                 | 浪                 | 造                                    |
| 头                              | 鴨                 | 是                 | 什么                | 造                                    |
| head                           | duck              | is                | what              | create                               |
| 鴨的头是用什么造的？                     |                   |                   |                   | Of what was the duck's head created? |

7.

|                                |                   |                   |                   |   |                  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|--------------------|
| tu                             | baet              | zawh              | maeg              | dauz                                      | maz              | zauh               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ta:u <sup>33</sup>                        | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 頭                              | 鴨                 | 祈                 | 果                 | 桃   | 馬                | 造                  |
| 头                              | 鴨                 | 是                 |                   | 桃子  | 来                | 造                  |
| head                           | duck              | is                |                   | peach                                     | come             | create             |
| 鴨的头是用桃子造的。                     |                   |                   |                   | The duck's head was created from a peach. |                  |                    |

8.

|                                |                   |                   |                   |                                       |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|
| ta                             | baet              | zawh              | raeng             | zauh                                  |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                    |
| 眼                              | 鴨                 | 祈                 | 浪                 | 造                                     |
| 眼睛                             | 鴨                 | 是                 | 什么                | 造                                     |
| eye                            | duck              | is                | what              | create                                |
| 鴨子的眼睛是用什么造的？                   |                   |                   |                   | Of what were the duck's eyes created? |

9.

|              |      |                      |       |  |                     |        |
|--------------|------|----------------------|-------|--|---------------------|--------|
| ta           | baet | [zawh]               | maeg  | ndiang                                       | [maz]               | zauh   |
| eye          | duck | [cau <sup>31</sup> ] | fruit | red  | [ma <sup>33</sup> ] | create |
| 眼            | 鴨    | 祈                    | 果     | 紅  | 馬                   | 造      |
| 眼睛           | 鴨    | 是                    | 果     | 红  | 来                   | 造      |
| eye          | duck | is                   | fruit | red  | come                | create |
| 鴨子的眼睛是用红果造的。 |      |                      |       | The duck's eyes were created from red fruit. |                     |        |

## 10.

|                   |      |                   |                                      |                    |
|-------------------|------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| baeg              | baet | zawh              | raeng                                | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 鴨    | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 嘴巴, 口             | 鴨    | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| mouth; beak; bill | duck | is                | what                                 | create             |
| 鴨的嘴巴是用什么造的?       |      |                   | Of what was the duck's bill created? |                    |

## 11.

|                   |      |                   |  |                     |                     |                    |
|-------------------|------|-------------------|--|---------------------|---------------------|--------------------|
| baeg              | baet | zawh              | maex   | tang                | [maz]               | zauh               |
| pak <sup>11</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                                      | tʰa:ŋ <sup>24</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 坝                 | 鴨    | 祈                 | 迷  | 湯                   | 馬                   | 造                  |
| 嘴巴, 口             | 鴨    | 是                 | 树  | ?                   | 造                   | 来                  |
| mouth             | duck | is                | tree   | ?                   | create              | come               |
| 鴨的嘴巴是用“湯”树造的。     |      |                   | The duck's bill was created from the <i>Tang</i> tree. |                     |                     |                    |

## 12.

|                  |      |                   |                                      |                    |
|------------------|------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| hoz              | baet | zawh              | raeng                                | zauh               |
| ho <sup>33</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                    | ca:u <sup>31</sup> |
| 伙                | 鴨    | 祈                 | 浪                                    | 造                  |
| 脖子               | 鴨    | 是                 | 什么                                   | 造                  |
| neck             | duck | is                | what                                 | create             |
| 鴨的脖子是用什么造的?      |      |                   | Of what was the duck's neck created? |                    |

## 13.

|                  |      |                      |   |                                |                  |                     |                    |
|------------------|------|----------------------|---|--------------------------------|------------------|---------------------|--------------------|
| hoz              | baet | [zawh]               | maeg  | gve                            | nguz             | [maz]               | zauh               |
| ho <sup>33</sup> | duck | [cau <sup>31</sup> ] | mak <sup>11</sup>   | k <sup>w</sup> e <sup>24</sup> | ŋu <sup>33</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 伙                | 鴨    | 祈                    | 果   | 丝                              | 蛇                | 馬                   | 造                  |
| 脖子               | 鴨    | 是                    | 果   | 丝                              | 蛇                | 造                   | 造                  |
| neck             | duck | is                   | fruit   | silk                           | snake            | create              | create             |
| 鴨的脖子是用蛇瓜造的。      |      |                      | The duck's neck was created from a snake gourd. <sup>16</sup> |                                |                  |                     |                    |

## 14.

|                    |      |                   |   |                    |
|--------------------|------|-------------------|---|--------------------|
| koan               | baet | zawh              | raeng                                     | zauh               |
| kʰɔn <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                         | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                  | 鴨    | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 毛                  | 鴨    | 是                 | 什么  | 造                  |
| feather            | duck | is                | what                                      | create             |
| 鴨的毛是用什么造的?         |      |                   | Of what were the duck's feathers created? |                    |

<sup>16</sup> *Trichosanthes anguina*.

15.

|                                 |      |                   |                    |                   |                    |                     |                    |
|---------------------------------|------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| koan                            | baet | zawh              | ndog               | maeg              | dauz               | [maz]               | zauh               |
| k <sup>h</sup> on <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ʔdok <sup>11</sup> | mak <sup>11</sup> | ta:u <sup>33</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 毛                               | 鴨    | 祈                 | 花                  | 果                 | 桃                  | 馬                   | 造                  |
| 毛                               | 鴨    | 是                 | 花                  | 果                 | 桃                  | 造                   | 造                  |
| feather                         | duck | is                | flower             | fruit             | peach              | create              | create             |

鴨的毛是用桃花造的。                      The duck's down was created from peach blossoms.

16.

|                    |      |                   |                   |                    |
|--------------------|------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ai                 | baet | zawh              | raeng             | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 哀 [衰]              | 鴨    | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 沙囊                 | 鴨    | 是                 | 什么                | 造                  |
| gizzard            | duck | is                | what              | create             |

鴨的沙囊是用什么造的？                      Of what was the duck's gizzard created?

17.

|                    |      |                   |                   |                                |                  |                    |
|--------------------|------|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| ai                 | baet | zawh              | maeg              | gve                            | maz              | zauh               |
| ʔa:i <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | g <sup>w</sup> e <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 哀 [衰]              | 鴨    | 祈                 | 果                 | 丝                              | 馬                | 造                  |
| 沙囊                 | 鴨    | 是                 |                   | 丝瓜                             | 来                | 造                  |
| gizzard            | duck | be                |                   | loofah                         | come             | create             |

鴨的沙囊是用丝瓜造的。                      The duck's gizzard was created from a loofah.

18.

|                                 |      |                   |                   |                    |
|---------------------------------|------|-------------------|-------------------|--------------------|
| taw                             | baet | zawh              | raeng             | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 鴨    | 祈                 | 浪                 | 造                  |
| 胃                               | 鴨    | 是                 | 什么                | 造                  |
| stomach                         | duck | is                | what              | create             |

鴨的胃是用什么造的？                      Of what was the duck's stomach created?

19.

|                                 |      |                   |                   |                        |                  |                    |
|---------------------------------|------|-------------------|-------------------|------------------------|------------------|--------------------|
| taw                             | baet | zawh              | maeg              | ngaq                   | maz              | zauh               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ŋa <sup>11</sup>       | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 特                               | 鴨    | 祈                 | 果                 | 戛                      | 馬                | 造                  |
| 胃                               | 鴨    | 是                 |                   | 一种果                    | 造                | 来                  |
| stomach                         | duck | is                |                   | a type of fruit or nut | create           | come               |

鴨的胃是用“戛”造的。                      The duck's stomach was created from a *Nga* fruit.

20.

|                   |      |                   |                                       |                    |
|-------------------|------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| zaw               | baet | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 鴨    | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 心，心脏              | 鴨    | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| heart             | duck | is                | what                                  | create             |
| 鴨的心脏是用什么造的？       |      |                   | Of what was the duck's heart created? |                    |

21.

|                   |      |                   |   |                   |                     |                    |
|-------------------|------|-------------------|---|-------------------|---------------------|--------------------|
| zaw               | baet | zawh              | maeg  | haeuq             | [maz]               | zauh               |
| cau <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup>                                   | hau <sup>11</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 心                 | 鴨    | 祈                 | 果   | 侯                 | 馬                   | 造                  |
| 心，心脏              | 鴨    | 是                 | 草果  | 造                 | 造                   |                    |
| heart             | duck | is                | black cardamom                                      | create            | create              |                    |
| 鴨的心脏是用草果造的。       |      |                   | The duck's heart was created from a black cardamom. |                   |                     |                    |

22.

|                               |      |                   |                                       |                    |
|-------------------------------|------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| ka                            | baet | zawh              | raeng                                 | zauh               |
| k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                     | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                             | 鴨    | 祈                 | 浪                                     | 造                  |
| 腿，脚                           | 鴨    | 是                 | 什么                                    | 造                  |
| leg                           | duck | is                | what                                  | create             |
| 鴨的腿是用什么造的？                    |      |                   | Of what were the duck's legs created? |                    |

23.

|                               |      |                   |  |                   |                   |                  |                    |
|-------------------------------|------|-------------------|--|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| ka                            | baet | zawh              | maex   | din               | baet              | maz              | zauh               |
| k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                                      | tin <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 卡                             | 鴨    | 祈                 | 迷  | 頂 (?)             | 鴨                 | 馬                | 造                  |
| 腿，脚                           | 鴨    | 是                 | 树  | 足                 | 鴨                 | 来                | 造                  |
| leg                           | duck | is                | tree   | foot              | duck              | come             | create             |
| 鴨子的腿是用鴨脚树造的。                  |      |                   | The duck's legs were created from the "Duck Feet" tree |                   |                   |                  |                    |

24.

|                   |      |                   |   |                    |
|-------------------|------|-------------------|---|--------------------|
| saej              | baet | zawh              | raeng                                       | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup>                           | ca:i <sup>31</sup> |
| 腸                 | 鴨    | 祈                 | 浪   | 造                  |
| 腸子                | 鴨    | 是                 | 什么  | 造                  |
| intestines        | duck | is                | what  | create             |
| 鴨的腸子是用什么造的？       |      |                   | Of what were the duck's intestines created? |                    |

25.

|                   |      |                   |                                 |                   |                   |                     |                    |
|-------------------|------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| saej              | baet | zawh              | kaeu                            | gaed              | lowd              | [maz]               | zauh               |
| sai <sup>22</sup> | duck | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | kat <sup>11</sup> | lɿt <sup>31</sup> | [ma <sup>33</sup> ] | ca:u <sup>31</sup> |
| 腸                 | 鴨    | 祈                 | 扣                               | 戛                 | 血                 | 馬                   | 造                  |
| 腸子                | 鴨    | 是                 | 藤                               | 扫                 | 血                 | 造                   | 造                  |
| intestines        | duck | is                | vine                            | sweep             | blood             | create              | create             |

鴨的腸子是用一種藤造的。 The duck's intestine was created from a "blood broom" vine.

26.

|                   |                    |                   |                  |      |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|------|
| zaeux             | zauh               | baenz             | dij              | baet |
| cau <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | ti <sup>22</sup> | duck |
| 主                 | 造                  | 本                 | 畚                | 鴨    |
| 才                 | 造                  | 成                 | [类词]             | 鴨    |
| only then         | create             | become            | [classifier]     | duck |

才造成了鴨。 Then the duck was fully created.

27.

|                    |                                 |                   |                   |      |                   |                    |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|------|-------------------|--------------------|
| jiab               | chaej                           | naengz            | aeu               | baet | daeuj             | dang               |
| ciep <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | duck | tau <sup>22</sup> | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 見                  | 病                               | 跟                 | 歐                 | 鴨    | 斗                 | 當                  |
| 治(?)               | 病                               | 还                 | 用                 | 鴨    | 来                 | 代替                 |
| cure(?)            | illness; fever                  | still             | use               | duck | come              | substitute         |

治病还需要用来鴨代替, One needs the duck as a substitute to cure illness,

28.

|                    |                    |                   |                   |      |                  |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------|------------------|-------------------|
| jiab               | zangz              | naengz            | aeu               | baet | maz              | tiq               |
| ciep <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | duck | ma <sup>33</sup> | tɕi <sup>11</sup> |
| 見                  | 長                  | 跟                 | 歐                 | 鴨    | 馬                | 替                 |
| 治(?)               | 病(?)               | 还                 | 用                 | 鴨    | 来                | 代替                |
| cure(?)            | illness(?)         | still             | use               | duck | come             | substitute        |

治病还需要用鴨来代替。 to cure illness, one must substitute a duck.

29.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| mingh             | ndae               | doak              | zaeuj             | ndae               |
| min <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 命                 | 好                  | 多                 | 宙                 | 好                  |
| 运气                | 好                  | 落入                | 主, 主人             | 好                  |
| luck              | good               | fall              | master            | good               |

运气好就落入好的主人, If it's lucky, it will have a good master,

30.

|                   |                                 |                  |                                |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|
| aeu               | kaeuj                           | huh              | hawj                           | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | hu <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup>              | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 𣎵                               | 谷                | 给                              | 吃                 |
| 拿                 |                                 | 玉米               | 给                              | 吃                 |
| take              |                                 | maize, corn      | give                           | eat               |
| 拿玉米给吃。            |                                 |                  | who will give it maize to eat, |                   |

31.

|                   |                   |                   |                              |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|
| aeu               | naemx             | saw               | hawj                         | nyaeg             |
| ʔau <sup>24</sup> | nam <sup>55</sup> | sau <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup>            | pak <sup>31</sup> |
| 歐                 | 水                 | 净                 | 给                            | 呀                 |
| 拿                 | 水                 | 干净                | 给                            | 喝, 吹              |
| take              | water             | clean             | give                         | drink             |
| 拿干净的水给喝。          |                   |                   | and clean water to to drink. |                   |

32.

|                   |                   |                   |                              |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|
| jin               | doak              | baeg              | aj                           | yaek              |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔa <sup>22</sup>             | jak <sup>55</sup> |
| 吃                 | 多                 | 坝                 | 阿                            | 鸦                 |
| 吃                 | 入, 进              | 嘴                 |                              | 大口                |
| eat               | drop              | mouth             |                              | open widely       |
| 大口大口地吃进嘴里,        |                   |                   | It will eat bite after bite, |                   |

33.

|                   |                   |                   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| jin               | doak              | dongx             | aj               | yangq              |
| cin <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | toŋ <sup>55</sup> | ʔa <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 吃                 | 多                 | 肚                 | 阿                | 样                  |
| 吃                 | 入, 进              | 肚子                |                  | 大口                 |
| eat               | drop              | stomach           |                  | open widely        |
| 大口大口地吃进肚里。        |                   |                   | gulping it down. |                    |

34.

|        |                   |                    |   |                    |
|--------|-------------------|--------------------|---|--------------------|
| baet   | noanz             | vangq              | yaengh  | hwnz               |
| duck   | nɔn <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                             | huun <sup>33</sup> |
| 鴨      | 暖                 | 旺                  | 云   | 很                  |
| 鴨      | 睡                 | 好, 平安              | 整   | 夜                  |
| duck   | sleep             | peacefully         | entire  | night              |
| 鴨整夜安睡, |                   |                    | The duck will then sleep well all night long, |                    |

35.

|        |                   |                  |                                  |                   |
|--------|-------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| baet   | noanz             | va               | yaengh                           | haemh             |
| duck   | nɔn <sup>33</sup> | va <sup>24</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                | ham <sup>31</sup> |
| 鴨      | 暖                 | 弯                | 云                                | 寒                 |
| 鴨      | 睡                 | 花                | 整                                | 晚                 |
| duck   | sleep             | spend time       | entire                           | evening           |
| 鴨整晚入眠。 |                   |                  | the duck will sleep all evening. |                   |

36.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| mingh             | raix               | doak              | zæuj  | raix               |
| miŋ <sup>31</sup> | ɔa:i <sup>55</sup> | tɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                               | ɔa:i <sup>55</sup> |
| 命                 | 来                  | 多                 | 宙   | 来                  |
| 运气                | 凶, 不好              | 落入                | 主, 主人   | 凶, 不好, 穷           |
| luck              | inauspicious, bad  | fall              | master  | inauspicious, bad  |
| 运气不好就落入不好(穷)的主人,  |                    |                   | But if it's unlucky it will have a poor master, |                    |

37.

|                   |      |                   |   |                  |
|-------------------|------|-------------------|---|------------------|
| zoangq            | baet | bae               | doangh  | naz              |
| cɔŋ <sup>11</sup> | duck | pai <sup>24</sup> | tɔŋ <sup>31</sup>                                   | na <sup>33</sup> |
| 冲                 | 鴨    | 批                 | 董   | 哪[𪛗]             |
| 放                 | 鴨    | 去                 | 旷野  | 田                |
| free, release     | duck | go                | deserted  | rice paddy       |
| 放鸭去干稻田。           |      |                   | who will let the duck free in the dry rice paddies, |                  |

38.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| baeg              | lej              | soan              | go  | ndaem              |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ko <sup>24</sup>                            | ?dam <sup>24</sup> |
| 坝                 | 列                | 祿                 | 哥   | 黑                  |
| 嘴巴, 口             | 虽                | 教                 | 棵   | 黑                  |
| mouth             | however          | teach             | tree  | black              |
| 它的嘴巴只能学吃黑色的树。     |                  |                   | and its mouth must learn to eat black bark. |                    |

39.

|                   |                   |                    |   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|
| ta                | naengz            | zang               | yaengh                                  | yeuh               |
| tʰa <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                       | je:u <sup>31</sup> |
| 眼                 | 跟                 | 江                  | 云                                       | 狃                  |
| 眼睛                | 还                 | 中间                 | ?                                       | ?                  |
| eye               | still             | middle             | ?                                       | ?                  |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |



40.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| baeg              | lej              | soan              | dij                                      | miangz             |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ti <sup>22</sup>                         | miaŋ <sup>33</sup> |
| 坝                 | 列                | 标                 | 的  | 两                  |
| 嘴巴，口              | 虽                | 教                 | [有生命的]                                   | 虫类                 |
| mouth             | however          | teach             | [animate]                                | insect             |
| 它的嘴巴只能学吃昆虫。       |                  |                   | and its mouth must learn to eat insects. |                    |

41.

|                                |                   |                   |   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| ta                             | naengz            | jengz             | yaengh                                  | yeuh               |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | jeŋ <sup>33</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                       | je:u <sup>31</sup> |
| 眼                              | 跟                 | 蒋                 | 云                                       | 由                  |
| 眼睛                             | 还                 | 斜                 | ?                                       | ?                  |
| eye                            | still             | vertical          | ?                                       | ?                  |
| (这段的意思不清楚。)                    |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

**19. Hawj Rux Hax Kauq**  
**第十九篇：给鲁哈靠（给会说话）**  
**19. The Gift of Speech**

原第二十三段（首），38行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-third section, consisting of 38 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

## 1.

|                  |                  |                   |                      |  |                   |                    |                    |
|------------------|------------------|-------------------|----------------------|--|-------------------|--------------------|--------------------|
| 壮文               | zwz              | nduq              | yowngh               | yowngh                                       | rux               | dwk                | gangz              |
| 国际音标             | cu <sup>33</sup> | ?du <sup>11</sup> | jɿŋ <sup>31</sup>    | jɿŋ <sup>31</sup>                            | ðu <sup>55</sup>  | tuək <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup> |
| 壮语方块字            | 祖                | 路                 | 云                    | 云  | 鲁                 | 德                  | 港                  |
| 汉语直意             | 时候               | 首先，第一             | 种，样                  | 种，样  | 会                 | 商量，讨论              |                    |
| 英语直意             | time             | first; original   | every type (species) | can  | discuss, converse |                    |                    |
| 古时候什么动物都会（用话）商量， |                  |                   |                      | In the beginning all species could converse, |                   |                    |                    |

## 2.

|                           |                   |                                  |                  |                                  |
|---------------------------|-------------------|----------------------------------|------------------|----------------------------------|
| yowngh                    | yowngh            | rux                              | hax              | kauq                             |
| jɿŋ <sup>31</sup>         | jɿŋ <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup>                 | ha <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 雲                         | 雲                 | 魯                                | 哈                | 靠                                |
| 种，样                       | 种，样               | 会                                | 说                | 话                                |
| every type; every species | can               | speak                            | speech           |                                  |
| 什么动物都会说话。                 |                   | Every type of animal could talk. |                  |                                  |

## 3.

|                   |                   |                                 |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| goanz             | qenj              | goanz                           | hoak              | zaeuj             |
| kɔn <sup>33</sup> | cen <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup>               | hɔk <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> |
| 僮                 | 欠                 | 僮                               | 做                 | 宙                 |
| 人                 | 非要                | 人                               | 做                 | 主                 |
| person            | necessarily       | person                          | make              | lord              |
| 每个人都要做主，          |                   | Every person wanted to be lord, |                   |                   |

## 4.

|                   |                   |   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| goanz             | daek              | laeuj                                   | mboq              | miz              |
| kɔn <sup>33</sup> | tak <sup>55</sup> | lau <sup>22</sup>                       | ?bo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 僮                 | 打                 | 漏                                       | 不                 | 米                |
| 人                 | 舀，打               | 酒                                       | 没                 | 有                |
| person            | distill           | liquor                                  | not               | have             |
| 没有人倒酒，            |                   | but there was no one distilling liquor, |                   |                  |

5.

|                   |                  |                   |                                    |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| goanz             | biz              | goanz             | hoak                               | saeq              |
| kɔn <sup>33</sup> | pi <sup>33</sup> | kɔn <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>                  | sai <sup>11</sup> |
| 僮                 | 比                | 僮                 | 做                                  | 官                 |
| 人                 | 对比               | 人                 | 做                                  | 官                 |
| person            | compete          | person            | be                                 | official          |
| 每个人都要当官，          |                  |                   | Everyone fought to be an official, |                   |

6.

|  |                   |                   |  |                  |
|--|-------------------|-------------------|--|------------------|
| goanz [raeh]                           | hoak              | raeh              | mboq   | miz              |
| kɔn <sup>33</sup> [ðai <sup>31</sup> ] | hɔk <sup>55</sup> | ðai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>  | mi <sup>33</sup> |
| 利                                      | 做                 | 利                 | 不  | 米                |
| 人                                      | 做                 | 干田                | 没  | 有                |
| person                                 | make              | dry field         | not  | have             |
| 没有人种地，                                 |                   |                   | but as for the fields, there was no one working in the fields, |                  |

7.

|                  |                   |                  |                            |                   |
|------------------|-------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| Buj              | Loak              | Doz              | maz                        | cin               |
| pu <sup>11</sup> | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup>           | cin <sup>24</sup> |
| 布                | 禄                 | 朵                | 馬                          | 辛                 |
|                  | 布禄朵               |                  | 来                          | 造，规定              |
|                  | Bulokdo           |                  | come                       | establish         |
| 布禄朵来造，           |                   |                  | Bulokdo came to establish, |                   |

8.

|                  |                     |                  |                          |                                  |
|------------------|---------------------|------------------|--------------------------|----------------------------------|
| Meh [Buj]        | liamz               | laz              | maz                      | gvanj                            |
| me <sup>31</sup> | lem <sup>33</sup>   | la <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup>         | k <sup>w</sup> a:n <sup>22</sup> |
| 布                | 臉                   | 啦                | 馬                        | 晉                                |
|                  | 乜臉啦                 |                  | 来                        | 管                                |
|                  | Meliamlā [Buliamla] |                  | come                     | govern, rule                     |
| 布臉啦来管，           |                     |                  | Buliamla came to govern. |                                  |

9.

|                   |                   |                                 |                       |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------|
| hoak              | mwngx             | kaej                            | ux                    | baiz               |
| hɔk <sup>55</sup> | muŋ <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ʔu <sup>55</sup>      | pa:i <sup>33</sup> |
| 做                 | 墨                 | 粳                               | 魯                     | 摆                  |
| 做                 | 顿                 | 饭                               | 一                     | 摆设                 |
| make              | meal              | rice; food                      | one                   | prepare            |
| 就准备了一顿饭，          |                   |                                 | They prepared a meal, |                    |

10.

|                   |                   |                    |                  |                      |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|----------------------|
| hoak              | mwngx             | ngaiz              | ux               | hawj                 |
| hək <sup>55</sup> | muŋ <sup>55</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | ʔu <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup>    |
| 做                 | 墨                 | 碍                  | 魯                | 给                    |
| 做                 | 顿                 | 午饭                 | 一                | 给                    |
| make              | meal              | lunch              | one              | give                 |
| 就准备了一顿午饭。         |                   |                    |                  | They provided lunch. |

11.

|   |                    |                   |  |                   |  |
|---|--------------------|-------------------|--|-------------------|--|
| zux   | baiz               | zongz             | daemq [sung]                           | zongz             | sung [daemq]                           |
| cu <sup>55</sup>  | pa:i <sup>33</sup> | coŋ <sup>33</sup> | tam <sup>11</sup> [suŋ <sup>24</sup> ] | coŋ <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> [tam <sup>11</sup> ] |
| 周   | 摆                  | 桌                 | 高                                      | 桌                 | 旦                                      |
| 就   | 摆设                 | 桌子                | 矮 [高]                                  | 桌子                | 高 [矮]                                  |
| then  | set                | table             | short [tall]                           | table             | tall [short]                           |
| 摆设的时候，一桌要矮些，一桌要矮高些，   |                    |                   |  |                   |  |
| When they set the tables, some tables were shorter, some were taller, |                    |                   |  |                   |  |

12.

|                   |                   |                   |                  |                                     |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------------------|
| zongz             | daemq             | mboq              | miz              | ya                                  |
| coŋ <sup>33</sup> | tam <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ja <sup>24</sup>                    |
| 桌                 | 旦                 | 不                 | 米                | 药                                   |
| 桌子                | 矮                 | 没                 | 有                | 药                                   |
| table             | short             | not               | have             | medicine                            |
| 矮的那一桌没放药，         |                   |                   |                  | The shorter tables had no medicine, |

13.

|                   |                   |                  |                  |   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|---|
| zongz             | sung              | dox              | ya               | uaj   |
| coŋ <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | ja <sup>24</sup> | ʔua <sup>22</sup>   |
| 桌                 | 高                 | 多                | 药                | 瓦   |
| 桌子                | 高                 | 放                | 药                | 傻，憨   |
| table             | tall              | place            | medicine         | foolish; silly  |
| 高的那一桌放了傻药。        |                   |                  |                  | On the taller tables, there was a medicine that made one foolish. |

14.

|                   |                  |                   |                  |   |                                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|---|----------------------------------|
| jin               | yaq              | mboq              | ruX              | hax   | kauq                             |
| cin <sup>24</sup> | ja <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>55</sup> | ha <sup>55</sup>                                    | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 吃                 | 亚                | 不                 | 魯                | 哈   | 靠                                |
| 吃                 | 后，了              | 不                 | 会                | 说   | 话                                |
| eat               | after            | not               | able             | speak   | speech                           |
| 吃了就不会说话。          |                  |                   |                  | After one ate this, one would not be able to speak. |                                  |

15.

|                  |                  |                  |                  |                        |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------------|------------------|------------------|
| miz              | gaj              | Meh              | Gax              | Huh                    | ruX              | myoaz            |
| mi <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | ka <sup>55</sup> | hu <sup>31</sup>       | ðu <sup>55</sup> | mɔ <sup>33</sup> |
| 米                | 个                | 妹                | 卡                | 胡                      | 鲁                | 么                |
|                  | 只有               | 母亲，母             |                  | 卡胡                     |                  | 知道               |
|                  | only             | Mother           |                  | Gahu                   |                  | know             |
| 只有卡胡母知道，         |                  |                  |                  | Only Mother Gahu knew, |                  |                  |

16.

|                  |                  |                  |                  |                        |                  |                   |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------------|------------------|-------------------|
| miz              | gaj              | Meh              | Gax              | Hux                    | ruX              | ndeɣ              |
| mi <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | ka <sup>55</sup> | hu <sup>55</sup>       | ðu <sup>55</sup> | ʔde <sup>11</sup> |
| 米                | 个                | 妹                | 卡                | 胡                      | 鲁                | 烈                 |
|                  | 只有               | 母亲，母             |                  | 卡胡                     |                  | 知道                |
|                  | only             | Mother           |                  | Gahu                   |                  | knew              |
| 只有卡胡母知道，         |                  |                  |                  | only Mother Gahu knew. |                  |                   |

17.

|  |                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                    |
|--|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| saengq   | duj              | goanz             | laek              | bae               | naengh            | zongz             | sung              | jin               | kaeuj              |
| saŋ <sup>11</sup>  | tu <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | lak <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | naŋ <sup>31</sup> | coŋ <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | kʰau <sup>22</sup> |
| 散  | 畲                | 僮                 | 拉                 | 贝                 | 座                 | 桌                 | 高                 | 吃                 | 粳                  |
| 嘱咐   | [有声命的]           | 人                 | 别                 | 去                 | 坐                 | 桌子                | 高                 | 吃                 | 饭                  |
| warn   | [animate]        | people            | don't             | go                | sit               | table             | tall              | eat               | rice               |
| 嘱咐人：“不要去高的那桌吃饭， She warned the people, “don't go sit at the taller tables, |                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                    |

18.

|                   |                   |                   |                                |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|
| mawz              | bae               | jin               | zongz                          | daemq             |
| mau <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup>              | tam <sup>11</sup> |
| 門                 | 贝                 | 吃                 | 桌                              | 旦                 |
| 你                 | 去                 | 吃                 | 桌子                             | 矮                 |
| you               | go                | eat               | table                          | short             |
| 你去矮的那桌子吃。         |                   |                   | You eat at the shorter tables. |                   |

19.

|                   |                   |                   |   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| zongz             | daemq             | mboq              | miz                                     | ya               |
| coŋ <sup>33</sup> | tam <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                        | ja <sup>24</sup> |
| 桌                 | 旦                 | 不                 | 米                                       | 药                |
| 桌子                | 矮                 | 没                 | 有                                       | 药                |
| table             | short             | not               | have                                    | medicine         |
| 矮的那桌没有药，          |                   |                   | The shorter tables don't have medicine, |                  |

## 20.

|  |                  |                   |                  |                   |
|--|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| aeu  | maz              | hawj              | gux              | jin               |
| ʔau <sup>24</sup>  | ma <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup> | ku <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 歐  | 馬                | 给                 | 故                | 吃                 |
| 拿  | 来                | 给                 | 我                | 吃                 |
| take   | come             | give              | me               | eat               |
| 把矮的那桌的饭菜带来给我吃。” go get me something to eat [from the shorter tables].” |                  |                   |                  |                   |

## 21.

|                  |                   |                   |                                     |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| duj              | goanz             | zaw               | mboq                                | ndae               |
| tu <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                   | ʔdai <sup>24</sup> |
| 畚                | 僭                 | 心                 | 不                                   | 好                  |
| [类词]             | 人                 | 心                 | 不                                   | 好, 善良              |
| [classifier]     | people            | heart             | not                                 | good               |
| 人的心不好,           |                   |                   | But the human's heart was not good, |                    |

## 22.

|  |                   |                  |                   |                   |
|--|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| mbu  | longx             | dix              | hoak              | saeq              |
| ʔbu <sup>24</sup>  | loŋ <sup>55</sup> | ti <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | sai <sup>11</sup> |
| 怕  | 搶                 | 的                | 做                 | 官                 |
| 害怕, 担心   | 抢                 | 他                | 做                 | 官                 |
| fear   | snatch, steal     | she, he          | make              | official          |
| 担心会抢他当官。 he was afraid she might trick him and become the official instead of him. |                   |                  |                   |                   |

## 23.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| gaenq             | dix              | jin               | zongz                                   | daemq             |
| kan <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup>                       | tam <sup>11</sup> |
| 盖                 | 的                | 吃                 | 櫟                                       | 旦                 |
|                   | 他自己              | 吃                 | 桌子                                      | 矮                 |
|                   | he himself       | ate               | table                                   | short             |
| 他自己在矮的那桌吃,        |                  |                   | So he himself ate from the short table. |                   |

## 24.

|                   |                                 |                   |                   |                  |   |                  |                  |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|------------------|------------------|
| aeu               | kaeu                            | zongz             | sung              | maz              | hawj  | Meh              | Gax              | Huh              |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | coŋ <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup>   | mɛ <sup>31</sup> | ka <sup>55</sup> | hu <sup>31</sup> |
| 歐                 | 糲                               | 櫟                 | 高                 | 馬                | 给   | 妹                | 卡                | 胡                |
| 把                 | 饭                               | 桌子                | 高                 | 来                | 给   | 母亲, 母            |                  | 卡胡               |
| take              | rice                            | table             | tall              | come             | give  | Mother           |                  | Gahu             |
| 却把高的那桌的饭菜带来给卡胡母,  |                                 |                   |                   |                  | and he took rice from the tall table to bring back for Mother Gahu. |                  |                  |                  |

25.

|                  |                  |                  |                                       |                   |
|------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| Meh              | Gax              | Huh              | gaj                                   | ndeq              |
| mɛ <sup>31</sup> | ka <sup>55</sup> | hu <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                      | ʔde <sup>11</sup> |
| 妹                | 卡                | 胡                | 个                                     | 烈                 |
| 母亲，母             |                  | 卡胡               | 也                                     | 知道                |
| Mother           |                  | Gahu             | also                                  | knew              |
| 卡胡母也知道，          |                  |                  | But Mother Gahu also knew about this, |                   |

26.

|                   |                   |                   |   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|-------------------|
| saengq            | mawz              | hoak              | rawz  | mboq              | hoak              | rawz              |
| saŋ <sup>11</sup> | mau <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup>                             | ʔbo <sup>11</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup> |
| 散                 | 門                 | 做                 | 侶   | 不                 | 做                 | 侶                 |
| 嘱咐，吩咐             | 你                 | 做                 | 怎么  | 不                 | 做                 | 怎么                |
| warn, command     | you               | make; do          | whatever                                      | not               | make; do          | whatever          |
| “嘱咐你要怎么做，你却不怎么做，  |                   |                   | “I told you want to do, but you didn’t do it, |                   |                   |                   |

27.

|                                |                   |                   |  |                  |                  |                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|------------------|------------------|
| puj                            | Noangz            | rongx             | gux                                    | Meh              | Gax              | Huh              |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | ku <sup>55</sup>                       | mɛ <sup>31</sup> | ka <sup>55</sup> | hu <sup>31</sup> |
| 普                              | 农                 | 叫                 | 故                                      | 妹                | 卡                | 胡                |
| 族；人                            | 依                 | 称                 | 我                                      | 母亲，母             |                  | 卡胡               |
| nationality                    | Nong              | call              | I, me                                  | mother           |                  | Gahu             |
| 依人称我‘卡胡母，’                     |                   |                   | The Nong people call me ‘Mother Gahu,’ |                  |                  |                  |

28.

|                  |                  |                    |   |                  |
|------------------|------------------|--------------------|---|------------------|
| gux              | gaj              | ndaej              | gaemz                                       | meh              |
| ku <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | kam <sup>33</sup>                           | mɛ <sup>31</sup> |
| 故                | 个                | 得                  | 港   | 妹                |
| 我                | 也                | 得到                 | 话，句子  | 母亲，母             |
| I                | also             | obtain             | sentence                                    | mother           |
| 我也得到了‘母亲’这个称呼。   |                  |                    | I have also received the title of ‘Mother.’ |                  |

29.

|                                |                   |                   |                                       |                    |                  |                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|------------------|------------------|
| puj                            | Haeg              | rongx             | gux                                   | Lanq               | Gowh             | Maz              |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | hak <sup>11</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | ku <sup>55</sup>                      | la:n <sup>11</sup> | kɔ <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 普                              | 郝                 | 叫                 | 故                                     | 懒                  | 克                | 媽                |
| 族，人                            | 汉                 | 称                 | 我                                     | 懒克                 |                  | 妈妈               |
| nationality                    | Han               | call              | I, me                                 | Langeu             |                  | mama             |
| 汉人称我‘妈妈懒克，’                    |                   |                   | The Han people call me ‘Mama Langeu,’ |                    |                  |                  |

30.

|                  |                  |                    |                   |                  |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| gux              | gaj              | ndaej              | gaemz             | max              |
| ku <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | kam <sup>33</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 故                | 个                | 得                  | 港                 | 媽                |
| 我                | 也                | 得到                 | 话, 句子             | 母亲, 母            |
| I                | also             | obtain             | sentence          | mother           |

我也得到‘妈妈’这个称呼。  
I have also received the title ‘Mama.’

31.

|                   |                  |                  |                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | gux              | gaj              | jin               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ku <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 歐                 | 馬                | 故                | 个                | 吃                 |
| 拿                 | 来                | 我                | 也                | 吃                 |
| take              | come             | I                | also             | eat               |

既然你拿来了, 我就吃,  
What you have brought me, I will eat,

32.

|                   |                  |                  |                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | gux              | gaj              | maeuj             |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ku <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | mau <sup>22</sup> |
| 歐                 | 馬                | 故                | 个                | 卯                 |
| 拿                 | 来                | 我                | 也                | 嚼                 |
| take              | come             | I                | also             | chew              |

既然你拿来了, 我就嚼。”  
What you have brought me I will chew.

33.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| laemh             | daeq              | zoh              | henj              | daeuj             |
| lam <sup>31</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup> | hen <sup>22</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 連                 | 代                 | 祖                | 很                 | 斗                 |
| 讲                 | 从                 | 代                | 那                 | 来                 |
| recount           | from              | generation       | that              | come              |

故事是从那代传下来的,  
The story has come down from that generation,

34.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| laemh             | daeq              | zwz              | henj              | daeq              |
| lam <sup>31</sup> | tai <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | hen <sup>22</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 連                 | 代                 | 時                | 很                 | 遶                 |
| 讲                 | 从                 | 时候               | 那                 | 来, 走              |
| recount           | from              | time             | that              | walk              |

故事是从那时传下来的。  
The legend has been passed down from that time.



35.

|                                |                   |  |                  |                    |
|--------------------------------|-------------------|--|------------------|--------------------|
| chaq                           | zawh              | zaeh   | raj              | yai                |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | cai <sup>31</sup>                                | ǎa <sup>22</sup> | ja:i <sup>24</sup> |
| 𠵿                              | 祈                 | 真  | 拉                | 假                  |
| 不知道                            | 是                 | 真  | 或者               | 骗, 假               |
| ignorant                       | be                | true   | or               | deceit; trick      |
| 不知道是真的还是骗的,                    |                   | I don't know whether the story is true or false, |                  |                    |

36.

|                                |                   |   |                  |                  |
|--------------------------------|-------------------|---|------------------|------------------|
| chaq                           | zawh              | jing                                      | raj              | zaj              |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ciŋ <sup>24</sup>                         | ǎa <sup>22</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 𠵿                              | 祈                 | 真   | 啦                | 哄                |
| 不知道                            | 是                 | 真   | 或者               | 假                |
| ignorant                       | be                | genuine                                   | or               | fake             |
| 不知道是真的还是假的,                    |                   | I can't say whether it's genuine or fake. |                  |                  |

37.

|                   |                        |   |                   |                       |                                 |
|-------------------|------------------------|---|-------------------|-----------------------|---------------------------------|
| hoak              | laj                    | lej                                     | mboq              | [ndaej]               | taen                            |
| hɔk <sup>55</sup> | la <sup>22</sup>       | le <sup>22</sup>                        | ʔbo <sup>11</sup> | [ʔdai <sup>22</sup> ] | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 做                 | 拉                      | 列                                       | 不                 |                       | 见                               |
| 做, 为              | 最后来的; 老妖               | 的                                       | 没有                | [得到]                  | 见                               |
| make; be as       | last; youngest sibling | those                                   | not               | [obtain]              | see                             |
| 为弟的没有见过,          |                        | The last siblings have not heard of it, |                   |                       |                                 |

38.

|                   |                   |   |                   |                     |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|---------------------|-------------------|
| hoak              | eng               | lej   | mboq              | [rux]               | ndeq              |
| hɔk <sup>55</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | le <sup>22</sup>                            | ʔbo <sup>11</sup> | [ðu <sup>55</sup> ] | ʔde <sup>11</sup> |
| 做                 | 婴                 | 烈   | 不                 |                     | 列                 |
| 做, 为              | 孩子                | 的   | 不                 |                     | 知道                |
| make; be as       | children          | those                                       | not               |                     | know              |
| 小的不知道。            |                   | Those who are children don't know about it. |                   |                     |                   |

**20. Zwz Nduq Bujloakdoz Baen Zaqhoq**  
**第二十篇：者路普禄朵分加贺（古时候布洛朵分东西）**  
**20. In the Beginning, Bulokdo Divided Things Up**

原第二十四段（首），193行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The twenty-fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

|        |                  |                    |                                   |                    |                                    |                     |                       |
|--------|------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|------------------------------------|---------------------|-----------------------|
| 壮文     | du               | raeng              | dwɣ du                            | raeng              | kvaiq                              | [zoq]               | [ndaej]               |
| 国际音标：  | tu <sup>24</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> | tu <sup>55</sup> tu <sup>24</sup> | ɔ̃aŋ <sup>24</sup> | k <sup>hwa</sup> :i <sup>11</sup>  | [co <sup>11</sup> ] | [ʔdai <sup>22</sup> ] |
| 壮语方块字： | 𑜋                | 浪                  | 大 𑜋                               | 浪                  | 快                                  | 主                   | 得                     |
| 汉语直意：  | [类词]             | 哪                  | 大 [类词]                            | 哪                  | 快                                  | 就                   | 得到                    |
| 英语直意：  | [animal clf]     | whichever          | big                               | [clf]              | whichever                          | fast                | then obtain           |
| 汉语意译：  | 哪一种动物大哪一种动物快，    |                    |                                   |                    | All the larger and faster animals, |                     |                       |

2.

|                   |                    |                   |                       |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|--------------------|
| longx             | ndaej              | daek              | goanq                 | longx             | ndaej              |
| loŋ <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | tak <sup>55</sup> | kɔn <sup>11</sup>     | loŋ <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> |
| 抢                 | 得                  | 打                 | 贯                     | 抢                 | 得                  |
| 抢                 | 得                  | 前面，先              |                       | 抢                 | 得                  |
| seize             | obtain             | before, in front  |                       | seize             | obtain             |
| 就抢到了前面。           |                    |                   | competed to be first. |                   |                    |

3.

|                   |                  |                   |                   |   |                  |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|------------------|------------------|
| gaenq             | dwɣ              | gaenq             | riz               | miz   | gaj              | du               | max              |
| kan <sup>11</sup> | tu <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | ɔ̃i <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup>                                | ka <sup>22</sup> | tu <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 界                 | 大                | 界                 | 里                 | 米   | 个                | 𑜋                | 𑜋                |
| 的                 | 大                | 的                 | 长                 | 只有  |                  | [类词]             | 马                |
| thing             | large            | thing             | long              | only  |                  | [classifier]     | horse            |
| 大的长的只有马，          |                  |                   |                   | [To get] large and long [parts], only the horse |                  |                  |                  |

4.

|                  |                    |                   |                                       |                   |                                   |
|------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| du               | vaiz               | yaeuj             | dwɣ                                   | yaeuj             | kvaiq                             |
| tu <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | yau <sup>22</sup> | tu <sup>55</sup>                      | yau <sup>22</sup> | k <sup>hwa</sup> :i <sup>11</sup> |
| 𑜋                | 歪                  | 又                 | 大                                     | 又                 | 快                                 |
| [类词]             | 水牛                 | 又                 | 大                                     | 又                 | 快                                 |
| [classifier]     | buffalo            | both              | large                                 | both              | fast                              |
| 和水牛又大又快，         |                    |                   | and buffalo were both large and fast, |                   |                                   |

5.

|                   |                   |                   |                   |                          |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|
| bae               | daek              | goanq             | longx             | ndaej                    |
| pai <sup>24</sup> | tak <sup>55</sup> | kən <sup>11</sup> | loŋ <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup>       |
| 貝                 | 打                 | 貫                 | 搶                 | 得                        |
| 去                 |                   | 前面，先              | 抢                 | 得                        |
| go                |                   | before, in front  | seize             | obtain                   |
| 去前面抢到             |                   |                   |                   | going first, they seized |

6.

|                   |                  |                   |                      |                            |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------|----------------------------|
| gaenq             | dwɣ              | gaenq             | [gaenq]              | riz                        |
| kan <sup>11</sup> | tu <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | [kan <sup>11</sup> ] | ði <sup>33</sup>           |
| 界                 | 大                | 界                 | 盖                    | 里                          |
| 的                 | 大                | 的                 | 东西                   | 长                          |
| thing             | large            | thing             | thing                | long                       |
| 大的长的，             |                  |                   |                      | the large and long things. |

7.

|                  |                   |                  |                  |                  |                        |
|------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------------|
| dij              | goanz             | du               | ma               | du               | mu                     |
| tj <sup>22</sup> | kən <sup>33</sup> | tu <sup>24</sup> | ma <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> | mu <sup>24</sup>       |
| 的                | 僮                 | 畲                | 狗                | 畲                | 猪                      |
| [生命]             | 人                 | [类词]             | 狗                | [类词]             | 猪                      |
| [animate]        | person            | [classifier]     | dog              | [classifier]     | pig                    |
| 人、狗、猪            |                   |                  |                  |                  | The human, dog and pig |

8.

|                   |                    |                   |                   |                  |                   |   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|
| longx             | ndaej              | gaenq             | mboq              | dwɣ              | mboq              | nex   |
| loŋ <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | kan <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | tu <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ne <sup>55</sup>  |
| 搶                 | 得                  | 盖                 | 不                 | 大                | 不                 | 小   |
| 抢                 | 得                  | 的                 | 不                 | 大                | 不                 | 小   |
| seize             | obtain             | thing             | not               | big              | not               | small   |
| 抢到不大不小的。          |                    |                   |                   |                  |                   | were able to grab [organs] that were not large but not too small. |

9.

|                  |                  |                   |                     |                   |   |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------|-------------------|---|
| du               | ma               | mboq              | [rux]               | hoak              | gaengx                                  |
| tu <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | [ðu <sup>55</sup> ] | hək <sup>55</sup> | kaŋ <sup>55</sup>                       |
| 畲                | 狗                | 不                 |                     | 做                 | 工                                       |
| [类词]             | 狗                | 不                 | [会]                 | 做                 | 工                                       |
| [classifier]     | dog              | not               | [able]              | make              | work                                    |
| 狗不会做工（干活），       |                  |                   |                     |                   | The dog was unable to work [like that], |

## 10.

|   |                  |                  |                   |                  |
|---|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| goanz   | daj              | ma               | dungz             | lwh              |
| kɔn <sup>33</sup>                                     | ta <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup> | tun <sup>33</sup> | lu <sup>31</sup> |
| 僮   | 打                | 狗                | 董                 | 换                |
| 人   | 和                | 狗                | 相互                | 换                |
| people  | and              | dog              | with each other   | exchange         |
| 人和狗相换。so the human and the dog traded with one other. |                  |                  |                   |                  |

## 11.

|                  |                   |                  |                   |                  |                           |                  |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|---------------------------|------------------|
| du               | baet              | du               | zaeq              | du               | hanq                      | du               |
| tu <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | tu <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> | ha:n <sup>11</sup>        | tu <sup>24</sup> |
| 喼                | 鸭                 | 喼                | 鸡                 | 喼                | 鹅                         | 喼                |
| [类词]             | 鸭子                | [类词]             | 鸡                 | [类词]             | 鹅                         | [类词]             |
| [classifier]     | duck              | [classifier]     | chicken           | [classifier]     | goose                     | [classifier]     |
| 鸭子、鸡、鹅、          |                   |                  |                   |                  | The duck, chicken, goose, |                  |

## 12.

|                   |                  |                    |                   |                                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| noag              | du               | yeuh               | bae               | taeng                              | doak              | laeng             |
| nɔk <sup>33</sup> | tu <sup>24</sup> | je:u <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup>                 | tɔk <sup>55</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 怒                 | 喼                | 鸟                  | 貝                 | 湯                                  | 多                 | 楞                 |
| 鸟                 | [类词]             | 鷹                  | 去                 | 到                                  |                   | 后面                |
| bird              | [classifier]     | eagle              | go                | until                              |                   | behind            |
| 鸟、老鹰后面到，          |                  |                    |                   | bird, and the eagle, came in last, |                   |                   |

## 13.

|  |                   |                    |                   |                  |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| zux  | longx             | ndaej              | gaenq             | nex              |
| cu <sup>55</sup>                               | loŋ <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | kan <sup>11</sup> | ne <sup>55</sup> |
| 主  | 搶                 | 得                  | 界                 | 小                |
| 就  | 抢                 | 得，到                | 的                 | 小                |
| only   | seize             | obtain             | thing             | small            |
| 就抢到小的，and were only able to grab small things. |                   |                    |                   |                  |

## 14.

|  |                       |                      |                   |                         |                     |                      |
|--|-----------------------|----------------------|-------------------|-------------------------|---------------------|----------------------|
| zux  | [ndaej]               | [doak]               | laeng             | [kvaɪq]                 | tai                 | kvaɪq                |
| cu <sup>55</sup>   | [ʔdai <sup>22</sup> ] | [tɔk <sup>55</sup> ] | laŋ <sup>24</sup> | [kʰwa:i <sup>11</sup> ] | tʰa:i <sup>24</sup> | kʰwa:i <sup>11</sup> |
| 周  |                       |                      | 楞                 | 快                       | 毙                   | 快                    |
| 就  | [得]                   |                      | 后面                | 快                       | 死                   | 快                    |
| only   | [obtain]              |                      | behind; later     | quickly                 | die                 | quickly              |
| 得在后面就死的快。Those that arrived the very last soon died out. |                       |                      |                   |                         |                     |                      |

## 15.

|                  |                  |                  |                              |                  |                   |
|------------------|------------------|------------------|------------------------------|------------------|-------------------|
| du               | max              | du               | vaiz                         | dij              | goanz             |
| tu <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | tu <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup>           | ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> |
| 𠵹                | 馬                | 𠵹                | 歪                            | 的                | 僇                 |
| [类词]             | 马                | [类词]             | 水牛                           | [生命]             | 人                 |
| [classifier]     | horse            | [classifier]     | buffalo                      | [animate]        | person            |
| 马、水牛、人           |                  |                  | The horse, buffalo and human |                  |                   |

## 16.

|                   |                  |                   |   |                  |                                  |
|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|----------------------------------|
| aeu               | baz              | sip               | ndown                                   | doz              | kwnj                             |
| ʔau <sup>24</sup> | pa <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔdɔn <sup>24</sup>                      | to <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup> |
| 要                 | 把                | 十                 | 月                                       | 朵                | 肯                                |
| 要                 | 怀孕               | 十                 | 月                                       | 以，往              | 上                                |
| take              | pregnant         | ten               | month                                   | toward           | raise; climb                     |
| 要怀胎十个月以上，         |                  |                   | were pregnant for more than ten months, |                  |                                  |

## 17.

|                    |                  |                  |   |                   |  |
|--------------------|------------------|------------------|---|-------------------|--|
| swn                | maz              | zux              | baenz   | lug               |  |
| suɔn <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup>                             | lɔk <sup>31</sup> |  |
| 生                  | 馬                | 周                | 本   | 兒                 |  |
| 生                  | 来                | 才                | 成   | 孩子                |  |
| give birth         | come             | only then        | become  | child             |  |
| 生出来的才成孩子。          |                  |                  | and then they finally gave birth to children. |                   |  |

## 18.

|                  |                   |                   |   |                    |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|------------------|
| zux              | cin               | daeq              | zoh                                       | hwnj               | maz              |
| cu <sup>55</sup> | ɛin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | co <sup>31</sup>                          | huɔn <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 周                | 兴                 | 代                 | 祖   | 很                  | 馬                |
| 就                | 开始                | 从                 | 代   | 那，这                | 来                |
| only then        | begin             | from              | generation                                | that               | come             |
| 是从那代开始来的，        |                   |                   | All descended from that generation (era); |                    |                  |

## 19.

|                   |                   |                    |                                     |                   |  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------|--|
| cin               | daeq              | meuz               | hwnj                                | daeq              |  |
| ɛin <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> | me:u <sup>33</sup> | huɔn <sup>22</sup>                  | tai <sup>11</sup> |  |
| 兴                 | 代                 | 柳                  | 很                                   | 遑                 |  |
| 开始                | 从                 | 时代                 | 那，这                                 | 走                 |  |
| begin             | fro               | generation         | that                                | walk; go          |  |
| 从那代开始走（做）的。       |                   |                    | yes, things went on from that time. |                   |  |

**21. Daiq Bownh**  
**第二十一篇：代帛歌（待朋友）**  
**21. Entertaining Friends**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；72行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 72 lines.

1.

|             |                   |                   |                                      |                   |                   |
|-------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文          | song              | mbaq              | doq                                  | song              | benz              |
| 国际音标：       | soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | to <sup>11</sup>                     | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> |
| 壮语方块字：      | 双                 | 怕                 | 随                                    | 双                 | 边                 |
| 汉语直意：       | 双                 | 肩膀                | 向                                    | 双                 | 边                 |
| 英语直意：       | two               | shoulders         | toward; facing                       | two               | sides             |
| 汉语意译：双肩向两边， |                   |                   | 英语意译：Two shoulders facing two sides, |                   |                   |

2.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| lumj              | song              | mbaq              | jin                                       | gaemz             |
| lum <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup>                         | kam <sup>33</sup> |
| 象                 | 双                 | 拜                 | 吃   | 港                 |
| 像                 | 双                 | 肩膀                | 吃   | 话                 |
| like, as          | two               | shoulders         | eat                                       | sentence          |
| 像双肩膀吃句子，          |                   |                   | like the two shoulders, we eat sentences. |                   |

3.

|                   |                   |                   |                                    |                                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| lumj              | song              | benz              | jin                                | kauq                             |
| lum <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup>                  | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 象                 | 双                 | 边                 | 吃                                  | 靠                                |
| 像                 | 双                 | 边                 | 吃                                  | 话                                |
| like, as          | two               | sides             | eat                                | speech                           |
| 像双边吃话。            |                   |                   | like the two sides, we eat speech. |                                  |

4.

|                  |                   |                    |  |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| lez              | gwnz              | mbwn               | zauh                                   | suh              |
| le <sup>33</sup> | kun <sup>33</sup> | ʔbun <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                     | su <sup>31</sup> |
| 礼                | 埂                 | 悶                  | 造                                      | 足                |
| 看                | 上                 | 天                  | 造                                      | ?                |
| see              | above             | heaven; sky        | create                                 | ?                |
| 看啊，上天创造（?），      |                   |                    | See, on top of the sky is created (?), |                  |

5.

|                   |                  |   |                    |                  |
|-------------------|------------------|---|--------------------|------------------|
| vaeq              | zwz              | nduq  | zauh               | maz              |
| vai <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | ?du <sup>11</sup>                                   | ca:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 为                 | 者                | 路   | 造                  | 馬                |
| 因为                | 古时候              |   | 造                  | 来                |
| because           | time             | first   | create             | come             |
| 因为古时候这样造。         |                  | because it was created this way from the beginning. |                    |                  |

6.

|                    |                  |                                    |                   |                   |
|--------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| gau                | lowz             | cin                                | aeu               | vaed              |
| ka:u <sup>24</sup> | lɿ <sup>33</sup> | ein <sup>24</sup>                  | ?au <sup>24</sup> | vat <sup>31</sup> |
| 告                  | 船                | 辛                                  | 欧（歐）              | 垵                 |
| 造                  | 船                | 要                                  | 用                 | 划桨                |
| create             | boat             | require                            | take; use         | oar               |
| 造船要用划，             |                  | To make a boat one must have oars, |                   |                   |

7.

|                    |                    |  |                   |                   |
|--------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| gaiq               | jiad               | cin                                      | aeu               | saeu              |
| ka:i <sup>11</sup> | ciat <sup>31</sup> | ein <sup>24</sup>                        | ?au <sup>24</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 盖                  | 桥                  | 辛  | 欧                 | 柱                 |
| 盖，搭                | 桥                  | 要  | 用                 | 柱子                |
| erect              | bridge             | require                                  | take; use         | pillar            |
| 搭桥要用柱子。            |                    | To erect a bridge one must have pillars. |                   |                   |

8.

|                   |                    |                                      |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| jin               | ndaeu              | cin                                  | aeu               | bownh             |
| cin <sup>24</sup> | ?dau <sup>24</sup> | ein <sup>24</sup>                    | ?au <sup>24</sup> | pɿn <sup>31</sup> |
| 吃                 | 楼                  | 辛                                    | 欧                 | 帛                 |
| 吃，喝               | 酒                  | 要                                    | 用                 | 朋友                |
| eat               | banquet            | require                              | take; use         | friends           |
| 喝酒需要有朋友，          |                    | To eat a banquet, one needs friends, |                   |                   |

9.

|                   |                   |                               |                  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|-------------------|
| cin               | aeu               | bownh                         | yuq              | henz              |
| ein <sup>24</sup> | ?au <sup>24</sup> | pɿn <sup>31</sup>             | ju <sup>11</sup> | hen <sup>33</sup> |
| 辛                 | 欧                 | 帛                             | 孙                | 边                 |
| 要                 | 用                 | 朋友                            | 在                | 旁边                |
| require           | take, use         | friends                       | at               | adjacent; near    |
| 要有朋友在旁边，          |                   | One must have friends nearby, |                  |                   |

## 10.

|                   |                   |                    |                                  |                                 |
|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| cin               | aeu               | ban                | yuq                              | chawj                           |
| cin <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pa:n <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup>                 | c <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 辛                 | 欧                 | 班                  | 𠵿                                | 進                               |
| 要                 | 用                 | 朋友, 伙伴             | 在                                | 身旁                              |
| require           | take, use         | companion          | at                               | besides, next to                |
| 要有伙伴在身旁。          |                   |                    | One must have companions around. |                                 |

## 11.

|                   |                  |  |  |                     |
|-------------------|------------------|--|--|---------------------|
| bownh             | yuq              | chawj (zawj)   | zowngx                                 | miangz              |
| pɔn <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> au <sup>22</sup> (cau <sup>22</sup> ) | cɔŋ <sup>55</sup>                      | miɛŋ <sup>33</sup>  |
| 帛                 | 𠵿                | 進  | 养                                      | 𧈧                   |
| 朋友                | 在                | 身旁   | 养                                      | 蚊子, 虫子              |
| friend            | at               | nearby   | breed                                  | mosquitoes; insects |
| 朋友在身旁养蚊子,         |                  |  | Nearby friends can be like mosquitoes, |                     |

## 12.

|                    |                   |                   |                                      |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| ban                | sung              | henz              | zaiq                                 | moag              |
| pa:n <sup>24</sup> | suŋ <sup>24</sup> | hen <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup>                   | mɔk <sup>11</sup> |
| 班                  | 松                 | 边                 | 炎                                    | 莫                 |
| 朋友, 伙伴             | 流言飞语              | 旁边                | ?                                    | 雾水                |
| companion          | gossip; idle talk | near              | ?                                    | fog               |
| 伙伴在责备你就像雾水,        |                   |                   | Friends who gossip are like the fog, |                   |

## 13.

|                    |                  |                   |   |                                |
|--------------------|------------------|-------------------|---|--------------------------------|
| nwh                | lej              | doiq              | mboq                                    | qix                            |
| nu <sup>31</sup>   | le <sup>22</sup> | toi <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                       | c <sup>h</sup> i <sup>55</sup> |
| 想                  | 列                | 对                 | 不                                       | 起                              |
| 想着                 | 啊                | 对                 | 不                                       | 起                              |
| think, contemplate | [modal]          |                   | to let someone down, disappoint         |                                |
| 想着是对不起,            |                  |                   | Think about it, that would be shameful, |                                |

## 14.

|                   |                  |                   |   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| soanz             | lej              | doiq              | mboq                                      | zuq              |
| sɔn <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | toi <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                         | cu <sup>11</sup> |
| 想                 | 馬                | 对                 | 米   | 柱                |
| 算                 | 是                | 对                 | 不   | 住                |
| assess            | is               |                   | to let down, disappoint                   |                  |
| 算了, 对不住,          |                  |                   | Consider it, how one could let them down, |                  |



15.

|                   |                         |                  |  |                    |
|-------------------|-------------------------|------------------|--|--------------------|
| doiq              | mboq                    | zuq              | dungz                                  | ban                |
| toi <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup>       | cu <sup>11</sup> | tun <sup>33</sup>                      | pa:n <sup>24</sup> |
| 对                 | 不                       | 柱                | 董                                      | 班                  |
| 对                 | 不                       | 住                |  | 朋友, 伙伴             |
|                   | to let down, disappoint |                  | companion                              |                    |
| 对不住朋友,            |                         |                  | one could disappoint one's companions, |                    |

16.

|                   |                         |                  |                               |                   |
|-------------------|-------------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|
| doiq              | miz                     | qix              | dungz                         | bownh             |
| toi <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>        | ch <sup>55</sup> | tun <sup>33</sup>             | pɣn <sup>31</sup> |
| 对                 | 米                       | 起                | 董                             | 帛                 |
| 对                 | 不                       | 起                |                               | 朋友                |
|                   | to let down, disappoint |                  |                               | friend            |
| 对不起朋友,            |                         |                  | if you let your friends down, |                   |

17.

|                  |                    |  |                   |                  |
|------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|
| miz              | lai                | dang (damz)                                | mboq              | lih              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | ta:ŋ <sup>24</sup> (ta:m <sup>33</sup> )   | ʔbo <sup>11</sup> | li <sup>31</sup> |
| 米                | 来                  | 但  | 不                 | 立                |
|                  | 要是                 | ?  | 不                 | ?                |
|                  | if                 | ?  | not               | ?                |
| (这段话的意思不清楚。)     |                    | (The meaning of this phrase is not clear.) |                   |                  |

18.

|                   |                    |  |                  |                   |
|-------------------|--------------------|--|------------------|-------------------|
| mboq              | lai                | kauq   | ruX              | boak              |
| ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>             | ðu <sup>55</sup> | pək <sup>55</sup> |
| 不                 | 来                  | 靠  | 会                | 波                 |
|                   | 要是                 | 话  | 会                | 翻转; 变             |
|                   | unless             | speech                                       | can              | flip; change      |
| 要是话会改变,           |                    | Unless if one were to go back on one's word, |                  |                   |

19.

|                  |                    |                                       |                  |                    |
|------------------|--------------------|---------------------------------------|------------------|--------------------|
| miz              | lai                | gaemz                                 | ruX              | byenq              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup>                     | ðu <sup>55</sup> | pien <sup>11</sup> |
| 米                | 来                  | 港                                     | 会                | 变                  |
|                  | 要是                 | 句子                                    | 会                | 变                  |
|                  | unless             | sentence                              | can              | change             |
| 要是话会改变。          |                    | unless one were to change one's tune. |                  |                    |

## 20.

|                     |                   |                   |  |                   |
|---------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| byenq               | baenz             | jit               | maeg                                   | maeuj             |
| p'ien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | cit <sup>55</sup> | mak <sup>11</sup>                      | mau <sup>22</sup> |
| 变                   | 本                 | 拾                 | 果                                      | 卯                 |
| 变                   | 成                 | ?                 | 一种果子                                   |                   |
| change              | become            | ?                 | some kind of fruit or nut              |                   |
| (这段话的意思不清楚。)        |                   |                   | If there grows up an patch of ? trees, |                   |

## 21.

|                     |                   |                   |   |                    |
|---------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| byenq               | baenz             | ngaeuj            | maeg  | gam                |
| p'ien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ŋau <sup>22</sup> | mak <sup>11</sup>                           | ka:m <sup>24</sup> |
| 变                   | 本                 | 欧 (歐)             | 果   | 杆                  |
| 变                   | 成                 | 片, 山坡             | 橘子; 桔子                                      |                    |
| change              | become            | section; hillside | tangerine; orange                           |                    |
| 变成一片橘子/桔子,          |                   |                   | if a grove of tangerine trees becomes ripe, |                    |

## 22.

|                   |                   |                  |  |                     |
|-------------------|-------------------|------------------|--|---------------------|
| aeu               | byax              | nex              | maz                                    | pan                 |
| ʔau <sup>24</sup> | p'a <sup>55</sup> | je <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>                       | p'a:n <sup>24</sup> |
| 欧                 | 刀                 | 内                | 馬                                      | 怕                   |
| 用                 | 刀                 | 小                | 来                                      | 切, 剥                |
| take              | knife             | small            | come                                   | trim                |
| 用小刀来切,            |                   |                  | you must trim them with a small knife, |                     |

## 23.

|                   |                   |                     |                              |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|------------------------------|---------------------|
| aeu               | byax              | mbang               | maz                          | chaenq              |
| ʔau <sup>24</sup> | p'a <sup>55</sup> | ʔba:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>             | c'han <sup>11</sup> |
| 欧                 | 刀                 | 博                   | 馬                            | 怕                   |
| 用                 | 刀                 | 薄                   | 来                            | 切                   |
| take              | knife             | thin                | come                         | cut                 |
| 要薄薄的刀来切,          |                   |                     | you use shears to clip them. |                     |

## 24.

|                  |                   |                   |   |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| siq              | goanz             | hoak              | siq   | liak               |
| si <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup> | si <sup>11</sup>                                    | liak <sup>55</sup> |
| 四                | 管                 | 做                 | 四   | 拎                  |
| 四                | 人                 | 做                 | 四   | 份                  |
| four             | people            | make; do          | four  | portion            |
| 四个人就做四份,         |                   |                   | and divide the fruit into portions for four people, |                    |

25.

|                   |                   |                               |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| sip               | goanz             | hoak                          | sip               | sengq             |
| sip <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>             | sip <sup>55</sup> | seŋ <sup>11</sup> |
| 十                 | 管                 | 做                             | 十                 | 信                 |
| 十                 | 人                 | 做                             | 拾                 | 面, 份              |
| ten               | people            | make; do                      | ten               | side; portion     |
| 十个人就做十份。          |                   | or ten shares for ten people. |                   |                   |

26.

|                    |                   |  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| zauh               | sengq             | saemj  | sengq             | van               |
| ca:u <sup>31</sup> | seŋ <sup>11</sup> | sam <sup>22</sup>                              | seŋ <sup>11</sup> | van <sup>24</sup> |
| 造                  | 信                 | 酸  | 信                 | 弯                 |
| 创造                 | 面, 份              | 酸, 不好吃   | 面, 份              | 好吃                |
| create             | side; portion     | sour   | side, portion     | delicious         |
| 有的份不好吃, 有的份好吃,     |                   | Some portions are delicious and some are sour, |                   |                   |

27.

|                   |                   |   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|
| sengq             | saemj             | song  | raeuz              | zan                |
| seŋ <sup>11</sup> | sam <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup>                           | ɔ̃au <sup>33</sup> | ca:n <sup>24</sup> |
| 信                 | 酸                 | 双   | 娄                  | 帖                  |
| 面, 份              | 酸, 不好吃            | 送   | 我们                 | ?                  |
| side; portion     | sour              | give  | we                 | ?                  |
| 不好吃的那份送给我们,       |                   | so we must give sour portions to ourselves, |                    |                    |

28.

|                   |                  |   |                    |                   |
|-------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|
| sengq             | va               | yaix  | cauq               | bownh             |
| seŋ <sup>11</sup> | va <sup>24</sup> | ja:i <sup>31</sup>                              | ca:u <sup>11</sup> | pɔn <sup>31</sup> |
| 信                 | 弯                | 指   | 少                  | 帛                 |
| 面, 份              | 好吃               | 递   | ?                  | 朋友                |
| side, portion     | delicious        | hand to   | ?                  | friend            |
| 好吃的那份递给朋友。        |                  | and give the delicious portions to our friends. |                    |                   |

29.

|                   |                   |   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| bownh             | raeuz             | gaj   | cauz               | sung              |
| pɔn <sup>31</sup> | dau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>                                    | ɛa:u <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 帛                 | 娄                 | 卡   | 少                  | 松                 |
| 朋友                | 我们                | 只有少; 没有   |                    | 流言飞语              |
| friend            | we                | have little; not have                               |                    | gossip; idle talk |
| 我们的朋友就没有意见;       |                   | Then your friends will have little to gossip about; |                    |                   |

30.

|                    |                   |                  |                       |                                  |
|--------------------|-------------------|------------------|-----------------------|----------------------------------|
| ban                | raeuz             | gaj              | cauz                  | gvaiq                            |
| pa:n <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 班                  | 娄                 | 只                | 少                     | 怪                                |
| 朋友, 伙伴             | 我们                |                  | 只有少; 没有               | 责怪                               |
| friend             | we                |                  | have little; not have | blame                            |
| 我们的朋友就不会责怪。        |                   |                  |                       | our friends won't reproach us.   |

31.

|                  |                       |                                  |  |                   |
|------------------|-----------------------|----------------------------------|--|-------------------|
| gaj              | cauz                  | gvaiq                            | song   | benz              |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>                                | pen <sup>33</sup> |
| 卡                | 少                     | 怪                                | 双  | 边                 |
|                  | 只有少; 没有               | 责怪                               | 两  | 边                 |
|                  | have little; not have | blame                            | two  | sides             |
| 就不会责怪对方,         |                       |                                  | That way they will have nothing to fault us for, |                   |

32.

|                  |                       |  |                   |                    |
|------------------|-----------------------|--|-------------------|--------------------|
| gaj              | cauz                  | sung   | song              | baih               |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | suŋ <sup>24</sup>  | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> |
| 卡                | 少                     | 松  | 双                 | 拜                  |
|                  | 只有少; 没有               | 流言飞语   | 两                 | 边                  |
|                  | have little; not have | gossip; idle talk  | two               | side               |
| 就不会对对方有意见。       |                       | They won't go off to speak badly about their counterparts. |                   |                    |

33.

|                   |                    |   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|---|--------------------|-------------------|
| mboq              | lai                | kauq  | zaiq               | boak              |
| ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup>                 | ca:i <sup>11</sup> | pək <sup>55</sup> |
| 不                 | 来                  | 靠   | 再                  | 波                 |
|                   | 要是                 | 话   | 再                  | 翻转, 变             |
|                   | unless             | speech  | again              | flip over         |
| 要是话再变,            |                    | Unless one were again to go back on one's word, |                    |                   |

34.

|                  |                    |   |                    |                    |
|------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------|
| miz              | lai                | gaemz                                       | zaiq               | byenq              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup>                           | ca:i <sup>11</sup> | pien <sup>11</sup> |
| 米                | 来                  | 港   | 再                  | 变                  |
|                  | 要是                 | 句子  | 再                  | 变                  |
|                  | unless             | sentence                                    | again              | change             |
| 要是话再变,           |                    | unless one again were to change one's tune, |                    |                    |

35.

|                     |                   |                  |  |                    |
|---------------------|-------------------|------------------|--|--------------------|
| byenq               | baenz             | boh              | zaeq                                   | laiz               |
| p'ien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup>                      | la:i <sup>33</sup> |
| 变                   | 本                 | 博                | 鸡                                      | 来                  |
| 变                   | 成                 | 公                | 鸡                                      | 花色                 |
| change              | become            | male             | chicken                                | multi-colored      |
| 变成花公鸡,              |                   |                  | if happens to have a colorful rooster, |                    |

36.

|                   |                                 |                    |   |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|---|-------------------|
| hoak              | pyaek                           | ngaiz              | daiq  | bownh             |
| hok <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup>  | pɔn <sup>31</sup> |
| 做                 | 菜                               | 碍                  | 代   | 帛                 |
| 做                 | 菜                               | 早饭                 | 招待  | 朋友                |
| make              | vegetable                       | breakfast          | receive   | friend            |
| 做午饭的菜招待朋友,        |                                 |                    | when one makes food for breakfast, one must invite one's friends, |                   |

37.

|                     |                   |                  |                               |                     |
|---------------------|-------------------|------------------|-------------------------------|---------------------|
| byenq               | baenz             | boh              | zaeq                          | ndiang              |
| p'ien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup>             | ?diɛŋ <sup>24</sup> |
| 变                   | 本                 | 博                | 鸡                             | 红                   |
| 变                   | 成                 | 公                | 鸡                             | 红色                  |
| change              | become            | male             | chicken                       | red                 |
| 变成红公鸡,              |                   |                  | if one obtains a red rooster, |                     |

38.

|                   |                                 |                    |   |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|---|-------------------|
| hoak              | pyaek                           | liangz             | daiq  | bownh             |
| hok <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | liɛŋ <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup>                                | pɔn <sup>31</sup> |
| 做                 | 菜                               | 两                  | 代   | 帛                 |
| 做                 | 菜                               | 晌午饭                | 招待  | 朋友                |
| make              | vegetable                       | lunch              | receive   | friend            |
| 做晌午饭的菜招待朋友。       |                                 |                    | when one prepares lunch, one must invite friends. |                   |

39.

|                                 |                   |                  |                         |   |
|---------------------------------|-------------------|------------------|-------------------------|---|
| byenq                           | baenz             | boh              | zaeq                    | laeuz (raeuz)                           |
| p <sup>h</sup> en <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup>       | lau <sup>33</sup> (ɔ̌au <sup>33</sup> ) |
| 变                               | 本                 | 博                | 鸡                       | 娄                                       |
| 变                               | 成                 | 公                | 鸡                       | 我们                                      |
| change                          | become            | male             | rooster                 | our                                     |
| 变成我们的公鸡,                        |                   |                  | If we obtain a rooster, |   |

40.

|   |                    |                    |                    |                   |
|---|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| hoak  | pyaek              | byaeuz             | daiq               | bownh             |
| hək <sup>55</sup>   | pʰək <sup>55</sup> | piau <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | pɿn <sup>31</sup> |
| 做   | 菜                  | 表                  | 代                  | 帛                 |
| 做   | 菜                  | 晚饭                 | 招待                 | 朋友                |
| make  | vegetable          | supper             | receive            | friend            |
| 做晚饭的菜招待朋友。 when we prepare our supper, we must invite over friends. |                    |                    |                    |                   |

41.

|   |                  |                       |                    |                   |
|---|------------------|-----------------------|--------------------|-------------------|
| bownh   | jiq              | gaj                   | cauz               | sung              |
| pɿn <sup>31</sup>   | ci <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup>      | ɛa:u <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 帛   | 記                | 卡                     | 少                  | 松                 |
| 朋友  | 就                | 只有少；没有                |                    | 流言飞语              |
| friend  | then             | have little; not have |                    | gossip; idle talk |
| 朋友就没有意见，  |                  |                       |                    |                   |
| That way our friends will have nothing to complain about. |                  |                       |                    |                   |

42.

|                    |                    |   |                    |                                  |
|--------------------|--------------------|---|--------------------|----------------------------------|
| ban                | raeuz              | gaj   | cauz               | gvaiq                            |
| pa:n <sup>24</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | kau <sup>22</sup>                               | ɛa:u <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 班                  | 娄                  | 卡   | 少                  | 怪                                |
| 朋友，伙伴              | 我们                 | 只有少；没有  |                    | 责怪                               |
| friend             | we                 | have little; not have                           |                    | blame                            |
| 我们的朋友就不会责怪。        |                    | then our friends will not speak badly about us. |                    |                                  |

43.

|  |                    |                     |                    |                   |
|--|--------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| mboq                                       | lai                | kauq                | zaiq               | boak              |
| ʔbo <sup>11</sup>                          | la:i <sup>24</sup> | kʰa:u <sup>11</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pək <sup>55</sup> |
| 不  | 来                  | 靠                   | 再                  | 波                 |
|  | 要是                 | 话                   | 再                  | 翻转，变              |
|  | unless             | speech              | again              | flip over         |
| 要是话再变， Unless one goes back on one's word, |                    |                     |                    |                   |

44.

|   |                    |                   |                    |                    |
|---|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| miz   | lai                | gaemz             | zaiq               | byenq              |
| mi <sup>33</sup>                            | la:i <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pien <sup>11</sup> |
| 米   | 来                  | 港                 | 再                  | 变                  |
|   | 要是                 | 句子                | 再                  | 变                  |
|   | unless             | sentence          | again              | change             |
| 要是话再变， unless one again changes one's tune, |                    |                   |                    |                    |

45.

|                    |                   |  |                                  |                     |
|--------------------|-------------------|--|----------------------------------|---------------------|
| byenq              | baenz             | rumh                                     | banq                             | kau                 |
| pʰen <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ðum <sup>31</sup>                        | pa:n <sup>11</sup>               | kʰa:u <sup>24</sup> |
| 变                  | 本                 | 霖  | 伴                                | 好                   |
| 变                  | 成                 |  | 一种植物                             |                     |
| change             | become            | a type of plant, possibly mulberry trees |                                  | white               |
| (这段话的意思不清楚。)       |                   |  | If one has white mulberry trees, |                     |

46.

|                   |                  |                    |                              |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | gau                | hoak                         | yog               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ka:u <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup>            | jok <sup>31</sup> |
| 欧                 | 馬                | 搞                  | 做                            | 诺                 |
| 用                 | 来                | 拉, 扯               | 做                            | 抽丝                |
| take              | come             | pull               | make                         | silk              |
| 拿来拉成丝,            |                  |                    | then one can spin some silk, |                   |

47.

|                   |                  |                    |                                  |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | kog                | hoak                             | qe                |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | kʰok <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup>                | chɛ <sup>24</sup> |
| 欧                 | 馬                | 揀                  | 做                                | 谢                 |
| 用                 | 来                | 系, 拴               | 做                                | 切?                |
| take              | come             | tie                | make                             | cut?              |
| 拿来系做(?),          |                  |                    | which one can tie up to make(?), |                   |

48.

|                    |                   |                  |                                 |                   |
|--------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|
| zauh               | qe                | nowx             | qe                              | lung              |
| ca:u <sup>31</sup> | chɛ <sup>24</sup> | ny <sup>55</sup> | chɛ <sup>24</sup>               | luŋ <sup>31</sup> |
| 造                  | 谢                 | 内                | 谢                               | 卤                 |
| 造                  | 切                 | 肉                | 切                               | 大                 |
| create             | cut               | meat             | cut                             | large             |
| 切肉切大块,             |                   |                  | Cut the meat into large chunks, |                   |

49.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| qe                | nowx             | gaemq             | to  | vaengz            |
| chɛ <sup>24</sup> | ny <sup>55</sup> | kam <sup>11</sup> | tho <sup>24</sup>                           | van <sup>33</sup> |
| 谢                 | 内                | 拾                 | 頭   | 汪                 |
| 切?                | 肉                | 放, 盖              | 头, 前面                                       | 水塘                |
| cut?              | meat             | cover             | head  | pond              |
| 切肉放在水塘的前面,        |                  |                   | Slice meat and place it in front of a pond, |                   |

50.

|  |                   |                   |                                  |                    |
|--|-------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| qe   | lung              | gaengz            | tang                             | raiq               |
| c <sup>h</sup> e <sup>24</sup>   | luŋ <sup>24</sup> | kaŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ða:i <sup>11</sup> |
| 谢  | 𠵿                 | 廣                 | 尾                                | 涑                  |
| 切?   | 大                 | 什么                | 尾, 下面                            | 沙滩, 岸上             |
| cut?   | large             | something         | tail                             | sandbank           |
| 放在水塘的后面, cut it into large bits and place it at the bottom of the sand bank, |                   |                   |                                  |                    |

51.

|   |                   |                    |                                |                    |
|---|-------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------|
| ndaej   | song              | yangq              | bya                            | laiz               |
| ʔdai <sup>22</sup>                                    | soŋ <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 得   | [双]               | 样                  | 魚                              | 花                  |
| 得到  | 两                 | 条/种                | 鱼                              | 花色                 |
| obtain  | two               | types, species     | fish                           | multi-colored      |
| 得到了两条/种花鱼, and then you will catch two colorful fish, |                   |                    |                                |                    |

52.

|   |                                 |                    |                    |                   |
|---|---------------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| hoak  | pyaek                           | ngaiz              | daiq               | bownh             |
| hɔk <sup>55</sup>   | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | pɔn <sup>31</sup> |
| 做   | 菜                               | 碍                  | 代                  | 帛                 |
| 做   | 菜                               | 早饭                 | 招待                 | 朋友                |
| make  | vegetable                       | breakfast          | receive            | friends           |
| 做午饭的菜招待朋友。 and then when you make breakfast, you must invite friends. |                                 |                    |                    |                   |

53.

|   |                                 |                    |                                |                     |
|---|---------------------------------|--------------------|--------------------------------|---------------------|
| ndaej   | pyaek                           | yangq              | bya                            | ndiang              |
| ʔdai <sup>22</sup>                                      | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ʔdiɛŋ <sup>24</sup> |
| 得   | [菜]                             | 样                  | 魚                              | 红                   |
| 得到  | 菜                               | 条/种                | 鱼                              | 红色                  |
| obtain  | vegetable                       | type; species      | fish                           | red                 |
| 得到红色的鱼, When you catch a red fish with your vegetables, |                                 |                    |                                |                     |

54.

|   |                                 |                    |                    |                   |
|---|---------------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| hoak  | pyaek                           | liangz             | daiq               | bownh             |
| hɔk <sup>55</sup>   | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | liɛŋ <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | pɔn <sup>31</sup> |
| 做   | 菜                               | 两                  | 代                  | 帛                 |
| 做   | 菜                               | 晌午饭                | 招待                 | 朋友                |
| make  | vegetables                      | lunch              | receive            | friend            |
| 做晌午饭的菜招待朋友。 when you fix your lunch, you invite over friends. |                                 |                    |                    |                   |



55.

|                    |                                 |                    |                    |  |
|--------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|--|
| ndaej              | pyaek                           | yangq              | bya                | laeuz (raeuz)                          |
| ʔdai <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | pi <sup>a</sup> 24 | lau <sup>33</sup> (ðau <sup>33</sup> ) |
| 得                  | [菜]                             | 样                  | 鱼                  | 姿                                      |
| 得到                 | 菜                               | 种                  | 鱼                  | 我们                                     |
| obtain             | vegetables                      | type; species      | fish               | we                                     |
| 得到我们的鱼，            |                                 |                    |                    | When we catch our fish,                |

56.

|                   |                                 |                                 |                    |  |
|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------|--|
| hoak              | pyaek                           | byaeuz                          | daiq               | bownh  |
| hək <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | pi <sup>a</sup> u <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | pɿn <sup>31</sup>                            |
| 做                 | 菜                               | 表                               | 代                  | 帛  |
| 做                 | 菜                               | 晚饭                              | 招待                 | 朋友   |
| make              | vegetable                       | supper                          | receive            | friend                                       |
| 做晚饭的菜招待朋友。        |                                 |                                 |                    | we invite our friends to eat supper with us. |

57.

|                   |                  |                  |                       |  |
|-------------------|------------------|------------------|-----------------------|--|
| bownh             | jij              | gaj              | cauz                  | sung                                       |
| pɿn <sup>31</sup> | ci <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | suŋ <sup>24</sup>                          |
| 帛                 | 記                | 卡                | 少                     | 松  |
| 朋友                | 就                |                  | 只有少；没有                | 流言飞语                                       |
| friend            | then             |                  | have little; not have | gossip; idle talk                          |
| 朋友就对我们没有意见。       |                  |                  |                       | Then our friends will not gossip about us. |

58.

|                    |                   |                  |                       |                                  |
|--------------------|-------------------|------------------|-----------------------|----------------------------------|
| ban                | raeuz             | gaj              | cauz                  | gvaiq                            |
| pa:n <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 班                  | 姿                 | 卡                | 少                     | 怪                                |
| 朋友                 | 我们                |                  | 只有少；没有                | 责怪                               |
| friend             | we                |                  | have little; not have | blame                            |
| 我们的朋友就不会责怪。        |                   |                  |                       | Our friends will not blame us.   |

(下面这两句，书上有但是录音没有。意思不清楚。The following two lines of Zhuang characters appear at this point in the manuscript but were not recorded and their meaning is unclear us: “卡少怪双姿，卡少松双拜”。)

59.

|                   |                    |                                  |                    |                                |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| mboq              | lai                | kauq                             | zaiq               | boak                           |
| ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pək <sup>55</sup>              |
| 不                 | 来                  | 靠                                | 再                  | 波                              |
|                   | 要是                 | 话                                | 再                  | 翻转，变                           |
|                   | unless             | speech                           | again              | flips                          |
| 要是话再变，            |                    |                                  |                    | Unless one changes one's word, |

60.

|                  |                    |                   |                                |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| miz              | lai                | gaemz             | zaiq                           | byenq              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup>             | pien <sup>11</sup> |
| 米                | 来                  | 港                 | 再                              | 变                  |
|                  | 要是                 | 句子                | 再                              | 变                  |
|                  | unless             | sentence          | again                          | change             |
| 要是话再变。           |                    |                   | unless one changes one's tune. |                    |

61.

|                    |                   |                   |                        |                     |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------------|---------------------|
| byenq              | baenz             | rungh             | maex                   | tang                |
| pien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>      | tʰa:ŋ <sup>24</sup> |
| 变                  | 本                 | 查                 | 迷                      | 湯                   |
| 变                  | 成                 |                   | 竹子/金竹 ( ? )            |                     |
| change             | become            |                   | a type of bamboo       |                     |
| 变成竹子,              |                   |                   | If one obtains bamboo, |                     |

62.

|                   |                  |                    |                              |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | zang               | hoak                         | lod               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup>            | lot <sup>31</sup> |
| 欧                 | 馬                | 章                  | 做                            | 乱                 |
| 用, 拿              | 来                | 加工, 制作             | 做                            | 小竹筒 ( ? )         |
| take              | come             | labor              | make                         | bamboo flutes (?) |
| 拿来制作小竹筒,          |                  |                    | and one makes bamboo flutes, |                   |

63.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| aeu               | maz              | kod               | hoak   | nyinj             |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | kot <sup>31</sup> | hək <sup>55</sup>  | jin <sup>22</sup> |
| 欧                 | 馬                | 括                 | 做  | 引                 |
| 用, 拿              | 来                | 系                 | 做  | 二胡                |
| take              | come             | tie with string   | make   | erhu              |
| 拿来系做二胡,           |                  |                   | and tying strings on some to make <i>erhus</i> (stringed musical instruments), |                   |

64.

|                    |                   |                   |                                |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|
| zauh               | nyinj             | noaix             | nyinj                          | lung              |
| ca:u <sup>31</sup> | jin <sup>22</sup> | nəi <sup>55</sup> | jin <sup>22</sup>              | luŋ <sup>24</sup> |
| 造                  | 引                 | 内                 | 引                              | 凶                 |
| 造                  | 二胡                | 小                 | 二胡                             | 大                 |
| create             | erhu              | small             | erhu                           | big               |
| 造大的二胡, 小的二胡,       |                   |                   | small and large <i>erhus</i> , |                   |



70.

|                    |                   |                  |  |                     |
|--------------------|-------------------|------------------|--|---------------------|
| banz               | raeuz             | gaj              | cauz   | gvaiq               |
| pa:n <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>                             | kʷa:i <sup>11</sup> |
| 班                  | 娄                 | 卡                | 少  | 怪                   |
| 朋友, 伙伴             | 我们                |                  | 只有少; 没有  | 责怪                  |
| friend             | we                |                  | have little; not have                          | blame               |
| 我们的朋友就不会责怪。        |                   |                  | our friends will have nothing to blame us for. |                     |

71.

|                  |                       |                     |                                  |                   |
|------------------|-----------------------|---------------------|----------------------------------|-------------------|
| gaj              | cauz                  | gvaiq               | song                             | raeuz             |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | kʷa:i <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>                | ðau <sup>33</sup> |
| 卡                | 少                     | 怪                   | 双                                | 娄                 |
|                  | 只有少; 没有               | 责怪                  | 两                                | 我们                |
|                  | have little; not have | blame               | two                              | we                |
| 就不会责怪对方,         |                       |                     | They will not complain about us, |                   |

72.

|                  |                       |                   |   |                    |
|------------------|-----------------------|-------------------|---|--------------------|
| gaj              | cauz                  | sung              | song                                      | baih               |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup>    | suŋ <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>                         | pa:i <sup>31</sup> |
| 卡                | 少                     | 松                 | 双   | 拜                  |
|                  | 只有少; 没有               | 流言飞语              | 两   | 方                  |
|                  | have little; not have | gossip; idle talk | two                                       | sides              |
| 就不会责怪对方。         |                       |                   | neither side will gossip about the other. |                    |

(原文没有两行: The following two sentence were recorded but are not contained in the written manuscript.)

|           |                     |                   |                   |  |                   |
|-----------|---------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| 壮文        | kauq                | noag              | taeng             | naeh                                     | dunz              |
| 国际音标:     | kʰa:u <sup>11</sup> | nɔk <sup>33</sup> | taŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>                        | tun <sup>33</sup> |
| 汉语直意:     | 话                   | 鸟                 | 到                 | 这  | 停                 |
| 英语直意:     | speech              | bird              | up to             | this                                     | stop              |
| 乱话到这里就停了, |                     |                   |                   | This will bring an end to careless talk, |                   |

|                   |                  |                    |                                       |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------|
| gaemz             | raz              | taeng              | naeh                                  | ced               |
| kam <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>                     | cet <sup>11</sup> |
| 句子                | 任何               | 到                  | 这里                                    | 停, 休息             |
| sentence          | whatever         | up to              | this                                  | rest              |
| 什么话说到这里就停了。       |                  |                    | whatever hearsay will be put to rest. |                   |

**22. Daiq Tæu Jeq**  
**第二十二篇：代頭記（待老人）**  
**22. Entertaining Elderly People**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；录音有 50 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 50 lines were recorded.

1.

|                |                   |                    |                                  |                   |                   |
|----------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文             | song              | baih               | doq                              | song              | benz              |
| 国际音标：          | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                 | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> |
| 壮语方块字：         | 双                 | 拜                  | 随                                | 双                 | 边                 |
| 汉语直意：          | 双                 | 方                  | 向                                | 双                 | 边                 |
| 英语直意：          | two               | sides              | toward; facing                   | two               | sides             |
| 汉语意译：双方向/对应两边， |                   |                    | 英语意译：Two sides facing two sides, |                   |                   |

2.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| lumj              | song              | baih               | jin                                     | gaemz             |
| lum <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup>                       | kam <sup>33</sup> |
| 象                 | 双                 | 拜                  | 吃                                       | 港                 |
| 像                 | 双                 | 方                  | 吃                                       | 句                 |
| like              | two               | sides              | eat                                     | sentence          |
| 就像两方吃话,           |                   |                    | just like two sides eating their words, |                   |

3.

|                   |                   |                   |  |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|
| lumj              | song              | benz              | jin                                      | kauq                            |
| lum <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup>                        | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> |
| 象                 | 双                 | 边                 | 吃  | 靠                               |
| 像                 | 双                 | 边                 | 吃  | 话                               |
| like              | two               | sides             | eat                                      | speech                          |
| 就像两方吃话,           |                   |                   | just like two sides eating their speech. |                                 |

4.

|                   |                                  |                   |                              |                     |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------------------|---------------------|
| nyaeg             | kauq                             | mboq              | nyaeg                        | ndai                |
| ŋak <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ŋak <sup>31</sup>            | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 呀                 | 靠                                | 米                 | 呀                            | 来                   |
| 喝                 | 话                                | 不                 | 喝                            | 别的                  |
| drink             | speech                           | not               | drink                        | other               |
| 喝话不和其他的，          |                                  |                   | Drinking nothing but speech, |                     |

5.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| jin               | gaemz             | mboq              | jin                                     | lauq               |
| cin <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup>                       | la:u <sup>11</sup> |
| 吃                 | 港                 | 米                 | 吃                                       | 劳                  |
| 吃                 | 话                 | 不                 | 吃                                       | 耽搁                 |
| eat               | speech            | not               | eat                                     | delay              |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

6.

|                   |                                  |                   |   |                  |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|---|------------------|
| nyaeg             | kauq                             | naengz            | cez                                     | yuz              |
| nak <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ɛɛ <sup>33</sup>                        | ju <sup>33</sup> |
| 呀                 | 靠                                | 跟                 | 設                                       | 油                |
| 喝                 | 话                                | 还                 | ?                                       | 油                |
| drink             | speech                           | not               | ?                                       | oil; fat         |
| (这段的意思不清楚。)       |                                  |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

7.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| jin               | gaemz             | naengz            | cez                                     | ngowd             |
| cin <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ɛɛ <sup>33</sup>                        | ŋxt <sup>31</sup> |
| 吃                 | 港                 | 跟                 | 設                                       | 格                 |
| 吃                 | 话                 | 还                 | ?                                       | 松明                |
| eat               | speech            | still             | ?                                       | pine kindling     |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

8.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| naengz            | cez              | ngowd             | yauj                                    | sin               |
| naŋ <sup>33</sup> | ɛɛ <sup>33</sup> | ŋxt <sup>31</sup> | ja:u <sup>22</sup>                      | sin <sup>24</sup> |
| 跟                 | 設                | 格                 | 夭                                       | 先                 |
| 还                 | ?                | 明子                | 房子, 亭子                                  | 婶婶                |
| still             | ?                | pine torch        | house, shelter                          | aunt              |
| (这段的意思不清楚。)       |                  |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

9.

|                   |                  |                  |   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|---|------------------|
| naengz            | cez              | yuz              | yauj                                    | meh              |
| naŋ <sup>33</sup> | ɛɛ <sup>33</sup> | ju <sup>33</sup> | ja:u <sup>22</sup>                      | mɛ <sup>31</sup> |
| 跟                 | 設                | 油                | 夭                                       | 乜                |
| 还                 | ?                | 油                | 房子, 亭子                                  | 母; 母亲            |
| still             | ?                | oil; fat         | house, shelter                          | female; mother   |
| (这段的意思不清楚。)       |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

## 10.

|                    |                  |                                      |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                  | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                     | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 脩                                    | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向                                 | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing                       | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |                   |

## 11.

|                  |                   |  |                   |                    |
|------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| se               | song              | mbeg                                       | hunz              | ngaiz              |
| se <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔbək <sup>11</sup>                         | hun <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 刘                | 双                 | 扛  | 婚                 | 碍                  |
| 留                | 双                 | 扛, 挑                                       | 柴                 | 早饭                 |
| leave            | two               | loads                                      | firewood          | breakfast          |
| 留两挑午饭的柴,         |                   | Leave two loads of firewood for breakfast, |                   |                    |

## 12.

|                  |                   |                                |                    |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------|
| zoah             | song              | yaiz                           | dam                | nauq               |
| cɔ <sup>31</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ja:i <sup>33</sup>             | ta:m <sup>24</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 着                | 双                 | 冉                              | 旦                  | 鬧                  |
| 被                | 双, 两              | 人, 位                           | 烧                  | 完                  |
| by               | two               | people                         | burn               | up                 |
| 被两位烧完了。          |                   | to be burned up by two people. |                    |                    |

## 13.

|                  |                   |  |                   |                     |
|------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------|
| se               | song              | mbeg                                   | hunz              | liangz              |
| se <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔbək <sup>11</sup>                     | hun <sup>33</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> |
| 刘                | 双                 | 杠                                      | 婚                 | 两                   |
| 留                | 两                 | 扛, 挑                                   | 柴                 | 晌午饭                 |
| leave            | two               | loads                                  | firewood          | after               |
| 留两挑晌午饭的柴,        |                   | leave two loads of firewood for lunch, |                   |                     |

## 14.

|                  |                   |                          |                    |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------|--------------------|--------------------|
| zoah             | song              | yen z                    | dam                | nauq               |
| cɔ <sup>31</sup> | soŋ <sup>24</sup> | jen <sup>33</sup>        | ta:m <sup>24</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 着                | 双                 | 边                        | 旦                  | 鬧                  |
| 被                | 两                 | 边                        | 烧                  | 完                  |
| by               | two               | sides                    | burn               | completely         |
| 被两边烧完了。          |                   | to be burned up by both. |                    |                    |

15.

|                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| se               | song              | mbeg                                    | hunz              | byaeuz             |
| se <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔbək <sup>11</sup>                      | hun <sup>33</sup> | p'au <sup>33</sup> |
| 刘                | 双                 | 杠                                       | 婚                 | 表                  |
| 留                | 两                 | 扛, 挑                                    | 柴                 | 晚饭                 |
| leave            | two               | loads                                   | firewood          | supper             |
| 留两挑晚饭的柴,         |                   | Leave two loads of firewood for supper, |                   |                    |

16.

|                  |                   |                         |                    |                    |
|------------------|-------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| zoah             | song              | raeuz                   | dam                | nauq               |
| cɔ <sup>31</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup>       | ta:m <sup>24</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 着                | 双                 | 姿                       | 旦                  | 鬧                  |
| 被                | 两                 | 我们                      | 烧                  | 完                  |
| by               | two               | we                      | burn               | completely         |
| 被我们俩烧完了。         |                   | to be all burned by us. |                    |                    |

17.

|                    |                  |  |                    |                  |
|--------------------|------------------|--|--------------------|------------------|
| zangz              | yuz              | sam  | raih               | haj              |
| ca:ŋ <sup>33</sup> | ju <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup>                                   | ða:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 两                  | 油                | 三  | 来                  | 五                |
| 两                  | 油                | 三  | 倒                  | 五                |
| two ounces         | oil              | three  | pour               | five             |
| 一两油倒了三、五次,         |                  | Pour out a couple ounces of oil three or five times, |                    |                  |

18.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| aeu               | rungh             | naj                                     | song              | benz              |
| ʔau <sup>24</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> | na <sup>22</sup>                        | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> |
| 歐                 | 亮                 | 瞿                                       | 双                 | 边                 |
| 用                 | 亮                 | 脸                                       | 两                 | 边                 |
| take; use         | shine             | face                                    | both              | sides             |
| 用来照亮两边的脸。         |                   | use it to shine both sides of the face. |                   |                   |

19.

|                    |                  |  |                    |                                 |
|--------------------|------------------|--|--------------------|---------------------------------|
| zangz              | yuz              | sam  | raih               | choak                           |
| ca:ŋ <sup>33</sup> | ju <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup>                                   | ða:i <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 两                  | 油                | 三  | 来                  | 六                               |
| 两                  | 油                | 三  | 倒                  | 六                               |
| two ounces         | oil              | three  | pour               | five                            |
| 一两油倒了三、五次,         |                  | Pour out a couple ounces of oil three or five times, |                    |                                 |



20.

|                   |                    |                   |                                 |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| aeu               | yangz              | ta                | song                            | baih               |
| ʔau <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>33</sup> | tʰa <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>               | pa:i <sup>31</sup> |
| 歐                 | 养                  | 眼                 | 双                               | 拜                  |
| 用                 | 照亮                 | 眼睛                | 两                               | 边                  |
| take; use         | shine              | eye               | two                             | side               |
| 用来照亮两边的眼睛。        |                    |                   | Use it to make both eyes shine. |                    |

21.

|                   |                    |                  |  |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|--|------------------|
| chaj              | taeuh              | jeq              | downq                                  | maz              |
| cʰa <sup>22</sup> | tʰau <sup>31</sup> | ce <sup>11</sup> | tɔŋ <sup>11</sup>                      | ma <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 透                  | 記                | 登                                      | 馬                |
| 等到                | 人                  | 老                | 起                                      | 来                |
| wait for          | people             | old              | rise                                   | come             |
| 得到老人起来，           |                    |                  | Wait for the elderly people to get up. |                  |

22.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| mboq              | miz              | zaz              | langx   | baeg              |
| ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>55</sup>                                  | pak <sup>11</sup> |
| 不                 | 米                | 茶                | 郎   | 喂                 |
| 没                 | 有                | 茶                | 漱   | 口                 |
| not               | have             | tea              | rinse   | mouth             |
| 没有茶水漱口。           |                  |                  | There is no tea yet with which to rinse your mouth. |                   |

23.

|                   |                   |                  |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| song              | mbaq              | doq              | song                             | benz              |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>                | pen <sup>33</sup> |
| 双                 | 怕                 | 随                | 双                                | 边                 |
| 两                 | 肩膀                | 向                | 两                                | 边                 |
| two               | shoulders         | facing           | two                              | sides             |
| 双肩向/对应两边，         |                   |                  | Two shoulders facing each other, |                   |

24.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| chaj              | din               | fax              | raeuz   | rowngz            |
| cʰa <sup>22</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup>                                     | ðɔŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 𠵿                 | 法                | 娄   | 亮                 |
| 等到                | 脚；下部分             | 天                | 我们  | 闪耀，亮              |
| waiting           | feet; bottom      | sky              | we  | flash, sparkle    |
| 等到我们天脚下亮起。        |                   |                  | we wait while the lower sky flashes [with lightning]. |                   |

25.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gau  | din               | mowngz            | raeuz             | rungh             |
| ka:u <sup>24</sup>   | tin <sup>24</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 高  | 忸                 | 榜                 | 娄                 | 亮                 |
| 时候   | 脚; 下部分            | 乡                 | 我们                | 亮                 |
| time   | feet; bottom      | village           | we                | shine             |
| 我们乡脚下亮的时候, We wait as the lower parts of our village begin to shine [with rain], |                   |                   |                   |                   |

26.

|  |                   |                  |                   |                   |
|--|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| song   | mbaq              | doq              | song              | benz              |
| soŋ <sup>24</sup>                                    | ʔba <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> |
| 双  | 怕                 | 随                | 双                 | 边                 |
| 两  | 肩膀                | 向                | 两                 | 边                 |
| two  | shoulders         | facing           | two               | sides             |
| 两肩向/对应两边。 with both our shoulders facing each other. |                   |                  |                   |                   |

27.

|  |                   |                    |                   |                    |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| song   | mbaq              | yamq               | to                | rangz              |
| soŋ <sup>24</sup>  | ʔba <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | tʰo <sup>24</sup> | ða:ŋ <sup>33</sup> |
| 双  | 怕                 | 样                  | 頭                 | 欄                  |
| 两  | 肩膀                | 走                  | 前面, 头             | 水缸                 |
| two  | shoulders         | go                 | before; head      | water trough       |
| 双肩走到水缸前, Both shoulders go to the top of the water trough, its "head," |                   |                    |                   |                    |

28.

|  |                   |                    |                   |                   |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| song   | raeuz             | banz               | to                | longq             |
| soŋ <sup>24</sup>                                    | ðau <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | tʰo <sup>24</sup> | loŋ <sup>11</sup> |
| 双  | 娄                 | 班                  | 頭                 | 弄                 |
| 双  | 我们                | 走到, 移动             | 前面, 头             | 村子                |
| two  | we                | move               | before; head      | village           |
| 我们双方走到村头。 we two both go to the head of the village. |                   |                    |                   |                   |

29.

|  |                   |                   |                    |                   |
|--|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| yamj   | to                | longq             | yauj               | sin               |
| ja:m <sup>22</sup>   | tʰo <sup>24</sup> | loŋ <sup>11</sup> | ja:u <sup>22</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 歐  | 格                 | 还                 | 夭                  | 先                 |
| 走  | 前面, 头             | 村子                | 房子, 亭子             | 婶婶                |
| go   | before; head      | village           | house, shelter     | aunt              |
| 走到村头, 到婶婶的家, We go to the front of the village, to Aunt's house, |                   |                   |                    |                   |

30.

|                   |                   |   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|------------------|
| aeu               | hunz              | boiz  | yauj               | meh              |
| ʔau <sup>24</sup> | hun <sup>33</sup> | po:i <sup>33</sup>                                    | ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> |
| 歐                 | 婚                 | 还   | 夭                  | 乜                |
| 把; 用              | 柴                 | 还   | 房子, 亭子             | 母, 母亲            |
| take; use         | firewood          | repay   | house, shelter     | mother           |
| 把柴归还给母亲的家,        |                   | we repay mother's house by replenishing her firewood, |                    |                  |

31.

|                    |                  |  |                    |                   |
|--------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | gaj                                      | cauz               | sung              |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                         | ɛa:u <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 卡  | 少                  | 松                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 就  | 少                  | 责怪                |
| house, shelter     | mother           | then                                     | little             | reproach          |
| 母亲的家就没有意见,         |                  | mother's family will be complain little, |                    |                   |

32.

|                   |                   |   |                    |                                  |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|----------------------------------|
| rownz             | sin               | gaj   | cauz               | gvaiq                            |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>                                | ɛa:u <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 冷                 | 先                 | 卡   | 少                  | 怪                                |
| 房子; 家             | 婶婶                | 就   | 少                  | 责怪                               |
| house; family     | aunt              | then  | little             | blame                            |
| 婶婶家就不会责怪。         |                   | then our aunt's family won't blame us too much. |                    |                                  |

33.

|                  |                    |                                  |                   |                   |
|------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| gaj              | cauz               | gvaiq                            | song              | raeuz             |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> |
| 卡                | 少                  | 怪                                | 双                 | 姿                 |
| 只                | 少                  | 责怪                               | 两                 | 我们                |
| only             | little             | blame                            | both              | us                |
| 就不会责怪我们俩,        |                    | They won't blame the two of us,  |                   |                   |

34.

|                  |                    |  |                   |                    |
|------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|
| gaj              | cauz               | sung   | song              | baih               |
| ka <sup>22</sup> | ɛa:u <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup>                              | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> |
| 卡                | 少                  | 松  | 双                 | 拜                  |
| 只                | 少                  | 责怪   | 两                 | 边                  |
| only             | little             | reproach                                       | two               | side               |
| 就不会对我们两边有意见。     |                    | They will not reproach the two of us too much. |                   |                    |

35.

|                  |                    |                    |                   |                  |
|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| miz              | lai                | dam                | mboq              | lih              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | t:am <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | li <sup>31</sup> |
| 米                | 来                  | 但                  | 不                 | 力                |
| 有                | 多                  | 接着                 | 不                 | ?                |
| have             | many               | after another      | not               | ?                |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

36.

|                   |                    |                                  |                    |                   |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|--------------------|-------------------|
| mboq              | lai                | kauq                             | raeuz              | boak              |
| ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | pək <sup>55</sup> |
| 不                 | 来                  | 靠                                | 娄                  | 波                 |
|                   | 要是                 | 话                                | 我们                 | 翻转, 变             |
|                   | if                 | word                             | our                | change            |

要是我们的话会变,

If we go back on our word,

37.

|                  |                    |                   |                    |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| miz              | lai                | gaemz             | raeuz              | byenq              |
| mi <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | pien <sup>11</sup> |
| 米                | 来                  | 港                 | 娄                  | 变                  |
|                  | 要是                 | 话                 | 我们                 | 变                  |
|                  | if                 | sentence          | our                | change             |

要是我们的话会变,

if we change our tune,

38.

|                    |                   |                   |                   |                                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| byenq              | baenz             | naemx             | foamz             | pai                              |
| pien <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | fɔm <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 变                  | 本                 | 水                 | 波                 | 派                                |
| 变                  | 成                 |                   | 波浪                | 坝                                |
| change             | become            |                   | waves             | dyke                             |

变成水坝上的波浪,

becoming like waves against a dyke,

39.

|                   |                   |                    |                  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| song              | mungz             | fai                | dox              | gunq              |
| soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | fa:i <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | kun <sup>11</sup> |
| 双                 | 猛                 | 排                  | 多                | 罐                 |
| 双                 | 手                 | 水坝                 | 快要               | 断开; 断气            |
| two               | hands             | dyke               | about to         | burst; expire     |

双手[扶持]快要断开的水坝。

like two hands trying to hold up a dyke about to burst.

40.

|                   |                  |                                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | unq                               | henz              | faez              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ʔun <sup>11</sup>                 | hen <sup>33</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 歐                 | 馬                | 溫                                 | 邊                 | 非                 |
| 拿                 | 來                | 加熱                                | 邊                 | 火                 |
| take; use         | come             | heat                              | side              | fire              |
| 拿來火邊加熱，           |                  | Come over by the fire to warm up, |                   |                   |

41.

|                  |                   |   |                    |                   |
|------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| zoq              | baenz             | naemx   | langx              | baeg              |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>   | la:ŋ <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> |
| 主                | 本                 | 水   | 浪                  | 喂                 |
| 就                | 成                 | 水   | 漱                  | 口                 |
| then             | become            | water   | rinse              | mouth             |
| 就成漱口的水，          |                   | until there is boiled water with which to rinse your mouth, |                    |                   |

42.

|                  |                   |  |                    |                  |
|------------------|-------------------|--|--------------------|------------------|
| zoq              | baenz             | maeg   | langx              | hoz              |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | mak <sup>11</sup>  | la:ŋ <sup>55</sup> | ho <sup>33</sup> |
| 主                | 本                 | 果  | 浪                  | 火                |
| 就                | 成                 | 果  | 漱，洗                | 喉嚨；脖子            |
| then             | become            | fruit  | rinse              | throat           |
| 就成洗喉嚨的果。         |                   | then the fruit will be ready for gargling. <sup>17</sup> |                    |                  |

43.

|                    |                  |   |                    |                   |
|--------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | gaj   | cauz               | sung              |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                                      | ɛa:u <sup>33</sup> | sun <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 卡   | 少                  | 松                 |
| 房子，亭子              | 母，母親             | 就   | 少                  | 意見，責怪             |
| house, shelter     | mother           | then  | little             | reproach          |
| 母親的家就沒有意見，         |                  | Then mother's family will have little to reproach us, |                    |                   |

44.

|                   |                   |                                      |                    |                     |
|-------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|---------------------|
| rownz             | sin               | gaj                                  | cauz               | gvaiq               |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>                     | ɛa:u <sup>33</sup> | kʷa:i <sup>11</sup> |
| 冷                 | 先                 | 卡                                    | 少                  | 怪                   |
| 房子；家              | 嬸嬸                | 就                                    | 少                  | 責怪                  |
| house; family     | aunt              | then                                 | little             | blame               |
| 嬸嬸家就不會責怪。         |                   | our aunt's family will not blame us. |                    |                     |

<sup>17</sup> This may refer to the *Luohan* fruit (or monk fruit, *Siraitia grosvenorii*) which Nong people boil in water for coughs and sore throats.

45.

|                   |                   |                                |                                      |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------------|------------------|
| baenz             | lumj              | chaj                           | gau                                  | niz              |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | ka:u <sup>24</sup>                   | ni <sup>33</sup> |
| 本                 | 象                 | ×                              | 高                                    | 宜                |
| 成                 | 像                 | 等候                             | 时候                                   | 这                |
| become            | like              | wait                           | time                                 | this             |
| 就像等候那个时候;         |                   |                                | Just like waiting for that time; (?) |                  |

46.

|                   |                   |                  |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| baenz             | soangx            | liz              | chaj                             | naeh              |
| pan <sup>33</sup> | soŋ <sup>55</sup> | li <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>22</sup>   | nai <sup>31</sup> |
| 本                 | 象                 | 礼                | ×                                | 宜                 |
| 成                 | 像                 | ?                | 等候                               | 这                 |
| become            | like              | ?                | wait                             | this              |
| 就像那个等待的时候。        |                   |                  | just like that awaited time. (?) |                   |

47.

|                   |                   |                  |   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| song              | mbaq              | liz              | kauq                                    | mbaen              |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | li <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>        | ʔban <sup>24</sup> |
| 双                 | 怕                 | 喇                | 靠                                       | 飞                  |
| 两                 | 肩膀                | 离                | 话                                       | 飞翔                 |
| two               | shoulders         | away from        | speech                                  | fly                |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

48.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| song              | benz              | din               | kauq [gaemz]                            | mbaq              |
| soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>        | ʔba <sup>11</sup> |
| 双                 | 边                 | 登                 | 港                                       | 怕                 |
| 两                 | 边                 | 脚                 | 话                                       | 肩膀                |
| two               | sides             | feet              | speech [sentence]                       | shoulder          |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

49.

|                  |                                  |                   |   |                     |
|------------------|----------------------------------|-------------------|---|---------------------|
| lih              | kauq                             | mbaq              | bae                                     | byai                |
| li <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ʔba <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup>                       | pi:ai <sup>24</sup> |
| 喇                | 靠                                | 怕                 | 批                                       | 光                   |
| 离                | 话                                | 肩膀                | 去                                       | 尖, 末尾               |
| away from        | speech                           | shoulder          | go                                      | tip; end            |
| (这段的意思不清楚。)      |                                  |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                     |

50.

|                   |                   |                    |   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| din               | gaemz             | mbaen              | bae                                     | naj              |
| tin <sup>24</sup> | kam <sup>33</sup> | ʔban <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup>                       | na <sup>22</sup> |
| 登                 | 港                 | 飞                  | 批                                       | 瞿                |
| 脚                 | 话                 | 飞翔                 | 去                                       | 脸; 前面            |
| foot              | sentence          | fly                | go                                      | face; in front   |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

(原文没有两行: The following two sentences are not contained in the written manuscript.)

|           |                   |                  |                                      |                   |                    |
|-----------|-------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| 壮文        | bae               | naj              | yaix                                 | rungh             | hai                |
| 国际音标      | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> | ja:i <sup>55</sup>                   | ðuŋ <sup>31</sup> | ha:i <sup>24</sup> |
| 汉语直意      | 去                 | 脸; 前             | 让                                    | 亮                 | 月亮                 |
| 英语直意      | go                | face; before     | cause                                | shine             | moon               |
| 去前边让月亮照亮, |                   |                  | Go in front and make the moon shine, |                   |                    |

|                   |                     |                    |   |                   |
|-------------------|---------------------|--------------------|---|-------------------|
| bae               | byai                | yaix               | rungh                                     | moag              |
| pai <sup>24</sup> | pja:i <sup>24</sup> | ja:i <sup>55</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                         | mək <sup>11</sup> |
| 去                 | 尖; 末尾               | 让                  | 亮   | 雾                 |
| go                | tip; end            | cause              | shine                                     | fog               |
| 去末尾让雾照亮。          |                     |                    | Go to the end and cause the fog to shine. |                   |

(书上有这些段, 而录音没有: These lines in the manuscript were not recorded.)

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 代 | 一 | 鳥 | 拾 | 呢 |
| 代 | 二 | 鳥 | 粉 | 菜 |
| 鳥 | 吃 | 菜 | 旦 | 菜 |
| 鳥 | 吃 | 菜 | 旦 | 花 |
| 判 | 朋 | 死 | 拾 | 花 |
| 拎 | 冉 | 死 | 叶 | 呆 |
| 鳥 | 十 | 九 | 会 | 飞 |
| 飞 | 批 | 定 | 法 | 好 |
| 飞 | 批 | 岛 | 法 | 莫 |
| 魚 | 孙 | 绪 | 吃 | 倒 |
| 魚 | 吃 | 倒 | 火 | 啞 |
| 魚 | 天 | 达 | 铁 | 干 |
| 農 | 好 | 專 | 隨 | 到 |

**23. Bau Kauq**  
**第二十三篇：包靠歌（夸奖歌）**  
**23. Flattery**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；45 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 45 lines.

1.

|        |                                 |                  |                                      |                   |                   |
|--------|---------------------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文     | kauq                            | yux              | maenz                                | engq              | maenz             |
| 国际音标：  | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | ju <sup>55</sup> | man <sup>33</sup>                    | ʔeŋ <sup>11</sup> | man <sup>33</sup> |
| 壮语方块字： | 靠                               | 如                | 园                                    | 彦                 | 园                 |
| 汉语直意：  | 话                               | 情人 <sup>18</sup> | 圆                                    | 又                 | 圆                 |
| 英语直意：  | speech                          | lover            | round                                | again             | round             |
| 汉语意译：  | 你的话圆又圆，                         |                  | 英语意译：A lover's speech is very round, |                   |                   |

2.

|                   |                        |                    |                   |                  |
|-------------------|------------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| maenz             | seaz                   | hai                | sip               | haj              |
| man <sup>33</sup> | sɛ <sup>33</sup>       | ha:i <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 园                 | 死                      | 骸                  | 十                 | 五                |
| 圆                 | 就像，如同                  | 月亮                 | 十                 | 五                |
| round             | similar                | moon               | ten               | five             |
| 就像十五的月亮那么圆。       | just like a full moon, |                    |                   |                  |

3.

|                   |                               |                  |                    |                                  |
|-------------------|-------------------------------|------------------|--------------------|----------------------------------|
| lumj              | zowg                          | daj              | sam                | teu                              |
| lum <sup>22</sup> | cɔk <sup>31</sup>             | ta <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> e:u <sup>24</sup> |
| 象                 | 祈                             | 太                | 三                  | 捆 达才                             |
| 像                 | 绳子                            | 和                | 三                  | 股                                |
| like              | rope                          | and              | three              | ply                              |
| 像三股绳子一样，          | like a cord of three strands, |                  |                    |                                  |

4.

|                   |                                 |                    |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| lumj              | paeng                           | beu                | nyomx             | daeuh             |
| lum <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | pe:u <sup>24</sup> | nom <sup>55</sup> | tau <sup>31</sup> |
| 象                 | 布                               | 修                  | 冉                 | 姿                 |
| 像                 | 布                               | 织                  | 染                 | 蓝                 |
| like              | cloth                           | woven              | dyed              | blue              |
| 像染了蓝色的织布一样，       | just like woven blue cloth,     |                    |                   |                   |

<sup>18</sup> We are not certain of the meaning of this word, but suspect the meaning is the same as the Northern Zhuang word *youx*, “one who is the object of one’s romantic desire: boyfriend, girlfriend, lover, sweetheart.” (壮汉英词典，民族出版社，2004 年，第 1178 页。)



5.

|   |                   |                  |      |                   |
|---|-------------------|------------------|------|-------------------|
| nungh   | gaeuq             | gaj              | haeg | yawz              |
| nun <sup>31</sup>   | kau <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | hak  | jau <sup>33</sup> |
| 農   | 够                 | 卡                | 郝    | 猪                 |
| 穿   | 旧                 | 还                | 自己   | 漂亮, 美             |
| wear  | old               | still            | self | beautiful         |
| 穿旧了还很漂亮。 like wearing clothing that is old but still beautiful, |                   |                  |      |                   |

6.

|                                      |                   |                   |                    |                   |
|--------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| baenz                                | lumj              | fawz              | namh               | laeg              |
| pan <sup>33</sup>                    | lum <sup>22</sup> | fau <sup>33</sup> | na:m <sup>31</sup> | lak <sup>11</sup> |
| 本                                    | 象                 | 粉                 | 楠                  | 腊                 |
| 成                                    | 像                 | ?                 | 土                  | 倒塌, 塌陷            |
| become                               | like              | ?                 | soil               | cave in           |
| 就像塌陷的土一样, just like collapsing soil, |                   |                   |                    |                   |

7.

|   |                  |                   |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lumj  | ngah             | maeg              | ndi               | tin                |
| lum <sup>22</sup>                                 | ŋa <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔdi <sup>24</sup> | tʰin <sup>24</sup> |
| 象   | 卡                | 果                 | 里                 | 厅                  |
| 像   | 树枝               | 果                 | 里面                | 石头                 |
| like  | branch           | fruit             | inside            | stone              |
| 就像石头中间的果树一样。 like a tree branch inside the rocks. |                  |                   |                   |                    |

8.

|   |                   |                   |                      |                   |
|---|-------------------|-------------------|----------------------|-------------------|
| miz   | jin               | faek              | laih                 | ngawh             |
| mi <sup>33</sup>  | cin <sup>24</sup> | fak <sup>55</sup> | la:i <sup>31</sup>   | ŋau <sup>31</sup> |
| 米   | 吃                 | 放                 | 来                    | 厄                 |
| 没   | 吃                 |                   | 以为                   | 甜                 |
| not   | eat               |                   | believe (mistakenly) | sweet             |
| 没有吃以为是甜的, Having not eaten it, one believes it to be sweet, |                   |                   |                      |                   |

9.

|  |                   |                  |                   |                   |
|--|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| mboq   | nyaeg             | lej              | tuk               | sæk               |
| ʔbo <sup>11</sup>                                  | ŋak <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | tuk <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> |
| 不  | 呀                 | 列                | 吐                 | 啦                 |
| 不  | 喝                 | ?                | ?                 | ?                 |
| not  | drink             | ?                | ?                 | ?                 |
| (这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                  |                   |                   |

10.

|                   |                                 |                   |                  |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|------------------|
| lumj              | pyaek                           | baeg              | loah             | buq              |
| lum <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | pak <sup>33</sup> | lɔ <sup>31</sup> | pu <sup>11</sup> |
| 象                 | 菜                               | 怕                 | 罗                | 卜                |
| 像                 | 菜                               |                   | 萝卜               |                  |
| like              | vegetable                       |                   | radish           |                  |
| 就像萝卜,             |                                 |                   |                  | like a radish,   |

11.

|                   |                                 |                  |   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|------------------|---|---------------------------------|
| lumj              | kaeuj                           | huh              | ndown   | choak                           |
| lum <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | hu <sup>31</sup> | ʔdɔn <sup>24</sup>                                | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 象                 | 𣎵                               | 谷                | 肱   | 六                               |
| 像                 |                                 | 玉米               | 月   | 六                               |
| like              |                                 | corn (maize)     |   |                                 |
| 就像六月的玉米,          |                                 |                  | just like the ripe corn in the sixth lunar month, |                                 |

12.

|                    |                   |                    |   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| mbaw               | doak              | mbaw               | rungh                                     | bih              |
| ʔbau <sup>24</sup> | tɔk <sup>55</sup> | ʔbau <sup>24</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                         | pi <sup>31</sup> |
| 叶                  | 多                 | 叶                  | 亮   | 必                |
| 叶子                 | 接, 又              | 叶子                 | 亮   | ?                |
| leave              | next              | leave              | shine                                     | ?                |
| 一片又一片亮 (?),        |                   |                    | with shining leaf after shining leaf (?), |                  |

13.

|                   |                                 |                     |  |                    |
|-------------------|---------------------------------|---------------------|--|--------------------|
| lumj              | pyaek                           | bih                 | ndown  | sam                |
| lum <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup>    | ʔdɔn <sup>24</sup>                               | sa:m <sup>24</sup> |
| 象                 | 菜                               | 必                   | 肱  | 三                  |
| 像                 |                                 | 一种菜                 | 月  | 三                  |
| like              |                                 | a type of vegetable | month  | three              |
| 就像三月的 (? ) 菜,     |                                 |                     | like the (?) vegetable in the third lunar month, |                    |

14.

|                   |                  |                    |   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| lumj              | zaz              | gam                | jia   | biad               |
| lum <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | ka:m <sup>24</sup> | cjet <sup>55</sup>                                  | pjet <sup>11</sup> |
| 象                 | 查                | 杆                  | 七   | 八                  |
| 像                 | 棵                | 桔子; 橙子             | 七   | 八                  |
| like              | tree             | orange; tangerine  | seven   | eight              |
| 就像七、八月的橙子树,       |                  |                    | like orange trees in the seventh and eighth months, |                    |

15.

|                   |                  |                   |                    |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| lumj              | go               | engq              | taeg               | fomz              |
| lum <sup>22</sup> | ko <sup>24</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup> | tʰak <sup>11</sup> | fom <sup>33</sup> |
| 象                 | 故                | 燕                 | 晒                  | 风                 |
| 像                 | 棵                | ?                 | 晒                  | ?                 |
| like              | tree             | ?                 | dry in the sun     | ?                 |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

16.

|                   |                  |                   |                                      |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| lumj              | go               | zongz             | taeg                                 | ngowd             |
| lum <sup>22</sup> | ko <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup> | tʰak <sup>11</sup>                   | ŋɔt <sup>31</sup> |
| 象                 | 故                | 庄                 | 晒                                    | 光                 |
| 像                 | 棵                | 松树                | 晒                                    | 明子                |
| like              | tree             | pine              | dry in sun                           | kindling          |
| 就像松树晒明子,          |                  |                   | like pine kindling dried in the sun, |                   |

17.

|                   |                  |                   |                                |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|
| lumj              | go               | goad              | hoz                            | oa               |
| lum <sup>22</sup> | ko <sup>24</sup> | koŋ <sup>11</sup> | ho <sup>33</sup>               | ʔo <sup>24</sup> |
| 象                 | 歌                | 格                 | 肽                              | 窠                |
| 像                 | 棵                | 梨                 | 脖子, 颈                          | ?                |
| like              | tree             | pear              | neck                           | ?                |
| 就像梨树的颈根,          |                  |                   | like the trunk of a pear tree, |                  |

18.

|                  |                   |                   |                                 |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| oa               | mboq              | sung              | mboq                            | daemq             |
| ʔo <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>               | tam <sup>11</sup> |
| 窠                | 不                 | 高                 | 米                               | 短                 |
| ?                | 不                 | 高                 | 不                               | 矮                 |
| ?                | not               | tall              | not                             | short             |
| (?) 不高不矮。        |                   |                   | neither too tall nor too short. |                   |

19.

|                   |                    |                   |                                 |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| hoak              | rawz               | laemh             | gaj                             | baenz             |
| hok <sup>55</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | lam <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                | pan <sup>33</sup> |
| 做                 | 侣                  | 連                 | 卡                               | 本                 |
|                   | 怎么                 | 谈, 讲              | 都                               | 成                 |
|                   | how                | talk              | all                             | become            |
| 怎么讲都可以,           |                    |                   | Whatever one says is all right, |                   |

20.

|                   |                    |                    |                  |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| hoak              | rawz               | lamz               | gaj              | og                |
| hək <sup>55</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | la:m <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 做                 | 侣                  | 懒                  | 卡                | 出                 |
|                   | 怎么                 | 讲                  | 都                | 出来                |
|                   | how; however       | talk               | all              | out               |

怎么讲都讲得出来。

whatever one wants to say, one just says it.<sup>19</sup>

21.

|                  |                   |                                  |                  |                    |
|------------------|-------------------|----------------------------------|------------------|--------------------|
| va               | ndae              | kwnj                             | dih              | ndae               |
| va <sup>24</sup> | ʔai <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 花                | 好                 | 指                                | 地                | 好                  |
| 花                | 好                 | 生长                               | 地方               | 好                  |
| flower           | good              | grow                             | place            | good               |

好的花生长在好的地方，

Such as “good flowers grow in good places,

22.

|                  |                    |                                  |                                 |                  |
|------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| va               | ndae               | kwnj                             | tin                             | jeh              |
| va <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> in <sup>24</sup> | ce <sup>31</sup> |
| 花                | 好                  | 扯                                | 厅                               | 吉                |
| 花                | 好                  | 生长                               | 石头                              | 中间               |
| flower           | good               | grow                             | rock                            | among            |

好花生长在石头中间，

good flowers grow among rocks,

23.

|                    |                                |                                  |                   |                   |
|--------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| ndog               | tiq                            | kwnj                             | din               | loangz            |
| ʔdok <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | tin <sup>24</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> |
| 花                  | 替                              | 扯                                | 季                 | 風                 |
| 花朵                 | 密，茂密                           | 生长                               | 脚                 | 下                 |
| flower             | dense                          | grow                             | feet              | under             |

茂密的花朵从上往下生长，

flowers grow densely under the feet.”

24.

|                   |                   |                    |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| gaemz             | dungz             | dam                | dungz             | daeq              |
| kam <sup>33</sup> | tun <sup>33</sup> | ta:m <sup>24</sup> | tun <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 港                 | 董                 | 旦                  | 董                 | 递                 |
| 话，句子              | 相互                | 接着                 | 相互                | 走                 |
| sentence          | together          | one after another  | together          | go                |

一句接着一句（连绵不断/滔滔不绝）， So the talk goes on and on, one word after another,

<sup>19</sup> 这些行是在页面的边缘写的，没有录音过：These lines were written in the margin of the page at this point but were not recorded: 浑馬跟查衣。寒伴别夸井。肱吃粮跟官。

25.

|  |                  |                   |                   |                   |
|--|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lumj   | lug              | zaeq              | doak              | sown              |
| lum <sup>22</sup>  | lu <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup> | tək <sup>55</sup> | sɿn <sup>24</sup> |
| 象  | 兒                | 鸡                 | 多                 | 村                 |
| 像  | 孩子               | 鸡                 | 下去                | 菜园                |
| like   | child            | chicken           | drop              | garden            |
| 就像小鸡到菜园。<br>(chirping away) like a chick dropped in a vegetable patch. |                  |                   |                   |                   |

26.

|   |                   |                   |                    |                   |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| doak  | sown              | song              | mbaw               | rungh             |
| tək <sup>55</sup>                                     | sɿn <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔbau <sup>24</sup> | ɗuŋ <sup>31</sup> |
| 多   | 村                 | 双                 | 叶                  | 亮                 |
| 下去; 吃   | 菜园                | 两                 | 叶子, 翅膀             | 亮                 |
| go down; eat  | garden            | two               | leaf, wing         | shine             |
| (这段的意思不清楚。<br>The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |                    |                   |

27.

|                                  |                   |                   |                   |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| kauq                             | bungh             | bae               | bungh             | maz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | puŋ <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | puŋ <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 靠                                | 拨                 | 批                 | 拨                 | 馬                |
| 话                                | 说                 | 去                 | 说                 | 来                |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | puŋ <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | puŋ <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 话讲了又讲,<br>Talking on and on,     |                   |                   |                   |                  |

28.

|  |                  |                    |                   |                    |
|--|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| kauq   | yux              | yiat               | engq              | yauz               |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>                 | ju <sup>55</sup> | jiət <sup>55</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup> | ja:u <sup>33</sup> |
| 靠  | 如                | 引                  | 彦                 | 咬                  |
| 话  | 情人               | 撒, 滴               | 又                 | [语气]               |
| speech   | lover            | drips              | again             | [modal]            |
| 情人的话一直滴滴。<br>the lover's speech drips and drips. |                  |                    |                   |                    |

29.

|   |                  |                    |                    |                   |
|---|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| zwz                                       | gux              | dauh               | ndaw               | cengq             |
| cw <sup>33</sup>                          | ku <sup>55</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | ɕeŋ <sup>11</sup> |
| 死   | 故                | 桃                  | 里                  | 县                 |
| 时候  | 我                | 回                  | 里面                 | 县                 |
| time                                      | I                | return             | in                 | county            |
| 我在县里的时候,<br>When I returned to my county, |                  |                    |                    |                   |

30.

|                   |                   |   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| lumj              | lug               | engq                                      | dongh             | mbun               |
| lum <sup>22</sup> | luk <sup>11</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup>                         | toŋ <sup>31</sup> | ʔbun <sup>24</sup> |
| 象                 | 兒                 | 燕   | 董                 | 悶                  |
| 像                 | 孩子                | 燕子  | 洞                 | 飞                  |
| like              | child             | swallow                                   | cave              | fly                |
| 就像小洞燕子飞。          |                   | it was like the flight of a cave swallow, |                   |                    |

31.

|                   |                   |   |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| lumj              | lug               | chun  | zux              | lod               |
| lum <sup>22</sup> | luk <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> un <sup>24</sup>             | cu <sup>55</sup> | lot <sup>31</sup> |
| 象                 | 兒                 | 村   | 周                | 乱                 |
| 像                 | 孩子                | 膨胀  | 才                | 脱手                |
| like              | child             | swell                                       | then             | dispose of        |
| 就像胎儿足月了才生，        |                   | just like a baby is born when it's matured, |                  |                   |

32.

|                   |                  |   |                    |                   |
|-------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|
| lumj              | zux              | lod   | ndown              | jeng              |
| lum <sup>22</sup> | cu <sup>55</sup> | lot <sup>31</sup>   | ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> |
| 象                 | 周                | 乱   | 肱                  | 正                 |
| 像                 | 才                | 脱手  | 月                  | 节日                |
| like              | then             | dispose of  | month              | feast             |
| 好像正月才生。           |                  | just like a baby born in the first month of the new year. |                    |                   |

33.

|                                  |                  |                                       |                   |                                  |
|----------------------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| kauq                             | yux              | piang                                 | engq              | piang                            |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ju <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup>      | ʔeŋ <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup> |
| 靠                                | 如                | 平                                     | 彦                 | 平                                |
| 话                                | 情人               | 平                                     | 又                 | 平                                |
| speech                           | lover            | flat                                  | again             | flat                             |
| 你的话平又平，                          |                  | The lover's speech is so very smooth, |                   |                                  |

34.

|                                  |                  |   |                  |                   |
|----------------------------------|------------------|---|------------------|-------------------|
| piang                            | seaz             | naemx                                     | dah              | gaeb              |
| p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup> | sɛ <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>                         | ta <sup>31</sup> | kap <sup>31</sup> |
| 平                                | 死                | 水   | 达                | 甲                 |
| 平                                | 像                | 水   | 河                | 交汇                |
| flat                             | like             | water                                     | river            | intersect         |
| 就像大河的水一样平，                       |                  | as smooth as the water of merging rivers, |                  |                   |

35.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| naemx             | dah              | gaeb              | miz                                     | fongz             |
| nam <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | kap <sup>31</sup> | mi <sup>33</sup>                        | foŋ <sup>33</sup> |
| 水                 | 达                | 甲                 | 米                                       | 波                 |
| 水                 | 河                | 交汇                | 有                                       | 波浪, 波澜            |
| water             | river            | intersect         | have                                    | wave              |
| 交汇河的水有波浪/波澜,      |                  |                   | like the surges of intersecting rivers, |                   |

36.

|                                  |                   |                   |   |                                 |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| piang                            | lumj              | naemx             | dah                                       | myongz                          |
| p <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup> | lum <sup>22</sup> | nam <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup>                          | m <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup> |
| 平                                | 象                 | 水                 | 达   | 猛                               |
| 平                                | 像                 | 水                 | 河   | 猛                               |
| flat                             | like              | water             | river                                     | Myong                           |
| 就像( ? ) 河的水一样平,                  |                   |                   | smooth like the water of the Myong River, |                                 |

37.

|                   |                  |                                 |  |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| naemx             | dah              | Myongz                          | miz  | raiq               |
| nam <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | m <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup>                                 | ḍa:i <sup>11</sup> |
| 水                 | 达                | 猛                               | 米  | 涑                  |
| 水                 | 河                | 猛                               | 有  | 岸边, 沙滩             |
| water             | river            | Myong                           | has  | sandbanks          |
| 猛河水有沙滩,           |                  |                                 | the water of the Myong river with its sandbanks. |                    |

38.

|                                  |                                 |                    |                               |                   |
|----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------|-------------------|
| kauq                             | kod                             | daih               | baenz                         | goang             |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ot <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup>             | kɔŋ <sup>24</sup> |
| 靠                                | 课                               | 太                  | 本                             | 工                 |
| 话                                | 系                               | 马上, 就              | 成为                            | 弓                 |
| speech                           | tie                             | right away         | become                        | bow               |
| 话语系成一张弓,                         |                                 |                    | Speech tied up becomes a bow, |                   |

39.

|                   |                    |                                 |   |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------------------|---|------------------|
| gaemz             | ndoang             | chung                           | miz   | suq              |
| kam <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | mi <sup>33</sup>  | su <sup>11</sup> |
| 港                 | 端                  | 响                               | 米   | 蚊                |
| 话, 句子             | 山沟                 | 响                               | 有   | 分寸               |
| sentence          | gully              | sound                           | have  | propriety        |
| 山沟的话说得很有分寸,       |                    |                                 | the sounds of the speech from the gullies are proper and appropriate. <sup>20</sup> |                  |

<sup>20</sup> Village young people go down to the gullies to talk in private.

40.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| lumj              | mbit               | mbuq              | zwz                                     | laiz               |
| lum <sup>22</sup> | ʔbit <sup>55</sup> | ʔbu <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup>                        | la:i <sup>33</sup> |
| 象                 | 边                  | 布                 | 举                                       | 花                  |
| 像                 | ?                  | ?                 | 时候                                      | 花色                 |
| like              | ?                  | ?                 | time                                    | multi-colored      |
| (这段的意思不清楚。)       |                    |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

41.

|                  |                   |                    |   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| zwz              | zongz             | daiz               | maex                                    | vaeg              |
| cu <sup>33</sup> | coŋ <sup>33</sup> | ta:i <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup>                       | vak <sup>31</sup> |
| 举                | 庄                 | 太                  | 迷                                       | 凹                 |
| 时候               | 桌子                | ?                  | 树                                       | ?                 |
| time             | table             | ?                  | tree                                    | ?                 |
| (这段的意思不清楚。)      |                   |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

42.

|                   |                   |                    |                          |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|-------------------|
| aeu               | aen               | van                | daet                     | ngaenz            |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | va:n <sup>24</sup> | tat <sup>55</sup>        | ŋan <sup>33</sup> |
| 做                 | 侣                 | 連                  | 卡                        | 本                 |
| 拿; 用              | 个                 | 碗                  | 舀; 装                     | 银子                |
| take; use         | [classifier]      | bowl               | pound; pack              | silve             |
| 用碗装银子,            |                   |                    | Fill a bowl with silver. |                   |

43.

|                   |                   |                   |   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| baenz             | soanx             | gaemz             | doq                                     | fuh              |
| pan <sup>33</sup> | soŋ <sup>55</sup> | kam <sup>33</sup> | to <sup>11</sup>                        | fu <sup>31</sup> |
| 本                 | 松                 | 港                 | 豆                                       | 福                |
| 成                 | ?                 | 句子                | 向, 到                                    | 福                |
| become            | ?                 | sentence          | toward                                  | blessing         |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

(原文没有两行: The following two sentences were recited but are not contained in the manuscript.)

|                   |                   |                   |   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| baenz             | mbuq              | laeng             | pyaek                                   | chong                           |
| pan <sup>33</sup> | ʔbu <sup>11</sup> | laŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> jak <sup>55</sup>        | c <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> |
| 成                 | ?                 | 和, 后面             | 菜                                       | ?                               |
| become            | ?                 | with; behind      | vegetable                               | ?                               |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                                 |



|                   |                    |   |                    |                  |
|-------------------|--------------------|---|--------------------|------------------|
| gaemz             | nangz              | mboang                                  | vaiq               | req              |
| kam <sup>33</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | ʔboŋ <sup>24</sup>                      | va:i <sup>11</sup> | ðe <sup>11</sup> |
| 话, 句子             | 嫂子                 | ?                                       | ?                  | ?                |
| sentence          | sister-in-law      | ?                                       | ?                  | ?                |
| (这段的意思不清楚。)       |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |                  |

(原文还有这些行; 没有录音过: The original manuscript also contains the following lines which were not recorded.)

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 劳 | 星 | 十 | 二 | 安 |
| 劳 | 肱 | 十 | 二 | 国 |
| 水 | 傍 | 国 | 侶 | 荒 |
| 水 | 傍 | 傷 | 劳 | 乱 |
| 歐 | 甬 | 白 | 造 | 反 |
| 主 | 赶 | 湯 | 从 | 庆 |
| 从 | 庆 | 卦 | 从 | 布 |
| 主 | 耘 | 司 | 垧 | 界 |
| 耘 | 卦 | 界 | 卦 | 怒 |
| 多 | 墨 | 街 | 墨 | 堂 |
| 多 | 墨 | 堂 | 馬 | 堂 |
| 孙 | 那 | 堂 | 立 | 司 |
| 孙 | 那 | 當 | 送 | 沙 |
| 边 | 畱 | 把 | 送 | 花 |
| 肱 | 吃 | 碍 | 把 | 官 |
| 边 | 畱 | 把 | 跟 | 红 |
| 肱 | 吃 | 两 | 岵 | 官 |
| 边 | 畱 | 把 | 跟 | 楼 |
| 肱 | 吃 | 表 | 岵 | 官 |
| 三 | 管 | 隨 | 跟 | 糗 |
| 九 | 管 | 隨 | 莫 | 茶 |
| 深 | 馬 | 跟 | 查 | 夜 |
| 喟 | 林 | 响 | 的 | 爹 |
| 擦 | 淋 | 眼 | 占 | 对 |
| 利 | 侶 | 命 | 跟 | 里 |
| 湯 | 歌 | 旗 | 鬧 | 能 |
| 烏 | 臉 | 先 | 董 | 柯 |
| 命 | 但 | 可 | 很 | 馬 |
| 祿 | 但 | 查 | 很 | 適 |
| 祿 | 但 | 多 | 冷 | 官 |
| 命 | 但 | 適 | 冷 | 洪 |

**24. Goak Paij**  
**第二十四篇：戈快（棉花的根源）**  
**24. The Origin of Cotton**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；222行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 222 lines.

1.

|   |                    |                   |                                  |                    |                   |
|---|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|-------------------|
| 壮文  | ndown              | jeng              | kwnj                             | ndown              | jeng              |
| 国际音标：   | ɲdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uən <sup>22</sup> | ɲdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> |
| 壮语方块字：  | 𠵿                  | 正                 | 肯                                | 𠵿                  | 正                 |
| 汉语词义：   | 月                  | 正，节日              | 上；到了                             | 月                  | 正，节日              |
| 英语词义：   | month              | festival          | climb; arrive                    | month              | festival          |
| 汉语书面翻译：到了农历的正月，英语书面翻译：When the Lunar New Year comes around, |                    |                   |                                  |                    |                   |

2.

|                    |                   |  |                                |                   |
|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|-------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj   | cho                            | aet               |
| ɲdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uən <sup>22</sup>                         | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ɲat <sup>55</sup> |
| 𠵿                  | 正                 | 肯  | 初                              | 一                 |
| 月                  | 节日                | 上；到了   | 初                              | 一                 |
| month              | festival          | climb; arrive  | first week of lunar month      | first             |
| 到了农历的正月初一，         |                   | that is, when the first day of the first month has come, |                                |                   |

3.

|                                |                   |   |                   |                  |
|--------------------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| cho                            | aet               | daenh   | naengz            | jih              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ɲat <sup>55</sup> | tan <sup>31</sup>                                 | naŋ <sup>33</sup> | ci <sup>31</sup> |
| 初                              | 一                 | 但   | 跟                 | 吉                |
| 初                              | 一                 | 别人，人家   | 还                 | 祭                |
| first week                     | first             | other people                                      | still             | fobidden         |
| 农历的初一家还禁戒，（？）                  |                   | on the first day, other people are forbidden, (?) |                   |                  |

4.

|                    |                   |                                       |                                |                  |
|--------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                                  | cho                            | ngih             |
| ɲdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uən <sup>22</sup>      | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 𠵿                  | 正                 | 肯                                     | 初                              | 二                |
| 月                  | 节日                | 上；到了                                  | 初                              | 二                |
| month              | festival          | climb; arrive                         | first week                     | second           |
| 到了农历的正月初二，         |                   | On the second day of the first month, |                                |                  |

5.

|                                |                  |                   |  |   |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--|---|
| cho                            | ngih             | daenh             | naengz   | gaem                                      |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ŋi <sup>31</sup> | tan <sup>31</sup> | naŋ <sup>33</sup>                                      | kam <sup>24</sup>                         |
| 初                              | 二                | 帛                 | 跟  | 扞   |
| 初                              | 二                | 别人, 人家            | 还  | 过节; 守传统                                   |
| first week                     | second           | other people      | still  | observe the festival; keep the traditions |
| 到了农历的正月初二。                     |                  |                   | Other people are still following the festival customs. |   |

6.

|                    |                   |                                 |                                      |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                            | cho                                  | sam                |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> un <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | θa:m <sup>24</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                               | 初                                    | 三                  |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                           | 初                                    | 三                  |
| month              | festival          | climb; arrive                   | first week                           | three              |
| 到了农历的正月初三,         |                   |                                 | On the third day of the first month, |                    |

7.

|                  |                                |                   |  |                                  |
|------------------|--------------------------------|-------------------|--|----------------------------------|
| bih              | kaj                            | zaeq              | mbud   | tam                              |
| pi <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | ʔbuət <sup>11</sup>  | t <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> |
| 必                | 杀                              | 鸡                 | 悶  | 寒                                |
| 兄长               | 杀                              | 鸡                 | 献祭   | 坛                                |
| older sibling    | kill                           | chicken           | sacrifice  | altar                            |
| 兄长杀鸡献祭坛,         |                                |                   | The older siblings kill chickens to sacrifice on the altars, |                                  |

8.

|                   |                   |                                  |  |                  |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|--|------------------|
| rownz             | rownz             | cham                             | buq                                    | yah              |
| ðɔn <sup>33</sup> | ðɔn <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup>                       | ja <sup>31</sup> |
| 家                 | 冷                 | 嗟                                | 布                                      | 妍                |
| 家                 | 家                 | 问                                | 死去的祖先                                  |                  |
| house; family     | house; family     | ask                              | ancestors                              |                  |
| 家家求问死去的祖先。        |                   |                                  | Every family entreats their ancestors. |                  |

9.

|                    |                   |                                 |                                       |                  |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                            | cho                                   | siq              |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> un <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>        | θi <sup>11</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                               | 初                                     | 四                |
| 月                  | 正, 节日             | 上; 到了                           | 初                                     | 四                |
| month              | festival          | climb; arrive                   | first week                            | four             |
| 到了农历的正月初四,         |                   |                                 | On the fourth day of the first month, |                  |

## 10.

|                                |                  |   |                   |                  |
|--------------------------------|------------------|---|-------------------|------------------|
| cho                            | siq              | daenh   | lengq             | guz              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | θi <sup>11</sup> | tan <sup>31</sup>                                   | leŋ <sup>11</sup> | ku <sup>33</sup> |
| 初                              | 四                | 但   | 操                 | 古                |
| 初                              | 四                | 别人，人家   | 讲                 | 故事；历史            |
| first week                     | four             | other people  | talk              | story; history   |
| 初四人家讲故事/历史。                    |                  | On the fourth day, people tell stories and history. |                   |                  |

## 11.

|                    |                   |                                     |                                |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                                | cho                            | haj              |
| ŋdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup>    | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                                   | 初                              | 五                |
| 月                  | 节日                | 上；到了                                | 初                              | 五                |
| month              | festival          | climb; arrive                       | first week                     | five             |
| 到了农历的正月初五，         |                   | On the fifth day of the first week, |                                |                  |

## 12.

|                   |                  |   |                    |                  |
|-------------------|------------------|---|--------------------|------------------|
| goanz             | miz              | naz   | zang               | zaj              |
| kɔn <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | na <sup>33</sup>  | ca:ŋ <sup>24</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 管                 | 米                | 畚   | 江                  | 秧                |
| 人                 | 有                | 水稻  | 准备，预备              | 秧苗               |
| people            | have             | rice paddy  | prepare            | rice sprouts     |
| 有水稻的人准备秧苗，        |                  | those people who have paddies prepare their rice sprouts, |                    |                  |

## 13.

|                   |                  |  |                    |                  |
|-------------------|------------------|--|--------------------|------------------|
| ndiq              | mij              | maj  | zang               | zaek             |
| ŋdi <sup>11</sup> | mi <sup>22</sup> | ma <sup>22</sup>   | ca:ŋ <sup>24</sup> | ca <sup>55</sup> |
| 利                 | 米                | 馬  | 江                  | 呀                |
| 姑娘                | 不                | 长；生  | 修                  | 桥                |
| girls             | not              | grow; give birth   | repair             | bridge           |
| 未生孩子的女孩修水稻的桥，     |                  | young women who have not yet given birth repair the paddy bridges, |                    |                  |

## 14.

|                   |                    |                                      |                    |                                 |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| goanz             | dwk                | saek                                 | zang               | chungq                          |
| kɔn <sup>33</sup> | tuak <sup>55</sup> | θak <sup>55</sup>                    | ca:ŋ <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> |
| 管                 | 打                  | 則                                    | 江                  | 銃                               |
| 人                 |                    | 打猎                                   | 保养，维修              | 抢                               |
| people            |                    | hunt                                 | care for; repair   | gun                             |
| 猎人保养他们的抢，         |                    | the hunters maintain for their guns, |                    |                                 |

15.

|                   |                    |                   |                    |                          |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|
| ndiq              | leuh               | longq             | zang               | nyenz                    |
| ʔdi <sup>11</sup> | le:u <sup>31</sup> | loŋ <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ɲen <sup>33</sup>        |
| 利                 | 流                  | 弄                 | 江                  | 引                        |
| 姑娘                | 逛                  | 村子                | 保养, 维修             | 二胡, 乐器                   |
| girl              | visit              | village           | care for; repair   | erhu stringed instrument |

唱戏的姑娘们保养她们的乐器,      Young women minstrels prepare their *erhu* instruments,

16.

|                   |                  |                   |                                      |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| goanz             | zaz              | jin               | zang                                 | rauq               |
| kɔn <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                   | ða:u <sup>11</sup> |
| 管                 | 查                | 吃                 | 江                                    | 劳                  |
| 人                 | 劳动的; 栽种的         |                   | 保养, 维修                               | 耙                  |
| people            | labor; sow       | eat               | care for; repair                     | harrow             |
| 劳动的人保养他们的耙。       |                  |                   | Farm laborers prepare their harrows. |                    |

17.

|                    |                   |                                  |                                      |                                 |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                  | choak                           |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                                | 初                                    | 六                               |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                            | 初                                    | 六                               |
| month              | festival          | climb; arrive                    | first week                           | six                             |
| 到了农历的正月初六,         |                   |                                  | On the sixth day of the first month, |                                 |

18.

|                                |                                 |                    |  |                   |
|--------------------------------|---------------------------------|--------------------|--|-------------------|
| cho                            | choak                           | vaiz               | coh  | eg                |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | ɕo <sup>31</sup>                                       | ʔɛk <sup>11</sup> |
| 初                              | 六                               | 歪                  | 学  | 愿                 |
| 初                              | 六                               | 水牛                 | 学习   | 轭                 |
| first week                     | six                             | buffalo            | study  | yoke              |
| 农历初六让牛学拉轭。                     |                                 |                    | on the sixth day, the buffalo learns to wear the yoke. |                   |

19.

|                    |                   |                                  |   |       |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|---|-------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                     | jiat  |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>          | cet   |
| 肱                  | 正                 | 肯                                | 初                                       | 七     |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                            | 初                                       | 七     |
| month              | festival          | climb; arrive                    | first week                              | seven |
| 到了农历的正月初七,         |                   |                                  | On the seventh week of the first month, |       |

20.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| bih              | nda               | taeb              | loangz            | mowngz            |
| pi <sup>31</sup> | ʔda <sup>24</sup> | tap <sup>11</sup> | lon <sup>33</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 必                | 拉                 | 桃                 | 下                 | 傍                 |
| 兄长               | 预备, 装             | 担子                | 下                 | 村子                |
| older sibling    | pack              | carry on poles    | descend           | village           |

兄长装满担子离开村子（出门）。

the older siblings prepare loads to carry down from the village.

21.

|                    |                   |                                 |                                |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                            | cho                            | biad               |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> un <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | piet <sup>11</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                               | 初                              | 八                  |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                           | 初                              | 八                  |
| month              | festival          | climb; arrive                   | first week                     | eight              |

到了农历的正月初八,

On the eighth day of the first week,

22.

|                    |                    |                   |                   |                     |
|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| ndown              | biad               | laemh             | jej               | gaeng               |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | piet <sup>11</sup> | lam <sup>31</sup> | ce <sup>22</sup>  | kaŋ <sup>24</sup>   |
| 初                  | 八                  | 連                 | 节                 | 拿                   |
| 初                  | 八                  | 讲                 | 不再守               | 什么                  |
| month              | eight              | talk              | no longer observe | anything; something |

农历初八讲不在守什么。

on the eighth day we talk about whether we have missed any traditions.

23.

|                    |                   |                                 |                                |                   |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                            | cho                            | gaeuj             |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> un <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | kau <sup>22</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                               | 初                              | 九                 |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                           | 初                              | 九                 |
| month              | festival          | climb; arrive                   | first week                     | nine              |

到了农历的正月初九,

On the ninth day of the first month,

24.

|                                |                   |                   |                                 |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| cho                            | gaeuj             | laemh             | kae                             | hangz              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | kau <sup>22</sup> | lam <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 初                              | 九                 | 連                 | 開                               | 行                  |
| 初                              | 九                 | 讲                 | 卖                               | 街                  |
| first week                     | nine              | speak             | sell                            | market             |

农历初九讲逛街买卖。

on the ninth day, we talk about going to the market to sell things.

25.

|                    |                   |                                  |                                     |     |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-----|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                 | sip |
| ɲdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɯn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>      | θip |
| 肱                  | 正                 | 肯                                | 初                                   | 十   |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                            | 初                                   | 十   |
| month              | festival          | climb; arrive                    | first week                          | ten |
| 到了农历的正月初十,         |                   |                                  | On the tenth day of the first week, |     |

26.

|                                |                   |                   |   |                                |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------------------|
| cho                            | sip               | laemh             | kae   | poq                            |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | θip <sup>55</sup> | lam <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>               | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 初                              | 十                 | 連                 | 開   | 補                              |
| 初                              | 十                 | 讲                 | 卖   | 铺                              |
| day                            | ten               | talk              | sell  | shop                           |
| 农历初十讲开铺。                       |                   |                   | on the tenth day we talk of re-opening shops. |                                |

27.

|                    |                  |                  |                               |                   |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux                          | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup>            | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 惰                | 老                             | 竜                 |
| 老哥, 兄长             |                  | 到, 向, 和          | 姑爹                            |                   |
| older brother      |                  | toward           | uncle                         |                   |
| 兄长到姑爹,             |                  |                  | Older brother talks to uncle, |                   |

28.

|                    |                  |                    |                                   |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|
| laux               | bih              | yamj               | tw                                | hangz              |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>    | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 样                  | 代                                 | 行                  |
| 老哥, 兄长             |                  | 走, 去               | 带                                 | 街                  |
| older brother      |                  | go                 | carry                             | market             |
| 兄长去赶集,             |                  |                    | older brother goes to the market, |                    |

29.

|                    |                   |                    |                                |                                |
|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | lungz             | banz               | tw                             | poq                            |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 老                  | 竜                 | 班                  | 代                              | 補                              |
| 姑爹                 |                   | 走, 去               | 带                              | 铺                              |
| uncle              |                   | moves              | carry                          | shop                           |
| 姑爹去商铺,             |                   |                    | uncle goes to shop,            |                                |

30.

|                    |                                |                                |                                     |                                |
|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| yamj               | tw                             | poq                            | swx                                 | byax                           |
| ja:m <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | θu <sup>55</sup>                    | p <sup>i</sup> a <sup>55</sup> |
| 样                  | 代                              | 補                              | 司                                   | 刀                              |
| 走，去                | 带                              | 铺                              | 买                                   | 刀                              |
| go                 | carry                          | shop                           | buy                                 | knife                          |
| 去商铺买刀，             |                                |                                | he goes to the shops to buy knives, |                                |

31.

|                    |                                |                    |  |                                 |
|--------------------|--------------------------------|--------------------|--|---------------------------------|
| banz               | tw                             | hangz              | swx                                    | chob                            |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | θu <sup>55</sup>                       | c <sup>h</sup> op <sup>11</sup> |
| 班                  | 代                              | 行                  | 司                                      | 鋸                               |
| 去，走                | 带                              | 街                  | 买                                      | 矛；弯刀                            |
| go                 | carry                          | market             | buy                                    | spear; machete                  |
| 去街上买矛。             |                                |                    | he goes to the market to buy machetes. |                                 |

32.

|                  |                                 |                  |   |                  |
|------------------|---------------------------------|------------------|---|------------------|
| swx              | chob                            | maz              | laux                                    | bo               |
| θu <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> op <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | la:u <sup>55</sup>                      | po <sup>24</sup> |
| 司                | 鋸                               | 馬                | 捞                                       | 坡                |
| 买                | 矛；弯刀                            | 来                | 砍                                       | 山                |
| sell             | spear; machete                  | come             | cut                                     | mountain         |
| 买弯刀来砍荒山。         |                                 |                  | He buys machetes to clear the mountain. |                  |

33.

|                  |                                |                  |  |                   |
|------------------|--------------------------------|------------------|--|-------------------|
| swx              | byax                           | maz              | lauh   | raeh              |
| θu <sup>55</sup> | p <sup>i</sup> a <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | la:u <sup>31</sup>                                       | ðai <sup>31</sup> |
| 司                | 刀                              | 馬                | 捞  | 利                 |
| 买                | 刀                              | 来                | 砍  | 干田                |
| buy              | knife                          | come             | cut  | dry field         |
| 买刀来砍树木开荒，        |                                |                  | he buys knives to clear the mountain to make dry fields, |                   |

34.

|                    |                   |                    |                             |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------|
| lauh               | raeh              | banz               | laep                        | banz               |
| la:u <sup>31</sup> | ðai <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> | lap <sup>55</sup>           | pa:n <sup>33</sup> |
| 捞                  | 利                 | 班                  | 立                           | 班                  |
| 砍                  | 干田                | 片                  | 又                           | 片                  |
| clear              | dry field         | patch              | again                       | patch              |
| 开荒一片又一片，           |                   |                    | to clear patch after patch, |                    |



35.

|  |                   |                  |                   |                  |
|--|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| lauh   | raeh              | bo               | laep              | bo               |
| la:u <sup>31</sup>   | ðai <sup>31</sup> | po <sup>24</sup> | lap <sup>55</sup> | po <sup>24</sup> |
| 捞  | 利                 | 坡                | 立                 | 坡                |
| 砍  | 干田                | 山                | 又                 | 山                |
| cut  | dry field         | mountain         | again             | mountain         |
| 开荒一山又一山， he clears dry fields on mountain afater mountain. |                   |                  |                   |                  |

36.

|                  |                    |                  |                                    |                    |
|------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|--------------------|
| bo               | dam                | bo               | lauh                               | ndae               |
| po <sup>24</sup> | ta:m <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | la:u <sup>31</sup>                 | ʔdai <sup>24</sup> |
| 甲                | 旦                  | 甲                | 捞                                  | 好                  |
| 山                | 连, 接着              | 山                | 砍                                  | 好                  |
| mountain         | one after another  | mountain         | cut                                | good; well         |
| 一山又一山被砍好了,       |                    |                  | he clears mountain after mountain. |                    |

37.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| vaenz             | dam                | vaenz             | lauh   | nauq               |
| van <sup>33</sup> | ta:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | la:u <sup>31</sup>                             | na:u <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 旦                  | 𠵿                 | 捞  | 鬧                  |
| 日                 | 连, 接着              | 日                 | 砍  | 完                  |
| day               | one after another  | day               | cut  | completely         |
| 一天接着一天就砍完了。       |                    |                   | he cuts day after day until it is all cleared. |                    |

38.

|                   |                   |                  |                                    |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| naw               | big               | doq              | naw                                | lwz               |
| naw <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | naw <sup>24</sup>                  | luw <sup>33</sup> |
| 早                 | 别                 | 情                | 早                                  | 勒                 |
|                   | 明天早上              | 到，向              |                                    | 后天早上              |
| morning           | tomorrow          | to               | morning                            | next day          |
| 明后天早上，            |                   |                  | Tomorrow morning and the next day, |                   |

39.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 也                | 懣                | 冷                                    | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向              | 房子；家                                 | 婶婶（？）             |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。        |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

40.

|                                 |                                 |                                 |                         |                    |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|
| tung                            | kaeuj                           | tung                            | naeuz                   | lai                |
| t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>       | la:i <sup>24</sup> |
| 通                               | 糍                               | 通                               | 周                       | 来                  |
| 煮                               | 饭                               | 煮                               | 更                       | 多                  |
| boil                            | grain; rice                     | boil                            | more                    | many               |
| 煮饭煮的更多，                         |                                 |                                 | Boil up some more rice, |                    |

41.

|                                 |                    |                                 |   |                                |
|---------------------------------|--------------------|---------------------------------|---|--------------------------------|
| tung                            | ngaiz              | tung                            | naeuz   | gvaq                           |
| t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>                               | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                               | 碍                  | 通                               | 周   | 卦                              |
| 煮                               | 早饭                 | 煮                               | 更   | 超过，有余                          |
| boil                            | breakfast          | boil                            | more  | excess                         |
| 煮午饭煮得有余。                        |                    |                                 | make enough breakfast that there are leftovers. |                                |

42.

|                  |                   |                   |                                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| bih              | rownz             | dawj              | maz                               | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup>                  | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德                 | 馬                                 | 呵/呼              |
| 兄长               | 房子；家              | 下                 | 来                                 | 帮助               |
| older sibling    | house; family     | below             | come                              | help             |
| 下面的邻居来帮助，        |                   |                   | The neighbor below comes to help, |                  |

43.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| rongx             | rownz             | now              | maz   | sæh               |
| ðoŋ <sup>55</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ny <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>                              | θai <sup>31</sup> |
| 竜                 | 冷                 | 怒                | 馬   | 帮                 |
| 叫                 | 房子；家              | 上                | 来   | 帮助                |
| call              | house; family     | above            | come  | help              |
| 叫上面的邻居来帮忙。        |                   |                  | call the neighbor up above to come help, too! |                   |

44.

|                                |                   |                  |  |                   |
|--------------------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| chaj                           | din               | fax              | raeuz  | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup>                              | θɿŋ <sup>33</sup> |
| 𠂇                              | 𠂇                 | 法                | 娄  | 亮                 |
| 时候                             | 下部分               | 天                | 我们   | 亮，照耀              |
| time                           | lower part        | sky              | our  | shine             |
| 等下天亮的时候，                       |                   |                  | When the bottom of the sky begins to light up, |                   |

45.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | mowngz  | raeuz             | rungh             |
| fa:n <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | mɿŋ <sup>33</sup>                               | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旌                  | 𠂔                 | 傍   | 娄                 | 亮                 |
| ?                  | 下部分               | 村子  | 我们                | 亮                 |
| ?                  | lower part        | village   | we                | shine             |
| 天亮的时候,             |                   | when the sun reaches the bottom of our village. |                   |                   |

46.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| sip               | goanz             | sip               | mbai                                     | haeg              |
| θip <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | θip <sup>55</sup> | ʔba:i <sup>24</sup>                      | hak <sup>11</sup> |
| 十                 | 管                 | 十                 | 鋤  | 赦                 |
| 十                 | 人                 | 十                 | 鋤頭                                       | 汉族                |
| ten               | people            | ten               | hoe                                      | Han Chinese       |
| 十个人是把鋤頭（洋鋤），      |                   |                   | then ten people grab ten Han-style hoes. |                   |

47.

|   |                   |                   |                     |                                |
|---|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------------------|
| baeg  | ndiq              | baeg              | mbai                | koa                            |
| pak <sup>11</sup>   | ʔdi <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔ <sup>24</sup> |
| 百   | 利                 | 百                 | 鋤                   | 可                              |
| 百   | 姑娘                | 百                 | 鋤頭                  | 彎                              |
| one hundred   | girl              | one hundred       | hoe                 | curved                         |
| 一百个姑娘一百把鋤頭（弯鋤）。 and one hundred girls grab one hundred curved hoes. |                   |                   |                     |                                |

48.

|                    |                  |                  |                                |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|
| mbaeg              | now              | loah             | ndaej                          | vaengz            |
| ʔbak <sup>11</sup> | nr <sup>24</sup> | lɿ <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup>             | vaŋ <sup>33</sup> |
| 挖                  | 怒                | 路                | 得                              | 汪                 |
| 挖                  | 上                | 路                | 得                              | 塘                 |
| dig                | above            | road             | obtain                         | pond              |
| 路上方挖了一塘，           |                  |                  | Above the road dig out a pond. |                   |

49.

|                    |                   |                   |                                 |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| lanz               | dawj              | raenq             | ndaej                           | dengh             |
| la:n <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ðan <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup>              | teŋ <sup>31</sup> |
| 懒                  | 德                 | 車                 | 得                               | 点                 |
| 挖                  | 下                 | 路                 | 得                               | 块                 |
| dig                | under             | road              | obtain                          | piece; chunk      |
| 路下方挖了一块。           |                   |                   | below the road dig out a piece. |                   |

50.

|                  |                   |                   |                                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| haj              | goanz             | roiz              | denx                              | now              |
| ha <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ðoi <sup>33</sup> | ten <sup>55</sup>                 | nɿ <sup>24</sup> |
| 五                | 管                 | 尿                 | 德                                 | 路                |
| 五                | 人                 | 铲; 挖              | 层                                 | 上                |
| four             | people            | harrow; dig       | layer                             | top              |
| 五个人在上面那块地铲,      |                   |                   | Five people harrow the top layer, |                  |

51.

|                    |                   |                    |                                    |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|
| choak              | goanz             | roiz               | denx                               | dawj              |
| chɔk <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ðo:i <sup>33</sup> | ten <sup>55</sup>                  | tau <sup>22</sup> |
| 六                  | 管                 | 尿                  | 怒                                  | 車                 |
| 六                  | 人                 | 铲; 挖               | 层                                  | 下                 |
| six                | people            | harrow; dig        | layer                              | under             |
| 六个人在下面那块地铲。        |                   |                    | six people harrow the under layer. |                   |

52.

|                  |                  |                  |                            |                   |
|------------------|------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| gaj              | nyaj             | maz              | hoak                       | denx              |
| ka <sup>22</sup> | ja <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>          | ten <sup>55</sup> |
| 卡                | 草                | 馬                | 做                          | 埂                 |
| 收                | 草                | 来                | 做                          | 堆                 |
| gather           | grass            | come             | make                       | stack             |
| 把草收拢到一堆。         |                  |                  | Gather grass into a stack, |                   |

53.

|                   |                   |                  |                                    |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|------------------|
| naw               | big               | doq              | naw                                | lwz              |
| nau <sup>24</sup> | pik <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup>                  | lu <sup>33</sup> |
| 早                 | 别                 | 惰                | 早                                  | 勒                |
|                   | 明天早上              | 到, 向             |                                    | 后天早上             |
| morning           | tomorrow          | to               | morning                            | next day         |
| 明后天早上,            |                   |                  | tomorrow morning and the next day, |                  |

54.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 乜                | 慵                | 冷                                    | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向             | 房子; 家                                | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

55.

|                    |                   |   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| leuh               | longq             | cha   | faenz             | ngaz             |
| le:u <sup>31</sup> | loŋ <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>                          | fan <sup>33</sup> | ŋa <sup>33</sup> |
| 流                  | 弄                 | 𠵿   | 粉                 | 栽                |
| 逛                  | 村子                | 找   | 种子                | 芝麻               |
| stroll             | village           | search  | seed              | sesame           |
| 走遍村子找芝麻种子，         |                   | We stroll through the village looking for sesame seeds, |                   |                  |

56.

|                    |                    |  |                   |                    |
|--------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|
| leuh               | ranz               | cha  | faenz             | paij               |
| le:u <sup>31</sup> | ða:n <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>                     | fan <sup>33</sup> | p:ai <sup>22</sup> |
| 流                  | 蘭                  | 𠵿  | 粉                 | 快                  |
| 逛                  | 房子；家               | 找  | 种子                | 棉花                 |
| stroll             | house; family      | search   | seed              | cotton             |
| 走遍各家找棉花种子。         |                    | strolling through houses looking for cotton seeds. |                   |                    |

57.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| yauj               | hawj              | gaen  | song              | gaen              |
| ja:u <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> | kan <sup>24</sup>                                   | θoŋ <sup>24</sup> | kan <sup>24</sup> |
| 天                  | 给                 | 斤   | 双                 | 斤                 |
| 房子，亭子              | 给                 | 斤   | 两                 | 斤                 |
| house, shelter     | give              | pound   | two               | pounds            |
| 一家给一两斤，            |                   | One family gives a pound, another gives two pounds, |                   |                   |

58.

|                   |                   |                                       |                   |        |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|--------|
| rownz             | hawj              | gob                                   | song              | gob    |
| ðɿn <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup> | kop                                   | θoŋ <sup>24</sup> | kop    |
| 冷                 | 给                 | 個                                     | 双                 | 個      |
| 房子；家              | 给                 | 捧                                     | 两                 | 捧      |
| house; family     | give              | armful                                | two               | armful |
| 一家给一两捧。           |                   | each family gives one or two armfuls. |                   |        |

59.

|                   |                   |                                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|------------------|
| naw               | big               | doq                                | naw               | lwz              |
| nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                   | nau <sup>24</sup> | lu <sup>33</sup> |
| 早                 | 别                 | 惰                                  | 早                 | 勒                |
|                   | 明天早上              | 到，向                                |                   | 后天早上             |
| morning           | tomorrow          | to                                 | morning           | next day         |
| 明后天早上，            |                   | Tomorrow morning and the next day, |                   |                  |

60.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 脩                | 冷                                    | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向              | 房子；家                                 | 婶婶（？）             |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。        |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

61.

|                   |                                  |                                  |                                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| aeu               | pwnq                             | koi                              | faenz                             | ngaz             |
| ʔau <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u:n <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> o:i <sup>24</sup> | fan <sup>33</sup>                 | ŋa <sup>33</sup> |
| 歐                 | 糞                                | 揼                                | 粉                                 | 栽                |
| 拿；用               | 糞                                | 拌                                | 种子                                | 芝麻               |
| take; use         | manure                           | stir                             | seed                              | sesame           |
| 用糞拌着芝麻种子，         |                                  |                                  | Stir in manure with sesame seeds, |                  |

62.

|                   |                                  |                                  |                                       |                                  |
|-------------------|----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| aeu               | pwnq                             | koi                              | faenz                                 | paij                             |
| ʔau <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u:n <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> o:i <sup>24</sup> | fan <sup>33</sup>                     | p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup> |
| 歐                 | 糞                                | 揼                                | 粉                                     | 快                                |
| 拿；用               | 糞                                | 拌                                | 种子                                    | 棉花                               |
| take; use         | manure                           | stir                             | seed                                  | cotton                           |
| 用糞拌棉花种子。          |                                  |                                  | stir manure in with the cotton seeds. |                                  |

63.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 脩                | 冷                                    | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向              | 房子；家                                 | 婶婶（？）             |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。        |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

64.

|                  |                   |                                 |  |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------|--|-------------------|
| baz              | faenz             | taeng                           | to   | raeh              |
| pa <sup>33</sup> | fan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> o <sup>24</sup>               | ðai <sup>31</sup> |
| 把                | 粉                 | 湯                               | 頭  | 利                 |
| 背                | 种子                | 到                               | 头；前面，边                                       | 干田                |
| carry on back    | seeds             | to                              | head; edge                                   | dry field         |
| 背种子到地边，          |                   |                                 | We shoulder loads of seeds up to the fields, |                   |

65.

|                  |                   |                   |                  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| haj              | goanz             | denz              | now              | loah             |
| ha <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ten <sup>33</sup> | ny <sup>24</sup> | lɔ <sup>31</sup> |
| 五                | 管                 | 点                 | 怒                | 路                |
| 五                | 人                 | 撒种                | 上                | 路                |
| five             | people            | plant             | above            | road             |

五个人在路上方撒种，five people sow above the road,

66.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| choak              | goanz             | denz              | dawj              | loah             |
| chɔk <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ten <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | lɔ <sup>31</sup> |
| 六                  | 管                 | 点                 | 德                 | 路                |
| 六                  | 人                 | 撒种                | 下                 | 路                |
| six                | people            | sow               | below             | road             |

六个人在路下方撒种。six people sow below the road.

67.

|                   |                   |                  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| faenz             | mboq              | doh              | rongx             | doq              |
| fan <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>31</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> |
| 粉                 | 不                 | 毒                | 叫                 | 随                |
| 种子                | 不                 | 狗                | 叫                 | 向                |
| seed              | not               | enough           | call              | to               |

种子不够就叫对方，When we run out of seed, we call to each other,

68.

|                    |                   |                  |                   |                    |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| chaj               | naeh              | gaj              | denz              | ndae               |
| ch'a <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ten <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| ×                  | 宜                 | 卡                | 点                 | 好                  |
| 等候                 | 这                 | 就                | 撒种                | 好                  |
| wait               | that              | then             | sow               | good               |

等那个就种好了，after we wait for that, we can sow the fields well,

69.

|                    |                   |                  |                   |                    |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| fan                | naeh              | gaj              | denz              | nauq               |
| fa:n <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ten <sup>33</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 旌                  | 宜                 | 卡                | 点                 | 鬧                  |
| ?                  | 这                 | 就                | 撒种                | 完                  |
| ?                  | that              | then             | sow               | completely         |

这样就种完了。then we can complete the sowing.

70.

|                   |                  |  |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| raeuz             | zoq              | boak                                   | din               | rauq               |
| ðau <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | pək <sup>55</sup>                      | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波                                      | 季                 | 劳                  |
| 我们                | 就                | 翻转                                     | 下部分               | 耙                  |
| we                | then             | turn over                              | bottom            | harrow             |
| 我们就收拾耙，           |                  | We then turn over and harrow the soil, |                   |                    |

71.

|                  |                  |  |                  |                   |
|------------------|------------------|--|------------------|-------------------|
| bih              | zoq              | dauh   | maz              | rownz             |
| pi <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup>                               | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 必                | 主                | 到  | 馬                | 冷                 |
| 兄长               | 就                | 回  | 来                | 房子；家              |
| older sibling    | then             | return   | come             | house; family     |
| 兄长就回家。           |                  | then the older brothers and sisters return home. |                  |                   |

72.

|                   |                    |   |                   |                     |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|---------------------|
| song              | sam                | kob   | baenz             | ndai                |
| θoŋ <sup>24</sup> | θa:m <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> op <sup>11</sup>               | pan <sup>33</sup> | ?da:i <sup>24</sup> |
| 二                 | 三                  | 空   | 本                 | 揀                   |
| 两                 | 三                  | 圈；周   | 成                 | 铲草                  |
| two               | three              | cycle; week                                   | become            | clear weeds         |
| 两三个星期就要铲草，        |                    | For two or three weeks, one clears the weeds, |                   |                     |

73.

|                   |                    |                                     |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
| song              | sam                | hai                                 | baenz             | raeb              |
| θoŋ <sup>24</sup> | θa:m <sup>24</sup> | ha:i <sup>24</sup>                  | pan <sup>33</sup> | ðap <sup>31</sup> |
| 二                 | 三                  | 骸                                   | 本                 | 腊                 |
| 两                 | 三                  | 月亮                                  | 成                 | 铲（？）              |
| two               | three              | moon                                | become            | harrow (?)        |
| 两三个月就要铲（？）,       |                    | for two or three months, we harrow. |                   |                   |

74.

|                   |                  |   |                   |                    |
|-------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| raeb              | nyaj             | dauq                                      | laep              | dauq               |
| ðap <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup> | ta:u <sup>11</sup>                        | lap <sup>55</sup> | ta:u <sup>11</sup> |
| 腊                 | 草                | 道   | 立                 | 道                  |
| 铲（？）              | 草                | 遍   | 又                 | 遍                  |
| harrow (?)        | grass            | furrow                                    | after             | furrow             |
| 铲草（？）一遍又一遍。       |                  | Harrowing the grass one furrow at a time. |                   |                    |



75.

|   |                    |                                  |                   |                     |
|---|--------------------|----------------------------------|-------------------|---------------------|
| ndown   | jiat               | paij                             | rowngz            | nded                |
| ʔdɯŋ <sup>24</sup>  | ciɛt <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup> | ðɯŋ <sup>33</sup> | ʔdiɛt <sup>11</sup> |
| 耘   | 七                  | 快                                | 亮                 | 晒                   |
| 月   | 七                  | 棉花                               | 亮, 照耀             | 阳光                  |
| month   | seven              | cotton                           | shine             | sunshine            |
| 农历的七月棉花被阳光照耀, In the seventh lunar month, the cotton gets lots of sunshine, |                    |                                  |                   |                     |

76.

|   |                    |                                  |                   |                    |
|---|--------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|
| ndown   | biad               | paij                             | rowngz            | rauq               |
| ʔdɯŋ <sup>24</sup>  | biɛt <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup> | ðɯŋ <sup>33</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 耘   | 八                  | 快                                | 亮                 | 劳                  |
| 月   | 八                  | 棉花                               | 亮, 盛开             | 全面                 |
| month   | eight              | cotton                           | shine             | everywhere         |
| 农历八月的棉花全面盛开, in the eighth month, the cotton begins to bloom, |                    |                                  |                   |                    |

77.

|  |                   |                                  |                    |                   |
|--|-------------------|----------------------------------|--------------------|-------------------|
| paij   | rowngz            | kau                              | zang               | raeh              |
| p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup>                   | ðɯŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ðai <sup>31</sup> |
| 快  | 亮                 | 好                                | 江                  | 利                 |
| 棉花   | 亮, 照耀             | 白色                               | 中间                 | 干田                |
| cotton   | shine             | white                            | in the midst of    | dry field         |
| 棉花在地里白白的盛开。 the cotton shines white in the fields. |                   |                                  |                    |                   |

78.

|   |                    |                  |                   |                   |
|---|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| vaenz   | nded               | meh              | bae               | aeu               |
| van <sup>33</sup>                                     | ʔdet <sup>11</sup> | mɛ <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 耘   | 晒                  | 也                | 批                 | 畝                 |
| 日   | 阳光                 | 母亲               | 去                 | 要, 摘              |
| day   | sunlight           | mother           | go                | take              |
| 晴朗的日子母亲去采摘, On sunny days, mothers go out to harvest, |                    |                  |                   |                   |

79.

|  |                    |                  |                   |                   |
|--|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| vaenz  | ndae               | meh              | bae               | zaep              |
| van <sup>33</sup>                                | ʔdai <sup>24</sup> | mɛ <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | cap <sup>55</sup> |
| 耘  | 好                  | 也                | 批                 | 捡                 |
| 日  | 好                  | 母亲               | 去                 | 捡                 |
| day  | good               | mother           | go                | pick up           |
| 好日子母亲去捡。 on good days mothers gather the cotton. |                    |                  |                   |                   |

80.

|                   |                    |                   |                                      |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| vaenz             | ndaej              | gaen              | song                                 | gaen              |
| van <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | kan <sup>24</sup> | θoŋ <sup>24</sup>                    | kan <sup>24</sup> |
| 畚                 | 得                  | 斤                 | 双                                    | 斤                 |
| 日                 | 得                  | 斤                 | 两                                    | 斤                 |
| day               | obtain             | pound             | two                                  | pound             |
| 一天得一两斤，           |                    |                   | In a day they gather a pound or two, |                   |

81.

|                   |                    |                    |  |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--|--------------------|
| naw               | ndaej              | deuh               | song   | deuh               |
| nau <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | te:u <sup>31</sup> | θoŋ <sup>24</sup>                              | te:u <sup>31</sup> |
| 早                 | 得                  | 吊                  | 双  | 吊                  |
| 早上                | 得                  | 十斤                 | 两  | 十斤                 |
| morning           | obtain             | ten pound          | two  | ten pounds         |
| 一早上得一二十斤。         |                    |                    | even ten or twenty pounds in a single morning. |                    |

82.

|                   |                  |                    |  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|--|--------------------|
| aeu               | maz              | taeg               | byai   | zanz               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | tʰak <sup>11</sup> | pia:i <sup>24</sup>  | ca:n <sup>33</sup> |
| 歐                 | 馬                | 晒                  | 尖  | 展                  |
| 拿                 | 来                | 晒                  | 阳台   |                    |
| take              | come             | dry in sun         | balcony raised porch                                       |                    |
| 拿来晒在阳台上，          |                  |                    | They bring it to dry out in the sun on the raised porches, |                    |

83.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| haemh             | lowg              | gaem              | song   | gaem              |
| ham <sup>31</sup> | lɿk <sup>31</sup> | kam <sup>24</sup> | θoŋ <sup>24</sup>                                | kam <sup>24</sup> |
| 寒                 | 勒                 | 把                 | 双  | 把                 |
| 晚上                | 筛选                | 把                 | 两  | 把                 |
| even              | select            | handful           | two  | handful           |
| 一晚上筛选一两把，         |                   |                   | in the evening they select out a handful or two, |                   |

84.

|                   |                   |                    |  |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------|
| naw               | lowg              | amq                | song   | amq                |
| nau <sup>24</sup> | lɿk <sup>31</sup> | ʔa:m <sup>11</sup> | θoŋ <sup>24</sup>                              | ʔa:m <sup>11</sup> |
| 早                 | 勒                 | 口                  | 双  | 口                  |
| 早上                | 筛选                | 口                  | 两  | 口                  |
| morning           | select            | mouthful           | two  | mouthful           |
| 一早上筛选一两口。         |                   |                    | and in the morning they take a handful or two. |                    |

85.

|                    |                  |                                      |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                  | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                     | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 也                | 慵                                    | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向                                 | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing                       | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |                   |

86.

|                  |                  |                                     |                   |                    |
|------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|--------------------|
| meh              | zux              | zang                                | aen               | ganq               |
| me <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                  | ʔan <sup>24</sup> | ka:n <sup>11</sup> |
| 也                | 主                | 江                                   | 安                 | 干                  |
| 母亲               | 才                | 保养, 维修                              | 个                 | 干                  |
| mother           | then             | care for; repair                    | (classifier)      | dry                |
| 母亲才检修她的 ( ? ) ,  |                  | the mothers the crops ready to dry, |                   |                    |

87.

|                   |                    |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| haemh             | ganq               | gaen  | song              | gaen              |
| ham <sup>31</sup> | ka:n <sup>11</sup> | kan <sup>24</sup>                           | θoŋ <sup>24</sup> | kan <sup>24</sup> |
| 寒                 | 干                  | 斤   | 双                 | 斤                 |
| 晚上                | 干                  | 斤   | 两                 | 斤                 |
| evening           | dry                | pound                                       | two               | pound             |
| 一晚上干好一两斤,         |                    | every evening they a pound or two is dried, |                   |                   |

88.

|  |                    |   |                   |                    |
|--|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| naw [vaenz]                            | ganq               | deuh  | song              | deuh               |
| nau <sup>24</sup> [van <sup>33</sup> ] | ka:n <sup>11</sup> | te:u <sup>31</sup>                                      | θoŋ <sup>24</sup> | te:u <sup>31</sup> |
| 暎                                      | 干                  | 吊   | 双                 | 吊                  |
| 早上 [天]                                 | 干                  | 十斤  | 两                 | 十斤                 |
| morning [day]                          | dry                | ten pounds  | two               | ten pounds         |
| 一早上 ( ? ) 一二十斤。                        |                    | ten pounds or twenty pounds per morning are well-dried. |                   |                    |

89.

|                    |                    |  |                  |                   |
|--------------------|--------------------|--|------------------|-------------------|
| ganq               | ndae               | aeu                                      | maz              | goangz            |
| ka:n <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                        | ma <sup>33</sup> | kɔŋ <sup>33</sup> |
| 干                  | 好                  | 歐  | 馬                | 弓                 |
| 干                  | 好                  | 拿  | 来                | 弹棉弓               |
| dry                | well               | take                                     | bring            | cotton teaser     |
| 干好了就拿来抓,           |                    | The well-dried cotton we bring to tease, |                  |                   |

90.

|  |                   |                   |                   |      |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|------|
| zauh   | goangz            | noaix             | goang             | ndae |
| ca:u <sup>31</sup>   | kɔŋ <sup>33</sup> | nɔi <sup>55</sup> | kɔŋ <sup>33</sup> | ʔdai |
| 甲  | 旦                 | 甲                 | 弓                 | 好    |
| 造  | 弹棉弓               | 小                 | 弹棉弓               | 好    |
| create   | cotton teaser     | little            | cotton teaser     | good |
| 造小弹棉弓使用挑逗棉,      having made a small cotton teaser bow, we tease out the cotton, |                   |                   |                   |      |

91.

|  |                    |                  |                   |                    |
|--|--------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| zwz  | dam                | zwz              | goang             | ndae               |
| cu <sup>33</sup>   | ta:m <sup>24</sup> | cu <sup>33</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 時  | 旦                  | 時                | 弓                 | 利                  |
| 时候   | 接着                 | 时候               | 弹棉弓               | 好                  |
| time   | after              | time             | cotton teaser     | good               |
| 一直挑逗棉, 好好的挑逗棉。      over and over tease out the cotton, tease it well. |                    |                  |                   |                    |

92.

|   |                  |                   |                  |                   |
|---|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| aeu                                     | boh              | laeuz             | maz              | laeux             |
| ʔau <sup>24</sup>                       | po <sup>31</sup> | lau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | lau <sup>55</sup> |
| 歐                                       | 父                | 迷                 | 馬                | 擗                 |
| 拿, 用                                    | 杆                | ?                 | 来                | 卷, 裹              |
| take; use                               | pole; rod        | ?                 | come             | roll              |
| 用杆来裹,      Roll it up around a spindle, |                  |                   |                  |                   |

93.

|   |                                 |                    |                  |                   |
|---|---------------------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| boh   | kaeuj                           | yangz              | maz              | laeux             |
| po <sup>31</sup>                              | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ja:ŋ <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | lau <sup>55</sup> |
| 父   | 秆                               | 稂                  | 馬                | 楼                 |
| 杆   |                                 | 高粱                 | 来                | 卷, 裹              |
| pole; rod                                     |                                 | sorghum            | come             | roll              |
| 用高粱的杆来裹,      role it around a sorghum stock, |                                 |                    |                  |                   |

94.

|   |                   |                                  |                   |                  |
|---|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| zux   | laeux             | paij                             | hoak              | reah             |
| cu <sup>55</sup>                                  | lau <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>22</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ðe <sup>31</sup> |
| 主   | 楼                 | 快                                | 做                 | 烈                |
| 才   | 裹                 | 棉花                               | 做                 | 小团               |
| then  | roll              | cotton                           | make              | bundle           |
| 才把棉花裹成一小团一小团的,      roll the cotton into bundles, |                   |                                  |                   |                  |

95.

|                   |                   |                  |                                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------------------|--------------------|
| laeux             | hoak              | reah             | hawj                              | nauq               |
| lau <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | ðe <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup>                 | na:u <sup>11</sup> |
| 楼                 | 做                 | 列                | 给                                 | 鬧                  |
| 裹                 | 成                 | 小团               | 给                                 | 完                  |
| roll              | make              | bundle           | give                              | completely         |
| 全部裹成一小团一小团的。      |                   |                  | roll all the cotton into bundles. |                    |

96.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                    | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向             | 房子; 家                                | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

97.

|                   |                   |                  |                            |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| sin               | aen               | saj              | maz                        | baenq             |
| θin <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | θa <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup>           | pan <sup>11</sup> |
| 辛                 | 安                 | 洒                | 馬                          | 烈                 |
| ?                 | 个                 | 纺车               | 来                          | 转                 |
| ?                 | [classifier]      | spinning wheel   | come                       | turn              |
| 拿机器来转 ( ? ) ,     |                   |                  | By using a spinning wheel, |                   |

98.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| haemh             | yog               | naez              | song  | naez              |
| ham <sup>31</sup> | jok <sup>11</sup> | nai <sup>33</sup> | θon <sup>24</sup>                                 | nai <sup>33</sup> |
| 寒                 | 烈                 | 乃                 | 双   | 乃                 |
| 晚上                | 抽丝                | 小团                | 两   | 小团                |
| evening           | spin              | bundle            | two   | bundle            |
| 一晚上抽丝一两小团,        |                   |                   | we are able to spin an bundle or two per evening, |                   |

99.

|                   |                   |                   |                                      |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| naw               | yog               | aen               | song                                 | aen               |
| nau <sup>24</sup> | jok <sup>11</sup> | ʔan <sup>24</sup> | θon <sup>24</sup>                    | ʔan <sup>24</sup> |
| 辛                 | 安                 | 光                 | 安                                    | 拉                 |
| 早                 | 抽丝                | 个                 | 两                                    | 个                 |
| morning           | spin silk         | [classifier]      | two                                  | [classifier]      |
| 一早上抽丝一两个。         |                   |                   | each morning we can spin one or two. |                   |

100.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| haemh             | laeg              | neuz                                   | song              | neuz               |
| ham <sup>31</sup> | lak <sup>31</sup> | ne:u <sup>33</sup>                     | θoŋ <sup>24</sup> | ne:u <sup>33</sup> |
| 寒                 | 拉                 | 祛                                      | 双                 | 祛                  |
| 晚上                | 拉                 | 条( ? )                                 | 两                 | 条( ? )             |
| evening           | pull              | strand (spool?)                        | two               | strand (spool?)    |
| 一晚上拉丝一两条，         |                   | We spin one or two spools per evening, |                   |                    |

101.

|                   |                   |                                       |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| naw               | laeg              | gaem                                  | song              | gaem              |
| nau <sup>24</sup> | lak <sup>31</sup> | kam <sup>24</sup>                     | θoŋ <sup>24</sup> | kam <sup>24</sup> |
| 早                 | 拉                 | 把                                     | 双                 | 把                 |
| 早上                | 拉                 | 把                                     | 两                 | 把                 |
| morning           | pull              | armful                                | two               | armful            |
| 一早上拉一两把，          |                   | each morning we spit a armful or two, |                   |                   |

102.

|                   |                   |   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| gaem              | baenz             | gaem                                      | hawj              | nauq               |
| kam <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | kam <sup>24</sup>                         | hau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 把                 | 本                 | 把   | 给                 | 鬧                  |
| 把                 | 成                 | 把   | 给                 | 完                  |
| handful           | become            | armful                                    | give              | completely         |
| 全部做成一把一把的。        |                   | one armful after another until we finish. |                   |                    |

103.

|                   |                   |                                  |                     |        |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------|--------|
| vaenz             | rawz              | vaenz                            | nded                | ndiang |
| van <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | van <sup>33</sup>                | ʔdiɛt <sup>11</sup> | ʔdi    |
| 暎                 | 侣                 | 暎                                | 晒                   | 红      |
| 日                 | 哪                 | 日                                | 阳光                  | 红      |
| day               | whichever         | day                              | sunshine            | red    |
| 哪一天阳光照耀，          |                   | The sunlight is bright everyday, |                     |        |

104.

|                   |                   |                    |                     |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| vaenz             | rawz              | vaenz              | nded                | ndaed              |
| van <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | van <sup>33</sup>  | ʔdiɛt <sup>11</sup> | ʔdet <sup>11</sup> |
| 暎                 | 侣                 | 暎                  | 晒                   | 热                  |
| 日                 | 哪                 | 日                  |                     | 阳光                 |
| day               | whichever         | day                |                     | sunshine           |
| 哪一天天气晴朗。          |                   | everyday is sunny. |                     |                    |

105.

|                                      |                  |                  |                   |                   |
|--------------------------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| yauj                                 | meh              | doq              | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup>                   | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                                    | 乜                | 脩                | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子                               | 母亲               | 到, 向             | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter                       | mother           | toward; facing   | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。                      |                  |                  |                   |                   |
| Mother's house faces Auntie's house. |                  |                  |                   |                   |

106.

|                         |                   |                                 |                  |                                 |
|-------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------|
| aeu                     | naemx             | kaeuj                           | maz              | tung                            |
| ʔau <sup>24</sup>       | nam <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> |
| 歐                       | 水                 | 粳                               | 馬                | 通                               |
| 拿                       | 水, 汤              | 米                               | 来                | 煮                               |
| take                    | water             | rice                            | come             | boil                            |
| 用米汤来煮,                  |                   |                                 |                  |                                 |
| Boiling water for rice, |                   |                                 |                  |                                 |

107.

|                                  |                                 |                    |                   |                    |
|----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| haemh                            | tung                            | zauq               | song              | zauq               |
| ham <sup>31</sup>                | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | θoŋ <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> |
| 寒                                | 通                               | 照                  | 双                 | 照                  |
| 晚上                               | 煮                               | 锅                  | 两                 | 锅                  |
| evening                          | boil                            | wok, pot           | two               | wok, pot           |
| 一晚上煮一两锅,                         |                                 |                    |                   |                    |
| in an evening boil a pot or two, |                                 |                    |                   |                    |

108.

|  |                                 |                   |                   |                   |
|--|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| naw                                    | tung                            | gaem              | song              | gaem              |
| nau <sup>24</sup>                      | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | kam <sup>24</sup> | θoŋ <sup>24</sup> | kam <sup>24</sup> |
| 早                                      | 通                               | 把                 | 双                 | 把                 |
| 早上                                     | 煮                               | 把                 | 两                 | 把                 |
| morning                                | boil                            | armful            | two               | armful            |
| 每早上煮一两把,                               |                                 |                   |                   |                   |
| in a morning we boil an armful or two, |                                 |                   |                   |                   |

109.

|                                      |                   |                  |                                  |                     |
|--------------------------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|---------------------|
| daek                                 | maex              | maz              | kau                              | ndaij               |
| tak <sup>55</sup>                    | mai <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ʔda:i <sup>22</sup> |
| 断                                    | 迷                 | 拉                | 馬                                | 拷                   |
| 断                                    | 树                 | 来                | 拷                                | 粗线                  |
| split                                | tree              | come             | flog                             | strand, cord        |
| 断树来考线。                               |                   |                  |                                  |                     |
| we split a tree to flog the strands. |                   |                  |                                  |                     |

110.

|                                  |                    |  |                   |                   |
|----------------------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| kau                              | ndae               | aeu  | bae               | taeg              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                      | pai <sup>24</sup> | tak <sup>11</sup> |
| 拷                                | 好                  | 歐  | 批                 | 晒                 |
| 拷                                | 好                  | 拿  | 去                 | 晒                 |
| flog                             | well               | take   | go                | dry in sun        |
| 拷好了拿去晒，                          |                    | We flog them well and then put them to dry in the sun, |                   |                   |

111.

|                   |                                 |  |                  |                   |
|-------------------|---------------------------------|--|------------------|-------------------|
| taeg              | kawq                            | aeu  | maz              | baenq             |
| tak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup>  | ma <sup>33</sup> | pan <sup>11</sup> |
| 晒                 | 干                               | 歐  | 馬                | 拌                 |
| 晒                 | 干                               | 拿  | 来                | 转                 |
| dry in sun        | dry                             | take   | come             | twist             |
| 晒干了就拿来转，          |                                 | and when they are well dried, then we take them and twist the strands, |                  |                   |

112.

|                   |                     |   |                    |                   |
|-------------------|---------------------|---|--------------------|-------------------|
| baenq             | ndaij               | hoak                                    | mbog               | lod               |
| pan <sup>11</sup> | ʔda:i <sup>22</sup> | hok <sup>55</sup>                       | ʔbok <sup>11</sup> | lot <sup>11</sup> |
| 拌                 | 災                   | 多                                       | 筒                  | 弄                 |
| 转                 | 粗线                  | 做                                       | 竹筒                 | 线筒                |
| twist             | strand, cord        | make                                    | bamboo tubes       | spool             |
| 转粗线做线筒。           |                     | twist the strands around bamboo spools. |                    |                   |

113.

|                  |                    |                                      |                   |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|--------------------|
| dox              | mbog               | lod                                  | hawj              | nauq               |
| to <sup>55</sup> | ʔbok <sup>11</sup> | lot <sup>11</sup>                    | hau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 多                | 筒                  | 弄                                    | 给                 | 鬧                  |
| 做                | 竹筒                 | 线筒                                   | 给                 | 完                  |
| make             | bamboo tubes       | spool                                | give              | complete           |
| 全部做成线筒了。         |                    | We coil it all around bamboo spools. |                   |                    |

114.

|                    |                  |                                      |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                  | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                     | ðɯn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 也                | 甯                                    | 冷                 | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向                                  | 房子；家              | 婶婶（？）             |
| house, shelter     | mother           | toward; facing                       | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。        |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |                   |



115.

|                                  |                  |                    |                                   |                  |
|----------------------------------|------------------|--------------------|-----------------------------------|------------------|
| cham                             | boh              | leuz               | rownz                             | laj              |
| c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | po <sup>31</sup> | le:u <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                 | la <sup>22</sup> |
| 嗟                                | 父                | 柳                  | 冷                                 | 拉                |
| 问                                | 父亲               | 留                  | 家, 房子                             | 下                |
| ask                              | father           | stay               | house                             | late             |
| 问留在下边的家里的叔叔,                     |                  |                    | Ask the uncle in the house below, |                  |

116.

|                                  |                                      |                  |                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------------------------|------------------|----------------------------------|--------------------|
| cham                             | meh [boh]                            | baj              | rownz                            | gwnz               |
| c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | mɛ <sup>31</sup> [po <sup>31</sup> ] | pa <sup>22</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                | kuun <sup>33</sup> |
| 嗟                                | 父                                    | 把                | 冷                                | 埂                  |
| 问                                | 姑妈 [父亲]                              |                  | 房子; 家                            | 上                  |
| ask                              | mother [father]                      |                  | house; family                    | climb              |
| 问上边的姑妈,                          |                                      |                  | ask the aunt in the house above, |                    |

117.

|                   |                   |                   |                                    |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| vaenz             | rawz              | baenz             | aeu                                | tuk                             |
| van <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                  | t <sup>h</sup> uk <sup>55</sup> |
| 耘                 | 侣                 | 本                 | 歐                                  | 禄                               |
| 日                 | 哪                 | 成; 可以             | 拿; 用                               | 织布机                             |
| day               | whichever         | become; can       | take; use                          | loom                            |
| 哪一天使用织布机就好,       |                   |                   | any day will work to use the loom, |                                 |

118.

|                  |                    |                                |   |                  |
|------------------|--------------------|--------------------------------|---|------------------|
| boh              | leuz               | ta                             | naeh                                    | hax              |
| po <sup>31</sup> | le:u <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | mai <sup>31</sup>                       | ha <sup>55</sup> |
| 父                | 柳                  | 卡                              | 宜                                       | 哈                |
| 父亲               | 留 ( ? )            | 眼睛                             | 这, 那                                    | 说 ( ? )          |
| father           | remain (?)         | eye                            | that                                    | speak (?)        |
| (这段的意思不清楚。)      |                    |                                | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

119.

|                   |                   |  |   |                    |
|-------------------|-------------------|--|---|--------------------|
| vaenz             | big               | baenz [vaenz]                          | gaeb                                    | zang               |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> [van <sup>33</sup> ] | kap <sup>11</sup>                       | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 耘                 | 别                 | 耘                                      | 甲                                       | 江                  |
|                   | 明天                | 需要 [天]                                 | ?                                       | 中间                 |
|                   | tomorrow          | need [day]                             | ?                                       | middle             |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |  | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

120.

vaenz

lwz

vaenz

ngoax

fuq

𠵹

lu<sup>33</sup>van<sup>33</sup>ŋɔ<sup>55</sup>fu<sup>11</sup>

𠵹

勒

𠵹

吾

富

后天

日子

?

?

day after tomorrow

day

?

?

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

121.

vaenz

big

baenz

aeu

tuk

van<sup>33</sup>pik<sup>11</sup>pan<sup>33</sup>ʔau<sup>24</sup>tʰuk<sup>55</sup>

𠵹

别

本

𠵹

禄

明天

需要

拿

织布机

tomorrow

need

take

loom

明天可以使用织布机，

Tomorrow will be a good day to use the loom,

122.

naw

big

doq

naw

lwz

nau<sup>24</sup>pik<sup>31</sup>to<sup>11</sup>nau<sup>24</sup>lu<sup>33</sup>

早

别

情

早

勒

明天早上

到，向

后天早上

morning

tomorrow

to

morning

next day

明后天早上。

tomorrow morning and the next day.

123.

yauj

meh

doq

rownz

sin

ja:u<sup>22</sup>me<sup>31</sup>to<sup>11</sup>ðɯn<sup>33</sup>sin<sup>24</sup>

夭

乜

情

冷

先

房子，亭子

母亲

到，向

房子；家

婶婶（？）

house, shelter

mother

toward; facing

house; family

aunt (?)

母亲到婶婶（？）的家。

Mother's house faces Auntie's house.

124.

tung

kaeuj

tung

naeuz

lai

tʰuŋ<sup>24</sup>kʰau<sup>22</sup>tʰuŋ<sup>24</sup>nau<sup>33</sup>la:i<sup>24</sup>

通

粳

通

周

来

煮

饭

煮

更

多

boil

grain; rice

boil

more

many

煮饭煮的更多，

Boil up some more rice,

125.

|                                 |                    |   |                   |                                |
|---------------------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------------------|
| tung                            | ngaiz              | tung  | naeuz             | gvaq                           |
| t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>                 | nau <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                               | 碍                  | 通   | 周                 | 卦                              |
| 煮                               | 早饭                 | 煮   | 更                 | 超过，有余                          |
| boil                            | breakfast          | boil  | more              | excess                         |
| 煮午饭煮得有余。                        |                    | make enough breakfast that there are leftovers. |                   |                                |

126.

|                  |                   |                                   |                  |                  |
|------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|------------------|
| bih              | rownz             | dawj                              | maz              | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>                 | ma <sup>33</sup> | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德                                 | 馬                | 呵/呼              |
| 兄长               | 房子；家              | 下                                 | 来                | 帮助               |
| older sibling    | house; family     | below                             | come             | help             |
| 下面的邻居来帮助，        |                   | The neighbor below comes to help, |                  |                  |

127.

|                    |                   |   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| Nangz              | rownz             | now   | maz              | sach              |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ny <sup>24</sup>                              | ma <sup>33</sup> | θai <sup>31</sup> |
| 娘                  | 冷                 | 怒   | 馬                | 帮                 |
| 嫂子/阿姨              | 房子；家              | 上   | 来                | 帮助                |
| aunt               | house; family     | above   | come             | help              |
| 上面的邻居来帮助。          |                   | the aunts from the family above come to help. |                  |                   |

128.

|                    |                   |  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | fax  | raeuz             | rowngz            |
| fa:n <sup>24</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup>                                   | ðau <sup>33</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup> |
| 旛                  | 𠂔                 | 法  | 娄                 | 亮                 |
| 边（？）               | 下部分               | 天  | 我们                | 亮                 |
| side (?)           | bottom            | sky  | we                | bright            |
| 我们这边天亮的时候，         |                   | From when the bottom the sky starts to grow light, |                   |                   |

129.

|                    |                   |  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | mowngz   | raeuz             | rungh             |
| fa:n <sup>24</sup> | tin <sup>24</sup> | mɿŋ <sup>33</sup>                              | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旛                  | 𠂔                 | 傍  | 娄                 | 亮                 |
| 边（？）               | 下部分               | 村子   | 我们                | 亮                 |
| side (?)           | bottom            | village  | we                | shine             |
| 我们村子这边天亮的时候，       |                   | from when the first light reaches our village, |                   |                   |

130.

|                                      |                  |                  |                   |                   |
|--------------------------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| yauj                                 | meh              | doq              | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup>                   | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                                    | 乜                | 脩                | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子                               | 母亲               | 到, 向             | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter                       | mother           | toward; facing   | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。                      |                  |                  |                   |                   |
| Mother's house faces Auntie's house. |                  |                  |                   |                   |

131.

|   |                   |                                 |                    |                   |
|---|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|
| aeu   | lod               | kaeuj                           | baiz               | dongz             |
| ʔau <sup>24</sup>                               | lot <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | pa:i <sup>33</sup> | toŋ <sup>33</sup> |
| 歐   | 弄                 | 扣                               | 牌                  | 董                 |
| 拿   | 竹筒                | 米                               | 摆                  | 臼                 |
| take  | bamboo tube       | rice                            | pack               | mortar            |
| 把竹筒摆臼,  |                   |                                 |                    |                   |
| take a bamboo tube of rice and fill the mortar, |                   |                                 |                    |                   |

132.

|                                   |                                 |                    |                   |                    |
|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| baiz                              | kaeuj                           | baiz               | sip               | mbog               |
| pa:i <sup>33</sup>                | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | pa:i <sup>33</sup> | θip <sup>55</sup> | ʔbok <sup>11</sup> |
| 非                                 | 扣                               | 非                  | 十                 | 筒                  |
| 摆                                 | 米                               | 摆                  | 十                 | 筒; 碗               |
| pack                              | rice                            | pack               | ten               | tubes; bowls       |
| 摆米摆十碗,                            |                                 |                    |                   |                    |
| pack in ten bowls' worth of rice, |                                 |                    |                   |                    |

133.

|  |                                 |                    |                   |                   |
|--|---------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| baiz                                   | kaeuj                           | baiz               | sip               | aen               |
| pa:i <sup>33</sup>                     | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | pa:i <sup>33</sup> | θip <sup>55</sup> | ʔan <sup>24</sup> |
| 非                                      | 扣                               | 非                  | 十                 | 安                 |
| 摆                                      | 米                               | 摆                  | 十                 | 个                 |
| pack                                   | rice                            | pack               | ten               | [classifier]      |
| 摆米摆是个,                                 |                                 |                    |                   |                   |
| pack in ten peoples' portions of rice, |                                 |                    |                   |                   |

134.

|  |                   |                  |                   |                   |
|--|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| laeg                                   | bae               | doq              | saeu              | rownz             |
| lak <sup>31</sup>                      | pai <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | θau <sup>24</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 拉                                      | 批                 | 脩                | 柱                 | 蘭                 |
| 拉                                      | 去                 | 到, 向             | 柱子                | 房子; 家             |
| pull                                   | go                | to               | pillar, post      | house; family     |
| 拉向柱子。                                  |                   |                  |                   |                   |
| pull it over to the post of the house. |                   |                  |                   |                   |

135.

|                  |                   |                   |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| meh              | laeg              | bae               | laeg              | maz              |
| me <sup>31</sup> | lak <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | lak <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 乜                | 拉                 | 批                 | 拉                 | 馬                |
| 母亲               | 拉                 | 去                 | 拉                 | 来                |
| mother           | pulls             | go                | pull              | come             |

母亲拉去拉来（拉了一圈又一圈），Mother pulls it back and forth,

136.

|                   |                  |                   |                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| sin               | daz              | bae               | daz              | dauh               |
| θin <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 先                 | 打                | 批                 | 打                | 到                  |
| 婶婶                | 想，计划             | 去                 | 想，计划             | 回                  |
| aunt              | plans            | go                | plans            | come               |

婶婶计划了又计划，while the aunts make their plans,

137.

|                   |                     |                   |                   |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| laeg              | ndaiq               | hoanq             | laep              | hoanq             |
| lak <sup>31</sup> | ʔda:i <sup>11</sup> | hɔn <sup>11</sup> | lap <sup>55</sup> | hɔn <sup>11</sup> |
| 拉                 | 災                   | 欢                 | 立                 | 欢                 |
| 拉                 | 粗线                  | 遍                 | 又                 | 遍                 |
| pull              | strand, cord        | a while           | again             | a while           |

拉线一遍又一遍，pulling the strands for hour after hour,

138.

|                   |                   |                                 |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| aeu               | mae               | kob                             | laep              | kob                             |
| ʔau <sup>24</sup> | mai <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> op <sup>11</sup> | lap <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> op <sup>11</sup> |
| 歐                 | 线                 | 可                               | 立                 | 可                               |
| 拿                 | 线                 | 圈                               | 又                 | 圈                               |
| taking            | thread            | cycle                           | again             | cycle                           |

拿线一圈又一圈。spinning the threads around and around.

139.

|                    |                  |                  |                   |                   |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 脩                | 冷                 | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向              | 房子；家              | 婶婶（？）             |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family     | aunt (?)          |

母亲到婶婶（？）的家。Mother's house faces Auntie's house.

140.

|                   |                    |                    |                  |                                 |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|---------------------------------|
| Fumz              | sam                | biad               | maz              | kaeuj                           |
| fum <sup>33</sup> | θa:m <sup>24</sup> | piet <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 鳳                 | 三                  | 八                  | 馬                | 扣                               |
| 网板 ( ? )          | 三                  | 八                  | 来                | 进                               |
| stencil (?)       | three              | eight              | come             | enter                           |

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

141.

|                   |                  |                  |                  |                    |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|
| Fumz              | siq              | ngih             | maz              | dwk                |
| fum <sup>33</sup> | θi <sup>11</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | tuok <sup>55</sup> |
| 鳳                 | 四                | 二                | 馬                | 打                  |
| 网板 ( ? )          | 四                | 二                | 来                | 放                  |
| stencil (?)       | four             | two              | come             | place              |

(这段的意思不清楚。The meaning of this phrase is unclear. This may describe the weaving.)

142.

|                   |                   |                    |                  |                                 |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------------|
| aeu               | maex              | laiz               | maz              | qen                             |
| ʔau <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | la:i <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> |
| 歐                 | 迷                 | 花                  | 馬                | 千                               |
| 拿; 用              | 树                 | 花色                 | 来                | ( ? )                           |
| take; use         | tree              | multi-colored      | come             | (?)                             |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

143.

|                   |                    |                   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| goanz             | riangz             | naek              | riangz             | nawj              |
| kɔn <sup>22</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                  | 重                 | 两                  | 輕                 |
| 人                 | 力量                 | 重                 | 力量                 | 轻                 |
| people            | strength           | heavy             | strength           | light             |

有的人力量大有的人力量小,

Some people have the strength to lift heavy bundles, others only light ones,

144.

|                   |                    |                   |                  |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|
| goanz             | riangz             | naek              | zoq              | baz              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup> | co <sup>11</sup> | pa <sup>33</sup> |
| 管                 | 两                  | 重                 | 主                | 把                |
| 人                 | 力量                 | 重                 | 就                | 背                |
| people            | strength           | heavy             | then             | carry on back    |

力量大的人就背,

those who can carry the heavy ones, hoist them on their backs,

145.

|  |                    |                   |                  |                   |
|--|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| goanz  | riangz             | nawj              | zoq              | zawx              |
| kɔn <sup>33</sup>  | ðian <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | cau <sup>55</sup> |
| 利  | 两                  | 輕                 | 這                | 给                 |
| 人  | 力量                 | 轻                 | 就                | 递                 |
| people   | strength           | light             | then             | hand-carry        |
| 力量小的人就当助手（递东西）， those who can carry light loads, carry them in their arms, |                    |                   |                  |                   |

146.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| goanz   | zawx              | maex              | zawx              | maex              |
| kɔn <sup>33</sup>                                     | cau <sup>55</sup> | mai <sup>55</sup> | cau <sup>55</sup> | mai <sup>55</sup> |
| 管   | 這                 | 迷                 | 這                 | 迷                 |
| 人   | 递                 | 木                 | 递                 | 木                 |
| people  | hand-carry        | wood              | hand-carry        | wood              |
| 递木头的人就递木头， some people carry load after load of wood, |                   |                   |                   |                   |

147.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| ndiq  | zawx              | dong              | zawx              | dong              |
| ʔti <sup>11</sup>   | cau <sup>55</sup> | toŋ <sup>24</sup> | cau <sup>55</sup> | toŋ <sup>24</sup> |
| 利   | 這                 | 冬                 | 這                 | 冬                 |
| 女子  | 递                 | 芭蕉叶               | 递                 | 芭蕉叶               |
| young women   | carry             | banana leaf       | carry             | banana leaf       |
| 递芭蕉叶的女子就递芭蕉叶。 the young women bring load after load of banana leaves. |                   |                   |                   |                   |

148.

|  |                    |                  |                    |                    |
|--|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| zah  | dam                | zah              | ramz               | ndae               |
| ca <sup>31</sup>                                   | ta:m <sup>24</sup> | ca <sup>31</sup> | ða:m <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 甲  | 立                  | 甲                | 抱                  | 好                  |
| (? )   | 又                  | (? )             | 穿                  | 好                  |
| (?)  | after another      | (?)              | wear               | good               |
| (这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.) |                    |                  |                    |                    |

149.

|                                       |                   |                   |                    |                   |
|---------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| aeu                                   | naek              | daeux             | ndaw               | zongz             |
| ʔau <sup>24</sup>                     | nak <sup>55</sup> | tau <sup>55</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup> |
| 歐                                     | 拿                 | 多                 | 江                  | 櫟                 |
| 把；用                                   | (? )              | 放                 | 上，里面               | 桌子                |
| take; use                             | (?)               | place             | in                 | table             |
| 把 (? ) 放在桌子上。 put a (?) on the table. |                   |                   |                    |                   |

150.

|                   |                   |                  |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| aeu               | fumz              | maz              | naek              | kaeuj                           |
| ʔau <sup>24</sup> | fum <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 歐                 | 鳳                 | 馬                | 重                 | 扣                               |
| 把; 用              | 网板 ( ? )          | 来                | ( ? )             | 米                               |
| take; use         | stencil (?)       | come             | (?)               | rice                            |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

151.

|                   |                                 |                    |                  |                    |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| aeu               | kaeuj                           | ndae               | maz              | dwk                |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | tuok <sup>55</sup> |
| 歐                 | 扣                               | 好                  | 馬                | 得                  |
| 把; 用              | 米                               | 好                  | 来                | 放                  |
| take; use         | rice                            | good               | come             | place              |

用好米来放,

Use good quality rice and get it ready,

152.

|                  |                   |                    |                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| goanz            | zaw               | ndae               | yaix               | hawj              |
| kɔ <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ja:i <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 管                | 心                 | 好                  | 指                  | 给                 |
| 人                | 心                 | 好                  | 递                  | 给                 |
| people           | heart             | good               | hand-carry         | give              |

好心的人递给,

good-hearted people bring it over,

153.

|                   |   |                   |                                 |                   |
|-------------------|---|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| ndiq              | zaw [ta]  | nawj              | kit                             | fumz              |
| ʔdi <sup>11</sup> | cau <sup>24</sup> [t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> ] | nau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> it <sup>24</sup> | fum <sup>33</sup> |
| 利                 | 他   | 星                 | 拎                               | 鳳                 |
| 女子                | 心 [眼睛]  | 轻                 | 穿                               | 网板                |
| young women       | heart [eye]   | light             | wear                            | stencil           |

眼睛敏捷的女子穿网板,

young women with good eye-sight wear stenciled clothing,

154.

|                                 |                     |                  |                   |                  |
|---------------------------------|---------------------|------------------|-------------------|------------------|
| kit                             | ndaiq               | guh              | baenz             | guh              |
| k <sup>h</sup> it <sup>55</sup> | ʔda:i <sup>11</sup> | ku <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | ku <sup>31</sup> |
| 拎                               | 災                   | 谷                | 本                 | 谷                |
| 穿                               | 粗线                  | 双                | 成                 | 双                |
| wear                            | strand, cord        | pair             | become            | pair             |

穿线一双一双的穿好,

wearing pairs of cords,



155.

|                                 |                   |                  |                                  |                    |
|---------------------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|--------------------|
| kit                             | baenz             | guh              | hawj                             | nauq               |
| k <sup>h</sup> it <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | ku <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup>                | na:u <sup>11</sup> |
| 拎                               | 本                 | 谷                | 给                                | 鬧                  |
| 穿                               | 成                 | 双                | 给                                | 完                  |
| wear                            | become            | pair             | give                             | completely         |
| 全部穿成双给，                         |                   |                  | all completely woven into pairs, |                    |

156.

|                   |                   |                                  |                                     |                                 |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| aeu               | naeg              | kwnj                             | jiq                                 | tuk                             |
| ʔau <sup>24</sup> | nak <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> uun <sup>22</sup> | ci <sup>11</sup>                    | t <sup>h</sup> uk <sup>55</sup> |
| 歐                 | 拿                 | 揸                                | 据                                   | 禄                               |
| 拿；用               | 安                 | 上                                | 机                                   | 织布机                             |
| take; use         | fix; tie          | climb; upon                      | machine                             | loom                            |
| 把它安在织布机，          |                   |                                  | take them and tie them to the loom, |                                 |

157.

|                   |                     |                  |   |                   |
|-------------------|---------------------|------------------|---|-------------------|
| laeg              | ndaiq               | maz              | ni                                      | baenx             |
| lak <sup>31</sup> | ʔda:i <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | ni <sup>24</sup>                        | pan <sup>55</sup> |
| 拉                 | 災                   | 馬                | 利                                       | 抻                 |
| 拉                 | 粗细                  | 来                | 离开                                      | (? )              |
| pull              | strand; cord        | come             | leave                                   | (?)               |
| (这段的意思不清楚。)       |                     |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

158.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| kaed              | haz              | maz              | zauh                                    | goak              |
| kat <sup>11</sup> | ha <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup>                      | kək <sup>55</sup> |
| 看                 | 草                | 馬                | 造                                       | 歌                 |
| 断                 | 草                | 来                | 造                                       | 根                 |
| section           | grass            | come             | create                                  | root              |
| (这段的意思不清楚。)       |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

159.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                    | 先                 |
| 房子，亭子              | 母亲               | 到，向              | 房子；家                                 | 婶婶 (? )           |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (? ) 的家。     |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

160.

|                   |                   |   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| haemh             | daemq             | vaz   | song              | vaz              |
| ham <sup>31</sup> | tam <sup>11</sup> | va <sup>33</sup>  | θoŋ <sup>24</sup> | va <sup>33</sup> |
| 寒                 | 旦                 | 瓦   | 双                 | 瓦                |
| 晚上                | 织                 | 一排（一米多）   | 两                 | 排                |
| evening           | weave             | arm span  | two               | arm span         |
| 一晚上织两三尺，          |                   | In an evening they can weave one or two arm spans of cloth, |                   |                  |

161.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| naw               | daemq             | baenx                                     | song              | baenx             |
| nau <sup>24</sup> | tam <sup>11</sup> | pan <sup>55</sup>                         | θoŋ <sup>24</sup> | pan <sup>55</sup> |
| 早                 | 旦                 | 抻   | 双                 | 抻                 |
| 早上                | 织                 | ?   | 两                 | ?                 |
| morning           | weave             |   | two               |                   |
| 一早上织一两（?），        |                   | in the morning they weave one or two (?). |                   |                   |

162.

|                  |                    |                                   |                   |                    |
|------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------|
| zah              | dam                | zah                               | daemq             | ndae               |
| ca <sup>31</sup> | ta:m <sup>24</sup> | ca <sup>31</sup>                  | tam <sup>11</sup> | ?dai <sup>24</sup> |
| 甲                | 立                  | 甲                                 | 旦                 | 好                  |
| ?                | 接着，又               | ?                                 | 织                 | 好                  |
| ?                | one after another  | ?                                 | weave             | good               |
| ? 又? 织好，         |                    | Weave one after another (?) well, |                   |                    |

163.

|                   |                    |  |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|
| vaenz             | dam                | vaenz  | daemq             | nauq               |
| van <sup>33</sup> | ta:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup>                            | tam <sup>11</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 暎                 | 立                  | 暎  | 旦                 | 鬧                  |
| 日                 | 接着，又               | 日  | 织                 | 完                  |
| day               | one after another  | day  | weave             | completely         |
| 一天又一天就织完了。        |                    | day after day we weave until it is all done. |                   |                    |

164.

|                   |                                 |                                    |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| kaed              | paeng                           | maz                                | hoak              | doanh             |
| kat <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>                   | hok <sup>55</sup> | tɔn <sup>31</sup> |
| 断                 | 布                               | 馬                                  | 做                 | 断                 |
| 断                 | 布                               | 来                                  | 做                 | 节，段               |
| split             | cloth                           | come                               | make              | segment           |
| 把布剪成一节一节的，        |                                 | They trim the cloth into segments, |                   |                   |

165.

|                   |                   |                   |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| hoak              | doanh             | hawj              | dox              | se               |
| hək <sup>55</sup> | tən <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | θe <sup>24</sup> |
| 做                 | 断                 | 给                 | 多                | 謝                |
| 做                 | 节, 段              | 给                 | 放                | 了                |
| make              | segment           | give              | place            | [Perfective]     |

剪成一节一节的放着。                      when the cloth is cut into sections it is set down.

166.

|                   |                   |                  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | doq              | vaenz             | lwz                |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | van <sup>33</sup> | lu <sup>33</sup>   |
| 𠵿                 | 别                 | 惰                | 𠵿                 | 勒                  |
|                   | 明天                | 到, 向             |                   | 后天                 |
|                   | tomorrow          | toward           |                   | day after tomorrow |

明天到后天,                      Tomorrow and the next day,

167.

|                   |                   |                  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | gaj              | vaenz             | hangz              |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 别                 | 卡                | 𠵿                 | 行                  |
|                   | 明天                | 是                |                   | 街天 (?)             |
|                   | tomorrow          | is               |                   | market day (?)     |

明天是街天 (?) ,                      tomorrow is the market day (?),

168.

|                   |                    |                  |                   |                                |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| vaenz             | lwz                | gaj              | vaenz             | poq                            |
| van <sup>33</sup> | lu <sup>33</sup>   | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 勒                  | 卡                | 日                 | 補                              |
|                   | 后天                 | 是                |                   | 商铺的天                           |
|                   | day after tomorrow | is               |                   | shopping day                   |

后天是开商铺的天。                      the day after tomorrow is the day when shops will be open.

169.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 劳                  | 必                | 惰                | 老                  | 龍                 |
|                    | 老哥, 长兄           | 到; 和             |                    | 姑爹                |
|                    | older sibling    | to; and          |                    | uncle             |

老哥和姑爹,                      Big brother and uncle,

170.

|                    |                  |                    |                                |                                    |
|--------------------|------------------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| laux               | bih              | yamj               | tw                             | hangz                              |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                 |
| 老                  | 必                | 样                  | 特                              | 行                                  |
|                    | 老哥，长兄            | 走，去                |                                | 街上                                 |
|                    | older sibling    | go                 |                                | to market                          |
| 老哥去街上，             |                  |                    |                                | big brother will go to the market, |

171.

|                    |                   |                    |                                |                                |
|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | lungz             | banz               | tw                             | poq                            |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 老                  | 龍                 | 板                  | 特                              | 補                              |
|                    | 姑爹                | 去                  |                                | 商铺                             |
|                    | uncle             | go                 |                                | shops                          |
| 姑爹去商铺。             |                   |                    |                                | uncle will go to the ships.    |

172.

|                  |                                |                                |                  |   |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------|---|
| bih              | tw                             | poq                            | swx              | gang  |
| pi <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | θu <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>24</sup>                                |
| 必                | 特                              | 補                              | 司                | 棚   |
| 哥，兄              |                                | 商铺                             | 买                | 水缸  |
| older sibling    |                                | shop                           | buy              | water jar   |
| 老哥去商铺买水缸，        |                                |                                |                  | Older brother goes to the shop to buy water jars, |

173.

|                   |                                |                    |                  |   |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|---|
| lungz             | tw                             | hangz              | swx              | chomj                                   |
| luŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | θu <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> om <sup>22</sup>         |
| 龍                 | 特                              | 行                  | 司                | 沌                                       |
| 姑爹                |                                | 街上                 | 买                | 染料                                      |
| uncle             |                                | market             | buy              | dye                                     |
| 姑爹去街上买染料，         |                                |                    |                  | uncle will go to the market to buy dye. |

174.

|                  |                                 |                  |                   |                                   |
|------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|
| swx              | chomj                           | maz              | nyomx             | paeng                             |
| θu <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> om <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | nom <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>   |
| 司                | 沌                               | 馬                | 冉                 | 布                                 |
| 买                | 染料                              | 来                | 染                 | 布                                 |
| buy              | dye                             | come             | dye               | cloth                             |
| 买染料来染布，          |                                 |                  |                   | He will buy dye to dye the cloth, |

175.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| cah [naw]  | nyomx             | baez              | song              | baez              |
| ca <sup>31</sup> [nau <sup>24</sup> ]                      | nom <sup>55</sup> | pai <sup>33</sup> | θoŋ <sup>24</sup> | pai <sup>33</sup> |
| 早  | 冉                 | 非                 | 双                 | 飞                 |
| 刷 [早上]   | 染                 | 次                 | 两                 | 次                 |
| brush [morning]  | dye               | instance          | two               | instance          |
| 早上染一两次，<br>in the morning he will dye it one or two times, |                   |                   |                   |                   |

176.

|  |                   |                    |                   |                    |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| vaenz  | nyomx             | sauh               | song              | sauh               |
| van <sup>33</sup>  | nom <sup>55</sup> | θa:u <sup>31</sup> | θoŋ <sup>24</sup> | θa:u <sup>31</sup> |
| 暎  | 冉                 | 抄                  | 双                 | 抄                  |
| 日  | 染                 | 时辰                 | 两                 | 时辰                 |
| day  | dye               | hour               | two               | hour               |
| 一天染一两个时辰。<br>Each day they dye cloth for an hour or two. |                   |                    |                   |                    |

177.

|  |                    |                   |                                 |                   |
|--|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| song   | sauh               | baenz             | paeng                           | bik               |
| θoŋ <sup>24</sup>  | θa:u <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | pik <sup>55</sup> |
| 双  | 抄                  | 本                 | 布                               | 捌                 |
| 两  | 时辰                 | 成                 | 布                               | 浅蓝                |
| two  | hour               | become            | cloth                           | light blue        |
| 染了两个时辰就成了浅蓝色的布，<br>After being dyed for two hours, the cloth becomes light blue, |                    |                   |                                 |                   |

178.

|   |                   |                   |                                 |                   |
|---|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| haj   | naw               | baenz             | paeng                           | daeuh             |
| ha <sup>22</sup>  | nau <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup> |
| 五   | 早                 | 本                 | 打                               | 楼                 |
| 五   | 早上                | 成                 | 布                               | 蓝色                |
| five  | morning           | become            | cloth                           | blue              |
| 五早上就成了蓝色的布。<br>and after five mornings the cloth becomes [dark] blue. |                   |                   |                                 |                   |

179.

|   |                  |                  |                   |                   |
|---|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| yauj  | meh              | doq              | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup>                                  | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭   | 乜                | 慵                | 冷                 | 先                 |
| 房子，亭子   | 母亲               | 到，向              | 房子；家              | 婶婶（？）             |
| house, shelter                                      | mother           | toward; facing   | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。<br>Mother's house faces Auntie's house. |                  |                  |                   |                   |

180.

|                    |                  |                    |                   |  |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|--|
| yauj               | meh              | lai                | noangx            | linz                                   |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | la:i <sup>24</sup> | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup>                      |
| 夭                  | 乜                | 来                  | 農                 | 領                                      |
| 房子，亭子              | 母亲               | 多                  |                   | 妹妹                                     |
| house, shelter     | mother           | many               |                   | younger sister                         |
| (?) 母亲有姐妹多，        |                  |                    |                   | (?) mothers have many younger sisters, |

181.

|                   |                   |                    |                   |  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--|
| rownz             | sin               | lai                | noangx            | laj  |
| ðɯn <sup>33</sup> | θin <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> | noŋ <sup>55</sup> | la <sup>22</sup>                                     |
| 冷                 | 先                 | 来                  | 農                 | 拉  |
| 房子，家              | 婶婶                | 多                  |                   | 妹妹   |
| house             | aunt              | many               |                   | younger sibling                                      |
| 婶婶家有姐妹多，          |                   |                    |                   | Aunt's family has many younger brothers and sisters, |

182.

|                                  |                   |                  |                   |                                      |
|----------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|
| paiq                             | nongx             | laj              | loangz            | lae                                  |
| p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | la <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup> | lai <sup>24</sup>                    |
| 派                                | 農                 | 拉                | 竜                 | 梯                                    |
| 派                                |                   | 妹妹               | 下                 | 楼梯                                   |
| send                             |                   | little sister    | descend           | stairs                               |
| 派妹妹出门，                           |                   |                  |                   | send little sisters down the ladder, |

183.

|                                 |                   |                   |                   |  |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|
| qi                              | noangx            | linz              | bae               | baq  |
| ch <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup>                                 |
| 許                               | 農                 | 領                 | 批                 | 坝  |
| 让                               |                   | 妹妹                | 去                 | 山上   |
| cause                           |                   | younger sister    | go                | mountainside                                     |
| 让妹妹去山上，                         |                   |                   |                   | have the younger sisters go up in the mountains, |

184.

|                   |                  |                                 |                   |   |
|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|---|
| bae               | baq              | cha                             | maex              | ndaeu   |
| pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> | ch <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ?dae:u <sup>24</sup>  |
| 批                 | 坝                | 叉                               | 迷                 | 楼   |
| 去                 | 山上               | 找                               | 树                 | 薯莨  |
| go                | mountainside     | search                          | tree              | Dyeing Yam  |
| 去山上找薯莨树，          |                  |                                 |                   | go to the mountains to look for Dyeing Yam trees, <sup>21</sup> |

<sup>21</sup> This word *Ndaeu* is also used in Guangxi Northern Zhuang and refers to *Dioscorea cirrhosa*, or Dyeing Yam, (薯莨 *shugen*, in Chinese), a climbing vine that grows from a

185.

|  |                  |                  |                   |                   |
|--|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| mbeg   | maz              | dox              | din               | lae               |
| ʔbək <sup>11</sup>                                     | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup> | lai <sup>24</sup> |
| 扛  | 馬                | 多                | 季                 | 梯                 |
| 扛  | 来                | 放                | 下部分               | 楼梯                |
| carry on shoulder                                      | come             | place, prepare   | lower part        | stairs            |
| 扛来放在楼梯的脚下，   |                  |                  |                   |                   |
| carry them and prepare them at the foot of the stairs. |                  |                  |                   |                   |

186.

|                                      |                      |                    |                  |                   |
|--------------------------------------|----------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| aeu                                  | ndaeu                | ndae               | maz              | taeg              |
| ʔau <sup>24</sup>                    | ʔdae:u <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | tak <sup>11</sup> |
| [歐]                                  | 侶                    | [好]                | 晒                | 红                 |
| 拿；用                                  | 薯蓣                   | 好                  | 来                | 晒                 |
| take; use                            | Dyeing Yam           | good               | come             | dry in sun        |
| 把好的薯蓣拿出来晒，                           |                      |                    |                  |                   |
| Dry the Dyeing Yams well in the sun, |                      |                    |                  |                   |

187.

|                                  |                    |                   |                     |        |
|----------------------------------|--------------------|-------------------|---------------------|--------|
| vaenz                            | rawz               | vaenz             | nded                | ndiang |
| van <sup>33</sup>                | ɔ̃au <sup>33</sup> | van <sup>33</sup> | ʔdiɛt <sup>11</sup> | ʔdi    |
| 暎                                | 侶                  | 暎                 | 晒                   | 红      |
| 日                                | 哪                  | 日                 | 阳光                  | 红      |
| day                              | whichever          | day               | sunshine            | red    |
| 哪一天阳光照耀。                         |                    |                   |                     |        |
| the sunlight is bright everyday. |                    |                   |                     |        |

188.

|                                      |                  |                  |                   |                   |
|--------------------------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| yauj                                 | meh              | doq              | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup>                   | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ɔ̃ɯ <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                                    | 乜                | 慵                | 冷                 | 先                 |
| 房子，亭子                                | 母亲               | 到，向              | 房子；家              | 婶婶（？）             |
| house, shelter                       | mother           | toward; facing   | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶（？）的家。                          |                  |                  |                   |                   |
| Mother's house faces Auntie's house. |                  |                  |                   |                   |

tuberous rhizome growing in the forests of southern China and Southeast Asia. “For dyeing and tanning purposes, the tuber are [sic] peeled and the flesh is rasped. About 3 litres of water is added to 1 kg of rasped flesh, and clothes or nets are dipped in the hot or cold solution remaining after filtering, and afterwards dried in the sun. This handling is repeated several times, until the desired reddish-brown colour is attained.”

(<http://tropical.theferns.info/viewtropical.php?id=Dioscorea+cirrrosa>)

“In southern China cotton cloth...[is]...dyed with a solution of the tubers.”

([http://www.worldagroforestry.org/output?field\\_type\\_tid=63](http://www.worldagroforestry.org/output?field_type_tid=63)) This species is used by various ethnic minority groups in Yunnan, Guangxi, Guangdong, Taiwan and Vietnam for dying traditional clothing and cloth.

189.

|                   |                   |  |                  |                                  |
|-------------------|-------------------|--|------------------|----------------------------------|
| aeu               | byax              | neax                                     | maz              | pan                              |
| ʔau <sup>24</sup> | pi <sup>a55</sup> | ne <sup>55</sup>                         | ma <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a:n <sup>24</sup> |
| 歐                 | 刀                 | 小  | 馬                | 攀                                |
| 拿; 用              | 刀                 | 小  | 来                | 剥                                |
| take; use         | knife             | small                                    | come             | peel                             |
| 用小刀来削,            |                   | Peel the Dyeing Yams with a small knife, |                  |                                  |

190.

|                   |                   |                                |                  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|-------------------|
| aeu               | byax              | mbang                          | maz              | bog               |
| ʔau <sup>24</sup> | pi <sup>a55</sup> | ʔba:ŋ <sup>24</sup>            | ma <sup>33</sup> | pok <sup>31</sup> |
| 歐                 | 刀                 | 𠵿                              | 馬                | 砍                 |
| 拿; 用              | 刀                 | 薄                              | 来                | 剥                 |
| take; use         | knife             | thin                           | come             | peel; rasp        |
| 用薄刀来剥,            |                   | rasp them with a paring knife. |                  |                   |

191.

|                   |                      |   |                    |                    |
|-------------------|----------------------|---|--------------------|--------------------|
| aeu               | ndaeu                | hoak  | zang               | zanq               |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔdae:u <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup>                           | ca:ŋ <sup>24</sup> | ca:n <sup>11</sup> |
| 砍                 | 楼                    | 惰   | 江                  | 照                  |
| 拿; 用              | 薯莨                   | 做   | 中间                 | 锅                  |
| take; use         | Dyeing Yam           | make  | middle             | pot                |
| 拿薯莨放在锅中。          |                      | Put the Dyeing Yams in the middle of a pot. |                    |                    |

192.

|                    |                  |                                      |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                  | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                     | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 惰                                    | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向                                 | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing                       | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |                   |

193.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | cin                                     | engq              | cin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup>                       | ʔeŋ <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 許                                       | 彦                 | 許                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | ( ? )                                   | ( ? )             | ( ? )             |
| house, shelter     | mother           | ( ? )                                   | ( ? )             | ( ? )             |
| (这段的意思不清楚。         |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |



194.

|                   |                   |   |                   |                                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|----------------------------------|
| rownz             | sin               | paiq                                    | engq              | paiq                             |
| ðɿn <sup>33</sup> | θin <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup>        | ʔeŋ <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 冷                 | 先                 | 派                                       | 彦                 | 派                                |
| 房子; 家             | 婶婶                | 派                                       | (? )              | 派                                |
| house; family     | aunt              |   | (?)               |                                  |
| (这段的意思不清楚。        |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                                  |

195.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| naemx             | og                | mboq                                     | dawj              | zanz               |
| nam <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                        | tau <sup>22</sup> | ca:n <sup>33</sup> |
| 水                 | 出                 | 沛  | 德                 | 展                  |
| 水                 | 出                 | 井  | 下                 | 阳台; 前院             |
| water             | emerge            | well                                     | below             | porch; balcony     |
| 水从阳台下面的井出来,       |                   | Get water from the well under the porch, |                   |                    |

196.

|                   |                                |  |                   |                  |
|-------------------|--------------------------------|--|-------------------|------------------|
| nyinz             | tw                             | ganz                                     | bae               | doq              |
| jin <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup>                       | pai <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> |
| 領                 | 特                              | 赶  | 批                 | 惰                |
| 女人                | 挑                              | 扁担                                       | 去                 | 向; 到             |
| women             | carry                          | carry on shoulder pole                   | go                | toward; arrive   |
| 女人挑着扁担往那去,        |                                | women carry the water on shoulder poles, |                   |                  |

197.

|                                 |                   |  |                   |                   |
|---------------------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| taeng                           | naemx             | mboq   | daeh              | daek              |
| t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                              | tai <sup>31</sup> | tak <sup>55</sup> |
| 湯                               | 水                 | 沛  | 代                 | 打                 |
| 到                               | 水                 | 井  | 一                 | 舀                 |
| arrive                          | water             | well   | once              | scoop             |
| 到井边一舀水,                         |                   | once you get to the well, draw out some water, |                   |                   |

198.

|                   |                   |  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| yaep              | yaep              | maz  | daeh              | loq              |
| jap <sup>55</sup> | jap <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>                                 | tai <sup>31</sup> | lo <sup>11</sup> |
| 拎                 | 牙                 | 馬  | 代                 | 路                |
| 快步                | 快步                | 来  | 一                 | 倒                |
| quick steps       | quick steps       | come   | one               | pour out         |
| 快步的挑回来倒在水缸里,      |                   | they walk back quickly and pour out their water, |                   |                  |

199.

|   |                   |                  |                    |                    |
|---|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| taeb  | naemx             | dox              | zanq               | gang               |
| t <sup>h</sup> ap <sup>11</sup>                             | nam <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> | ca:n <sup>11</sup> | ka:ŋ <sup>24</sup> |
| 担   | 水                 | 多                | 照                  | 刚                  |
| 挑   | 水                 | 放                | 锅                  | 水缸                 |
| carry on pole   | water             | place            | pot                | water jar          |
| 挑水放在水缸里。 they water they carried they pour into water jars. |                   |                  |                    |                    |

200.

|                                      |                  |                    |                   |                    |
|--------------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| faez                                 | zoq              | zang               | dawj              | zanq               |
| fai <sup>33</sup>                    | co <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | ca:n <sup>11</sup> |
| 火                                    | 主                | 江                  | 底                 | 照                  |
| 火                                    | 就                | 中间                 | 下, 底              | 锅                  |
| fire                                 | then             | middle             | under             | pot                |
| 生火在锅底下, Light a fire under the pots, |                  |                    |                   |                    |

201.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| goanz  | zaw               | naek              | zaw               | nawj              |
| kɔn <sup>33</sup>                                      | cau <sup>24</sup> | nak <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | nau <sup>22</sup> |
| 管  | 心                 | 重                 | 心                 | 輕                 |
| 人  | 心                 | 重                 | 心                 | 轻                 |
| person   | heart             | heavy             | heart             | light             |
| 有的人心重有的人心轻, some people are stronger, some are weaker, |                   |                   |                   |                   |

202.

|  |                   |                   |                   |                      |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| goanz  | zaw               | naek              | ndaj              | ndaeu                |
| kɔn <sup>33</sup>  | cau <sup>24</sup> | nak <sup>55</sup> | ʔda <sup>22</sup> | ʔdae:u <sup>24</sup> |
| 管  | 心                 | 重                 | 拉                 | 楼                    |
| 人  | 心                 | 重                 | 翻; 拌              | 薯莨                   |
| people   | heart             | heavy             | turn over         | Dyeing Yam           |
| 心重的人拌薯莨, those who are stronger stir and turn over the Dyeing Yam in the pots, |                   |                   |                   |                      |

203.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| goanz  | zaw               | nawj              | soangx            | faez              |
| kɔn <sup>33</sup>                                | cau <sup>24</sup> | nau <sup>22</sup> | θɔŋ <sup>55</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 管  | 心                 | 輕                 | 松                 | 火                 |
| 人  | 心                 | 轻                 | 添柴, 照看            | 火                 |
| person   | heart             | light             | tend              | fire              |
| 心轻的人照看火。 those who are weaker tend to the fires. |                   |                   |                   |                   |

204.

|                   |                      |                   |  |                   |
|-------------------|----------------------|-------------------|--|-------------------|
| ndaj              | ndaeu                | baez              | laep                                     | baez              |
| ɣda <sup>22</sup> | ɣdae:u <sup>24</sup> | pai <sup>33</sup> | lap <sup>55</sup>                        | pai <sup>33</sup> |
| 拉                 | 楼                    | 排                 | 立  | 非                 |
| 翻; 拌              | 薯莨                   | 次                 | 又  | 次                 |
| turn over; stire  | Dyeing Yam           | instance          | again                                    | instance          |
| 拌薯莨一次有一次,         |                      |                   | Stirring the Dyeing Yam again and again, |                   |

205.

|                   |                   |                   |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|
| soangx            | faez              | jinh              | laep                                  | jinh              |
| θɔŋ <sup>55</sup> | fai <sup>33</sup> | cin <sup>31</sup> | lap <sup>55</sup>                     | cin <sup>31</sup> |
| 松                 | 火                 | 进                 | 立                                     | 进                 |
| 添柴, 照看            | 火                 | 次                 | 又                                     | 次                 |
| tend              | fire              | instance          | again                                 | instance          |
| 照看柴一次又一次,         |                   |                   | keeping tending and feeding the fire, |                   |

206.

|                   |                      |                   |   |                   |
|-------------------|----------------------|-------------------|---|-------------------|
| hawj              | ndaeu                | laeg              | oanq                                      | yaengz            |
| hau <sup>22</sup> | ɣdae:u <sup>24</sup> | lak <sup>31</sup> | ɣɔn <sup>11</sup>                         | jan <sup>33</sup> |
| 许                 | 农                    | 拉                 | 换   | 养                 |
| 让                 | 薯莨                   | 根                 | 软   | ?                 |
| cause             | Dyeing Yam           | root              | tender                                    | ?                 |
| 让薯莨根软软的,          |                      |                   | until the Dyeing Yam roots become tender, |                   |

207.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| hawj              | noangx            | linz              | oanq  | nganq              |
| hau <sup>22</sup> | nɔŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | ɣɔn <sup>11</sup>                           | ŋa:n <sup>11</sup> |
| 许                 | 农                 | 领                 | 换   | 望                  |
| 让                 |                   | 妹妹                | 交换, 轮流                                      | 看, 照看              |
| cause             |                   | younger sister    | turn  | look               |
| 让妹妹轮流照看,          |                   |                   | causing the little sister to turn and look, |                    |

208.

|                    |                   |                   |   |                     |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------|
| yangq              | naemx             | og                | teu   | ndiang              |
| ja:ŋ <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | ɣok <sup>11</sup> | tʰe:u <sup>24</sup>                         | ɣdian <sup>24</sup> |
| 养                  | 水                 | 出                 | 丢   | 记                   |
| 把, 让               | 水                 | 出                 | 条   | 红色                  |
| cause              | water             | emerge            | strip                                       | red                 |
| 把它的红汁煮出来,          |                   |                   | it causes the water to become a red stream, |                     |

209.

|                    |                   |  |                                  |                   |
|--------------------|-------------------|--|----------------------------------|-------------------|
| yangq              | naemx             | og   | teu                              | zaemq             |
| ja:ŋ <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup>                            | t <sup>h</sup> e:u <sup>24</sup> | cam <sup>11</sup> |
| 养                  | 水                 | 出  | 丢                                | 红                 |
| 让, 把               | 水                 | 出  | 条                                | 紫色                |
| cause              | water             | emerge                                       | stripe                           | purple            |
| 把它的紫汁煮出来。          |                   | causing the water to become a purple stripe. |                                  |                   |

210.

|                    |                  |                                      |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                  | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                     | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 也                | 慵                                    | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向                                 | 房子; 家             | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing                       | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |                   |

211.

|                  |                   |   |                   |                    |
|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| zux              | aeu               | paeng   | loangz            | zanq               |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>                       | lɔŋ <sup>33</sup> | ca:n <sup>11</sup> |
| 主                | 江                 | 布   | 下                 | 照                  |
| 才                | 拿; 用              | 布   | 下                 | 锅                  |
| only then        | take              | cloth   | descend           | pot                |
| 才把布从锅里拿出来,       |                   | Only then is it time to lower the cloth into the pot, |                   |                    |

212.

|                  |                    |   |                   |                    |
|------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| zux              | ndiak              | dauq                                      | laep              | dauq               |
| cu <sup>55</sup> | ʔdɛk <sup>55</sup> | ta:u <sup>11</sup>                        | lap <sup>55</sup> | ta:u <sup>11</sup> |
| 主                | 拎                  | 道   | 立                 | 道                  |
| 才                | ?                  | 遍   | 又                 | 遍                  |
| only then        | ?                  | all over                                  | again             | all over           |
| 才 ( ? ) 一遍又一遍,   |                    | only then do they (?) the cloth all over. |                   |                    |

213.

|                  |                   |                                 |                   |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| zux              | ngwk              | baez                            | laep              | baez              |
| cu <sup>55</sup> | ŋuk <sup>55</sup> | pai <sup>33</sup>               | lap <sup>55</sup> | pai <sup>33</sup> |
| 主                | 捞                 | 非                               | 立                 | 非                 |
| 才                | 捞                 | 次, 遍                            | 又                 | 次, 遍              |
| only then        | scoop up          | instance                        | again             | instance          |
| 才捞一次又一次,         |                   | Only then do they scoop it out, |                   |                   |

214.

|                  |                   |                                 |                   |  |
|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| zux              | aeu               | paeng                           | bae               | taeg                                   |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> ak <sup>11</sup>        |
| 主                | 歐                 | 不                               | 批                 | 晒                                      |
| 才                | 拿; 用              | 布                               | 去                 | 晒                                      |
| only then        | take; use         | cloth                           | go                | dry in sun                             |
| 才把布拿去晒,          |                   |                                 |                   | they take the cloth to die in the sun, |

215.

|                   |                    |                  |                   |                                |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| song              | yangq              | yuq              | song              | tu                             |
| θoŋ <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | ju <sup>11</sup> | θoŋ <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 双                 | 样                  | 殳                | 双                 | 頭                              |
| 两                 | ?                  | 在                | 两                 | 头; 边                           |
| two               | ?                  | at               | two               | head; side                     |
| 两(?)在两头。          |                    |                  |                   | Two(?) are laid head to head.  |

216.

|                  |                    |                                 |                   |  |
|------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| zux              | biang              | paeng                           | taeg              | doangq                                     |
| cu <sup>55</sup> | pieŋ <sup>13</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | tak <sup>11</sup> | təŋ <sup>11</sup>                          |
| 主                | 迹                  | 布                               | 晒                 | 董  |
| 才                | 拉                  | 布                               | 晒                 | 完全   |
| only then        | pull               | cloth                           | dry in sun        | completely                                 |
| 才把布晒得完全,         |                    |                                 |                   | Then they pull the completely-dried cloth, |

217.

|                   |                                 |                   |                  |  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|--|
| taeg              | kawq                            | aeu               | maz              | ramz   |
| tak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ða:m <sup>33</sup>                                     |
| 晒                 | 汗                               | 歐                 | 馬                | 拎  |
| 晒                 | 干                               | 拿; 用              | 来                | 卷  |
| dry in sun        | dry                             | take; use         | come             | roll up  |
| 晒干拿来卷,            |                                 |                   |                  | after drying in the sun, the dried cloth is rolled up, |

218.

|                   |                  |                    |                   |  |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|--|
| aeu               | maz              | ramz               | hoak              | aen                                      |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ða:m <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | ʔan <sup>24</sup>                        |
| 主                 | 拎                | 布                  | 做                 | 安  |
| 拿; 用              | 来                | 卷                  | 做                 | 团, 捆                                     |
| take; use         | come             | roll up            | make              | bundle                                   |
| 拿来卷成一捆一捆的,        |                  |                    |                   | they are rolled up into cords of fabric, |

219.

|                   |                  |                   |                                       |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|
| aeu               | dox              | gvih              | maex                                  | zongz             |
| ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | kʷi <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                     | coŋ <sup>33</sup> |
| 歐                 | 多                | 櫃                 | 迷                                     | 庄                 |
| 拿; 用              | 放                | 柜子, 箱子            | 树                                     | 松                 |
| take; use         | place; prepare   | chest             | wood                                  | pine              |
| 拿放在松木做的箱子,        |                  |                   | and then place inside of pine chests, |                   |

220.

|                   |                  |   |                    |                  |
|-------------------|------------------|---|--------------------|------------------|
| aeu               | sa               | rongz   | baenq              | beq              |
| ʔau <sup>24</sup> | θa <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>33</sup>                                     | pan <sup>11</sup>  | pe <sup>11</sup> |
| 歐                 | 沙                | 擲   | 伴                  | 別                |
| 拿; 用              | 紙                | 隔, 包, 围   | 环绕, 周围             |                  |
| take; use         | paper            | separate, enclose                                     | surround, envelope |                  |
| 用纸围着周围,           |                  | then they are wrapped in paper to separate each roll, |                    |                  |

221.

|                   |                  |                   |                                       |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|
| aeu               | dox              | gvih              | maex                                  | yaemz             |
| ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | kʷi <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                     | jam <sup>33</sup> |
| 歐                 | 多                | 櫃                 | 迷                                     | 陰                 |
| 拿; 用              | 放                | 柜子, 箱子            | 树                                     | ?                 |
| take; use         | place; prepare   | chest             | wood                                  | ?                 |
| 拿放在( ? )木做的柜子,    |                  |                   | take and place in a (?) wooden chest, |                   |

222.

|                   |                  |                    |                            |                  |
|-------------------|------------------|--------------------|----------------------------|------------------|
| aeu               | sa               | ramz               | baenq                      | beq              |
| ʔau <sup>24</sup> | θa <sup>24</sup> | ða:m <sup>33</sup> | pan <sup>11</sup>          | pe <sup>11</sup> |
| 歐                 | 沙                | 擗                  | 伴                          | 别                |
| 拿; 用              | 纸                | 隔, 包, 围            | 环绕, 周围                     |                  |
| take; use         | paper            | separate           | surround, envelope         |                  |
| 用纸围着周围。           |                  |                    | each one wrapped in paper. |                  |

原文还有这两行但是没有录音过: The original manuscript also contains the following two lines but they were not recorded: 靠农湯宜等 | 暗不园歐去。

**25. Laemh Goak Dongz**  
**第二十五篇：連戈銅（谈铜的起源）**  
**25. Recounting the Origin of Copper**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；126 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 126 lines.

1.

|        |                  |                   |                    |   |                   |
|--------|------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| 壮文     | zwz              | nduq              | gvaq               | zwz   | nduq              |
| 国际音标:  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | k <sup>wa</sup> 11 | cu <sup>33</sup>                            | ʔdu <sup>11</sup> |
| 壮语方块字: | 者                | 路                 | 卦                  | 者   | 路                 |
| 汉语直意:  | 古时候              |                   | 过                  | 古时候   |                   |
| 英语直意:  | beginning times  |                   | pass               | beginning times                             |                   |
| 汉语意译:  | 古时已过,            |                   | 英语意译:              | The ancient times have already passed away, |                   |

2.

|                    |  |                  |                  |                    |
|--------------------|--|------------------|------------------|--------------------|
| ban                | puj  | jeq              | lej              | zai                |
| pa:n <sup>24</sup> | p <sup>hu</sup> 22                           | ce <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | ca:i <sup>24</sup> |
| 班                  | 普  | 記                | 烈                | 災                  |
| 辈                  | 老人，祖先  |                  | 已经               | 没有，去世，戒            |
| generation         | people                                       | old              | already          | depart             |
| 祖辈已经去世，            | generations of elders have already departed, |                  |                  |                    |

3.

|                    |  |                    |                  |                    |
|--------------------|--|--------------------|------------------|--------------------|
| ban                | puj  | zai                | lej              | gvaq               |
| pa:n <sup>24</sup> | p <sup>hu</sup> 22                               | ca:i <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | k <sup>wa</sup> 11 |
| 班                  | 普  | 災                  | 列                | 卦                  |
| 辈                  | 人，民族   | 没有，去世，戒            | 已经               | 过                  |
| generation         | people   | departed           | however          | pass               |
| 去世的祖先已经走远了，        | the departed generations have already passed on, |                    |                  |                    |

4.

|                   |                                 |                    |                   |                  |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| aen               | bo                              | dauq               | naengz            | yuq              |
| ʔan <sup>24</sup> | po <sup>24</sup>                | ta:u <sup>11</sup> | nan <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 安                 | 坡                               | 到                  | 庚                 | 孺                |
| 个                 | 山                               | 却                  | 还                 | 在                |
| [classifier]      | mountain                        | however            | still             | be               |
| 山却还在。             | but the mountains still remain. |                    |                   |                  |

5.

|                                  |                  |   |                   |                   |
|----------------------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| kauq                             | zwz              | nduq  | bae               | rawz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | ?du <sup>11</sup>                             | pai <sup>24</sup> | ǝau <sup>33</sup> |
| 靠                                | 祖                | 路   | 貝                 | 侶                 |
| 话                                | 时候               | 首先  | 去                 | 哪里                |
| speech                           | time             | first   | go                | where             |
| 古时候的话去哪里了?                       |                  | Where did the speech of the ancient times go? |                   |                   |

6.

|                  |                   |                          |                   |                  |
|------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|------------------|
| dix              | mboq              | dawz                     | raeuz             | yuq              |
| ti <sup>55</sup> | ?bo <sup>11</sup> | tau <sup>33</sup>        | ǝau <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 的                | 不                 | 守                        | 姿                 | 孺                |
| 它                | 不                 | 守                        | 我们                | 在                |
| it               | not               | guard                    | us                | be               |
| 它没有一直和我们在,       |                   | It is no longer with us, |                   |                  |

7.

|                  |                   |                              |                  |                  |
|------------------|-------------------|------------------------------|------------------|------------------|
| zax              | zawh              | jing                         | raj              | zaj              |
| ca <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ciŋ <sup>24</sup>            | ǝa <sup>22</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 加                | 祈                 | 真                            | 啦                | 段                |
|                  | 如果                | 真                            | 或者, 还是           | 假                |
|                  | if, whether       | true                         | or               | false            |
| 不知道是真是假,         |                   | whether it be true or false, |                  |                  |

8.

|                  |                   |                                      |                  |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|--------------------|
| zax              | zawh              | zaeh                                 | raj              | yai                |
| ca <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | cai <sup>31</sup>                    | ǝa <sup>22</sup> | ja:i <sup>24</sup> |
| 加                | 祈                 | 真                                    | 啦                | 哄                  |
|                  | 如果                | 真, 真实                                | 或者, 还是           | 骗                  |
|                  | if, whether       | true, truthful                       | or               | deceitful          |
| 不知道是真实的还是骗的。     |                   | whether it be truthful or deceitful. |                  |                    |

9.

|                  |                  |   |                   |                                  |
|------------------|------------------|---|-------------------|----------------------------------|
| gux              | lej              | liak  | soan              | kauq                             |
| ku <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | liək <sup>55</sup>                              | sɔn <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 故                | 列                | 拎   | 算                 | 靠                                |
| 我                | 只是               | 孩子  | 学                 | 话                                |
| I                | only             | child   | learn             | speak                            |
| 我只是孩子学着说话,       |                  | I am only a small child, learning how to speak, |                   |                                  |



## 10.

|                  |                  |                     |                                      |                    |
|------------------|------------------|---------------------|--------------------------------------|--------------------|
| gux              | lej              | mbauq               | soan                                 | gangz              |
| gu <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | ʔba:u <sup>11</sup> | son <sup>24</sup>                    | ka:ŋ <sup>33</sup> |
| 故                | 列                | 報                   | 算                                    | 港                  |
| 我                | 只是               | 男童，小伙子              | 教                                    | 顎                  |
| I                | only             | boy                 | learn                                | jaw                |
| 我只是小伙子学顎（说话），    |                  |                     | I am only a boy, learning to jabber, |                    |

## 11.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| laemh             | mboq              | hoj              | laek  | song              |
| lam <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ho <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup>   | soŋ <sup>24</sup> |
| 連                 | 不                 | 和                | 拉   | 松                 |
| 讲                 | 不                 | 对，正确             | 别，不要  | 生气；责怪             |
| tell              | not               | right, accurate  | don't   | get angry; blame  |
| 有讲不对的地方请不要生气/责怪，  |                   |                  | please don't hold it against me if I say something wrong, |                   |

## 12.

|                   |                   |                   |                                   |                                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| daen              | mboq              | maenz             | laek                              | gvaiq                            |
| tan <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | man <sup>33</sup> | lak <sup>55</sup>                 | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 登                 | 不                 | 园                 | 拉                                 | 怪                                |
| 说                 | 不                 | 圆                 | 别                                 | 责怪                               |
| speak             | not               | round             | don't                             | blame, reproach                  |
| 说得不好别责怪。          |                   |                   | if I speak badly, don't blame me. |                                  |

## 13.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| goak              | dongz             | daeq              | rawz   | daeuj             |
| kɔk <sup>55</sup> | toŋ <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup>                                | tau <sup>22</sup> |
| 戈                 | 銅                 | 遄                 | 侶  | 斗                 |
| 根源，起源             | 铜                 | 从                 | 哪里   | 下来                |
| origin            | copper            | from              | where  | descend           |
| 铜的根源从哪里来？         |                   |                   | Where do the discovery of copper come down from? |                   |

## 14.

|                   |                   |                   |   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| ngaeuj            | dongz             | daeq              | rawz  | maz              |
| ŋau <sup>22</sup> | toŋ <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup>                               | ma <sup>33</sup> |
| 偶                 | 銅                 | 遄                 | 侶   | 馬                |
| 根，根源              | 铜                 | 从                 | 哪里  | 来                |
| root, origin      | copper            | from              | where   | come             |
| 铜的根源从哪里来，         |                   |                   | From whence came the beginnings of copper-work? |                  |

## 15.

|                   |                  |                  |                                    |                   |
|-------------------|------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| dongz             | yuq              | bo               | sam                                | saeuj             |
| ton <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | po <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup>                 | sau <sup>22</sup> |
| 銅                 | 孺                | 坡                | 三                                  | 走                 |
| 铜                 | 在                | 山                | 三                                  | (? )              |
| copper            | be               | mountain         | three                              | (?)               |
| 铜在三叟山，            |                  |                  | The copper was in three mountains, |                   |

## 16.

|                   |                  |                  |   |                    |
|-------------------|------------------|------------------|---|--------------------|
| dongz             | yuq              | bo               | daeux   | mbun               |
| ton <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | po <sup>24</sup> | tau <sup>55</sup>                                     | ?bun <sup>24</sup> |
| 銅                 | 孖                | 坡                | 斗   | 閏                  |
| 铜                 | 在                | 山                | 到   | 天                  |
| copper            | be               | mountain         | to  | sky                |
| 铜在天山/高山。          |                  |                  | the copper was in the mountains that reached the sky. |                    |

## 17.

|                                 |                   |                  |  |                   |
|---------------------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| paen                            | doak              | lej              | longz  | nyog              |
| p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | lon <sup>33</sup>                            | ɲok <sup>31</sup> |
| 雨                               | 多                 | 来                | 龙  | 腊                 |
| 雨                               | 下，落               | 就                | 下  | 塌陷                |
| rain                            | fall              | then             | descend                                      | collapse          |
| 下雨的时候山就塌陷了，                     |                   |                  | When the rain fell, the mountains collapsed, |                   |

## 18.

|                     |                   |                  |  |                    |
|---------------------|-------------------|------------------|--|--------------------|
| nded                | og                | lej              | loangz   | lai                |
| ?diət <sup>11</sup> | ?ok <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | lon <sup>33</sup>  | la:i <sup>24</sup> |
| 埤                   | 鼻                 | 列                | 龙  | 来                  |
| 阳光                  | 出                 | 就                | 下  | 多                  |
| sunlight            | out               | then             | descend  | much               |
| 晴朗的时候就越塌越多，         |                   |                  | and when the sunlight came out, more and more collapsed, |                    |

## 19.

|                   |                   |                  |                              |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------|------------------|
| loangz            | doak              | rih              | ganq                         | ga               |
| lon <sup>33</sup> | tək <sup>55</sup> | ði <sup>31</sup> | ka:n <sup>11</sup>           | ka <sup>24</sup> |
| 腊                 | 多                 | 利                | 干                            | 戛                |
| 下                 | 落                 | 地                | 干                            | ?                |
| descend           | fall              | place            | dry                          | ?                |
| 塌陷在干戛地，           |                   |                  | it feel onto the dry fields, |                  |

20.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| loangz            | doak              | naz              | hongz             | daeq              |
| lɔŋ <sup>33</sup> | tək <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 鼻                 | 多                 | 蜚                | 洪                 | 帝                 |
| 下                 | 下, 落              | 水稻               | 王; 皇帝             | 走                 |
| descend           | fall              | rice paddy       | king; emperor     | walk              |

塌陷在贡米稻里,                      it even fell onto the imperial tribute rice paddies,

21.

|                   |                                |                   |                   |                  |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| goanz             | gvaq                           | goanz             | aeu               | max              |
| kɔn <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 管                 | 卦                              | 管                 | 欧                 | 馬                |
| 人                 | 经过                             | 人                 | 用, 把              | 马                |
| person            | pass                           | person            | take              | horse            |

谁经过谁都把马                      one person after another took a horse,

22.

|                   |                    |                  |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| bae               | caiz               | dih              | henq              |
| pai <sup>24</sup> | ca:i <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | hen <sup>11</sup> |
| 貝                 | 彩                  | 敌                | 恨                 |
| 去                 | 踩                  | 地                | 那                 |
| go                | trample            | place            | that              |

踩在那里。                      trampling that place.

23.

|                   |                                |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| goanz             | gvaq                           | goanz             | aeu               | vaiz               |
| kɔn <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> |
| 管                 | 卦                              | 管                 | 欧                 | 恠                  |
| 人                 | 经过                             | 人                 | 用, 把              | 水牛                 |
| person            | pass                           | person            | take              | water buffalo      |

谁经过谁都把水牛,                      One person after another takes a buffalo,

24.

|                   |                  |                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| bae               | zax              | dih              | henq              |
| pai <sup>24</sup> | ca <sup>55</sup> | ti <sup>31</sup> | hen <sup>11</sup> |
| 貝                 | 加                | 敌                | 恨                 |
| 去                 | 吃草               | 地                | 那                 |
| go                | graze            | place            | that              |

去那里吃草,                      going there to graze,

25.

|                   |                    |                   |                                       |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|
| goanz             | gvaq               | goanz             | aeu                                   | byax              |
| kɔn <sup>33</sup> | k <sup>wa</sup> 11 | kɔn <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                     | pja <sup>55</sup> |
| 管                 | 卦                  | 管                 | 欧                                     | 刀                 |
| 人                 | 经过                 | 人                 | 用, 把                                  | 刀                 |
| person            | pass               | person            | take                                  | knife             |
| 谁经过谁也用刀,          |                    |                   | one person after another took a knife |                   |

26.

|                   |                    |                  |  |                                       |
|-------------------|--------------------|------------------|--|---------------------------------------|
| bae               | lanz               | dih              | [dij]  | haenq [max]                           |
| pai <sup>24</sup> | la:n <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | [ti <sup>31</sup> ]                          | han <sup>11</sup> [ma <sup>55</sup> ] |
| 貝                 | 懒                  | 敌                | 的  | 馬                                     |
| 去                 | 砍, 削               | 地                | [有生命的]                                       | 那 [马]                                 |
| go                | cut, mow           | place            | [animate]                                    | that [horse]                          |
| 去砍有马那里。           |                    |                  | and went to mow there where the horses were. |                                       |

27.

|                   |                    |                   |                                       |                                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| goanz             | gvaq               | goanz             | aeu                                   | kvan                               |
| kɔn <sup>33</sup> | k <sup>wa</sup> 11 | kɔn <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                     | k <sup>hwa</sup> a:n <sup>24</sup> |
| 管                 | 卦                  | 管                 | 欧                                     | 寬                                  |
| 人                 | 经过                 | 人                 | 用, 把                                  | 斧子                                 |
| person            | pass               | person            | take                                  | axe                                |
| 谁经过谁也用斧子,         |                    |                   | One person after another took an axe, |                                    |

28.

|                   |                                 |  |                                       |
|-------------------|---------------------------------|--|---------------------------------------|
| bae               | taemj                           | dih [dij]                                      | heanq [max]                           |
| pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> [ti <sup>22</sup> ]           | han <sup>11</sup> [ma <sup>55</sup> ] |
| 貝                 | 砍                               | 的  | 馬                                     |
| 去                 | 砍                               | 地 [有生命的]                                       | 那 [马]                                 |
| go                | cut                             | place [animate]                                | that [horse]                          |
| 去砍马 [那里] ,        |                                 | and went to cut there [where] the horses were, |                                       |

29.

|                   |                   |                   |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| jip               | lumj              | jip               | roiz                             | roi               |
| cip <sup>55</sup> | lum <sup>22</sup> | cip <sup>55</sup> | ðoi <sup>33</sup>                | ðoi <sup>22</sup> |
| 拾                 | 象                 | 拾                 | 吕                                | 鬼                 |
| 片                 | 像                 | 片                 | 印子                               | ?                 |
| strip             | like              | strip             | impression                       | ?                 |
| 一片片的像 ( ? ) ,     |                   |                   | strip after strip, just like (?) |                   |

30.

|                   |                   |                   |                                      |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|
| goij              | lumj              | goij              | longz                                | jim               |
| koi <sup>22</sup> | lum <sup>22</sup> | koi <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup>                    | cim <sup>24</sup> |
| 鬼                 | 象                 | 鬼                 | 竜                                    | 金                 |
| ?                 | 像                 | ?                 | 光线                                   | 金子                |
| ?                 | like              | ?                 | ray, beam                            | gold              |
| (?) 像金子一样发光,      |                   |                   | (?) just like a ray of golden light, |                   |

31.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| lumj              | longz             | jim               | zwz  | nduq              |
| lum <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup> | cim <sup>24</sup> | cu <sup>33</sup>                               | ʔdu <sup>11</sup> |
| 象                 | 竜                 | 金                 | 者  | 路                 |
| 像                 | 光线                | 金子                | 时候   | 首先                |
| like              | ray, beam         | gold              | time   | first             |
| 像古时候的金子一样发光,      |                   |                   | just like the ray of gold of the ancient time, |                   |

32.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| lumj              | longz             | jim               | zwz  | goanq             |
| lum <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup> | cim <sup>24</sup> | cu <sup>33</sup>                           | kɔn <sup>11</sup> |
| 象                 | 竜                 | 金                 | 者  | 貫                 |
| 像                 | 光线                | 金子                | 时候   | 首先                |
| like              | ray, beam         | gold              | time                                       | first             |
| 像古时候的金子一样发光。      |                   |                   | just like the golden ray at the beginning. |                   |

33.

|                    |                   |                   |  |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| zangh              | aeu               | byax              | bae  | lanz               |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pia <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup>                            | la:n <sup>33</sup> |
| 匠                  | 欧                 | 刀                 | 貝  | 懒                  |
| 匠人                 | 拿                 | 刀                 | 去  | 砍, 削               |
| craftsman          | take              | knife             | go   | cut, mow           |
| 匠人用到去砍,            |                   |                   | The carpenter takes a knife and goes to cut, |                    |

34.

|                    |                   |                                    |  |                                 |
|--------------------|-------------------|------------------------------------|--|---------------------------------|
| zangh              | aeu               | kvan                               | bae  | taemj                           |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | k <sup>hwa</sup> a:n <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup>  | t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> |
| 匠                  | 欧                 | 寬                                  | 貝  | 砍                               |
| 匠人                 | 拿                 | 斧子                                 | 去  | 砍                               |
| craftsman          | take              | axe                                | go   | cut down                        |
| 匠人用斧子去砍[树],        |                   |                                    | the carpenter takes an axe and goes to cut down [trees]. |                                 |

35.

|                    |                  |  |                  |                   |
|--------------------|------------------|--|------------------|-------------------|
| jiab               | nex              | aeu  | dox              | mbaq              |
| ciep <sup>11</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | to <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> |
| 建                  | 小                | 欧  | 多                | 怕                 |
| 片                  | 小                | 拿  | 放                | 肩膀                |
| strip              | small            | take   | place            | shoulder          |
| 小片用肩膀扛，            |                  | Small strips are placed on the shoulders [to carry], |                  |                   |

36.

|                    |                   |   |                  |       |
|--------------------|-------------------|---|------------------|-------|
| jiab               | lung              | aeu   | dah              | max   |
| ciep <sup>11</sup> | luŋ <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                     | ta <sup>31</sup> | horse |
| 建                  | 凶                 | 欧   | 达                | 馬     |
| 片                  | 大                 | 拿   | 驮                | 马     |
| strip              | big               | take  | carry on back    | horse |
| 大片用马驮。             |                   | whereas large strips are used for loads on horseback. |                  |       |

37.

|                   |                  |   |  |                   |
|-------------------|------------------|---|--|-------------------|
| aeu               | maz              | dox   | pyaeg  | faez              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup>                                    | p <sup>h</sup> ia <sup>k</sup> <sup>11</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 欧                 | 馬                | 多   | 帕  | 匪                 |
| 拿                 | 来                | 放   | 前面   | 火，火塘              |
| take              | come             | place   | in front                                     | fire              |
| 拿来放在火的前面，         |                  | They take them and place them in front of the fire, |  |                   |

38.

|                   |                  |                                |                    |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | raez                           | tangh              | huh               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ðai <sup>33</sup>              | ta:ŋ <sup>31</sup> | hu <sup>31</sup>  |
| 欧                 | 馬                | 吕                              | 堂                  | 胡                 |
| 拿                 | 来                | 堆                              |                    | 火塘                |
| take              | come             | stack                          |                    | fireplace, hearth |
| 拿来堆在火塘边。          |                  | they stack them on the hearth. |                    |                   |

39.

|                                 |                   |   |                   |                   |
|---------------------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| taeng                           | dowg              | dwk                                     | maex              | sog               |
| t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ɬɤk <sup>31</sup> | tuuk <sup>55</sup>                      | mai <sup>55</sup> | sok <sup>31</sup> |
| 砍                               | 到                 | 打                                       | 迷                 | 宿                 |
| 到                               | 片                 | 对面                                      | 树                 | ?                 |
| to                              | glade             | facing                                  | tree              | ?                 |
| 到对？树的那片林，                       |                   | They go to the glad facing the ? trees, |                   |                   |

40.

|                                 |                   |                   |                   |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| taeng                           | daeug             | dog               | maex              | moanz             |
| t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup> | tok <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | møn <sup>33</sup> |
| 砍                               | 到                 | 撞                 | 迷                 | 暖                 |
| 到                               | 又 ( ? )           | 钉 ( ? )           | 树                 | ?                 |
| to                              | again (?)         | nail (?)          | tree              | ?                 |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

41.

|                   |                    |                                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| maex              | ndaw               | kvan                              | aeu               | daeuj             |
| mai <sup>55</sup> | ?dau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> | ?au <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 迷                 | 内                  | 横                                 | 欧                 | 斗                 |
| 树                 | 里                  | 斧子                                | 拿                 | 下来                |
| tree              | in                 | axe                               | take              | descend           |

把砍好的树拿下来。

They bring down the trees that they have chopped down.

42.

|                                 |                   |                   |                   |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| kaeuz                           | maex              | hoak              | gaenq             | zung              |
| k <sup>h</sup> au <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | cuj <sup>24</sup> |
| 叩                               | 迷                 | 做                 | 界                 | 中                 |
| 雕, 刻                            | 树                 | 做                 |                   | 杯子                |
| carve                           | tree              | make              |                   | cup               |

刻树作杯子,

They carve cups,

43.

|                   |                   |                   |                                |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|
| raenh             | maex              | hoak              | pa                             | raenz             |
| ðan <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ðan <sup>33</sup> |
| 車                 | 迷                 | 做                 | 抓                              | 車                 |
| 切, 砍, 锯           | 树                 | 做                 | 轮子                             | 车                 |
| saw               | tree              | make              | wheel                          | cart              |

砍树做车轮子,

carve the wood to make cartwheels,

44.

|                   |                   |                   |                                |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|
| raenh             | maex              | hoak              | pa                             | zoangq            |
| ðan <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> |
| 車                 | 迷                 | 做                 | 抓                              | 壮                 |
| 切, 砍, 锯           | 树                 | 做                 | 轮子                             | ?                 |
| saw               | tree              | make              | wheel                          | ?                 |

砍树做 ( ? ) 轮子。

carve the wood to make (?) wheels.

45.

|                    |                  |                    |                             |                                  |
|--------------------|------------------|--------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| zangh              | lej              | zangh              | zaw                         | gvai                             |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup>           | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 匠                  | 列                | 匠                  | 心                           | 怪                                |
| 匠人                 | 啊                | 匠人                 | 心                           | 聪明                               |
| craftsman          | oh               | craftsman          | heart                       | intelligent                      |
| 聪明的匠人，             |                  |                    | They are clever carpenters, |                                  |

46.

|                    |                  |   |  |                  |
|--------------------|------------------|---|--|------------------|
| zangh              | lej              | zangh [goanz]                           | zaw                                    | tiq              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> [kɔn <sup>33</sup> ] | cau <sup>24</sup>                      | tɰ <sup>11</sup> |
| 匠                  | 列                | 晉                                       | 心                                      | 替                |
| 匠人                 | 啊                | 匠人 [人]                                  | 心                                      | 细                |
| craftsman          | oh               | craftsman [person]                      | heart                                  | fine             |
| 细心的匠人。             |                  |   | they are careful, detailed carpenters. |                  |

47.

|                  |                    |                  |                                |                  |
|------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|------------------|
| zowngx           | lai                | do               | zaeq                           | jeq              |
| cɣ <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | to <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup>              | ce <sup>11</sup> |
| 养                | 来                  | 畲                | 鸡                              | 記                |
| 养                | 多                  | 只                | 鸡                              | 老                |
| raise            | many               | [classifier]     | chicken                        | old              |
| 养很多的老鸡，          |                    |                  | They raised many old chickens, |                  |

48.

|                  |                    |                    |   |                   |
|------------------|--------------------|--------------------|---|-------------------|
| zowngx           | lai                | yangq              | zaeq  | don               |
| cɣ <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup>                             | ton <sup>24</sup> |
| 养                | 来                  | 样                  | 鸡   | 端                 |
| 养                | 多                  | 种                  | 鸡   | 阉                 |
| raise            | many               | type               | chicken                                       | castrate          |
| 养很多种阉的鸡，         |                    |                    | they raised many kinds of castrated chickens, |                   |

49.

|                                 |                                 |                  |  |                  |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------|--|------------------|
| toan                            | koan                            | dix              | hoak                                       | beh              |
| t <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup>                          | pɛ <sup>31</sup> |
| 脱                               | 毛                               | 的                | 做  | 别                |
| 拔，脱                             | 毛                               | 它                | 做  | 风箱               |
| remove                          | fur; feathers                   | it               | make                                       | bellows          |
| 拔它们的毛制作风箱，                      |                                 |                  | and then defeathered them to make bellows, |                  |



## 50.

|                                |                                |                  |  |                   |
|--------------------------------|--------------------------------|------------------|--|-------------------|
| tuh                            | tih                            | zoq              | miz  | laemz             |
| t <sup>h</sup> u <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                             | lam <sup>33</sup> |
| 徒                              | 蹠                              | 周                | 米  | 風                 |
| “吐                             | 啼”                             | 就                | 有  | 风                 |
| “tu                            | ti”                            | then             | have   | wind              |
| 拉风箱“吐啼吐啼”的响就有风。                |                                |                  | with a “tuti tuti” sound then there is wind. |                   |

## 51.

|                                  |                  |                   |                                 |                    |
|----------------------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| tanq                             | zux              | doak              | baih                            | ndaw               |
| t <sup>h</sup> a:n <sup>11</sup> | cu <sup>55</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pa:i <sup>31</sup>              | ʔdau <sup>24</sup> |
| 炭                                | 主                | 多                 | 拜                               | 内                  |
| 炭火                               | 才                | 落                 | 面                               | 里                  |
| charcoal                         | then             | fall              | side                            | in                 |
| 炭火才落在里面，                         |                  |                   | Then charcoal fell down inside, |                    |

## 52.

|                   |                  |                    |                            |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|----------------------------|-------------------|
| dongz             | zux              | mbaw               | baih                       | nog               |
| ton <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup>         | nok <sup>31</sup> |
| 銅                 | 主                | 帛                  | 拜                          | 諾                 |
| 铜                 | 才                | 流                  | 面                          | 外                 |
| copper            | then             | flow               | side                       | out               |
| 铜才流在外面。           |                  |                    | and copper flowed outside. |                   |

## 53.

|                    |                                 |                   |                                       |                  |
|--------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------|
| zangh              | qen                             | bae               | qen                                   | maz              |
| ca:n <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup>       | ma <sup>33</sup> |
| 匠                  | 千                               | 貝                 | 千                                     | 馬                |
| 匠人                 | 拉                               | 去                 | 拉                                     | 来                |
| craftsman          | pull                            | go                | pull                                  | come             |
| 匠人拉了又拉，            |                                 |                   | The blacksmith pulled back and forth, |                  |

## 54.

|                    |                  |                   |  |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| zangh              | daz              | bae               | daz                                    | dauh               |
| ca:n <sup>31</sup> | ta <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup>                       | ta:u <sup>31</sup> |
| 匠                  | 打                | 貝                 | 打                                      | 到                  |
| 匠人                 | 计划，设想            | 去                 | 计划，设想                                  | 回                  |
| craftsman          | plan             | go                | plan                                   | return             |
| 匠人不断的设想。           |                  |                   | he planned and designed over and over. |                    |

55.

|                   |                   |                      |  |                   |
|-------------------|-------------------|----------------------|--|-------------------|
| dongz             | mboq              | ndiang               | siq  | hongz             |
| ton <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔd̪iɑŋ <sup>24</sup> | si <sup>11</sup>                             | hoŋ <sup>33</sup> |
| 銅                 | 不                 | 紅                    | 四  | 洪                 |
| 铜                 | 没有                | 红                    | 四  | 王                 |
| copper            | not               | red                  | four   | king              |
| 铜没有红（？）,          |                   |                      | The copper was not as red as four kings (?), |                   |

56.

|                   |                                       |                      |  |                   |
|-------------------|---------------------------------------|----------------------|--|-------------------|
| dongz             | mboq [mij]                            | ndiang               | siq                                    | raep              |
| ton <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> [mi <sup>22</sup> ] | ʔd̪iɑŋ <sup>24</sup> | ti <sup>11</sup>                       | ðap <sup>55</sup> |
| 銅                 | 米                                     | 紅                    | 四                                      | 腊                 |
| 铜                 | 没有                                    | 红                    | 四                                      | ?                 |
| copper            | not                                   | red                  | four                                   | ?                 |
| 铜没有四（？）红,         |                                       |                      | the copper was not as red as four (?). |                   |

57.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| ti                | hoak              | byax              | song                                   | lanz               |
| tʰi <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup> | pia <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup>                      | la:n <sup>33</sup> |
| 提                 | 做                 | 刀                 | 双                                      | 懒                  |
| 锻打, 锤打            | 做                 | 刀                 | 两                                      | 刃                  |
| hammer            | make              | knife             | two                                    | blade              |
| 锻打做两刃的刀,          |                   |                   | He hammered out a double-bladed knife, |                    |

58.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| mboq              | baenz             | byax              | song  | lanz               |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | pia <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup>                           | la:n <sup>33</sup> |
| 不                 | 本                 | 刀                 | 双   | 懒                  |
| 不                 | 成                 | 刀                 | 两   | 刃                  |
| not               | become            | knife             | two   | blade              |
| 没有成两刃的刀。          |                   |                   | but it didn't become a double-bladed knife, |                    |

59.

|                   |                   |                      |                                     |                   |
|-------------------|-------------------|----------------------|-------------------------------------|-------------------|
| ti                | hoak              | kvan                 | song                                | baeg              |
| tʰi <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup> | kʰwa:n <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>                   | pak <sup>11</sup> |
| 提                 | 做                 | 寬                    | 双                                   | 叭                 |
| 锻打, 锤打            | 做                 | 斧子                   | 两                                   | 嘴, 口              |
| hammer            | make              | axe                  | two                                 | mouth             |
| 锻打成两刃的斧子,         |                   |                      | He hammered out a double-edged axe, |                   |

60.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| mboq              | baenz             | kvan                                     | song              | baeg              |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup>        | soŋ <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> |
| 不                 | 本                 | 寬  | 双                 | 叭                 |
| 不                 | 成                 | 斧子                                       | 两                 | 嘴，口               |
| not               | become            | axe                                      | two               | mouth             |
| 不成两刃的斧子。          |                   | but it didn't become a double-edged axe. |                   |                   |

61.

|                                |                   |                                       |                   |                                  |
|--------------------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| ti                             | hoak              | byax                                  | baeg              | kau                              |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | p <sup>i</sup> a <sup>55</sup>        | pak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> |
| 提                              | 做                 | 刀                                     | 叭                 | 考                                |
| 锻打，锤打                          | 做                 | 刀                                     | 嘴，口               | 白                                |
| hammer                         | make              | knife                                 | mouth             | white                            |
| 锻打做白口刀，                        |                   | He hammered out a white-bladed knife, |                   |                                  |

62.

|                   |                   |  |                   |                                  |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|----------------------------------|
| mboq              | baenz             | byax                                       | baeg              | kau                              |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>i</sup> a <sup>55</sup>             | pak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> |
| 不                 | 本                 | 刀  | 叭                 | 考                                |
| 不                 | 成                 | 刀  | 嘴，口               | 白                                |
| not               | become            | knife                                      | mouth             | white                            |
| 不成白口刀。            |                   | but it didn't become a white-bladed knife. |                   |                                  |

63.

|                                |                   |                           |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|-------------------|
| ti                             | hoak              | dau                       | baeg              | maeq              |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | ta:u <sup>24</sup>        | pak <sup>11</sup> | mai <sup>11</sup> |
| 提                              | 做                 | 到                         | 叭                 | 迷                 |
| 锻打，锤打                          | 做                 | 剪子；镰刀                     | 嘴，口               | ？                 |
| hammer                         | make              | scissors; sickle          | mouth             | ？                 |
| 锻打做（？）口剪子，                     |                   | He hammered out a sickle, |                   |                   |

64.

|                   |                   |                                |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| mboq              | baenz             | dau                            | baeg              | maeq              |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ta:u <sup>24</sup>             | pak <sup>11</sup> | mai <sup>11</sup> |
| 不                 | 本                 | 到                              | 叭                 | 迷                 |
| 不                 | 成                 | 剪子；镰刀                          | 嘴，口               | ？                 |
| not               | become            | scissors; sickle               | mouth             | ？                 |
| 不成（？）口的剪子。        |                   | but it didn't become a sickle. |                   |                   |

65.

|                   |                   |                   |                   |                        |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| ti                | hoak              | rog               | cinj              | fangz                  |
| tʰi <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | ðok <sup>31</sup> | ɛin <sup>22</sup> | fa:ŋ <sup>33</sup>     |
| 提                 | 做                 | 樂                 | 請                 | 放                      |
| 锻打, 锤打            | 做                 | ?                 | ?                 | ?                      |
| hammer            | make              | ?                 | ?                 | ?                      |
| 锻打做 (?),          |                   |                   |                   | He hammered out a (?), |

66.

|                   |                   |                   |                   |                             |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| mboq              | baenz             | rog               | cinj              | fangz                       |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ðok <sup>31</sup> | ɛin <sup>22</sup> | fa:ŋ <sup>33</sup>          |
| 不                 | 本                 | 樂                 | 請                 | 放                           |
| 不                 | 成                 | ?                 | ?                 | ?                           |
| not               | become            | ?                 | ?                 | ?                           |
| 不成 (?),           |                   |                   |                   | but it didn't become a (?). |

67.

|                   |                   |                     |                    |                                    |
|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|------------------------------------|
| ti                | hoak              | liangz              | zang               | zaeuŋ                              |
| tʰi <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | cau <sup>22</sup>                  |
| 提                 | 做                 | 两                   | 章                  | 庙                                  |
| 锻打, 锤打            | 做                 | 铃铛                  | 中间                 | 主                                  |
| hammer            | make              | cowbell             | middle             | master                             |
| 锻打做铃铛,            |                   |                     |                    | He hammered to make a cowbell (?), |

68.

|                   |                   |                     |                    |                                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------|-------------------------------------|
| mboq              | baenz             | liangz              | zang               | zaeuŋ                               |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | cau <sup>22</sup>                   |
| 不                 | 本                 | 两                   | 章                  | 庙                                   |
| 不                 | 成                 | 铃铛                  | 中间                 | 主                                   |
| not               | become            | cowbell             | middle             | master                              |
| 不成铃铛。             |                   |                     |                    | but it didn't become a cowbell (?). |

69.

|                     |                  |                   |                     |  |
|---------------------|------------------|-------------------|---------------------|--|
| mbanj               | miz              | hongz             | cham                | hongz  |
| ʔba:n <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | cʰa:m <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                                |
| 晚                   | 有                | 王                 | 嗟                   | 王  |
| 村子; 地区              | 有                | 王                 | 问                   | 王  |
| village; region     | have             | king              | ask                 | king   |
| 有王的村子就问王,           |                  |                   |                     | Those villages that had kings asked their kings, |

70.

|                   |                  |  |                                  |                   |
|-------------------|------------------|--|----------------------------------|-------------------|
| mowngz            | miz              | saeq   | cham                             | saeq              |
| mɯŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | sai <sup>11</sup>                                    | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | sai <sup>11</sup> |
| 傍                 | 米                | 管  | 嗙                                | 管                 |
| 村子                | 有                | 官  | 问                                | 官                 |
| village           | have             | official   | ask                              | official          |
| 有官的村子就问官。         |                  | those villages with officials asked their officials. |                                  |                   |

71.

|                   |                                  |   |                  |                   |
|-------------------|----------------------------------|---|------------------|-------------------|
| bae               | cham                             | buj   | zowx             | mowngz            |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>22</sup>                                  | cɿ <sup>55</sup> | mɯŋ <sup>33</sup> |
| 貝                 | 嗙                                | 普   | 者                | 傍                 |
| 去                 | 问                                | 人   |                  | 某村子               |
| go                | ask                              | people  |                  | a certain village |
| 去问某村子的人，          |                                  | They went to ask the people of a certain village, |                  |                   |

72.

|                   |                                  |  |                  |                               |
|-------------------|----------------------------------|--|------------------|-------------------------------|
| bae               | cham                             | hongz  | zowx             | mbanj                         |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | hon <sup>33</sup>                            | cɿ <sup>55</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>           |
| 貝                 | 嗙                                | 洪  | 者                | 晚                             |
| 去                 | 问                                | 王  |                  | 某村子，某地区                       |
| go                | ask                              | king   |                  | a certain village or district |
| 去问某村子的王。          |                                  | they went to ask the king of a certain area. |                  |                               |

73.

|                  |                  |   |                    |                   |
|------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|
| buj              | zowx             | mowngz                                      | cauj               | haed              |
| pu <sup>22</sup> | cɿ <sup>55</sup> | mɯŋ <sup>33</sup>                           | ɛa:u <sup>22</sup> | hat <sup>31</sup> |
| 普                | 者                | 傍   | 少                  | 哈                 |
| 人                |                  | 某村子   | 该                  | 回答                |
| people           |                  | a certain village                           | ought              | answer            |
| 某村子的人该回答，        |                  | The people of that village ought to answer, |                    |                   |

74.

|                  |                  |   |                    |                   |
|------------------|------------------|---|--------------------|-------------------|
| buj              | zowx             | mbanj                                     | cauj               | naeuz             |
| pu <sup>22</sup> | cɿ <sup>55</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>                       | ɛa:u <sup>22</sup> | nau <sup>33</sup> |
| 普                | 者                | 晚   | 少                  | 纽                 |
| 人                |                  | 某村子，某地区                                   | 该                  | 告诉                |
| people           |                  | a certain village or district             | ought              | tell              |
| 某村子的人该告诉。        |                  | people of that district should tell them. |                    |                   |

75.

|                    |                   |                   |                                       |                     |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|---------------------|
| kaj                | zaeq              | hawj              | jeuz                                  | niat                |
| k <sup>ha</sup> 22 | cai <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | ce:u <sup>33</sup>                    | n <sup>iat</sup> 55 |
| 殺                  | 鷄                 | 给                 | 九                                     | 冬                   |
| 杀                  | 鸡                 | 给                 | ?                                     | ?                   |
| kill               | chicken           | give              | ?                                     | ?                   |
| 杀鸡给/祭祀(?),         |                   |                   | Kill a chicken as a sacrifice to (?), |                     |

76.

|                    |                   |                   |  |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| kaj                | baet              | hawj              | tiang  | saeuq             |
| k <sup>ha</sup> 22 | pat <sup>55</sup> | hau <sup>22</sup> | t <sup>hja</sup> :ŋ <sup>24</sup>              | sau <sup>11</sup> |
| 殺                  | 鴨                 | 给                 | 厅  | 奏                 |
| 杀                  | 鸡                 | 给                 | 火炉, 火炉的神                                       |                   |
| kill               | duck              | give              | hearth, kitchen god                            |                   |
| 杀鸡给/祭祀火炉,          |                   |                   | kill a duck as a sacrifice to the kitchen god. |                   |

77.

|                    |                   |                   |  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| kaj                | zaeq              | hawj              | zauq   | zaz              |
| k <sup>ha</sup> 22 | cai <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | ca:u <sup>11</sup>   | ca <sup>33</sup> |
| 殺                  | 鷄                 | 给                 | 曹  | 家                |
| 杀                  | 鸡                 | 给                 | 赵 (? )   | 家 (? )           |
| kill               | chicken           | give              | Zhao   | Family           |
| 杀鸡给/祭祀赵家 (? ) ,    |                   |                   | Kill a chicken as a sacrifice to the Zhao Family (ancestors?), |                  |

78.

|                     |                    |                   |   |                   |
|---------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|
| ciang               | sa                 | hawj              | tiang   | saeuq             |
| ɕja:ŋ <sup>24</sup> | sa <sup>24</sup>   | hau <sup>22</sup> | t <sup>ha</sup> :ŋ <sup>24</sup>                  | sau <sup>11</sup> |
| 香                   | 纸                  | 给                 | 厅   | 奏                 |
| 香                   | 纸; 纸钱              | 给                 | 火炉, 火炉的神  |                   |
| incense             | paper; paper money | give              | hearth, kitchen god                               |                   |
| 烧香烧纸钱祭祀火炉。          |                    |                   | Burn incense and paper money for the kitchen god. |                   |

79.

|                                  |                   |                   |   |                    |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| tanq                             | daeug             | doak              | baih  | ndaw               |
| t <sup>ha</sup> :n <sup>11</sup> | tau <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pa:i <sup>31</sup>                              | ?dau <sup>24</sup> |
| 炭                                | 到                 | 多                 | 敗   | 内                  |
| 炭火                               | 又                 | 落                 | 边   | 面                  |
| charcoal                         | again             | fall              | side  | in                 |
| 火炭又落在里面 (火炉的里面),                 |                   |                   | Again the charcoal fell down inside (the oven), |                    |

80.

|                    |                  |                                       |                    |                   |
|--------------------|------------------|---------------------------------------|--------------------|-------------------|
| dongz              | zux              | mbaw                                  | baih               | nog               |
| tonj <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔbau <sup>24</sup>                    | pa:i <sup>31</sup> | nok <sup>31</sup> |
| 銅                  | 主                | 𠵿                                     | 敗                  | 諾                 |
| 铜                  | 才                | 流                                     | 面                  | 外                 |
| copper             | then             | flow                                  | side               | out               |
| 铜才流在外面（火炉的外面）。     |                  | and copper flowed outside (the oven). |                    |                   |

81.

|                    |                                 |                                       |                                 |                  |
|--------------------|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------|
| zangh              | qen                             | bae                                   | qen                             | maz              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup>                     | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 匠                  | 千                               | 貝                                     | 千                               | 馬                |
| 匠人                 | 拉                               | 去                                     | 拉                               | 来                |
| craftsman          | pull                            | go                                    | pull                            | come             |
| 匠人拉了又拉，            |                                 | The blacksmith pulled back and forth, |                                 |                  |

82.

|                    |                  |  |                  |                    |
|--------------------|------------------|--|------------------|--------------------|
| zangh              | daz              | bae                                    | daz              | dauh               |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ta <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                      | ta <sup>33</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 匠                  | 打                | 貝                                      | 打                | 到                  |
| 匠人                 | 计划，设想            | 去                                      | 计划，设想            | 回                  |
| craftsman          | plan             | go                                     | plan             | return             |
| 匠人不断的设想。           |                  | he planned and designed over and over. |                  |                    |

83.

|                    |                  |   |                  |                   |
|--------------------|------------------|---|------------------|-------------------|
| dongz              | zux              | ndiang  | siq              | hongz             |
| tonj <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔdi:ŋ <sup>24</sup>                                   | si <sup>11</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 銅                  | 主                | 紅   | 四                | 洪                 |
| 铜                  | 才                | 红   | 四                | 王                 |
| copper             | only then        | red   | four             | king              |
| 铜才红四王（成），          |                  | Only then did the copper become as red as four kings, |                  |                   |

84.

|                    |                  |   |                  |                   |
|--------------------|------------------|---|------------------|-------------------|
| dongz              | zux              | ndiang                                  | siq              | raep              |
| tonj <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔdi:ŋ <sup>24</sup>                     | ti <sup>11</sup> | ðap <sup>55</sup> |
| 銅                  | 主                | 紅                                       | 四                | 腊                 |
| 铜                  | 才                | 红                                       | 四                | ?                 |
| copper             | only then        | red                                     | four             | ?                 |
| 铜才红四（？）。           |                  | then the copper was as red as four (?). |                  |                   |

85.

|          |       |       |  |        |
|----------|-------|-------|--|--------|
| ti       | hoak  | byax  | song                                   | lanz   |
| tʰi²⁴    | hɔk⁵⁵ | pi²⁵  | soŋ²⁴                                  | la:n³³ |
| 提        | 做     | 刀     | 双                                      | 懒      |
| 锻打，锤打    | 做     | 刀     | 两                                      | 刃      |
| hammer   | make  | knife | two                                    | blade  |
| 锻打做两刃的刀， |       |       | He hammered out a double-bladed knife, |        |

86.

|         |        |       |  |        |
|---------|--------|-------|--|--------|
| gaj     | baenz  | byax  | song                                   | lanz   |
| ka²²    | pan³³  | pi²⁵  | soŋ²⁴                                  | la:n³³ |
| 个       | 本      | 刀     | 双                                      | 懒      |
| 就       | 成      | 刀     | 两                                      | 刃      |
| then    | become | knife | two                                    | blade  |
| 就成两刃的刀。 |        |       | and then it became a two-bladed knife. |        |

87.

|           |       |          |                                     |       |
|-----------|-------|----------|-------------------------------------|-------|
| ti        | hoak  | kvan     | song                                | baeg  |
| tʰi²⁴     | hɔk⁵⁵ | kʰwa:n²⁴ | soŋ²⁴                               | pak¹¹ |
| 提         | 做     | 宽        | 双                                   | 叭     |
| 锻打，锤打     | 做     | 斧子       | 两                                   | 嘴，口   |
| hammer    | make  | axe      | two                                 | mouth |
| 锻打成两刃的斧子， |       |          | He hammered out a double-edged axe, |       |

88.

|          |        |          |                                    |       |
|----------|--------|----------|------------------------------------|-------|
| gaj      | baenz  | kvan     | song                               | baeg  |
| ka²²     | pan³³  | kʰwa:n²⁴ | soŋ²⁴                              | pak¹¹ |
| 个        | 本      | 宽        | 双                                  | 叭     |
| 就        | 成      | 斧子       | 两                                  | 嘴，口   |
| then     | become | axe      | two                                | mouth |
| 就成两刃的斧子。 |        |          | then it became a double-edged axe. |       |

89.

|          |       |       |                                       |         |
|----------|-------|-------|---------------------------------------|---------|
| ti       | hoak  | byax  | baeg                                  | kau     |
| tʰi²⁴    | hɔk⁵⁵ | pi²⁵  | pak¹¹                                 | kʰa:u²⁴ |
| 提        | 做     | 刀     | 叭                                     | 考       |
| 锻打，锤打    | 做     | 刀     | 嘴，口                                   | 白       |
| hammer   | make  | knife | mouth                                 | white   |
| 锻打做白口的刀， |       |       | He hammered out a white-bladed knife, |         |



90.

|                  |                   |                   |                                      |                                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| gaj              | baenz             | byax              | baeg                                 | kau                              |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | pi <sup>a55</sup> | pak <sup>11</sup>                    | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> |
| 个                | 本                 | 刀                 | 叭                                    | 考                                |
| 就                | 成                 | 刀                 | 嘴, 口                                 | 白                                |
| then             | become            | knife             | mouth                                | white                            |
| 就成白口的刀。          |                   |                   | then it became a white-bladed knife. |                                  |

91.

|                                |                   |                    |                           |                   |
|--------------------------------|-------------------|--------------------|---------------------------|-------------------|
| ti                             | hoak              | dau                | baeg                      | maeq              |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup> | ta:u <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup>         | mai <sup>11</sup> |
| 提                              | 做                 | 到                  | 叭                         | 迷                 |
| 锻打, 锤打                         | 做                 | 剪子; 镰刀             | 嘴, 口                      | ?                 |
| hammer                         | make              | scissors; sickle   | mouth                     | ?                 |
| 锻打做( ? )口剪子,                   |                   |                    | He hammered out a sickle, |                   |

92.

|                  |                   |                    |                          |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|-------------------|
| gaj              | baenz             | dau                | baeg                     | maeq              |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ta:u <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup>        | mai <sup>11</sup> |
| 个                | 本                 | 到                  | 叭                        | 迷                 |
| 就                | 成                 | 剪子; 镰刀             | 嘴, 口                     | ?                 |
| then             | become            | scissors; sickle   | mouth                    | ?                 |
| 就成( ? )口的剪子。     |                   |                    | then it became a sickle. |                   |

93.

|                                |                   |                   |                        |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|------------------------|--------------------|
| ti                             | hoak              | rog               | cinj                   | fangz              |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup> | ðok <sup>31</sup> | ein <sup>22</sup>      | fa:ŋ <sup>33</sup> |
| 提                              | 做                 | 乐                 | 请                      | 放                  |
| 锻打, 锤打                         | 做                 | ?                 | ?                      | ?                  |
| hammer                         | make              | ?                 | ?                      | ?                  |
| 锻打做( ? ),                      |                   |                   | He hammered out a (?), |                    |

94.

|                  |                   |                   |                       |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|--------------------|
| gaj              | baenz             | rog               | cinj                  | fangz              |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ðok <sup>31</sup> | ein <sup>22</sup>     | fa:ŋ <sup>33</sup> |
| 个                | 本                 | 乐                 | 请                     | 放                  |
| 就                | 成                 | ?                 | ?                     | ?                  |
| then             | become            | ?                 | ?                     | ?                  |
| 就成( ? )。         |                   |                   | then it became a (?). |                    |

95.

|                   |                   |                     |                                    |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------|------------------------------------|-------------------|
| ti                | hoak              | liangz              | zang                               | zaeuj             |
| thi <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                 | cau <sup>22</sup> |
| 提                 | 做                 | 两                   | 章                                  | 庙                 |
| 锻打，锤打             | 做                 | 铃铛                  | 中间                                 | 主                 |
| hammer            | make              | cowbell             | middle                             | master            |
| 锻打做铃铛，            |                   |                     | He hammered to make a cowbell (?), |                   |

96.

|                  |                   |                     |                               |                   |
|------------------|-------------------|---------------------|-------------------------------|-------------------|
| gaj              | baenz             | liangz              | zang                          | zaeuj             |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>            | cau <sup>22</sup> |
| 个                | 本                 | 两                   | 章                             | 庙                 |
| 就                | 成                 | 铃铛                  | 中间                            | 主                 |
| then             | become            | cowbell             | middle                        | master            |
| 就成铃铛。            |                   |                     | then it became a cowbell (?). |                   |

97.

|                   |                    |                     |                                    |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------|------------------------------------|-------------------|
| ti                | mbaed              | riangz              | daeh                               | aet               |
| thi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup>                  | ʔat <sup>55</sup> |
| 提                 | 麻                  | 两                   | 太                                  | 一                 |
| 锻打，锤打             | 次                  | 力量                  | 第                                  | 一                 |
| hammer            | instance           | force               | number                             | one               |
| 第一次锻打，            |                    |                     | The first hard blow of the hammer, |                   |

98.

|                    |                   |                    |  |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| Mungz              | mboq              | qingj              | mowngz   | fax              |
| munj <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | chij <sup>22</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>                                      | fa <sup>55</sup> |
| 庝                  | 不                 | 请                  | 傍  | 法                |
| 手                  | 不                 | 请                  | 村子   | 天                |
| hand               | not               | invoke; invite     | village  | heaven           |
| 手没有请天上的村子。         |                   |                    | the hand (worker) did not invite the heavenly village. |                  |

99.

|                   |                    |                     |                              |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------|------------------------------|------------------|
| ti                | mbaed              | riangz              | daeh                         | ngih             |
| thi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup>            | ŋi <sup>31</sup> |
| 提                 | 麻                  | 两                   | 太                            | 二                |
| 锻打，锤打             | 次                  | 力量                  | 第                            | 二                |
| hammer            | instance           | force               | number                       | two              |
| 锻打第二次，            |                    |                     | The second hard hammer blow, |                  |

100.

|                   |                                 |                  |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| mboq              | qingj                           | zowx             | zaeuj             | mowngz            |
| ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> | mɣŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 請                               | 者                | 庙                 | 傍                 |
| 不                 | 请                               | 神, 圣             | 主                 | 村子                |
| not               | invoke; invite                  | sacred           | lord              | village           |

没有请村子的主神,  
he did not invoke the local holy man,

101.

|                  |                                 |                   |                   |                     |
|------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| mij              | qingj                           | hongz             | zaeuj             | mbanj               |
| mi <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | cau <sup>22</sup> | ʔba:n <sup>22</sup> |
| 米                | 請                               | 洪                 | 庙                 | 晚                   |
| 没有               | 请                               | 王                 | 主                 | 村子                  |
| not be           | invoke; invite                  | king              | lord              | village             |

没有请村子的主王。  
he did not invite the royal lord of the village.

102.

|                                |                    |                     |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------|
| ti                             | mbaed              | riangz              | daeh              | sam                |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup> | sa:m <sup>24</sup> |
| 提                              | 麻                  | 两                   | 太                 | 三                  |
| 锻打, 锤打                         | 次                  | 力量                  | 第                 | 三                  |
| hammer                         | instance           | force               | number            | three              |

锻打第三次,  
The third hard blow of the hammer,

103.

|                   |                                 |                  |                                   |                      |
|-------------------|---------------------------------|------------------|-----------------------------------|----------------------|
| mboq              | qingj                           | zowx             | tiang                             | soz                  |
| ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ja:ŋ <sup>24</sup> | so <sup>33</sup>     |
| 不                 | 請                               | 者                | 厅                                 | 所                    |
| 不                 | 请                               | 神, 圣             |                                   | 天梭 (地名)              |
| not               | invoke; invite                  | sacred           |                                   | Tiansuo (place name) |

没有请天梭神,  
he did not invoke the spirit of Tiansuo,

104.

|                  |                                 |                   |                                   |                      |
|------------------|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------|
| mij              | qingj                           | hongz             | tiang                             | soh                  |
| mi <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ja:ŋ <sup>24</sup> | so <sup>31</sup>     |
| 米                | 請                               | 洪                 | 厅                                 | 宿                    |
| 没有               | 请                               | 王                 |                                   | 天梭 (地名)              |
| not be           | invoke; invite                  | king              |                                   | Tiansuo (place name) |

没有请天梭王。  
he did not invite the king of Tiansuo.

105.

|                   |                    |                     |                                   |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------------|------------------|
| ti                | mbaed              | riangz              | daeh                              | siq              |
| tʰi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup>                 | si <sup>11</sup> |
| 提                 | 麻                  | 两                   | 太                                 | 四                |
| 锻打，锤打             | 次                  | 力量                  | 第                                 | 四                |
| hammer            | instance           | force               | number                            | four             |
| 锻打第四次，            |                    |                     | When he hammered the fourth blow, |                  |

106.

|                   |                    |                  |   |                  |                   |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | qingj              | zowx             | sog   | dah              | naemx             | ndaek              |
| ʔbo <sup>11</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | sok <sup>31</sup>                                     | ta <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdak <sup>55</sup> |
| 不                 | 請                  | 者                | 足   | 达                | 水                 | 深                  |
| 不                 | 請                  | 神，圣              | 交汇  | 河                | 水                 | 深                  |
| not               | invoke; invite     | sacred           | confluence  | river            | water             | deep               |
| 没有请深水神，           |                    |                  | he didn't invoke the spirit of the deep river waters, |                  |                   |                    |

107.

|                  |                    |                  |   |                   |                  |                     |
|------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|------------------|---------------------|
| mij              | qingj              | zowx             | sog   | saek              | dih              | kamj                |
| mi <sup>22</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | sok <sup>31</sup>   | sak <sup>55</sup> | ti <sup>31</sup> | kʰa:m <sup>22</sup> |
| 米                | 請                  | 者                | 足   | 洒                 | 敌                | 坎                   |
| 没有               | 請                  | 神，圣              | 交汇  | 堵住                | 地方               | 过；渡                 |
| not be           | invoke; invite     | sacred           | confluence  | block             | place            | pass; ford          |
| 没有请渡口神。          |                    |                  | he didn't invite the spirit of the river ford (the shallows). |                   |                  |                     |

108.

|                   |                    |                     |                                    |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------|------------------------------------|------------------|
| ti                | mbaed              | riangz              | daeh                               | haj              |
| tʰi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup>                  | ha <sup>22</sup> |
| 提                 | 麻                  | 两                   | 太                                  | 五                |
| 锻打，锤打             | 次                  | 力量                  | 第                                  | 五                |
| hammer            | instance           | force               | number                             | five             |
| 锻打第五次，            |                    |                     | The fifth time he hammered a blow, |                  |

109.

|                   |                    |                   |  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|
| mboq              | qingj              | ngowg             | zang                                       | sung              |
| ʔbo <sup>11</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | ŋɣk <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                         | suŋ <sup>24</sup> |
| 不                 | 請                  | 厄                 | 江  | 送                 |
| 不                 | 請                  | 水神                | 中间   | 高                 |
| not               | invoke; invite     | water deity       | middle                                     | high              |
| 没有请水中的神，          |                    |                   | he did not invoke the spirit of the water, |                   |

110.

|                  |                                 |                   |   |                    |
|------------------|---------------------------------|-------------------|---|--------------------|
| mij              | qingj                           | longz             | zang                                    | haij               |
| mi <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                      | ha:i <sup>22</sup> |
| 米                | 請                               | 龍                 | 江                                       | 海                  |
| 没有               | 请                               | 龙                 | 中间                                      | 海                  |
| not be           | invoke; invite                  | dragon            | middle                                  | sea                |
| 没有请海中的龙。         |                                 |                   | he didn't invite the dragon in the sea. |                    |

111.

|                                |                    |                     |   |                                 |
|--------------------------------|--------------------|---------------------|---|---------------------------------|
| ti                             | mbaed              | riangz              | daeh                                      | choak                           |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | ?bat <sup>11</sup> | ðja:ŋ <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup>                         | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 提                              | 麻                  | 两                   | 太   | 六                               |
| 锻打, 锤打                         | 次                  | 力量                  | 第   | 六                               |
| hammer                         | instance           | force               | number                                    | six                             |
| 锻打第六次,                         |                    |                     | When he mightily hammered the sixth blow, |                                 |

112.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| doak              | dih              | naengh            | boh  | hongz             |
| tɔk <sup>55</sup> | ti <sup>31</sup> | naŋ <sup>31</sup> | po <sup>31</sup>                           | hoŋ <sup>33</sup> |
| 多                 | 故                | 坐                 | 父  | 洪                 |
| 落; 到              | 地方               | 坐                 | 父亲, 男                                      | 王                 |
| fall; arrive      | place            | sit               | father                                     | king              |
| 到了父王的座位,          |                  |                   | the sound reached the royal father's seat, |                   |

113.

|                                 |                  |                   |   |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| taeng                           | dih              | noanz             | boh   | hongz             |
| t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup> | nɔn <sup>33</sup> | po <sup>31</sup>                            | hoŋ <sup>33</sup> |
| 多                               | 故                | 暖                 | 父   | 洪                 |
| 到                               | 地方               | 睡觉                | 父亲, 男                                       | 王                 |
| arrive                          | place            | sleep             | father                                      | king              |
| 到了父王的睡处,                        |                  |                   | right up to the place where the king slept, |                   |

114.

|                   |                   |                                 |  |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--|-------------------|
| roak              | roak              | qingj                           | hongz                                    | og                |
| ðɔk <sup>55</sup> | ðɔk <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                        | ?ok <sup>11</sup> |
| 楽                 | 楽                 | 請                               | 洪  | 出                 |
|                   | 隆重, 热烈            | 请                               | 王  | 出                 |
|                   | warmly            | invite; invoke                  | king                                     | come out          |
| 隆重/热烈地请王出,        |                   |                                 | and warmly invited the king to come out, |                   |

115.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| rog               | rog               | qingj                                      | hongz             | loangz            |
| ðok <sup>31</sup> | ðok <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup>            | hoŋ <sup>33</sup> | loŋ <sup>33</sup> |
| 禄                 | 禄                 | 请  | 洪                 | 龙                 |
|                   | 隆重, 热烈            | 请  | 王                 | 下来                |
|                   | warmly            | invite; invoke                             | king              | descend           |
| 隆重/热烈地请王下来。       |                   | and grandly invited the king to come down. |                   |                   |

116.

|                  |                   |                                      |                  |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|--------------------|
| max              | ndaq              | zung                                 | og               | zauz               |
| ma <sup>55</sup> | ʔda <sup>11</sup> | cuŋ <sup>24</sup>                    | ok <sup>11</sup> | ca:u <sup>33</sup> |
| 馬                | 浪                 | 中                                    | 出                | 早                  |
| 马                | 赶                 | 牵                                    | 出                | 圈                  |
| horse            | herd              | lead                                 | out              | corral             |
| 把马从圈里牵出来,        |                   | He led the horses out of the corral, |                  |                    |

117.

|                  |                                  |  |                  |                   |
|------------------|----------------------------------|--|------------------|-------------------|
| max              | kau                              | zung                                       | og               | vinh              |
| ma <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | cuŋ <sup>24</sup>                          | ok <sup>11</sup> | vin <sup>31</sup> |
| 馬                | 考                                | 中  | 出                | 雲                 |
| 马                | 白                                | 牵  | 出                | 云                 |
| horse            | white                            | lead                                       | out              | cloud             |
| 把白马牵出云外,         |                                  | he led his white horses out of the clouds, |                  |                   |

118.

|                   |                  |  |                  |                     |
|-------------------|------------------|--|------------------|---------------------|
| loangz            | siq              | baek                                   | fax              | ndangq              |
| loŋ <sup>33</sup> | si <sup>11</sup> | bak <sup>55</sup>                      | fa <sup>55</sup> | ʔda:ŋ <sup>11</sup> |
| 龙                 | 四                | 北                                      | 法                | 浪                   |
| 下                 | 四                | 梯子, 层                                  | 天                | 片                   |
| descend           | four             | floors; levels                         | sky              | layer               |
| 下四层天,             |                  | descending four levels of the heavens, |                  |                     |

119.

|                   |                  |                                  |                  |                                  |
|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|----------------------------------|
| loangz            | siq              | nangh                            | fax              | qeu                              |
| loŋ <sup>33</sup> | si <sup>11</sup> | na:ŋ <sup>31</sup>               | fa <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> e:u <sup>24</sup> |
| 龙                 | 四                | 農                                | 法                | 秋                                |
| 下                 | 四                | 片                                | 天                | 青                                |
| descend           | four             | layer                            | sky              | green                            |
| 下四层青天。            |                  | down four levels of green skies. |                  |                                  |

120.

|                   |                                  |                    |                          |                  |
|-------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------------|------------------|
| loangz            | tu                               | nyeuz              | laj                      | dih              |
| loŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>   | ɲe:u <sup>33</sup> | la <sup>22</sup>         | ti <sup>31</sup> |
| 龙                 | 兔                                | 扭                  | 拉                        | 地                |
| 下                 | 头; 到                             | 更                  | 全地, 人间                   |                  |
| descend           | head; arrive                     | more               | everywhere; among people |                  |
| 下到人间,             | They came down among the people, |                    |                          |                  |

121.

|                   |  |                  |                   |                  |
|-------------------|--|------------------|-------------------|------------------|
| loangz            | laj                                      | dih              | jin               | zaz              |
| loŋ <sup>33</sup> | la <sup>22</sup>                         | ti <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> |
| 龙                 | 拉  | 地                | 吃                 | 茶                |
| 下                 | 全地, 人间                                   |                  | 吃, 喝              | 茶                |
| descend           | everywhere; among people                 |                  | eat, drink        | tea              |
| 下到人间喝茶,           | down among the people sipping their tea, |                  |                   |                  |

122.

|                   |  |                    |                   |                   |
|-------------------|--|--------------------|-------------------|-------------------|
| loangz            | laj  | ndin               | jin               | laeuj             |
| loŋ <sup>33</sup> | la <sup>22</sup>                               | ɲdin <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | lau <sup>22</sup> |
| 龙                 | 拉  | 季                  | 吃                 | 酒                 |
| 下                 | 全地, 人间   |                    | 吃, 喝              | 酒                 |
| descend           | everywhere; among people                       |                    | eat, drink        | liquor            |
| 下到人间喝酒。           | down to earth where they were drinking liquor. |                    |                   |                   |

123.

|                    |                                       |                   |                   |                    |
|--------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| qingj              | hongz                                 | naengh            | zongz             | daiz               |
| chɪŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                     | nan <sup>31</sup> | coŋ <sup>33</sup> | ta:i <sup>33</sup> |
| 请                  | 洪                                     | 坐                 | 庄                 | 桌                  |
| 请                  | 王                                     | 坐                 | 桌子                | ?                  |
| invite; invoke     | king                                  | sit               | table             | ?                  |
| 请王坐席,              | Invite the king to come to the feast, |                   |                   |                    |

124.

|                    |  |                   |                   |                   |
|--------------------|--|-------------------|-------------------|-------------------|
| ngai               | hongz                                  | naengh            | zongz             | laeuj             |
| ŋa:i <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                      | nan <sup>31</sup> | coŋ <sup>33</sup> | lau <sup>22</sup> |
| 乃                  | 洪                                      | 坐                 | 庄                 | 酒                 |
| 让                  | 王                                      | 坐                 | 桌子                | 酒                 |
| cause              | king                                   | sit               | table             | liquor,           |
| 让王坐在酒席/酒宴上,        | have the king sit down to the banquet, |                   |                   |                   |

125.

|                  |                    |                    |                   |                   |
|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| dih              | rawz               | ndae               | hongz             | naengh            |
| ti <sup>31</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | naŋ <sup>31</sup> |
| 敌                | 侣                  | 好                  | 洪                 | 坐                 |
| 地方               | 哪                  | 好                  | 王                 | 坐                 |
| place            | which              | good               | king              | sit               |

把好的位置让给王坐，Give the king the best seat,

126.

|                  |                    |                     |                  |                   |
|------------------|--------------------|---------------------|------------------|-------------------|
| dih              | rawz               | byaengq             | moa              | in                |
| ti <sup>31</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | p'iaŋ <sup>11</sup> | mɔ <sup>24</sup> | ʔin <sup>24</sup> |
| 敌                | 侣                  | 空                   | 故                | 占                 |
| 地方               | 哪                  | 空                   | 祭司，摩工            | 站                 |
| place            | whichever          | empty               | mɔ <sup>24</sup> | ʔin <sup>24</sup> |

空的地方让祭司站。and put the shaman wherever there is an empty spot.



**26. Laemh Goak Zong**  
**第二十六篇：連戈庄（谈鼓的来源）**  
**26. Recounting the Origin of the Drum**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；59行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 59 lines.

1.

|        |   |                   |                                |                  |                   |
|--------|---|-------------------|--------------------------------|------------------|-------------------|
| 壮文     | zwz   | nduq              | gvaq                           | zwz              | nduq              |
| 国际音标：  | cu <sup>33</sup>                            | ʔdu <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 壮语方块字： | 者   | 路                 | 卦                              | 者                | 路                 |
| 汉语直意：  |   | 古时候               | 过                              |                  | 古时候               |
| 英语直意：  |   | beginning times   | pass                           |                  | beginning times   |
| 汉语意译：  | 古时已过，                                       |                   |                                |                  |                   |
|        | The ancient times have already passed away, |                   |                                |                  |                   |

2.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| daenh             | bae               | leuh               | mbanj                                  | gwnz              |
| tan <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | le:u <sup>31</sup> | ʔban <sup>22</sup>                     | kun <sup>33</sup> |
| 旦                 | 貝                 | 流                  | 晚                                      | 埂                 |
| 别人                | 去                 | 玩，逛                | 村子                                     | 上                 |
| others            | go                | stroll             | village                                | upper             |
| 别人还子在逛上面的村子，      |                   |                    | others still stroll the upper village, |                   |

3.

|                  |                   |                    |                                      |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| cax              | bae               | leuh               | mbanj                                | gwnz              |
| ea <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | l:eu <sup>31</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>                  | kun <sup>33</sup> |
| 沙                | 貝                 | 流                  | 晚                                    | 埂                 |
| 我                | 去                 | 玩，逛                | 村子                                   | 上                 |
| I                | go                | stroll             | village                              | upper             |
| 我也去上面的村子玩。       |                   |                    | and I also stroll the upper village. |                   |

4.

|                   |                   |                   |                           |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|--------------------|
| daenh             | bae               | caenz             | mbanj                     | langh              |
| tan <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | ean <sup>33</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>       | la:ŋ <sup>31</sup> |
| 旦                 | 貝                 | 沈                 | 晚                         | 狼                  |
| 别人                | 去                 | (? )              | 村子                        | (? )               |
| others            | go                | (?)               | village                   | (?)                |
| 别人去寨子( ? )，       |                   |                   | others go to the village, |                    |

5.

|                  |                   |                   |                              |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|--------------------|
| cax              | bae               | caenz             | mbanj                        | langh              |
| ea <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | ean <sup>33</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>          | la:ŋ <sup>31</sup> |
| 沙                | 貝                 | 沈                 | 晚                            | 狼                  |
| 我                | 去                 | (? )              | 村子                           | (? )               |
| I                | go                | (?)               | village                      | (?)                |
| 我也去寨子 (? )。      |                   |                   | and I go to the village too. |                    |

6.

|                    |                    |                    |                                   |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------|
| ndaej              | sam                | mbug               | paeng                             | ndaem              |
| ʔdai <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ʔbuk <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>   | ʔdam <sup>24</sup> |
| 得                  | 三                  | 布                  | 布                                 | 黑                  |
| 得                  | 三                  | 捆                  | 布                                 | 黑                  |
| obtain             | three              | bundles            | cloth                             | black              |
| 得三捆黑布，             |                    |                    | Get three bundles of black cloth, |                    |

7.

|                    |                    |                   |                                 |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| ndaej              | sam                | daemz             | paeng                           | oanq              |
| ʔdai <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | tam <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔon <sup>11</sup> |
| 得                  | 三                  | 旦                 | 布                               | 换                 |
| 得                  | 三                  | 捆                 | 布                               | 软                 |
| obtain             | three              | bundle            | cloth                           | soft              |
| 得三捆软布，             |                    |                   | three bundles of soft cloth,    |                   |

8.

|                  |                    |                  |   |                   |                  |                  |
|------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|------------------|------------------|
| lwh              | ndaej              | meh              | vaiz                                    | zaeuq             | ux               | maz              |
| lu <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | va:i <sup>33</sup>                      | cau <sup>11</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 换                | 得                  | 乜                | 怪                                       | 老 [咒]             | 鲁                | 馬                |
| 换                | 得到                 | 母                | 水牛                                      | 皱纹                | 一                | 来                |
| exchange         | obtain             | female           | water buffalo                           | wrinkled          | one              | come             |
| 换来了一头老母牛，        |                    |                  | to exchange for a wrinkled buffalo cow, |                   |                  |                  |

9.

|                  |                    |                  |  |                    |                  |                  |
|------------------|--------------------|------------------|--|--------------------|------------------|------------------|
| lwh              | ndaej              | meh              | vaiz                                   | lauq               | ux               | maz              |
| lu <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | va:i <sup>33</sup>                     | la:u <sup>11</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 换                | 得                  | 乜                | 怪                                      | 老                  | 鲁                | 馬                |
| 换                | 得到                 | 母                | 水牛                                     | 老                  | 一                | 来                |
| exchange         | obtain             | female           | water buffalo                          | old                | one              | come             |
| 换来了一头老母牛。        |                    |                  | to exchange for an old buffalo heifer. |                    |                  |                  |

## 10.

|                   |                   |                  |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| zoangq            | bae               | dah              | jin               | nyaj              | mboq              | ndaej             |
| cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ta <sup>31</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 冲                 | 貝                 | 达                | 冲                 | 貝                 | 不                 | 得                 |
| 放, 牧放             | 去                 | 河                | 放, 牧放             | 去                 | 不                 | 得到                |
| shepherd          | go                | river            | shepherd          | go                | not               | obtain            |

牧放到河边不能吃草,                      If you herd it at the river, it won't be able to find grass to eat,

## 11.

|                   |                   |                  |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| zoangq            | bae               | naz              | jin               | nyaj              | mboq              | ndaej             |
| cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | cɔŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 冲                 | 貝                 | 𣎵                | 冲                 | 貝                 | 不                 | 得                 |
| 放, 牧放             | 去                 | 水稻               | 放, 牧放             | 去                 | 不                 | 得到                |
| shepherd          | go                | rice paddy       | shepherd          | go                | not               | obtain            |

牧放到水稻间不能吃草。                      If you herd it in rice paddies, it won't be able to find rice to eat.

## 12.

|                   |                  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| hawj              | dix              | jin               | nyaj             | haz              |
| hau <sup>22</sup> | ti <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | ha <sup>33</sup> |
| 給                 | 的                | 吃                 | 草                | 哈                |
| 让                 | 它                | 吃                 | 草                | 茅草               |
| give              | it               | eat               | grass            | thatch           |

让它吃茅草,                      If you give it thatch grass to eat,

## 13.

|                  |                   |                   |                  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| dix              | mboq              | jin               | nyaj             | haz              |
| ti <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | ha <sup>33</sup> |
| 的                | 不                 | 吃                 | 草                | 哈                |
| 它                | 不                 | 吃                 | 草                | 茅草               |
| it               | not               | eat               | grass            | thatch           |

它不吃某草。                      it won't eat thatch grass.

## 14.

|                   |                  |                   |                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| hawj              | dix              | jin               | nyaj             | nda               |
| hau <sup>22</sup> | ti <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | ɲa <sup>22</sup> | ʔda <sup>24</sup> |
| 給                 | 的                | 吃                 | 草                | 拉                 |
| 让                 | 它                | 吃                 | 草                | “拉”               |
| give              | it               | eat               | grass            | Nda               |

让它吃“拉”草,                      If you give it Nda grass,

15.  
 dix                      mboq                      jin                      nyaj                      nda  
 it                      not                      eat                      ja<sup>22</sup>                      ʔda<sup>24</sup>  
 的                      不                      吃                      草                      拉  
 它                      不                      吃                      草                      “拉”  
 it                      not                      eat                      grass                      Nda  
 它不吃“拉”草。                      it will not eat *Nda* grass.

16.  
 dix                      bae                      laemq                      luz                      maenz  
 ti<sup>55</sup>                      pai<sup>24</sup>                      lam<sup>11</sup>                      lu<sup>33</sup>                      man<sup>33</sup>  
 的                      貝                      落                      鲁                      药  
 它                      去                      落，掉                      洞                      圆  
 it                      go                      drop; fall                      cave; pit                      round  
 它掉进洞里，                      If it falls into a pit,

17.  
 dix                      bae                      gaenz                      laeg                      maex  
 ti<sup>55</sup>                      pai<sup>24</sup>                      kan<sup>33</sup>                      lak                      mai<sup>55</sup>  
 的                      貝                      赶                      腊                      迷  
 它                      去                      困在                      根                      树  
 it                      go                      trapped                      root                      tree  
 它捆在树根里。                      if it gets snagged by a tree root,

18.  
 nowx                      dix                      lej                      daenh                      baen  
 nx<sup>55</sup>                      ti<sup>55</sup>                      le<sup>22</sup>                      tan<sup>31</sup>                      pan<sup>24</sup>  
 怒                      的                      列                      旦                      分  
 肉                      它                      至于                      别人，众人                      分  
 meet                      it                      result in                      other people                      divide  
 众人把它的肉分了，                      others will divide up its meat,

19.  
 naeng                      dix                      aeu                      hawj                      caj  
 naŋ<sup>24</sup>                      ti<sup>55</sup>                      ʔau<sup>24</sup>                      hau<sup>22</sup>                      ɛa<sup>22</sup>  
 皮                      的                      欧                      给                      沙  
 皮                      它                      拿                      给                      我  
 skin                      it                      take                      give                      me  
 把它的皮给我。                      but give me its skin.

20.

|                   |                  |                                |                   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | maz              | gob                            | hoak              | zong              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | kop                            | hək <sup>55</sup> | coŋ <sup>24</sup> |
| 欧                 | 馬                | 個                              | 做                 | 壯                 |
| 拿                 | 来                | 包，鑲嵌，鍍                         | 做                 | 鼓                 |
| take              | come             | cover                          | make              | drum              |
| 拿来做鼓，             |                  | I will use it to cover a drum, |                   |                   |

21.

|                  |                    |   |                   |                    |
|------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| dih              | zang               | dih   | mboq              | zang               |
| ti <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup>                                      | ʔbo <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 地                | 章                  | 地   | 不                 | 章                  |
| 地方               | 修整，装饰              | 地方  | 不                 | 修整，装饰              |
| place            | decorate           | place   | not               | decorate           |
| 该修整的地方就修整，       |                    | some places I will decorate and other places I won't, |                   |                    |

22.

|                   |                   |                                  |                    |                    |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|--------------------|
| aeu               | bae               | zang                             | nangh              | lauj               |
| ʔau <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>               | na:ŋ <sup>31</sup> | la:u <sup>22</sup> |
| 欧                 | 貝                 | 章                                | 震                  | 老                  |
| 拿                 | 去                 | 修整，装饰                            | 片                  | 大                  |
| take              | go                | decorate                         | piece              | large              |
| 拿去某地修整，           |                   | I will decorate the large piece, |                    |                    |

23.

|                  |                    |                                   |                   |                    |
|------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------|
| dih              | gauj               | dih                               | mboq              | gauj               |
| ti <sup>31</sup> | ka:u <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup>                  | ʔbo <sup>11</sup> | ka:u <sup>22</sup> |
| 地                | 拈                  | 地                                 | 不                 | 拈                  |
| 地方               | 拉紧，绷紧              | 地方                                | 不                 | 拉紧，绷紧              |
| place            | pull taut          | place                             | not               | pull taut          |
| 间间断断地绷紧。         |                    | and pull it tight in some places, |                   |                    |

24.

|                   |                   |                                 |                    |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|
| aeu               | bae               | gauj                            | nangh              | zang               |
| ʔau <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | ka:u <sup>22</sup>              | na:ŋ <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 欧                 | 貝                 | 拈                               | 震                  | 江                  |
| 拿                 | 去                 | 拉紧，绷紧                           | 片                  | 中间                 |
| take              | go                | pull taut                       | piece              | middle             |
| 把它绷紧在片中间，         |                   | pulling it tight in the middle, |                    |                    |

25.

|                   |                                 |                   |                                 |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| zowg              | qen                             | bae               | qen                             | maz              |
| cɔk <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 祈                 | 千                               | 貝                 | 千                               | 馬                |
| 绳子                | 拉绕                              | 去                 | 拉绕                              | 来                |
| rope              | pull around                     | go                | pull around                     | come             |
| 用绳子拉绕来拉绕去，        |                                 |                   | pull rope around and around,    |                  |

26.

|                   |                  |                   |                                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| zowg              | daz              | bae               | daz                              | dauh               |
| cɔk <sup>31</sup> | ta <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup>                 | ta:u <sup>31</sup> |
| 祈                 | 打                | 貝                 | 打                                | 到                  |
| 绳子                | 穿，绕              | 去                 | 穿，绕                              | 回                  |
| rope              | wrap             | go                | wrap                             | return             |
| 用绳子绕/穿来绕/穿去。      |                  |                   | wrap the rope around and around. |                    |

27.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| gob               | hoak              | zong              | jin   | laeu              |
| kop <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup> | coŋ <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>                             | lau <sup>22</sup> |
| 個                 | 做                 | 壯                 | 吃   | 酒                 |
| 包                 | 做                 | 鼓                 | 喝酒，娱乐   |                   |
| cover             | make              | drum              | lit: drink liquor, fig: celebrate             |                   |
| 制作作喝酒时/娱乐的鼓；      |                   |                   | When covered it makes a drum for celebration; |                   |

28.

|                  |                   |                   |                                    |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| gaj              | baenz             | zong              | jin                                | laeu              |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | coŋ <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>                  | lau <sup>22</sup> |
| 个                | 本                 | 壯                 | 吃                                  | 酒                 |
| 就                | 成                 | 鼓                 | 喝酒，娱乐                              |                   |
| then             | become            | drum              | lit: drink liquor, fig: celebrate  |                   |
| 就成喝酒时/娱乐的鼓。      |                   |                   | it becomes a drum for celebration. |                   |

29.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| gob               | hoak              | zong              | yaeu  | mowngz            |
| kop <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup> | coŋ <sup>24</sup> | jau <sup>22</sup>   | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 個                 | 做                 | 壯                 | 友   | 傍                 |
| 包                 | 做                 | 鼓                 | 抬   | 村子                |
| cover             | make              | drum              | lift  | village           |
| 制作作高举村子的鼓；        |                   |                   | When covered it becomes a drum that lifts up the village; |                   |

30.

|                  |                   |  |                   |                   |
|------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| gaj              | baenz             | zong   | yaeuj             | mowngz            |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | coŋ <sup>24</sup>                                | jau <sup>22</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 个                | 本                 | 壮  | 友                 | 傍                 |
| 就                | 成                 | 鼓  | 抬                 | 村子                |
| then             | become            | drum   | lit               | village           |
| 就成高举村子的鼓。        |                   | then it becomes a drum that uplifts the village. |                   |                   |

31.

|                   |                   |  |                                 |                    |
|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|--------------------|
| gob               | hoak              | zong   | qingj                           | fangz              |
| kop <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup> | coŋ <sup>24</sup>                                  | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | fa:ŋ <sup>33</sup> |
| 個                 | 做                 | 壮  | 請                               | 放                  |
| 包                 | 做                 | 鼓  | 請                               | 鬼                  |
| cover             | make              | drum   | invite, invoke                  | ghost, spirit      |
| 制作作请鬼的鼓；          |                   | When covered it makes a drum that invokes spirits; |                                 |                    |

32.

|                  |                   |   |                                 |                    |
|------------------|-------------------|---|---------------------------------|--------------------|
| gaj              | baenz             | zong  | qingj                           | fangz              |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | coŋ <sup>24</sup>                                   | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | fa:ŋ <sup>33</sup> |
| 个                | 本                 | 壮   | 請                               | 放                  |
| 就                | 成                 | 鼓   | 請                               | 鬼                  |
| then             | become            | drum  | invite, invoke                  | ghost, spirit      |
| 就成请鬼的鼓。          |                   | then it becomes a drum that can call to the ghosts. |                                 |                    |

33.

|                   |                   |   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| gob               | hoak              | zong  | zang               | zaeuj             |
| kop <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup> | coŋ <sup>24</sup>                           | ca:ŋ <sup>24</sup> | cau <sup>22</sup> |
| 個                 | 做                 | 壮   | 章                  | 庙                 |
| 包                 | 做                 | 鼓   | 修整，装饰              | ?                 |
| cover             | make              | drum  | decorate           | ?                 |
| 制作修整（？）鼓；         |                   | When covered it makes a decorated (?) drum; |                    |                   |

34.

|                  |                   |                                       |                    |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|-------------------|
| gaj              | baenz             | zong                                  | zang               | zaeuj             |
| ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | coŋ <sup>24</sup>                     | ca:ŋ <sup>24</sup> | cau <sup>22</sup> |
| 个                | 本                 | 壮                                     | 章                  | 庙                 |
| 就                | 成                 | 鼓                                     | 修整，装饰              | ?                 |
| then             | become            | drum                                  | decorate           | ?                 |
| 就成修整（？）鼓。        |                   | then it becomes a decorated (?) drum. |                    |                   |

35.

|                   |                    |                                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| ti                | mbaed              | zong                             | daih              | aet               |
| tʰi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | coŋ <sup>24</sup>                | tai <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> |
| 提                 | 麻                  | 壮                                | 太                 | 一                 |
| 敲, 打              | 次                  | 鼓                                | 第                 | 一                 |
| beat              | instance           | drum                             | number            | one               |
| 打第一次鼓,            |                    | The first time we beat the drum, |                   |                   |

36.

|                   |                  |                                      |                  |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|-------------------|
| ngowg             | yuq              | naemx                                | yo               | tu                |
| ŋɔk <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup>                    | jo <sup>24</sup> | tʰu <sup>24</sup> |
| 厄                 | 孙                | 水                                    | 若                | 兔                 |
| 水神                | 在                | 水                                    | 抬                | 头                 |
| water deity       | at               | water                                | lift             | head              |
| 水神在水里抬头,          |                  | and the water god lifts up its head, |                  |                   |

37.

|                  |                  |   |                  |                   |
|------------------|------------------|---|------------------|-------------------|
| nguz             | yuq              | ruz                                     | yo               | maengh            |
| ŋu <sup>33</sup> | ju <sup>11</sup> | ʔu <sup>33</sup>                        | jo <sup>24</sup> | maŋ <sup>31</sup> |
| 蛇                | 孙                | 鲁                                       | 若                | 忙                 |
| 蛇                | 在                | 洞                                       | 抬                | 体重                |
| snake            | at               | cave                                    | lifts            | body weight       |
| 蛇在洞里撑起来,         |                  | the snake in the cave extends its body, |                  |                   |

38.

|                   |                  |                                 |                   |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| foangx            | fax              | daemq                           | loangz            | ndin               |
| fɔŋ <sup>55</sup> | fa <sup>55</sup> | tam <sup>11</sup>               | lɔŋ <sup>33</sup> | ʔdin <sup>24</sup> |
| 方                 | 法                | 旦                               | 下                 | 季                  |
|                   | 天                | 沉; 矮                            | 下                 | 地上                 |
|                   | Heaven           | sink; short                     | fall              | earth              |
| 天下沉到地上,           |                  | Heaven sinks down to the earth, |                   |                    |

39.

|                   |                   |                                |                    |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|
| foangx            | saek              | haeg                           | kaeuj              | mowngz            |
| fɔŋ <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> | hak <sup>11</sup>              | kʰau <sup>22</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 方                 | 贼                 | 郝                              | 口                  | 傍                 |
| ?                 | ?                 | 自己, 单独                         | 入, 进               | 村子                |
| ?                 | ?                 | itself                         | enter              | village           |
| (?) 进入村子,         |                   | (?) itself enters the village, |                    |                   |



40.

|                   |                   |                   |                                  |                     |
|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------|
| foangx            | saek              | mun               | kaej                             | mbanj               |
| fɔŋ <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> | mun <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>  | ʔba:n <sup>22</sup> |
| 方                 | 贼                 | 悶                 | 口                                | 晚                   |
| ?                 | ?                 | ?                 | 入, 进                             | 村子                  |
| ?                 | ?                 | ?                 | enter                            | village             |
| ( ? ) 进入村子。       |                   |                   | ( ? ) itself enters the village. |                     |

41.

|                                |                   |                     |   |                  |
|--------------------------------|-------------------|---------------------|---|------------------|
| puj                            | bae               | baq                 | gaj   | maz              |
| p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup>    | ka <sup>22</sup>                                  | ma <sup>33</sup> |
| 普                              | 貝                 | 坝                   | 个   | 馬                |
| 人                              | 去                 | 田间; 野外              | 也   | 来                |
| people                         | go                | field; open country | also  | come             |
| 去田野的也回来,                       |                   |                     | Then those who were in the fields also come back, |                  |

42.

|                   |                   |                  |   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| goanz             | bae               | naz              | gaj   | dauh               |
| kɔn <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>  | ta:u <sup>31</sup> |
| 管                 | 貝                 | 𣎵                | 个   | 到                  |
| 人                 | 去                 | 水稻               | 也   | 回                  |
| people            | go                | rice paddy       | also  | return             |
| 去田间的也回来,          |                   |                  | and all those who were in their rice paddies also return, |                    |

43.

|                   |                                |                   |   |                   |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|---|-------------------|
| goanz             | tw                             | taeb              | tw  | taeb              |
| kɔn <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | tap <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>                    | tap <sup>11</sup> |
| 管                 | 特                              | 挑                 | 特   | 挑                 |
| 人                 | 挑                              | 担子                | 挑   | 担子                |
| people            | carry on shoulders             | shoulder pole     | carry on shoulders                                | shoulder pole     |
| 挑担子的挑担子,          |                                |                   | carrying load after load on their shoulder poles, |                   |

44.

|                   |                   |                      |   |                      |
|-------------------|-------------------|----------------------|---|----------------------|
| ndiq              | haed              | baz                  | haed  | baz                  |
| ʔdi <sup>11</sup> | hat <sup>31</sup> | pa <sup>33</sup>     | hat <sup>31</sup>   | ba <sup>33</sup>     |
| 利                 | 寒                 | 把                    | 寒   | 把                    |
| 女子                | 紧绑                | 箩筐; 竹框               | 紧绑  | 箩筐; 竹框               |
| young woman       | tie tightly       | basket; bamboo frame | tie tightly   | basket; bamboo frame |
| 女子背紧绑的箩筐。         |                   |                      | the young women all carrying tightly tied baskets on their backs. |                      |

45.

|                   |                    |                   |                                   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| ti                | mbaed              | zong              | daih                              | ngih             |
| tʰi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | coŋ <sup>24</sup> | tai <sup>31</sup>                 | ŋi <sup>31</sup> |
| 提                 | 麻                  | 壮                 | 太                                 | 二                |
| 敲, 打              | 次                  | 鼓                 | 第                                 | 二                |
| beat              | instance           | drum              | number                            | two              |
| 打第二次鼓,            |                    |                   | The second time we beat the drum, |                  |

46.

|                   |                    |                  |                                       |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| mboq              | qingj              | zowx             | zaeuj                                 | mowngz            |
| ʔbo <sup>11</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup>                     | mɣŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 請                  | 者                | 庙                                     | 傍                 |
| 不                 | 请                  | 神, 圣             | 主                                     | 村子                |
| not               | invoke; invite     | sacred           | lord                                  | village           |
| 没有请村子的主神,         |                    |                  | we did not invite the local holy man, |                   |

47.

|                  |                    |                   |  |                     |
|------------------|--------------------|-------------------|--|---------------------|
| mij              | qingj              | hongz             | zaeuj  | mbanj               |
| mi <sup>22</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | cau <sup>22</sup>                                | ʔba:n <sup>22</sup> |
| 米                | 請                  | 洪                 | 庙  | 晚                   |
| 没有               | 请                  | 王                 | 主  | 村子                  |
| not be           | invoke; invite     | king              | lord   | village             |
| 没有请村子的主王。        |                    |                   | we did not invite the royal lord of the village. |                     |

48.

|                   |                    |                   |                                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| ti                | mbaed              | zong              | daih                             | sam                |
| tʰi <sup>24</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | coŋ <sup>24</sup> | tai <sup>31</sup>                | sa:m <sup>24</sup> |
| 提                 | 麻                  | 壮                 | 太                                | 三                  |
| 敲, 打              | 次                  | 鼓                 | 第                                | 三                  |
| beat              | instance           | drum              | number                           | three              |
| 打第三次鼓,            |                    |                   | The third time we beat the drum, |                    |

49.

|                   |                    |                  |  |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|--|------------------|
| mboq              | qingj              | zowx             | tiang                                    | soz              |
| ʔbo <sup>11</sup> | cʰiŋ <sup>22</sup> | cɣ <sup>55</sup> | tʰja:ŋ <sup>24</sup>                     | so <sup>33</sup> |
| 不                 | 請                  | 者                | 厅  | 所                |
| 不                 | 请                  | 神, 圣             | 天梭 (地名)                                  |                  |
| not               | invoke; invite     | sacred           | Tiansuo (place name)                     |                  |
| 没有请天梭神,           |                    |                  | we did not invoke the spirit of Tiansuo, |                  |

50.

|                  |                                 |                   |  |                  |
|------------------|---------------------------------|-------------------|--|------------------|
| mij              | qingj                           | hongz             | tiang                                  | soh              |
| mi <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ja:ŋ <sup>24</sup>      | so <sup>31</sup> |
| 米                | 請                               | 洪                 | 厅                                      | 宿                |
| 没有               | 请                               | 王                 | 天梭（地名）                                 |                  |
| not be           | invoke; invite                  | king              | Tiansuo (place name)                   |                  |
| 没有请天梭王。          |                                 |                   | we did not invite the king of Tiansuo. |                  |

51.

|                                |                    |                   |                                   |                  |
|--------------------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| ti                             | mbaed              | zong              | daih                              | siq              |
| t <sup>h</sup> i <sup>24</sup> | ?bat <sup>11</sup> | coŋ <sup>24</sup> | tai <sup>31</sup>                 | si <sup>11</sup> |
| 提                              | 麻                  | 壮                 | 太                                 | 四                |
| 敲，打                            | 次                  | 鼓                 | 第                                 | 四                |
| beat                           | instance           | drum              | number                            | four             |
| 打第四次鼓，                         |                    |                   | The fourth time we beat the drum, |                  |

52.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| doak              | dih              | naengh            | boh   | hongz             |
| tok <sup>55</sup> | ti <sup>31</sup> | naŋ <sup>31</sup> | po <sup>31</sup>                              | hoŋ <sup>33</sup> |
| 多                 | 敌                | 坐                 | 父   | 洪                 |
| 落；到               | 地方               | 坐                 | 父亲，男  | 王                 |
| fall; arrive      | place            | sit               | father  | king              |
| 到了父王的座位，          |                  |                   | the sound reached to the royal father's seat, |                   |

53.

|                                 |                  |                   |   |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| taeng                           | dih              | noanz             | boh   | hongz             |
| t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup> | nɔn <sup>33</sup> | po <sup>31</sup>                            | hoŋ <sup>33</sup> |
| 多                               | 敌                | 暖                 | 父   | 洪                 |
| 到                               | 地方               | 睡觉                | 父亲，男  | 王                 |
| arrive                          | place            | sleep             | father                                      | king              |
| 到了父王的睡处，                        |                  |                   | right up to the place where the king slept, |                   |

54.

|                  |                  |                                 |                                       |                   |
|------------------|------------------|---------------------------------|---------------------------------------|-------------------|
| roak             | roak             | qingj                           | hongz                                 | og                |
| ɔk <sup>55</sup> | ɔk <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                     | ?ok <sup>11</sup> |
| 桀                | 桀                | 請                               | 洪                                     | 出                 |
|                  | 隆重，热烈            | 请                               | 王                                     | 出                 |
|                  | warmly           | invite; invoke                  | king                                  | come out          |
| 隆重/热烈地请王出，       |                  |                                 | warmly inviting the king to come out, |                   |

55.

|                   |                   |                                 |   |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|---|-------------------|
| rog               | rog               | qingj                           | hongz                                   | loangz            |
| ðok <sup>31</sup> | ðok <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> iq <sup>22</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                       | loŋ <sup>33</sup> |
| 禄                 | 禄                 | 请                               | 洪                                       | 龙                 |
|                   | 隆重, 热烈            | 请                               | 王, 皇帝                                   | 下来                |
|                   | warmly            | invite; invoke                  | king                                    | descend           |
| 隆重/热烈地请王下来。       |                   |                                 | grandly inviting the king to come down. |                   |

56.

|                   |                  |  |                   |                  |
|-------------------|------------------|--|-------------------|------------------|
| loangz            | laj              | dih  | jin               | zaz              |
| loŋ <sup>33</sup> | la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup>                                 | cin <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> |
| 龙                 | 拉                | 地  | 吃                 | 茶                |
| 下                 |                  | 全地, 人间   | 吃, 喝              | 茶                |
| descend           |                  | everywhere; among people                         | eat, drink        | tea              |
| 下到人间喝茶,           |                  | He came down among the people sipping their tea, |                   |                  |

57.

|                   |                  |  |                   |                   |
|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| loangz            | laj              | ndin   | jin               | laeuŋ             |
| loŋ <sup>33</sup> | la <sup>22</sup> | ɲdin <sup>24</sup>                             | cin <sup>24</sup> | lau <sup>22</sup> |
| 龙                 | 拉                | 季  | 吃                 | 酒                 |
| 下                 |                  | 全地, 人间   | 吃, 喝              | 酒                 |
| descend           |                  | everywhere; among people                       | eat, drink        | liquor            |
| 下到人间喝酒。           |                  | down to earth where they were drinking liquor. |                   |                   |

58.

|                  |                   |                    |                              |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| dih              | rawz              | ndae               | hongz                        | naengh            |
| ti <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup> | ɲdai <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup>            | naŋ <sup>31</sup> |
| 敌                | 侣                 | 好                  | 洪                            | 坐                 |
| 地方               | 哪                 | 好                  | 王                            | 坐                 |
| place            | which             | good               | king                         | sit               |
| 把好的位置让给王坐,       |                   |                    | Give the king the best seat, |                   |

59.

|                  |                   |   |                  |                   |
|------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| dih              | rawz              | byaengq   | moa              | in                |
| ti <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup> | piaŋ <sup>11</sup>                                  | mɔ <sup>24</sup> | ɲin <sup>24</sup> |
| 敌                | 侣                 | 空   | 故                | 占                 |
| 地方               | 哪                 | 空   | 祭司, 摩工           | 站                 |
| place            | whichever         | empty   | mɔ <sup>24</sup> | ɲin <sup>24</sup> |
| 空的地方让祭司站。        |                   | and put the shaman wherever there is an empty spot. |                  |                   |

## 27. Qingj Sipngih Yah Saen Noangz

## 第二十七篇：請十二姪神農（請第十二個依神招魂）

27. Calling the Spirit of the Twelfth Nong Goddess<sup>22</sup>

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；82行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 82 lines.

1.

|        |                   |                   |                   |                   |                  |
|--------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 壮文     | goanq             | vaenz             | raep              | mboq              | jiq              |
| 国际音标：  | kɔn <sup>11</sup> | van <sup>33</sup> | ðap <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ci <sup>11</sup> |
| 壮语方块字： | 貫                 | 鉅                 | 立                 | 不                 | 記                |
| 汉语直意：  | 先，以前              | 天                 | 娶                 | 不                 | 记                |
| 英语直意：  | before            | day               | marry             | not               | record           |

汉语意译：以前是哪一天娶没有记载，

英语意译：In the past the dates of weddings were not recorded,

2.

|                   |                  |                  |                                     |                                 |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| goanq             | laj              | dih              | mboq                                | kae                             |
| kɔn <sup>11</sup> | la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                   | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> |
| 貫                 | 拉                | 地                | 不                                   | 開                               |
| 先，以前              |                  | 全地，地上            | 不                                   | 起名                              |
| before            | everywhere       |                  | not                                 | named                           |
| 以前哪里没有起名，         |                  |                  | before no place had yet been named, |                                 |

3.

|                   |                   |                  |   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| raep              | mboq              | jiq              | du  | gai                |
| ðap <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ci <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup>  | ka:i <sup>24</sup> |
| 立                 | 不                 | 記                | 都   | 街                  |
| 娶                 | 不                 | 记                | 门   | 改                  |
| marry             | not               | record           | door  | change             |
| 以前娶没记载，没搬（分）家，    |                   |                  |   |                    |
|                   |                   |                  | before when marriages were not recorded, couples didn't move in together. |                    |

<sup>22</sup> The term translated here literally means “invite” and can also refer to the invoking of spirits. Throughout the poem, this term is translated “invite” and the parallel term is translated “tell” as these are the common, literal meaning of the terms used, but in this context, could also be understood as “invoke, appease, appeal to, pray to, etc.”

4.

|   |                   |                                 |                   |                   |
|---|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| dih   | mboq              | kae                             | cin               | byuj              |
| ti <sup>31</sup>                              | ʔbo <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ɛin <sup>24</sup> | piu <sup>22</sup> |
| 地   | 不                 | 開                               | 辛                 | 丑                 |
| 地方  | 不                 | 起名                              | 传统                | ?                 |
| place   | not               | named                           | transmit          | ?                 |
| 还没有传下地名(?),                                   |                   |                                 |                   |                   |
| place names had not yet been passed down (?), |                   |                                 |                   |                   |

5.

|  |                   |                    |                    |                   |
|--|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| goanq  | mboq              | zauh               | jeuz               | pya               |
| kɔn <sup>11</sup>                              | ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ce:u <sup>33</sup> | piə <sup>24</sup> |
| 貫  | 不                 | 造                  | 橋                  | 石                 |
| 先, 以前  | 不                 | 造                  | 桥                  | 石头                |
| before   | not               | create             | bridge             | stone             |
| 以前石桥还没有被建立了。                                   |                   |                    |                    |                   |
| before the stone bridges had not been erected. |                   |                    |                    |                   |

6.

|   |                  |                   |                   |                   |
|---|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| baeg  | du               | din               | mboq              | rung              |
| pak <sup>11</sup>                           | tu <sup>24</sup> | tin <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ɗuŋ <sup>31</sup> |
| 叭   | 都                | 季                 | 不                 | 亮                 |
| 口   | 门                | 脚下                | 不                 | 亮                 |
|   | doorway          | lower part        | not               | bright            |
| 门口不亮,                                       |                  |                   |                   |                   |
| Light had not yet come through the doorway, |                  |                   |                   |                   |

7.

|   |                  |                                  |                   |                    |
|---|------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|
| doangh  | yinh             | gvang                            | mboq              | zauh               |
| ton <sup>31</sup>                               | in <sup>31</sup> | k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> |
| 董   | 云                | 光                                | 不                 | 造                  |
| 旷野  | 云                | 光                                | 不                 | 造                  |
| wilderness                                      | moon             | light                            | not               | create             |
| 旷野里的月亮还没有光,                                     |                  |                                  |                   |                    |
| in the wilderness there was still no moonlight, |                  |                                  |                   |                    |

8.

|   |                   |                                  |                   |                  |
|---|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| gaiq                                    | baet              | gvang                            | mboq              | miz              |
| ka:i <sup>11</sup>                      | pat <sup>55</sup> | k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 界                                       | 保                 | 光                                | 不                 | 米                |
| 搭                                       | ?                 | 光                                | 不                 | 有                |
| erect                                   | ?                 | light                            | not               | have             |
| (这段的意思不清楚。                              |                   |                                  |                   |                  |
| The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                                  |                   |                  |

9.

|                   |                  |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| baet              | hoz              | rex              | mboq              | miz              |
| pat <sup>55</sup> | ho <sup>33</sup> | ðe <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 佛                 | 洪                | 位                | 不                 | 米                |
| 鸭子                | 脖子               | ?                | 不                 | 有                |
| duck              | neck             | ?                | not               | have             |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

10.

|                   |                    |                   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| mboq              | zauh               | baek              | zauh               | mowngz            |
| ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pak <sup>44</sup> | ca:u <sup>31</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 造                  | 北                 | 造                  | 傍                 |
| 不                 | 造                  | 插                 | 造                  | 村子                |
| not               | create             | insert            | create             | village           |

还没有人建立村子，

Still no villages had been created,

11.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| mboq              | zauh               | hongz             | tw                | inq               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | hon <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> | ʔin <sup>11</sup> |
| 不                 | 造                  | 洪                 | 提                 | 印                 |
| 不                 | 造                  | 王                 | 带; 拿              | 印章                |
| not               | create             | king              | carry; take       | seal              |

还没有带印章的王。

there was still no king bearing the royal seal.

12.

|                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| hongz             | mboq              | cin               | soan              | sw               |
| hon <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ein <sup>24</sup> | son <sup>24</sup> | su <sup>24</sup> |
| 洪                 | 不                 | 辛                 | 祢                 | 司                |
| 王                 | 不                 | 传统                | 教                 | 书                |
| king              | not               | transmit          | teach             | book             |

王不能教书，

Since there was no king to pass down the knowledge of books,

13.

|                   |                    |                   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| raeuz             | zauh               | baek              | zauh               | mowngz            |
| ðau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | pak <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 娄                 | 造                  | 北                 | 造                  | 傍                 |
| 我们                | 造                  | 插                 | 造                  | 村子                |
| we                | create             | insert            | create             | village           |

我们开始建立村子，

we began to create villages,

14.

|                    |                  |                   |  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| zauh               | miz              | hongz             | tw   | inq               |
| ca:u <sup>31</sup> | mi <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup>                              | ʔin <sup>11</sup> |
| 造                  | 米                | 洪                 | 提  | 印                 |
| 造                  | 有                | 王, 皇帝             | 带; 拿   | 印章                |
| create             | have             | king              | carry; take                                    | seal              |
| 开创有皇帝拿印章,          |                  |                   | we created the royalty to bear the royal seal, |                   |

15.

|                   |                    |                    |   |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|---|------------------|
| hongz             | zauh               | caenz              | soan  | sw               |
| hoŋ <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ɕaen <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup>                             | su <sup>24</sup> |
| 洪                 | 造                  | 沈                  | 算   | 司                |
| 王                 | 造, 传统              | ?                  | 教   | 书                |
| king              | create             | ?                  | teach   | book             |
| 开创王教书。            |                    |                    | so the king instituted the teaching of books. |                  |

16.

|                    |                     |                   |                              |                    |
|--------------------|---------------------|-------------------|------------------------------|--------------------|
| zauh               | pyaek               | gaed              | laiz                         | dwk                |
| ca:u <sup>31</sup> | pʰiak <sup>55</sup> | kat <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup>           | tu:k <sup>55</sup> |
| 造                  | 花                   | 葛                 | 来                            | 達                  |
| 造                  |                     | 白菜                | 花色                           | ?                  |
| create             |                     | cabbage           | multi-colored                | ?                  |
| 造白菜是花色的,           |                     |                   | Colored cabbage was created, |                    |

17.

|                    |                     |                      |                             |                   |
|--------------------|---------------------|----------------------|-----------------------------|-------------------|
| zauh               | pyaek               | gut                  | laiz                        | zaemq             |
| ca:u <sup>31</sup> | pʰiak <sup>55</sup> | kut <sup>55</sup>    | la:i <sup>33</sup>          | cam <sup>11</sup> |
| 造                  | 花                   | 骨                    | 来                           | 沾                 |
| 造                  |                     | 蕨菜                   | 花色                          | 紫色                |
| create             |                     | bracken (Eagle fern) | colored                     | purple            |
| 造蕨菜是紫花色的,          |                     |                      | purple bracken was created, |                   |

18.

|                    |                   |                   |                                       |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| byenq              | baenz             | sip               | ngih                                  | nangz              |
| pʰen <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>                      | na:ŋ <sup>33</sup> |
| 配                  | 做                 | 十                 | 二                                     | 娘                  |
| 变                  | 成                 | 十                 | 二                                     | 娘, 位               |
| change             | become            | ten               | two                                   | female             |
| 变成十二个女的,           |                   |                   | they transformed into twelve females, |                    |



19.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| cang               | baenz             | sip               | ngih                                    | yah              |
| ɛa:ŋ <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>                        | ja <sup>31</sup> |
| 傷                  | 做                 | 十                 | 二                                       | 姪                |
| 变( ? )             | 成                 | 十                 | 二                                       | 妇女, 位            |
| change (?)         | become            | ten               | twelve                                  | women            |
| 变成十二个女的。           |                   |                   | they metamorphosized into twelve women. |                  |

20.

|                    |                   |                  |                              |                  |
|--------------------|-------------------|------------------|------------------------------|------------------|
| daih               | aet               | yah              | hongz                        | rez              |
| ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup> | hoŋ <sup>33</sup>            | ðe <sup>33</sup> |
| 太                  | 一                 | 姪                | 洪                            | 位                |
| 第                  | 一                 | 妇女, 位            | 王                            | ?                |
| number             | one               | woman            | king                         | ?                |
| 第一位是王。             |                   |                  | The first one was the queen. |                  |

21.

|                    |                  |                  |  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| daih               | ngih             | yah              | cin                                      | ceng              |
| ta:i <sup>31</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ja <sup>31</sup> | ɕin <sup>24</sup>                        | ɕeŋ <sup>24</sup> |
| 太                  | 二                | 姪                | 辛  | 先                 |
| 第                  | 二                | 妇女, 位            | 兴起; 传统                                   | 先                 |
| number             | two              | woman            | originate; transmit                      | first             |
| 第二位是辛先。            |                  |                  | The second woman was the first ancestor. |                   |

22.

|                    |                    |                  |  |                   |
|--------------------|--------------------|------------------|--|-------------------|
| daih               | sam                | yah              | faet [hoak]                            | vengh             |
| ta:i <sup>31</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ja <sup>31</sup> | fat <sup>55</sup> [hək <sup>55</sup> ] | veŋ <sup>31</sup> |
| 太                  | 三                  | 姪                | 做                                      | 網                 |
| 第                  | 三                  | 妇女, 位            | 做                                      | 网                 |
| number             | three              | woman            | make                                   | net               |
| 第三位做网,             |                    |                  | The third woman made a net,            |                   |

23.

|                   |                    |                   |   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|
| vaenz             | dwk                | bya               | jiq   | caz              |
| van <sup>33</sup> | tuək <sup>55</sup> | pja <sup>24</sup> | ci <sup>11</sup>  | ɛa <sup>33</sup> |
| 鉚                 | 打                  | 鯰                 | 記   | 茶                |
| 天                 |                    | 打鱼                | 烤   | 茶                |
| day               |                    | fish              | roast   | tea              |
| 白天打鱼喝茶,           |                    |                   | by day she fished and roasted tea leaves, <sup>23</sup> |                  |

<sup>23</sup> Nong Zhuang enjoy a tea made by first roasting Pu'erh tea leaves in a small, clay vessel over a fire until the leaves are slightly charred, and then adding water to the hot vessel. The heated clay instantly

24.

|                                 |                   |  |                  |                   |
|---------------------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| koij                            | mboq              | naeuz [qingj]  | yah              | hwnj              |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nau <sup>33</sup> [c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> ] | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> |
| 會                               | 不                 | 請  | 姪                | 恨                 |
| 仆人, 我                           | 不                 | 告诉 [请]   | 妇女, 位            | 这                 |
| slave; I                        | not               | tell [invite]  | woman            | this              |

我没有告诉 (请) 这位。 I didn't tell (invite) that woman.

25.

|                    |                  |                  |                  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| daih               | siq              | yah              | siq              | saeg              |
| ta:i <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> | ja <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> | sak <sup>11</sup> |
| 太                  | 四                | 姪                | 四                | 煞                 |
| 第                  | 四                | 妇女, 位            | 四                | 撞碰 ( ? )          |
| number             | four             | woman            | four             | collide (?)       |

第四位很粗笨, the fourth woman crushed four things,

26.

|                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                   |                                 |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| yah              | hwnj              | saeg              | lug               | baet              | lug               | zaeq              | daenh             | tai                             |
| ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | sak <sup>11</sup> | lɔk <sup>31</sup> | pat <sup>55</sup> | lɔk <sup>31</sup> | cai <sup>11</sup> | tan <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> |
| 姪                | 恨                 | 煞                 | 兒                 | 鴨                 | 兒                 | 雞                 | 旦                 | 梟                               |
| 妇女               | 这                 | 撞碰 ( ? )          | 子                 | 鴨子                | 子                 | 鸡                 | 别人                | 死                               |
| woman            | this              | collide (?)       | child             | duck              | child             | chicken           | others            | die                             |

这位撞碰别人的小鸭小鸡死, this woman crushed others' ducklings and chicks,

27.

|                  |                   |                   |                   |                  |                   |                    |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| yah              | hwnj              | saeg              | lug               | moaz             | lug               | vaiz               | daenh             | laemx             |
| ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | sak <sup>11</sup> | lɔk <sup>31</sup> | mɔ <sup>33</sup> | lɔk <sup>11</sup> | va:i <sup>33</sup> | tan <sup>31</sup> | lam <sup>55</sup> |
| 姪                | 恨                 | 煞                 | 兒                 | 么                | 兒                 | 恠                  | 旦                 | 倒                 |
| 妇女               | 这                 | 撞碰 ( ? )          | 子                 | 黄牛               | 子                 | 水牛                 | 别人                | 倒                 |
| woman            | this              | collide (?)       | child             | cow              | child             | buffalo            | others            | topple            |

这位撞碰别人的小水牛倒。 she toppled their calves and their buffalo calves.

28.

|                                 |                   |                                 |                  |                   |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|
| koij                            | mboq              | qingj                           | yah              | hwnj              |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> |
| 會                               | 不                 | 請                               | 姪                | 恨                 |
| 仆人; 我                           | 没有                | 请                               | 妇女, 位            | 这                 |
| slave; I                        | not               | invite                          | woman            | this              |

我没有请这位。 I did not invite this woman.

---

brings the water to a boil, creating a strong, smoky flavored tea.

29.

|                    |                  |                  |                                   |                   |
|--------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| daih               | haj              | yah              | haj                               | longz             |
| ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup>                  | loŋ <sup>33</sup> |
| 太                  | 五                | 姪                | 五                                 | 龍                 |
| 第                  | 五                | 妇女，位             | 五                                 | 龙                 |
| number             | five             | woman            | five                              | dragon            |
| 第五位是五龙，            |                  |                  | The fifth woman was five dragons, |                   |

30.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| yah              | gut               | goang             | naengh                                   | anq               |
| ja <sup>31</sup> | kut <sup>55</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | naŋ <sup>31</sup>                        | ʔan <sup>11</sup> |
| 姪                | 骨                 | 工                 | 能  | 案                 |
| 妇女，位             | 卷，缩               | 弓                 | 坐  | 沼泽                |
| woman            | rolled            | bow               | sit                                      | marsh             |
| 那位缩弓，坐沼泽，        |                   |                   | she prepared a bow and sat in the marsh, |                   |

31.

|                  |                  |                    |   |                    |
|------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| laj              | dih              | banz               | vaenz   | hwnj               |
| la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> | van <sup>33</sup>                               | huun <sup>22</sup> |
| 拉                | 地                | 伴                  | 鉞   | 恨                  |
|                  | 全地，地上            | 搬，移                | 天   | 这                  |
|                  | everywhere       | move               | day   | this               |
| 那天它们哪里都搬，        |                  |                    | They (the dragons?) moved all over on that day, |                    |

32.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| naw               | og               | noanx             | mawz                                       | caiz               |
| nau <sup>24</sup> | ok <sup>11</sup> | nɔn <sup>55</sup> | mau <sup>33</sup>                          | ɕa:i <sup>33</sup> |
| 早                 | 出                | 内                 | 门  | 才                  |
| 早上                | 出                | 小                 | 你  | ?                  |
| morning           | out              | little            | you  | ?                  |
| 早上只有一些出来，你就（？） ，  |                  |                   | in the morning when few come you, you (?), |                    |

33.

|                   |                  |                    |   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| haemh             | og               | lai                | mawz  | gaem              |
| ham <sup>31</sup> | ok <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | mau <sup>33</sup>                                     | kam <sup>24</sup> |
| 寒                 | 出                | 来                  | 門   | 扞                 |
| 晚上                | 出                | 多                  | 你   | 拿； 抓              |
| evening           | out              | more               | you   | take; seize       |
| 晚上，多出来的时候，你就抓！    |                  |                    | but in the evening when more come out, you grab them! |                   |

34.

|                    |                                 |  |                   |                  |
|--------------------|---------------------------------|--|-------------------|------------------|
| daih               | choak                           | yah  | loak              | sw               |
| ta:i <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup>                           | lɔk <sup>55</sup> | su <sup>24</sup> |
| 太                  | 六                               | 姪  | 禄                 | 司                |
| 第                  | 六                               | 妇女, 位                                      | 拔                 | 书; 文字            |
| number             | six                             | woman                                      | harvest           | book; characters |
| 第六位拔书(文字),         |                                 | The sixth woman harvested books (writing), |                   |                  |

35.

|                   |                  |                                   |                   |                                 |
|-------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| loak              | sw               | jin                               | mingh             | koan                            |
| lɔk <sup>55</sup> | su <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>                 | miŋ <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> |
| 禄                 | 司                | 吃                                 | 命                 | 魂                               |
| 拔                 | 书; 文字            | 吃                                 |                   | 灵魂, 魂                           |
| harvest           | book; characters | eat                               |                   | soul, spirit                    |
| 拔书吃灵魂,            |                  | she harvested books to eat souls, |                   |                                 |

36.

|                   |                  |   |                   |                   |
|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| loak              | sw               | jin                                       | mingh             | daenh             |
| lɔk <sup>55</sup> | su <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>                         | miŋ <sup>31</sup> | tan <sup>31</sup> |
| 禄                 | 司                | 吃   | 命                 | 旦                 |
| 拔                 | 书; 文字            | 吃   | 生命; 灵魂            | 别人, 人家            |
| harvest           | book; characters | eat                                       | life; soul        | others            |
| 拔书要别人的命,          |                  | she harvested books to eat others' lives. |                   |                   |

37.

|                   |                   |                                 |                  |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|
| jin               | mingh             | koan                            | laj              | ndin               |
| cin <sup>24</sup> | miŋ <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | la <sup>22</sup> | ʔdin <sup>24</sup> |
| 吃                 | 命                 | 魂                               | 拉                | 吞                  |
| 吃                 |                   | 灵魂, 魂                           |                  | 全地, 地上             |
| eat               |                   | soul, spirit                    |                  | everywhere         |
| 要全地的灵魂,           |                   | to eat soul everywhere,         |                  |                    |

38.

|                   |                   |                               |                  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|------------------|
| jin               | mingh             | goanz                         | laj              | dih              |
| cin <sup>24</sup> | miŋ <sup>31</sup> | kɔn <sup>22</sup>             | la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> |
| 吃                 | 命                 | 傀                             | 拉                | 地                |
| 吃                 | 生命; 灵魂            | 人                             |                  | 全地, 地上           |
| eat               | life; soul        | person                        |                  | everywhere       |
| 要世人的生命。           |                   | to eat the lives of everyone. |                  |                  |

39.

|                                 |                   |                   |                  |                           |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------|
| koiɲ                            | mboq              | naeuz             | yah              | hwnj                      |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nau <sup>33</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup>         |
| 會                               | 不                 | 紐                 | 姪                | 恨                         |
| 仆人，我                            | 不                 | 告诉                | 妇女，位             | 这                         |
| slave; I                        | not               | tell              | woman            | this                      |
| 我没有告诉这位。                        |                   |                   |                  | I didn't tell that woman. |

40.

|                   |                   |                                 |                  |                               |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|-------------------------------|
| raeuz             | mboq              | qingj                           | yah              | hwnj                          |
| ðau <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup>             |
| 娄                 | 不                 | 請                               | 姪                | 恨                             |
| 我们                | 没有                | 请                               | 妇女，位             | 这                             |
| we                | not               | invite                          | woman            | this                          |
| 我们没有请这位。          |                   |                                 |                  | We did not invite that woman. |

41.

|                    |                    |                  |                    |                                    |
|--------------------|--------------------|------------------|--------------------|------------------------------------|
| daih               | jiat               | yah              | jiat               | saed                               |
| ta:i <sup>31</sup> | ciet <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup> | ciet <sup>55</sup> | sat <sup>31</sup>                  |
| 太                  | 七                  | 姪                | 七                  | 煞                                  |
| 第                  | 七                  | 妇女，位             | 七                  | 煞                                  |
| number             | seven              | woman            | seven              | evil                               |
| 第七位是七煞，            |                    |                  |                    | The seventh woman was seven evils, |

42.

|                    |                   |                    |                   |  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--|
| jiat               | saed              | nanx               | daengz            | mowngz   |
| ciet <sup>55</sup> | sat <sup>31</sup> | na:n <sup>55</sup> | taŋ <sup>33</sup> |  |
| 七                  | 煞                 | 难                  | 等                 | 傍  |
| 七                  | 煞                 | 灾难，困难              | 全                 | 村子   |
| seven              | evil              | disaster, plague   | every             | village  |
| 七煞让全村有灾难，          |                   |                    |                   | the seven evils brought disaster upon every village, |

43.

|                    |                   |                    |                   |                                       |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|
| jiat               | saed              | cang               | daengz            | mbanj                                 |
| ciet <sup>55</sup> | sat <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | ʔba:n <sup>22</sup>                   |
| 七                  | 煞                 | 傷                  | 等                 | 晚                                     |
| 七                  | 煞                 | 伤害，受损              | 全                 | 村子                                    |
| seven              | evil              | injure; cause loss | all               | village                               |
| 七煞让全村受损，           |                   |                    |                   | the seven evils harmed every village, |

44.

|                                 |                   |                   |                  |                           |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------|
| koij                            | mboq              | naeuz             | yah              | hwnj                      |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ?bo <sup>11</sup> | nau <sup>33</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup>         |
| 會                               | 不                 | 紐                 | 姪                | 恨                         |
| 仆人，我                            | 不                 | 告诉                | 妇女，位             | 这                         |
| slave; I                        | not               | tell              | woman            | this                      |
| 我没有告诉这位。                        |                   |                   |                  | I didn't tell that woman. |

45.

|                    |                     |                  |                     |                                       |
|--------------------|---------------------|------------------|---------------------|---------------------------------------|
| daih               | biad                | yah              | biad                | naemz                                 |
| ta:i <sup>31</sup> | b'iat <sup>11</sup> | ja <sup>31</sup> | b'iat <sup>11</sup> | nam <sup>33</sup>                     |
| 太                  | 八                   | 姪                | 八                   | 难                                     |
| 第                  | 八                   | 妇女，位             | 八                   | 难（?）                                  |
| number             | eight               | woman            | eight               | disaster (?)                          |
| 第八位是八难，            |                     |                  |                     | The eighth woman was eight disasters, |

46.

|                     |                   |                   |                   |                                      |
|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|
| biad                | naemz             | jin               | naemz             | nongz                                |
| b'iat <sup>11</sup> | nam <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | nam <sup>33</sup> | noŋ <sup>33</sup>                    |
| 八                   | 难                 | 哽                 | 淋                 | 昏                                    |
| 八                   | 难（?）              | 吃                 |                   | 洪水（?）                                |
| eight               | disaster (?)      | eat               |                   | flood (?)                            |
| 八难吃洪水，              |                   |                   |                   | the eight disasters drank up floods, |

47.

|                     |                    |                   |                                 |   |
|---------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|---|
| biad                | nanz               | cenz              | tenz                            | caq   |
| b'iat <sup>11</sup> | na:n <sup>33</sup> | cen <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> en <sup>33</sup> | ca <sup>11</sup>  |
| 八                   | 难                  | 沈                 | 天                               | 下   |
| 八                   | 难（?）               | 掀（?）              | 天                               | 下   |
| eight               | disaster (?)       | lift (?)          | sky                             | under   |
| 八难掀天下（?），           |                    |                   |                                 | the eight disasters lifted up everything under the sky, |

48.

|                                 |                   |                                 |                  |                              |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|------------------------------|
| koij                            | mboq              | qingj                           | yah              | hwnj                         |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ?bo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup>            |
| 會                               | 不                 | 請                               | 姪                | 恨                            |
| 仆人；我                            | 没有                | 请                               | 妇女，位             | 这                            |
| slave; I                        | not               | invite                          | woman            | this                         |
| 我没有请这位。                         |                   |                                 |                  | I did not invite this woman. |

49.

|                    |                   |                  |                                  |                  |
|--------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|
| daih               | gaeuj             | yah              | liangz                           | laz              |
| ta:i <sup>31</sup> | kau <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | la:ŋ <sup>33</sup>               | la <sup>33</sup> |
| 太                  | 九                 | 姪                | 廉                                | 關                |
| 第                  | 九                 | 妇女，位             | ?                                | ?                |
| number             | nine              | woman            | ?                                | ?                |
| 第九位是“廉喇”（?），       |                   |                  | The ninth woman was Liangla (?), |                  |

50.

|                    |                    |                  |  |                  |
|--------------------|--------------------|------------------|--|------------------|
| gwnz               | mbun               | dwz              | jeuz   | max              |
| kuun <sup>33</sup> | ʔbun <sup>24</sup> | tu <sup>33</sup> | ce:u <sup>33</sup>                             | ma <sup>55</sup> |
| 埂                  | 閏                  | 提                | 橋  | 馬                |
| 上，上面               | 飞                  | 带，拿              | 桥梁   | 马（?）             |
| above              | fly                | bring, take      | bridge   | horse (?)        |
| 上边飞翔带着马（?）桥梁，      |                    |                  | flying up above, bringing a bridge for horses, |                  |

51.

|                  |                  |                  |  |                   |
|------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| laj              | dih              | dwz              | cin  | ceng              |
| la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | tu <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup>                          | ceŋ <sup>24</sup> |
| 拉                | 地                | 提                | 辛  | 先                 |
|                  | 全地，地上            | 带，拿              | 兴起；传统                                      | 先                 |
|                  | everywhere       | bring, take      | originate; transmit                        | first             |
| 地上带祖先。           |                  |                  | and bringing ancestors to spread all over. |                   |

52.

|                  |                  |                                |                         |                  |
|------------------|------------------|--------------------------------|-------------------------|------------------|
| yah              | dwz              | ka                             | linz                    | soaz             |
| ja <sup>31</sup> | tu <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | lin <sup>33</sup>       | so <sup>33</sup> |
| 姪                | 提                | 卡                              | 連                       | 鎖                |
| 妇女，位             | 带，拿              | 脚                              | ?                       | ?                |
| woman            | bring, take      | leg                            | ?                       | ?                |
| 这位拿着（?）。         |                  |                                | This woman brought (?). |                  |

53.

|                                 |                   |                   |                           |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| koiŋ                            | mboq              | naeuz             | yah                       | hwnj              |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nau <sup>33</sup> | ja <sup>31</sup>          | hun <sup>22</sup> |
| 會                               | 不                 | 紐                 | 姪                         | 恨                 |
| 仆人，我                            | 不                 | 告诉                | 妇女，位                      | 这                 |
| slave; I                        | not               | tell              | woman                     | this              |
| 我没有告诉这位。                        |                   |                   | I didn't tell that woman. |                   |

54.

|                                 |                   |                                 |                              |                   |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------|
| koiɲ                            | mboq              | qingj                           | yah                          | hwnj              |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup>             | hun <sup>22</sup> |
| 會                               | 不                 | 請                               | 姪                            | 恨                 |
| 仆人; 我                           | 没有                | 请                               | 妇女, 位                        | 这                 |
| slave; I                        | not               | invite                          | woman                        | this              |
| 我没有请这位。                         |                   |                                 | I did not invite this woman. |                   |

55.

|                    |                   |                  |                                 |                  |
|--------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|------------------|
| daih               | sip               | yah              | lemz                            | laz              |
| ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup> | lem <sup>33</sup>               | la <sup>33</sup> |
| 太                  | 十                 | 姪                | 廉                               | 啦                |
| 第                  | 十                 | 妇女, 位            | (? )                            | (? )             |
| number             | ten               | woman            | (?)                             | (?)              |
| 第十位是“廉喇”( ? ),     |                   |                  | The tenth woman was Liamla (?), |                  |

56.

|                   |                  |                   |                                    |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| lemz              | laz              | dwz               | goak                               | mingh             |
| lem <sup>33</sup> | la <sup>33</sup> | tui <sup>33</sup> | kək <sup>55</sup>                  | miŋ <sup>31</sup> |
| 廉                 | 啦                | 提                 | 谷                                  | 命                 |
| ?                 | ?                | 带, 拿              | 根; 源                               | 生命; 灵魂            |
| ?                 | ?                | bring, take       | root; origin                       | life; soul        |
| “廉喇”拿着生命的源头,      |                  |                   | Lianla brought the origin of life, |                   |

57.

|                                 |                   |                   |                               |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|
| byaek                           | daeuj             | dingh             | vaenz                         | hwnj              |
| p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | tau <sup>22</sup> | tiŋ <sup>31</sup> | van <sup>33</sup>             | hun <sup>22</sup> |
| 北                               | 斗                 | 定                 | 鉚                             | 恨                 |
| 安静                              | 来                 | 平静, 镇定            | 天                             | 这                 |
| silence                         | came              | calm              | day                           | that              |
| 那天很安静, 很平静。                     |                   |                   | that day was calm and silent. |                   |

58.

|                  |                   |                                 |                              |                                 |
|------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| yah              | hwnj              | koiɲ                            | mboq                         | qingj                           |
| ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup>            | c <sup>h</sup> iŋ <sup>22</sup> |
| 姪                | 恨                 | 會                               | 不                            | 請                               |
| 妇女, 位            | 这                 | 仆人; 我                           | 没有                           | 请                               |
| woman            | this              | slave; I                        | not                          | invite                          |
| 这位我没有请。          |                   |                                 | That woman I did not invite. |                                 |



59.

|                   |                   |                  |                                   |                                |
|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| sip               | aet               | yah              | rangz                             | ngvax                          |
| sip <sup>55</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup> | ða:ŋ <sup>33</sup>                | ŋ <sup>w</sup> a <sup>55</sup> |
| 十                 | 一                 | 姪                | 闌                                 | 瓦                              |
| 十                 | 一                 | 妇女, 位            | 嚷 ( ? )                           | 噶 ( ? )                        |
| ten               | one               | woman            | Rang ( ? )                        | Ngwa ( ? )                     |
| 第十一位是“嚷噶” ( ? ) , |                   |                  | The eleventh woman was Rang Ngwa. |                                |

60.

|                  |                  |                  |                             |                    |
|------------------|------------------|------------------|-----------------------------|--------------------|
| vaq              | raz              | dih              | mboq                        | sang               |
| va <sup>11</sup> | ða <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>           | sa:ŋ <sup>24</sup> |
| 花                | 拉                | 地                | 不                           | 桑                  |
| ( ? )            | ( ? )            | 地方               | 没有                          | 高                  |
| ( ? )            | ( ? )            | place            | not                         | high               |
| “花拉”地不高 ( ? ) ,  |                  |                  | “Vara” is not a high place, |                    |

61.

|                   |                  |                                  |  |                  |
|-------------------|------------------|----------------------------------|--|------------------|
| lug               | du               | gvang                            | mboq   | maj              |
| lɔk <sup>31</sup> | tu <sup>24</sup> | k <sup>w</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                                      | ma <sup>22</sup> |
| 兒                 | 都                | 光                                | 不  | 罵                |
| 孩子                | 只                | 鹿                                | 不  | 生长               |
| child             | [classifier]     | deer                             | not  | mature           |
| 鹿不繁育,             |                  |                                  | the fawns did not mature (the deer did not reproduce), |                  |

62.

|                  |                  |                  |   |                   |
|------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| yah              | yuq              | laj              | daengz                                    | hong              |
| ja <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | la <sup>22</sup> | taŋ <sup>33</sup>                         | hoŋ <sup>24</sup> |
| 姪                | 幼                | 拉                | 塘   | 兇                 |
| 妇女, 位            | 在                | 天; 迟到            | 全   | ( ? )             |
| woman            | at               | last; late       | all                                       | ( ? )             |
| 这位在? 中间是最迟到的,    |                  |                  | That woman was the last of all the ( ? ), |                   |

63.

|                  |                  |                    |  |                    |
|------------------|------------------|--------------------|--|--------------------|
| yah              | yuq              | zang               | daengz                                 | zangq              |
| ja <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup>                      | ca:ŋ <sup>11</sup> |
| 姪                | 恨                | 降                  | 居                                      | 魂                  |
| 妇女, 位            | 在                | 中间                 | 全                                      | ( ? )              |
| woman            | at               | middle             | all                                    | ( ? )              |
| 这位在是在? 中间。       |                  |                    | that woman was in the middle of ( ? ). |                    |

64.

|                                 |                   |                   |                  |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| koij                            | mboq              | naeuz             | yah              | hwnj              |
| k <sup>h</sup> oi <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nau <sup>33</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> |
| 會                               | 不                 | 紐                 | 姪                | 恨                 |
| 仆人，我                            | 不                 | 告诉                | 妇女，位             | 这                 |
| slave; I                        | not               | tell              | woman            | this              |

我没有告诉这位。 I didn't tell that woman.

65.

|                   |                   |                                 |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|
| raeuz             | mboq              | qingj                           | yah              | hwnj              |
| ðau <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ij <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> |
| 娄                 | 不                 | 請                               | 姪                | 恨                 |
| 十                 | 二                 | 请                               | 妇女，位             | 这                 |
| we                | no                | invite                          | woman            | this              |

我没有请那位。 We did not invite this woman.

66.

|                   |                  |                  |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| sip               | ngih             | yah              | saen              | noangz            |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ja <sup>31</sup> | san <sup>24</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> |
| 十                 | 二                | 姪                | 神                 | 農                 |
| 十                 | 二                | 妇女，位             | 神                 | 依                 |
| ten               | twelve           | woman            | deity             | Nong              |

第十二位是依神， The twelfth woman was the Nong goddess,<sup>24</sup>

67.

|                   |                   |                  |                                 |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| saen              | noangz            | dwz              | koan                            | kaeuj                           |
| san <sup>24</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | tu <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 神                 | 農                 | 提                | 魂                               | 糈                               |
| 神                 | 依                 | 帶，拿              | 灵魂（种子）                          | 米；粮食                            |
| deity             | Nong              | carry, take      | soul (seed)                     | rice; grain                     |

依神带着粮种， the Nong goddess brought the rice seed,

68.

|                   |                   |                    |                                 |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|
| saen              | noangz            | riag               | koan                            | goanz             |
| san <sup>24</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | ðjek <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | kɔn <sup>33</sup> |
| 神                 | 農                 | 刘                  | 魂                               | 傀                 |
| 神                 | 依                 | 撕裂                 | 灵魂                              | 人                 |
| deity             | Nong              | tear, rip          | soul                            | person            |

依神撕裂人的灵魂， the Nong goddess tore open the people's souls,

<sup>24</sup> “依神”的意思会是农人的神，或者一位叫“依”的灵，比如宋代的依智高的灵。The term “Nong goddess” could mean the god of the Nong people or it could refer to a spirit called “Nong,” such as the spirit of the Song dynasty Zhuang king called Nong Zhigao.

69.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| cinz              | noangz            | dwz               | koan                                   | bya               |
| ein <sup>33</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | tuu <sup>33</sup> | kʰɔn <sup>24</sup>                     | piə <sup>24</sup> |
| 神                 | 農                 | 提                 | 魂                                      | 鮓                 |
| 神                 | 依                 | 帶, 拿              | 靈魂                                     | 魚                 |
| deity             | Nong              | carry, take       | soul                                   | fish              |
| 依神带着鱼苗,           |                   |                   | the Nong goddess brought the fish fry, |                   |

70.

|                   |                   |                    |  |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------|
| saen              | noangz            | riag               | koan                                       | kaeuj              |
| san <sup>24</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | ðjek <sup>31</sup> | kʰɔn <sup>24</sup>                         | kʰau <sup>22</sup> |
| 神                 | 農                 | 刘                  | 魂  | 粃                  |
| 神                 | 依                 | 撕裂                 | 靈魂   | 米; 粮食              |
| deity             | Nong              | tear, rip          | soul                                       | rice; grain        |
| 依神掌管粮种。           |                   |                    | the Nong goddess tore open the rice seeds. |                    |

71.

|                  |                   |                    |                                    |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|
| yah              | hwnj              | koij               | zauh                               | naeuz             |
| ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | kʰoi <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                 | nau <sup>33</sup> |
| 姪                | 恨                 | 會                  | 造                                  | 紐                 |
| 妇女, 位            | 这                 | 仆人; 我              | 造; 传统                              | 告诉                |
| woman            | this              | slave; I           | create; tradition                  | tell              |
| 这位我要告诉,          |                   |                    | That woman is the one I must tell, |                   |

72.

|                  |                   |                   |  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| yah              | naeh              | raeuz             | zauh                                       | qingj              |
| ja <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ðau <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup>                         | chɪŋ <sup>22</sup> |
| 姪                | 你                 | 娄                 | 造  | 請                  |
| 妇女, 位            | 那                 | 我们                | 造; 传统                                      | 請                  |
| woman            | that              | we                | create; tradition                          | invite             |
| 这位我们要請。          |                   |                   | That is the woman we traditionally invite. |                    |

73.

|                  |                  |                   |                                 |                   |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| zowz             | maz              | aeu               | yah                             | hwnj              |
| cy <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ja <sup>31</sup>                | hun <sup>22</sup> |
| 橋                | 馬                | 欧                 | 姪                               | 恨                 |
| 帶                | 来                | 取; 娶              | 妇女, 位                           | 这                 |
| bring            | come             | take; marry       | woman                           | this              |
| 帶來娶这位,           |                  |                   | Bring this woman and marry her, |                   |

74.

|                                 |                  |                   |                  |                        |
|---------------------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------------|
| kaej                            | maz              | aeu               | yah              | hwnj                   |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | ?au <sup>24</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup>      |
| 科                               | 馬                | 欧                 | 妍                | 恨                      |
| 进                               | 来                | 取; 娶              | 妇女, 位            | 这                      |
| enter                           | come             | take; marry       | woman            | this                   |
| 进来娶这位。                          |                  |                   |                  | come in and marry her. |

75.

|                                 |                  |                   |                    |                              |
|---------------------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------------------|
| qingj                           | yah              | hwnj              | zauh               | loangz                       |
| c <sup>h</sup> iq <sup>22</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | lɔŋ <sup>33</sup>            |
| 請                               | 妍                | 恨                 | 造                  | 龙                            |
| 请                               | 妇女, 位            | 这                 | 造; 传统              | 下                            |
| invite                          | woman            | this              | create; transmit   | descend                      |
| 请这位下来,                          |                  |                   |                    | Invite her come continue on, |

76.

|                                 |                  |                   |                    |                            |
|---------------------------------|------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|
| byoang                          | yah              | hwnj              | zauh               | daeuj                      |
| p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>24</sup> | ja <sup>31</sup> | hun <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup>          |
| 崩                               | 妍                | 恨                 | 造                  | 斗                          |
| 破壳而出                            | 妇女, 位            | 这                 | 造; 传统              | 下来                         |
| break out of a shell            | woman            | this              | create; transmit   | come                       |
| 请这位下来,                          |                  |                   |                    | to emerge and continue on, |

77.

|                   |                                |                  |                   |                         |
|-------------------|--------------------------------|------------------|-------------------|-------------------------|
| daeuj             | poq                            | yuh              | ceux              | vaenz                   |
| tau <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | ju <sup>31</sup> | œ:u <sup>55</sup> | van <sup>33</sup>       |
| 斗                 | 破                              | 狱                | 召                 | 亡                       |
| 下来                | (? )                           | (? )             | (? )              | 天                       |
| come              | (?)                            | (?)              | (?)               | day                     |
| 下来(?)天,           |                                |                  |                   | to come (?) to the day, |

78.

|                   |                  |                    |                  |                         |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------------|
| daeuj             | gowh             | cang               | og               | nog                     |
| tau <sup>22</sup> | kɔ <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ok <sup>11</sup> | nok <sup>31</sup>       |
| 斗                 | 隔                | 傷                  | 出                | 諾                       |
| 下来                | 房间               | (? )               | 出                | 外, 外面                   |
| come              | room             | (?)                | go out           | out; outside            |
| 下来, 从房间出去外面,      |                  |                    |                  | come, and come outside, |

79.

|                    |                                 |  |                  |                  |
|--------------------|---------------------------------|--|------------------|------------------|
| riag               | koan                            | kaeuj  | maz              | naz              |
| ðjek <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>                          | ma <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> |
| 刘                  | 魂                               | 粳  | 馬                | 𠵿                |
| 撕裂                 | 灵魂                              | 米; 粮食  | 来                | 田                |
| tear, rip          | soul                            | rice; grain  | come             | rice paddy       |
| 把粮的魂撒在田里,          |                                 | tear open the rice seeds and come out to the rice paddy, |                  |                  |

80.

|                    |                                 |  |                  |                   |
|--------------------|---------------------------------|--|------------------|-------------------|
| riag               | koan                            | bya  | maz              | mboq              |
| ðjek <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ia <sup>24</sup>              | ma <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> |
| 刘                  | 魂                               | 鮠  | 馬                | 𠵿                 |
| 撕裂                 | 灵魂                              | 鱼  | 来                | 泉; 井              |
| tear, rip          | soul                            | fish   | come             | spring; well      |
| 把鱼的灵魂撒在井里,         |                                 | tear open the fish fry and come to the well, |                  |                   |

81.

|                    |                                 |  |                  |                     |
|--------------------|---------------------------------|--|------------------|---------------------|
| riag               | koan                            | goanz  | maz              | mbanj               |
| ðjek <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | kɔn <sup>33</sup>  | ma <sup>33</sup> | ʔba:n <sup>22</sup> |
| 刘                  | 魂                               | 管  | 馬                | 晚                   |
| 撕裂                 | 灵魂                              | 人  | 来                | 村子                  |
| tear, rip          | soul                            | person   | come             | village             |
| 把人的灵魂撒到村子,         |                                 | tear open the souls of the people and come the villages, |                  |                     |

82.

|                    |   |   |                  |                    |
|--------------------|---|---|------------------|--------------------|
| riag               | koan [buj]  | zaeuj   | maz              | dangq              |
| ðjek <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> [bu <sup>22</sup> ] | cau <sup>22</sup>                                     | ma <sup>33</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> |
| 刘                  | 布   | 宙   | 鉞                | 𠵿                  |
| 撕裂                 | 灵魂  | 主   | 来                | (? )               |
| tear, rip          | soul  | lord  | come             | (?)                |
| 把主的灵魂撕裂来 (? )。     |   | tear open the soul of the (land?) lords and come (?). |                  |                    |

**28. Soan Dij Goanz Yuq Now Namh Hoak Viag Ndae**  
**第二十八篇：标畲僮濡上埔做尾好（教育人在世间要做好事）**  
**28. Teaching the People of the Earth to do Good Deeds**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；137行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 137 lines.

1.

|        |                   |                     |  |                   |                   |
|--------|-------------------|---------------------|--|-------------------|-------------------|
| 壮文     | aen               | jeuh <sup>31</sup>  | siq  | saenj             | saeu              |
| 国际音标：  | ʔan <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup>  | si <sup>11</sup>                           | san <sup>22</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 壮语方块字： | 安                 | 橋                   | 四  | 省                 | 柱                 |
| 汉语直意：  | 个，座               | 桥，纸木房               | 四  | 根                 | 柱子                |
| 英语直意：  | (classifier)      | bridge; paper house | four                                       | (classifier)      | column            |
| 汉语意译：  | 纸木房有四根柱子，         |                     | A paper funeral house has on four pillars, |                   |                   |

2.

|                   |   |                  |                   |                    |
|-------------------|---|------------------|-------------------|--------------------|
| aen               | jeuz  | siq              | saenj             | tangj              |
| ʔan <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup>                          | si <sup>11</sup> | san <sup>22</sup> | ta:ŋ <sup>22</sup> |
| 安                 | 九   | 四                | 省                 | 当                  |
| 个，座               | 桥   | 四                | 根                 | 横木                 |
| (classifier)      | bridge                                      | four             | (classifier)      | crossbar           |
| 一座桥有四根横木。         | just as a bridge rests upon four crossbars. |                  |                   |                    |

3.

|                   |   |                    |                   |                   |
|-------------------|---|--------------------|-------------------|-------------------|
| nog               | dix   | laiz               | fung              | yungz             |
| nok <sup>31</sup> | ti <sup>55</sup>                              | la:i <sup>33</sup> | fuŋ <sup>24</sup> | juŋ <sup>33</sup> |
| 若                 | 的   | 花                  | 凰                 | 永                 |
| 外面                | 它   | 写                  | (? )              | (? )              |
| outside           | it  | write              | (?)               | (?)               |
| 它的外面写 (? )，       | On the outside of it (?) are written (drawn), |                    |                   |                   |

4.

|                    |                  |                    |                               |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|--------------------|
| ndaw               | dix              | laiz               | noag                          | zog                |
| ʔdaw <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | la:i <sup>33</sup> | no:k <sup>33</sup>            | co:k <sup>31</sup> |
| 内                  | 的                | 花                  | 鳥                             | 着                  |
| 里面                 | 它                | 写                  | 麻雀                            |                    |
| inside             | it               | write              | sparrow                       |                    |
| 它的里面写麻雀。           |                  |                    | inside it sparrows are drawn. |                    |

5.

|                   |                    |                  |   |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|---|--------------------|
| tod               | haiz               | boh              | tod   | haiz               |
| tot <sup>11</sup> | ha:i <sup>33</sup> | po <sup>31</sup> | tot <sup>11</sup>   | ha:i <sup>33</sup> |
| 脱                 | 海                  | 父                | 脱   | 海                  |
| 脱                 | 鞋子                 | 父                | 脱   | 鞋子                 |
| remove            | shoes              | father           | remove  | shoes              |
| 脱父亲的鞋子, (父亲脱鞋子, ) |                    |                  | Remove father's shoes,<br>(or: Father removes his shoes,) |                    |

6.

|                   |                    |                                  |  |                   |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|--|-------------------|
| tod               | haiz               | kwnj                             | jingz  | naengh            |
| tot <sup>11</sup> | ha:i <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> u:n <sup>22</sup> | ciŋ <sup>33</sup>                                  | naŋ <sup>31</sup> |
| 脱                 | 海                  | 肯                                | 九  | 坐                 |
| 脱                 | 鞋子                 | 上                                | 墙  | 坐                 |
| remove            | shoes              | climb                            | wall   | sit               |
| 脱鞋子上去墙上坐,         |                    |                                  | remove your shoes and climb up on the wall to sit, |                   |

7.

|                  |                    |                     |                             |                    |
|------------------|--------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------|
| yuq              | ndaw               | jeuz                | log                         | nai                |
| ju <sup>11</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup>  | lok <sup>11</sup>           | na:i <sup>24</sup> |
| 濡                | 内                  | 桥                   | 立                           | 乃                  |
| 在                | 里面                 | 桥, 纸木房              | ?                           | ?                  |
| at               | inside             | bridge; paper house | ?                           | ?                  |
| 在纸木房里面 ( ? ),    |                    |                     | inside the paper house (?), |                    |

8.

|                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| sungz             | ndaw               | jeuz               | log                | yeang              |
| suŋ <sup>33</sup> | ʔdau <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup> | lok <sup>11</sup>  | je:n <sup>11</sup> |
| 所                 | 内                  | 九                  | 立                  | 献                  |
| ( ? )             | 里面                 | 桥                  | ?                  | ?                  |
| ( ? )             | inside             | bridge             | ?                  | ?                  |
| 在桥里面 ( ? ),       |                    |                    | inside the bridge, |                    |

9.

|                   |                  |                   |                                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| lug               | loz              | daeuj             | tw                               | daiz               |
| lok <sup>11</sup> | lo <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u:u <sup>24</sup> | ta:i <sup>33</sup> |
| 兒                 | 鲁                | 斗                 | 提                                | 台                  |
| 孩子                | 媳妇               | 来                 | 带, 拿                             | ?                  |
| child             | widow            | come              | carry                            | ?                  |
| 儿媳妇来拿着,           |                  |                   | The widow's child carries it,    |                    |

## 10.

|                   |                    |                  |                                |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|
| lug               | zaiz               | maz              | yeang                          | laeuj             |
| lɔk <sup>11</sup> | ca:i <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | jen <sup>11</sup>              | lau <sup>22</sup> |
| 兒                 | 才                  | 馬                | 獻                              | 酒                 |
| 孩子                | 男                  | 来                | 獻                              | 酒                 |
| child             | male               | come             | donate                         | liquor            |
| 儿子来献酒，            |                    |                  | the boy comes to offer liquor, |                   |

## 11.

|                   |                  |                    |   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| yen <sup>h</sup>  | buj              | zauh               | vaenz                                   | fangz              |
| jen <sup>31</sup> | pu <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | van <sup>33</sup>                       | fa:ŋ <sup>33</sup> |
| 云                 | 父                | 宙                  | 鉞                                       | 放                  |
| (? )              | (? )             | (? )               | 天                                       | (? )               |
| (?)               | (?)              | (?)                | day                                     | (?)                |
| (这段的意思不清楚。)       |                  |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

## 12.

|                   |                  |                    |   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| yen <sup>h</sup>  | buj              | langz              | vaenz                                   | naeh              |
| jen <sup>31</sup> | pu <sup>22</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | van <sup>33</sup>                       | nai <sup>31</sup> |
| 云                 | 布                | 郎                  | 鉞                                       | 厶                 |
| (? )              | (? )             | (? )               | 天                                       | 这                 |
| (?)               | (?)              | (?)                | day                                     | this              |
| (这段的意思不清楚。)       |                  |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

## 13.

|                   |                                |                     |  |                    |
|-------------------|--------------------------------|---------------------|--|--------------------|
| gaem              | ka                             | jeuh                | gaem   | ndae               |
| kam <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ce:u <sup>31</sup>  | kam <sup>24</sup>                                | ʔdai <sup>24</sup> |
| 扞                 | 卡                              | 橋                   | 扞  | 好                  |
| 拿                 | 脚；柱子                           | 桥，纸木房               | 拿  | 好                  |
| take              | foot; pillar                   | bridge; paper house | take   | good               |
| 好好拿着纸木房的脚/柱子，     |                                |                     | Take a good hold on the feet of the paper house, |                    |

## 14.

|                   |                                |                    |  |                   |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|--|-------------------|
| gaem              | ka                             | jeuz               | gaem                                       | neb               |
| kam <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup> | kam <sup>24</sup>                          | nɛp <sup>11</sup> |
| 扞                 | 卡                              | 九                  | 扞  | 念                 |
| 拿                 | 脚；柱子                           | 桥                  | 拿  | 捏                 |
| take              | feet; column                   | bridge             | take                                       | squeeze           |
| 捏着桥的角/柱子。         |                                |                    | squeeze hard on the columns of the bridge. |                   |



15.

|                   |                                |                     |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| gaem              | ka                             | jeuh                | mboq              | haen              |
| kam <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ce:u <sup>31</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> | han <sup>24</sup> |
| 扞                 | 卡                              | 橋                   | 不                 | 恨                 |
| 拿                 | 脚; 柱子                          | 桥, 纸木房              | 不                 | 稳                 |
| take              | foot; pillar                   | bridge; paper house | not               | stable            |

没有拿稳纸木房的脚/柱子,                      Take hold of the unsteady legs of the paper house,

16.

|                   |                                |                    |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| gaem              | ka                             | jeuz               | mboq              | neb               |
| kam <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nɛp <sup>11</sup> |
| 扞                 | 卡                              | 九                  | 不                 | 念                 |
| 拿                 | 脚; 柱子                          | 桥                  | 不                 | 捏                 |
| take              | feet; column                   | bridge             | not               | squeeze           |

拿着桥的桥没有捏好。                      take columns of the bridge that aren't clamped.

17.

|                  |                   |                  |                   |                    |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| caq              | doak              | dah              | naemx             | ndaek              | mboq              | ruj               |
| ɛa <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdak <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup>  |
| 下                | 多                 | 达                | 水                 | 深                  | 不                 | 鲁                 |
| 下                | 落                 | 河                | 水                 | 深                  | 不                 | 会 ( ? )           |
| descend          | fall              | river            | water             | deep               | not               | able (otherwise?) |

落在水深之河不会,                      Otherwise, it would fall into the deep water,

18.

|                  |                   |                   |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| caq              | doak              | vaenz             | naemx             | dungq             | mboq              | ruj               |
| ɛa <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | tun <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup>  |
| 下                | 多                 | 汪                 | 水                 | 動                 | 不                 | 鲁                 |
| 下                | 落                 | 塘                 | 水                 | 浑浊                | 不                 | 会 ( ? )           |
| descend          | fall              | pond              | water             | turbid            | not               | able (otherwise?) |

落在浑浊的深水中不会,                      otherwise, it would fall into the turbid pond waters,

19.

|                   |                   |                    |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| doak              | bae               | beuz               | naemx             | ndaed              | mboq              | ruj              |
| tɔk <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 多                 | 貝                 | 表                  | 水                 | 熱                  | 不                 | 鲁                |
| 落                 | 去                 | 瓢                  | 水                 | 热                  | 不                 | 会 ( ? )          |
| fall              | go                | float              | water             | hot                | not               | able (?)         |

落在热水的瓢不会,                      otherwise, it might float away on the hot water,

## 20.

|                  |                   |                    |                             |                   |                   |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| caq              | bae               | zauq               | yuz                         | saw               | mboq              | ruj              |
| ea <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>            | sau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                | 貝                 | 照                  | 油                           | 清                 | 不                 | 魯                |
| 下                | 去                 | 锅                  | 香油, 植物油                     |                   | 不                 | 会 ( ? )          |
| descend          | go                | pot                | fragrant oil; vegetable oil |                   | not               | able (?)         |

落在香油的锅里的不会, otherwise, it would fall into the pot of oil,

## 21.

|                  |                   |                   |                   |                    |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| dwz              | song              | zaw               | mboq              | dauh               | mboq              | ruj              |
| tu <sup>33</sup> | soj <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 當                | 双                 | 心                 | 不                 | 到                  | 不                 | 魯                |
| 存                | 两, 二              | 心                 | 不                 | 回                  | 不                 | 会 ( ? )          |
| store            | two               | heart             | not               | return             | not               | able (?)         |

存二心回转的不会, otherwise, two hearts would not be able to return,

## 22.

|                    |                  |                   |                   |                   |                   |                  |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | zaw               | mboq              | swh              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信                 | 心                 | 不                 | 直                | 不                 | 魯                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 心                 | 不                 | 直                | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | make; be          | person            | heart             | not               | straight         | not               | able (?)         |

小时候为人不正直的不会, otherwise, in their youth, people's hearts will not be right,

## 23.

|                    |                   |                   |                   |                   |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| gau                | eng               | hoak              | goanz             | zaw               | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                 | 做                 | 信                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 魯                |
| 时候                 | 婴儿                | 做                 | 人                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | infant            | make; be          | person            | heart             | not               | good               | not               | able (?)         |

小时候为人不善的不会, otherwise, the children would fail to become good-hearted,

## 24.

|                    |                  |                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | ndaej              | laek              | maeg              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | mak <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 得                  | 啦                 | 果                 | 不                 | 魯                |
| 时候                 | 小                | 曾, 得               | 偷                 | 果子                | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | obtain             | steal             | fruit             | not               | able (?)         |

小时候偷过果子的不会, otherwise, they would steal fruit in their youth,

25.

|                   |                   |                    |                   |                                  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | ndaej              | laek              | tiang                            | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | ɣdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> iaŋ <sup>24</sup> | ɣbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 岔                 | 内                 | 得                  | 啦                 | 天                                | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 曾, 得               | 偷                 | 黄瓜                               | 不                 | 会 ( ? )          |
| time              | small             | obtain             | steal             | cucumber                         | not               | able ( ? )       |

小时候偷过黄瓜的不会, otherwise, the children would steal cucumbers,

26.

|                   |                  |                   |                                |                                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| maeg              | lej              | cin               | byax                           | pan                              |
| mak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | ɕin <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a:n <sup>24</sup> |
| 果                 | 列                | 兴                 | 力                              | 潘                                |
| 果子                | 呢                | 需要, 传统            | 刀                              | 削                                |
| fruit             | as for           | must              | knife                          | peel                             |

需要用刀削的果子, and fruit, which requires a knife to peel,

27.

|                                  |                  |                   |                                |                                |
|----------------------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| tiang                            | lej              | cin               | byax                           | paq                            |
| t <sup>h</sup> iaŋ <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | ɕin <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>11</sup> |
| 天                                | 列                | 兴                 | 力                              | 怕                              |
| 黄瓜                               | 呢                | 需要, 传统            | 刀                              | 劈开, 切开                         |
| cucumber                         | as for           | must              | knife                          | slice open                     |

需要用刀切开的黄瓜, along with the cucumbers, which need a knife to slice.

28.

|                   |                   |                   |                  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| laek              | maeg              | mboq              | miz              | zan                |
| lak <sup>55</sup> | mak <sup>11</sup> | ɣbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ca:n <sup>24</sup> |
| 啦                 | 果                 | 不                 | 米                | 沾                  |
| 偷                 | 果子                | 不                 | 有                | 沾 ( ? )            |
| steal             | fruit             | not               | have             | infection ( ? )    |

偷果子没有沾 ( ? ) , In stealing fruit, there was no contamination,

29.

|                   |                                   |                   |                  |                   |
|-------------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| laek              | tiang                             | mboq              | miz              | zoiq              |
| lak <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ia:ŋ <sup>24</sup> | ɣbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | coi <sup>11</sup> |
| 啦                 | 天                                 | 不                 | 米                | 罪                 |
| 偷                 | 黄瓜                                | 不                 | 有                | 罪                 |
| steak             | cucumber                          | not               | have             | sin               |

偷黄瓜没有罪, in the theft of fruit there was no sin,

30.

|                   |                   |                    |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx                                 | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tək <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>                     | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                                     | 熱                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                                     | 热                  |
| not               | fall              | float              | water                                 | warm               |
| 没有落在热水的瓢的,        |                   |                    | none fell to float in the warm water, |                    |

31.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                                      | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | eat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                         | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油  | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油, 植物油                                  |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil                   |                   |
| 没有落在香油的锅的,        |                   |                    | none fell into the pot of vegetable oil, |                   |

32.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeug                               | dauh               |
| tan <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                                   | 道                  |
| 整, 全              | 两, 二              | 心                 | 又                                   | 回                  |
| tan <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都回转。            |                   |                   | both hearts returned and came back. |                    |

33.

|                    |                  |                   |   |                   |                   |                  |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz   | dongx             | mboq              | swh              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>   | toŋ <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 倌   | 肚                 | 不                 | 直                | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人   | 肚子                | 不                 | 直                | 不                 | 不( ? )           |
| time               | small            | make; be          | person  | stomach           | not               | straight         | not               | able (?)         |
| 小时候为人不正直的不会,       |                  |                   | otherwise, in their youth, people's hearts will not be right, |                   |                   |                  |                   |                  |

34.

|   |                  |                   |  |                   |                   |                    |                   |                  |
|---|------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| chaq [gau]                              | nex              | hoak              | goanz  | zaw               | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| chə <sup>11</sup> [ka:u <sup>24</sup> ] | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>  | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                                       | 小                | 做                 | 倌  | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                                      | 小                | 做                 | 人  | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 会( ? )           |
| time                                    | infant           | make; be          | person   | heart             | not               | good               | not               | able (?)         |
| 小时候为人不善的不会,                             |                  |                   | otherwise, the children would fail to become good-hearted, |                   |                   |                    |                   |                  |

35.

|                    |                  |                    |                   |                   |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | ndaej              | laek              | baet              | laek              | zaeq              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | pat <sup>55</sup> | lak <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 得                  | 啦                 | 鴨                 | 啦                 | 鸡                 | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 曾, 得               | 偷                 | 鸭子                | 偷                 | 鸡                 | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | obtain             | steal             | duck              | steal             | chicken           | not               | able ( ? )       |

小时候偷过鸭偷过鸡的不会, otherwise, the young would steal ducks and chickens,

36.

|                    |                   |                    |                   |                  |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| koan               | baet              | koan               | zaeq              | dox              | baeg              | æk                | mboq              | ruj              |
| kʰɔn <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | kʰɔn <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔak <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 毛                  | 鴨                 | 毛                  | 鸡                 | 多                | 叭                 | 脑                 | 不                 | 鲁                |
| 毛                  | 鸭子                | 毛                  | 鸡                 | 放                | 胸脯, 怀里            |                   | 不                 | 会 ( ? )          |
| feathers           | duck              | feathers           | chicken           | place            | breast; chest     |                   | not               | able ( ? )       |

鸭毛鸡毛放在怀里的不会。 otherwise, they would place duck and chicken feathers on their chests.

37.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| doak              | bae               | beuz               | naemx             | ndaed              |
| tɔk <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | be:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 多                 | 貝                 | 表                  | 水                 | 熱                  |
| 落                 | 去                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| fall              | go                | float              | water             | hot                |

落在热水的瓢的, It fell in and floated in the hot water,

38.

|                   |                   |                    |                        |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------------|-------------------|
| cad               | bae               | zauq               | yuz                    | saw               |
| eat <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>       | sau <sup>24</sup> |
| 下                 | 貝                 | 照                  | 油                      | 清                 |
| 下                 | 去                 | 锅                  | 香油, 植物油                |                   |
| fall              | go                | pot                | fragrant vegetable oil |                   |

落在香油锅的, it fell into the vegetable oil pot,

39.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | mboq              | dauh               |
| tan <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 不                 | 道                  |
| 整, 全              | 两, 二              | 心                 | 不                 | 回                  |
| tan <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | not               | ta:u <sup>31</sup> |

两心都不回转。 both hearts did not return.

40.

|                    |                  |                   |                   |                   |                   |                  |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | dongx             | mboq              | swh              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | toŋ <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信                 | 肚                 | 不                 | 直                | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 肚子                | 不                 | 直                | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | make; be          | person            | stomach           | not               | straight         | not               | able ( ? )       |

小时候为人不正直的不会, otherwise, in their youth, people's hearts will not be right,

41.

|                    |                  |                   |                   |                   |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | zaw               | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | make; be          | person            | heart             | not               | good               | not               | able ( ? )       |

小时候为人不善的不会, otherwise, the children would fail to become good-hearted,

42.

|                    |                  |                    |                   |                                 |                   |                  |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | ndaej              | laek              | paeng                           | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 得                  | 啦                 | 布                               | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 曾, 得               | 偷                 | 布                               | 不                 | 会 ( ? )          |
| time               | small            | obtain             | steal             | cloth                           | not               | able ( ? )       |

小时候偷过布的不会, otherwise, the young would steal cloth,

43.

|                   |                   |                    |                   |                                |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | ndaej              | laek              | paj                            | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | nəi <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 岔                 | 内                 | 得                  | 啦                 | 帕                              | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 曾, 得               | 偷                 | 头帕                             | 不                 | 会 ( ? )          |
| time              | small             | obtain             | steal             | head covering                  | not               | able ( ? )       |

小时候偷过包头帕的不会, otherwise, the young would steal head coverings,

44.

|                                |                                |                   |                                |                                 |
|--------------------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| ta                             | paj                            | baenz             | ta                             | chaeng                          |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> |
| 他                              | 帕                              | 本                 | 他                              | 昌                               |
| 眼睛, 孔                          | 头帕, 包头帕                        | 成                 | 眼睛, 孔                          | 簸箕, 筛子                          |
| eye                            | head covering                  | become            | eye                            | basket                          |

包头帕的眼变成簸箕眼, the eye of the head covering became the eye of the basket ( ? ),

45.

|                                |                                 |  |                                |                                  |
|--------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------|----------------------------------|
| ta                             | paeng                           | baenz  | ta                             | chaiq                            |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup>  | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 他                              | 布                               | 本  | 他                              | 菜                                |
| 眼睛，孔                           | 不                               | 成  | 眼睛，孔                           | 挽发网                              |
| eye                            | cloth                           | become   | eye                            | hair net                         |
| 布眼变成挽发网眼，                      |                                 | The eye of the cloth became the eye of the hair net (?), |                                |                                  |

46.

|                  |                                |  |                   |                  |
|------------------|--------------------------------|--|-------------------|------------------|
| yuq              | ta                             | chaiq                                  | yaep              | yez              |
| ju <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup>       | jap <sup>55</sup> | je <sup>33</sup> |
| 孺                | 他                              | 菜                                      | 远                 | 也                |
| 在                | 眼睛，孔                           | 挽发网                                    | 闪闪                |                  |
| at               | eye                            | hair net                               | glittering        |                  |
| 在挽发网的眼上闪闪的，      |                                | glittering on the eye of the hair net, |                   |                  |

47.

|                  |                                |                                     |                   |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-------------------|--------------------|
| yuq              | ta                             | paeng                               | yaep              | yamh               |
| ju <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>     | jap <sup>55</sup> | ja:m <sup>31</sup> |
| 所                | 他                              | 布                                   | 远                 | 场                  |
| 在                | 眼睛，孔                           | 不                                   | 闪闪                |                    |
| at               | eye                            | cloth                               | glittering        |                    |
| 在布眼上闪闪的。         |                                | glittering on the eye of the cloth. |                   |                    |

48.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| doak              | bae               | beuz                                       | naemx             | ndaed              |
| tok <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | be:u <sup>33</sup>                         | nam <sup>55</sup> | ?dat <sup>11</sup> |
| 多                 | 貝                 | 表  | 水                 | 熱                  |
| 落                 | 去                 | 瓢  | 水                 | 热                  |
| fall              | go                | float                                      | water             | hot                |
| 落在热水的瓢的，          |                   | They fell in and floated in the hot water, |                   |                    |

49.

|                   |                   |                                      |                        |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------------|-------------------|
| cad               | bae               | zauq                                 | yuz                    | saw               |
| eat <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup>                   | ju <sup>33</sup>       | sau <sup>24</sup> |
| 下                 | 貝                 | 照                                    | 油                      | 清                 |
| 下                 | 去                 | 锅                                    | 香油，植物油                 |                   |
| fall              | go                | pot                                  | fragrant vegetable oil |                   |
| 落在香油锅的，           |                   | the fell into the vegetable oil pot, |                        |                   |

## 50.

|                   |                   |                   |                   |                             |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| daengz            | song              | zaw               | mboq              | dauh                        |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup>          |
| 當                 | 双                 | 心                 | 不                 | 道                           |
| 整，全               | 两，二               | 心                 | 不                 | 回                           |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | not               | ta:u <sup>31</sup>          |
| 两心都不回转。           |                   |                   |                   | both hearts did not return. |

## 51.

|                    |                  |                   |                   |   |                   |                  |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | dongx   | mboq              | swh              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | toŋ <sup>55</sup>   | ʔbo <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 倌                 | 肚   | 不                 | 直                | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 肚子  | 不                 | 直                | 不                 | 会( ? )           |
| time               | small            | make; be          | person            | stomach   | not               | straight         | not               | able( ? )        |
| 小时候为人不正直的不会，       |                  |                   |                   | otherwise, in their youth, people's hearts will not be right, |                   |                  |                   |                  |

## 52.

|                   |                   |                   |                   |  |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz             | zaw  | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 倌                 | 心  | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人                 | 心  | 不                 | 好                  | 不                 | 会( ? )           |
| time              | small             | make              | person            | heart  | not               | good               | not               | able( ? )        |
| 小时候为人不善的不会，       |                   |                   |                   | otherwise, the children would fail to become good-hearted, |                   |                    |                   |                  |

## 53.

|                    |                  |                    |                   |  |                   |                  |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | ndaej              | laek              | max  | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup>                                   | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>55</sup> |
| 告                  | 小                | 得                  | 啦                 | 馬  | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 曾，得                | 偷                 | 马  | 不                 | 会( ? )           |
| time               | small            | obtain             | steal             | horse  | not               | able( ? )        |
| 小时候偷过果子的不会，        |                  |                    |                   | those who were young weren't able to steal horses, |                   |                  |

## 54.

|                   |                   |                    |                   |   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | ndaej              | laek              | vaiz  | mboq              | ruj              |
| chə <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | va:j <sup>33</sup>                          | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                 | 内                 | 得                  | 啦                 | 歪   | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 曾，得                | 偷                 | 水牛  | 不                 | 会( ? )           |
| time              | small             | obtain             | steal             | buffalo                                     | not               | able( ? )        |
| 小时候偷过水牛的不会。       |                   |                    |                   | otherwise, the young would steal buffaloes. |                   |                  |



55.

|   |                  |                  |                   |                     |
|---|------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| mbu   | max              | doq              | aeu               | ndang               |
| ʔbu <sup>24</sup>   | ma <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ʔda:ŋ <sup>24</sup> |
| 怕   | 馬                | 隨                | 欧                 | 身                   |
| 害怕，担心   | 马                | 向                | 拿                 | 身体                  |
| fear  | horse            | toward           | take              | body                |
| 害怕马向你耍身体的，                      They were afraid the horse would take their body, |                  |                  |                   |                     |

56.

|  |                    |                    |                   |                   |
|--|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| mbu  | vaiz               | dangq              | boiz              | mingh             |
| ʔbu <sup>24</sup>  | va:i <sup>33</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> | poi <sup>33</sup> | miŋ <sup>31</sup> |
| 怕  | 歪                  | 當                  | 欧                 | 命                 |
| 害怕，担心  | 水牛                 | 让 ( ? )            | 偿还                | 命                 |
| fear   | water buffalo      | cause (?)          | repay             | life; luck; fate  |
| 害怕水牛让你偿命的，              they were afraid the buffalo would require them to pay for its life. |                    |                    |                   |                   |

57.

|  |                   |                    |                   |                    |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| doak   | bae               | beuz               | naemx             | ndaed              |
| tɔk <sup>55</sup>  | pai <sup>24</sup> | be:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 多  | 貝                 | 表                  | 水                 | 熱                  |
| 落  | 去                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| fall   | go                | float              | water             | hot                |
| 落在热水的瓢的，                      They fell in and floated in the hot water, |                   |                    |                   |                    |

58.

|                   |                   |                    |                                      |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| cad               | bae               | zauq               | yuz                                  | saw               |
| eat <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                     | sau <sup>24</sup> |
| 下                 | 貝                 | 照                  | 油                                    | 清                 |
| 下                 | 去                 | 锅                  | 香油，植物油                               |                   |
| fall              | go                | pot                | fragrant vegetable oil               |                   |
| 落在香油锅的，           |                   |                    | the fell into the vegetable oil pot. |                   |

59.

|  |                   |                   |                   |                    |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daengz   | song              | zaw               | mboq              | dauh               |
| tan <sup>33</sup>  | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 當  | 双                 | 心                 | 不                 | 道                  |
| 整，全  | 两，二               | 心                 | 不                 | 回                  |
| tan <sup>33</sup>  | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | not               | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都不回转。                      both hearts did not return. |                   |                   |                   |                    |

60.

|                    |                  |                   |                   |                   |                   |                  |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | dongx             | mboq              | swh              | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | toŋ <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信                 | 肚                 | 不                 | 直                | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 肚子                | 不                 | 直                | 不                 | 会( ? )           |
| time               | small            | make; be          | person            | stomach           | not               | straight         | not               | able (?)         |

小时候为人不正直的不会, otherwise, in their youth, people's hearts will not be right,

61.

|                   |                   |                   |                   |                   |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz             | zaw               | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 信                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 会( ? )           |
| time              | small             | make              | person            | heart             | not               | good               | not               | able (?)         |

小时候为人不善的不会, otherwise, the children would fail to become good-hearted,

62.

|                    |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| ndaej              | zaep              | namh               | roiz              | req              |
| ʔdai <sup>22</sup> | cap <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup> | ðoi <sup>33</sup> | ðe <sup>11</sup> |
| 得                  | 拾                 | 喃                  | 吕                 | 烈                |
| 曾, 得               | 捡                 | 土                  |                   | 干裂的              |
| obtain             | pick up           | soil               |                   | chapped, parched |

捡过干裂的土的, they will pick up parched soil,

63.

|                    |                  |                    |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| ndaej              | deq              | namh               | roiz              | din               |
| ʔdai <sup>22</sup> | te <sup>11</sup> | na:m <sup>31</sup> | ðoi <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> |
| 得                  | 牒                | 喃                  | 吕                 | 吞                 |
| 曾, 得               | 接受, 接            | 土                  |                   | 脚印                |
| obtain             | receive          | soil               |                   | footprints        |

接过脚印的土的, they will inherit earth covered with footprints.

64.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| aeu               | dox              | baeg              | zaeq              | laiz               |
| ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 欧                 | 多                | 叭                 | 鸡                 | 来                  |
| 拿                 | 放                | 口, 嘴              | 鸡                 | 花                  |
| take              | place            | mouth             | chicken           | colorful           |

拿放在花鸡的口, Place it in the beak of a colorful chicken,

65.

|                   |                  |                    |                                  |                  |
|-------------------|------------------|--------------------|----------------------------------|------------------|
| aeu               | dox              | ai                 | zaeq                             | boh              |
| ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | ʔa:i <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup>                | po <sup>31</sup> |
| 欧                 | 多                | 爱                  | 鸡                                | 父                |
| 拿                 | 放                | 沙囊                 | 鸡                                | 父，公              |
| take              | place            | gizzard            | chicken                          | male             |
| 拿放在公鸡的沙囊，         |                  |                    | place it in a rooster's gizzard, |                  |

66.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| mbu               | ndaej              | zowngx            | zaeq  | laiz               |
| ʔbu <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | cxŋ <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup>                                 | la:i <sup>33</sup> |
| 怕                 | 得                  | 养                 | 鸡   | 花                  |
| 害怕，担心             | 得，需要               | 养                 | 鸡   | 花                  |
| fear              | obtain             | raise             | chicken   | colorful           |
| 害怕需要养花鸡的，         |                    |                   | for fear one will end up raising colorful chicks, |                    |

67.

|                   |                    |                    |  |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--|--------------------|
| mbu               | ndaej              | baiz               | uz   | haij               |
| ʔbu <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pa:i <sup>33</sup> | ʔu <sup>33</sup>                                 | ha:i <sup>22</sup> |
| 怕                 | 得                  | 排                  | 五  | 海                  |
| 害怕，担心             | 得，需要               | 摆设                 | 五海（一种法术）   |                    |
| fear              | obtain             | furnish            | Wuhai (a type of sorcery)                        |                    |
| 害怕需要祭祀五海的。        |                    |                    | for fear one must make Wuhai sorcery sacrifices. |                    |

68.

|                   |                   |                    |  |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------|
| doak              | bae               | beuz               | naemx                                      | ndaed              |
| tok <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | be:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>                          | ʔdat <sup>11</sup> |
| 多                 | 貝                 | 表                  | 水  | 熱                  |
| 落                 | 去                 | 瓢                  | 水  | 热                  |
| fall              | go                | float              | water                                      | hot                |
| 落在热水的瓢的，          |                   |                    | They fell in and floated in the hot water, |                    |

69.

|                   |                   |                    |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------|
| cad               | bae               | zauq               | yuz                                   | saw               |
| eat <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                      | sau <sup>24</sup> |
| 下                 | 貝                 | 照                  | 油                                     | 清                 |
| 下                 | 去                 | 锅                  | 香油，植物油                                |                   |
| fall              | go                | pot                | fragrant vegetable oil                |                   |
| 落在香油锅的，           |                   |                    | they fell into the vegetable oil pot, |                   |

70.

|                   |                   |                   |                   |                             |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| daengz            | song              | zaw               | mboq              | dauh                        |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup>          |
| 當                 | 双                 | 心                 | 不                 | 道                           |
| 整，全               | 两，二               | 心                 | 不                 | 回                           |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | not               | ta:u <sup>31</sup>          |
| 两心都不回转。           |                   |                   |                   | both hearts did not return. |

71.

|                    |                  |                   |                   |  |                   |                    |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz             | zaw  | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 倌                 | 心  | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人                 | 心  | 不                 | 好                  | 不                 | 会( ? )           |
| time               | small            | make; be          | person            | heart  | not               | good               | not               | able (?)         |
| 小时候为人不善的不会，        |                  |                   |                   | otherwise, the children would fail to become good-hearted, |                   |                    |                   |                  |

72.

|                   |                   |                   |                   |  |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz             | dongx  | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | toŋ <sup>55</sup>                                  | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 倌                 | 肚  | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人                 | 肚  | 不                 | 好                  | 不                 | 会( ? )           |
| time              | small             | make              | person            | stomach  | not               | good               | not               | able (?)         |
| 小时候为人不善的不会，       |                   |                   |                   | otherwise, the children would fail to become kind, |                   |                    |                   |                  |

73.

|                    |                   |                    |                   |   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| ndaej              | ndiq              | jiat               | dawj              | æk  | mboq              | ruj              |
| ʔdai <sup>22</sup> | ʔdi <sup>11</sup> | ciet <sup>55</sup> | tau <sup>22</sup> | ʔak <sup>55</sup>   | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 得                  | 被                 | 七                  | 下                 | 脑   | 不                 | 鲁                |
| 得                  | 修饰未婚女子            | 七，扣子               | 下面                | 胸脯，怀里   | 不                 | 会( ? )           |
| obtain             | young woman       | seven; button      | under             | chest, breast   | not               | able (?)         |
| 得到胸脯下有七/扣子的女子的不会，  |                   |                    |                   | otherwise, that the young women wouldn't have seven buttons under the breast, |                   |                  |

74.

|                    |                    |                    |                   |  |                   |                  |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| ndaej              | zaiz               | jiat               | dawj              | iq   | mboq              | ruj              |
| ʔdai <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | ciet <sup>55</sup> | tau <sup>22</sup> | ʔi <sup>11</sup>   | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 得                  | 截                  | 七                  | 下                 | 腋  | 不                 | 鲁                |
| 得                  | 男                  | 七，扣子               | 下面                | 腋下   | 不                 | 会( ? )           |
| obtain             | male               | seven; button      | under             | armpit   | not               | able (?)         |
| 得到腋下有七/扣子的男的不会，    |                    |                    |                   | otherwise, the men wouldn't have seven buttons under the armpit, |                   |                  |



80.

|                   |                   |                   |                   |                   |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz             | zaw               | mboq              | ndae               | mboq              | ruj              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 侗                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 鲁                |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人                 | 心                 | 不                 | 好                  | 不                 | 会 ( ? )          |
| time              | small             | make              | person            | heart             | not               | good               | not               | able ( ? )       |

小时候为人不善的不会, otherwise, the children would fail to become good-hearted,

81.

|                   |                    |                    |                   |                    |                   |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| mbu               | ndaej              | dwk                | hunz              | vangq              | mboq              | ruj              |
| ʔbu <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | tuok <sup>55</sup> | hun <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 怕                 | 得                  | 打                  | 婚                 | 旺                  | 不                 | 鲁                |
| 害怕, 担             | 得, 需要              | 烧                  | 柴                 | 平安, 闲              | 不                 | 会 ( ? )          |
| 心                 |                    |                    |                   |                    |                   |                  |
| fear              | obtain             | burn               | kindling          | peaceful           | not               | able ( ? )       |

害怕得烧免费的柴的不会, For fear of not being able to peacefully start a fire,

82.

|                   |                    |                                  |                   |                  |                   |                  |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| mbu               | ndaej              | kangq                            | naemx             | naz              | mboq              | ruj              |
| ʔbu <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 怕                 | 得                  | 抗                                | 水                 | 那                | 不                 | 鲁                |
| 害怕, 担心            | 得, 需要              | 放                                | 水                 | 水稻               | 不                 | 会 ( ? )          |
| fear              | obtain             | place                            | water             | rice paddy       | not               | able ( ? )       |

害怕得放水稻里的水的不会, for fear of not being able to irrigate paddies,

83.

|                   |                    |                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| mbu               | ndaej              | laek              | bya               | raeh              | mboq              | ruj              |
| ʔbu <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | pja <sup>24</sup> | ðai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 怕                 | 得                  | 啦                 | 鱼                 | 利                 | 不                 | 鲁                |
| 害怕, 担心            | 得, 需要              | 偷                 | 鱼                 | 干田                | 不                 | 会 ( ? )          |
| fear              | obtain             | steal             | fish              | dry field         | not               | able ( ? )       |

害怕得偷鱼的不会。 for fear of not being able to grab the wild fish.

84.

|                   |                                 |                   |                   |                                  |                   |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| jin               | kaej                            | raeh              | mboq              | chau                             | mboq              | ruj              |
| cin <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ðai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 吃                 | 粕                               | 利                 | 不                 | 抄                                | 不                 | 鲁                |
| 吃                 | 米, 粮食                           | 干田                | 不                 | 量                                | 不                 | 会 ( ? )          |
| eat               | rice; grain                     | dry field         | not               | measure                          | not               | able ( ? )       |

吃地里的粮食不量的不会, Otherwise, they will not be able to measure out grain to eat,

85.

|   |                   |                                  |                   |                   |                   |                  |
|---|-------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| cez   | ngaenz            | kau                              | mboq              | hoanh             | mboq              | ruj              |
| ɛe <sup>33</sup>  | ŋan <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | hɔŋ <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðu <sup>22</sup> |
| 許   | 銀                 | 白                                | 不                 | 還                 | 不                 | 魯                |
| 借   | 银子                | 白                                | 不                 | 归还                | 不                 | 会 ( ? )          |
| borrow  | silver            | white                            | not               | repay             | not               | able ( ? )       |
| 借人白银不还的不会。 otherwise they will not be able to repay the silver they borrowed. |                   |                                  |                   |                   |                   |                  |

86.

|   |                   |                    |                   |                    |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| doak  | bae               | beuz               | naemx             | ndaed              |
| tɔk <sup>55</sup>                                   | pai <sup>24</sup> | be:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 多   | 貝                 | 表                  | 水                 | 熱                  |
| 落   | 去                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| fall  | go                | float              | water             | hot                |
| 落在热水的瓢的, They fell in and floated in the hot water, |                   |                    |                   |                    |

87.

|                   |                   |                    |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------|
| cad               | bae               | zauq               | yuz                                   | saw               |
| ɛat <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                      | sau <sup>24</sup> |
| 下                 | 貝                 | 照                  | 油                                     | 清                 |
| 下                 | 去                 | 锅                  | 香油，植物油                                |                   |
| fall              | go                | pot                | fragrant vegetable oil                |                   |
| 落在香油锅的，           |                   |                    | they fell into the vegetable oil pot, |                   |

88.

|                                     |                   |                   |                   |                    |
|-------------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daengz                              | song              | zaw               | mboq              | dauh               |
| tan <sup>33</sup>                   | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                                   | 双                 | 心                 | 不                 | 道                  |
| 整, 全                                | 两, 二              | 心                 | 不                 | 回                  |
| tan <sup>33</sup>                   | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | not               | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都不回转。 both hearts did not return. |                   |                   |                   |                    |

89.

|  |                   |                    |                  |                   |                    |                  |
|--|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| hoak   | goanz             | gau                | nex              | zaw               | yauq               | swh              |
| hɔk <sup>55</sup>  | kɔŋ <sup>33</sup> | ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> |
| 做  | 信                 | 告                  | 小                | 心                 | 要                  | 直                |
| 做  | 人                 | 时候                 | 小                | 心                 | 要                  | 直                |
| make; be   | person            | time               | small            | heart             | must               | straight         |
| 为人小时候心地要正直, In their youth, people's hearts must be right, |                   |                    |                  |                   |                    |                  |

90.

|                   |                   |                   |                   |                   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz             | zaw               | yauq               | ndae               |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 信                 | 心                 | 要                  | 好                  |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人                 | 心                 | 要                  | 好                  |
| time              | small             | make              | person            | heart             | must               | good               |

小时候为人心地要善良,                      when young, the children must learn to be kind-hearted,

91.

|                    |                  |                   |                   |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gau                | nex              | mboq              | laek              | maeg              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | lak <sup>55</sup> | mak <sup>11</sup> |
| 告                  | 小                | 不                 | 啦                 | 果                 |
| 时候                 | 小                | 不                 | 偷                 | 果子                |
| time               | small            | not               | steal             | fruit             |

小时候没有偷果子的,                      When we were small, we didn't steal fruit,

92.

|                   |                   |                   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| chaq              | noaix             | mboq              | laek              | tiang               |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | lak <sup>55</sup> | tʰiaŋ <sup>24</sup> |
| 岔                 | 内                 | 不                 | 啦                 | 天                   |
| 时候                | 小                 | 不                 | 偷                 | 黄瓜                  |
| time              | small             | not               | steal             | cucumber            |

小时候没有偷黄瓜的。                      when we were young, we didn't steal cucumbers.

93.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx             | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                 | 热                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| not               | fall              | float              | water             | warm               |

没有落在热水的瓢的,                      None fell to float in the warm water,

94.

|                   |                   |                    |                        |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------------|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                    | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | eat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>       | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油                      | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油, 植物油                |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil |                   |

没有落在香油的锅的,                      none fell into the pot of vegetable oil,



95.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeug                               | dauh               |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                                   | 道                  |
| 整，全               | 两，二               | 心                 | 又                                   | 回                  |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都回转。            |                   |                   | both hearts returned and came back. |                    |

96.

|                   |                   |                   |                    |  |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|-------------------|
| chaq              | noaix             | mboq              | ndaej              | laek   | baet              | laek              | zaeq              |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup>                                      | pat <sup>55</sup> | lak <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> |
| 下                 | 内                 | 不                 | 得                  | 啦  | 鸭                 | 啦                 | 鸡                 |
| 时候                | 小                 | 不                 | 曾，得                | 偷  | 鸭子                | 偷                 | 鸡                 |
| time              | small             | not               | obtain             | steal  | duck              | steal             | chicken           |
| 小时候没有偷过鸭子没有偷过鸡的，  |                   |                   |                    | When we were young we didn't steal ducks and chickens, |                   |                   |                   |

97.

|                   |                   |                   |                   |  |                    |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| koan              | baet              | koan              | zaeq              | mboq   | ndaej              | dox              | baeg              | aeq               |
| kʰɔ <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | kʰɔ <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                                    | ʔdai <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔak <sup>55</sup> |
| 毛                 | 鸭                 | 毛                 | 鸡                 | 不  | 得                  | 多                | 叭                 | 脑                 |
| 毛                 | 鸭子                | 毛                 | 鸡                 | 不  | 曾，得                | 放                | 胸脯，怀里             |                   |
| feather           | duck              | feather           | chicken           | not  | obtain             | place            | chest, breast     |                   |
| 鸭毛鸡毛没有放在胸脯的。      |                   |                   |                   | we didn't put duck or chicken feathers on our chest. |                    |                  |                   |                   |

98.

|                   |                   |                    |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx                                 | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>                     | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                                     | 熱                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                                     | 热                  |
| not               | fall              | float              | water                                 | warm               |
| 没有落在热水的瓢的，        |                   |                    | None fell to float in the warm water, |                    |

99.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                                      | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | eat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                         | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油  | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油，植物油                                   |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil                   |                   |
| 没有落在香油的锅的，        |                   |                    | none fell into the pot of vegetable oil, |                   |

100.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeug                               | dauh               |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                                   | 道                  |
| 整，全               | 两，二               | 心                 | 又                                   | 回                  |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都回转。            |                   |                   | both hearts returned and came back. |                    |

101.

|                    |                  |                   |  |                   |                    |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz  | zaw               | yauq               | swh              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>                              | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信  | 心                 | 要                  | 直                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人  | 心                 | 要                  | 直                |
| time               | small            | make; be          | person   | heart             | must               | straight         |
| 为人小时候心地要正直，        |                  |                   | In their youth, people's hearts must be right, |                   |                    |                  |

102.

|                   |                   |                   |   |                   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|--------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz   | zaw               | yauq               | ndae               |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>                                       | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 信   | 心                 | 要                  | 好                  |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人   | 心                 | 要                  | 好                  |
| time              | small             | make              | person  | heart             | must               | good               |
| 小时候为人心地要善良，       |                   |                   | when young, the children must learn to be kind-hearted, |                   |                    |                    |

103.

|                   |                    |                   |   |                       |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-----------------------|------------------|
| mboq              | ndaej              | zaep              | namh  | roiz                  | req              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | cap <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup>                                    | ðoi <sup>33</sup>     | ðe <sup>11</sup> |
| 不                 | 得                  | 拾                 | 摘   | 吕                     | 烈                |
| 不                 | 曾，得                | 捡                 | 土   |                       | 干裂               |
| not               | obtain             | pick up           | dirt  | parched, cracked open |                  |
| 不曾捡过干裂的土的，        |                    |                   | then they don't have to gather cracked, parched dirt, |                       |                  |

104.

|                   |                    |                  |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| mboq              | ndaej              | deq              | namh  | roiz              | din               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | te <sup>11</sup> | na:m <sup>31</sup>                                    | ðoi <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> |
| 不                 | 得                  | 牒                | 喃   | 吕                 | 丁                 |
| 不                 | 曾，得                | 接受，接             | 土   |                   | 脚印                |
| not               | obtain             | receive          | soil  | footprints        |                   |
| 不曾接过脚印的土的。        |                    |                  | they won't inherit earth all covered with footprints. |                   |                   |

105.

|                   |                   |                                 |                    |                  |                                 |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|---------------------------------|
| mboq              | aeu               | koan                            | ndaem              | naj              | pyaeg                           |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>11</sup> |
| 不                 | 欧                 | 魂                               | 黑                  | 那                | 怕                               |
| 不                 | 拿                 | 毛                               | 黑                  |                  | 额头                              |
| not               | take              | feather                         | black              |                  | forehead                        |

不曾拔额头的黑毛的,                      They didn't pluck the black hairs from the forehead,

106.

|                   |                    |                   |                                 |                                 |                  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|
| mboq              | ndaej              | aeu               | koan                            | myaeg                           | now              | denz              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | m <sup>h</sup> ak <sup>33</sup> | nɔ <sup>24</sup> | ten <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 甲                 | 魂                               | 麻                               | 上                | 点                 |
| 不                 | 曾, 得               | 拿                 | 毛                               | 滑                               | 上                | (? )              |
| not               | obtain             | take              | feather                         | slippery                        | upon             | (?)               |

不曾拔额头的细毛的,                      they didn't pluck the fine hairs on the forehead,

107.

|                   |                    |                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | ndaej              | aeu               | dox              | baeg              | zaeq              | laiz               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 欧                 | 多                | 叭                 | 鸡                 | 花                  |
| 不                 | 曾, 得               | 拿                 | 放                | 口, 嘴              | 鸡                 | 花                  |
| not               | obtain             | take              | place            | mouth             | chicken           | colorful           |

不曾拿放在花鸡的口的,                      they didn't place them in the beak of a colorful chicken,

108.

|                   |                    |                   |                  |                    |                   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| mboq              | ndaej              | aeu               | dox              | ai                 | zaeq              | boh              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | ʔa:i <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> |
| 不                 | 得                  | 欧                 | 多                | 爱                  | 鸡                 | 父                |
| 不                 | 曾, 得               | 拿                 | 放                | 沙囊                 | 鸡                 | 父, 公             |
| not               | obtain             | take              | place            | gizzard            | chicken           | male             |

不曾拿放在公鸡的沙囊的,                      they didn't place them in a rooster's gizzard,

109.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | ndaej              | zowngx            | zaeq              | laiz               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | cɔŋ <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 养                 | 鸡                 | 花                  |
| 不                 | 曾, 得               | 养                 | 鸡                 | 花                  |
| not               | obtain             | raise             | chicken           | colorful           |

不需要养花鸡的,                      and they didn't need to raise colorful chickens,

110.

|                  |                    |                    |  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|--|--------------------|
| miz              | ndaej              | baiz               | ngoax                                    | haij               |
| mi <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pa:i <sup>33</sup> | ŋɔ <sup>55</sup>                         | ha:i <sup>22</sup> |
| 米                | 得                  | 排                  | 五  | 海                  |
| 不                | 得                  | 摆                  | 五海（一种法术）                                 |                    |
| have             | obtain             | set up             | Wuhai (a kind of sorcery                 |                    |
| 不需要祭祀五海的。        |                    |                    | they didn't have to do Wuhai sacrifices. |                    |

111.

|                   |                   |                    |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx                                 | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup>                     | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                                     | 熱                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                                     | 热                  |
| not               | fall              | float              | water                                 | warm               |
| 没有落在热水的瓢的，        |                   |                    | None fell to float in the warm water, |                    |

112.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                                      | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | ɛat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                         | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油  | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油，植物油                                   |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil                   |                   |
| 没有落在香油的锅的，        |                   |                    | none fell into the pot of vegetable oil, |                   |

113.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeux                               | dauh               |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                                   | 道                  |
| 整，全               | 两，二               | 心                 | 又                                   | 回                  |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都回转。            |                   |                   | both hearts returned and came back. |                    |

114.

|                   |                   |                    |  |                   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|--------------------|------------------|
| hoak              | goanz             | gau                | nex  | zaw               | yauq               | swH              |
| hɔk <sup>55</sup> | kɔŋ <sup>33</sup> | ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup>                               | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> |
| 做                 | 信                 | 告                  | 小  | 心                 | 要                  | 直                |
| 做                 | 人                 | 时候                 | 小  | 心                 | 要                  | 直                |
| make; be          | person            | time               | small  | heart             | must               | straight         |
| 为人小时候心地要正直，       |                   |                    | In their youth, people's hearts must be right, |                   |                    |                  |

115.

|                   |                   |                    |                   |                   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| hoak              | goanz             | gau                | noaix             | zaw               | yauq               | swh              |
| hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup> | ka:u <sup>24</sup> | noi <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> |
| 做                 | 倌                 | 告                  | 内                 | 心                 | 要                  | 直                |
| 做                 | 人                 | 时候                 | 小                 | 心                 | 要                  | 直                |
| make; be          | person            | time               | small             | heart             | must               | straight         |

为人小时候心地要正直,  
yes, in their youth, people's hearts must be right.

116.

|                   |                    |                    |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | ndaej              | dwk                | hunz              | vangq              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | tuuk <sup>55</sup> | hun <sup>33</sup> | va:ŋ <sup>11</sup> |
| 不                 | 得                  | 打                  | 婚                 | 旺                  |
| 不                 | 得                  | 烧                  | 柴                 | 平安, 闲              |
| not               | obtain             | burn               | firewood          | peacefully         |

不需要烧免费的柴的,  
They didn't burn free firewood,

117.

|                   |                    |                                  |                   |                  |
|-------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| mboq              | ndaej              | kangq                            | naemx             | naz              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 掬                                | 水                 | 那                |
| 不                 | 得                  | 放                                | 水                 | 水稻               |
| not               | obtain             | place                            | water             | rice paddy       |

不曾放水稻里的水的,  
the didn't water their rice paddies,

118.

|                   |                    |                   |                               |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|
| mboq              | ndaej              | laek              | bya                           | lih              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> | li <sup>31</sup> |
| 朱                 | 得                  | 啦                 | 鱼                             | 利                |
| 不                 | 得                  | 偷                 | 鱼                             | ( ? )            |
| not               | obtain             | steal             | fish                          | ( ? )            |

不曾偷鱼的。  
they didn't steal fish.

119.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx             | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tək <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                 | 熱                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| not               | fall              | float              | water             | warm               |

没有落在热水的瓢的,  
None fell to float in the warm water,

120.

|                   |                   |                    |  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                                      | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | eat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>                         | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油  | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油, 植物油                                  |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil                   |                   |
| 没有落在香油的锅的,        |                   |                    | none fell into the pot of vegetable oil, |                   |

121.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeug                               | dauh               |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                                   | 到                  |
| 整, 全              | 两, 二              | 心                 | 又                                   | 回                  |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup>                   | ta:u <sup>31</sup> |
| 两心都回转。            |                   |                   | both hearts returned and came back. |                    |

122.

|                    |                  |                   |  |                   |                    |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|------------------|
| gau                | nex              | hoak              | goanz  | zaw               | yauq               | swh              |
| ka:u <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>                              | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | su <sup>31</sup> |
| 告                  | 小                | 做                 | 信  | 心                 | 要                  | 直                |
| 时候                 | 小                | 做                 | 人  | 心                 | 要                  | 直                |
| time               | small            | make; be          | person   | heart             | must               | straight         |
| 为人小时候心地要正直,        |                  |                   | In their youth, people's hearts must be right, |                   |                    |                  |

123.

|                   |                   |                   |   |                   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|--------------------|
| chaq              | noaix             | hoak              | goanz   | zaw               | yauq               | ndae               |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | hək <sup>55</sup> | kən <sup>33</sup>                                       | cau <sup>24</sup> | ja:u <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 下                 | 内                 | 做                 | 信   | 心                 | 要                  | 好                  |
| 时候                | 小                 | 做                 | 人   | 心                 | 要                  | 好                  |
| time              | small             | make              | person  | heart             | must               | good               |
| 小时候为人心地要善良。       |                   |                   | when young, the children must learn to be kind-hearted. |                   |                    |                    |

(原文这里还有两条没有录音的行。The original manuscript has two additional lines here which were not recited.)

124.

|                   |                   |                   |  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| [chaq]            | [noaix]           | [mboq]            | [ndaej]                                      | [laek]            | [max]            |
| cha <sup>11</sup> | noi <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                           | lak <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 下                 | 内                 | 不                 | 得  | 啦                 | 馬                |
| 时候                | 小                 | 不                 | 得  | 偷                 | 马                |
| time              | small             | not               | obtain                                       | steal             | horse            |
| 小时没有偷盗马,          |                   |                   | When we were little, we didn't steal horses, |                   |                  |

125.

|                    |                   |                   |                                       |                   |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|--------------------|
| [gau]              | [eng]             | [mboq]            | [ndaej]                               | [laek]            | [vaiz]             |
| ka:u <sup>24</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                    | lak <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> |
| 告                  | 嬰                 | 不                 | 得                                     | 啦                 | 恠                  |
| 时候                 | 嬰孩                | 不                 | 得                                     | 偷                 | 水牛                 |
| time               | child             | not               | obtain                                | steal             | buffalo            |
| 还做孩子的时候，没有偷水牛，     |                   |                   | as children, we didn't steal buffalo. |                   |                    |

126.

|                   |                    |                   |                                 |                   |                                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| mboq              | ndaej              | laek              | max                             | bae               | kai                              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup>                | pai <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 不                 | 得                  | 啦                 | 馬                               | 貝                 | 街                                |
| 不                 | 得                  | 偷                 | 马                               | 去                 | 卖                                |
| not               | obtain             | steal             | horse                           | go                | sell                             |
| 没有偷过马去卖的，         |                    |                   | We didn't steal horses to sell, |                   |                                  |

127.

|                   |                    |                   |   |                   |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------------------|
| mboq              | ndaej              | laek              | vaiz                                    | bae               | kaj                            |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | lak <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup>                      | pai <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> |
| 不                 | 得                  | 啦                 | 恠                                       | 貝                 | 杀                              |
| 不                 | 得                  | 偷                 | 水牛                                      | 去                 | 杀                              |
| not               | obtain             | steal             | buffalo                                 | go                | kill                           |
| 没有偷过水牛去杀的，        |                    |                   | we didn't steal buffaloes to slaughter, |                   |                                |

128.

|                  |                   |                  |  |                     |
|------------------|-------------------|------------------|--|---------------------|
| max              | mboq              | doq              | boiz                                     | ndang               |
| ma <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | poi <sup>33</sup>                        | ʔda:ŋ <sup>24</sup> |
| 馬                | 不                 | 懹                | 欧  | 身                   |
| 马                | 不                 | 向                | 偿还                                       | 身体                  |
| horse            | not               | toward           | repay                                    | body                |
| 马不让你偿还身体，        |                   |                  | a horse cannot compensate for your body, |                     |

129.

|                    |                   |                    |                                 |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|
| vaiz               | mboq              | dangq              | boiz                            | mingh             |
| va:i <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> | poi <sup>33</sup>               | miŋ <sup>31</sup> |
| 恠                  | 不                 | 當                  | 部                               | 命                 |
| 水牛                 | 不                 | (? )               | 偿还                              | 命                 |
| buffalo            | not               | (?)                | repay                           | life              |
| 水牛不让你偿命，           |                   |                    | a buffalo cannot atone for you, |                   |

(这里录音还有一行。Here the recitation contains an extra line absent from the manuscript.)

|                                 |                  |                                 |                  |                   |                                   |                   |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| koan                            | aj               | koan                            | aj               | bae               | doznaj                            | paeg              |
| k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | ʔa <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | ʔa <sup>22</sup> | pai <sup>24</sup> | to <sup>33</sup> na <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> ak |
| 魂                               | 啊                | 魂                               | 啊                | 去                 | 前边                                | 决定; 审判            |
| soul                            | oh               | soul                            | oh               | go                | before                            | decide; judge     |

魂啊, 魂啊, 去前边决定 (审判)。 The soul goes on ahead to decide (judge, be judged).

130.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| mboq              | doak              | beuz               | naemx             | ndaed              |
| ʔbo <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | pe:u <sup>33</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> |
| 不                 | 多                 | 表                  | 水                 | 熱                  |
| 不                 | 落                 | 瓢                  | 水                 | 热                  |
| not               | fall              | float              | water             | warm               |

没有落在热水的瓢的, None fell to float in the warm water,

131.

|                   |                   |                    |                        |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------------|-------------------|
| mboq              | cad               | zauq               | yuz                    | saw               |
| ʔbo <sup>11</sup> | cat <sup>11</sup> | ca:u <sup>11</sup> | ju <sup>33</sup>       | sau <sup>24</sup> |
| 不                 | 下                 | 照                  | 油                      | 清                 |
| 不                 | 下                 | 锅                  | 香油, 植物油                |                   |
| not               | fall              | pot                | fragrant vegetable oil |                   |

没有落在香油的锅的, none fell into the pot of vegetable oil,

132.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daengz            | song              | zaw               | daeug             | dauh               |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 當                 | 双                 | 心                 | 到                 | 道                  |
| 整, 全              | 两, 二              | 心                 | 又                 | 回                  |
| taŋ <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |

两心都回转。 both hearts returned and came back.

133.

|                                 |                  |                  |                   |                                 |
|---------------------------------|------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| koan                            | mwz              | naj              | hawj              | taeng                           |
| k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | mu <sup>33</sup> | na <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> |
| 魂                               | 墨                | 那                | 给                 | 湯                               |
| 灵魂                              | 去                | 前                | 让                 | 到                               |
| soul                            | go               | before           | give; cause       | arrive                          |

让灵魂去到未来世界, To make the to go to the next world (afterlife),



134.

|                   |                   |                               |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| mingh             | hawj              | huaq                          | baenz             | eng               |
| min <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup> | h <sup>wa</sup> <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> |
| 命                 | 给                 | 化                             | 本                 | 婴                 |
| 命                 | 让                 | 投胎                            | 成                 | 婴孩                |
| life              | give; cause       | reincarnate                   | become            | child             |

让生命投胎成婴孩， to cause one to reincarnate as a child,

135.

|                                |                   |                    |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| koan                           | hawj              | zai                | baenz             | lug               |
| k <sup>hɔn</sup> <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | pan <sup>33</sup> | lɔk <sup>11</sup> |
| 魂                              | 给                 | 灾                  | 本                 | 兒                 |
| 灵魂                             | 让                 | 去世                 | 成                 | 孩子                |
| soul                           | give; cause       | pass away          | become            | child             |

让去世的人的魂变成孩子， in order that those who have died will come back as children,

136.

|                  |                               |                   |                  |                   |
|------------------|-------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| zux              | huaq                          | baenz             | zoh              | laeng             |
| cu <sup>55</sup> | h <sup>wa</sup> <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | co <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 周                | 化                             | 本                 | 祖                | 後                 |
| 才                | 投胎                            | 成                 | 代                | 后                 |
| only then        | reincarnate                   | become            | generation       | after             |

才投胎成下一代， then they will reincarnate to become the next generation,

137.

|                  |                    |                   |                  |                   |
|------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| zux              | zai                | baenz             | zoh              | mawq              |
| cu <sup>55</sup> | ca:i <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | co <sup>31</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 周                | 灾                  | 本                 | 祖                | 新                 |
| 才                | 去世                 | 成                 | 代                | 新                 |
| only then        | die                | become            | generation       | new               |

去世后才成新一代。 then when they die they will become a new generation.

**29. Laemh Daengj Rownz**  
**第二十九篇：唱盖房（谈盖房子）**  
**29. Recounting House Raising**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬；531行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson; 531 lines.

1.

|        |                     |                  |                   |     |                    |
|--------|---------------------|------------------|-------------------|-----|--------------------|
| 壮文：    | byai                | bo               | naemx             | mog | tungj              |
| 国际音标：  | pja:i <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | nam <sup>55</sup> | mok | tʰuŋ <sup>22</sup> |
| 壮语方块字： | 尖                   | 坡                | 水                 | 莫   | 畚                  |
| 汉语直意：  | 尖，顶                 | 山                | 水                 | 露   | 淹没                 |
| 英语直意：  | peak                | mountain         | water             | fog | submerge           |

汉语意译：山上到处是露水（夜幕降临），

英语意译：The mountain peaks were submerged in fog,

2.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| towd               | gumh              | naemx             | mog               | mowz             |
| tʰɔt <sup>11</sup> | kum <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | mok <sup>11</sup> | mɔ <sup>33</sup> |
| 埂                  | 空                 | 水                 | 莫                 | 厄                |
| ?                  | 场地，广场             | 水                 | 露                 | 荒                |
| ?                  | site, plaza       | water             | fog               | untended         |

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

3.

|                  |                   |                  |                   |                     |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| mij              | zawh              | zwz              | jin               | kauq                |
| mi <sup>32</sup> | cau <sup>31</sup> | cu <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | kʰa:u <sup>11</sup> |
| 米                | 這                 | 時                | 吃                 | 靠                   |
| 不                | 是                 | 时候               | 吃                 | 话                   |
| not              | be                | time             | eat               | speech              |

不是作乐/对歌的时候。 It was not a time for singing.

4.

|                   |                   |                    |                   |                      |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|----------------------|
| baet              | jin               | kaeu               | senz              | sanq                 |
| pat <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | kʰau <sup>22</sup> | sen <sup>33</sup> | sa:n <sup>11</sup>   |
| 鴨                 | 吃                 | 糗                  | 先                 | 散                    |
| 鴨子                | 吃                 | 粮食                 |                   | 洒落一地                 |
| duck              | eat               | grain              |                   | spill here and there |

鴨子吃粮食洒落一地， The ducks spilled grain here and there while eating,

5.

|                    |                   |                                 |  |                   |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|--|-------------------|
| hanq               | nyaeg             | kaeuj                           | dingh                                  | jeng              |
| ha:n <sup>11</sup> | nak <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tiŋ <sup>31</sup>                      | ceŋ <sup>24</sup> |
| 汉                  | 呀                 | 粳                               | 頂                                      | 江                 |
| 鹅                  | 吃                 | 粮食                              | 稳定                                     | ?                 |
| goose              | eat               | grain                           | stable                                 | ?                 |
| 鹅吃粮食(?)。           |                   |                                 | as did the goose as they ate grain (?) |                   |

6.

|                   |                   |                    |  |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------|
| eng               | nyaeux            | hai                | gaj  | byaeg              |
| ʔeŋ <sup>24</sup> | ɲau <sup>55</sup> | ha:i <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>   | piak <sup>31</sup> |
| 嬰                 | 完                 | 月                  | 戛  | 别                  |
| 小孩子               | 玩                 | 月亮                 | 也  | 散, 分开              |
| children          | play              | moon               | also   | scatter            |
| 孩子在月夜里玩也散了。       |                   |                    | Children, playing in the moonlight, also scattered some. |                    |

7.

|                    |                  |                   |                                  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| biad               | hah              | leanh             | tang                             | zoan              |
| piat <sup>11</sup> | ha <sup>31</sup> | lɛn <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | cɔn <sup>24</sup> |
| 别                  | 寒                | 連                 | 尾                                | 專                 |
|                    | 鸽子               | 在                 |                                  | 屋檐                |
|                    | pigeon           | at                |                                  | eaves             |
| 鸽子在屋檐下             |                  |                   | The pigeons under the eaves      |                   |

8.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| byaek              | ndo               | noanz             | taeu  | jeq              |
| piak <sup>55</sup> | ʔdo <sup>24</sup> | nɔn <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> au <sup>24</sup>                   | ce <sup>11</sup> |
| 别                  | 鲁                 | 暖                 | 透   | 記                |
| 吵醒                 | 觉                 | 睡觉                |   | 老人               |
| wake up            | nap               | sleep             |   | old person       |
| 把老人们吵醒。            |                   |                   | caused the old people to wake up from their naps. |                  |

9.

|                                 |                  |                   |  |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| taeu                            | jeq              | zawh              | aeu                                    | ndu               |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ce <sup>11</sup> | cau <sup>31</sup> | ʔau <sup>2</sup>                       | ʔdu <sup>24</sup> |
| 透                               | 記                | 這                 | 歐                                      | 禄                 |
|                                 | 老人               | 是                 | 要                                      | 觉                 |
|                                 | old person       | be                | take                                   | nap               |
| 老人们的睡意很轻,                       |                  |                   | The old people who sleep very lightly, |                   |

10.

|                  |                                |                  |                  |                    |
|------------------|--------------------------------|------------------|------------------|--------------------|
| yo               | to                             | maz              | jiq              | sauh               |
| jo <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ci <sup>11</sup> | sa:u <sup>31</sup> |
| 若                | 頭                              | 馬                | 記                | 騷                  |
| 抬                | 头                              | 来                | 几                | 时辰                 |
| lift             | head                           | come             | several          | hours              |

翻来覆去直到夜深，  
to sing and turning until it is dark,

11.

|                    |                    |                     |                    |                   |
|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| fangx              | cauq               | rangh               | mbaet              | gaemz             |
| fa:ŋ <sup>55</sup> | ɛa:u <sup>11</sup> | ɔ̃a:ŋ <sup>31</sup> | ʔbat <sup>55</sup> | kam <sup>33</sup> |
| 方                  | 孝                  | 劳                   | 息                  | 港                 |
| 以为                 |                    | 年青人                 | 停止                 | 话，句话              |
| believing          |                    | young people        | stop               | speech, sentence  |

以为年青人们不再唱了。  
hoping that the young people would stop talking.

12.

|                    |                     |                   |                    |                   |
|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| cauq               | rangh               | mboq              | mbaet              | gaemz             |
| ɛa:u <sup>11</sup> | ɔ̃a:ŋ <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔbat <sup>55</sup> | kam <sup>33</sup> |
| 孝                  | 劳                   | 不                 | 息                  | 港                 |
|                    | 年青人                 | 没有                | 停止                 | 话，句话              |
|                    | young people        | not               | stop               | speech, sentence  |

可是年青人们没有停下来。  
But the young people did not stop talking.

13.

|                    |                   |                   |                    |                                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|
| fangx              | song              | benz              | mbaet              | kauq                             |
| fa:ŋ <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | ʔbat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 方                  | 双                 | 边                 | 息                  | 靠                                |
| 以为                 | 两                 | 边                 | 停止                 | 话                                |
| believing          | two               | side              | stop               | speech                           |

以为男女两边不再对唱了，  
They hoped the man and woman would not singing to each other anymore,

14.

|                   |                   |                   |                    |                                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|
| song              | benz              | mboq              | mbaet              | kauq                             |
| soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔbat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 双                 | 边                 | 不                 | 息                  | 靠                                |
| 两                 | 边                 | 没有                | 停止                 | 话                                |
| two               | side              | not               | stop               | speech                           |

可是男女两边没有停下来。  
but the couple did not stop speaking to each other.

15.

|                   |                   |                   |                                 |                                |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| song              | mbaq              | naengz            | pinq                            | poz                            |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | naŋ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> in <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> o <sup>33</sup> |
| 双                 | 怕                 | 跟                 | 抨                               | 波                              |
| 两                 | 肩膀                | 还                 | 竞争, 争夺                          | 激烈                             |
| two               | shoulders         | still             | competition                     | fierce                         |

两边还在激烈的竞争,                      Both of them seemed locked in fierce competition,

16.

|                   |                   |                   |                                 |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| song              | benz              | naengz            | pinq                            | zaeh              |
| soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | naŋ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> in <sup>11</sup> | cai <sup>31</sup> |
| 双                 | 边                 | 跟                 | 抨                               | 真                 |
| 两                 | 边                 | 还                 | 竞争, 争夺                          | 真                 |
| two               | side              | still             | compete                         | true              |

两边还在激烈的竞争。                      yes, both were truly competing with each other!

17.

|                     |                  |                  |                   |                  |
|---------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| ndeū                | jiq              | nwh              | bae               | maz              |
| ʔde:u <sup>24</sup> | ci <sup>11</sup> | nu <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 扐                   | 記                | 想                | 批                 | 馬                |
| 如 (?)               | 老人 (?)           | 想, 思考            | 去                 | 来                |
| how (?)             | old person (?)   | think            | go                | come             |

老人思来想去,                      So the old people mulled it over,

18.

|                     |                  |                   |                   |                    |
|---------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| ndeū                | raz              | soanx             | daeūq             | dauh               |
| ʔde:u <sup>24</sup> | ǝa <sup>33</sup> | son <sup>55</sup> | tau <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 扐                   | 拉                | 川                 | 慵                 | 到                  |
| 如 (?)               | 我                | 想, 打算             | 又                 | 回                  |
| how (?)             | I                | plan              | again             | return             |

我想了又想,                      and I also thought it over again,

19.

|                                |                                 |                  |                  |                  |
|--------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| cha                            | taeu                            | jeq              | zaz              | rownz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ce <sup>11</sup> | ca <sup>33</sup> | ǝŋ <sup>33</sup> |
| 𠂇                              | 透                               | 記                | 查                | 冷                |
| 找                              |                                 | 老人               | 盖                | 房子               |
| seek                           |                                 | old person       | erect            | house            |

和老人商量盖房子。      and discussed with the old people the idea of building our own house.

20.

|   |                   |                   |                  |                    |
|---|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| gau   | rownz             | sin               | zaz              | yauj               |
| ka:u <sup>24</sup>  | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> | ja:u <sup>22</sup> |
| 告   | 家                 | 先                 | 查                | 夭                  |
| 时候  | 房子                | 婶婶 ( ? )          | 盖                | 房子, 亭子             |
| time  | house             | aunt (?)          | build            | house, shelter     |
| 婶婶 ( ? ) 的家盖房子的时候;                      It was time for Auntie's family to erect a house; <sup>25</sup> |                   |                   |                  |                    |

21.

|   |                  |                    |                   |                   |
|---|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| yauj  | meh              | ndaej              | faeq              | cin               |
| ja:u <sup>22</sup>  | me <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | fai <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 夭   | 灭                | 得                  | 费                 | 心                 |
| 房子, 亭子  | 母亲               | 得到                 | 操心, 费神            |                   |
| house, shelter  | mother           | had                | worry, trouble    |                   |
| 当母亲的房子让我很费心;                      we went to a lot of trouble for Mother's house; |                  |                    |                   |                   |

22.

|  |                   |                    |                   |                  |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| rownz  | sin               | ndaej              | faeq              | lih              |
| ðɿn <sup>33</sup>  | sin <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | fai <sup>11</sup> | li <sup>31</sup> |
| 冷  | 先                 | 得                  | 费                 | 力                |
| 房子   | 婶婶 ( ? )          | 得到                 |                   | 费力               |
| house  | aunt (?)          | had                |                   | great effort     |
| ( ? ) 的就很操心。                      Auntie's (?) house cost us great effort. |                   |                    |                   |                  |

23.

|   |                   |                  |                   |                   |
|---|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| song  | mbaq              | doq              | song              | benz              |
| soŋ <sup>24</sup>   | ʔba <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> |
| 双   | 怕                 | 慵                | 双                 | 边                 |
| 双   | 肩膀                | 向                | 双                 | 边                 |
| two   | shoulders         | toward           | two               | sides             |
| 双边商量,                      So we discussed it face-to-face, |                   |                  |                   |                   |

24.

|  |                    |                   |                    |                   |
|--|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| zuaeh  | yauj               | hawj              | yauj               | sin               |
| c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup>  | ja:u <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> | ka:u <sup>22</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 修  | 夭                  | 给                 | 夭                  | 先                 |
| 修  | 房子, 亭子             | 给                 | 房子, 亭子             | 婶婶 ( ? )          |
| repair   | house, shelter     | give              | house, shelter     | aunt (?)          |
| 修建房子给( ? ),                      the matter of repairing Auntie's (?) house, |                    |                   |                    |                   |

<sup>25</sup> Nouns in Zhuang, like Chinese, are not grammatically or lexically marked for number, nor as vocatives, so the terms translated here "Auntie, Mother, Elder Brother, Uncle," could have been rendered as plural nouns, or as indefinite common nouns. Also, "Mother" and "Auntie" are usually used in parallel, as are "Elder Brother" and "Uncle," as they are words with similar semantic content. In Zhuang it is not clear that these are two different characters in the poem; rather, these terms used in parallel represent the woman's and the men's social roles in the traditional house-raising process. So in the English we use the single female and male pronouns.

25.

|                                 |                  |                   |                                    |                  |
|---------------------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|
| zuaeh                           | yez              | hawj              | yauj                               | meh              |
| c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup> | je <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup> | ja:u <sup>22</sup>                 | me <sup>31</sup> |
| 修                               | 以                | 災                 | 夭                                  | 乜                |
| 修                               | 房子 (?)           | 给                 | 房子, 亭子                             | 母亲               |
| repair                          | house (?)        | give              | house, shelter                     | mother           |
| 修建房子给母亲。                        |                  |                   | the need to repair Mother's house. |                  |

26.

|                    |                  |  |                    |                   |
|--------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | gaj  | cauz               | song              |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                                 | ea:u <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 卡  | 少                  | 松                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 就  | 少                  | 责怪                |
| house, shelter     | mother           | then   | few                | blame             |
| 母亲的房子就不会责怪,        |                  | Then I won't be blamed regarding Mother's house, |                    |                   |

27.

|                   |                   |   |                    |                                  |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|----------------------------------|
| rownz             | sin               | gaj   | cauz               | gvaiq                            |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>  | ea:u <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 冷                 | 先                 | 卡   | 少                  | 怪                                |
| 房子, 家             | 婶婶 (?)            | 就   | 少                  | 责怪                               |
| house             | aunt (?)          | then  | few                | blame                            |
| 婶婶 (?) 的房子就不会责怪。  |                   | then I won't be reproached for the state of Auntie's (?) house. |                    |                                  |

28.

|                  |                    |  |                   |                   |
|------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| gaj              | cauz               | gvaiq  | song              | raeuz             |
| ka <sup>22</sup> | ea:u <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup>                       | soŋ <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> |
| 戛                | 少                  | 怪  | 双                 | 姿                 |
| 就                | 少                  | 责怪   | 两                 | 我们                |
| then             | few                | reproach   | two               | we                |
| 就不会责怪我们双方,       |                    | That way there won't be many who will reproach us two, |                   |                   |

29.

|                  |                    |                            |                   |                    |
|------------------|--------------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| gaj              | cauz               | song                       | song              | baih               |
| ka <sup>22</sup> | ea:u <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup>          | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> |
| 戛                | 少                  | 松                          | 双                 | 拜                  |
| 就                | 少                  | 责怪                         | 两                 | 边                  |
| then             | few                | blame                      | two               | sides              |
| 就不会责怪我们两边。       |                    | we two will not be blamed. |                   |                    |

30.

|                    |                   |                                  |                                     |                   |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | ndown                               | jeng              |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɿn <sup>22</sup> | ʔdɿn <sup>24</sup>                  | ceŋ <sup>24</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 脰                                   | 正                 |
| 月                  | 节                 | 上                                | 月                                   | 节                 |
| month              | festival          | climb                            | month                               | festival          |
| 到了农历的正月，           |                   |                                  | At the first month of the new year, |                   |

31.

|                    |                   |                                  |                                 |                   |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                             | aet               |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɿn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>  | ʔat <sup>55</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 初                               | 一                 |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                               | 一                 |
| month              | festival          | climb                            | first week                      | first             |
| 到了农历的正月初一，         |                   |                                  | on the first day of that month, |                   |

32.

|                                |                   |                   |  |                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| cho                            | aet               | daenh             | naengz   | jih              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | tan <sup>31</sup> | naŋ <sup>33</sup>  | ci <sup>31</sup> |
| 初                              | 一                 | 旦                 | 跟  | 吉                |
| 初                              | 一                 | 人家，别人             | 还  | 禁忌               |
| first week                     | first             | others            | still  | taboo            |
| 初一天家还在禁忌不做什么，                  |                   |                   | on the first day, it is still taboo for others to do anything. |                  |

33.

|                    |                   |                                  |                                       |                  |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                   | ngih             |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɿn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>        | ŋi <sup>31</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 初                                     | 二                |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                     | 二                |
| month              | festival          | climb                            | first week                            | two              |
| 到了农历的正月初二，         |                   |                                  | On the second day of the first month, |                  |

34.

|                                |                  |                   |  |                   |
|--------------------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| cho                            | ngih             | daenh             | naengz                                   | gaem              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | ŋi <sup>31</sup> | tan <sup>31</sup> | naŋ <sup>33</sup>                        | kam <sup>24</sup> |
| 初                              | 二                | 旦                 | 跟  | 扞                 |
| 初                              | 二                | 人家，别人             | 还  | 守                 |
| first week                     | two              | others            | still                                    | guard; restrain   |
| 初二大家还在守节。                      |                  |                   | on the second day, others still abstain. |                   |



35.

|                    |                   |                                  |                                      |                    |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                  | sam                |
| ʔdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɯn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | sa:m <sup>24</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 初                                    | 三                  |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                    | 三                  |
| month              | festival          | climb                            | first week                           | three              |
| 到了农历的正月初三，         |                   |                                  | On the third day of the first month, |                    |

36.

|                  |                                |                   |  |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------|--|--------------------|
| bih              | kaj                            | zaeq              | mbud                                     | hang               |
| pi <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | ʔbuət <sup>11</sup>                      | ha:ŋ <sup>24</sup> |
| 必                | 杀                              | 鸡                 | 悶  | 寒                  |
| 兄长               | 杀                              | 鸡                 | 祭祀                                       | ?                  |
| elder brother    | kill                           | chicken           | sacrifice                                | ?                  |
| 兄长杀鸡祭祀 ( ? )。    |                                |                   | Elder Brother sacrifices chickens ( ? ). |                    |

37.

|                   |                   |                                  |  |                  |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|--|------------------|
| rownz             | rownz             | cham                             | buq  | yah              |
| ðɯn <sup>33</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup>                             | ja <sup>31</sup> |
| 冷                 | 冷                 | 嗟                                | 布  | 妍                |
| 家                 | 家                 | 问                                |  | 祖先               |
| house             | house             | ask                              |  | ancestors        |
| 家家都问祖先。           |                   |                                  | Every household inquires of their ancestors. |                  |

38.

|                    |                   |                                  |                                       |                  |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                   | siq              |
| ʔdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɯn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>        | si <sup>11</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 初                                     | 四                |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                     | 四                |
| month              | festival          | climb                            | first week                            | four             |
| 到了农历的正月初四，         |                   |                                  | On the fourth day of the first month, |                  |

39.

|                                |                  |                   |   |                  |
|--------------------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| cho                            | siq              | daenh             | leanq   | gux              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | si <sup>11</sup> | tan <sup>31</sup> | lɛn <sup>11</sup>                               | ku <sup>55</sup> |
| 初                              | 四                | 旦                 | 操   | 古                |
| 初                              | 四                | 人家，别人             | 练习 ( ? )  | 鼓 ( ? )          |
| first week                     | four             | others            | practice ( ? )                                  | drum ( ? )       |
| 初四大家打鼓。                        |                  |                   | On the fourth day, others practice on the drum. |                  |

40.

|                    |                   |                                  |                                      |                  |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                  | haj              |
| ʔdɯn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɯn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | ha <sup>22</sup> |
| 脰                  | 正                 | 肯                                | 初                                    | 五                |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                    | 五                |
| month              | festival          | climb                            | first week                           | five             |
| 到了农历的正月初五，         |                   |                                  | On the fifth day of the first month, |                  |

41.

|                   |                  |                  |  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|--|------------------|
| goanz             | miz              | naz              | zang   | zaj              |
| kɔn <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                                 | ca <sup>22</sup> |
| 管                 | 米                | 𧄸                | 江  | 秧                |
| 人                 | 有                | 水稻               | 预备，打扮  | 秧                |
| people            | have             | paddy            | prepare  | seedlings        |
| 有田的人们在准备他们的秧田。    |                  |                  | those who have paddies prepare the rice seedlings. |                  |

42.

|                   |                  |                  |  |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| ndiq              | miz              | maj              | zang                                       | jiad               |
| ʔdi <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ma <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                         | ciat <sup>31</sup> |
| 利                 | 米                | 馬                | 江  | 家                  |
| 女，孩子              | 不                | 长                | 修；打扮                                       | 桥                  |
| girl              | not              | grow             | repair; decorate                           | bridge             |
| 未生孩子的女孩修水稻的桥，     |                  |                  | Adolescent girls repair the paddy bridges, |                    |

43.

|                   |                    |                   |                              |                                 |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------------------|---------------------------------|
| goanz             | dwk                | saek              | zang                         | chung                           |
| kɔn <sup>33</sup> | tuɯk <sup>55</sup> | sak <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>           | c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> |
| 管                 | 得                  | 散                 | 江                            | 銃                               |
| 人                 |                    | 打猎，打鱼             | 保养，维修                        | 枪                               |
| people            |                    | hunt              | maintain; dress up           | gun                             |
| 猎人保养他们的枪，         |                    |                   | Hunters maintain their guns. |                                 |

44.

|                   |                    |                   |  |                          |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------------|
| ndiq              | leuh               | longq             | zang   | nyenz                    |
| ʔdi <sup>11</sup> | le:u <sup>31</sup> | loŋ <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>   | ɲen <sup>33</sup>        |
| 利                 | 流                  | 弄                 | 江  | 引                        |
| 姑娘                | 逛                  | 村子                | 保养，维修  | 二胡，乐器                    |
| girl              | visit              | village           | care for; repair   | erhu stringed instrument |
| 唱戏的姑娘们保养她们的乐器，    |                    |                   | Young women minstrels prepare their <i>erhu</i> instruments, |                          |

45.

|                   |                  |                   |                                      |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| goanz             | zaz              | jin               | zang                                 | rauq               |
| kɔn <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                   | ða:u <sup>11</sup> |
| 管                 | 查                | 吃                 | 江                                    | 劳                  |
| 人                 | 劳动的; 栽种的         |                   | 保养, 维修                               | 耙                  |
| people            | labor; sow       | eat               | care for; repair                     | harrow             |
| 劳动的人保养他们的耙。       |                  |                   | farm laborers prepare their harrows. |                    |

46.

|                   |                   |                    |                          |                     |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|---------------------|
| song              | raeuz             | mbaen              | jin                      | kauq                |
| soŋ <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ʔban <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>        | kʰa:u <sup>11</sup> |
| 双                 | 娄                 | 飞                  | 吃                        | 靠                   |
| 双                 | 我们                | 飞                  | 吃                        | 话                   |
| two               | we                | fly                | eat                      | speech              |
| 我们俩出来唱歌!          |                   |                    | We two come out to sing! |                     |

47.

|                    |                   |                     |                                      |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                | cho                                  | choak              |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | kʰuɔn <sup>22</sup> | cʰo <sup>24</sup>                    | cʰɔk <sup>55</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                   | 初                                    | 六                  |
| 月                  | 节日                | 上; 到了               | 初                                    | 六                  |
| month              | festival          | climb; arrive       | first week                           | six                |
| 到了农历的正月初六,         |                   |                     | On the sixth day of the first month, |                    |

48.

|                   |                    |                    |  |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|--|-------------------|
| cho               | choak              | vaiz               | coh  | eg                |
| cʰo <sup>24</sup> | cʰɔk <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | ɕo <sup>31</sup>                                       | ʔɛk <sup>11</sup> |
| 初                 | 六                  | 歪                  | 学  | 愿                 |
| 初                 | 六                  | 水牛                 | 学  | 轭                 |
| first week        | six                | buffalo            | learn  | yoke              |
| 初六教牛学拉轭。          |                    |                    | on the sixth day, the buffalo learns to wear the yoke. |                   |

49.

|                    |                   |                     |   |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------|---|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                | cho                                     | jiat               |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | kʰuɔn <sup>22</sup> | cʰo <sup>24</sup>                       | ciat <sup>55</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                   | 初                                       | 七                  |
| 月                  | 节                 | 上                   | 初                                       | 七                  |
| month              | festival          | climb               | first week                              | seven              |
| 到了农历的正月初七,         |                   |                     | On the seventh week of the first month, |                    |

50.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| bih  | nda               | taeb              | loangz            | mowngz            |
| pi <sup>31</sup>   | ʔda <sup>24</sup> | tap <sup>11</sup> | lon <sup>33</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> |
| 必  | 拉                 | 桃                 | 下                 | 傍                 |
| 兄长   | 预备, 装             | 担子                | 下                 | 村子                |
| elder brother  | pack              | carry on poles    | descend           | village           |
| 兄长装满担子离开村子(出门)。 Elder Brother prepares loads to carry down from the village. |                   |                   |                   |                   |

51.

|                    |                   |                                  |                                      |                    |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                  | biad               |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | piat <sup>11</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                                | 初                                    | 八                  |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                    | 八                  |
| month              | festival          | climb                            | first week                           | eight              |
| 到了农历的正月初八,         |                   |                                  | On the eighth day of the first week, |                    |

52.

|                                |                                 |  |                  |                   |
|--------------------------------|---------------------------------|--|------------------|-------------------|
| cho                            | biad                            | laemh  | jej              | gaem              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> at <sup>11</sup> | lam <sup>31</sup>  | ce <sup>22</sup> | kam <sup>24</sup> |
| 初                              | 八                               | 連  | 解                | 扞                 |
| 初                              | 八                               | 讲  | 解除               | 守                 |
| first week                     | eight                           | tell   | release          | guard, keep       |
| 初八解除禁戒。                        |                                 | On the eighth day, we discuss the end of the period of taboos. |                  |                   |

53.

|                    |                   |                                  |                                      |                   |
|--------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| ndown              | jeng              | kwnj                             | cho                                  | gaeuj             |
| ʔdɔn <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uɔn <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>       | kau <sup>22</sup> |
| 肱                  | 正                 | 肯                                | 初                                    | 九                 |
| 月                  | 节                 | 上                                | 初                                    | 九                 |
| month              | festival          | climb                            | first week                           | nine              |
| 到了农历的正月初九,         |                   |                                  | On the ninth day of the first month, |                   |

54.

|                                |                   |   |                                 |                    |
|--------------------------------|-------------------|---|---------------------------------|--------------------|
| cho                            | gaeuj             | laemh   | kae                             | hangz              |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | kau <sup>22</sup> | lam <sup>31</sup>   | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 初                              | 九                 | 連   | 開                               | 行                  |
| 初                              | 九                 | 讲   | 卖                               | 街                  |
| first week                     | nine              | speak   | sell                            | market             |
| 农历初九讲逛街买卖。                     |                   | on the ninth day, we talk about going to the market to sell things. |                                 |                    |

55.

|                    |                   |                                 |                                     |     |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-----|
| ndown              | jeng              | kwnj                            | cho                                 | sip |
| ɲdɯŋ <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> uŋ <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> o <sup>24</sup>      | θip |
| 肱                  | 正                 | 肯                               | 初                                   | 十   |
| 月                  | 节日                | 上; 到了                           | 初                                   | 十   |
| month              | festival          | climb; arrive                   | first week                          | ten |
| 到了农历的正月初十,         |                   |                                 | On the tenth day of the first week, |     |

56.

|                                |                   |                   |  |                                |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------------------|
| cho                            | sip               | laemh             | kae  | puq                            |
| c <sup>h</sup> o <sup>24</sup> | θip <sup>55</sup> | lam <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>                | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 初                              | 十                 | 連                 | 開  | 補                              |
| 初                              | 十                 | 讲                 | 卖  | 商铺                             |
| day                            | ten               | talk              | sell   | shop                           |
| 农历初十讲开铺。                       |                   |                   | on the tenth day, we talk of re-opening shops. |                                |

57.

|                  |                  |                  |  |                    |
|------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| bih              | daj              | meh              | dwk  | gangz              |
| pi <sup>31</sup> | ta <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | tuok <sup>55</sup>                         | ka:ŋ <sup>33</sup> |
| 必                | 打                | 乜                | 德  | 港                  |
| 兄长               | 和                | 母亲               |  | 商量                 |
| elder brother    | and              | mother           |  | discuss            |
| 兄长和母亲商量;         |                  |                  | Elder Brother and Mother discuss together; |                    |

58.

|                   |                  |                   |                              |                 |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------|-----------------|
| lungz             | vax              | sin               | cangz                        | yiq             |
| luŋ <sup>33</sup> | va <sup>55</sup> | sin <sup>24</sup> | ea:ŋ <sup>33</sup>           | i <sup>11</sup> |
| 竜                 | 挖                | 先                 | 商                            | 義               |
| 姑爹                | 和                | 婶婶 ( ? )          |                              | 商议              |
| uncle             | and              | aunt ( ? )        |                              | discuss         |
| 姑爹和婶婶商议,          |                  |                   | Uncle and Auntie discuss it. |                 |

59.

|                    |                 |                   |   |                    |
|--------------------|-----------------|-------------------|---|--------------------|
| cangz              | yiq             | bae               | tw [daeq]   | hangz              |
| ea:ŋ <sup>33</sup> | i <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 商                  | 義               | 批                 | 代   | 行                  |
|                    | 商议              | 去                 | 走   | 街                  |
|                    | discuss         | go                | walk  | market             |
| 商议要去街上,            |                 |                   | They discuss going shopping,                        |                    |

60.

|                    |                     |                    |                                       |                                |
|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| cangz              | liangz              | banz               | tw [daeq]                             | puq                            |
| ea:ŋ <sup>33</sup> | lia:ŋ <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 商                  | 量                   | 批                  | 代                                     | 補                              |
|                    | 商量                  | 去                  | 走                                     | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
|                    | discuss             | moves              | walk                                  | 補                              |
| 商量要去商铺。            |                     |                    | they discuss going down to the shops. |                                |

61.

|                  |                                       |                                |  |                    |
|------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--|--------------------|
| bih              | tw [daeq]                             | puq                            | swx  | liak               |
| pi <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | su <sup>55</sup>                             | liak <sup>55</sup> |
| 必                | 代                                     | 補                              | 司  | 铁                  |
| 兄长               | 走                                     | 商铺                             | 买  | 铁                  |
| elder brothers   | walk                                  | shop                           | buy  | iron               |
| 兄长去商铺买铁;         |                                       |                                | Elder Brother goes to buy iron at the shops; |                    |

62.

|                   |   |                    |   |                                  |
|-------------------|---|--------------------|---|----------------------------------|
| lungz             | tw [daeq]   | hangz              | swx   | kang                             |
| luŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> | su <sup>55</sup>                                  | k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> |
| 竜                 | 代   | 行                  | 司   | 钢                                |
| 姑爹                | 走   | 街                  | 买   | 青铜                               |
| uncle             | walk  | market             | buy   | bronze                           |
| 姑爹去街上买钢。          |   |                    | Uncle brings back bronze he bought at the market. |                                  |

63.

|                  |                    |                  |                                 |                                   |
|------------------|--------------------|------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| swx              | liak               | maz              | mbaiq                           | kvan                              |
| su <sup>55</sup> | liak <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ʔba:i <sup>11</sup>             | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> |
| 司                | 铁                  | 馬                | 拜                               | 宽                                 |
| 买                | 铁                  | 来                | 做                               | 斧子                                |
| but              | iron               | come             | make                            | ax                                |
| 买铁来做斧子,          |                    |                  | the iron is to make into an ax; |                                   |

64.

|                  |                                  |                  |  |                    |
|------------------|----------------------------------|------------------|--|--------------------|
| swx              | kang                             | maz              | mbaiq  | seuq               |
| su <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ʔba:i <sup>11</sup>                              | se:u <sup>11</sup> |
| 司                | 钢                                | 馬                | 拜  | 秀                  |
| 买                | 青铜 (钢?)                          | 来                | 做  | 凿子, 鑿子             |
| buy              | bronze (steel?)                  | come             | make   | chisel             |
| 买钢来做鑿子。          |                                  |                  | the bronze (or steel?) is to make into a chisel. |                    |

65.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lungz             | zux              | boak              | din               | rauq               |
| luŋ <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | pək <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波                 | 忸                 | 老                  |
| 姑爹                | 就                | 翻转                | 脚                 | 犁                  |
| uncle             | then             | flip              | foot              | plow               |
| 姑爹就转回来;           |                  |                   |                   | Uncle turns back;  |

66.

|                  |                  |                    |                  |                             |
|------------------|------------------|--------------------|------------------|-----------------------------|
| bih              | zux              | dauh               | maz              | rownz                       |
| pi <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup>           |
| 必                | 主                | 到                  | 馬                | 冷                           |
| 兄长               | 就                | 回                  | 来                | 家                           |
| elder brothers   | then             | return             | come             | house                       |
| 兄长就回家来,          |                  |                    |                  | Elder Brother returns home. |

67.

|                   |                   |                   |                   |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|
| baenz             | lumj              | sinq              | naw               | laeng                                   |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | sin <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup>                       |
| 本                 | 象                 | 先                 | 早                 | 后                                       |
| 成                 | 像                 | 婶婶 ( ? )          | 早上                | 后; 二                                    |
| become            | like              | aunt ( ? )        | early             | after; second                           |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |

68.

|                   |                   |                    |                   |   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|
| baenz             | lumj              | fan                | naw               | big                                     |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | fa:n <sup>24</sup> | nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup>                       |
| 本                 | 象                 | 旛                  | 早                 | 别                                       |
| 成                 | 像                 | ( ? )              |                   | 明早                                      |
| become            | like              | ?                  | morning           | next                                    |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                    |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |

69.

|                  |                  |                    |                    |   |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|---|
| bih              | vax              | zangh              | dwk                | gangz                                       |
| pi <sup>31</sup> | va <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | tuuk <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>33</sup>                          |
| 必                | 挖                | 仗                  | 得                  | 港   |
| 兄长               | 和                | 匠                  |                    | 商量  |
| older brother    | and              | craftsman          |                    | discuss                                     |
| 兄长和匠人商量;         |                  |                    |                    | Elder Brother discusses with the craftsman; |

70.

|                   |                  |                  |                                       |                 |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-----------------|
| lungz             | vax              | ma               | cangz                                 | yiq             |
| luŋ <sup>33</sup> | va <sup>55</sup> | ma <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>33</sup>                    | i <sup>11</sup> |
| 竜                 | 挖                | 媽                | 商                                     | 義               |
| 姑爹                | 和                | 木工               |                                       | 商议              |
| uncle             | and              | carpenter        |                                       | discuss         |
| 姑爹和匠人商议。          |                  |                  | Uncle and the carpenter talk it over. |                 |

71.

|                    |                  |                    |   |                                  |
|--------------------|------------------|--------------------|---|----------------------------------|
| zangh              | lej              | zangh              | zaw                                     | gvai                             |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup>                       | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 仗                  | 列                | 仗                  | 心                                       | 怪                                |
| 匠                  | 呢                | 匠                  | 心                                       | 聪明, 智慧                           |
| craftsman          | well             | craftsman          | heart                                   | smart; wise                      |
| 匠人很聪明;             |                  |                    | As for the craftsman, he is very smart; |                                  |

72.

|                  |                  |                  |   |                                |
|------------------|------------------|------------------|---|--------------------------------|
| ma               | lej              | ma               | zaw   | tiq                            |
| ma <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup>                                   | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 媽                | 列                | 媽                | 心   | 梯                              |
| 木工               | 呢                | 木工               | 心   | 细心, 紧密                         |
| wood-worker      | well             | wood-worker      | heart   | careful                        |
| 母亲很细心。           |                  |                  | the carpenter knows how to pay attention to detail. |                                |

73.

|                   |                    |                  |                             |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------|------------------|
| zowngx            | lai                | do               | zaeq                        | jeq              |
| cyŋ <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | to <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup>           | ce <sup>11</sup> |
| 養                 | 來                  | 畚                | 鸡                           | 記                |
| 养                 | 多                  | 只                | 鸡                           | 老                |
| raise             | many               | [classifier]     | chicken                     | old              |
| 养很多的老鸡,           |                    |                  | He keeps many old chickens, |                  |

74.

|                   |                    |                    |                        |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------------|-------------------|
| zowngx            | lai                | yangq              | zaeq                   | don               |
| cyŋ <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup>      | ton <sup>24</sup> |
| 養                 | 來                  | 养                  | 鸡                      | 端                 |
| 养                 | 多                  | 种                  | 鸡                      | 阉割                |
| raise             | many               | types              | chicken                | castrated         |
| 养很多阉割的鸡。          |                    |                    | he raises many capons. |                   |



75.

|                                 |                                 |                  |   |                  |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------|---|------------------|
| tong                            | koan                            | dix              | hoak                                      | beh              |
| t <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> oŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup>                         | pe <sup>31</sup> |
| 脱                               | 毛                               | 的                | 做   | 别                |
| 拔                               | 毛                               | 它                | 做   | 风箱               |
| pluck                           | feathers                        | it               | make                                      | bellows          |
| 把它们毛拔了拿来制作木风箱，                  |                                 |                  | He plucks their feathers to make bellows, |                  |

76.

|                                |                                |                  |  |                   |
|--------------------------------|--------------------------------|------------------|--|-------------------|
| tuh                            | tih                            | zoq              | miz  | laemz             |
| t <sup>h</sup> u <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                                 | lam <sup>33</sup> |
| 徒                              | 其                              | 主                | 米  | 風                 |
| 突                              | 啼                              | 就                | 有  | 风                 |
| tu                             | di                             | then             | has  | wind              |
| 一拉“突啼突啼”的响就有风。                 |                                |                  | to make wind with a “ <i>tudi, tudi</i> ” sound. |                   |

77.

|                  |                   |                    |   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| bih              | nowngz            | lai                | faeq  | cinz              |
| pi <sup>31</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | fai <sup>11</sup>                                   | ɛin <sup>33</sup> |
| 必                | 跟                 | 多                  | 费   | 心                 |
| 兄长               | 跟随                | 多                  |   | 操心，费神             |
| elder brother    | follow            | more               |   | take pains        |
| 兄长很操心；           |                   |                    | Elder Brother, following his lead, works very hard; |                   |

78.

|                   |                   |                    |   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| lungz             | nowngz            | lai                | faeq  | lih              |
| luŋ <sup>33</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | fai <sup>11</sup>                               | li <sup>31</sup> |
| 竜                 | 跟                 | 來                  | 费   | 力                |
| 姑爹                | 跟随                | 多                  |   | 费力               |
| uncle             | follow            | many               |   | great effort     |
| 姑爹很费力。            |                   |                    | Uncle, under his direction, makes great effort. |                  |

79.

|                   |                                 |                                  |   |                    |
|-------------------|---------------------------------|----------------------------------|---|--------------------|
| faeq              | taeb                            | tanq                             | baeg                                    | choak              |
| fai <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> ap <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> a:n <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup>                       | chok <sup>55</sup> |
| 费                 | 挑                               | 炭                                | 百                                       | 六                  |
| 用                 | 挑，担                             | 炭                                | 百                                       | 六                  |
| expend            | shoulder                        | charcoal                         | hundred                                 | six                |
| 用了一百六十担炭，         |                                 |                                  | He requires 160 shoulder-loads of coal, |                    |

80.

|                   |                  |                   |                   |                             |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------|
| aeu               | maz              | doak              | fung              | luh                         |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | tɔk <sup>55</sup> | fuŋ <sup>24</sup> | lu <sup>31</sup>            |
| 歐                 | 馬                | 督                 | 鳳                 | 噓                           |
| 拿                 | 來                | 放                 |                   | 風爐，火爐                       |
| take              | come             | make              |                   | forge                       |
| 拿來放在風爐里面燒，        |                  |                   |                   | to bring to fire his forge, |

81.

|                                |                                |                   |                    |   |
|--------------------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------|---|
| tuh                            | tih                            | song              | sam                | baez  |
| t <sup>h</sup> u <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>31</sup> | soŋ <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pai <sup>33</sup>                                   |
| 徒                              | 其                              | 雙                 | 三                  | 回   |
| 突                              | 啼                              | 兩                 | 三                  | 次   |
| tu                             | di                             | two               | three              | times   |
| 拉“突啼突啼”的響兩三次，                  |                                |                   |                    | fanning it many times with a “ <i>tudi</i> ” sound, |

82.

|                   |                    |                   |                   |  |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--|
| song              | sam                | baez              | aeu               | ngangq                                       |
| soŋ <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pai <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ŋa:ŋ <sup>11</sup>                           |
| 雙                 | 三                  | 回                 | 歐                 | 望  |
| 兩                 | 三                  | 次                 | 拿（要）              | 看  |
| two               | three              | time              | take              | look   |
| 兩三次要看。            |                    |                   |                   | taking the metal out to check several times. |

83.

|                  |                   |                    |                   |  |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--|
| zoq              | baenz             | yangq              | maeg              | kvan                                       |
| co <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | mak <sup>31</sup> | khwa:n <sup>24</sup>                       |
| 主                | 本                 | 樣                  | 麻                 | 寬  |
| 就                | 成                 | 樣子                 | 把                 | 斧子   |
| then             | become            | shape              | [classifier]      | ax   |
| 就成斧子的樣子，         |                   |                    |                   | When it starts to take the shape of an ax, |

84.

|                   |                   |                  |                   |  |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--|
| naemx             | goangj            | zoq              | aeu               | han  |
| nam <sup>55</sup> | koŋ <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ha:n <sup>24</sup>                           |
| 水                 | 冷                 | 主                | 歐                 | 寒  |
| 水                 | 冷                 | 就                | 拿（要）              | 含量，純度  |
| water             | cold              | then             | take              | quality; purity                              |
| 水冷的时候要看看它的純度，     |                   |                  |                   | it is plunged in water to check its quality. |

85.

|                   |                  |                   |                   |                        |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| lungz             | zux              | boak              | din               | rauq                   |
| luŋ <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | pək <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup>     |
| 竜                 | 主                | 波                 | 𠂇                 | 劳                      |
| 姑爹                | 就                | 翻转                | 脚                 | 犁                      |
| uncle             | only then        | flip              | foot              | plow                   |
| 姑爹就转回来;           |                  |                   |                   | Then Uncle comes back; |

86.

|                  |                  |                    |                  |                             |
|------------------|------------------|--------------------|------------------|-----------------------------|
| bih              | zoq              | dauh               | maz              | rownz                       |
| pi <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ðɯn <sup>33</sup>           |
| 必                | 主                | 到                  | 馬                | 冷                           |
| 兄长               | 就                | 回                  | 来                | 家                           |
| elder brother    | then             | return             | come             | home                        |
| 兄长就回家来,          |                  |                    |                  | Elder Brother returns home, |

87.

|                   |                   |                   |                   |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|
| baenz             | lumj              | sinq              | naw               | laeng                                   |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | sin <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup>                       |
| 本                 | 象                 | 先                 | 早                 | 后                                       |
| 成                 | 像                 | 婶婶 ( ? )          | 早上                | 后; 二                                    |
| become            | like              | aunt ( ? )        | early             | after; second                           |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |

88.

|                   |                   |                    |                   |   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|
| baenz             | lumj              | fan                | naw               | big                                     |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | fa:n <sup>24</sup> | nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup>                       |
| 本                 | 象                 | 旛                  | 早                 | 别                                       |
| 成                 | 像                 | ( ? )              |                   | 明早                                      |
| become            | like              | ?                  | morning           | next                                    |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                    |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |

89.

|                                |                   |                  |                   |  |
|--------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--|
| chaq                           | din               | fax              | raeuz             | rowngz   |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup> | θɯŋ <sup>33</sup>                              |
| 𠂇                              | 𠂇                 | 法                | 娄                 | 亮  |
| 时候                             | 下部分               | 天                | 我们                | 亮, 照耀  |
| time                           | lower part        | sky              | our               | shine  |
| 等下天亮的时候,                       |                   |                  |                   | When the bottom of the sky begins to light up, |

90.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | mowngz  | raeuz             | rungh             |
| fa:n <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | mɔŋ <sup>33</sup>                               | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旖                  | 忒                 | 傍   | 娄                 | 亮                 |
| ?                  | 下部分               | 村子  | 我们                | 亮                 |
| ?                  | lower part        | village   | we                | shine             |
| 天亮的时候,             |                   | when the sun reaches the bottom of our village, |                   |                   |

91.

|                    |                  |                            |                    |                   |
|--------------------|------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq                        | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>           | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 脩                          | 老                  | 竜                 |
| 位                  | 兄长               | 向                          | 位                  | 姑爹                |
| [classifier]       | elder brother    | toward                     | [classifier]       | uncle             |
| 兄长和姑爹,             |                  | Elder Brother faces Uncle, |                    |                   |

92.

|                   |                   |  |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| laeg              | bae               | doq                                      | tiang             | paen                            |
| lak <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                         | tɔŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 拉                 | 批                 | 脩  | 天                 | 磨                               |
| 拉                 | 去                 | 向  | 石头                | 磨                               |
| pull              | go                | toward                                   | stone             | grind                           |
| 拿到磨石那里。           |                   | he pulls it to the stone grinding wheel. |                   |                                 |

93.

|                  |                                 |  |                  |                    |
|------------------|---------------------------------|--|------------------|--------------------|
| bih              | paen                            | byax   | ciq              | can                |
| pi <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>55</sup>                                      | ei <sup>11</sup> | ɛa:n <sup>24</sup> |
| 必                | 磨                               | 刀  | 去                | 山                  |
| 兄长               | 磨                               | 刀  |                  | 嘻呷                 |
| brother          | grind                           | knife  | [grinding sound] |                    |
| 兄长磨刀“嘻呷嘻呷”的响;    |                                 | Elder Brother grinds his knife, “ <i>shee shawn, shee shawn</i> ”; |                  |                    |

94.

|                   |                                 |                                   |   |                   |
|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------|
| lungz             | paen                            | kvan                              | ciq   | caeg              |
| luŋ <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> | ɕi <sup>11</sup>  | ɕak <sup>31</sup> |
| 竜                 | 磨                               | 宽                                 | 去   | 下                 |
| 姑爹                | 磨                               | 斧子                                |   | 嘻呷                |
| uncle             | grind                           | ax                                | [grinding sound]  |                   |
| 姑爹磨斧子“嘻呷嘻呷”的响。    |                                 |                                   | Uncle grinds his ax, “ <i>shee shawk, shee shawk</i> .” |                   |

95.

|   |                                |                   |                    |                    |
|---|--------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| paen  | byax                           | loangz            | ndoang             | ndaek              |
| p <sup>h</sup> an <sup>24</sup>   | p <sup>h</sup> a <sup>55</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | ɲdɔŋ <sup>24</sup> | ɲdak <sup>55</sup> |
| 磨   | 刀                              | 竜                 | 簪                  | 深                  |
| 磨   | 刀                              | 下                 | 山沟                 | 深                  |
| grind   | knife                          | descend           | gully              | deep               |
| 磨好了刀要去大山深处;      When the knives are sharpened, they descend the deep gulley; |                                |                   |                    |                    |

96.

|  |                                 |                   |                    |                                 |
|--|---------------------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|
| laep   | paek                            | loangz            | ndoang             | taeq                            |
| lap <sup>55</sup>  | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | ɲdɔŋ <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> |
| 装  | 瓢                               | 竜                 | 簪                  | 太                               |
| 装  | 刀, 刀鞘                           | 下                 | 山沟                 | 锥栗树                             |
| pack   | scabbard                        | descend           | valley             | Chinese chestnut                |
| 装刀到锥栗树的山沟里。 with filled scabbards, they descend to the valley of chestnut trees. |                                 |                   |                    |                                 |

97.

|  |                   |                    |                   |                   |
|--|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| daeq   | bae               | nangh              | bowng             | paet              |
| tai <sup>11</sup>  | pai <sup>24</sup> | na:ŋ <sup>31</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> |
| 帝  | 批                 | 囊                  | 崩                 | 戌                 |
| 走  | 去                 | 片; 幽谷              | 墙; 方向             | 戌                 |
| walk   | go                | dell; glade        | wall; orientation | Xu (Dog)          |
| 走去戌方位的那一片。      They walk in the direction of the Dog constellation to the dell. |                   |                    |                   |                   |

98.

|   |                  |                   |                   |                   |
|---|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| aeu   | dij              | baet              | bae               | taeq              |
| ɲau <sup>24</sup>                             | ti <sup>22</sup> | pat <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup> |
| 歐   | 的                | 鴨                 | 批                 | 太                 |
| 拿(用)  |                  | 鴨子                | 去                 | 赎, 祭祀             |
| take (use)                                    | [animacy]        | duck              | go                | redeem; sacrifice |
| 用鸭子去祭祀,      They take a duck as a sacrifice, |                  |                   |                   |                   |

99.

|  |                  |                   |                                  |                    |
|--|------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| aeu  | dij              | zaeq              | kaiz                             | canz               |
| ɲau <sup>24</sup>  | ti <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup> | ɛa:n <sup>33</sup> |
| 歐  | 的                | 鸡                 | 開                                | 山                  |
| 拿(用)   | 鸡                |                   | 祭祀                               | 山                  |
| take (use)   | [animacy]        | chicken           | sacrifice                        | mountain           |
| 用鸡祭祀山。      and they also sacrifice a chicken to the mountain. |                  |                   |                                  |                    |

100.

|                  |                   |  |                   |                    |
|------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| bih              | aeu               | byax                                     | bae               | lanz               |
| pi <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pi <sup>55</sup>                         | pai <sup>24</sup> | la:n <sup>33</sup> |
| 必                | 歐                 | 刀  | 批                 | 懶                  |
| 兄长               | 拿（用）              | 刀  | 去                 | 砍                  |
| elder brother    | take (use)        | knife                                    | go                | chop               |
| 兄长用刀去砍；          |                   | Elder Brother uses his knife to go chop; |                   |                    |

101.

|                   |                   |                                   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| lungz             | aeu               | kvan                              | bae               | taemj                           |
| luŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> |
| 竜                 | 歐                 | 寬                                 | 批                 | 坎                               |
| 姑爹                | 拿（用）              | 斧子                                | 去                 | 砍                               |
| uncle             | take (use)        | axe                               | go                | fell                            |
| 姑爹用斧子去砍。          |                   | Uncle uses his ax to fell trees.  |                   |                                 |

102.

|                                 |                   |                                      |                    |                   |
|---------------------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------|
| taemj                           | maex              | ndoang                               | daih               | aet               |
| t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>                   | ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> |
| 坎                               | 迷                 | 箐                                    | 代                  | 一                 |
| 砍                               | 树                 | 山沟                                   | 第                  | 一                 |
| fell                            | tree              | valley                               | number             | one               |
| 要去砍第一山沟的树，                      |                   | They fell trees in the first valley, |                    |                   |

103.

|                   |                                |  |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|--|-------------------|-------------------|
| maex              | ta                             | taet   | mboq              | yungj             |
| mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> at <sup>55</sup>                    | ʔbo <sup>11</sup> | juŋ <sup>22</sup> |
| 迷                 | 他                              | 滩  | 不                 | 用                 |
| 树                 | 眼                              | 密  | 不                 | 用                 |
| tree              | eye                            | dense  | not               | use               |
| 那里的树树枝太密就不用。      |                                | but do not use trees whose branches are too dense. |                   |                   |

104.

|                   |                                |  |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|--|-------------------|-------------------|
| maex              | ta                             | tiq  | mboq              | aeu               |
| mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>   | ʔbo <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 迷                 | 他                              | 弟  | 不                 | 歐                 |
| 树                 | 眼                              | 密  | 不                 | 拿                 |
| tree              | eye                            | dense  | not               | take              |
| 那里的树树枝（木结）太密不要。   |                                | They do not take those with too many branches as the wood would have too many knots. |                   |                   |

105.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| sam                | aet               | zaw               | mboq              | jih              |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ci <sup>31</sup> |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不                 | 吉                |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不                 | 急躁               |
| three              | one               | heart             | not               | impatient        |

看三十一棵，心里不急躁（不着急），

He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

106.

|                  |                  |                   |                   |                     |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| siq              | ngih             | zaw               | mboq              | tai                 |
| si <sup>11</sup> | ŋi <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 四                | 二                | 心                 | 不                 | 毙                   |
| 四                | 二                | 心                 | 不                 | 死                   |
| four             | two              | heart             | not               | die                 |

看四十二棵，不死心（会有更好的）。

and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

107.

|                  |                   |                    |                    |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| bih              | daeug             | yamq               | ndoang             | ndai                |
| pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 必                | 再                 | 样                  | 箐                  | 来                   |
| 兄长               | 再                 | 走                  | 山沟                 | 别的                  |
| elder brother    | again             | walk               | gully              | other               |

兄长再往别的山沟去；

Elder Brother move on to another valley;

108.

|                   |                   |                    |                    |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| lungz             | daeug             | banz               | ndoang             | mawq              |
| luŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 竜                 | 再                 | 班                  | 箐                  | 新                 |
| 姑爹                | 再                 | 去                  | 山沟                 | 新，其他              |
| uncle             | again             | go                 | gully              | new               |

姑爹再往别的山沟去，

Uncle goes to a new valley.

109.

|                    |                    |                    |                    |                  |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| banz               | taeng              | ndoang             | daih               | ngih             |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 班                  | 汤                  | 箐                  | 代                  | 二                |
| 去                  | 到                  | 山沟                 | 第                  | 二                |
| go                 | arrive             | gully              | number             | two              |

去到第二个山沟。

He reaches the second valley.

110.

|                  |                   |                  |                                  |                      |
|------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|----------------------|
| miz              | gaeq              | giq              | caep                             | byai                 |
| mi <sup>33</sup> | kai <sup>11</sup> | ki <sup>11</sup> | cap <sup>55</sup>                | pi'a:i <sup>24</sup> |
| 米                | 拏                 | 𠵿                | 先                                | 尖                    |
| 有                | ?                 | ?                | 在                                | 尖                    |
| have             | ?                 | ?                | at                               | tip                  |
| 有(?)在树顶,         |                   |                  | Trees which have (?) at the tip, |                      |

111.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| saenj             | naeh              | mboq              | baenz  | rungz              |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>                                | ɔ̃uŋ <sup>33</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不                 | 本  | 龍                  |
| 根                 | 这                 | 不                 | 成  | 梁                  |
| pole, log         | this              | not               | become   | horizontal beam    |
| 这根不可以做梁,          |                   |                   | These poles cannot be used as a horizontal beam, |                    |

112.

|                   |                   |                   |                                      |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------|
| saenj             | naeh              | mboq              | baenz                                | towngq             |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>                    | tʰɯŋ <sup>11</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不                 | 本                                    | 樑                  |
| 根                 | 这                 | 不                 | 成                                    | 梁                  |
| pole, log         | this              | not               | become                               | beam               |
| 这根不可以做梁。          |                   |                   | their logs will not serve as a beam. |                    |

113.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| mboq              | baenz             | towngq             | laux  | lungz             |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | tʰɯŋ <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup>                                      | luŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 本                 | 樑                  | 老   | 竜                 |
| 不                 | 成                 | 梁                  | 位   | 姑爹                |
| not               | become            | beam               | [clf]   | uncle             |
| 不符合姑爹的梁的要求。       |                   |                    | This kind does not meet Uncle's requirements for beams. |                   |

114.

|                  |                   |                    |   |                  |
|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| mij              | baenz             | rungz              | laux  | bih              |
| mi <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ɔ̃uŋ <sup>33</sup> | la:u <sup>55</sup>  | pi <sup>31</sup> |
| 米                | 本                 | 龍                  | 老   | 必                |
| 不                | 成                 | 梁                  | 位   | 兄长               |
| not              | become            | horizontal beam    | [classifier]  | elder brother    |
| 达不到兄长的梁的标准。      |                   |                    | This kind will not make beams that satisfy Elder Brother. |                  |



115.

|                    |                   |                   |  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| sam                | aet               | zaw               | mboq   | jih              |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                              | ci <sup>31</sup> |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 吉                |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 急躁               |
| three              | one               | heart             | not  | impatient        |
| 看三十一棵，心里不急躁（不着急），  |                   |                   | He examines thirty-one trees, but still is not |                  |
| impatient,         |                   |                   |  |                  |

116.

|                   |                  |                   |  |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|--|---------------------|
| siq               | ngih             | zaw               | mboq   | tai                 |
| si <sup>11</sup>  | ŋi <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>  | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 毙                   |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 死                   |
| four              | two              | heart             | not  | die                 |
| 看四十二棵，不死心（会有更好的）。 |                  |                   | and even after looking at forty-two, he still looks for better ones. |                     |

117.

|                  |                   |                    |   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|---|---------------------|
| bih              | daeug             | yamq               | ndoang                                    | ndai                |
| pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>                        | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 必                | 再                 | 样                  | 簪   | 来                   |
| 兄长               | 再                 | 走                  | 山沟  | 别的                  |
| elder brother    | again             | walk               | gully                                     | other               |
| 兄长再往别的山沟去，       |                   |                    | Elder Brother moves on to another valley; |                     |

118.

|                   |                    |                    |                             |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|
| lungz             | zaiq               | banz               | ndoang                      | mawq              |
| luŋ <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>          | mau <sup>11</sup> |
| 竜                 | 再                  | 班                  | 簪                           | 新                 |
| 姑爹                | 再                  | 去                  | 山沟                          | 新，其他              |
| uncle             | again              | go                 | gully                       | new               |
| 姑爹再往别的山沟去，        |                    |                    | Uncle goes to a new valley. |                   |

119.

|                    |                    |                    |                              |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|--------------------|
| banz               | taeng              | ndoang             | daih                         | sam                |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | sa:m <sup>24</sup> |
| 班                  | 汤                  | 簪                  | 太                            | 三                  |
| 去                  | 到                  | 山沟                 | 第                            | 三                  |
| go                 | arrive             | gully              | number                       | three              |
| 去到第三个山沟，           |                    |                    | He reaches the third valley, |                    |

120.

|  |                    |                                  |                   |                   |
|--|--------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| maex   | lauq               | tam                              | mboq              | yungq             |
| mai <sup>55</sup>  | la:u <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | juŋ <sup>11</sup> |
| 迷  | 老                  | 扛                                | 不                 | 用                 |
| 树  | 费力                 | 扛                                | 不                 | 用                 |
| tree   | effort             | carry                            | not               | use               |
| 费力扛的树不用, but the trees that are too heavy to lift he does not use, |                    |                                  |                   |                   |

121.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| saenj  | naeh              | mboq              | baenz             | rungz             |
| san <sup>22</sup>                                    | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> |
| 根  | 宜                 | 不                 | 本                 | 龍                 |
| 根  | 这                 | 不                 | 成                 | 梁                 |
| pole, log  | this              | not               | become            | horizontal beam   |
| 这根不可以做梁, because this kind cannot be used as a beam, |                   |                   |                   |                   |

122.

|  |                   |                   |                   |                                 |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| saenj  | naeh              | mboq              | baenz             | towngq                          |
| san <sup>22</sup>                                    | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup> |
| 根  | 宜                 | 不                 | 本                 | 樑                               |
| 根  | 这                 | 不                 | 成                 | 梁                               |
| pole, log  | this              | not               | become            | beam                            |
| 这根不可以做梁。 this kind's trunk cannot be used for beams. |                   |                   |                   |                                 |

123.

|   |                   |                                 |                    |                   |
|---|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|
| mboq  | baenz             | towngq                          | laux               | lungz             |
| ʔbo <sup>11</sup>   | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 不   | 本                 | 樑                               | 老                  | 竜                 |
| 不   | 成                 | 梁                               | 位                  | 姑爹                |
| not   | become            | beam                            | [classifier]       | uncle             |
| 不符合姑爹的梁的要求。 This kind does not meet Uncle's requirements for beams. |                   |                                 |                    |                   |

124.

|   |                   |                   |                    |                  |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| mij   | baenz             | rungz             | laux               | bih              |
| mi <sup>22</sup>  | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> | la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> |
| 米   | 本                 | 龍                 | 老                  | 必                |
| 不   | 成                 | 梁                 | 位                  | 兄长               |
| not   | become            | horizontal beam   | [classifier]       | elder brother    |
| 达不到兄长的梁的标准。 This kind will not make beams that satisfy Elder Brother. |                   |                   |                    |                  |

125.

|                    |                   |                   |  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| sam                | aet               | zaw               | mboq   | jih              |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                              | ci <sup>31</sup> |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 吉                |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 急躁               |
| three              | one               | heart             | not  | impatient        |
| 看三十一棵，心里不急躁（不着急），  |                   |                   | He examines thirty-one trees, but still is not |                  |
| impatient,         |                   |                   |  |                  |

126.

|                   |                  |                   |  |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|--|---------------------|
| siq               | ngih             | zaw               | mboq   | tai                 |
| si <sup>11</sup>  | ŋi <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>  | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 毙                   |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 死                   |
| four              | two              | heart             | not  | die                 |
| 看四十二棵，不死心（会有更好的）。 |                  |                   | and even after looking at forty-two, he still looks for better ones. |                     |

127.

|                  |                   |                    |   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|---|---------------------|
| bih              | daeug             | yamq               | ndoang                                    | ndai                |
| pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>                        | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 必                | 再                 | 样                  | 箐   | 来                   |
| 兄长               | 再                 | 走                  | 山沟  | 别的                  |
| elder brother    | again             | walk               | gully                                     | other               |
| 兄长再往别的山沟去；       |                   |                    | Elder Brother moves on to another valley; |                     |

128.

|                   |                    |                    |                             |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|
| lungz             | zaiq               | banz               | ndoang                      | mawq              |
| luŋ <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>          | mau <sup>11</sup> |
| 竜                 | 再                  | 班                  | 箐                           | 新                 |
| 姑爹                | 再                  | 去                  | 山沟                          | 新，其他              |
| uncle             | again              | go                 | gully                       | new               |
| 姑爹再往别的山沟去，        |                    |                    | Uncle goes to a new valley. |                   |

129.

|                    |                    |                    |                               |                  |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------------------|------------------|
| banz               | taeng              | ndoang             | daih                          | siq              |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>            | si <sup>11</sup> |
| 班                  | 汤                  | 箐                  | 太                             | 四                |
| 去                  | 到                  | 山沟                 | 第                             | 四                |
| go                 | arrive             | gully              | number                        | four             |
| 去到第三个山沟，           |                    |                    | He reaches the fourth valley, |                  |

130.

|  |                                |   |                   |                   |
|--|--------------------------------|---|-------------------|-------------------|
| maex [goak]                            | ta                             | tiq   | mboq              | aeu               |
| mai <sup>55</sup> [kək <sup>55</sup> ] | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup>                    | ʔbo <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 歌                                      | 吃                              | 先   | 不                 | 歐                 |
| 树 [根]                                  | 眼                              | 密   | 不                 | 要                 |
| tree [root]                            | eye                            | dense   | not               | take              |
| 那里的树树枝太密不要。                            |                                | He don't take those whose branches are too thick. |                   |                   |

131.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| saenj             | naeh              | mboq                                       | baenz             | rungz             |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                          | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不  | 本                 | 龍                 |
| 根                 | 这                 | 不  | 成                 | 梁                 |
| [measure word]    | this              | not  | become            | horizontal beam   |
| 这根不可以做梁，          |                   | because this kind cannot be become a beam, |                   |                   |

132.

|                   |                   |                                    |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| saenj             | naeh              | mboq                               | baenz             | towngq                          |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                  | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɿŋ <sup>11</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不                                  | 本                 | 樑                               |
| 根                 | 这                 | 不                                  | 成                 | 梁                               |
| [measure word]    | this              | not                                | become            | beam                            |
| 这根不可以做梁。          |                   | this kind's wood cannot be a beam. |                   |                                 |

133.

|                   |                   |   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------|
| mboq              | baenz             | towngq  | laux               | lungz             |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɿŋ <sup>11</sup>                         | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 本                 | 樑   | 老                  | 竜                 |
| 不                 | 成                 | 梁   | 位                  | 姑爹                |
| not               | become            | beam  | [classifier]       | uncle             |
| 不符合姑爹的梁的要求。       |                   | This kind does not meet Uncle's requirements for beams. |                    |                   |

134.

|                  |                   |   |                    |                  |
|------------------|-------------------|---|--------------------|------------------|
| mij              | baenz             | rungz   | laux               | bih              |
| mi <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup>   | la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> |
| 米                | 本                 | 龍   | 老                  | 必                |
| 不                | 成                 | 梁   | 位                  | 兄长               |
| not              | become            | horizontal beam   | [classifier]       | elder brother    |
| 达不到兄长的梁的标准。      |                   | This kind will not make beams that satisfy Elder Brother. |                    |                  |

135.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| sam                | aet               | zaw               | mboq              | jih              |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ci <sup>31</sup> |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不                 | 吉                |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不                 | 急躁               |
| three              | one               | heart             | not               | impatient        |

看三十一棵，心里不急躁（不着急），

He examines thirty-one trees, but still is not impatient,

136.

|                  |                  |                   |                   |                     |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| siq              | ngih             | zaw               | mboq              | tai                 |
| si <sup>11</sup> | ŋi <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 四                | 二                | 心                 | 不                 | 毙                   |
| 四                | 二                | 心                 | 不                 | 死                   |
| four             | two              | heart             | not               | die                 |

看四十二棵，不死心（会有更好的）。

and even after looking at forty-two, he still looks for better ones.

137.

|                  |                   |                    |                    |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|---------------------|
| bih              | daeug             | yamq               | ndoang             | ndai                |
| pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 必                | 再                 | 样                  | 箐                  | 来                   |
| 兄长               | 再                 | 走                  | 山沟                 | 别的                  |
| elder brother    | again             | walk               | gully              | other               |

兄长再往别的山沟去；

Elder Brother moves on to another valley;

138.

|                   |                    |                    |                    |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| lungz             | zaiq               | banz               | ndoang             | mawq              |
| luŋ <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 竜                 | 再                  | 班                  | 箐                  | 新                 |
| 姑爹                | 再                  | 去                  | 山沟                 | 新，其他              |
| uncle             | again              | go                 | gully              | new               |

姑爹再往别的山沟去，

Uncle goes to a new valley.

139.

|                    |                    |                    |                    |                  |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| banz               | taeng              | ndoang             | daih               | haj              |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 班                  | 汤                  | 箐                  | 太                  | 五                |
| 去                  | 到                  | 山沟                 | 第                  | 五                |
| go                 | arrive             | gully              | number             | five             |

去到第三个山沟。

He reaches the fifth valley.

140.

|                  |                    |                  |                    |                      |
|------------------|--------------------|------------------|--------------------|----------------------|
| miz              | ka                 | zaj              | caep               | byai                 |
| mi <sup>44</sup> | k <sup>ha</sup> 24 | ca <sup>22</sup> | caep <sup>55</sup> | pi'a:i <sup>24</sup> |
| 米                | 卡                  | 加                | 先                  | 尖                    |
| 有                | 脚                  | 假                | 在                  | 尖                    |
| have             | leg                | fake             | at                 | tip                  |

树顶分开了，Those whose tips have split,

141.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| saenj             | naeh              | mboq              | baenz             | rungz             |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不                 | 本                 | 龍                 |
| 根                 | 这                 | 不                 | 成                 | 梁                 |
| [measure word]    | this              | not               | become            | beam              |

这根不可以做梁，this kind cannot be a horizontal beam,

142.

|                   |                   |                   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| saenj             | naeh              | mboq              | baenz             | towngq                          |
| san <sup>22</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup> |
| 根                 | 宜                 | 不                 | 本                 | 樑                               |
| 根                 | 这                 | 不                 | 成                 | 梁                               |
| [measure word]    | this              | not               | become            | beam                            |

这根不可以做梁。this kind's wood cannot be become a beam.

143.

|                   |                   |                                 |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|
| mboq              | baenz             | towngq                          | laux               | lungz             |
| ʔbo <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> ɣŋ <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 不                 | 本                 | 樑                               | 老                  | 竜                 |
| 不                 | 成                 | 梁                               | 位                  | 姑爹                |
| not               | become            | beams                           | [classifier]       | uncle             |

不符合姑爹的梁的要求。This kind does not the Uncle's requirements for beams.

144.

|                  |                   |                   |                    |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| mij              | baenz             | rungz             | laux               | bih              |
| mi <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> | la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> |
| 米                | 本                 | 龍                 | 老                  | 必                |
| 不                | 成                 | 梁                 | 位                  | 兄长               |
| not              | become            | beam              | [classifier]       | elder brother    |

达不到兄长的梁的标准。This kind will not make beams that satisfy Elder Brother.

145.

|                    |                   |                   |  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| sam                | aet               | zaw               | mboq   | jih              |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔat <sup>55</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                              | ci <sup>31</sup> |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 吉                |
| 三                  | 一                 | 心                 | 不  | 急躁               |
| three              | one               | heart             | not  | impatient        |
| 看三十一棵，心里不急躁（不着急），  |                   |                   | He examines thirty-one trees, but still is not |                  |
| impatient,         |                   |                   |  |                  |

146.

|                   |                  |                   |  |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|--|---------------------|
| siq               | ngih             | zaw               | mboq   | tai                 |
| si <sup>11</sup>  | ŋi <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup>  | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 毙                   |
| 四                 | 二                | 心                 | 不  | 死                   |
| four              | two              | heart             | not  | die                 |
| 看四十二棵，不死心（会有更好的）。 |                  |                   | and even after looking at forty-two, he still looks for better ones. |                     |

147.

|                  |                   |                    |   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|---|---------------------|
| bih              | daeuq             | yamq               | ndoang                                    | ndai                |
| pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>                        | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 必                | 再                 | 样                  | 簪   | 来                   |
| 兄长               | 再                 | 走                  | 山沟  | 别的                  |
| elder brother    | again             | walk               | gully                                     | other               |
| 兄长再往别的山沟去；       |                   |                    | Elder Brother moves on to another valley; |                     |

148.

|                   |                    |                    |                             |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------|
| lungz             | zaiq               | banz               | ndoang                      | mawq              |
| luŋ <sup>33</sup> | ca:i <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup>          | mau <sup>11</sup> |
| 竜                 | 再                  | 班                  | 簪                           | 新                 |
| 姑爹                | 再                  | 去                  | 山沟                          | 新，其他              |
| uncle             | again              | go                 | gully                       | new               |
| 姑爹再往别的山沟去。        |                    |                    | Uncle goes to a new valley. |                   |

149.

|                    |                    |                    |                              |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|--------------------|
| banz               | taeng              | ndoang             | daih                         | choak              |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | cʰɔk <sup>55</sup> |
| 班                  | 汤                  | 簪                  | 太                            | 六                  |
| 去                  | 到                  | 山沟                 | 第                            | 六                  |
| go                 | arrive             | gully              | number                       | six                |
| 去到第三个山沟。           |                    |                    | He reaches the sixth valley. |                    |

150.

|                    |                  |  |                   |                   |
|--------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| sam                | zaz              | maex   | zaemh             | goak              |
| sa:m <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup>                                    | cam <sup>31</sup> | kək <sup>55</sup> |
| 三                  | 查                | 迷  | 同                 | 歌                 |
| 三                  | 棵                | 树  | 同                 | 根                 |
| three              | [classifier]     | tree   | same              | root              |
| 三棵树长在一起，           |                  | He finds some with three trunks from the same roots, |                   |                   |

151.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| choak              | zaz              | maex                                      | zaemh             | laeg              |
| chək <sup>55</sup> | ca <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup>                         | cam <sup>31</sup> | lak <sup>31</sup> |
| 六                  | 查                | 迷   | 同                 | 根                 |
| 六                  | 棵                | 树   | 同                 | 树根                |
| six                | [classifier]     | tree                                      | same              | root              |
| 六棵树长在一起，           |                  | or with six trunks that grew up together, |                   |                   |

152.

|                     |                   |  |                  |                     |
|---------------------|-------------------|--|------------------|---------------------|
| ngah                | goak              | bae  | doq              | byai                |
| ŋa <sup>31</sup>    | kək <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup>                          | to <sup>11</sup> | pi:ai <sup>24</sup> |
| 望                   | 歌                 | 批  | 慵                | 尖                   |
| 树枝                  | 根                 | 去  | 到                | 尖                   |
| branch              | root              | go   | until            | tip                 |
| 从树根到树顶都很笔直，没有很多的树枝， |                   | or that grow straight up without branches, |                  |                     |

153.

|                   |                  |   |                   |                   |
|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| goak              | dix              | baenz   | hoak              | saeu              |
| kək <sup>55</sup> | ti <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup>   | hək <sup>55</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 歌                 | 的                | 本   | 做                 | 柱                 |
| 根                 | 它                | 成   | 做                 | 柱子                |
| root              | it               | become  | make              | column, pillar    |
| 它的根可以做柱子，         |                  | this kind's tap root (trunk) can become a support column, |                   |                   |

154.

|                     |                  |  |                   |                    |
|---------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| byai                | dix              | aeu                                      | hoak              | towngq             |
| pi:ai <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                        | hək <sup>55</sup> | tʰɿŋ <sup>11</sup> |
| 尖                   | 的                | 收  | 做                 | 樑                  |
| 尖                   | 它                | 拿  | 做                 | 梁                  |
| tip                 | it               | take                                     | make              | beams              |
| 树顶那段可以拿做梁，          |                  | and the tips can be used for roof beams, |                   |                    |



155.

|                   |                  |   |                   |                  |
|-------------------|------------------|---|-------------------|------------------|
| doanh             | dix              | yungq   | hoak              | be               |
| tɔŋ <sup>31</sup> | ti <sup>55</sup> | juŋ <sup>11</sup>                               | hɔk <sup>55</sup> | pe <sup>24</sup> |
| 断                 | 的                | 用   | 做                 | 别                |
| 中间                | 它                | 用   | 做                 | 板                |
| middle            | it               | use   | make              | board            |
| 中间那段可以拿做木板。       |                  | and the middle section can be made into boards. |                   |                  |

156.

|                   |                  |                               |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|--------------------|
| lungz             | zoq              | te                            | bae               | mbaeg              |
| luŋ <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | tʰe <sup>24</sup>             | pai <sup>24</sup> | ʔbak <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 铁                             | 批                 | 坎                  |
| 姑爹                | 就                | 走                             | 去                 | 砍                  |
| uncle             | then             | walk                          | go                | chop               |
| 姑爹就过去砍，           |                  | Uncle goes to hew out boards, |                   |                    |

157.

|                   |                   |                             |                   |              |
|-------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|--------------|
| lungz             | tw                | kvan                        | song              | baeg         |
| luŋ <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> | kʰwa:n <sup>24</sup>        | soŋ <sup>24</sup> | pak          |
| 竜                 | 代                 | 宽                           | 双                 | 坝            |
| 姑爹                | 拿着                | 斧子                          | 双                 | 口，刃          |
| uncle             | carrying          | axe                         | two               | mouth; blade |
| 姑爹拿着双刃的斧子。        |                   | carrying his two-bladed ax. |                   |              |

158.

|                    |                   |                          |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------------|-------------------|------------------|
| mbaeg              | maex              | laemx                    | song              | zaz              |
| ʔbak <sup>11</sup> | mai <sup>55</sup> | lam <sup>55</sup>        | soŋ <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> |
| 坎                  | 迷                 | 倒                        | 双                 | 查                |
| 砍                  | 树                 | 倒                        | 两                 | 棵                |
| chop               | tree              | fall                     | two               | [classifier]     |
| 砍倒两棵树。             |                   | He chops down two trees. |                   |                  |

159.

|                    |                  |  |                   |                  |
|--------------------|------------------|--|-------------------|------------------|
| ndaej              | zaz              | zuh  | song              | zuh              |
| ʔdai <sup>22</sup> | ca <sup>33</sup> | cu <sup>31</sup>                             | soŋ <sup>24</sup> | cu <sup>31</sup> |
| 得                  | 查                | 竹  | 双                 | 竹                |
| 得                  | 棵                | 段  | 两                 | 段                |
| obtain             | [classifier]     | length                                       | two               | length           |
| 一棵得一两段。            |                  | Each tree will provide two lengths of board. |                   |                  |

160.

|                                 |                   |                                 |                                      |                    |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| taemj                           | maex              | taeng                           | mowh                                 | ngaiz              |
| t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mɿ <sup>31</sup>                     | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 坎                               | 迷                 | 湯                               | 墨                                    | 碍                  |
| 砍                               | 树                 | 到                               | 时候                                   | 午饭                 |
| fell                            | tree              | until                           | time                                 | morning meal       |
| 砍到午饭的时候，                        |                   |                                 | He fells trees until breakfast time, |                    |

161.

|                   |                  |                    |   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| maex              | zoq              | baiz               | pyaeg   | nangh              |
| mai <sup>55</sup> | co <sup>11</sup> | pa:i <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>11</sup>                   | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 迷                 | 主                | 摆                  | 怕   | 囊                  |
| 树                 | 就                | 摆                  | 顶   | 幽谷；片               |
| tree              | then             | place              | top   | glade; dell        |
| 树就被砍倒成片。          |                  |                    | and then places the trees at the top of the dell. |                    |

162.

|                                 |                   |                                 |   |                     |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|---|---------------------|
| taemj                           | maex              | taeng                           | mowh  | liangz              |
| t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mɿ <sup>31</sup>                                      | lia:ŋ <sup>33</sup> |
| 坎                               | 迷                 | 湯                               | 墨   | 两                   |
| 砍                               | 树                 | 到                               | 时候  | 晌午饭（下午三、四点左右）       |
| fell                            | tree              | until                           | time  | afternoon meal      |
| 砍到晌午饭的时候，                       |                   |                                 | He cuts trees until the afternoon meal (around 3 pm), |                     |

163.

|                   |                  |                    |   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| maex              | zoq              | liangz             | pyaeg   | nangh              |
| mai <sup>55</sup> | co <sup>11</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | pjak <sup>11</sup>                                | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 迷                 | 主                | 远                  | 怕   | 囊                  |
| 树                 | 就                | ?                  | 顶   | 幽谷；片               |
| tree              | then             | ?                  | top   | glade; dell        |
| 树被砍倒成排。           |                  |                    | and then piles the trees at the top of the glade. |                    |

164.

|                                 |                   |                                 |                                   |                                 |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| taemj                           | maex              | taeng                           | mowh                              | byaeuz                          |
| t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mɿ <sup>31</sup>                  | p <sup>h</sup> au <sup>33</sup> |
| 坎                               | 迷                 | 湯                               | 墨                                 | 表                               |
| 砍                               | 树                 | 到                               | 时候                                | 晚饭                              |
| fell                            | tree              | until                           | time                              | supper                          |
| 砍树到晚饭的时候，                       |                   |                                 | He fells trees until supper time, |                                 |

165.

|                   |                    |                   |                                |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|
| dungz             | lai                | laeu              | qih                            | biq              |
| tun <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | lau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> i <sup>31</sup> | pi <sup>11</sup> |
| 董                 | 來                  | 楼                 | 齐                              | 脩                |
|                   | 全部                 | 削                 |                                | 齐全               |
|                   | all                | pare, chip        |                                | completely       |
| 树全部砍齐全了。          |                    |                   | and then saws up all the wood. |                  |

166.

|                   |                  |                   |                     |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| lungz             | zoq              | boak              | din                 | rauq               |
| lun <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | pok <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup>   | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波                 | 天                   | 老                  |
| 姑爹                | 就                | 翻转                | 脚                   | 犁                  |
| uncle             | then             | flip              | food                | plow               |
| 姑爹就转回来;           |                  |                   | Then Uncle returns; |                    |

167.

|                  |                  |                    |                                |                   |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|
| bih              | zoq              | dauh               | maz                            | rownz             |
| pi <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>               | ðɯn <sup>33</sup> |
| 必                | 主                | 到                  | 馬                              | 冷                 |
| 兄长               | 就                | 回                  | 来                              | 家                 |
| elder brother    | then             | return             | come                           | home              |
| 兄长就回家来。          |                  |                    | Elder Brother comes back home. |                   |

168.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| baenz             | lumj              | sinq              | naw                                     | laeng             |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | sin <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup>                       | lan <sup>24</sup> |
| 本                 | 象                 | 先                 | 早                                       | 后                 |
| 成                 | 像                 | 婶婶 ( ? )          | 早上                                      | 后; 二              |
| become            | like              | aunts ( ? )       | early                                   | after; second     |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

169.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| baenz             | lumj              | fan                | naw                                     | big               |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | fa:n <sup>24</sup> | nau <sup>24</sup>                       | pik <sup>31</sup> |
| 本                 | 象                 | 旃                  | 早                                       | 别                 |
| 成                 | 像                 | ( ? )              |   | 明早                |
| become            | like              | ?                  | morning                                 | next              |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

170.

|  |                  |                   |                   |                  |
|--|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux   | bih              | daeug             | bae               | bo               |
| la:u <sup>55</sup>                                   | pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> |
| 老  | 必                | 到                 | 批                 | 坡                |
| 位  | 兄长               | 再                 | 去                 | 山                |
| [classifier]   | elder brother    | again             | go                | mountain         |
| 兄长再上山;<br>Elder Brother goes again to the mountains; |                  |                   |                   |                  |

171.

|   |                   |                   |                   |                  |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux  | lungz             | daeug             | bae               | baq              |
| la:u <sup>55</sup>                            | luŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> |
| 老   | 竜                 | 到                 | 批                 | 坝                |
| 位   | 姑爹                | 再                 | 去                 | 野外               |
| [classifier]                                  | uncle             | again             | go                | wilderness       |
| 姑爹再到野外。<br>Uncles goes out to the wilderness. |                   |                   |                   |                  |

172.

|  |                  |                   |                  |                   |
|--|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| bae  | baq              | tw                | byax             | koa               |
| tai <sup>24</sup>                                      | ta <sup>11</sup> | tʰu <sup>24</sup> | pi <sup>55</sup> | kʰɔ <sup>24</sup> |
| 批  | 坝                | 代                 | 刀                | 科                 |
| 去  | 野外               | 带                 | 刀                | 弯                 |
| go   | wilderness       | bring             | knife            | curve             |
| 去野外带弯刀,<br>He carries a machete out to the wilderness, |                  |                   |                  |                   |

173.

|   |                  |                    |                   |                  |
|---|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| bae   | bo               | taemj              | maex              | cuq              |
| pai <sup>24</sup>                             | po <sup>24</sup> | tʰam <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | ɕu <sup>11</sup> |
| 批   | 坡                | 坎                  | 迷                 | 處                |
| 去   | 山                | 砍                  | 树                 | 树(?)             |
| go  | mountain         | fell               | tree              | tree(?)          |
| 上山砍树。<br>going to the mountain to fell trees. |                  |                    |                   |                  |

174.

|   |                  |                   |                   |                           |
|---|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|
| hoanh   | ux               | mboq              | aeu               | fun                       |
| hɔn <sup>31</sup>   | ʔu <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | fun <sup>24</sup>         |
| 还   | 做                | 不                 | 歐                 | 分                         |
| 段(?)  | 一                | 不                 | 拿                 | 封                         |
| [classifier]  | one              | not               | take              | sealed (protected forest) |
| 有一边不封,<br>There is a section of forest where logging is not prohibited, |                  |                   |                   |                           |

175.

|                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| aeu               | maz              | rownz             | daeuh             | seuq               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>31</sup> | se:u <sup>11</sup> |
| 歐                 | 馬                | 冷                 | 到                 | 秀                  |
| 拿                 | 来                | 家                 | 再                 | 凿                  |
| take              | come             | house             | again             | chisel             |

拿到家凿，  
and from there he brings home wood to chisel,

176.

|                   |                  |                   |                    |                        |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------------|
| zaemj             | zowq             | daeuh             | mai                | maek                   |
| cam <sup>22</sup> | cɿ <sup>11</sup> | tau <sup>31</sup> | ma:i <sup>24</sup> | mak <sup>55</sup>      |
| 江                 | 就                | 到                 | 買                  | 墨                      |
|                   | 安放               | 来                 | 记载，标志              | 墨斗                     |
|                   | position         | come              | record, mark       | carpenter's inked cord |

安放做记载的墨斗。  
positioning it and marking it with an inked cord.

177.

|                    |                   |                                   |                  |                    |
|--------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|--------------------|
| mback              | song              | kvaix                             | yah              | banj               |
| ʔbak <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | k <sup>hwa</sup> ai <sup>55</sup> | ja <sup>31</sup> | pa:n <sup>22</sup> |
| 刻                  | 双                 | 块                                 | 牙                | 板                  |
| 刻                  | 两                 | 块                                 |                  | 压板                 |
| carve              | two               | pieces                            |                  | pressure board     |

刻两块压板。  
He carves two pieces to be pressure boards.

178.

|                    |                  |                    |                   |                   |
|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| seuq               | yah              | banj               | daenx             | hoanq             |
| se:u <sup>11</sup> | ja <sup>31</sup> | pa:n <sup>22</sup> | tan <sup>55</sup> | hɔn <sup>11</sup> |
| 秀                  | 牙                | 板                  | 但                 | 暖                 |
| 凿                  |                  | 压板                 | 等（？）              | 先                 |
| chisel             |                  | pressure board     | wait (?)          | first             |

先要凿压板等着，（？）  
He carves the pressure boards first,

179.

|                   |                  |                                 |                   |                   |
|-------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | daq              | choanx                          | dog               | dag               |
| ʔau <sup>24</sup> | ta <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ɔn <sup>55</sup> | tok <sup>11</sup> | tak <sup>11</sup> |
| 歐                 | 大                | 穿                               | 慵                 | 大                 |
| 拿                 |                  | 大锤                              |                   | 敲打                |
| take              |                  | mallet                          |                   | tap               |

用大锤敲打，  
tapping them with a mallet,

180.

|                   |                   |                   |                   |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|
| dog               | dag               | baenz             | aen               | rownz [chowz]                                       |
| tok <sup>11</sup> | tak <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ðɿn <sup>33</sup> [c <sup>h</sup> ɿ <sup>33</sup> ] |
| 脩                 | 大                 | 本                 | 安                 | 車   |
|                   | 敲打                | 成                 |                   | 房子 [车]  |
|                   | tap               | become            |                   | house [wheel; cart]                                 |
| 敲打成车。             |                   |                   |                   | tapping into place to make a wheel (or cart).       |

181.

|                   |                   |                   |                  |                             |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------------|
| aeu               | aen               | baenx             | doj              | daj                         |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | pan <sup>55</sup> | to <sup>22</sup> | ta <sup>22</sup>            |
| 歐                 | 安                 | 本                 | 脩                | 大                           |
| 拿                 | 个                 | 轮子 ( ? )          |                  | 安装                          |
| take              | [classifier]      | wheel (?)         |                  | install, assemble           |
| 用轮子安上,            |                   |                   |                  | He attaches the wheels (?), |

182.

|                   |                                |                   |                   |                                 |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| song              | paj                            | song              | aen               | qen                             |
| soŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> |
| 双                 | 耙                              | 双                 | 安                 | 清                               |
| 两                 | 排                              | 两                 | 个                 | 手 ( ? )                         |
| two               | rows                           | two               | [classifier]      | hand (?)                        |
| 两边就有两个手把,         |                                |                   |                   | with two handles on both sides. |

183.

|                   |                     |                    |                  |   |
|-------------------|---------------------|--------------------|------------------|---|
| aeu               | liangz              | ganz               | doj              | zaq                                       |
| ʔau <sup>24</sup> | lia:ŋ <sup>33</sup> | ka:n <sup>33</sup> | to <sup>22</sup> | ca <sup>11</sup>                          |
| 歐                 | 領                   | 杆                  | 脩                | 架   |
| 拿                 | 连                   | 杆, 扁担              | 安装               | 架子  |
| take              | connect             | pole               | assemble         | shelf                                     |
| 用连杆安在架子上,         |                     |                    |                  | He attaches connecting rods to the shelf, |

184.

|                   |                  |                                |                   |   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|---|
| maex              | rah              | chaq                           | daeuj             | laep                                      |
| mai <sup>55</sup> | ða <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | lap <sup>55</sup>                         |
| 迷                 | 腊                | 查                              | 到                 | 装   |
| 树                 | ?                | ?                              | 来                 | 装   |
| tree, wood        | ?                | ?                              | come              | pack                                      |
| 用 ( ? ) 树来装。      |                  |                                |                   | and then loads up the cart with wood (?). |

185.

|                                 |                                 |   |                                |                   |
|---------------------------------|---------------------------------|---|--------------------------------|-------------------|
| qiat                            | qiat                            | naeng   | chu                            | eg                |
| c <sup>h</sup> et <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> et <sup>55</sup> | naŋ <sup>24</sup>   | c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ʔek <sup>11</sup> |
| 先                               | 先                               | 皮   | 初                              | 愿                 |
| 系                               | 系                               | 皮   | 耳朵, 孔                          | 轭                 |
| tie                             | tie                             | skin  | ear; socket                    | yoke              |
| 系在轭的孔上,                         |                                 | He lashes it to the socket of the yoke with leather straps, |                                |                   |

186.

|                   |                    |  |                  |                  |
|-------------------|--------------------|--|------------------|------------------|
| aeu               | mbeg               | mbaq                                   | dij              | moaz             |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔbek <sup>11</sup> | ʔba <sup>11</sup>                      | ti <sup>22</sup> | ŋɔ <sup>33</sup> |
| 歐                 | 扛                  | 怕                                      | 的                | 庌                |
| 拿                 | 扛                  | 肩膀                                     |                  | 牛                |
| take              | carry on shoulder  | shoulder                               | (animacy)        | ox               |
| 套在牛的肩上。           |                    | to be carried on the oxen's shoulders. |                  |                  |

187.

|                   |                   |                                 |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | eg                | goax                            | hoiz              | gungq             |
| ʔau <sup>24</sup> | ʔek <sup>11</sup> | ko <sup>55</sup>                | hoi <sup>33</sup> | kuŋ <sup>11</sup> |
| 歐                 | 愿                 | 弯                               | 掛                 | 共                 |
| 拿                 | 轭                 | 弯                               | 挂                 | 先 ( ? )           |
| take              | yoke              | curved                          | hang              | first ( ? )       |
| 先把轭套在牛肩上。         |                   | He hangs it on the curved yoke. |                   |                   |

188.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| baenz             | lumj              | sinq                                    | naw               | laeng             |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | sin <sup>11</sup>                       | nau <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 本                 | 象                 | 先                                       | 早                 | 后                 |
| 成                 | 像                 | 婶婶 ( ? )                                | 早上                | 后; 二              |
| become            | like              | aunts ( ? )                             | early             | after; second     |
| (这段的意思不清楚。)       |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |

189.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| baenz             | lumj              | fan                                     | naw               | big               |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | fa:n <sup>24</sup>                      | nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> |
| 本                 | 象                 | 旛                                       | 早                 | 别                 |
| 成                 | 像                 | ( ? )                                   |                   | 明早                |
| become            | like              | ?                                       | morning           | next              |
| (这段的意思不清楚。)       |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |

190.

|                    |                  |                  |  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                    | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                        | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 乜                | 脩                | 冷  | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 向, 到             | 家, 房子                                    | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward           | house                                    | aunts (?)         |
| 母亲的房子面对婶婶 ( ? ) 家。 |                  |                  | Mother's house faces Auntie's (?) house. |                   |

191.

|                   |                                 |                                 |                                   |                    |
|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| tung              | kaej                            | tung                            | naeuz                             | lai                |
| t <sup>h</sup> uŋ | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 通                 | 𣎵                               | 通                               | 周                                 | 來                  |
| 煮                 | 饭                               | 煮                               | 更                                 | 多                  |
| boil              | rice                            | boil                            | more                              | many               |
| 煮很多的饭;            |                                 |                                 | She boils up quite a lot of rice; |                    |

192.

|                   |                    |                   |   |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------------------|
| tung              | ngaiz              | tung              | naeuz                                   | gvaq                           |
| t <sup>h</sup> uŋ | ŋa:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ | nau <sup>33</sup>                       | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                 | 碍                  | 通                 | 周                                       | 卦                              |
| 煮                 | 午饭                 | 煮                 | 更                                       | 超过                             |
| boil              | breakfast          | boil              | more                                    | surpass                        |
| 煮很多的饭。            |                    |                   | she boils even more rice for breakfast. |                                |

193.

|                  |                   |                   |  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| bih              | rownz             | dawj              | maz  | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup>   | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德                 | 馬  | 呼                |
| 兄长               | 家                 | 下面                | 来  | 帮忙               |
| elder brother    | house; family     | under             | come   | help             |
| 下面的兄弟们来帮忙;       |                   |                   | Elder Brother's family comes up from down below to help; |                  |

194.

|                   |                   |                  |  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| lungz             | rownz             | now              | maz  | sach              |
| luŋ <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ny <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>                                 | sai <sup>31</sup> |
| 竜                 | 冷                 | 怒                | 馬  | 帮                 |
| 姑爹                | 家                 | 上面               | 来  | 帮助                |
| uncle             | house; family     | above            | come   | help              |
| 上面的亲戚们来帮助。        |                   |                  | Uncle's family comes down from up above to help. |                   |



195.

|                                |                   |  |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| chaq                           | din               | fax  | raeuz             | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup>                               | ðau <sup>33</sup> | θɿŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                              | 𠵿                 | 法  | 娄                 | 亮                 |
| 时候                             | 下部分               | 天  | 我们                | 亮，照耀              |
| time                           | lower part        | sky  | our               | shine             |
| 等下天亮的时候，                       |                   | When the bottom of the sky begins to light up, |                   |                   |

196.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | mowngz  | raeuz             | rungh             |
| fa:n <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | mɿŋ <sup>33</sup>                               | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旌                  | 𠵿                 | 傍   | 娄                 | 亮                 |
| ?                  | 下部分               | 村子  | 我们                | 亮                 |
| ?                  | lower part        | village   | we                | shine             |
| 天亮的时候，             |                   | when the sun reaches the bottom of our village, |                   |                   |

197.

|                    |                  |                            |                    |                   |
|--------------------|------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq                        | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>           | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 𠵿                          | 老                  | 竜                 |
| 位                  | 兄长               | 向                          | 位                  | 姑爹                |
| [classifier]       | elder brother    | toward                     | [classifier]       | uncle             |
| 兄长和姑爹，             |                  | Elder Brother faces Uncle, |                    |                   |

198.

|                   |                    |                  |                                    |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|------------------|
| munɡz             | saix               | vaz              | gaz                                | laz              |
| muŋ <sup>33</sup> | sa:i <sup>55</sup> | va <sup>33</sup> | ka <sup>33</sup>                   | la <sup>33</sup> |
| 猛                 | 左                  | 瓦                | 卡                                  | 拉                |
| 手                 | 左                  | 拿着               | 某种工具（？）                            |                  |
| hand              | left               | holding          | some kind of tool (?)              |                  |
| 左手拿着某某，(?)        |                    |                  | with his left hand holding a tool, |                  |

199.

|                   |                  |                                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| mungz             | sa               | vaz                                | aen               | eg                |
| muŋ <sup>33</sup> | sa <sup>24</sup> | va <sup>33</sup>                   | ʔan <sup>24</sup> | ʔek <sup>11</sup> |
| 猛                 | 右                | 瓦                                  | 安                 | 愿                 |
| 手                 | 右                | 拿着                                 | 轭                 |                   |
| hand              | right            | holding                            | [classifier]      | yoke              |
| 右手拿着轭，            |                  | with his left hand holding a yoke, |                   |                   |

200.

|                   |                  |                   |                                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| ndaq              | moaz             | bae               | zaeh                              | zaeh              |
| ʔda <sup>11</sup> | mɔ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | cai <sup>31</sup>                 | cai <sup>31</sup> |
| 腊                 | 庖                | 批                 | 真                                 | 真                 |
| 赶                 | 牛                | 去                 | 专心，坚定                             |                   |
| driving           | ox               | go                | true                              | true              |
| 专心地赶牛去，           |                  |                   | he forcefully drives the oxen up, |                   |

201.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| ndaq              | moaz             | taeng             | bo   | faeg              |
| ʔda <sup>11</sup> | mɔ <sup>33</sup> | taŋ <sup>24</sup> | po <sup>24</sup>                               | fak <sup>31</sup> |
| 腊                 | 庖                | 汤                 | 坡  | 法                 |
| 赶                 | 牛                | 到                 | 山  | 对面                |
| driving           | ox               | up to             | mountain                                       | opposite, facing  |
| 赶牛到对面的山。          |                  |                   | driving the oxen up the opposite mountainside. |                   |

202.

|                  |                  |                    |   |                   |
|------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| bih              | zux              | ngangq             | dauh                                    | laeng             |
| pi <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ŋa:ŋ <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup>                      | laŋ <sup>24</sup> |
| 必                | 主                | 望                  | 到                                       | 后                 |
| 兄长               | 才                | 看                  | 往                                       | 后                 |
| elder brother    | only then        | look               | toward                                  | behind            |
| 兄长才往后看；          |                  |                    | Only then does Elder Brother look back; |                   |

203.

|                   |                  |                   |                             |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|
| lungz             | zoq              | yaengz            | bae                         | naj              |
| luŋ <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | jaŋ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>           | na <sup>22</sup> |
| 竜                 | 主                | 养                 | 批                           | 雷                |
| 姑爹                | 就                | 直                 | 往                           | 前                |
| uncle             | then             | straight          | toward                      | in front, facing |
| 姑爹就往前走。           |                  |                   | Uncle walks straight ahead. |                  |

204.

|                   |                   |                  |                                |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|
| daengz            | sam               | siq              | paj                            | saeu              |
| taŋ <sup>33</sup> | sam <sup>24</sup> | si <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 董                 | 三                 | 四                | 抓                              | 柱                 |
| 整，全部              | 三                 | 四                | 排                              | 柱子                |
| all               | three             | four             | [classifier]                   | column, pillar    |
| 所有的三、四排柱子，        |                   |                  | Three or four stout poles      |                   |

205.

|                   |                    |                  |                                       |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------------------|--------------------|
| hoak              | jiab               | ux               | aeu                                   | nauq               |
| hək <sup>55</sup> | ciɛp <sup>11</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                     | na:u <sup>11</sup> |
| 做                 | 見                  | 鲁                | 歐                                     | 鬧                  |
| 做                 | 次                  | 一                | 拿                                     | 完                  |
| make              | time               | one              | take                                  | completely         |
| 一次性就拉完。           |                    |                  | can be brought back in a single trip. |                    |

206.

|                   |                  |                    |  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|--|--------------------|
| mowngz            | zaz              | ranz               | hoak   | raeu               |
| mɔŋ <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | ða:n <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup>  | ða:u <sup>31</sup> |
| 榜                 | 查                | 欄                  | 做  | 姿                  |
| 村子                | 盖                | 房子                 | 互相帮忙   |                    |
| village           | erect            | house              | help one another   |                    |
| 村子盖房子大家相互帮忙，      |                  |                    | Everyone in the village helps one another raise the house, |                    |

207.

|                   |                   |                   |                        |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------|-------------------|
| saeh              | baeuh             | vaenz             | laep                   | vaenz             |
| sai <sup>31</sup> | pau <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | lap <sup>55</sup>      | van <sup>33</sup> |
| 帮                 | 忙                 | 耘                 | 立                      | 耘                 |
| 帮                 | 忙                 | 天                 | 又                      | 天                 |
| help              | busy              | day               | after                  | day               |
| 帮了一天又一天，          |                   |                   | helping day after day, |                   |

208.

|                   |                  |                   |   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---|--------------------|
| saenj             | riz              | daep              | baenz   | vangq              |
| san <sup>22</sup> | ði <sup>33</sup> | tap <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup>   | va:ŋ <sup>11</sup> |
| 省                 | 里                | 但                 | 本   | 旺                  |
| 根                 | 长                | 堆                 | 成   | (?)                |
| pole, log         | long             | pile              | become  | (?)                |
| 长的木料堆成堆，          |                  |                   | until the longer poles are piled high to support the structure, |                    |

209.

|                   |                   |                     |  |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------|--|--------------------|
| saenj             | deanj             | kangq               | baenz  | zanz               |
| san <sup>22</sup> | tɛn <sup>22</sup> | kʰa:ŋ <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>  | ca:n <sup>33</sup> |
| 省                 | 短                 | 亢                   | 本  | 展                  |
| 根                 | 短                 | 横                   | 成  | 阳台                 |
| [classifier]      | short             | horizontal          | become   | porch              |
| 短短木料成阳台。          |                   |                     | and the shorter poles are laid horizontal to form the porch. |                    |

210.

|                   |                   |                     |                  |                     |
|-------------------|-------------------|---------------------|------------------|---------------------|
| maex              | daengj            | ranz                | low              | laq                 |
| mai <sup>55</sup> | taŋ <sup>22</sup> | ɔ̃a:n <sup>33</sup> | lɿ <sup>24</sup> | la <sup>11</sup>    |
| 迷                 | 灯                 | 欄                   | 勒                | 腊                   |
| 树; 木料             | 盖                 | 房子                  |                  | 足足有余                |
| tree; wood        | erect             | house               |                  | with extra to spare |

盖房子的木料足足有余。 Now there is enough wood to build the house with extra to spare.

211.

|                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| maex              | dox              | hongh             | daem              | hongh             |
| mai <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> | hoŋ <sup>31</sup> | tam <sup>24</sup> | hoŋ <sup>31</sup> |
| 迷                 | 多                | 空                 | 满                 | 空                 |
| 树; 木料             | 放                | 院子                | 满                 | 院子                |
| tree; wood        | place            | courtyard         | fill              | courtyard         |

木料堆满了院子, The courtyard is filled with piles of wood,

212.

|                   |                       |                   |                   |                  |
|-------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| maex              | dox [yuq]             | hongh             | daem              | dw               |
| mai <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> [at] | hoŋ <sup>31</sup> | tam <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> |
| 迷                 | 孙                     | 空                 | 满                 | 除                |
| 树; 木料             | 在                     | 院子                |                   | 满满的              |
| tree; wood        | at                    | courtyard         |                   | very full        |

木料堆满了院子。 yes, wood fills the entire courtyard.

213.

|                   |                   |         |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---------|--------------------|-------------------|
| maex              | lungz             | low     | faih               | fog               |
| mai <sup>55</sup> | loŋ <sup>33</sup> | lɿ      | fa:i <sup>31</sup> | fok <sup>11</sup> |
| 迷                 | 竜                 | 勒       | 发                  | 福                 |
| 树; 木料             | 姑爹                | 剩余      |                    | 充沛                |
| tree; wood        | uncle             | surplus |                    | abundantly        |

姑爹的木料非常充沛。 Uncle has a lot of extra wood.

214.

|                   |                   |                  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | doq              | vaenz             | lwz                |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | van <sup>33</sup> | lɿ <sup>33</sup>   |
| 暎                 | 别                 | 慵                | 暎                 | 除                  |
| 明天                |                   | 到; 向             |                   | 后天                 |
| day               | tomorrow          | to; toward       |                   | day after tomorrow |

明后天, Tomorrow and the day after tomorrow,

215.

|                   |                   |                  |                         |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | gaj              | vaenz                   | hangz              |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>       | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 别                 | 卡                | 𠵿                       | 行                  |
| 明天                |                   | 就                | 天                       | 街                  |
| day               | tomorrow          | then             | day                     | market             |
| 明天是街头，            |                   |                  | tomorrow is market day, |                    |

216.

|                   |                  |                  |  |                                |
|-------------------|------------------|------------------|--|--------------------------------|
| vaenz             | lwz              | gaj              | vaenz  | puq                            |
| van <sup>33</sup> | lu <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>                                    | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 勒                | 卡                | 𠵿  | 補                              |
| 后天                |                  | 就                | 天  | 商铺                             |
| day               | after tomorrow   | day              | day  | shop                           |
| 后天就是街头（开商铺的天）。    |                  |                  | the day after tomorrow is the day the shops re-open. |                                |

217.

|                    |                  |                    |   |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| laux               | bih              | yamq               | tw [daeq]   | hangz              |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 样                  | 代   | 行                  |
| 位                  | 兄长               | 走                  | 走   | 街                  |
| [classifier]       | elder brother    | walk               | walk  | market             |
| 兄长去街上；             |                  |                    | Elder Brother walks down to the market;             |                    |

218.

|                    |                   |      |                                       |                                |
|--------------------|-------------------|------|---------------------------------------|--------------------------------|
| laux               | lungz             | banz | tw [daeq]                             | puq                            |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |      | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 老                  | 竜                 | 班    | 代                                     | 補                              |
| 位                  | 姑爹                | 去    | 走                                     | 商铺                             |
| [classifier]       | uncle             | go   | walk                                  | shop                           |
| 姑爹去商铺。             |                   |      | Uncle goes to the shops.              |                                |

219.

|                                       |                                |                                |                                  |                   |
|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| tw [daeq]                             | puq                            | cha                            | zangh                            | bun               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup>               | pun <sup>24</sup> |
| 代                                     | 補                              | 𠵿                              | 仗                                | 抹                 |
| 走                                     | 商铺                             | 找                              | 匠                                | ?                 |
| walk                                  | shop                           | search                         | carpenter                        | ?                 |
| 去街上找匠人（?），                            |                                |                                | He goes to look for a carpenter, |                   |

220.

|   |                    |  |                    |                                |
|---|--------------------|--|--------------------|--------------------------------|
| tw [daeq]   | hangz              | cha  | zangh              | chwoq                          |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>             | ca:ŋ <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 代   | 行                  | 𠵿  | 仗                  | 鋸                              |
| 走   | 街                  | 找  | 匠                  | 锯                              |
| walk  | market             | search                                     | carpenter          | saw                            |
| 去街上找锯匠，   |                    | he walks the market in search of a sawyer. |                    |                                |

221.

|                    |                   |  |                   |                  |
|--------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| zangh              | noangz            | daeuj  | rownz             | ca               |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>  | ðɯŋ <sup>33</sup> | ɛa <sup>24</sup> |
| 仗                  | 依                 | 豆  | 冷                 | 差                |
| 匠                  | 依                 | 来  | 房子；家              | ?                |
| craftsman          | Nong Zhuang       | come   | house; family     | ?                |
| 依人匠来家里（?），         |                   | If he finds a Nong Zhuang craftsman to to come, the house will be (?); |                   |                  |

222.

|                    |                  |   |                   |                                |
|--------------------|------------------|---|-------------------|--------------------------------|
| zangh              | ma               | daeuj   | rownz             | tiq                            |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup>   | ðɯŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 仗                  | 媽                | 豆   | 冷                 | 念                              |
|                    | 木匠（?）            | 来   | 房子；家              | 细，密                            |
|                    | carpenter (?)    | come  | house; family     | finely; tightly                |
| 木匠来家里（?）。          |                  | if he finds a carpenter to come, then the house will be well built. |                   |                                |

223.

|                    |                 |                                       |                    |                  |
|--------------------|-----------------|---------------------------------------|--------------------|------------------|
| cang               | yi q            | cha                                   | zangh              | ma               |
| ɛa:ŋ <sup>24</sup> | i <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>        | ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> |
| 商                  | 意               | 𠵿                                     | 仗                  | 媽                |
|                    | 商议，商量           | 找                                     |                    | 木匠（?）            |
|                    | discuss         | search                                |                    | carpenter (?)    |
| 商量要找木匠，            |                 | He discusses looking for a carpenter, |                    |                  |

224.

|                    |                     |   |                    |                   |
|--------------------|---------------------|---|--------------------|-------------------|
| cang               | liangz              | cha                                     | zangh              | haeg              |
| ɛa:ŋ <sup>24</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup>          | ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 商                  | 量                   | 𠵿                                       | 仗                  | 郝                 |
|                    | 商量                  | 找                                       | 找                  | 汉族                |
|                    | discuss             | search                                  | carpenter          | Han               |
| 商量要找汉匠。            |                     | he talks about finding a Han carpenter. |                    |                   |

225.

|                    |                  |   |                  |                          |
|--------------------|------------------|---|------------------|--------------------------|
| zangh              | ma               | songz   | hw               | laeg                     |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | soŋ <sup>33</sup>                                       | hu <sup>24</sup> | lak <sup>11</sup>        |
| 仗                  | 媽                | 松   | 街                | 腊                        |
|                    | 木匠 ( ? )         | 去   | 街                | 腊                        |
|                    | carpenter (?)    | go  | market           | La (twelfth lunar month) |
| 木匠去腊街,             |                  | The carpenters go to the market days during the winter; |                  |                          |

226.

|                    |                   |  |                  |                   |
|--------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| zangh              | Haeg              | yuq  | hw               | saen              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | ju <sup>11</sup>                           | hu <sup>24</sup> | san <sup>24</sup> |
| 仗                  | 郝                 | 孺  | 街                | 申                 |
| 匠                  | 汉族                | 在  | 街                | 申                 |
| carpenter          | Han               | at   | market           | Shen (3-5 pm)     |
| 汉匠在申街,             |                   | Han carpenters visit the afternoon market. |                  |                   |

227.

|                    |                  |                             |                   |                                 |
|--------------------|------------------|-----------------------------|-------------------|---------------------------------|
| laux               | bih              | gaj                         | bae               | taeng                           |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>            | pai <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> aq <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 卡                           | 批                 | 湯                               |
| 位                  | 兄长               | 就                           | 去                 | 到                               |
| [classifier]       | elder brother    | then                        | go                | arrive                          |
| 兄长就到那儿,            |                  | Then Elder Brother arrives; |                   |                                 |

228.

|                  |                                       |   |                    |                  |
|------------------|---------------------------------------|---|--------------------|------------------|
| bih              | tw [daeŋ]                             | puq   | zang               | naz              |
| pi <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiŋ] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>                                    | ca:ŋ <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> |
| 必                | 代                                     | 補   | 江                  | 暫                |
| 兄长               | 走                                     | 商铺  | 中间                 | 水稻               |
| elder brother    | walk                                  | shop  | middle             | paddy            |
| 兄长去那水稻中间的街,      |                                       | Elder Brother goes to the market that takes place in the paddies. |                    |                  |

229.

|                    |                                |   |                   |                  |
|--------------------|--------------------------------|---|-------------------|------------------|
| zangh              | chwq                           | laemh   | mboq              | maz              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | lam <sup>31</sup>                                     | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 仗                  | 鋸                              | 連   | 不                 | 馬                |
| 匠                  | 鋸                              | 讲   | 不                 | 来                |
| carpenter          | saw                            | tell  | not               | come             |
| 锯匠不愿意来。            |                                | The sawyer there tells him he is not willing to come. |                   |                  |

230.

|                   |  |                    |                    |                   |
|-------------------|--|--------------------|--------------------|-------------------|
| lungz             | tw [daeq]                              | hangz              | zang               | doangh            |
| luŋ <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | tɔŋ <sup>31</sup> |
| 竜                 | 代                                      | 行                  | 江                  | 董                 |
| 姑爹                | 走                                      | 街                  | 中间                 | 田野                |
| uncle             | walk                                   | market             | middle             | wilderness        |

姑爹去那田野中间的街。Uncle walks to the market that takes place in the uncultivated area.

231.

|                    |                  |                   |                                       |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| zangh              | ma               | daenz             | mboq [mij]                            | yangq              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | tan <sup>33</sup> | ʔbo <sup>22</sup> [mi <sup>22</sup> ] | ja:ŋ <sup>11</sup> |
| 仗                  | 媽                | 登                 | 米                                     | 样                  |
|                    | 木匠 ( ? )         | ?                 | 不                                     | 来, 走               |
|                    | carpenter (?)    | ?                 | not                                   | come, walk         |

木匠不愿意来。The carpenter says that he will not come.

232.

|                  |                          |                   |                   |                    |
|------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| bih              | tw [daeq]                | puq               | doak              | ndaem              |
| pi <sup>31</sup> | tʰu <sup>24</sup> [taiq] | pʰu <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | ʔdam <sup>24</sup> |
| 必                | 代                        | 補                 | 多                 | 黑                  |
| 兄长               | 走                        | 商铺                | 落                 | 黑                  |
| elder brother    | walk                     | shop              | fall              | black, dark        |

兄长去街上, 天黑了不能回去,  
By the time Elder Brother arrives at the shops, it has fallen dark,

233.

|                   |  |                    |                   |                   |
|-------------------|--|--------------------|-------------------|-------------------|
| lungz             | tw [daeq]                              | hangz              | lod               | haemh             |
| luŋ <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> | lot <sup>11</sup> | ham <sup>31</sup> |
| 竜                 | 代                                      | 行                  | 乱                 | 寒                 |
| 姑爹                | 走                                      | 街                  | 迟到                | 晚上                |
| uncle             | walk                                   | market             | late              | evening           |

姑爹去街上, 天黑了不能回去, when Uncle reaches the market, it is already late at night.

234.

|                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| doak              | haemh             | ced               | denq              | moaz             |
| tɔk <sup>55</sup> | ham <sup>31</sup> | ɕet <sup>11</sup> | ten <sup>11</sup> | mɔ <sup>33</sup> |
| 多                 | 寒                 | 息                 | 殿                 | 庝                |
| 落                 | 晚上                | 歇息, 住             | 旅店                | 庝的 (?)           |
| fall              | evening           | rest, stay        | store             | Miao (?)         |

天黑不能回去就住在殿庝/庝的店, When evening falls, he stays at a Miao person's shop.



235.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| doak              | ndaem              | daenz             | denq              | haeg              |
| tɔk <sup>55</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | tɛn <sup>33</sup> | ten <sup>11</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 多                 | 黑                  | 朵                 | 殿                 | 郝                 |
| 落                 | 黑                  | 住                 | 旅店                | 汉                 |
| fall              | black, dark        | live              | store             | Han               |

天黑不能回去就在在殿好/汉族的旅店，

Because it is dark, he sleeps at a Han person's shop.

236.

|                   |                   |                   |                                 |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| ced               | denq              | haeg              | kae                             | jenz              |
| ɕet <sup>11</sup> | ten <sup>11</sup> | hak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> |
| 息                 | 殿                 | 郝                 | 開                               | 剪                 |
| 歇息，住              | 旅店                | 汉                 | 付                               | 钱                 |
| rest, stay        | store             | Han               | pay                             | money             |

住殿郝/汉族的旅店需要付钱，

He pays some money to lodge at a Han person's place.

237.

|                   |                   |  |                                 |                  |
|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|------------------|
| daenz             | denq              | hangz [moaz]                           | kae                             | jeq              |
| tan <sup>33</sup> | ten <sup>11</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> [mɔ <sup>33</sup> ] | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ce <sup>11</sup> |
| 等                 | 殿                 | 庝                                      | 開                               | 記                |
| 住                 | 旅店                | 街上的 [庝]                                | 付                               | 付                |
| live              | shop              | market (Miao?)                         | pay                             | pay              |

煮殿庝/街上的旅店需要付钱，

He pays money to stay in a market stall.

238.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                | 老                  | 竜                 |
| 位                  | 兄长               | 到，向              | 位                  | 姑爹                |
| [classifier]       | elder brother    | to; toward       | [classifier]       | uncle             |

兄长和姑爹，

Elder Brother faces Uncle.

239.

|                   |                   |                   |                                 |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| haemh             | nduq              | ced               | qingx                           | jeu                |
| ham <sup>31</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | cɛt <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup> | ce:u <sup>24</sup> |
| 寒                 | 路                 | 去                 | 青                               | 救                  |
| 晚上                | 第一                | 住                 | 城                               | 旧 ( ? )            |
| evening           | first             | rest, stay        | city                            | old (?)            |

头一晚上住在青救城；

He stays the first night in the old town;

240.

|  |                   |                                  |                                 |                   |
|--|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------|
| naw  | laeng             | peuq                             | qingx                           | haeg              |
| nau <sup>24</sup>  | laŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> e:u <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 早  | 后                 | 标                                | 青                               | 郝                 |
| 早上   | 第二                | 去                                | 城                               | 汉                 |
| morning  | second            | go                               | city                            | Han               |
| 第二早上去汉族的城（县城）， the second morning he enters the county seat. <sup>26</sup> |                   |                                  |                                 |                   |

241.

|  |                                 |                   |                   |                  |
|--|---------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| gvaq   | qingx                           | haeg              | bae               | now              |
| k <sup>wa</sup> <sup>11</sup>  | c <sup>h</sup> iŋ <sup>55</sup> | hak <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | nɯ <sup>24</sup> |
| 卦  | 青                               | 郝                 | 批                 | 怒                |
| 经过   | 城                               | 汉                 | 去                 | 上                |
| pass   | city                            | Han               | go                | up               |
| 从汉族的城往上去， He passes through the county seat and continues on uphill, |                                 |                   |                   |                  |

242.

|                   |                   |                  |                        |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------|------------------|
| doak              | bae               | hw               | cih                    | guq              |
| tɔk <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup> | ɕi <sup>31</sup>       | ku <sup>11</sup> |
| 多                 | 批                 | 街                | 其                      | 故                |
| 落                 | 去                 | 街                | 其故，喜古                  |                  |
| fall              | go                | market           | Xigu (place name)      |                  |
| 去到喜古街。            |                   |                  | to the market of Xigu. |                  |

243.

|   |                  |                                |                  |                                |
|---|------------------|--------------------------------|------------------|--------------------------------|
| bih   | gaj              | puq                            | gaj              | tw                             |
| pi <sup>31</sup>                                | ka <sup>22</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 必   | 卡                | 补                              | 卡                | 代                              |
| 兄长  | 各                | 商铺                             | 各                | 去（？）                           |
| elder brother                                   | each             | shop                           | each             | go (?)                         |
| 兄长每个商铺都去， There Elder Brother visits each shop; |                  |                                |                  |                                |

244.

|  |                  |                  |                  |                                 |
|--|------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
| lungz  | gaj              | hw               | gaj              | choangq                         |
| luŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | hu <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup> |
| 竜  | 卡                | 街                | 卡                | 串                               |
| 姑爹   | 各                | 街                | 各                | 逛                               |
| uncle  | each             | market           | each             | stroll                          |
| 姑爹每条街都逛。 Uncle strolls through every market. |                  |                  |                  |                                 |

<sup>26</sup> Nong Zhuang sometimes call the administrative seat of counties the “Han city” because Han government officials and merchants live and work there, as opposed to the smaller market towns and villages populated by Zhuang and other minority groups.

245.

|                                 |                  |  |                    |                   |
|---------------------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|
| taeng                           | gaj              | ngoangq                                      | dauh               | laeng             |
| t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | la <sup>22</sup> | ŋɔŋ <sup>11</sup>                            | ta:u <sup>31</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 湯                               | 卡                | 孟  | 到                  | 后                 |
| 到                               | 就                | 转身 ( ? )                                     | 往后, 往回             |                   |
| arrive                          | then             | turn   | turn back again    |                   |
| 到了就转回来,                         |                  | When he reaches the end the turn back again, |                    |                   |

246.

|                   |                    |   |                                 |                                 |
|-------------------|--------------------|---|---------------------------------|---------------------------------|
| daeuq             | banz               | goak  | taeng                           | taeq                            |
| tau <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | kɔk <sup>55</sup>   | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> |
| 到                 | 班                  | 歌   | 湯                               | 太                               |
| 又                 | 去                  | 根   | 到                               | 锥栗树                             |
| again             | go                 | root  | arrive                          | Chinese chestnut tree           |
| 又去到锥栗树的树下。        |                    | and walks again until he arrives at the roots of the chestnut tree. |                                 |                                 |

247.

|                   |                    |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| daeuq             | yamq               | taeng   | ndi               | dung              |
| tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>                 | ʔdi <sup>24</sup> | tuŋ <sup>24</sup> |
| 到                 | 样                  | 湯   | 里                 | 東                 |
| 又                 | 走                  | 到   | 里                 | 东                 |
| again             | walk               | arrive  | inside            | east              |
| 又走到里东,            |                    | Again he walks toward the east (or: to Lidong); |                   |                   |

248.

|                   |                    |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| daeuq             | banz               | taeng   | ndi               | mbaq              |
| tau <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>                     | ʔdi <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> |
| 到                 | 班                  | 湯   | 里                 | 怕                 |
| 又                 | 去                  | 到   | 里                 | 肩膀                |
| again             | go                 | arrive  | inside            | shoulder          |
| 又去到里怕。            |                    | again he goes in toward the shoulder (or: to Liba). |                   |                   |

249.

|                   |                  |  |                    |                   |
|-------------------|------------------|--|--------------------|-------------------|
| lungz             | zux              | caep   | zangh              | haeg              |
| luŋ <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | ɕap <sup>55</sup>                            | ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 先  | 仗                  | 郝                 |
| 姑爹                | 才                | 找到 ( ? )                                     | 匠                  | 汉族                |
| uncle             | only then        | locate                                       | carpenter          | Han               |
| 姑爹才找到汉匠;          |                  | Only then does Uncle locate a Han carpenter; |                    |                   |

250.

|                  |                    |                   |                   |   |
|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---|
| daj              | zangh              | haeg              | taek              | jenz  |
| ta <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | tak <sup>55</sup> | cen <sup>33</sup>                               |
| 打                | 仗                  | 郝                 | 断                 | 剪   |
| 和                | 匠                  | 汉族                |                   | 砍价，讨价还价   |
| and              | carpenter          | Han               |                   | negotiate a price                               |
| 和汉匠讨价，           |                    |                   |                   | the Han carpenter negotiates a price with them; |

251.

|                  |                    |                  |                   |   |
|------------------|--------------------|------------------|-------------------|---|
| daj              | zangh              | ma               | taek              | jeq                                       |
| ta <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | tak <sup>55</sup> | ce <sup>11</sup>                          |
| 打                | 仗                  | 媽                | 断                 | 記   |
| 和                |                    | 木匠（？）            |                   | 砍价，讨价还价                                   |
| and              |                    | carpenter (?)    |                   | negotiate a price                         |
| 和木匠讨价。           |                    |                  |                   | he settles on a price with the carpenter. |

252.

|                    |                   |                                 |                   |  |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| zangh              | haeg              | kaenz                           | eng               | kaenz  |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> an <sup>33</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> an <sup>33</sup>                |
| 仗                  | 郝                 | 亢                               | 原                 | 亢  |
| 匠                  | 汉族                | 坑                               | 又                 | 坑  |
| carpenter          | Han               | pit                             | again             | pit  |
| 汉匠抬高价格；            |                   |                                 |                   | But the Han carpenter keeps raising the price; |

253.

|                    |                  |                  |                   |                                   |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|
| zangh              | ma               | ngowh            | eng               | ngowh                             |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | ŋɣ <sup>31</sup> | ʔeŋ <sup>24</sup> | ŋɣ <sup>31</sup>                  |
| 仗                  | 媽                | 厄                | 原                 | 厄                                 |
|                    | 木匠（？）            | 砍价               | 又                 | 砍价                                |
|                    | carpenter (?)    | bargain          | again             | bargain                           |
| 木匠砍价，              |                  |                  |                   | the carpenter bargains on and on. |

254.

|                     |                   |                    |                   |   |
|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------|---|
| aeu                 | vaenz             | sam                | jenz              | haj   |
| ʔau <sup>24</sup>   | van <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup>  |
| 歐                   | 暎                 | 三                  | 剪                 | 五   |
| 要                   | 天                 | 三                  | 钱                 | 五   |
| require             | day               | three              | money             | five  |
| 要一天三钱五个银子，（要一天三元五角） |                   |                    |                   | He asks to be paid three and a half silver coins per day, |

255.

|                    |                   |                  |   |                   |
|--------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| sam                | jenz              | haj              | yengq                                       | doak              |
| sa:m <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup> | jeŋ <sup>11</sup>                           | tək <sup>55</sup> |
| 三                  | 剪                 | 五                | 原   | 多                 |
| 三                  | 钱                 | 五                | 愿意  | 落                 |
| three              | money             | five             | willing                                     | fall              |
| 一天三钱五个银子也愿意付,      |                   |                  | he is willing to come for three and a half. |                   |

256.

|                      |                   |                    |                                    |                                 |
|----------------------|-------------------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| aeu                  | vaenz             | sam                | jenz                               | choak                           |
| ʔau <sup>24</sup>    | van <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup>                  | c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup> |
| 歐                    | 耘                 | 三                  | 剪                                  | 六                               |
| 要                    | 天                 | 三                  | 钱                                  | 六                               |
| require              | day               | three              | money                              | six                             |
| 要一天三钱六个银子, (要一天三元六角) |                   |                    | Then he asks for 3.6 yuan per day, |                                 |

257.

|                    |                   |                                 |   |                  |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|---|------------------|
| sam                | jenz              | choak                           | yengq                                       | og               |
| sa:m <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup> | jeŋ <sup>11</sup>                           | ok <sup>11</sup> |
| 三                  | 剪                 | 六                               | 原   | 出                |
| 三                  | 钱                 | 六                               | 愿意  | 出                |
| three              | money             | six                             | willing                                     | out              |
| 一天三钱六个银子也愿意出,      |                   |                                 | and he is willing to make the trip for 3.6. |                  |

258.

|                    |                   |                  |   |                    |
|--------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| zangh              | haeg              | zux              | ndaej   | banz               |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                              | pa:n <sup>33</sup> |
| 仗                  | 郝                 | 周                | 得   | 班                  |
| 匠                  | 汉族                | 才                | 得   | 去                  |
| carpenter          | Han               | only then        | obtain  | go                 |
| 汉匠就可以去,            |                   |                  | Only then is the Han carpenter willing to come, |                    |

259.

|                    |                  |                  |                               |                    |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------------------|--------------------|
| zangh              | ma               | zux              | ndaej                         | yamq               |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup>            | ja:m <sup>11</sup> |
| 仗                  | 媽                | 周                | 得                             | 样                  |
|                    | 木匠 (?)           | 才                | 得                             | 走                  |
|                    | carpenter (?)    | only then        | obtain                        | walk               |
| 木匠就可以走,            |                  |                  | Only does the carpenter come. |                    |

260.

|                    |                   |                   |                  |                              |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------|
| zangh              | haeg              | daeq              | hoah             | cin                          |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | tai <sup>11</sup> | hɔ <sup>31</sup> | ɕin <sup>24</sup>            |
| 仗                  | 郝                 | 代                 | 和                | 心                            |
| 匠                  | 汉族                | 从；走               |                  | 和心（地名）                       |
| carpenter          | Han               | from; walk        |                  | Hexin (place name)           |
| 汉匠从和心来，            |                   |                   |                  | The Han carpenter from Hexin |

261.

|                   |                  |                    |                                |  |
|-------------------|------------------|--------------------|--------------------------------|--|
| linz              | maz              | lai                | tuh                            | diq                                    |
| lin <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>31</sup> | ti <sup>11</sup>                       |
| 领                 | 馬                | 來                  | 徒                              | 弟                                      |
| 帶，领               | 来                | 多                  |                                | 徒弟                                     |
| lead              | come             | many               |                                | apprentice                             |
| 带来很多徒弟。           |                  |                    |                                | comes leading many of his apprentices. |

262.

|                    |                  |                    |                  |                             |
|--------------------|------------------|--------------------|------------------|-----------------------------|
| zangh              | ma               | banz               | hoah             | yi q                        |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup> | pa:n <sup>33</sup> | hɔ <sup>31</sup> | i <sup>11</sup>             |
| 仗                  | 媽                | 班                  | 和                | 意                           |
|                    | 木匠（？）            | 去                  |                  | 和意（地名）                      |
|                    | carpenter (?)    | go                 |                  | Hoyi                        |
| 木匠从和意来，            |                  |                    |                  | The carpenter goes to Hoyi, |

263.

|                   |                  |                   |                   |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| linz              | siq              | sip               | nowngz            | laeng               |
| lin <sup>33</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | nɔŋ <sup>33</sup> | laŋ <sup>24</sup>   |
| 领                 | 四                | 十                 | 跟                 | 后                   |
| 帶，领               | 四                | 十                 | 跟随                | 后                   |
| lead              | four             | ten               | follow            | behind              |
| 带四十个人跟随，          |                  |                   |                   | leading forty men.i |

264.

|                    |                    |                                 |                  |  |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|------------------|--|
| zangh              | yamq               | taeng                           | naj              | zanz   |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> | ca:n <sup>33</sup>                           |
| 仗                  | 样                  | 湯                               | 齧                | 展  |
| 匠                  | 走                  | 到                               | 前面               | 前院，阳台  |
| carpenter          | walk               | arrive                          | in front         | porch  |
| 匠人走到前院，            |                    |                                 |                  | The carpenter arrives in front of the porch, |

265.

|                  |                    |  |                   |                   |
|------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| maz              | banz               | taeng                                    | nog               | vinh              |
| ma <sup>24</sup> | pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup>                       | nok <sup>31</sup> | vin <sup>31</sup> |
| 媽                | 班                  | 湯  | 諾                 | 云                 |
| 母亲               | 去                  | 到  | 外面                | ?                 |
| mother           | go                 | arrive                                   | outside           | ?                 |
| 母亲来到外面接他们,       |                    | and Mother goes outside to receive them. |                   |                   |

266.

|                     |                  |                                     |                   |                   |
|---------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj                | meh              | doq                                 | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup>  | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                    | ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                   | 乜                | 慵                                   | 冷                 | 先                 |
| 房子, 亭子              | 母亲               | 到; 向                                | 房子; 家             | 婶婶 (? )           |
| house, shelter      | mother           | to; toward                          | house; family     | aunt (?)          |
| 母亲的房子面对婶婶 (? ) 的房子。 |                  | Mother's house faces Aunt's houses. |                   |                   |

267.

|                   |                    |                                       |                   |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------------------------|-------------------|------------------|
| mungz             | saix               | zux                                   | ndaq              | ma               |
| mun <sup>33</sup> | sa:i <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup>                      | ʔda <sup>11</sup> | ma <sup>24</sup> |
| 孟                 | 左                  | 主                                     | 腊                 | 狗                |
| 手                 | 左                  | 才                                     | 赶                 | 狗                |
| hand              | left               | only then                             | drive             | dog              |
| 左手赶狗,             |                    | As her left hand drives away the dog, |                   |                  |

268.

|                   |                  |                                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|
| mungz             | sa               | vaz                                | aen               | daengq            |
| mun <sup>33</sup> | sa <sup>24</sup> | va <sup>33</sup>                   | ʔan <sup>24</sup> | taŋ <sup>11</sup> |
| 孟                 | 右                | 瓦                                  | 根                 | 登                 |
| 手                 | 右                | 拿着                                 | 个                 | 椅子, 板凳            |
| hand              | right            | taking                             | [classifier]      | stool             |
| 右手拿着板凳,           |                  | her right hand is holding a stool, |                   |                   |

269.

|                    |                    |   |                   |                   |
|--------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| yaix               | zangh              | naengh  | henz              | faez              |
| ha:i <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | naŋ <sup>31</sup>                                 | hen <sup>33</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 指                  | 仗                  | 坐   | 边                 | 非                 |
| 让, 告诉              | 匠                  | 坐   | 旁边                | 火                 |
| cause; tell        | carpenter          | sit   | next to           | fire              |
| 让匠坐在火塘边,           |                    | while she tells the carpenter to sit by the fire, |                   |                   |

270.

|                   |                  |   |                                 |                   |
|-------------------|------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| aeu               | zaz              | ndae  | choanh                          | goanh             |
| ʔau <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup>                            | c <sup>h</sup> ɔn <sup>31</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 歐                 | 茶                | 好   | 傳                               | 貫                 |
| 拿                 | 茶                | 好   | 泡                               | 先                 |
| take              | tea              | good  | seep                            | first             |
| 先把好茶拿过来泡，         |                  | first taking high quality tea leaves to seep, |                                 |                   |

271.

|                   |                   |  |                    |                   |
|-------------------|-------------------|--|--------------------|-------------------|
| hut               | oanh              | choanh                                       | dam                | laeng             |
| hut <sup>55</sup> | ʔɔn <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ɔn <sup>31</sup>              | ta:m <sup>24</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 姻                 | 嫩                 | 傳  | 但                  | 后                 |
| 烟                 | 嫩                 | 传  | 跟随                 | 后                 |
| tobacco           | tender            | pass   | next               | after             |
| 接着递给香烟。           |                   | then passing over the most fragrant tobacco. |                    |                   |

272.

|                    |                    |  |                  |                    |
|--------------------|--------------------|--|------------------|--------------------|
| zangh              | yamq               | taeng  | mowh             | ngaiz              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>                        | mɿ <sup>31</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> |
| 仗                  | 样                  | 湯  | 墨                | 碍                  |
| 匠                  | 走                  | 到  | 时候               | 午饭                 |
| carpenter          | walk               | arrive   | time             | morning meal       |
| 匠人到的时候是午饭的时候，      |                    | The carpenter arrives at the time of the morning meal, |                  |                    |

273.

|                                |                   |  |                    |                    |
|--------------------------------|-------------------|--|--------------------|--------------------|
| kaj                            | zaeq              | laiz   | daiq               | zangh              |
| k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup>                                       | ta:i <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> |
| 杀                              | 鸡                 | 花  | 代                  | 仗                  |
| 杀                              | 鸡                 | 花  | 招待                 | 匠                  |
| kill                           | chicken           | multi-colored  | host               | carpenter          |
| 杀花鸡招待匠人。                       |                   | and they kill a multi-colored chicken for the carpenter. |                    |                    |

274.

|                   |                    |                             |                  |                   |
|-------------------|--------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|
| tung              | lanh               | aeu                         | maz              | saep              |
| tun <sup>24</sup> | la:n <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup>           | ma <sup>33</sup> | sap <sup>55</sup> |
| 通                 | 兰                  | 歐                           | 馬                | 砍                 |
| 煮                 | 扒                  | 拿                           | 来                | 切                 |
| boil              | stewed             | take                        | come             | chop              |
| 煮扒了拿来切，           |                    | When stewed, it is chopped; |                  |                   |



275.

|                   |                   |                   |                  |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|
| tung              | suk               | aeu               | maz              | chaenq                          |
| tun <sup>24</sup> | suk <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> an <sup>11</sup> |
| 通                 | 熟                 | 歐                 | 馬                | 切                               |
| 煮                 | 熟                 | 拿                 | 来                | 切                               |
| boil              | cooked            | take              | come             | chop                            |

煮熟了就拿來切。when it is ready, it is cut up.

276.

|                                 |                   |                  |                   |                    |
|---------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| chaenq                          | daeuj             | dox              | baed              | laiz               |
| c <sup>h</sup> an <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | pak <sup>11</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 切                               | 到                 | 多                | 伴                 | 花                  |
| 切                               | 来                 | 放                | 大碗                | 花色                 |
| chop                            | come              | place            | large bowl        | flowery            |

切好了就用花色的碗装,When it is chopped, it is placed in a flowery bowl,

277.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| naengz            | baiz               | baed              | laep              | baed              |
| naŋ <sup>33</sup> | pa:i <sup>33</sup> | pat <sup>11</sup> | lap <sup>55</sup> | pat <sup>11</sup> |
| 跟                 | 摆                  | 伴                 | 立                 | 伴                 |
| 还                 | 摆设                 | 大碗                | 又                 | 碗                 |
| still             | place              | large bowl        | again             | large bowl        |

摆了一碗又一碗。dished out into one bowl after another.

278.

|                   |                                 |                    |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| hoak              | pyaek                           | ndaed              | hawj              | jin               |
| hɔk <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> | hau <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 做                 | 菜                               | 熱                  | 给                 | 吃                 |
| 做                 | 菜                               | 热                  | 给                 | 吃                 |
| make              | vegetable                       | hot                | give              | eat               |

准备热腾腾的菜给他们吃,She prepares hot vegetable dishes for him to eat,

279.

|                   |                                |                   |                  |                  |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------|
| in                | tu                             | jinq              | seaz             | fuh              |
| ʔin <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | cin <sup>11</sup> | se <sup>33</sup> | fu <sup>31</sup> |
| 仝                 | 頭                              | 敬                 | 司                | 福                |
| 站                 | 头                              | 敬酒                |                  | 师傅, 匠人           |
| stand             | head                           | toast             |                  | master           |

站着给师傅敬酒。and, standing up, they toast the master.

280.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| laeuj             | zoq              | ruh              | baeg                                      | bengz             |
| lau <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | ðu <sup>31</sup> | pak <sup>11</sup>                         | peŋ <sup>33</sup> |
| 酒                 | 主                | 禄                | 坝   | 碰                 |
| 酒                 | 就                | 漏                | 口   | 酒壶                |
| liquor            | then             | pour             | mouth                                     | liquor pot        |
| 酒从酒壶嘴慢慢倒出来,       |                  |                  | She slowly pours out liquor from the pot, |                   |

281.

|                   |                   |                    |                            |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|
| naengz            | yen z             | zanq               | laep                       | zanq               |
| naŋ <sup>33</sup> | jen <sup>33</sup> | ca:n <sup>11</sup> | lap <sup>55</sup>          | ca:n <sup>11</sup> |
| 跟                 | 远                 | 占                  | 立                          | 占                  |
| 还                 | 递                 | 杯                  | 又                          | 杯                  |
| still             | hand              | cup                | again                      | cup                |
| 递了一杯又一杯。          |                   |                    | handing out cup after cup, |                    |

282.

|                    |                  |                                 |  |                    |
|--------------------|------------------|---------------------------------|--|--------------------|
| yangh              | mowx             | kaeuj                           | ru x                                     | zai                |
| ja:ŋ <sup>31</sup> | mɔ <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ðu <sup>55</sup>                         | ca:i <sup>24</sup> |
| 呀                  | 墨                | 𣎵                               | 鲁  | 灾                  |
| ?                  | ?                | 米饭                              | 会  | 停, 结束              |
| ?                  | ?                | rice                            | able                                     | stop; finish       |
| 吃喝有度( ? ),         |                  |                                 | (The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

283.

|                   |                   |                    |  |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|
| jin               | mwngx             | ngaiz              | ru x                                     | yaq              |
| cin <sup>24</sup> | muŋ <sup>55</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | ðu <sup>55</sup>                         | ja <sup>11</sup> |
| 吃                 | 墨                 | 碍                  | 鲁  | 亚                |
| 吃                 | 顿                 | 午饭                 | 会  | 结束               |
| eat               | meal              | morning meal       | able                                     | conclude         |
| 吃喝有度( ? ),        |                   |                    | (The meaning of this phrase is unclear.) |                  |

284.

|                    |                  |                    |   |                                  |
|--------------------|------------------|--------------------|---|----------------------------------|
| zangh              | lej              | zangh              | zaw                                     | gvai                             |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | cau <sup>24</sup>                       | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 仗                  | 列                | 仗                  | 心                                       | 怪                                |
| 匠                  | 呢                | 匠                  | 心                                       | 聪明                               |
| carpenter          | as for           | carpenter          | heart                                   | smart                            |
| 匠人很聪明,             |                  |                    | As for the carpenter, he is very smart, |                                  |

285.

|                  |                  |                  |                   |                   |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| ma               | lej              | ma               | zaw               | tiq               |
| ma <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | ma <sup>24</sup> | cau <sup>24</sup> | thi <sup>11</sup> |
| 媽                | 列                | 媽                | 心                 | 梯                 |
| 木工               | 呢                | 木工               | 心                 | 细                 |
| carpentry        | as for           | carpentry        | heart             | careful           |

他的木工很细心。  
and his carpentry is very finely done.

286.

|                   |                  |                  |                   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| baeg              | lej              | hax              | jin               | zaz              |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | ha <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup> |
| 嘜                 | 列                | 花                | 吃                 | 茶                |
| 口                 | 虽然               | 说                | 吃                 | 茶                |
| mouth             | although         | speak            | eat               | tea              |

虽然口里喝着茶,  
Although with his mouth he drinks tea,

287.

|                  |                   |                  |                    |                   |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| ta               | naengz            | caz              | ngangq             | maex              |
| ta <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | ŋa:ŋ <sup>11</sup> | mai <sup>55</sup> |
| 眼                | 跟                 | 厦                | 望                  | 迷                 |
| 眼睛               | 还                 | 斜                | 望                  | 树; 木料             |
| eye              | still             | vertical         | watch              | tree; wood        |

眼睛还一边望着木料。  
his eyes are looking up at the trees.

288.

|                   |                  |                  |                   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| baeg              | lej              | hax              | jin               | hut               |
| pak <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | ha <sup>55</sup> | cin <sup>24</sup> | hut <sup>55</sup> |
| 嘜                 | 列                | 花                | 吃                 | 烟                 |
| 口                 | 虽然               | 说                | 吃                 | 烟                 |
| mouth             | although         | speak            | eat               | tobacco           |

虽然嘴上抽着烟,  
Although with his mouth he smokes tobacco,

289.

|                    |                   |                   |                    |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| ta                 | naengz            | uk                | ngangq             | maex              |
| th <sup>a</sup> 24 | naŋ <sup>33</sup> | ʔuk <sup>55</sup> | ŋa:ŋ <sup>11</sup> | mai <sup>55</sup> |
| 眼                  | 跟                 | 吴                 | 望                  | 迷                 |
| 眼睛                 | 还                 | 斜                 | 望                  | 树; 木料             |
|                    | still             | vertical          | watch              | tree; wood        |

眼睛还望着木料。  
his eyes are looking up at the trees.

290.

|                   |                  |  |                   |                   |
|-------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| doanh             | swh              | aeu  | hoak              | saeu              |
| tɔn <sup>31</sup> | su <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup>                          | hɔk <sup>55</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 断                 | 直                | 歐  | 做                 | 柱                 |
| 段，截               | 直                | 拿  | 做                 | 柱子                |
| section, length   | straight         | take                                       | make              | pillar            |
| 直的就拿做柱子，          |                  | He uses straight sections to make pillars, |                   |                   |

291.

|                   |                                 |  |                   |                                 |
|-------------------|---------------------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| doanh             | byaeu                           | aeu  | hoak              | towngq                          |
| tɔn <sup>31</sup> | p <sup>1</sup> au <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                            | hɔk <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup> |
| 断                 | 标                               | 歐  | 做                 | 樑                               |
| 段，截               | ( ? )                           | 拿  | 做                 | 梁                               |
| section, length   | (?)                             | take   | make              | beam                            |
| ( ? ) 就拿做梁。       |                                 | and he takes the (?) sections to make beams. |                   |                                 |

292.

|                   |                  |                                     |                   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------|------------------|
| doanh             | ux               | yungq                               | hoak              | be               |
| tɔn <sup>31</sup> | ʔu <sup>55</sup> | juŋ <sup>11</sup>                   | hɔk <sup>55</sup> | pe <sup>24</sup> |
| 断                 | 鲁                | 用                                   | 做                 | 别                |
| 段，截               | 一                | 用                                   | 做                 | 梁                |
| section, length   | one              | use                                 | make              | beam             |
| 有的段就用做梁，          |                  | He uses one section to make a beam, |                   |                  |

293.

|                                |                   |                                 |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| te                             | aeu               | qix                             | bae               | daeg              |
| t <sup>h</sup> e <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ch <sup>i</sup> <sup>55</sup>   | pai <sup>24</sup> | tak <sup>31</sup> |
| 铁                              | 歐                 | 期                               | 批                 | 达                 |
| 走                              | 用                 | 尺子                              | 去                 | 量                 |
| walk                           | use               | third of a meter                | go                | measure           |
| 走过去用尺子量，                       |                   | He walks to measure out a foot, |                   |                   |

294.

|                   |                  |   |                    |                                 |                   |                                 |
|-------------------|------------------|---|--------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| saeu              | meh              | aeu   | zangq              | biad                            | linh              | choak                           |
| sau <sup>24</sup> | me <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup>   | ca:ŋ <sup>11</sup> | p <sup>i</sup> at <sup>11</sup> | lin <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 柱                 | 乜                | 歐   | 仗                  | 八                               | 另                 | 六                               |
| 柱子                | 母                | 拿   | 丈                  | 八                               | 零                 | 六                               |
| pillar            | mother           | take  | zhang              | eight                           | zero              | six                             |
| 母柱子/重要的柱子要一丈八点六尺， |                  | For the main support pillars, he takes pieces that are 1.68 zhang (5.5 m) long. |                    |                                 |                   |                                 |

295.

|                   |                  |                   |                    |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| ceanh             | zuq              | aeu               | zangq              | siq              |
| ɕɛn <sup>31</sup> | cu <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> |
| 元                 | 柱                | 歐                 | 仗                  | 四                |
| 闲, 普通             | 柱子               | 拿                 | 丈                  | 四                |
| secondary         | support          | take              | <i>zhuang</i>      | four             |
| 普通的柱子要一丈四,        |                  |                   |                    |                  |

For the secondary supports, he uses pieces that are four tenths of a *zhuang* (1.3 m).

296.

|                  |                    |                   |                   |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| bij              | biad               | doanh             | hemq              | ndae               |
| pi <sup>22</sup> | bjat <sup>11</sup> | tɔn <sup>31</sup> | hem <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 比                | 八                  | 断                 | 江                 | 好                  |
| 比                | 八                  | 段, 截              | 刚                 | 好                  |
| compared         | eight              | section, length   | just              | good               |
| ?                |                    |                   |                   |                    |

He compares eight lengths until they're all equal in length (?).

297.

|                                       |                   |                  |                   |                   |
|---------------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| aeu                                   | bae               | ngih             | sip               | saenj             |
| ʔau <sup>24</sup>                     | pai <sup>24</sup> | ŋi <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | san <sup>22</sup> |
| 歐                                     | 批                 | 貳                | 十                 | 根                 |
| 拿                                     | 去                 | 二                | 十                 | 根                 |
| take                                  | go                | two              | ten               | [measure word]    |
| 用了二十根,                                |                   |                  |                   |                   |
| He takes twenty poles (logs, boards), |                   |                  |                   |                   |

298.

|                               |                   |                    |                   |                    |
|-------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| naengz                        | laemh             | mbaek              | laep              | mbaek              |
| naŋ <sup>33</sup>             | lam <sup>31</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | lap <sup>55</sup> | ʔbak <sup>55</sup> |
| 跟                             | 連                 | 埂                  | 立                 | 埂                  |
| 还                             | 讲                 | 阶梯                 | 又                 | 阶梯                 |
| still                         | tell              | ladder             | after             | ladder             |
| 一层一层的计算,                      |                   |                    |                   |                    |
| planning one level at a time, |                   |                    |                   |                    |

299.

|                                   |                   |                    |                   |                    |
|-----------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| naengz                            | daek              | hauh               | laep              | hauh               |
| naŋ <sup>33</sup>                 | tak <sup>55</sup> | ha:u <sup>31</sup> | lap <sup>55</sup> | ha:u <sup>31</sup> |
| 跟                                 | 断                 | 毫                  | 立                 | 毫                  |
| 还                                 | 砍                 | 层                  | 又                 | 层                  |
| still                             | cut down          | level              | after             | level              |
| 一层一层的砍,                           |                   |                    |                   |                    |
| cutting down one level at a time, |                   |                    |                   |                    |

300.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| daengz            | rungz             | noaix  | rungz             | rauh               |
| tan <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> | nɔi <sup>55</sup>                              | ðuŋ <sup>33</sup> | ða:u <sup>31</sup> |
| 董                 | 龍                 | 内  | 龍                 | 劳                  |
| 连                 | 梁                 | 小  | 梁                 | 大                  |
| connect           | beam              | small  | beam              | large              |
| 包括大梁小梁,           |                   | connecting the small beams to the large beams, |                   |                    |

301.

|                   |                   |  |                   |                     |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------|
| daengz            | song              | tu   | song              | tang                |
| tan <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | tʰu <sup>24</sup>                            | soŋ <sup>24</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup> |
| 董                 | 双                 | 頭  | 双                 | 尾                   |
| 连                 | 两                 | 头  | 两                 | 尾巴                  |
| connect           | two               | head   | two               | tail                |
| 包括头尾,             |                   | connecting the head to the tail end of each. |                   |                     |

302.

|                   |                   |                                      |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| daengz            | gvaq              | fang                                 | goangq            | sod               |
| tan <sup>33</sup> | kʷa <sup>11</sup> | fa:ŋ <sup>24</sup>                   | kɔŋ <sup>11</sup> | sot <sup>11</sup> |
| 董                 | 卦                 | 方                                    | 共                 | 祿                 |
| 连                 | 超过                | 椽子                                   | ?                 | ?                 |
| connect           | cross over        | rafter                               | ?                 | ?                 |
| 包括椽子以外的, ?        |                   | They connect (?) across the rafters, |                   |                   |

303.

|                   |                   |                                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| daengz            | saenj             | riz                               | saenj             | doanh             |
| tan <sup>33</sup> | san <sup>22</sup> | ði <sup>33</sup>                  | san <sup>22</sup> | dɔn <sup>31</sup> |
| 董                 | 根                 | 里                                 | 根                 | 断                 |
| 连                 | 根                 | 长                                 | 根                 | 短                 |
| connect           | [measure word]    | long                              | [measure word]    | short             |
| 包括长长短短的。          |                   | connecting short and long pieces. |                   |                   |

304.

|                   |                   |   |                   |                   |                    |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| yungq             | bae               | song  | baeg              | sam               | biad               | doanh             |
| juŋ <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>                           | pak <sup>11</sup> | sam <sup>24</sup> | bʰat <sup>11</sup> | tɔn <sup>31</sup> |
| 用                 | 批                 | 二   | 百                 | 三                 | 八                  | 根                 |
| 用                 | 去                 | 两   | 百                 | 三                 | 八                  | 根                 |
| use               | go                | two   | hundred           | three             | eight              | section           |
| 要用两百三十八根,         |                   | They use two hundred thirty-eight sections, |                   |                   |                    |                   |

305.

|                  |                  |                   |                   |                    |                   |                  |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| hax              | gaj              | saeu              | dingh             | zang               | naeuz             | liq              |
| ha <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | sau <sup>24</sup> | tiŋ <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup> | li <sup>11</sup> |
| 花                | 卡                | 柱                 | 定                 | 江                  | 周                 | 利                |
| 说                | 只                | 柱子                | 稳定                | 中间                 | 更                 | 重要               |
| say; as for      | only             | pillar            | stable            | middle             | more              | important        |

中间起到支撑和连接的柱子最重要。

but it is the stable middle pillar that is the most important.

306.

|                  |                   |                   |                                 |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| siq              | saeu              | aeu               | taemj                           | duz              |
| si <sup>11</sup> | sau <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | tu <sup>33</sup> |
| 四                | 柱                 | 歐                 | 坎                               | 帽                |
| 四                | 柱子                | 拿                 | 砍                               | 帽子               |
| four             | pillar            | take              | fell                            | hat              |

四根柱子紧紧相连，

Four pillar are tightly bound together,

307.

|                   |                  |                  |                                 |                  |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------|------------------|
| lumj              | seaz             | fuz              | choanh                          | caq              |
| lum <sup>22</sup> | sɛ <sup>33</sup> | fu <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ɔn <sup>31</sup> | ɛa <sup>11</sup> |
| 象                 | 司                | 府                | 傳                               | 下                |
| 像                 |                  | 師傅，匠             | 传                               | 下                |
| like              |                  | master           | spread                          | descend          |

師傅要传承，（就像師傅所吩咐的）

just as the master's instructs,

308.

|                  |                                |                   |                   |                    |
|------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| caq              | gvaq                           | naengz            | daeug             | mai                |
| ɛa <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | ma:i <sup>24</sup> |
| 下                | 卦                              | 跟                 | 到                 | 買                  |
| 量，砍              | 以后                             | 还                 | 又                 | 记载，标志              |
| measure, cut     | after                          | still             | again             | mark, record       |

量好了还需要做标记，

and after they are cut to size, they still must be marked,

309.

|                   |                    |                   |                   |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|
| caeg              | zai                | naengz            | daeug             | huaq                           |
| ɛak <sup>11</sup> | ca:i <sup>24</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | h <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 下                 | 災                  | 跟                 | 到                 | 画                              |
| 量                 | 结束                 | 还                 | 又                 | 画                              |
| measure           | finish             | still             | again             | picture                        |

量好了还需要做标记。

and after they are measured, they must be recorded.

310.

|                   |                   |                   |                   |                               |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|
| nongx             | bin               | te                | lit               | luq                           |
| noŋ <sup>55</sup> | pin <sup>24</sup> | tʰe <sup>24</sup> | lit <sup>55</sup> | lu <sup>11</sup>              |
| 依                 | 兵                 | 铁                 | 列                 | 路                             |
| 弟弟, 妹妹            | 兵                 | 走                 |                   | 非常                            |
| younger sibling   | soldier           | walks             |                   | unusually                     |
| 徒弟很勤快,            |                   |                   |                   | The apprentices move quickly, |

311.

|                  |                  |                  |                  |                                     |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------------------------|
| seaz             | fuh              | zoq              | maz              | qiz                                 |
| sɛ <sup>33</sup> | fu <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | ch <sup>i</sup> <sup>33</sup>       |
| 司                | 福                | 主                | 馬                | 起                                   |
|                  | 师傅               | 就                | 就                | 起头                                  |
|                  | master           | then             | come             | start                               |
| 师傅就来起头,          |                  |                  |                  | and then the master comes to begin, |

312.

|                               |                  |                   |                   |   |
|-------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|---|
| qix                           | zuq              | hoij              | rungz             | mbaq  |
| ch <sup>i</sup> <sup>55</sup> | cu <sup>11</sup> | hoi <sup>22</sup> | ðuŋ <sup>33</sup> | ʔba <sup>11</sup>                                 |
| 期                             | 主                | 卦                 | 竜                 | 怕   |
| 尺子                            | 就                | 挂                 | 肩膀                |   |
| measuring stick               | then             | hang              | shoulder          |   |
| 尺子挂在肩上,                       |                  |                   |                   | with a measuring stick hanging from his shoulder, |

313.

|                   |                  |                   |                                |                                |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| mungz             | zuq              | gaem              | huaq                           | qenz                           |
| mun <sup>33</sup> | cu <sup>11</sup> | kam <sup>24</sup> | h <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | ch <sup>en</sup> <sup>33</sup> |
| 孟                 | 主                | 扞                 | 画                              | 选                              |
| 手                 | 就                | 拿着                |                                | 画圈                             |
| hand              | the              | gripping          |                                | circle                         |
| 手里就拿着画圈,          |                  |                   |                                | gripping a circle in his hand, |

314.

|                   |                   |                   |                   |                                     |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|
| leanz             | maex              | hoak              | ta                | leuq                                |
| len <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | tʰa <sup>24</sup> | le:u <sup>11</sup>                  |
| 臉                 | 迷                 | 做                 | 眼                 | 晋                                   |
| 瞄; 看              | 树; 木料             | 做                 | 眼                 | 斜着                                  |
| aim; look         | tree; wood        | make              | eye               | diagonally                          |
| 斜着眼看木料。           |                   |                   |                   | with a keen eye he eyes the lumber. |



315.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| maeq              | seuq               | hoak              | gaenq             | zung              |
| mak <sup>11</sup> | se:u <sup>11</sup> | hok <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | cuŋ <sup>24</sup> |
| 麻                 | 秀                  | 做                 | 界                 | 忠                 |
| 把                 | 鏊子, 凿子             | 做                 | 事                 | 键槽, 沟槽            |
| [classifier]      | chisel             | make              | thing             | keyway, groove    |

用鏊子凿键槽,  
He uses a chisel to make a groove,

316.

|                        |                   |                   |                   |                   |
|------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| maek                   | faet              | hoak              | gaenq             | swh               |
| mak <sup>55</sup>      | fat <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | suu <sup>31</sup> |
| 墨                      | 抹                 | 做                 | 界                 | 直                 |
| 墨斗                     | 拉, 打              | 做                 | 事                 | 直                 |
| carpenter's inked cord | pull; beat        | make              | thing             | straight          |

用墨斗打直线。  
and he snaps the carpenter's inked cord to make it straight.

317.

|                   |                                |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| maeq              | chwq                           | hoak              | gaenq             | piang              |
| mak <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | hok <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | piəŋ <sup>24</sup> |
| 麻                 | 锯                              | 做                 | 界                 | 平                  |
| 把                 | 锯                              | 做                 | 事                 | 平的                 |
| [classifier]      | saw                            | make              | thing             | flat               |

用锯子锯平,  
He uses a saw to make them flat;

318.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| maeq              | bauz               | hoak              | gaenq             | hed               |
| mak <sup>11</sup> | pa:u <sup>33</sup> | hok <sup>55</sup> | kan <sup>11</sup> | het <sup>11</sup> |
| 麻                 | 抱                  | 做                 | 界                 | 华                 |
| 把                 | 刨子                 | 做                 | 事                 | 光滑                |
| [classifier]      | plane              | make              | thing             | smooth            |

用刨子让它光滑。  
he uses a plan to make them smooth.

319.

|                   |                    |                  |                                |                                   |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| sip               | biad               | boh              | tw                             | kvan                              |
| sip <sup>55</sup> | piat <sup>11</sup> | po <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> wa:n <sup>24</sup> |
| 拾                 | 捌                  | 博                | 代                              | 寬                                 |
| 十                 | 八                  | 位 (男性)           | 拿                              | 斧子                                |
| ten               | eight              | man              | carry                          | ax                                |

十八个拿斧子,  
Eighteen men work with axes,

320.

|                   |                   |                   |                                     |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| sam               | sip               | goanz             | tw                                  | seuq               |
| sam <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>      | se:u <sup>11</sup> |
| 三                 | 十                 | 管                 | 代                                   | 秀                  |
| 三                 | 十                 | 人                 | 拿                                   | 鏊子, 凿子             |
| three             | ten               | person            | carry                               | chisel             |
| 三十个拿鏊子。           |                   |                   | while thirty men work with chisels. |                    |

321.

|                                 |                   |                    |  |                    |
|---------------------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------|
| kut                             | zung              | lai                | ruz  | seuq               |
| k <sup>h</sup> ut <sup>55</sup> | cun <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> | ɔu <sup>33</sup>                                 | se:u <sup>11</sup> |
| 扣                               | 忠                 | 來                  | 洞  | 秀                  |
| 凿                               | 键槽, 沟槽            | 多                  | 洞  | 鏊子, 凿子             |
| chisel                          | keyway, groove    | many               | hole   | chisel             |
| 用鏊子凿出很多的键槽,                     |                   |                    | They chisel out many grooves with their chisels, |                    |

322.

|                                   |                  |                    |   |                   |
|-----------------------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| pyeuq                             | maz              | lai                | ruz   | saeu              |
| p <sup>h</sup> ie:u <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | ɔu <sup>33</sup>  | sau <sup>24</sup> |
| 票                                 | 馬                | 來                  | 洞   | 柱                 |
| 冒                                 | 来                | 多                  | 洞   | 柱子                |
| emit                              | come             | many               | hole  | pillar            |
| 柱子上就出现很多的键槽。                      |                  |                    | until there are many holes chiseled out of the pillars. |                   |

323.

|                   |                   |                  |  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| aeu               | daengz            | ruz              | pinh   | yenj              |
| ʔau <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | ɔu <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> in <sup>31</sup>                            | jen <sup>22</sup> |
| 歐                 | 董                 | 洞                | 平  | 远                 |
| 拿                 | 连, 也              | 洞                | 中间   | 眼, 键槽             |
| take              | even              | hole             | middle   | socket, groove    |
| 中间也要凿键槽,          |                   |                  | There are holes and sockets right through the middle even, |                   |

324.

|                    |                                  |                   |  |                   |
|--------------------|----------------------------------|-------------------|--|-------------------|
| ngangq             | byai                             | bae               | doq  | goak              |
| ŋa:ŋ <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup> | to <sup>11</sup>                               | kɔk <sup>55</sup> |
| 望                  | 尖                                | 批                 | 脩  | 歌                 |
| 望                  | 尖, 顶                             | 去                 | 到; 向   | 根, 脚              |
| look               | tip; top                         | go                | to; toward                                     | root; base        |
| 从顶望到脚,             |                                  |                   | so one can look from the tip down to the base, |                   |

325.

|                   |                  |                    |                   |                   |                  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| zung              | maz              | choak              | sip               | aet               | ruz              | seuq               |
| cun <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | chok <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ðu <sup>33</sup> | se:u <sup>11</sup> |
| 忠                 | 馬                | 六                  | 十                 | 一                 | 洞                | 秀                  |
| 键槽, 沟             | 来                | 六                  | 十                 | 一                 | 洞                | 鑿子, 凿子             |
| 槽                 |                  |                    |                   |                   |                  |                    |
| groove            | come             | six                | ten               | one               | hole             | chisel             |

用鑿子凿出六十一个键槽, as they use chisels to chisel sixty-one notches,

326.

|                                   |                  |                    |                   |                  |                  |                   |
|-----------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| pyeuq                             | maz              | choak              | sip               | ngih             | ruz              | saeu              |
| p <sup>hi</sup> e:u <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | chok <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ðu <sup>33</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 票                                 | 馬                | 六                  | 十                 | 二                | 洞                | 柱                 |
| 冒                                 | 来                | 六                  | 十                 | 二                | 洞                | 柱子                |
| emit                              | come             | six                | ten               | two              | hole             | pillar            |

柱子上有六十二个键槽。 producing sixty-two notched pillars.

327.

|                    |                    |                   |                  |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| seuq               | ndae               | aeu               | maz              | daeug             |
| se:u <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> |
| 秀                  | 好                  | 歐                 | 馬                | 豆                 |
| 鑿子, 凿子             | 好                  | 拿                 | 来                | 安装, 连接            |
| chisel             | good               | take              | come             | install; connect  |

凿好了键槽就拿来安装, When they've chiseled out the notches, they begin to connect them,

328.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| qiat               | maex              | daeux             | aeg               | max              |
| ciet <sup>55</sup> | mai <sup>55</sup> | tau <sup>55</sup> | ʔak <sup>11</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 拴                  | 迷                 | 做                 | 阿                 | 馬                |
| 拴, 系               | 树; 木料             | 支撑                | 轭                 | 马                |
| tie, bind          | tree; wood        | support           | yoke              | horse            |

把木头系好支撑轭, and then they bind up supporting poles to a yoke,

329.

|                   |                   |                                |                  |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|------------------|
| daeug             | baenz             | paj                            | dox              | se               |
| tau <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | se <sup>24</sup> |
| 豆                 | 本                 | 跖                              | 多                | 謝                |
| 安装, 连接            | 成                 | 部分,                            | 留着               |                  |
| install; connect  | become            | pole                           | remaining        |                  |

各个部分安装好留着。 and then they install all the remaining poles.

330.

|                   |                   |                  |                         |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | gaj              | vaenz                   | hangz              |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>       | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 别                 | 卡                | 𠵿                       | 行                  |
| 天                 | 明                 | 就                | 天                       | 街                  |
| day               | tomorrow          | then             | day                     | market             |
| 明天是街头，            |                   |                  | Tomorrow is market day, |                    |

331.

|                   |                  |                  |   |                                |
|-------------------|------------------|------------------|---|--------------------------------|
| vaenz             | lwz              | gaj              | vaenz                                       | puq                            |
| van <sup>33</sup> | lu <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>                           | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 勒                | 卡                | 𠵿   | 補                              |
|                   | 后天               | 就                | 天   | 商铺                             |
| day               | after tomorrow   | then             | day   | shop                           |
| 后天是街天。            |                  |                  | and the day after tomorrow is shopping day. |                                |

332.

|                    |                  |                    |   |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|---|--------------------|
| laux               | bih              | yamq               | tw [daeq]   | hangz              |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 样                  | 代   | 行                  |
| 位                  | 兄长               | 走                  | 走   | 街                  |
| [classifier]       | elder brother    | walk               | walk  | market             |
| 兄长去街上；             |                  |                    | Elder Brother walks to the market;                  |                    |

333.

|                    |                   |                    |                                       |                                |
|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| laux               | lungz             | banz               | tw [daeq]                             | puq                            |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 老                  | 竜                 | 班                  | 代                                     | 補                              |
| 位                  | 姑爹                | 去                  | 走                                     | 商铺                             |
| [classifier]       | uncle             | go                 | walk                                  | shop                           |
| 兄长去赶集。             |                   |                    | Uncle goes to check the shops.        |                                |

334.

|                                       |                                |                  |   |                    |
|---------------------------------------|--------------------------------|------------------|---|--------------------|
| tw [daeq]                             | puq                            | swx              | sw  | mbaek              |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [taiq] | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | su <sup>55</sup> | su <sup>24</sup>                                  | ?bak <sup>55</sup> |
| 代                                     | 補                              | 司                | 书   | 刻                  |
| 走                                     | 商铺                             | 买                | 书   | 刻，法师               |
| walk                                  | shop                           | buy              | book  | engraving; priest  |
| 去集上买法师的书；                             |                                |                  | He walks to a shop to buy a Taoist priest's book; |                    |

335.

|   |                    |                  |  |                  |
|---|--------------------|------------------|--|------------------|
| tw [daeq]   | hangz              | swx              | huangh                                   | lih              |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> [tai <sup>11</sup> ] | ha:ŋ <sup>33</sup> | su <sup>55</sup> | h <sup>w</sup> a:ŋ <sup>31</sup>         | li <sup>31</sup> |
| 代   | 行                  | 司                | 皇  | 历                |
| 走   | 街                  | 买                |  | 黄历               |
| walk  | market             | buy              |  | almanac          |
| 去集上买黄历。   |                    |                  | he goes to buy an almanac at the market. |                  |

336.

|   |                   |                    |                  |                  |
|---|-------------------|--------------------|------------------|------------------|
| swx [aeu]   | sw                | mbaek              | maz              | vih              |
| suw <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ]  | suw <sup>24</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | vi <sup>31</sup> |
| 歐   | 书                 | 刻                  | 馬                | 解                |
| 买 [拿]   | 书                 | 刻, 法师              | 来                | 解开               |
| buy [take]  | book              | engraving; magic   | come             | release          |
| 买法师的书来算一算;                      He buys a Taoist priest's book so he can release [good luck]; |                   |                    |                  |                  |

337.

|                                       |                                  |  |                  |                                 |
|---------------------------------------|----------------------------------|--|------------------|---------------------------------|
| swx [aeu]                             | huanh                            | lih  | maz              | kae                             |
| sw <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ] | h <sup>w</sup> a:n <sup>31</sup> | li <sup>31</sup>                                     | ma <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> |
| 歐                                     | 皇                                | 历  | 馬                | 開                               |
| 买 [拿]                                 |                                  | 黄历   | 来                | 开, 选定                           |
| buy [take]                            |                                  | almanac  | come             | open; determine                 |
| 买黄历来选日子, 选方位。                         |                                  | he buys an almanac to determine the auspicious date. |                  |                                 |

338.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| cin               | vaenz             | raix   | vaenz             | ndae               |
| ein <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | ða:i <sup>55</sup>                                 | van <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 辛                 | 𤔔                 | 來  | 𤔔                 | 里                  |
| 传统                | 天                 | 凶  | 天                 | 好                  |
| traditional       | day               | unlucky  | day               | good               |
| 有吉日和凶日之分，         |                   | Following the tradition of unlucky and lucky days, |                   |                    |

339.

|                   |                    |                   |   |                                 |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| vaenz             | raix               | cin               | yuq                                     | gvae                            |
| van <sup>33</sup> | ða:i <sup>55</sup> | ɕin <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup>                        | k <sup>w</sup> ai <sup>24</sup> |
| 暎                 | 來                  | 辛                 | 叕                                       | 远                               |
| 天                 | 凶                  | 传统                | 在                                       | 远                               |
| day               | unlucky            | traditionally     | at                                      | far                             |
| 凶日在的远，            |                    |                   | he makes sure unlucky days are far off. |                                 |

340.

|  |                    |                   |                  |                                 |
|--|--------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|
| vaenz  | ndae               | cin               | yuq              | chawj                           |
| van <sup>33</sup>  | ʔdai <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup> | ju <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 𠵹  | 里                  | 辛                 | 𠵹                | 進                               |
| 天  | 好                  | 传统                | 在                | 近                               |
| day  | good               | traditionally     | at               | near                            |
| 吉日在的近。 <span style="float: right;">and the lucky days are near.</span> |                    |                   |                  |                                 |

341.

|  |                   |                   |                  |                   |
|--|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| vaenz  | big               | baenz             | lih              | rownz             |
| van <sup>33</sup>  | pik <sup>31</sup> | pan <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> | ðɣn <sup>33</sup> |
| 𠵹  | 别                 | 本                 | 立                | 冷                 |
| 天  | 明                 | 成                 | 立, 盖             | 房子                |
| day  | tomorrow          | become            | erect            | house; family     |
| 明天可以盖房子; <span style="float: right;">Tomorrow will be the day to erect the house;</span> |                   |                   |                  |                   |

342.

|   |                    |                   |                  |                    |
|---|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| vaenz   | lwz                | baenz             | lih              | yauj               |
| van <sup>33</sup>   | lu <sup>33</sup>   | pan <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> | ja:u <sup>22</sup> |
| 𠵹   | 勒                  | 本                 | 立                | 天                  |
|   | 后天                 | 成                 | 立, 盖             | 房子, 亭子             |
|   | day after tomorrow | become            | erect            | house              |
| 后天可以盖房子。 <span style="float: right;">the day after tomorrow is the day to build the house.</span> |                    |                   |                  |                    |

343.

|   |                   |                  |                   |                  |
|---|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| yo  | rownz             | yo               | vaenz             | haj              |
| jo <sup>24</sup>  | ðɣn <sup>33</sup> | jo <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 若   | 冷                 | 若                | 𠵹                 | 午                |
| 立   | 房子; 家             | 立                | 天                 | 午                |
| erect   | house; family     | erect            | day               | afternoon        |
| 午日把房子立起来, <span style="float: right;">In an afternoon the house is raised,</span> |                   |                  |                   |                  |

344.

|  |                  |                                |                   |                  |
|--|------------------|--------------------------------|-------------------|------------------|
| daengz   | siq              | paj                            | zaemh             | yo               |
| taŋ <sup>33</sup>  | si <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | cam <sup>31</sup> | jo <sup>24</sup> |
| 董  | 四                | 𠵹【】                            | 同                 | 若                |
| 连, 整   | 四                | 部分                             | 一同                | 立                |
| all  | four             | poles                          | together          | erect            |
| 四个部分都一起立, <span style="float: right;">erecting all four poles together,</span> |                  |                                |                   |                  |

345.

|                   |                   |                   |                  |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|---|
| yaеuj             | saeu              | yaеuj             | zwz              | si                                      |
| jau <sup>22</sup> | sau <sup>24</sup> | yau <sup>22</sup> | cu <sup>33</sup> | si <sup>24</sup>                        |
| 有                 | 柱                 | 有                 | 時                | 辰                                       |
| 抬，立               | 柱子                | 抬，立               |                  | 时辰                                      |
| lift              | pillar            | lift              |                  | hour                                    |
| 辰时立柱子。            |                   |                   |                  | and raising the pillars within an hour. |

346.

|                  |                   |                   |                   |                                     |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|
| yo               | bowng             | ndi               | daek              | goanq                               |
| jo <sup>24</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> | ɣdi <sup>24</sup> | tak <sup>55</sup> | kɔn <sup>11</sup>                   |
| 若                | 崩                 | 里                 | 多                 | 贯                                   |
| 立                | 墙                 | 里面                |                   | 先，第一                                |
| erect            | wall              | inside            |                   | first, before                       |
| 先立里面的墙，          |                   |                   |                   | First the inside walls are erected, |

347.

|                   |                  |                    |   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| mowngz            | zaz              | ranz               | hoak  | raеuh             |
| mɔŋ <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | ɔa:n <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>                                     | ɔau <sup>31</sup> |
| 傍                 | 查                | 欄                  | 做   | 姿                 |
| 村子                | 盖                | 房子                 | 合作，相互帮忙   |                   |
| village           | erect            | house              | working together, helping each other                  |                   |
| 在村子盖房子都是大家相互帮忙。   |                  |                    | with the village working together to raise the house. |                   |

348.

|                   |                   |                   |                   |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|
| baеuh             | aeu               | naeng             | qiat              | byai  |
| pau <sup>31</sup> | ɣau <sup>24</sup> | naŋ <sup>24</sup> | ɕet <sup>55</sup> | piɑ:i <sup>24</sup>   |
| 忙                 | 歐                 | 皮                 | 拴                 | 尖   |
| 忙                 | 用                 | 皮                 | 拴，系               | 尖，顶   |
| busy              | use               | skin              | tie, bind         | end   |
| 先用皮绳系好柱顶，         |                   |                   |                   | Everyone is busy binding the ends of the poles with leather straps, |

349.

|                   |                     |                  |                   |  |
|-------------------|---------------------|------------------|-------------------|--|
| beng              | byai                | dix              | dungz             | doq                                    |
| peŋ <sup>24</sup> | piɑ:i <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | tun <sup>33</sup> | to <sup>11</sup>                       |
| 拉                 | 尖                   | 的                | 董                 | 慵                                      |
| 拉                 | 尖，顶                 | 它                |                   | 靠拢，往里                                  |
| pull              | end                 | it               |                   | draw together, inward                  |
| 把柱顶都往里拉，          |                     |                  |                   | pulling the ends in toward each other, |

350.

|                  |                   |  |                  |                   |
|------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| zux              | baenz             | yauj                                     | siq              | bowng             |
| cu <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | ja:u <sup>22</sup>                       | si <sup>11</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> |
| 主                | 本                 | 夭  | 四                | 崩                 |
| 才                | 成                 | 房子，亭子                                    | 四                | 墙                 |
| only then        | become            | house; shelter                           | four             | wall              |
| 就成四面的房子，         |                   | so that the four walls become a shelter, |                  |                   |

351.

|                  |                   |                                       |                  |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------|-------------------|
| zux              | baenz             | rownz                                 | siq              | jimq              |
| cu <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | ðɔŋ <sup>33</sup>                     | si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> |
| 主                | 本                 | 冷                                     | 四                | 進                 |
| 才                | 成                 | 房子                                    | 四                | 角                 |
| only then        | become            | house                                 | four             | corner            |
| 就成了四角的房子。        |                   | and they will then form four corners. |                  |                   |

352.

|                   |                   |                                     |                   |                     |
|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------|
| aeu               | zaeq              | jinh                                | henz              | ndang               |
| ʔau <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> | cin <sup>31</sup>                   | hen <sup>33</sup> | ʔda:ŋ <sup>24</sup> |
| 歐                 | 鸡                 | 進                                   | 边                 | 牆                   |
| 拿                 | 鸡                 | 活                                   | 旁边                | 身体                  |
| take              | chicken           | live                                | side              | body                |
| 把活鸡拿过来，           |                   | Holding a live chicken at his side, |                   |                     |

353.

|   |                   |  |                   |                                 |
|---|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| ngaux [aeu]                             | saeu              | rownz  | dungz             | paeq                            |
| ŋa:u <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ] | sau <sup>24</sup> | ðɔŋ <sup>33</sup>  | tun <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> |
| 歐                                       | 柱                 | 欄  | 董                 | 配                               |
| 拉                                       | 柱子                | 房子   | 相                 | 搭配                              |
| pull [take]                             | pillar            | house  | together          | pair                            |
| 调整柱子直到合适为止，                             |                   | he pulls the pillars of the house are together so that they line up, |                   |                                 |

354.

|                                |                  |   |                    |                    |
|--------------------------------|------------------|---|--------------------|--------------------|
| doiq                           | zex              | teh   | yiap               | yiap               |
| toi <sup>11</sup>              | ce <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> e <sup>31</sup>                                      | ja:p <sup>55</sup> | ja:p <sup>55</sup> |
| 对                              | 子                | 帖   | 拎                  | 利                  |
|                                | 对子               | 贴   |                    | 到处                 |
| a pair of antithetical phrases |                  | paste   | all over           |                    |
| 到处贴上对子。                        |                  | with sets of paired, calligraphed banners are pasted all over them. |                    |                    |



355.

|                   |                                 |                  |   |                  |
|-------------------|---------------------------------|------------------|---|------------------|
| aeu               | kaeuj                           | no               | daeuj                                   | fah              |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | no <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup>                       | fa <sup>31</sup> |
| 歐                 | 𣎵                               | 糯                | 到                                       | 發                |
| 拿                 |                                 | 糯米饭              | 来                                       | 发                |
| take              |                                 | sticky rice      | come                                    | give out         |
| 拿糯米饭来分发给大家。       |                                 |                  | Sticky rice is distributed to everyone. |                  |

356.

|                   |                   |                    |   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|
| lengz             | mboq              | saih               | gaj   | zang               |
| leŋ <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | sa:i <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>  | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 两                 | 不                 | 再                  | 卡   | 張                  |
| (? )              | 不                 | 好                  | 就   | 调整                 |
| (?)               | not               | good               | then  | adjust             |
| ( ? ) 不好就再做调整。    |                   |                    | If things (?) are not quite right, then they can be adjusted. |                    |

357.

|                   |                                |                    |   |                   |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|---|-------------------|
| aeu               | gvaq                           | fang               | daeuh   | daeug             |
| ʔau <sup>24</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | fa:ŋ <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup>                                 | tau <sup>11</sup> |
| 歐                 | 卦                              | 方                  | 到   | 豆                 |
| 拿                 | 超过                             | 椽子                 | 又   | 安装, 连接            |
| take              | surpass                        | rafter             | again   | install, connect  |
| 太长的就重新连接,         |                                |                    | Those rafters which are too long are reinstalled, |                   |

358.

|                     |                  |                   |   |                  |
|---------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| mbangj              | zoq              | saeh              | kaeu  | be               |
| ʔba:ŋ <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | sai <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>               | pe <sup>24</sup> |
| 枋                   | 主                | 帮                 | 扣   | 别                |
| 有的人                 | 就                | 帮助                | 安装  | 梁 ( ? )          |
| a group of people   | then             | help              | install                                       | beams (?)        |
| 有的人帮助安装 ( ? ) 。     |                  |                   | and a group of people help install the beams. |                  |

359.

|                                |                  |                  |  |                     |
|--------------------------------|------------------|------------------|--|---------------------|
| te                             | maz              | ngoax            | cangq                                      | liangh              |
| t <sup>h</sup> e <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ŋɔ <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>11</sup>                         | lja:ŋ <sup>31</sup> |
| 铁                              | 馬                | 歐                | 上  | 樑                   |
| 走                              | 来                | 拉                | 上  | 梁                   |
| walk                           | come             | pull             | upper                                      | beam                |
| 过来拉上梁,                         |                  |                  | They come over to pull up the upper beams, |                     |

360.

|                                 |                  |                                 |                     |                     |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|---------------------|---------------------|
| chungq                          | sa               | chung                           | ngiangh             | ngiangh             |
| c <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> | sa <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | ŋia:ŋ <sup>31</sup> | ŋia:ŋ <sup>31</sup> |
| 銃                               | 右                | 响                               | 朋                   | 边                   |
|                                 | 鞭炮               | 响                               |                     | 砰砰                  |
|                                 | firecracker      | sound                           |                     | bang bang           |

鞭炮“砰砰”的响，  
to the “bang bang” sound of firecrackers,

361.

|                                 |                           |                  |                     |                   |
|---------------------------------|---------------------------|------------------|---------------------|-------------------|
| kaeuj                           | nded                      | zoq              | viangh              | bae               |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ?det <sup>11</sup>        | co <sup>11</sup> | vja:ŋ <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 糍                               | 粑                         | 主                | 搥                   | 批                 |
|                                 | 粑粑                        | 就                | 丢                   | 去                 |
|                                 | pounded sticky rice paste | then             | throw               | go                |

就把粑粑端过来，  
throwing out pounded stick rice paste packets,

362.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| eng               | dungz             | gup               | dungz             | gaeb              |
| ?eŋ <sup>24</sup> | tuŋ <sup>33</sup> | kup <sup>55</sup> | tuŋ <sup>33</sup> | kap <sup>33</sup> |
| 嬰                 | 董                 | 哈                 | 董                 | 押                 |
| 孩子                | 相互                | 盖                 | 相互                | 挤                 |
| children          | together          | cover             | together          | grab              |

孩子挤在一起抢，  
with the children trying to grab the leaf-wrapped packets,

363.

|                   |                  |                   |                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| laeg              | zoq              | zaep              | mux              | jenz              |
| lak <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | cap <sup>55</sup> | mu <sup>55</sup> | cen <sup>33</sup> |
| 腊                 | 主                | 捡                 | 墨                | 剪                 |
| 垮塌                | 就                | 捡                 | 粉                | 钱                 |
| collapse          | then             | grab              | dust             | money             |

垮塌捡钱粉，  
falling down clutching the small change in the dust,

364.

|                   |                   |                   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| lug               | eng               | zaep              | aen               | chungq                          |
| luk <sup>31</sup> | ?eŋ <sup>24</sup> | cap <sup>55</sup> | ?an <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> |
| 兒                 | 嬰                 | 捡                 | 安                 | 銃                               |
|                   | 小孩子               | 捡                 | 个                 | 鞭炮                              |
|                   | small children    | clutch            | [classifier]      | fire-cracker                    |

小孩子捡鞭炮。  
each little child clutching a fire-cracker in his hand.

365.

|                   |                   |                                       |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------|-------------------|
| daengz            | longq             | te                                    | maz              | ngonz             |
| taŋ <sup>33</sup> | loŋ <sup>11</sup> | tʰe <sup>24</sup>                     | ma <sup>33</sup> | ŋon <sup>33</sup> |
| 董                 | 弄                 | 铁                                     | 馬                | 暖                 |
| 全                 | 村子                | 走                                     | 来                | 看                 |
| all               | village           | walk                                  | come             | watch             |
| 全村都过来看，           |                   | The whole village comes out to watch, |                  |                   |

366.

|                   |                   |                                       |                     |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|---------------------|--------------------|
| ngonz             | lungz             | tw                                    | liangh              | mauq               |
| ŋon <sup>33</sup> | luŋ <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup>                     | lja:ŋ <sup>31</sup> | ma:u <sup>11</sup> |
| 暖                 | 竜                 | 代                                     | 樑                   | 帽                  |
| 看                 | 姑爹                | 拿着                                    | ?                   | ?                  |
| watch             | uncle             | holding                               | ?                   | ?                  |
| 看姑爹拿着（？）。         |                   | watching Uncle as he holds on to (?). |                     |                    |

367.

|                  |                    |  |                  |                   |
|------------------|--------------------|--|------------------|-------------------|
| bih              | baiq               | yauj   | siq              | bowng             |
| pi <sup>31</sup> | pa:i <sup>11</sup> | ja:u <sup>22</sup>                             | si <sup>11</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> |
| 必                | 拜                  | 夭  | 四                | 崩                 |
| 兄长               | 摆                  | 房子，亭子  | 四                | 墙                 |
| elder brother    | set, place         | house, shelter                                 | four             | wall              |
| 兄长拜房子的四面；        |                    | Elder Brother set the four walls of the house; |                  |                   |

368.

|                   |                    |   |                  |                   |
|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|
| lungz             | baiq               | rownz                                     | siq              | jimq              |
| luŋ <sup>33</sup> | pa:i <sup>11</sup> | ðɔŋ <sup>33</sup>                         | si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> |
| 竜                 | 拜                  | 冷   | 四                | 進                 |
| 姑爹                | 摆                  | 房子；家                                      | 四                | 角                 |
| uncle             | set, place         | house; family                             | four             | corner            |
| 兄长拜房子的四角，         |                    | Uncle sets the four corners of the house. |                  |                   |

369.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| dij              | baet              | tai   | laeng             | maex              |
| ti <sup>22</sup> | pat <sup>55</sup> | tʰa:i <sup>24</sup>                         | laŋ <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> |
| 的                | 鸭                 | 鳧   | 浪                 | 迷                 |
| [有生命的]           | 鸭子                | 死   | 后面                | 树，木               |
| [animate]        | duck              | die   | behind            | tree, log         |
| 鸭子死于树（木）；        |                   | A duck dies behind the tree (or wood pile); |                   |                   |

370.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| dij   | zaeq              | gunq              | laeng             | saeu              |
| ti <sup>22</sup>  | cai <sup>11</sup> | kun <sup>11</sup> | lan <sup>24</sup> | sau <sup>24</sup> |
| 的   | 鸡                 | 贯                 | 浪                 | 柱                 |
| [有生命的]  | 鸡                 | 断, 断头             | 出于                | 柱子                |
| [animate]   | chicken           | break             | emit              | pillar            |
| 鸡死于柱子。<br>a chicken's neck is broken behind the pillar. |                   |                   |                   |                   |

371.

|  |                  |                  |                  |                    |
|--|------------------|------------------|------------------|--------------------|
| yauj   | meh              | lej              | yo               | ndae               |
| ja:u <sup>22</sup>   | me <sup>31</sup> | le <sup>22</sup> | jo <sup>24</sup> | ?dai <sup>24</sup> |
| 夭  | 乜                | 列                | 若                | 里                  |
| 房子, 亭子   | 母亲               | 至于               | 立                | 好                  |
| house, shelter   | mother           | as for           | erect            | good               |
| 母亲的房子立好了;<br>As for Mother's house, we will erect it well; |                  |                  |                  |                    |

372.

|  |                   |                  |                  |                  |
|--|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| rownz  | sin               | lej              | yo               | tiq              |
| ðɿn <sup>33</sup>  | sin <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | jo <sup>24</sup> | ti <sup>11</sup> |
| 冷  | 先                 | 列                | 若                | 剃                |
| 房子; 家  | 婶婶 (? )           | 至于               | 立                | 细, 紧密            |
| house; family  | aunt's            | as for           | erect            | finely, tightly  |
| 婶婶 (? ) 房子立的得很紧密,<br>we will construct Auntie's house tightly. |                   |                  |                  |                  |

373.

|  |                   |                   |                   |                    |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| zangh  | haeg              | laemh             | daeug             | banz               |
| ca:n <sup>31</sup>                                 | hak <sup>11</sup> | lam <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 仗  | 郝                 | 連                 | 到                 | 班                  |
| 匠  | 汉族                | 讲                 | 又                 | 去                  |
| carpenter  | Han               | tell              | again             | go                 |
| 汉匠要回去,<br>We tell the Han carpenter he can now go, |                   |                   |                   |                    |

374.

|   |                  |                   |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| zangh   | ma               | daenz             | daeug             | yamq               |
| ca:n <sup>31</sup>                                | ma <sup>24</sup> | tan <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 仗   | 媽                | 登                 | 到                 | 样                  |
|   | 木匠 (? )          | (? )              | 又                 | 走                  |
|   | carpenter (?)    | (?)               | again             | walk               |
| 木匠要回去。<br>so the carpenter prepares to walk back. |                  |                   |                   |                    |

375.

|   |                   |                   |                    |                                |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|
| zauh  | rongx             | zaeq              | zauh               | chu                            |
| ca:u <sup>31</sup>  | ðoŋ <sup>55</sup> | cai <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 造   | 叫                 | 鸡                 | 造                  | 初                              |
| 传统  | 叫；喊叫              | 鸡                 | 传统                 | 耳朵                             |
| tradition   | call for; shout   | chicken           | tradition          | ear                            |
| 传统要叫鸡来，叫猪耳来（？） ，            It is tradition to call for chicken and pig's ears, (?) |                   |                   |                    |                                |

376.

|  |                  |                  |                        |                                  |
|--|------------------|------------------|------------------------|----------------------------------|
| kaeuŋ  | no               | dox              | baeq                   | tauq                             |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>                                    | no <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | pai <sup>11</sup>      | t <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 糕  | 糯                | 多                | 背                      | 套                                |
|  | 糯米               | 放；准备             | 被套，套餐                  |                                  |
|  | sticky rice      | place; prepare   | wrap up; prepared meal |                                  |
| 把糯米放在被套里（也送糯米）。            and for wrapped packets of sticky rice. |                  |                  |                        |                                  |

377.

|   |                  |                                |                                 |                      |
|---|------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------------|
| zauh  | jij              | qix                            | paeng                           | ndiang               |
| ca:u <sup>31</sup>  | ci <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> i <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔdja:ŋ <sup>24</sup> |
| 造   | 记                | 期                              | 布                               | 红                    |
| 传统  | 几                | 尺                              | 布                               | 红                    |
| tradition   | several          | chi (1/3 meter)                | cloth                           | red                  |
| 传统要送几尺红布，            It is tradition to give several feet of red cloth, |                  |                                |                                 |                      |

378.

|   |                   |                      |                  |                   |
|---|-------------------|----------------------|------------------|-------------------|
| zaeq  | moan              | ndiang               | daz              | fah               |
| cai <sup>11</sup>   | mɔn <sup>24</sup> | ʔdja:ŋ <sup>24</sup> | ta <sup>33</sup> | fa <sup>31</sup>  |
| 鸡   | 闷                 | 红                    | 打                | 法                 |
| 鸡   | 冠                 | 红                    |                  | 打发                |
| chicken   | pillow, crest     | red                  |                  | send on their way |
| 用红冠鸡送他们，            and send them on their way with red cockscombs. |                   |                      |                  |                   |

379.

|   |                                  |                  |                   |                  |
|---|----------------------------------|------------------|-------------------|------------------|
| bih   | tangj                            | max              | daeug             | doz              |
| pi <sup>31</sup>  | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ma <sup>55</sup> | tau <sup>11</sup> | to <sup>33</sup> |
| 必   | 汤                                | 马                | 到                 | 朵                |
| 兄长  | 备                                | 马                | 又                 | 去                |
| elder brother   | prepare                          | horse            | again             | go               |
| 兄长备马送他们回去，            Elder Brother gets the horse ready to go. |                                  |                  |                   |                  |

380.

|                   |                     |                  |   |                   |
|-------------------|---------------------|------------------|---|-------------------|
| lungz             | tangj               | loaz             | daeug                                   | soangq            |
| luŋ <sup>33</sup> | tʰa:ŋ <sup>22</sup> | lɔ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup>                       | sɔŋ <sup>11</sup> |
| 竜                 | 湯                   | 骆                | 到                                       | 送                 |
| 姑爹                | 备                   | 骡子               | 又                                       | 送                 |
| uncle             | prepare             | mule             | again                                   | send              |
| 姑爹备骡子送他们回去,       |                     |                  | Uncle readies the mule to send him off, |                   |

381.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| daeug             | soangq            | taeng              | ndi   | dung              |
| tau <sup>11</sup> | sɔŋ <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdi <sup>24</sup>                             | tuŋ <sup>24</sup> |
| 到                 | 送                 | 湯                  | 里   | 東                 |
| 又                 | 送                 | 到                  | 里   | 东                 |
| again             | send              | arrive             | into  | east              |
| 送他们回里东,           |                   |                    | to send him back to the east (or: to Lidong), |                   |

382.

|                   |                    |                    |   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|---|-------------------|
| daeug             | banz               | taeng              | ndi   | mbaq              |
| tau <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ʔdi <sup>24</sup>                               | ʔba <sup>11</sup> |
| 到                 | 班                  | 湯                  | 里   | 怕                 |
| 又                 | 去                  | 到                  | 里   | 肩膀                |
| again             | go                 | arrive             | in  | shoulder          |
| 送他们回里怕,           |                    |                    | to send him back to the shoulder (or: to Liba). |                   |

383.

|                   |                    |                   |                                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| soangq            | zangh              | haeg              | taeng                             | rownz             |
| sɔŋ <sup>11</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup>                | ðɯn <sup>33</sup> |
| 送                 | 仗                  | 郝                 | 湯                                 | 冷                 |
| 送                 | 匠                  | 汉族                | 到                                 | 房子; 家             |
| send              | carpenter          | Han               | arrive                            | house; family     |
| 送汉匠回到家,           |                    |                   | He sends the carpenter back home, |                   |

384.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| lungz             | zux              | boak              | din                                    | rauq               |
| luŋ <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | pɔk <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup>                      | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波                 | 季                                      | 劳                  |
| 姑爹                | 才                | 转                 | 脚                                      | 犁                  |
| uncle             | only then        | turns             | foot                                   | plow               |
| 姑爹才转回来;           |                  |                   | Only then does Uncle turn back around; |                    |

385.

|                  |                  |                    |                                  |                   |
|------------------|------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|
| bih              | zux              | dauh               | maz                              | rownz             |
| pi <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ða:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>                 | ðɿn <sup>33</sup> |
| 必                | 主                | 到                  | 馬                                | 冷                 |
| 兄长               | 才                | 回                  | 来                                | 房子; 家             |
| elder brother    | only then        | return             | come                             | house; family     |
| 兄长才回家。           |                  |                    | then Elder Brother returns home. |                   |

386.

|                   |                   |                  |                         |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| vaenz             | big               | gaj              | vaenz                   | hangz              |
| van <sup>33</sup> | pik <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>       | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 别                 | 卡                | 𠵿                       | 行                  |
|                   | 明天                | 就                | 天                       | 街                  |
| day               | tomorrow          | then             | day                     | market             |
| 明天是街头;            |                   |                  | Tomorrow is market day; |                    |

387.

|                   |                  |                  |   |                                |
|-------------------|------------------|------------------|---|--------------------------------|
| vaenz             | lwz              | gaj              | vaenz                                   | puq                            |
| van <sup>33</sup> | lu <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | van <sup>33</sup>                       | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 勒                | 卡                | 𠵿                                       | 補                              |
| 后天                |                  | 是                | 天                                       | 商铺                             |
| day               | after tomorrow   | is               | day                                     | shop                           |
| 后天是街头;            |                  |                  | the day after tomorrow is shopping day. |                                |

388.

|                  |                                |                                |  |                   |
|------------------|--------------------------------|--------------------------------|--|-------------------|
| bih              | tw                             | puq                            | swx  | jik               |
| pi <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | su <sup>55</sup>                             | cik <sup>55</sup> |
| 必                | 代                              | 補                              | 司  | 瓦                 |
| 兄长               | 去                              | 商铺                             | 买  | 瓦                 |
| elder brother    | go                             | shop                           | buy  | tiles             |
| 兄长去街上买瓦。         |                                |                                | Elder Brother goes to the shop to buy tiles. |                   |

389.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| mbaw               | jik               | sam               | hauh                                      | haj              |
| ʔbau <sup>24</sup> | cik <sup>55</sup> | sam <sup>24</sup> | ha:u <sup>31</sup>                        | ha <sup>22</sup> |
| 叶                  | 瓦                 | 三                 | 毫   | 五                |
| 片                  | 瓦                 | 三                 | 角   | 五                |
| [measure word]     | roofing tile      | three             | jiao                                      | five             |
| 一片瓦三角五,            |                   |                   | Three jiao five fen (0.35 yuan) per tile, |                  |

390.

|                   |                    |                  |  |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|--|-------------------|
| sam               | hauh               | haj              | yeang  | doak              |
| sam <sup>24</sup> | ha:u <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> | jɛn <sup>11</sup>                            | tɔk <sup>55</sup> |
| 三                 | 毫                  | 五                | 原  | 多                 |
| 三                 | 角                  | 五                | 愿意   | 落                 |
| three             | jiao               | five             | willing                                      | fall              |
| 三角五愿意付。           |                    |                  | three <i>jiao</i> five he is willing to pay. |                   |

391.

|                    |                   |                   |   |                                 |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| mbaw               | jik               | sam               | hauh                                    | choak                           |
| ʔbau <sup>24</sup> | cik <sup>55</sup> | sam <sup>24</sup> | ha:u <sup>31</sup>                      | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 叶                  | 瓦                 | 三                 | 毫                                       | 六                               |
| 片                  | 瓦                 | 三                 | 角                                       | 六                               |
| [classifier]       | roofing tile      | three             | <i>jiao</i>                             | six                             |
| 一片瓦三角六，            |                   |                   | Or even three <i>jiao</i> six per tile, |                                 |

392.

|                   |                    |                                 |                                    |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------|
| sam               | hauh               | choak                           | yeang                              | og               |
| sam <sup>24</sup> | ha:u <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɛn <sup>11</sup>                  | ok <sup>11</sup> |
| 三                 | 毫                  | 六                               | 原                                  | 出                |
| 三                 | 角                  | 六                               | 愿意                                 | 出                |
| three             | <i>jiao</i>        | six                             | willing                            | out              |
| 三角六愿意付，           |                    |                                 | he will pay three <i>jiao</i> six. |                  |

393.

|                   |                   |                   |  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| aen               | rownz             | aeu               | fanh   | haj              |
| ʔan <sup>24</sup> | ðɯn <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | fa:n <sup>31</sup>                             | ha <sup>22</sup> |
| 安                 | 冷                 | 欧                 | 万  | 五                |
| 个                 | 房子                | 拿                 | 万  | 五                |
| [classifier]      | house             | take              | ten thousand                                   | five             |
| 一个房子要一万五（片瓦/元钱），  |                   |                   | It costs 15,000 <i>yuan</i> to tile the house, |                  |

394.

|                   |                    |                   |                                 |                                 |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| aen               | yauj               | aeu               | fanh                            | choak                           |
| ʔan <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | fa:n <sup>31</sup>              | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 安                 | 天                  | 欧                 | 万                               | 六                               |
| 个                 | 房子，亭子              | 拿                 | 万                               | 六                               |
| [classifier]      | house              | take              | ten thousand                    | six                             |
| 一个房子要一万六（片瓦/元钱），  |                    |                   | a single house can cost 16,000. |                                 |



395.

|                   |                  |                  |                                |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| taeb              | maz              | dox              | tu                             | yauj               |
| tap <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> |
| 挑                 | 馬                | 多                | 頭                              | 天                  |
| 挑                 | 来                | 放                | 前面，头                           | 房子，亭子              |
| carry on shoulder | come             | place            | in front; head                 | house, shelter     |
| 挑来放在房子的前面；        |                  |                  |                                |                    |

They are carried on shoulder poles and placed in front of the structure;

396.

|                   |                  |                  |  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| aeu               | maz              | dox              | tu                                     | rownz             |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>         | ðɿn <sup>33</sup> |
| 歐                 | 馬                | 多                | 頭                                      | 欄                 |
| 拿                 | 来                | 放                | 头前；面                                   | 房子；家              |
| take              | come             | place            | head; front                            | house; family     |
| 拿来放在房子的前面。        |                  |                  | they are placed in front of the house. |                   |

397.

|                                 |                                |   |                   |                  |
|---------------------------------|--------------------------------|---|-------------------|------------------|
| taeng                           | tu                             | rownz   | daeuh             | ceh              |
| t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                                 | tau <sup>31</sup> | ce <sup>31</sup> |
| 湯                               | 頭                              | 欄   | 到                 | 息                |
| 到                               | 头前；面                           | 房子  | 又                 | 歇息               |
| arrive                          | head; front                    | house   | again             | rest             |
| 放在房子的前面等着                       |                                | Placed in front of the house the tiles wait there |                   |                  |

398.

|                    |                                     |  |                                |                                |
|--------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | cenz                                | vaez                                       | tw                             | chwq                           |
| la:u <sup>55</sup> | cen <sup>33</sup>                   | vai <sup>33</sup>                          | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 老                  | 选                                   | 委  | 代                              | 鋸                              |
| 位 [男性]             | 宣威 ( ? )                            |  | 拿着                             | 锯子                             |
| man [classifier]   | Xuanwei ( ?; a county in NE Yunnan) | take                                       | saw                            |                                |
| 有个宣威的锯手；           |                                     | until a man from Xuanwei takes up his saw; |                                |                                |

399.

|                    |                   |  |                                |                   |
|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|-------------------|
| vanz               | daeuj             | saeh   | chwq                           | zoan              |
| va:n <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | sai <sup>31</sup>                              | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | cən <sup>24</sup> |
| 晚                  | 到                 | 帮  | 鋸                              | 專                 |
| 请，求                | 来                 | 帮助   | 锯                              | 椽子                |
| request; beg       | come              | help   | saw                            | rafter            |
| 请他来锯椽子，            |                   | until they invite him to come cut the rafters, |                                |                   |

400.

|                                |                   |   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| chwq                           | zoan              | mbaw  | baenz             | mbaw               |
| c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | cɔn <sup>24</sup> | ʔbau <sup>24</sup>                              | pan <sup>33</sup> | ʔbau <sup>24</sup> |
| 鋸                              | 專                 | 片   | 本                 | 片                  |
| 鋸                              | 椽子                | 块   | 成                 | 块                  |
| saw                            | rafter            | [measure word]                                  | become            | [measure word]     |
| 把木料鋸成一片一片的椽子，                  |                   | sawing up the wood to make rafter after rafter, |                   |                    |

401.

|                                |                   |  |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| chwq                           | baenz             | mbaw   | hawj              | nauq               |
| c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔbau <sup>24</sup>                                   | hau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 鋸                              | 本                 | 片  | 给                 | 鬧                  |
| 鋸                              | 成                 | 块  | 给                 | 完                  |
| saw                            | become            | [measure word]                                       | give              | completely         |
| 全部鋸成一片一片的。                     |                   | until all the wood is sawed up into rafter segments. |                   |                    |

402.

|                   |                  |                    |   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|---|-------------------|
| mowngz            | zaz              | ranz               | hoak  | raeuh             |
| mɿŋ <sup>33</sup> | ca <sup>33</sup> | ða:n <sup>33</sup> | hɔk <sup>55</sup>                                   | ðau <sup>31</sup> |
| 榜                 | 查                | 欄                  | 做   | 姿                 |
| 村子                | 盖                | 房子                 | 相互帮忙，合作   |                   |
| village           | erect            | house              | help each other; cooperate                          |                   |
| 村子里盖房子相互帮忙，       |                  |                    | The village comes together to help raise the house. |                   |

403.

|                   |                     |                                       |                     |                   |
|-------------------|---------------------|---------------------------------------|---------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek                                  | riangz              | nawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup>                     | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重                                     | 两                   | 輕                 |
| 人                 | 力量                  | 重                                     | 力量                  | 轻                 |
| person            | strength            | heavy                                 | strength            | light             |
| 有的人力气大，有的人力气小。    |                     | some people stronger and some weaker. |                     |                   |

404.

|                   |                     |   |                   |                   |
|-------------------|---------------------|---|-------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek  | daen              | hawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup>                           | tan <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重   | 登                 | 給                 |
| 人                 | 力量                  | 重   | 递                 | 给                 |
| person            | strength            | heavy                                       | hand over         | give              |
| 力气大的就递给；          |                     | Those who are stronger pass up the rafters; |                   |                   |

405.

|  |                     |                    |                  |                   |
|--|---------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| goanz  | riangz              | nawj               | zoq              | dog               |
| kɔn <sup>33</sup>  | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nauw <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | tok <sup>11</sup> |
| 管  | 两                   | 輕                  | 主                | 檐                 |
| 人  | 力量                  | 轻                  | 就                | 敲, 钉              |
| person   | strength            | light              | then             | pound; hammer     |
| 力气小的就钉。 those who are weaker hammer the rafters them into place. |                     |                    |                  |                   |

406.

|   |                   |                   |                    |                  |
|---|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| sam   | sip               | dog               | baiz               | naj              |
| sam <sup>24</sup>                                 | sip <sup>55</sup> | tok <sup>11</sup> | pa:i <sup>33</sup> | na <sup>22</sup> |
| 三   | 十                 | 檐                 | 排                  | 雷                |
| 三   | 十                 | 敲, 钉              | 面                  | 脸, 前             |
| three   | ten               | pound; hammer     | side               | front            |
| 三十个人在前面钉; Thirty people hammer away on the front; |                   |                   |                    |                  |

407.

|  |                   |                   |                    |                   |
|--|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| haj  | sip               | dog               | baiz               | laeng             |
| ha <sup>22</sup>                           | sip <sup>55</sup> | tok <sup>11</sup> | pa:i <sup>33</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 五  | 十                 | 檐                 | 排                  | 后                 |
| 五  | 十                 | 敲, 钉              | 面                  | 后                 |
| five                                       | ten               | pound; hammer     | side               | behind            |
| 五十个人在后面钉。 fifty people hammer at the rear. |                   |                   |                    |                   |

408.

|  |                                       |                    |                   |                  |
|--|---------------------------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| zoan   | mboq [mij]                            | taeng              | rongx             | doq              |
| cɔn <sup>24</sup>  | ʔbo <sup>11</sup> [mi <sup>22</sup> ] | tʰaŋ <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> |
| 專  | 米                                     | 毒                  | 叫                 | 檐                |
| 椽子   | 不                                     | 够                  | 叫                 | 到; 向             |
| rafter   | not                                   | enough             | call              | to; toward       |
| 椽子不够的就叫对方; When there aren't enough rafters, they call to the front; |                                       |                    |                   |                  |

409.

|  |                   |                   |                    |                   |
|--|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| rownz  | jik               | sam               | deuh               | deng              |
| ðɔn <sup>33</sup>  | cik <sup>55</sup> | sam <sup>24</sup> | te:u <sup>31</sup> | teŋ <sup>24</sup> |
| 冷  | 瓦                 | 三                 | 吊                  | 訂                 |
| 房子; 家  | 瓦                 | 三                 | 十斤                 | 钉子                |
| house; family  | ceramic roof tile | three             | ten pounds         | nails             |
| 瓦房需要三十斤钉子。 thirty pounds of nails are needed for the rafters of the house. |                   |                   |                    |                   |

410.

|  |                   |                   |                                       |                   |
|--|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|
| deng   | dog               | deng              | mboq [mij]                            | dog               |
| teŋ <sup>24</sup>  | tok <sup>11</sup> | teŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> [mi <sup>22</sup> ] | tok <sup>11</sup> |
| 釘  | 毒                 | 釘                 | 米                                     | 毒                 |
| 钉子   | 敲, 钉              | 钉子                | 不                                     | 敲, 钉              |
| nail   | pound, hammer     | nail              | not                                   | pound, hammer     |
| 有的地方需要钉钉子, 有的地方不需要,      Some tiles must be nailed in and others not,<br>(或: 有的钉子钉成功, 有的钉子钉失败, )      (Or: some nails are good and others bend.) |                   |                   |                                       |                   |

411.

|  |                  |                   |                    |                   |
|--|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| rownz  | haz              | sam               | deuh               | tod               |
| ðɹn <sup>33</sup>  | ha <sup>33</sup> | sam <sup>24</sup> | te:u <sup>31</sup> | tot <sup>11</sup> |
| 冷  | 草                | 三                 | 吊                  | 脱                 |
| 房子   | 茅草               | 三                 | 十斤                 | 绳子 ( ? )          |
| house  | thatch           | three             | ten pounds         | rope (?)          |
| 茅草房需要三十斤绳子,      Thatched roof houses require thirty pounds of rope; |                  |                   |                    |                   |

412.

|  |                                  |                                 |                   |                                  |
|--|----------------------------------|---------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| kog  | qiat                             | kog                             | mboq              | qiat                             |
| k <sup>h</sup> ok <sup>31</sup>  | c <sup>h</sup> iɛt <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> ok <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> iɛt <sup>55</sup> |
| 課  | 节                                | 課                               | 不                 | 节                                |
| 绳结   | 系                                | 绳结                              | 不                 | 系                                |
| tie up   | bind                             | tie up                          | not               | bind                             |
| 有的地方需要系, 有的地方不需要系。      Some places must be tied and other places not.<br>(或: 有的绳结系成功, 有的绳结系不成功。 )      (or: Some ropes hold and others fail.) |                                  |                                 |                   |                                  |

413.

|   |                   |                  |                   |                    |
|---|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| chaq  | naeh              | gaj              | dog               | ndae               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>                      | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | tok <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 乂   | 宜                 | 卡                | 毒                 | 好                  |
| 时候  | 这                 | 就                | 敲, 钉              | 好                  |
| time  | this              | then             | pound, hammer     | good               |
| 这时就钉好了;      Then the rafters are well nailed down; |                   |                  |                   |                    |

414.

|   |                  |                  |                   |                  |
|---|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| fan   | niz              | gaj              | dog               | tiq              |
| fa:n <sup>24</sup>                                      | ni <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | tok <sup>11</sup> | ʔi <sup>11</sup> |
| 檐   | 董                | 片                | 平                 | 元                |
| 椽子  | 的                | 就                | 敲, 钉              | 细, 紧密            |
| rafter  | as for           | then             | pound, hammer     | finely, tightly  |
| 椽子钉的紧密。      this way the rafters are tightly attached. |                  |                  |                   |                  |

415.

|                   |                  |                  |  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|--|------------------|
| naw               | big              | doq              | naw                                    | lwz              |
| nau <sup>24</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup>                      | lu <sup>33</sup> |
| 早                 | 别                | 脩                | 早                                      | 勒                |
| 早上                | 明                | 到, 向             | 后天早上                                   |                  |
| morning           | tomorrow         | to; toward       | morning of the day after tomorrow      |                  |
| 明天早上到后天早上,        |                  |                  | Tomorrow until the day after tomorrow, |                  |

416.

|                    |                  |                  |  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                    | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                        | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 也                | 脩                | 冷  | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到; 向             | 房子; 家                                    | 婶婶 (? )           |
| house, shelter     | mother           | to; toward       | house; family                            | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (? ) 家。      |                  |                  | Mother's house faces Auntie's (?) house. |                   |

417.

|                   |                                 |                   |                               |                    |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| tung              | kaeuj                           | tung              | naeuz                         | lai                |
| tun <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tun <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>             | la:i <sup>24</sup> |
| 通                 | 粳                               | 通                 | 周                             | 來                  |
| 煮                 | 米饭                              | 煮                 | 更                             | 多                  |
| boil              | rice                            | boil              | more                          | many               |
| 煮很多的饭;            |                                 |                   | She boils more and more rice; |                    |

418.

|                   |                    |                   |  |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|
| tung              | ngaiz              | tung              | naeuz  | gvaq                           |
| tun <sup>24</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | tun <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>                                    | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                 | 碍                  | 通                 | 周  | 卦                              |
| 煮                 | 午饭                 | 煮                 | 更  | 超过                             |
| boil              | morning meal       | boil              | more   | surpass, surplus               |
| 煮午饭煮的足足有余。        |                    |                   | she boils enough for the morning meal and then some. |                                |

419.

|                  |                   |                   |  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| bih              | rownz             | dawj              | maz  | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup>                                 | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德                 | 馬  | 呼                |
| 兄长               | 房子; 家             | 下                 | 来  | 帮忙               |
| elder brother    | house; family     | under             | come   | help             |
| 下面的兄长来帮忙;        |                   |                   | Elder Brother's family comes from below to help; |                  |

420.

|                   |                   |                  |                  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| lungz             | rownz             | now              | maz              | sach              |
| luŋ <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ny <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | sai <sup>31</sup> |
| 竜                 | 冷                 | 怒                | 馬                | 帮                 |
| 姑爹                | 房子; 家             | 上面               | 来                | 帮助                |
| uncle             | house; family     | above            | come             | help              |
| 上面的姑爹来帮助。         |                   |                  |                  |                   |

Uncle's family comes from above to help.

421.

|                   |                     |                   |                     |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek              | riangz              | nawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重                 | 两                   | 輕                 |
| 人                 | 力量                  | 重                 | 力量                  | 轻                 |
| person            | strength            | heavy             | strength            | light             |
| 有的人力气大, 有的人力气小。   |                     |                   |                     |                   |

Some people stronger and some weaker.

422.

|                   |                     |                   |                   |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek              | daen              | hawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup> | tan <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重                 | 登                 | 給                 |
| 人                 | 力量                  | 重                 | 递                 | 给                 |
| person            | strength            | heavy             | hand over         | give              |
| 力气大的就递给;          |                     |                   |                   |                   |

Those who are stronger pass up the tiles;

423.

|                   |                     |                   |                  |                   |
|-------------------|---------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| ndiq              | riangz              | nawj              | zoq              | mungz             |
| ɲdi <sup>11</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> | co <sup>11</sup> | muŋ <sup>33</sup> |
| 利                 | 两                   | 輕                 | 主                | 猛                 |
| 女孩                | 力量                  | 轻                 | 就                | 铺设                |
| girl              | strength            | light             | then             | lay; pave         |
| 力气小的人就铺瓦。         |                     |                   |                  |                   |

the girls who are weaker lay the tiles.

424.

|                   |                   |                   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| sam               | sip               | mungz             | baiz               | naj              |
| sam <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | muŋ <sup>33</sup> | pa:i <sup>33</sup> | na <sup>22</sup> |
| 三                 | 十                 | 猛                 | 排                  | 雷                |
| 三                 | 十                 | 铺设                | 面                  | 前; 脸             |
| three             | ten               | lay; pave         | side               | face; front      |
| 三十个人铺前面;          |                   |                   |                    |                  |

Thirty people lay tiles on the front side;

425.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| haj              | sip               | mungz             | baiz                                     | laeng             |
| ha <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | mun <sup>33</sup> | pa:i <sup>33</sup>                       | lan <sup>24</sup> |
| 五                | 十                 | 猛                 | 排  | 后                 |
| 五                | 十                 | 铺设                | 面  | 后                 |
| five             | ten               | lay; pave         | side                                     | back              |
| 五十个人铺后面。         |                   |                   | fifty people lay tiles on the back side. |                   |

426.

|                   |                   |                                 |   |                  |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|---|------------------|
| jik               | mboq              | taeng                           | rongx   | doq              |
| cik <sup>55</sup> | ?bo <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | ðon <sup>55</sup>                                   | to <sup>11</sup> |
| 瓦                 | 不                 | 毒                               | 叫   | 檐                |
| 瓦                 | 不                 | 够                               | 叫   | 到; 向             |
| roofing tile      | not               | enough                          | call  | to; toward       |
| 瓦不够的就叫对方;         |                   |                                 | When there are not enough tiles, they to the front; |                  |

427.

|   |                    |                                 |                    |                         |
|---|--------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------|
| zauh  | jiab               | kaemj                           | jiab               | ngai                    |
| ca:u <sup>31</sup>  | ciɛp <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | ciɛp <sup>11</sup> | ŋa:i <sup>24</sup>      |
| 造   | 见                  | 哈                               | 见                  | 碍                       |
| 需要  | 片                  | 正面朝下                            | 片                  | 反(正面朝上)                 |
| must [measure word]   |                    | facing downward                 | [measure word]     | flipped (facing upward) |
| 需要一片正面朝上一片正面朝下。   |                    |                                 |                    |                         |
| the arc-shaped tiles are laid with one row curved downwards against one row curved upwards. |                    |                                 |                    |                         |

428.

|                    |                                 |  |                    |                   |
|--------------------|---------------------------------|--|--------------------|-------------------|
| jiab               | kaemj                           | deq  | yai                | faez              |
| ciɛp <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> am <sup>22</sup> | te <sup>11</sup>   | ja:i <sup>24</sup> | fai <sup>33</sup> |
| 见                  | 哈                               | 接  | 烟                  | 火                 |
| 片                  | 正面朝下                            | 接  | 烟                  | 火                 |
| [measure word]     |                                 | facing downward  | receive, collect   | smoke             |
| 正面朝下的瓦片可以拦住烟火;     |                                 | The tiles curved downwards funnel out the smoke from the fire; |                    |                   |

429.

|                    |                    |   |                   |                                |
|--------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------------------|
| jiab               | ngai               | deq   | naemx             | chaq                           |
| ciɛp <sup>11</sup> | ŋa:i <sup>24</sup> | te <sup>11</sup>                                  | nam <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> |
| 见                  | 碍                  | 接   | 水                 | 下                              |
| 片                  | 正面朝上               | 接   | 露水                |                                |
| [measure word]     |                    | facing upward                                     | receive, collect  | water                          |
| 正面朝上的瓦片可以挡住露水。     |                    | The tiles curved upwards collected the rainwater. |                   |                                |

430.

|                   |                    |                  |   |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|---|--------------------|
| aen               | yauj               | gaj              | munz  | ndae               |
| ʔan <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | muŋ <sup>33</sup>                               | ʔdai <sup>24</sup> |
| 安                 | 夭                  | 卡                | 猛   | 好                  |
| 个                 | 房子，亭子              | 就                | 铺设  | 好                  |
| [classifier]      | house, shelter     | then             | lay; pave                                       | good               |
| 房子上的瓦片就铺设好了；      |                    |                  | Then the roof tiles of the house are laid well; |                    |

431.

|                   |                   |                  |                                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| aen               | rownz             | gaj              | munz                              | tiq               |
| ʔan <sup>24</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | muŋ <sup>33</sup>                 | tʰi <sup>11</sup> |
| 安                 | 冷                 | 卡                | 猛                                 | 剃                 |
| 个                 | 房子；家              | 就                | 铺设                                | 细，紧密              |
| [classifier]      | house; family     | then             | lay; pave                         | fine, tightly     |
| 房子上的瓦片铺设的很紧密。     |                   |                  | Then the roof is tightly covered. |                   |

432.

|                    |                  |                  |                            |                   |
|--------------------|------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux                       | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup>         | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 惰                | 老                          | 竜                 |
| 位                  | 兄长               | 到；向              | 位                          | 姑爹                |
| [classifier]       | elder brother    | to; toward       | [classifier]               | uncle             |
| 兄长和姑爹；             |                  |                  | Elder Brother faces Uncle; |                   |

433.

|                    |                 |                   |                                |                    |
|--------------------|-----------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| cangz              | yiŋ             | cha               | zangh                          | namh               |
| ea:ŋ <sup>33</sup> | i <sup>11</sup> | cʰa <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup>             | na:m <sup>31</sup> |
| 商                  | 意               | 𠂇                 | 仗                              | 滴                  |
|                    | 商议，商量           | 找                 | 匠                              | 土壤                 |
|                    | discuss         | search            | craftsman                      | earth, soil        |
| 商量要找土匠；            |                 |                   | They discuss finding a potter; |                    |

434.

|                    |                     |                   |   |                    |
|--------------------|---------------------|-------------------|---|--------------------|
| cangz              | liangz              | cha               | zangh                                   | namh               |
| ea:ŋ <sup>33</sup> | lja:ŋ <sup>33</sup> | cʰa <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup>                      | na:m <sup>31</sup> |
| 商                  | 量                   | 𠂇                 | 仗                                       | 南                  |
|                    | 商量                  | 赵                 | 匠                                       | 土壤                 |
|                    | discuss             | search            | craftsman                               | earth, soil        |
| 商量要找土匠。            |                     |                   | they talk about searching for a potter. |                    |



435.

|                    |                    |                  |                                   |                   |
|--------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| zangh              | namh               | zoq              | maz                               | rownz             |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | na:m <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup>                  | ðɣn <sup>33</sup> |
| 仗                  | 南                  | 主                | 馬                                 | 冷                 |
| 匠                  | 匠                  | 就                | 来                                 | 房子; 家             |
| craftsman          | earth, soil        | then             | come                              | house; family     |
| 土匠就来到家;            |                    |                  | Then a potter comes to the house; |                   |

436.

|                    |                                 |                  |                                      |                  |
|--------------------|---------------------------------|------------------|--------------------------------------|------------------|
| zangh              | chown                           | zoq              | bae                                  | baq              |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɣn <sup>24</sup> | co <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup>                    | pa <sup>11</sup> |
| 仗                  | 村                               | 主                | 批                                    | 坝                |
| 匠                  | 砖                               | 就                | 去                                    | 田间               |
| craftsman          | brick                           | then             | go                                   | in the fields    |
| 砖匠就去田间。            |                                 |                  | then a mason goes out to the fields. |                  |

437.

|                   |                    |                   |  |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|
| ndaq              | vaiz               | nyuk              | namh   | pe                             |
| ʔda <sup>11</sup> | va:i <sup>33</sup> | ɲuk <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup>                                       | p <sup>h</sup> e <sup>24</sup> |
| 腊                 | 歪                  | 由                 | 南  | 滴                              |
| 驱赶                | 水牛                 | 搅, 踩              |  | 软泥                             |
| herd, drive       | buffalo            | stir, mix         |  | ooze, slime                    |
| 赶水牛去搅软泥。          |                    |                   | He drives out the buffalo to tread and mix up the slime. |                                |

438.

|                   |                    |                                |  |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------------------|--|-------------------|
| nyuk              | namh               | pe                             | daeuh  | ced               |
| ɲuk <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> e <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup>                                | ɕet <sup>11</sup> |
| 由                 | 南                  | 滴                              | 到  | 息                 |
| 搅, 踩              |                    | 软泥                             | 又  | 又                 |
| stir, mix         |                    | ooze, slime                    | again  | rest, stay        |
| 搅软土让它浸泡。          |                    |                                | After mixing the slime, he lets it rest a while. |                   |

439.

|                   |                   |                  |   |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|---|---------------------------------|
| aeu               | raemz             | jeq              | daeuj   | koi                             |
| ʔau <sup>24</sup> | ðam <sup>33</sup> | ce <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup>   | k <sup>h</sup> oi <sup>24</sup> |
| 歐                 | 糠                 | 老                | 斗   | 魁                               |
| 拿                 | 糠                 | 老, 粗             | 来   | 撒 ( ? )                         |
| take              | chaff             | old; rough       | come  | scatter ( ? )                   |
| 用粗糠来撒 ( ? ) 。     |                   |                  | Then he takes rough chaff and scatters it on the trodden slime. |                                 |

440.

|                       |                   |                  |   |                   |
|-----------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| soix                  | faenq             | ji               | sip                                     | taeb              |
| soi <sup>55</sup>     | fan <sup>11</sup> | ci <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                       | tap <sup>11</sup> |
| 甩                     | 娄                 | 基                | 选                                       | 挑                 |
|                       | 水分 (?)            | 吸收 (?)           | 十                                       | 挑                 |
|                       | moisture (?)      | absorb           | ten                                     | shoulder loads    |
| 有几十挑的水分。(或: 吸收十挑的水分。) |                   |                  | It absorbs about ten loads of moisture. |                   |

441.

|                   |                  |                                |   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|---|-------------------|
| laeg              | zoq              | tw                             | ganz  | naemx             |
| lak <sup>11</sup> | co <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup>                            | nam <sup>55</sup> |
| 腊                 | 主                | 代                              | 干   | 水                 |
| ?                 | 就                | 挑                              | 扁担  | 水                 |
| ?                 | then             | carry                          | shoulder pole                                 | water             |
| (?) 就挑着扁担、水。      |                  |                                | (?) He then brings a shoulder pole and water. |                   |

442.

|                   |                                |                     |   |                    |
|-------------------|--------------------------------|---------------------|---|--------------------|
| goanz             | tw                             | mbai                | daemx   | mbaeg              |
| kɔn <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | tam <sup>55</sup>   | ʔbak <sup>11</sup> |
| 管                 | 代                              | 鋤                   | 旦   | 挖                  |
| 人                 | 挑                              | 鋤头                  | 费力, 吃力  | 挖                  |
| person            | carry                          | hoe                 | with great effort (?)                                     | dig up, turn over  |
| 拿鋤头的人很吃力的挖,       |                                |                     | People use hoes to turn over the earth with great effort, |                    |

443.

|                  |                       |                    |   |                                |
|------------------|-----------------------|--------------------|---|--------------------------------|
| zoq              | daengz                | mbaeg              | namh                                    | pe                             |
| co <sup>11</sup> | taŋ <sup>33</sup>     | ʔbak <sup>11</sup> | na:m <sup>31</sup>                      | p <sup>h</sup> e <sup>24</sup> |
| 主                | 旦                     | 挖                  | 南                                       | 滴                              |
| 就                | 费力, 吃力 (?)            | 挖                  |   | 软泥                             |
| then             | with great effort (?) | dig up, turn over  |   | ooze; slime                    |
| 就吃力的挖软泥。         |                       |                    | they labor hard turning over the slime. |                                |

444.

|                   |                  |                  |                                       |                    |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|--------------------|
| namh              | zoq              | seh              | bae                                   | ndaw               |
| nam <sup>31</sup> | co <sup>11</sup> | se <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup>                     | ʔdau <sup>24</sup> |
| 埤                 | 主                | 邪                | 批                                     | 内                  |
| 泥土                | 就                | 挤压               | 去                                     | 里面                 |
| soil              | then             | extrusion        | go                                    | inside             |
| 把软泥压在砖架里,         |                  |                  | The slime is then forced into frames, |                    |

445.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| dawj              | aen               | gob               | song              | gob               |
| tau <sup>22</sup> | ʔan <sup>24</sup> | kop <sup>31</sup> | soŋ <sup>24</sup> | kop <sup>31</sup> |
| 下                 | 安                 | 拾                 | 双                 | 拾                 |
| 下面                | 个                 | 捧                 | 两                 | 捧                 |
| under             | [classifier]      | armload           | two               | armload           |

每一块砖的下面撒一两捧粗糠。（或：一两捧软泥做一块砖。）

spreading an armload or two of chaff into each brick.

446.

|                                 |                   |                   |                   |                                 |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| tod                             | baenz             | aen               | lug               | chown                           |
| t <sup>h</sup> ot <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔan <sup>24</sup> | luk <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ɯn <sup>24</sup> |
| 乱                               | 本                 | 安                 | 兒                 | 村                               |
| 脱，分离                            | 成                 | 个                 | 孩子（小）             | 砖                               |
| remove, separate                | become            | [classifier]      | child (small)     | brick                           |

就分离成小砖，

When they are separated, each one becomes a small brick;

447.

|                   |                   |                                 |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| baenz             | lug               | chown                           | hawj              | nauq               |
| pan <sup>33</sup> | luk <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ɯn <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 本                 | 兒                 | 村                               | 給                 | 鬧                  |
| 成                 | 孩子（小）             | 砖                               | 给                 | 完                  |
| become            | child (small)     | brick                           | give              | completely         |

全部做成小砖了。

it is all formed into small bricks.

448.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| aeu               | byax              | daeuh             | bae               | laeu              |
| ʔau <sup>24</sup> | pja <sup>55</sup> | tau <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | lau <sup>24</sup> |
| 歐                 | 刀                 | 到                 | 批                 | 削                 |
| 拿                 | 刀                 | 又                 | 去                 | 削                 |
| take              | knife             | again             | go                | pare              |

用刀去削平；

It is again flattened with a knife;

449.

|                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laeu              | daeuh             | daep              | hoak              | max              |
| lau <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup> | tap <sup>55</sup> | hok <sup>55</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 剥                 | 到                 | 但                 | 做                 | 馬                |
| 削                 | 又                 | 堆                 | 做                 | 马                |
| pare              | again             | pile              | make              | horse            |

削好了又堆成马状的。

after being pared with the knife they are piled into a horse shape.

450.

|                   |                               |  |                                |                   |
|-------------------|-------------------------------|--|--------------------------------|-------------------|
| taeb              | gvaq                          | daeuj  | taeng                          | rownz             |
| tap <sup>11</sup> | k <sup>wa</sup> <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup>                                      | t <sup>haŋ</sup> <sup>24</sup> | ðɣn <sup>33</sup> |
| 挑                 | 卦                             | 到  | 湯                              | 冷                 |
| 挑                 | 超过                            | 来  | 到                              | 房子                |
| carry on shoulder | cross over                    | come   | arrive                         | house             |
| 挑到家里来;            |                               | The bricks are carried on shoulder poles to the house; |                                |                   |

451.

|                                |                               |  |                   |                  |
|--------------------------------|-------------------------------|--|-------------------|------------------|
| taeng                          | tu                            | rownz  | daeuh             | ceh              |
| t <sup>haŋ</sup> <sup>24</sup> | t <sup>hu</sup> <sup>24</sup> | ðɣn <sup>33</sup>  | tau <sup>31</sup> | ee <sup>31</sup> |
| 湯                              | 頭                             | 冷  | 到                 | 息                |
| 到                              | 头, 前面                         | 房子   | 又                 | 歇息               |
| arrive                         | head; front                   | house  | again             | rest             |
| 拿到房前堆着。                        |                               | the bricks are piled in front of the house and left to rest again. |                   |                  |

452.

|                  |                   |  |                    |                               |
|------------------|-------------------|--|--------------------|-------------------------------|
| ceh              | daeuh             | nyuk                                     | namh               | pe                            |
| ee <sup>31</sup> | tau <sup>31</sup> | ɲuk <sup>55</sup>                        | na:m <sup>31</sup> | p <sup>he</sup> <sup>24</sup> |
| 息                | 到                 | 油  | 南                  | 滴                             |
| 歇息               | 又                 | 搅, 踩                                     |                    | 软泥                            |
| rest             | again             | stir, mix                                |                    | ooze, slime                   |
| 堆好了, 又搅一些软泥;     |                   | After it rests, soft mud is mixed again; |                    |                               |

453.

|                   |                    |                                     |                  |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------------------------|------------------|------------------|
| nyuk              | namh               | pe                                  | tean             | dih              |
| ɲuk <sup>55</sup> | na:m <sup>31</sup> | p <sup>he</sup> <sup>24</sup>       | tɛ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup> |
| 抽                 | 南                  | 滴                                   | 天                | 敌                |
| 搅                 |                    | 软泥                                  | 填                | 地方               |
| stir, mix         |                    | ooze, slime                         | fill             | place            |
| 搅一些软泥填充砖与砖之间的空隙;  |                    | the slime is mixed to fill in gaps; |                  |                  |

454.

|                   |                   |   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|---------------------------------|
| hoak              | cengq             | nih   | daep              | chown                           |
| hɔk <sup>55</sup> | eeŋ <sup>11</sup> | ni <sup>31</sup>                                      | tap <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɣn <sup>24</sup> |
| 做                 | 现                 | 泥   | 但                 | 村                               |
| 做                 |                   | 混泥土   | 砌                 | 砖                               |
| make              |                   | concrete  | lay bricks        | brick                           |
| 做混泥土砌砖。           |                   | it is made into mortar to cement the bricks in place. |                   |                                 |

455.

|                   |                     |                                       |                     |                   |
|-------------------|---------------------|---------------------------------------|---------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek                                  | riangz              | nawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup>                     | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重                                     | 两                   | 輕                 |
| 人                 | 力量                  | 重                                     | 力量                  | 轻                 |
| person            | strength            | heavy                                 | strength            | light             |
| 有的人力气大，有的人力气小。    |                     | Some people stronger and some weaker. |                     |                   |

456.

|                   |                     |  |                   |                   |
|-------------------|---------------------|--|-------------------|-------------------|
| goanz             | riangz              | naek                                       | daen              | hawj              |
| kɔn <sup>33</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nak <sup>55</sup>                          | tan <sup>24</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 管                 | 两                   | 重  | 登                 | 給                 |
| 人                 | 力量                  | 重  | 递                 | 给                 |
| person            | strength            | heavy                                      | hand over         | give              |
| 力气大的就递给；          |                     | Those who are stronger pass up the bricks; |                   |                   |

457.

|                   |                     |  |                  |                   |
|-------------------|---------------------|--|------------------|-------------------|
| ndiq              | riangz              | nawj                                     | zoq              | daep              |
| ʔdi <sup>11</sup> | ðia:ŋ <sup>33</sup> | nau <sup>22</sup>                        | co <sup>11</sup> | tap <sup>55</sup> |
| 管                 | 两                   | 輕  | 主                | 但                 |
| 女孩                | 力量                  | 轻  | 就                | 砌                 |
| girl              | strength            | light                                    | then             | lay bricks        |
| 力气小的人就铺瓦。         |                     | the girls who are weaker lay the bricks. |                  |                   |

458.

|                   |                    |                                    |                   |                                 |
|-------------------|--------------------|------------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| daep              | chown              | paeq                               | laep              | paeq                            |
| tap <sup>55</sup> | chɔn <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>    | lap <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> |
| 但                 | 村                  | 配                                  | 立                 | 配                               |
| 砌                 | 砖                  | 堵                                  | 又                 | 堵                               |
| lay bricks        | brick              | block [measure]                    | after another     | block [measure]                 |
| 砌砖砌了一堵又一堵墙，       |                    | They lay bricks one after another; |                   |                                 |

459.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| daep              | lai                | paeq  | fungz             | sanz               |
| tap <sup>55</sup> | la:i <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup>                       | fuŋ <sup>33</sup> | sa:n <sup>33</sup> |
| 但                 | 來                  | 配   | 凤                 | 山                  |
| 砌                 | 多                  | 堵   | 封闭                | 山                  |
| lay bricks        | many               | block [measure]                                       | seal              | mountain           |
| 砌好几堵墙把房子围起来，      |                    | they lay bricks until the house is enclosed (sealed). |                   |                    |

460.

|                                  |                   |  |                   |                                 |
|----------------------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| piang                            | saeu              | ranz   | maex              | taeq                            |
| p <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | sau <sup>24</sup> | ða:n <sup>33</sup>                                       | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> |
| 平                                | 柱                 | 欄  | 迷                 | 太                               |
| 平                                | 柱子                | 房子   | 树                 | 锥栗树                             |
| flat                             | pillar            | house  | tree              | Chinese chestnut                |
| 和锥栗树的房柱一样高,                      |                   | The pillars of the house are as tall as a chestnut tree, |                   |                                 |

461.

|                   |                   |   |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|---|----------------------------------|-------------------|
| lug               | haeg              | daeq  | kai                              | deng              |
| luk <sup>33</sup> | hak <sup>11</sup> | tai <sup>11</sup>   | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | teŋ <sup>24</sup> |
| 兒                 | 郝                 | 遄   | 开                                | 釘                 |
| 孩子                | 单独, 汉族            | 从; 走  | 卖                                | 钉子                |
| child             | oneself; Han      | from; walk  | sell                             | nails             |
| (这段的意思不清楚。)       |                   | The children on their own go to sell the extra nails. (?) |                                  |                   |

462.

|  |                                  |   |                                  |                  |
|--|----------------------------------|---|----------------------------------|------------------|
| luh  | liangz                           | boiz                                    | kau                              | zaq              |
| lu <sup>31</sup>                                       | l <sup>h</sup> a:ŋ <sup>33</sup> | poi <sup>33</sup>                       | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ca <sup>11</sup> |
| 陸  | 良                                | 非                                       | 高                                | 架                |
|  | 陆良; 小工 (?)                       | 偿还                                      | 白                                | 架子               |
| Luliang county (in NE Yunnan); occasional laborers (?) |                                  | repay                                   | white                            | frame            |
| (这段的意思不清楚。)  |                                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                                  |                  |

463.

|                  |                   |                                |                   |                      |
|------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|----------------------|
| zoq              | daeug             | gvaq                           | ndi               | benz                 |
| co <sup>11</sup> | tau <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | ʔdi <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup>    |
| 主                | 到                 | 卦                              | 里                 | 边                    |
| 就                | 又                 | 超过                             |                   | 里边 (地名)              |
| then             | again             | surpass                        |                   | Libian (place name?) |
| 又去到里边,           |                   | He passes Libian again.        |                   |                      |

464.

|                    |                   |                         |                                |                                |
|--------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | cenz              | vaez                    | tw                             | chwq                           |
| la:u <sup>55</sup> | cen <sup>33</sup> | vai <sup>33</sup>       | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 老                  | 选                 | 委                       | 特                              | 鋸                              |
| 位                  |                   | 宣威                      | 拿着                             | 锯子                             |
| man                |                   | Xuanwei                 | holding                        | saw                            |
| 宣威的一个男人是个锯手        |                   | The sawyer from Xuanwei |                                |                                |

465.

|                  |                   |            |                                      |                   |
|------------------|-------------------|------------|--------------------------------------|-------------------|
| zoq              | daeuj             | ced        | tu                                   | rownz             |
| co <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | ɕet        | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>       | ðɣn <sup>33</sup> |
| 主                | 到                 | 卦          | 頭                                    | 欄                 |
| 就                | 来                 | 住, 歇息      | 头, 前面                                | 房子; 家             |
| then             | come              | stay, rest | head; front                          | house; family     |
| 来到房前歇。           |                   |            | comes to stay in front of the house. |                   |

466.

|                    |                   |                   |   |                                |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------------------|
| vanz               | daeuj             | sah               | chwq  | tej                            |
| va:n <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | sai <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>11</sup>                | t <sup>h</sup> e <sup>22</sup> |
| 晚                  | 到                 | 邦                 | 鋸   | 板                              |
| 请                  | 来                 | 帮助                | 锯   | 木板                             |
| invite             | come              | help              | saw   | wood board                     |
| 请他来锯木板;            |                   |                   | He invites him to come and saw wooden boards; |                                |

467.

|                                |                                |                            |                           |                            |
|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| chwq                           | tej                            | mbaw                       | baenz                     | mbaw                       |
| c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> e <sup>22</sup> | ?bau <sup>24</sup>         | pan <sup>33</sup>         | ?bau <sup>24</sup>         |
| 鋸                              | 板                              | 片                          | 本                         | 片                          |
| 锯                              | 木板                             | 块                          | 成                         | 块                          |
| saw                            | wood board                     | leaf; plank [measure word] | become                    | leaf; plank [measure word] |
| 把木料锯成一块一块的木板;                  |                                |                            | sawing plank after plank, |                            |

468.

|                                |                   |                            |   |                    |
|--------------------------------|-------------------|----------------------------|---|--------------------|
| chwq                           | baenz             | mbaw                       | hawj                                    | nauq               |
| c <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | ?bau <sup>24</sup>         | hau <sup>22</sup>                       | na:u <sup>11</sup> |
| 鋸                              | 本                 | 片                          | 給                                       | 鬧                  |
| 锯                              | 成                 | 块                          | 给                                       | 完                  |
| saw                            | become            | leaf; plank [measure word] | give                                    | completely         |
| 全部锯成木板了。                       |                   |                            | until all the wood is sawed into board. |                    |

469.

|                   |                                  |                    |                             |                  |
|-------------------|----------------------------------|--------------------|-----------------------------|------------------|
| aeu               | chauh                            | bauq               | daeuj                       | la               |
| ?au <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:u <sup>31</sup> | pa:u <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup>           | la <sup>24</sup> |
| 歐                 | 曹                                | 抱                  | 到                           | 拉                |
| 拿                 | 测量                               | 刨子                 | 来                           | 量                |
| take              | measure out                      | plane              | come                        | measure          |
| 用测量来量;            |                                  |                    | He measures with a measure; |                  |

470.

|                  |                    |                   |  |                  |
|------------------|--------------------|-------------------|--|------------------|
| la               | baih               | gungz             | baih                                   | muj              |
| la <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> | kuŋ <sup>33</sup> | pa:i <sup>31</sup>                     | mu <sup>22</sup> |
| 拉                | 拜                  | 公                 | 拜                                      | 母                |
| 量                | 面，边                | 公                 | 面，边                                    | 母                |
| measure          | side               | male              | side                                   | female           |
| 量公的那面和母的那面。      |                    |                   | he measures the male and female sides. |                  |

471.

|                   |                   |                                |                                 |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------|
| aeu               | daeuj             | chuj                           | jiab                            | fang               |
| ʔau <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ɛp <sup>11</sup> | fa:ŋ <sup>24</sup> |
| 歐                 | 到                 | 叔                              | 見                               | 方                  |
| 拿                 | 来                 | 穿                              | 片                               | 枋                  |
| take              | come              | wear                           | [measure word]                  | rafter             |
| 拿来穿在木枋上；          |                   |                                | He hangs it from a rafter;      |                    |

472.

|                   |                    |                   |   |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|
| dingh             | zang               | zoang             | bangz   | bih              |
| tiŋ <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | cɔŋ <sup>24</sup> | pa:ŋ <sup>33</sup>                                | pi <sup>31</sup> |
| 定                 | 江                  | 装                 | 班   | 壁                |
| 固定                | 中间                 | 键槽，沟槽             |   | 板壁               |
| firm, steady      | middle             | notch, groove     |   | wooden partition |
| 固定在板壁的键槽中间。       |                    |                   | he fixes it in the notch in the wooden partition. |                  |

473.

|                   |                    |                  |   |                                 |
|-------------------|--------------------|------------------|---|---------------------------------|
| zoang             | bangz              | bih              | dox   | paek                            |
| cɔŋ <sup>24</sup> | pa:ŋ <sup>33</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>55</sup>                              | p <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> |
| 装                 | 班                  | 壁                | 多   | 跏                               |
| 键槽，沟槽             |                    | 板壁               | 有   | 放                               |
| notch, groove     |                    | wooden partition | place   | scabbord                        |
| 板壁的键槽有鞘；          |                    |                  | The partition's notch has a type of envelope; |                                 |

474.

|                    |                   |                                |  |                                 |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|--|---------------------------------|
| mbaek              | song              | tu                             | dungz  | kaeuj                           |
| ʔbak <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | tuŋ <sup>33</sup>  | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 刻                  | 双                 | 頭                              | 董  | 口                               |
| 刻                  | 两                 | 头                              | 相互   | 吻合                              |
| engraving          | two               | head                           | each other   | match, compliment               |
| 刻两头让它们相互吻合。        |                   |                                | with carved out parts on both sides which fit into each other. |                                 |



475.

|                   |                   |   |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| ndiq              | baeuh             | lej   | hax              | bae               |
| ɲdi <sup>11</sup> | pau <sup>31</sup> | le <sup>22</sup>                            | ha <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 利                 | 忙                 | 列   | 花                | 批                 |
| 女孩                | 忙                 | 就   | 说                | 去                 |
| girl              | busy              | then  | say              | go                |
| 有其他事情的女孩说要回去,     |                   | The busy girls say they are going to leave, |                  |                   |

476.

|                   |                   |  |                                  |                   |
|-------------------|-------------------|--|----------------------------------|-------------------|
| goanz             | zaw               | ndae   | chaiz                            | laeuh             |
| kɔn <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | ɲdai <sup>24</sup>                                     | c <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup> | lau <sup>31</sup> |
| 管                 | 心                 | 好  | 踩                                | 楼                 |
| 人                 | 心                 | 好  | 装 ( ? )                          | 楼                 |
| person            | heart             | good   | install                          | floor             |
| 善良的人就装板壁/地板,      |                   | but the kind-hearted people stay to install the floor, |                                  |                   |

477.

|                                  |                   |   |                                  |                                  |
|----------------------------------|-------------------|---|----------------------------------|----------------------------------|
| chaiz                            | laeuh             | chung   | kiak                             | kiak                             |
| c <sup>h</sup> a:i <sup>33</sup> | lau <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>                     | k <sup>h</sup> jeK <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> jeK <sup>55</sup> |
| 踩                                | 楼                 | 响   | 铃                                | 铃                                |
| 装 ( ? )                          | 楼                 | 响   | 吭                                | 吭                                |
| install                          | floor             | resound   | keck                             | keck                             |
| 装板壁/地板“吭吭”的响。                    |                   | so they install the floor with a “keck keck” sound. |                                  |                                  |

478.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| aeu               | deng              | liak                                     | daeuh             | dog               |
| ɲau <sup>24</sup> | teŋ <sup>24</sup> | liak <sup>55</sup>                       | tau <sup>31</sup> | tok <sup>11</sup> |
| 歐                 | 釘                 | 铁  | 到                 | 毒                 |
| 拿                 | 钉子                | 铁  | 又                 | 钉                 |
| take              | nail              | iron                                     | again             | pound, hammer     |
| 又用铁钉钉上。           |                   | They take iron nails and hammer it down. |                   |                   |

479.

|                  |                  |   |                   |                   |
|------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| jiŋ              | dih              | jiŋ   | dog               | laek              |
| ci <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | ci <sup>22</sup>                                  | tok <sup>11</sup> | lak <sup>55</sup> |
| 記                | 敌                | 記   | 毒                 | 閉                 |
| 几                | 地方               | 几   | 钉                 | 闩                 |
| several          | place            | several   | pound, hammer     | latch             |
| 有几个地方就钉几根桩。      |                  | In several places they hammer latches into place. |                   |                   |

480.

|                  |                    |  |                   |                  |
|------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|
| jij              | mback              | jij  | dog               | tih              |
| ci <sup>22</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | ci <sup>22</sup>                                     | tok <sup>11</sup> | ʔi <sup>31</sup> |
| 記                | 拨                  | 記  | 毒                 | 剃                |
| 几                | 梯, 层               | 几  | 钉                 | 踢脚线 ( ? )        |
| several          | ladder, level      | several  | pound, hammer     | baseboard (?)    |
| 有几层就钉几个踢脚线。      |                    | They hammer baseboards into place at several levels. |                   |                  |

481.

|                  |                  |   |                   |                    |
|------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| jij              | dih              | jij   | dog               | ndae               |
| ci <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | ci <sup>22</sup>                            | tok <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 記                | 敌                | 記   | 毒                 | 好                  |
| 几                | 地方               | 几   | 钉                 | 好                  |
| several          | place            | several                                     | pound, hammer     | good               |
| 各个地方都钉好了,        |                  | When every place has been nailed down well, |                   |                    |

482.

|                   |                    |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| daeuq             | mback              | lae   | hawj              | loangz            |
| tau <sup>11</sup> | ʔbak <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup>                                 | haw <sup>22</sup> | lon <sup>33</sup> |
| 豆                 | 刻                  | 梯   | 给                 | 竜                 |
| 安装                |                    | 梯子  | 给                 | 下                 |
| install           |                    | ladder  | give              | descend           |
| 安装梯子可以上下,         |                    | a ladder is installed to allow people to go down, |                   |                   |

483.

|                   |                                |                                   |                  |                    |
|-------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------|--------------------|
| daeuq             | huaz                           | choangz                           | jij              | dauq               |
| tau <sup>11</sup> | h <sup>w</sup> a <sup>33</sup> | ch <sup>h</sup> oŋ <sup>33</sup>  | ci <sup>22</sup> | ta:u <sup>11</sup> |
| 豆                 | 花                              | 窗                                 | 記                | 道                  |
| 安装                |                                | 花窗                                | 几                | 道                  |
| install           |                                | windows                           | several          | [measure word]     |
| 安装了几道花窗。          |                                | and they install several windows. |                  |                    |

484.

|                   |                   |   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| naengz            | sae h             | chauq   | baeg              | du               |
| nan <sup>33</sup> | sai <sup>31</sup> | ch <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>             | pak <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> |
| 跟                 | 邦                 | 造   | 坝                 | 都                |
| 还                 | 帮                 | 安装  |                   | 门                |
| still             | help              | install                                       |                   | door             |
| 还帮安装了门。           |                   | Some people remain to help install the doors, |                   |                  |

485.

|                   |                  |                    |                   |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| baeg              | du               | ueq                | bowng             | baiz               |
| pak <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> | ʔu:e <sup>11</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>33</sup> |
| 坝                 | 都                | 列                  | 崩                 | 排                  |
|                   | 门                | 朝向                 | 墙                 | 摆                  |
|                   | door             | twist to face      | wall              | set                |

门朝向那边，

If the doors are set to open toward the wall,

486.

|                   |                   |                    |                  |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| vaenz             | zowngx            | vaiz               | gaj              | cwnq              |
| van <sup>33</sup> | cɔŋ <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ɕun <sup>11</sup> |
| 耘                 | 养                 | 歪                  | 卡                | 顺                 |
| 天                 | 生产                | 水牛                 | 就                | 顺利                |
| day               | give birth        | buffalo            | then             | smoothly          |

水牛产生的日会很顺利。

then the day when the buffalo gives birth will go smoothly.

487.

|                   |                  |                    |                   |                  |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| baeg              | du               | ueq                | bowng             | haj              |
| pak <sup>11</sup> | tu <sup>24</sup> | ʔu:e <sup>11</sup> | pɔŋ <sup>24</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 坝                 | 都                | 列                  | 崩                 | 午                |
|                   | 门                | 朝向                 | 墙                 | 午                |
|                   | door             | twist to face      | wall              |                  |

门朝向午方位（往南边），

Wu, or horse orientation, that is, south  
If the doors are oriented toward the south,

488.

|                  |                     |                  |                   |                    |
|------------------|---------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| max              | ndangq              | gaj              | daem              | zauz               |
| ma <sup>55</sup> | ʔda:ŋ <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | tam <sup>24</sup> | ca:u <sup>33</sup> |
| 馬                | 浪                   | 卡                | 滿                 | 早                  |
| 马                | (? )                | 就                | 滿                 | 圈                  |
| horse            | (?)                 | then             | fill              | corral             |

( ? ) 马就满圈；

then the corral will be full of (?)horses,

489.

|                    |                                  |                  |                   |                    |
|--------------------|----------------------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| vaiz               | kau                              | gaj              | daem              | langh              |
| va:i <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | tam <sup>24</sup> | la:ŋ <sup>31</sup> |
| 歪                  | 好                                | 卡                | 滿                 | 浪                  |
| 水牛                 | 白                                | 就                | 滿                 | 圈                  |
| buffalo            | white                            | then             | fill              | pen                |

白色水牛就满圈。

then the pen will be full of white buffaloes.

490.

baeg du ueq bowng paet

pak<sup>11</sup> tu<sup>24</sup> ʔu:e<sup>11</sup> pɔŋ<sup>24</sup> pat<sup>55</sup>

坝 都 列 崩 戌

门 朝向 墙；方向 戌

door twist to face direction Xu, or dog orientation, that is, 30° north of west  
 门朝向戌方位（往西北）， If the doors are oriented to face northwest,

491.

baet zaeq gaj daem pai

pat<sup>55</sup> cai<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> p<sup>h</sup>a:i<sup>24</sup>

鴨 鸡 卡 满 派

鸭子 鸡 就 满 坝

duck chicken then fill embankment

鸡鸭满水坝； then the embankment will be full of poultry,

492.

max vaiz gaj daem langh

ma<sup>55</sup> va:i<sup>33</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> la:ŋ<sup>31</sup>

馬 歪 卡 满 浪

马 水牛 就 满 圈

horse buffalo then fill pen

牛马满圈； then the pen will be full of horses and buffaloes,

493.

baet zaeq gaj daem sown

pat<sup>55</sup> cai<sup>11</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> sɔŋ<sup>24</sup>

鴨 鸡 卡 满 生

鸭子 鸡 就 满 园子

duck chicken then fill garden, yard

鸡鸭满园子； then the yard will be full of poultry,

494.

mu yungz gaj daem hob

mu<sup>24</sup> juŋ<sup>33</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> hɔb<sup>33</sup>

猪 豸 卡 满 洽

猪 洋（外国） 就 满 圈

pig foreign then fill pigpen

洋猪满圈。 then the pen will be full of large, pink pigs.

495.

baeg du ueq bowng si  
 pak<sup>11</sup> tu<sup>24</sup> ʔu:e<sup>11</sup> pɔŋ<sup>24</sup> si<sup>24</sup>  
 坝 都 列 崩 辰  
 门 朝向 墙; 方向 辰

door twist to face direction *Chen*, or dragon orientation, that is, 30° south of east  
 门朝向辰方位（往东南）， If the doors are oriented toward the southeast,

496.

kaeuj rih gaj daem chang  
 k<sup>h</sup>au<sup>22</sup> ɔi<sup>31</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> c<sup>h</sup>a:ŋ<sup>24</sup>  
 粳 利 卡 满 仓  
 粮食 土壤 就 满 仓库  
 grain soil then fill grainery

地里的出产（高粱）就满仓; then the grainary will be filled with sorghum,

497.

kaeuj naz gaj daem poangq  
 k<sup>h</sup>au<sup>22</sup> na<sup>33</sup> ka<sup>22</sup> tam<sup>24</sup> p<sup>h</sup>ɔŋ<sup>11</sup>  
 粳 雷 卡 满 朋  
 米饭 水稻 就 满 竹笼，竹框  
 rice paddy then fill bamboo cage

田里的出产（大米）就满了竹笼。 then the bamboo baskets will be full of rice.

498.

baeg du ueq bowng ngiz  
 pak<sup>11</sup> tu<sup>24</sup> ʔu:e<sup>11</sup> pɔŋ<sup>24</sup> ŋi<sup>33</sup>  
 坝 都 列 崩 寅  
 门 朝向 朝向 寅

door twist to face direction *Yin*, tiger, 60° east of north  
 门朝向寅方位（往东北）， If the doors are oriented toward the northeast,

499.

zowngx lug nyingz gaj lai  
 cɔŋ<sup>55</sup> luk<sup>33</sup> niŋ<sup>33</sup> ka<sup>22</sup> la:i<sup>24</sup>  
 养 儿 女 卡 来  
 养 孩子 女 就 多  
 give birth child female then many

女儿成群; then many baby girls will be born;

500.

|                   |                   |                    |                  |                                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------|
| zowngx            | lug               | zaiz               | gaj              | beh                               |
| cɔŋ <sup>55</sup> | luk <sup>33</sup> | ca:i <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | pe <sup>31</sup>                  |
| 養                 | 兒                 | 財                  | 卡                | 別                                 |
| 养                 | 孩子                | 男                  | 就                | 多                                 |
| give birth        | child             | male               | but              | many                              |
| 儿子成群;             |                   |                    |                  | then many baby boys will be born; |

501.

|                   |                   |                   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| lug               | nyingz            | hawj              | daem              | rownz                           |
| luk <sup>33</sup> | niŋ <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup> | tam <sup>24</sup> | ðɔn <sup>33</sup>               |
| 兒                 | 女                 | 給                 | 滿                 | 冷                               |
| 孩子                | 女                 | 给                 | 满                 | 房子                              |
| child             | female            | give              | fill              | house                           |
| 女孩满堂;             |                   |                   |                   | then girls will fill the house; |

502.

|                   |                    |                   |                   |   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---|
| lug               | zaiz               | hawj              | daem              | towngq  |
| luk <sup>33</sup> | ca:i <sup>33</sup> | hau <sup>22</sup> | tam <sup>24</sup> | tʰɔŋ <sup>11</sup>  |
| 兒                 | 財                  | 給                 | 滿                 | 樑   |
| 孩子                | 男                  | 给                 | 满                 | 梁   |
| child             | male               | give              | fill              | beam  |
| 男孩满堂。             |                    |                   |                   | then boys will fill the house to the rafters (or: fill the loft). |

503.

|                   |                   |                  |                                 |                              |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|------------------------------|
| aen               | yauj              | gaj              | zuaeh                           | ndae                         |
| ʔan <sup>24</sup> | ja: <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup>           |
| 安                 | 夭                 | 卡                | 修                               | 好                            |
| 个                 | 房子, 亭子            | 就                | 修                               | 好                            |
| [classifier]      | house, shelter    | then             | repair                          | good                         |
| 房子就修好了;           |                   |                  |                                 | Then the house is completed; |

504.

|                   |                 |                  |                                 |  |
|-------------------|-----------------|------------------|---------------------------------|--|
| aen               | yiz             | gaj              | zuaeh                           | tiq                                      |
| ʔan <sup>24</sup> | i <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>w</sup> ai <sup>31</sup> | tʰi <sup>11</sup>                        |
| 安                 | 以               | 卡                | 修                               | 剃  |
| 个                 | 寓 ( ? )         | 就                | 修                               | 细, 紧密                                    |
| [classifier]      | apartment       | then             | repair                          | fine, tightly                            |
| 房子就修好了。           |                 |                  |                                 | then the living quarters are built well. |

505.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| kog               | hoak              | ndiq              | ndi                                     | bowng             |
| k <sup>h</sup> ok | hok <sup>55</sup> | ʔdi <sup>11</sup> | ʔdi <sup>24</sup>                       | pɔŋ <sup>24</sup> |
| [搽]               | [做]               | 利                 | 里                                       | 崩                 |
| 绳结                | 做                 | 女孩                | 里面                                      | 墙壁                |
| tie up            | make              | girl              | inside                                  | wall              |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

506.

|                      |                   |                   |   |                   |
|----------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| ndoang               | hoak              | goanz             | ndi                                     | longq             |
| ʔdɔŋ <sup>24</sup>   | hok <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ʔdi <sup>24</sup>                       | loŋ <sup>11</sup> |
| 端                    | 做                 | 管                 | 里                                       | 弄                 |
| 山沟, 熬                | 做                 | 人                 | 里面                                      | 村子                |
| mountain gully; boil | make              | person            | in                                      | village           |
| (这段的意思不清楚。)          |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

507.

|                                |                  |                  |                                   |                   |
|--------------------------------|------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| chaq                           | yah              | meh              | zaz                               | rownz             |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ja <sup>31</sup> | me <sup>31</sup> | ca <sup>33</sup>                  | ðɔn <sup>33</sup> |
| 乂                              | 夭                | 乜                | 查                                 | 欄                 |
| 时候                             | 位                | 母亲               | 盖                                 | 房子; 家             |
| time                           | [classifier]     | mother           | erect                             | house; family     |
| 母亲盖房子的时候,                      |                  |                  | When we built a house for Mother, |                   |

508.

|                    |                   |                   |                                  |                    |
|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| gau                | rownz             | sin               | zaz                              | yauj               |
| ka:u <sup>24</sup> | ðɔn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | ca <sup>33</sup>                 | ja:u <sup>22</sup> |
| 告                  | 家                 | 先                 | 查                                | 夭                  |
| 时候                 | 房子                | 婶婶 ( ? )          | 盖                                | 房子, 亭子             |
| time               | house             | aunt (?)          | build                            | house, shelter     |
| 婶婶 ( ? ) 的家盖房子的时候, |                   |                   | When we built a home for Auntie, |                    |

509.

|                   |                   |                  |   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| taeb              | naemx             | gaj              | ndaej   | yoak               |
| tap <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                            | jo:k <sup>55</sup> |
| 挑                 | 水                 | 卡                | 得   | 拈                  |
| 挑                 | 水                 | 乜                | 得   | 挑 ( ? )            |
| carry on shoulder | water             | also             | obtain  | carry (?)          |
| 水有人帮挑。            |                   |                  | we carried buckets of water on our shoulders. |                    |

510.

|                   |                    |                  |                                   |                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|
| zoak              | san                | gaj              | ndaej                             | sach              |
| cək <sup>55</sup> | sa:n <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                | sai <sup>31</sup> |
| 佐                 | 𥼰                  | 卡                | 得                                 | 帮                 |
| 舂 ( ? )           | 白米                 | 也                | 得                                 | 帮助                |
| pound (?)         | polished rice      | also             | obtain                            | help              |
| 舂 ( ? ) 白米有人帮忙;   |                    |                  | She needs help pounding the rice; |                   |

511.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| taeb              | naemx             | gaj              | ndaej                                     | how              |
| tap <sup>11</sup> | nam <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                        | hɯ <sup>24</sup> |
| 挑                 | 水                 | 卡                | 得   | 呼                |
| 挑                 | 水                 | 也                | 得   | 帮忙               |
| carry on shoulder | water             | also             | obtain                                    | help             |
| 水有人帮挑;            |                   |                  | she needs help carrying buckets of water; |                  |

512.

|                   |                  |                  |  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| zung              | gow              | gaj              | ndaej                                      | sach              |
| cuj <sup>24</sup> | kɯ <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                         | sai <sup>31</sup> |
| 盅                 | 坚                | 卡                | 得  | 帮                 |
| 杯                 | 盐巴               | 也                | 得  | 帮助                |
| cup               | salt             | also             | obtain                                     | help              |
| 油盐也有人帮助。          |                  |                  | she needs help preparing the salt cellars. |                   |

513.

|                    |                  |                  |                                      |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup>                    | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                    | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 到, 向             | 房子; 家                                | 婶婶 ( ? )          |
| house, shelter     | mother           | toward; facing   | house; family                        | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 的家。    |                  |                  | Mother's house faces Auntie's house. |                   |

514.

|                    |                    |                  |   |                   |
|--------------------|--------------------|------------------|---|-------------------|
| gau                | yah                | meh              | zaz                                       | rownz             |
| ka:u <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | ca <sup>33</sup>                          | ðɯn <sup>33</sup> |
| 告                  | 夭                  | 乜                | 查   | 欄                 |
| 时候                 | 房子, 亭子             | 母亲               | 盖   | 房子; 家             |
| time               | house, shelter     | mother           | erect                                     | house; family     |
| 盖母亲的房子的时候,         |                    |                  | When it was time to build Mother a house, |                   |



515.

|                                |                   |                                 |                    |                               |
|--------------------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------|
| chaq                           | nduq              | qingj                           | zangh              | ma                            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> in <sup>22</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | ma <sup>24</sup>              |
| 𠵿                              | 路                 | 請                               | 仗                  | 媽                             |
| 时候                             | 首先, 第一            | 请                               |                    | 木匠 ( ? )                      |
| time                           | first             | invite                          |                    | carpenter ( ? )               |
| 开始的时候请木匠来帮助;                   |                   |                                 |                    | we first invited a carpenter; |

516.

|                                |                   |                                |                    |                                |
|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| ta                             | laeng             | cha                            | zangh              | haeg                           |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | laŋ <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup>              |
| 他                              | 后                 | 𠵿                              | 仗                  | 郝                              |
|                                | 后来                | 找                              | 匠                  | 汉族                             |
|                                | later, next       | search                         | carpenter          | Han                            |
| 后来请汉匠来帮忙。                      |                   |                                |                    | we looked for a Han carpenter. |

517.

|                    |                   |                                 |                   |  |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| zangh              | haeg              | kae                             | jenz              | dongz                                      |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | hak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> | toŋ <sup>33</sup>                          |
| 仗                  | 郝                 | 開                               | 剪                 | 铜  |
| 匠                  | 汉族                | 付                               | 钱                 | 铜  |
| carpenter          | Han               | pay                             | money             | copper                                     |
| 给汉匠付铜钱;            |                   |                                 |                   | We paid copper coins to the Han carpenter; |

518.

|                    |                   |                                 |                   |                                      |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| zangh              | Noangz            | kae                             | jenz              | chod                                 |
| ca:ŋ <sup>31</sup> | noŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | cen <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ot <sup>11</sup>      |
| 仗                  | 依                 | 開                               | 剪                 | 串                                    |
| 匠                  | 依                 | 付                               | 钱                 | 串; 贯; 吊                              |
| carpenter          | Nong Zhuang       | pay                             | money             | strung together; penetrated; hanging |
| 给依匠付贯钱,            |                   |                                 |                   | we gave him a string of coins,       |

519.

|                   |                   |                   |                   |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---|
| mboq              | soanq             | hut               | soanq             | zaz   |
| ʔbo <sup>11</sup> | sɔn <sup>11</sup> | hut <sup>55</sup> | sɔn <sup>11</sup> | ca <sup>33</sup>                                |
| 不                 | 算                 | 烟                 | 算                 | 茶   |
| 不                 | 算                 | 烟                 | 算                 | 茶   |
| not               | consider          | tobacco           | consider          | tea   |
| 不算烟和茶。            |                   |                   |                   | not to mention the tobacco and tea we gave him. |

520.

|                  |                  |                  |                   |                   |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| hax              | gaj              | nowx             | linz              | laeuj             |
| ha <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ny <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | lau <sup>22</sup> |
| 哈                | 卡                | 肉                | 领                 | 酒                 |
| 说                | 只                | 肉                | 带, 领              | 酒                 |
| speak            | only             | meat             | lead              | liquor            |

俗话说肉配酒（俗话说有肉才有酒）。 As they say, eating meat leaves to drinking liquor.

521.

|                   |                    |                   |                  |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| lumj              | gau                | baeuh             | dij              | sin               |
| lum <sup>22</sup> | ka:u <sup>24</sup> | pau <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 象                 | 告                  | 忙                 | 的                | 先                 |
| 像                 | 时候                 | 忙                 | 心慌               | 婶婶（?）             |
| like              | time               | busy              | worried          | aunt (?)          |

就像忙的时候, 婶婶（?）心慌,

Busy times like that make Auntie nervous,

522.

|                   |                    |                   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| lumj              | gau                | binz              | puj              | zangh              |
| lum <sup>22</sup> | ka:u <sup>24</sup> | pin <sup>33</sup> | p <sup>h22</sup> | ca:n <sup>31</sup> |
| 象                 | 告                  | 丙                 | 不                | 仗                  |
| 像                 | 时候                 | third（?）          | 人                | 匠                  |
| like              | time               | third (?)         | person           | carpenter          |

就像木匠第三次（?）

like the third time that the carpenter (?)

523.

|                   |                  |                    |                  |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| jin               | jij              | banz               | nowx             | laeb              |
| cin <sup>24</sup> | ci <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> | ny <sup>55</sup> | lap <sup>31</sup> |
| 吃                 | 记                | 把                  | 肉                | 腊                 |
| 吃                 | 几                | 盆                  |                  | 腊肉                |
| eat               | several          | platters           |                  | salted pork       |

吃了无数盆腊肉,

ate platter after platter of salted pork,

524.

|                   |                  |                   |                  |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| jin               | jij              | saeb              | dij              | mu               |
| cin <sup>24</sup> | ci <sup>22</sup> | sap <sup>31</sup> | ti <sup>22</sup> | mu <sup>24</sup> |
| 吃                 | 记                | 扫                 | 的                | 猪                |
| 吃                 | 几                | 辈, 代              | [有生命的]           | 猪                |
| eat               | several          | litter            | [animacy]        | pig              |

吃了几代的猪,

ate up several litters of pigs,

525.

|                   |                  |                  |                                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| jin               | jij              | du               | dij                              | zaeq              |
| cin <sup>24</sup> | ci <sup>22</sup> | tu <sup>24</sup> | ti <sup>22</sup>                 | cai <sup>11</sup> |
| 吃                 | 記                | 畲                | 的                                | 鸡                 |
| 吃                 | 几                | 只                | [有生命的]                           | 鸡                 |
| eat               | several          | [classifier]     | [animacy]                        | chicken           |
| 不知吃了多少只鸡。         |                  |                  | ate who knows how many chickens. |                   |

526.

|                  |                   |                  |  |                  |
|------------------|-------------------|------------------|--|------------------|
| ngah             | maeg              | zoq              | laemh  | yinz             |
| ŋa <sup>31</sup> | mak <sup>11</sup> | co <sup>11</sup> | lam <sup>31</sup>  | in <sup>33</sup> |
| 凹                | 果                 | 主                | 連  | 英                |
| 树枝               | 水果                | 就                | 讲  | 原因               |
| branch           | fruit             | then             | tell   | cause            |
| 吃一枝水果讲原因，        |                   |                  | Only after eating a branch of fruit, then he tells the reason, |                  |

527.

|                  |                    |                  |                                |                  |
|------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|------------------|
| zaj              | ndoang             | zux              | laemh                          | swh              |
| ca <sup>22</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | lam <sup>31</sup>              | su <sup>31</sup> |
| 查                | 端                  | 主                | 連                              | 直                |
| 这样( ? )          | 我( ? )             | 才                | 讲                              | 直                |
| this way (?)     | I (?)              | only then        | tell                           | truthfully       |
| ( ? ) 如实告诉，      |                    |                  | only then he tells truthfully, |                  |

528.

|                   |                  |                    |   |                  |
|-------------------|------------------|--------------------|---|------------------|
| laemh             | yinz             | raeuz              | haux  | nwh              |
| lam <sup>31</sup> | in <sup>33</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | ha:u <sup>55</sup>                                  | nu <sup>31</sup> |
| 連                 | 先                | 農                  | 好   | 想                |
| 讲                 | 原因               | 我们                 | 好   | 想，计划             |
| tell              | reason           | we                 | well  | think; plan      |
| 讲原因我们好计划，         |                  |                    | he tells us why he thinks we have made a good plan, |                  |

529.

|                   |                  |                  |   |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---|-------------------|
| laemh             | swh              | jij              | haux  | soanz             |
| lam <sup>31</sup> | su <sup>31</sup> | ci <sup>22</sup> | ha:u <sup>55</sup>                                      | sɔn <sup>33</sup> |
| 連                 | 直                | 記                | 好   | 專                 |
| 讲                 | 直                | 才                | 好   | 计划                |
| tell              | truthfully       | only then        | well  | plan              |
| 讲实话我们才好计划，        |                  |                  | only then does he tell us that we have calculated well. |                   |

530.

|                  |                    |  |                   |                   |
|------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| jij              | haux               | nwh  | bae               | zoanz             |
| ci <sup>22</sup> | ha:u <sup>55</sup> | nu <sup>31</sup>                                 | pai <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup> |
| 記                | 好                  | 想  | 批                 | 轉                 |
| 才                | 好                  | 想, 计划  | 去                 | (? )              |
| only then        | well               | think; plan                                      | go                | (?)               |
| 才好计划去盖,          |                    | only then does he tell us that the plan is good, |                   |                   |

531.

|                   |                    |   |                  |                    |
|-------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| nongx             | haux               | soanz   | doq              | dauh               |
| noŋ <sup>55</sup> | ha:u <sup>55</sup> | soŋ <sup>33</sup>                                 | to <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> |
| 農                 | 好                  | 專   | 慵                | 到                  |
| 兄弟                | 好                  | 计划  |                  | 来回                 |
| younger siblings  | good               | plan  |                  | return             |
| 兄弟好仔细计划。          |                    | that we have have come back with a good plan. (?) |                  |                    |

下面这两句, 书上没有, 录音有:

|            |                                 |                   |                                   |                   |                   |
|------------|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文:        | kauq                            | nongx             | taeng                             | naeh              | dunz              |
| 国际音标:      | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>   | nai <sup>31</sup> | tun <sup>33</sup> |
| 汉语直意:      | 话                               | 兄弟                | 到                                 | 这                 | 停                 |
| 英语直意:      | speech                          | younger siblings  | arrive                            | this              | stop              |
| 兄弟的话到这里停了, |                                 |                   | So our speech will end with this, |                   |                   |

|             |                   |                    |                                 |                   |                   |
|-------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文:         | gaemz             | raeuz              | taeng                           | naeh              | ced               |
| 国际音标:       | kam <sup>33</sup> | ɔ̌au <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ɕet <sup>11</sup> |
| 汉语直意:       | 句子, 话             | 我们                 | 到                               | 这                 | 歇息, 住             |
| 英语直意:       | sentence          | our                | arrive                          | this              | rest, stay        |
| 我的话到这里就结束了, |                   |                    | we will end our story here.     |                   |                   |

**30. Laemh Goak Hw**  
**第三十篇：歌街歌榜（谈街的来源）**  
**30. Recounting the Origin of the Market**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。34 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 34 lines.

1.

|        |                                |                   |                  |                        |                    |
|--------|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------|--------------------|
| 壮文：    | chaq                           | nduq              | doq              | gau                    | nanz               |
| 国际音标：  | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | ka:u <sup>24</sup>     | na:n <sup>33</sup> |
| 壮语方块字： | 𠵿                              | 路                 | 慵                | 高                      | 懒                  |
| 汉语直意：  | 时候                             | 第一，首先             | 到，和              | 时候                     | 古                  |
| 英语直意：  | time                           | first, original   | until            | time                   | ancient            |
| 汉语意译：  | 古时候，                           |                   |                  | 英语意译：In ancient times, |                    |

2.

|                                |   |                   |                  |                    |
|--------------------------------|---|-------------------|------------------|--------------------|
| chaq                           | nduq                                    | mboq              | miz              | hangz              |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ʔdu <sup>11</sup>                       | ʔbo <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                              | 路                                       | 不                 | 造                | 行                  |
| 时候                             | 第一，首先                                   | 不                 | 有                | 街                  |
| time                           | first, original                         | not               | have             | market             |
| 古时候没有街/集市；                     | in ancient times, there was no market.; |                   |                  |                    |

3.

|                    |   |                   |                  |                                |
|--------------------|---|-------------------|------------------|--------------------------------|
| gau                | nanz                                    | mboq              | miz              | puq                            |
| ka:u <sup>24</sup> | na:n <sup>33</sup>                      | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 高                  | 懒                                       | 米                 | 造                | 铺                              |
| 时候                 | 古                                       | 不                 | 有                | 商铺，街                           |
| time               | ancient                                 | not               | have             | shop                           |
| 古时候没有商铺/集市；        | in ancient times, there were not shops; |                   |                  |                                |

4.

|                   |   |                                |                   |                                |
|-------------------|---|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| mboq              | zauh  | puq                            | raeuz             | tw                             |
| ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                    | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 不                 | 造   | 铺                              | 娄                 | 特                              |
| 不                 | 开创；开辟   | 商铺；集市                          | 我们                | 赶集                             |
| not               | create; open  | store; market                  | we                | go to market                   |
| 没有谁开创集市让我们赶集；     | no one had opened shops so that we could go shopping; |                                |                   |                                |

5.

|   |                    |                  |                   |                   |
|---|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| mij   | zauh               | hw               | raeuz             | og                |
| mi <sup>22</sup>  | ca:u <sup>31</sup> | hu <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 米   | 造                  | 街                | 楼                 | 出                 |
| 没有  | 开创; 开辟             | 街, 集市            | 我们                | 赶集                |
| not yet   | create; open       | market           | we                | go to market      |
| 没有谁开创集市让我们赶集; we could not go shopping as not one had created a market; |                    |                  |                   |                   |

6.

|  |                   |                  |                  |                                  |
|--|-------------------|------------------|------------------|----------------------------------|
| hoaq                                       | mboq              | miz              | dih              | kai                              |
| hɔ <sup>11</sup>                           | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 贺  | 不                 | 米                | 敌                | 開                                |
| 货物   | 不                 | 有                | 地方               | 卖                                |
| goods                                      | not               | have             | place            | sell                             |
| 货物没有地方卖; there was no place to sell goods; |                   |                  |                  |                                  |

7.

|  |                   |                  |                  |                  |
|--|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| sai  | mboq              | miz              | dih              | lwh              |
| sa:i <sup>24</sup>                                 | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | lu <sup>31</sup> |
| 災  | 不                 | 米                | 敌                | 換                |
| 布帶 ( ? )   | 不                 | 有                | 地方               | 換                |
| cloth strap, belt ( ? )                            | not               | have             | place            | exchange, trade  |
| ( ? ) 没有地方換; there was no where to exchange ( ? ); |                   |                  |                  |                  |

8.

|  |                   |                  |                  |                   |
|--|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| jenz                                     | mboq              | miz              | dih              | yungj             |
| cen <sup>33</sup>                        | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup> | juŋ <sup>22</sup> |
| 剪  | 不                 | 米                | 敌                | 用                 |
| 钱  | 不                 | 有                | 地方               | 用                 |
| money                                    | not               | have             | place            | use               |
| 钱没有地方花。 there was no place to use money. |                   |                  |                  |                   |

9.

|  |                  |                  |                   |                                  |
|--|------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|
| laj  | dih              | yuq              | mboq              | myanz                            |
| la <sup>22</sup>                               | ti <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | m <sup>h</sup> a:n <sup>33</sup> |
| 拉  | 敌                | 孙                | 不                 | 妨                                |
|  | 世人               | 在                | 不                 | 高兴, 舒服                           |
|  | humanity         | at               | not               | happy; comfortable               |
| 世人不舒服, The world was not happy or comfortable, |                  |                  |                   |                                  |

## 10.

|                  |                  |                                 |                  |                                     |                     |
|------------------|------------------|---------------------------------|------------------|-------------------------------------|---------------------|
| zux              | daj              | taeu                            | jeq              | cangz                               | liangz              |
| cu <sup>55</sup> | ta <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | ce <sup>11</sup> | ɛa:ŋ <sup>33</sup>                  | lja:ŋ <sup>33</sup> |
| 主                | 挖                | 頭                               | 人                | 商                                   | 量                   |
| 才                | 和                |                                 | 老人，长老            |                                     | 商量                  |
| only then        | with             |                                 | elders           |                                     | discuss             |
| 才和长老商量；          |                  |                                 |                  | so the elders discussed the matter; |                     |

## 11.

|                  |                   |                   |                    |   |
|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|
| vax              | zaeuɟ             | mowngz            | cangz              | yiɟ   |
| va <sup>55</sup> | cau <sup>22</sup> | mɯŋ <sup>33</sup> | ɛa:ŋ <sup>33</sup> | i <sup>11</sup>                                     |
| 挖                | 宙                 | 榜                 | 商                  | 义   |
| 和                | 长                 | 村                 |                    | 商议  |
| with             | chief             | village           |                    | discuss   |
| 和酋长商议；           |                   |                   |                    | the chiefs discussed the matter amongst themselves. |

## 12.

|                  |                  |                    |                   |   |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------|---|
| zux              | maz              | zauh               | hoak              | liz   |
| cu <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | hok <sup>55</sup> | li <sup>33</sup>                                  |
| 主                | 馬                | 造                  | 做                 | 里   |
| 才                | 来                | 开创，开辟              | 做                 | 里   |
| only then        | come             | create; open       | make              | li (½ km)   |
| 才开创“里”这个单位；      |                  |                    |                   | Then they came and created the Chinese mile (li); |

## 13.

|                  |                  |                   |                   |   |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|---|
| zux              | maz              | cin               | hoak              | zangq   |
| cu <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ɛin <sup>24</sup> | hok <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>11</sup>                                    |
| 主                | 馬                | 辛                 | 馬                 | 仗   |
| 才                | 来                | 创造；规定             | 做                 | 丈   |
| only then        | come             | create; determine | make              | zhang, (3½ m)   |
| 才创造“丈”这个单位；      |                  |                   |                   | then they determined the length of the Chinese zhang; |

## 14.

|  |                    |                  |                   |   |
|--|--------------------|------------------|-------------------|---|
| sip [baeg]                             | zangq              | zoq              | hoak              | liz                                       |
| sip <sup>55</sup> [pak <sup>11</sup> ] | ca:ŋ <sup>11</sup> | co <sup>11</sup> | hok <sup>55</sup> | li <sup>33</sup>                          |
| 百                                      | 丈                  | 主                | 做                 | 里   |
| 百                                      | 丈                  | 就                | 做                 | 里   |
| hundred                                | zhang, (3½ m)      | then             | make              | li (½ km)                                 |
| 规定一百丈等于一里；                             |                    |                  |                   | one hundred zhang would make a mile (li); |

15.

|   |                  |                  |                                 |                                |
|---|------------------|------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| sip [baeg]  | liz              | zoq              | kae                             | puq                            |
| sip <sup>55</sup> [pak <sup>11</sup> ]                      | li <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 百   | 里                | 主                | 開                               | 鋪                              |
| 百   | 里                | 就                | 开, 创立                           | 商铺; 集市                         |
| hundred   | li (1/2 km)      | then             | open                            | shop; market                   |
| 百里远创立一个集市。<br>every hundred miles then was opened a market. |                  |                  |                                 |                                |

16.

|   |                    |                                |                   |                                |
|---|--------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| zux   | zauh               | puq                            | raeuz             | tw                             |
| cu <sup>55</sup>  | ca:u <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 主   | 造                  | 鋪                              | 娄                 | 特                              |
| 才   | 开创; 开辟             | 商铺; 集市                         | 我们                | 赶集                             |
| only then   | create; open       | store; market                  | we                | go to market                   |
| 才开创了集市给我们赶集;<br>Then we could go to the shops that were opened; |                    |                                |                   |                                |

17.

|  |                    |                  |                   |                   |
|--|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zux  | zauh               | hw               | raeuz             | og                |
| cu <sup>55</sup>   | ca:u <sup>31</sup> | hu <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ?ok <sup>11</sup> |
| 主  | 造                  | 街                | 楼                 | 出                 |
| 才  | 开创; 开辟             | 街, 集市            | 我们                | 赶集                |
| only then  | create; open       | market           | we                | go to market      |
| 才开创了集市给我们赶集。<br>then we could go shopping at the market. |                    |                  |                   |                   |

18.

|   |                   |                    |                  |                  |
|---|-------------------|--------------------|------------------|------------------|
| daih  | aet               | zauh               | siq              | saj              |
| ta:i <sup>31</sup>  | ?at <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> | sa <sup>22</sup> |
| 代   | 一                 | 造                  | 四                | 散                |
| 第   | 一                 | 开创; 开辟             |                  | 西畴县              |
| number  | one               | create; open       |                  | Xichou County    |
| 开创的第一个集市是西畴;<br>The first market town was the Xichou county seat; |                   |                    |                  |                  |

19.

|  |                  |                    |                  |                                 |
|--|------------------|--------------------|------------------|---------------------------------|
| daih   | ngih             | zauh               | zax              | yiz                             |
| ta:i <sup>31</sup>   | ŋi <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ca <sup>55</sup> | j <sup>33</sup>                 |
| 代  | 二                | 造                  | 加                | 衣                               |
| 第  | 二                | 开创; 开辟             |                  | 稼依镇 (砚山县)                       |
| number   | two              | create; open       |                  | Jiayi Township (Yanshan County) |
| 开创的第二个集市是稼依;<br>the second was Jiayi Township in Yanshan County; |                  |                    |                  |                                 |



20.

|                    |                    |   |                                 |                  |
|--------------------|--------------------|---|---------------------------------|------------------|
| daih               | sam                | zauh  | poangq                          | guh              |
| ta:i <sup>31</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>                              | p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup> | ku <sup>31</sup> |
| 代                  | 三                  | 造   | 朋                               | 谷                |
| 第                  | 三                  | 开创; 开辟  | 朋普镇 (红河县)                       |                  |
| number             | three              | create; open                                    | Pengpu Township (Honghe County) |                  |
| 开创的第三个集市是朋普;       |                    | the third was Pengpu Township in Honghe County; |                                 |                  |

21.

|                    |                  |   |                            |                    |
|--------------------|------------------|---|----------------------------|--------------------|
| daih               | siq              | zauh  | laux                       | gai                |
| ta:i <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>  | la:u <sup>55</sup>         | ka:i <sup>24</sup> |
| 代                  | 四                | 造   | 老                          | 街                  |
| 第                  | 四                | 开创; 开辟  | 老街省 (越南)                   |                    |
| number             | four             | create; open  | Lao Cai Province (Vietnam) |                    |
| 开创的第四个集市是老街;       |                  | the fourth was Lao Cai provincial seat in Northern Vietnam; |                            |                    |

22.

|                    |                  |                    |                                       |     |
|--------------------|------------------|--------------------|---------------------------------------|-----|
| daih               | haj              | zauh               | maex                                  | mog |
| ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                     | mok |
| 代                  | 五                | 造                  | 迷                                     | 沐   |
| 第                  | 五                | 开创; 开辟             | 麻栗坡县                                  |     |
| number             | five             | create; open       | Malipo County                         |     |
| 开创的第五个集市是麻栗坡;      |                  |                    | the fifth was the Malipo county seat; |     |

23.

|                    |                                 |                                   |                  |                    |
|--------------------|---------------------------------|-----------------------------------|------------------|--------------------|
| daih               | choak                           | zauh                              | hw               | yeuh               |
| ta:i <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                | hu <sup>24</sup> | je:u <sup>31</sup> |
| 代                  | 六                               | 造                                 | 呼                | 如                  |
| 第                  | 六                               | 开创; 开辟                            | 街                | 如 ( ? )            |
| number             | six                             | create; open                      | market           | Yeu (?)            |
| 开创的第六个集市是如街;       |                                 | the sixth was the Yeu market (?); |                  |                    |

24.

|                    |                    |   |                               |                   |
|--------------------|--------------------|---|-------------------------------|-------------------|
| daih               | jiat               | zauh  | baeg                          | mbu               |
| ta:i <sup>31</sup> | cjet <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                              | pak <sup>11</sup>             | ?bu <sup>24</sup> |
| 代                  | 七                  | 造   | 喂                             | 布                 |
| 第                  | 七                  | 开创; 开辟  | 八布乡 (麻栗坡县)                    |                   |
| number             | seven              | create; open                                    | Babu District (Malipo County) |                   |
| 开创的第七个集市是八布;       |                    | the seventh was Babu District in Malipo County; |                               |                   |

25.

|                    |                    |                    |                               |                     |
|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------------------|---------------------|
| daih               | biad               | zauh               | din                           | ndanq               |
| ta:i <sup>31</sup> | piet <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | tin <sup>24</sup>             | ?da:n <sup>11</sup> |
| 代                  | 八                  | 造                  | 忒                             | 岩                   |
| 第                  | 八                  | 开创; 开辟             |                               | 岩石脚下 ( ? )          |
| number             | eight              | create; open       | foot; beneath                 | cliff               |
| 开创的第八个集市是 ( ? ) ;  |                    |                    | The eight was Din Ndan ( ? ); |                     |

26.

|                     |                   |   |                    |                         |
|---------------------|-------------------|---|--------------------|-------------------------|
| daih                | gaeuj             | zauh  | ngamz              | naz                     |
| ta:i <sup>31</sup>  | kau <sup>22</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                      | ŋa:m <sup>33</sup> | na <sup>33</sup>        |
| 代                   | 九                 | 造   | 妄                  | 瞿                       |
| 第                   | 九                 | 开创; 开辟  |                    | 安那 ( 广南县 ? )            |
| number              | nine              | create; open  |                    | Anna (Guangnan County?) |
| 开创的第九个集市是安那 ( ? ) ; |                   | The ninth is along Anna Route in Guangnan County ( ? ); |                    |                         |

27.

|                    |                   |                    |                             |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------|
| daih               | sip               | zauh               | hw                          | ndeg               |
| ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | huu <sup>24</sup>           | ?dek <sup>11</sup> |
| 代                  | 十                 | 造                  | 呼                           | 圩                  |
| 第                  | 十                 | 开创; 开辟             | 街                           | ( ? )              |
| number             | ten               | create; open       | market                      | ( ? )              |
| 开创的第十个集市是 ( ? ) 街; |                   |                    | the tenth was ( ? ) market; |                    |

28.

|                   |                   |   |                   |                                  |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|----------------------------------|
| sip               | aet               | zauh  | doangh            | dangq                            |
| sip <sup>55</sup> | ?at <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup>                                  | toŋ <sup>31</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup>               |
| 十                 | 一                 | 造   | 董                 | 當                                |
| 十                 | 一                 | 开创; 开辟  |                   | 董干镇 ( 麻栗坡县 )                     |
| ten               | one               | create; open  |                   | Donggan Township (Malipo County) |
| 开创的第十一个集市是董干;     |                   | the eleventh was Donggan Township in Malipo County; |                   |                                  |

29.

|                    |                  |                    |                       |                    |
|--------------------|------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|
| sip                | ngih             | zauh               | hoax                  | yangh              |
| sip <sup>55</sup>  | ŋi <sup>31</sup> | ca:u <sup>31</sup> | hɔ <sup>55</sup>      | ja:ŋ <sup>31</sup> |
| 十                  | 二                | 造                  | 火                     | 陽                  |
| 十                  | 二                | 开创; 开辟             |                       | ( ? )              |
| ten                | two              | create; open       |                       | ( ? )              |
| 开创的第十二个集市是 ( ? ) 。 |                  |                    | the twelfth is ( ? ). |                    |

30.

|                  |                  |                  |                                       |                                  |
|------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| hoaq             | zux              | miz              | dih                                   | kai                              |
| hɔ <sup>11</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup>                      | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 贺                | 主                | 米                | 敌                                     | 開                                |
| 货物               | 才                | 有                | 地方                                    | 卖                                |
| goods            | then             | have             | place                                 | sell                             |
| 这样货物才有地方可以卖，     |                  |                  | Then there were places to sell goods; |                                  |

31.

|                    |                  |                  |  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| sai                | zux              | miz              | dih  | lwh               |
| sa:i <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup>                             | luu <sup>31</sup> |
| 災                  | 主                | 米                | 敌  | 換                 |
| 布帶 ( ? )           | 才                | 有                | 地方   | 換                 |
| cloth belt ( ? )   | only then        | have             | place  | exchange, trade   |
| 才有地方換布帶 ( ? ) 。    |                  |                  | then there was a place to trade cloth belts. |                   |

32.

|                   |                  |                  |                           |                   |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------|-------------------|
| jenz              | zux              | miz              | dih                       | yungj             |
| cen <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | ti <sup>31</sup>          | jun <sup>22</sup> |
| 剪                 | 主                | 米                | 敌                         | 用                 |
| 钱                 | 才                | 有                | 地方                        | 用                 |
| money             | only then        | have             | place                     | use               |
| 才有花钱的地方，          |                  |                  | Then money became useful; |                   |

33.

|                                  |                   |                                 |   |                   |
|----------------------------------|-------------------|---------------------------------|---|-------------------|
| kauq                             | nongx             | taeng                           | naeh                                    | dunz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>                       | tun <sup>33</sup> |
| 靠                                | 農                 | 湯                               | 宜                                       | 等                 |
| 话                                | 弟弟                | 到                               | 这                                       | 停                 |
| speech                           | brother           | arrive                          | this                                    | stop              |
| 弟弟的话就到这里结束了；                     |                   |                                 | Younger Brother's talk stopped at this; |                   |

34.

|                   |                  |                                 |                                |                    |
|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|
| gaemz             | raz              | taeng                           | naeh                           | ced                |
| kam <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>              | ɕiɛt <sup>11</sup> |
| 港                 | 拉                | 湯                               | 宜                              | 去                  |
| 句子，话              | 我                | 到                               | 这                              | 歇息，停止              |
| sentence          | I                | arrive                          | this                           | rest; stop         |
| 我的话到这里就结束了。       |                  |                                 | My speech will rest with this. |                    |

**31. Anq Hw**  
**第三十一篇：汉呼歌（数街）**  
**31. Calculating Market Day**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。16行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. 16 lines.

1.

|        |                   |                   |                  |                  |                  |
|--------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| 壮文：    | vaenz             | maet              | hw               | siq              | saj              |
| 国际音标：  | van <sup>33</sup> | mat <sup>55</sup> | hu <sup>24</sup> | si <sup>11</sup> | sa <sup>22</sup> |
| 壮语方块字： | 𠵿                 | 未                 | 呼                | 四                | 散                |
| 汉语直意：  | 日                 | 未                 | 街，集市             | 西畴               |                  |
| 英语直意：  | day               | final             | market           | Xichou           |                  |

汉语意译：未日是西畴集市。 英语意译：The last day is the day of the Xichou market.

2.

|                   |                        |                  |                                 |                  |
|-------------------|------------------------|------------------|---------------------------------|------------------|
| vaenz             | haj                    | hw               | pungq                           | guh              |
| van <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup>       | hu <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup> | ku <sup>31</sup> |
| 𠵿                 | 午                      | 呼                | 朋                               | 谷                |
| 日                 | 午                      | 街，集市             | 朋普（红河州）                         |                  |
| day               | seventh earthly branch | market           | Pengpu (Honghe Prefecture)      |                  |

午日是朋普（？）集市。 Pengpu's market is on the seventh day of the traditional week.

3.

|                   |                       |                  |                    |                    |
|-------------------|-----------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| vaenz             | maeuj                 | hw               | laux               | gai                |
| van <sup>33</sup> | mau <sup>22</sup>     | hu <sup>24</sup> | la:u <sup>55</sup> | ka:i <sup>24</sup> |
| 𠵿                 | 卯                     | 呼                | 老                  | 街                  |
| 日                 | 卯                     | 街，集市             | 老街（越南）             |                    |
| day               | fourth earthly branch | market           | Lao Cai (Vietnam)  |                    |

卯日是老街集市。 Lao Cai's market is on the fourth day of the week.

4.

|                   |                      |                  |                   |                   |
|-------------------|----------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| vaenz             | sawj                 | hw               | maex              | mog               |
| van <sup>33</sup> | sau <sup>22</sup>    | hu <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | mok <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 巳                    | 呼                | 迷                 | 沐                 |
| 日                 | 巳                    | 街，集市             | 麻栗坡               |                   |
| day               | sixth earthly branch | market           | Malipo County     |                   |

巳日是麻栗坡集市。 Malipo's market is on the sixth day of the week.

5.

|                   |                      |                   |                  |                    |
|-------------------|----------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| vaenz             | ngiz                 | og                | hw               | yeuh               |
| van <sup>33</sup> | ŋi <sup>33</sup>     | ʔok <sup>11</sup> | hu <sup>24</sup> | je:u <sup>31</sup> |
| 𠵿                 | 寅                    | 出                 | 呼                | 如                  |
| 日                 | 寅                    | 赶, 出              | 街                | 鹰 ( ? )            |
| day               | third earthly branch | go out            | market           | eagle (?)          |
| 寅日赶鹰集市。           |                      |                   |                  |                    |

On the third day of the week, we go out to the Eagle Market.

6.

|                   |                      |                   |                               |                   |
|-------------------|----------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|
| vaenz             | raeux                | og                | baeg                          | mbu               |
| van <sup>33</sup> | ðau <sup>55</sup>    | ʔok <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup>             | ʔbu <sup>24</sup> |
| 𠵿                 | 酉                    | 出                 | 唄                             | 布                 |
| 日                 | 酉                    | 赶, 出              | 八布乡 (麻栗坡县)                    |                   |
| day               | tenth earthly branch | go out            | Babu District (Malipo County) |                   |
| 酉日赶八布的集市。         |                      |                   |                               |                   |

On the tenth day of the week, we go out to the Babu market.

7.

|                   |                      |                   |                   |                     |
|-------------------|----------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| vaenz             | saen                 | og                | din               | ndanq               |
| van <sup>33</sup> | san <sup>24</sup>    | ʔok <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | ʔda:n <sup>11</sup> |
| 𠵿                 | 申                    | 出                 | 季                 | 岩                   |
| 日                 | 申                    | 赶, 出              |                   | 岩石脚 ( ? )           |
| day               | ninth earthly branch | go out            | foot              | cliff (?)           |
| 申日赶岩石脚的集市。        |                      |                   |                   |                     |

On the ninth day of the week, we go out to the market at the foot of the cliff.

8.

|                   |                      |                   |                             |                  |
|-------------------|----------------------|-------------------|-----------------------------|------------------|
| vaenz             | zawj                 | og                | ngamz                       | naz              |
| van <sup>33</sup> | cau <sup>22</sup>    | ʔok <sup>11</sup> | ŋa:m <sup>33</sup>          | na <sup>33</sup> |
| 𠵿                 | 子                    | 出                 | 妄                           | 鼎                |
| 日                 | 子                    | 赶, 出              | 丫口                          | 水稻               |
| day               | first earthly branch | go out            | fork (in road) <sup>0</sup> | rice paddy       |
| 子日赶安那 (广南县) 的集市。  |                      |                   |                             |                  |

On the first day of the week, we go out to a market at Anna (Guangnan County).

9.

|                   |                                 |                   |                  |       |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|------------------|-------|
| vaenz             | paet                            | og                | hw               | ndeg  |
| van <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> at <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup> | hu <sup>24</sup> | ʔd    |
| 𠵿                 | 戌                               | 出                 | 呼                | 埤     |
| 日                 | 戌                               | 赶, 出              | 街                | ( ? ) |
| day               | eleventh earthly branch         | go out            | market           | (?)   |
| 戌日赶 ( ? ) 的集市。    |                                 |                   |                  |       |

On the eleventh day of the week, we go out to the ? market.

10.

|                   |                        |                   |                                  |                    |
|-------------------|------------------------|-------------------|----------------------------------|--------------------|
| vaenz             | gawx                   | og                | doangh                           | dang               |
| van <sup>33</sup> | gau <sup>55</sup>      | ʔok <sup>11</sup> | tɔŋ <sup>31</sup>                | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 𠵿                 | 亥                      | 出                 | 董                                | 丹                  |
| 日                 | 亥                      | 赶, 出              | 董干镇 (麻栗坡县)                       |                    |
| day               | twelfth earthly branch | go out            | Donggan Township (Malipo County) |                    |

亥日赶董干的集市。 On the twelfth day of the week, we go to the Donggan market.

11.

|                   |                       |                   |                  |                    |
|-------------------|-----------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| vaenz             | byaeuj                | og                | hoah             | yangh              |
| van <sup>33</sup> | piau <sup>22</sup>    | ʔok <sup>11</sup> | hɔ <sup>55</sup> | ja:ŋ <sup>31</sup> |
| 𠵿                 | 丑                     | 出                 | 火                | 陽                  |
| 日                 | 丑                     | 赶, 出              | ( ? )            |                    |
| day               | second earthly branch | go out            | ( ? )            |                    |

丑日赶 ( ? ) 的集市。 On the eleventh day of the week, we go out to the Hoyang market.

12.

|                   |                      |                   |                                 |                 |
|-------------------|----------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------|
| vaenz             | si                   | og                | zax                             | yi              |
| van <sup>33</sup> | si <sup>24</sup>     | ʔok <sup>11</sup> | ca <sup>55</sup>                | i <sup>24</sup> |
| 𠵿                 | 辰                    | 出                 | 加                               | 衣               |
| 日                 | 辰                    | 赶, 出              | 稼依镇 (砚山县)                       |                 |
| day               | fifth earthly branch | go out            | Jiayi Township (Yanshan County) |                 |

辰日赶稼依的集市。 On the fifth day, we go out to the Jiayi market.

13.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| song              | mbaq              | yamq               | tw                | hangz              |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | tʰu <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 双                 | 怕                 | 样                  | 特                 | 行                  |
| 双                 | 肩膀                | 走                  | 去                 | 街, 集市              |
| two               | shoulders         | walk               | to                | market             |

双肩去赶集, Two shoulders walk straight to the market,

14.

|                   |                    |                    |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| song              | mbaen              | banz               | tw                | puq               |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔban <sup>24</sup> | pa:n <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> | pʰu <sup>11</sup> |
| 双                 | 飞                  | 班                  | 特                 | 铺                 |
| 双                 | 飞                  | 走                  | 去                 | 商铺, 集市            |
| two               | fly                | walk               | go                | shops             |

双飞去赶集。 two flying to the shops.

15.

|                                  |                   |                                 |                                    |                   |
|----------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------|
| kauq                             | nongx             | taeng                           | naeh                               | dunz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>                  | tun <sup>33</sup> |
| 靠                                | 農                 | 湯                               | 宜                                  | 等                 |
| 话                                | 兄弟                | 到                               | 这                                  | 停                 |
| speech                           | brothers          | arrive                          | this                               | stop              |
| 兄弟的话就到这里结束了，                     |                   |                                 | Little brother's speech ends here, |                   |

16.

|                   |                  |                                 |                    |                   |
|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------|
| gaemz             | raz              | taeng                           | naeh               | ced               |
| kam <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>  | ɕet <sup>11</sup> |
| 港                 | 拉                | 湯                               | 宜                  | 去                 |
| 句子，话              | 我                | 到                               | 这                  | 歇息，停止             |
| sentence          | my               | arrive                          | here               | rest              |
| 我的话到这里就结束了。       |                  |                                 | My words rest now. |                   |

**32. Song Goanz Tw Leuh Hangz**  
**第三十二篇：双留街出呼歌（俩去逛街）**  
**32. Two People Go Shopping**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。230 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 230 lines.

1.

|        |                     |                                 |                     |                  |                  |
|--------|---------------------|---------------------------------|---------------------|------------------|------------------|
| 壮文：    | mbanj               | kod                             | mbanj               | bo               | haz              |
| 国际音标：  | ʔba:n <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> ot <sup>31</sup> | ʔba:n <sup>22</sup> | po <sup>24</sup> | ha <sup>33</sup> |
| 壮语方块字： | 晚                   | 課                               | 晚                   | 坡                | 草                |
| 汉语直意：  | 村子                  | 系                               | 村子                  | 山                | 茅草               |
| 英语直意：  | village             | tie up                          | village             | mountain         | thatch           |

汉语意译：村联村像茅草盖的山坡一样，

英语意译：One village is linked to the next like thatched mountains,

2.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| mowngz            | rez              | mowngz            | bo                                      | od                |
| mɯŋ <sup>33</sup> | ðe <sup>33</sup> | mɯŋ <sup>33</sup> | po <sup>24</sup>                        | ʔot <sup>31</sup> |
| 傍                 | 扞                | 傍                 | 坡                                       | 轉                 |
| 村子                | ?                | 村子                | 山                                       | ?                 |
| village           | ?                | village           | mountain                                | ?                 |
| 村与村中间像（？）山坡一样。    |                  |                   | village to village like a (?) mountain. |                   |

3.

|                  |                   |                   |                                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|
| bo               | od                | mboq              | miz                               | noag              |
| po <sup>24</sup> | ʔot <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup>                  | nɔk <sup>33</sup> |
| 坡                | 轉                 | 不                 | 米                                 | 鳥                 |
| 山                | ?                 | 没                 | 有                                 | 鳥                 |
| mountain         | ?                 | not               | have                              | bird              |
| （？）山没有鸟。         |                   |                   | (?) mountain does not have birds. |                   |

4.

|                   |                   |                   |  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| noag              | daeq              | rawz              | daeuj  | duh              |
| nɔk <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>                              | tu <sup>31</sup> |
| 鳥                 | 遄                 | 侶                 | 斗  | 毒                |
| 鸟                 | 从                 | 哪里                | 来  | 站着（？）            |
| bird              | from              | where             | come   | standing (?)     |
| 鸟从哪里飞来站着？         |                   |                   | From where did those birds perched there come? |                  |



5.

|                    |                   |                   |   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| yeuh               | daeq              | rawz              | daeuj                                   | caep              |
| je:u <sup>31</sup> | tai <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>                       | ɛap <sup>55</sup> |
| 如                  | 迢                 | 侣                 | 斗                                       | 先                 |
| 秃鹫                 | 从                 | 哪里                | 来                                       | 站着 ( ? )          |
| vulture            | from              | where             | come                                    | stand (?)         |
| 秃鹫从哪里飞来站着?         |                   |                   | From where do those vultures come from? |                   |

6.

|                  |                   |                  |                             |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-----------------------------|-------------------|
| dih              | caep              | dih              | mboq                        | caep              |
| ti <sup>31</sup> | ɛap <sup>55</sup> | ti <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>           | ɛap <sup>55</sup> |
| 敌                | 先                 | 敌                | 不                           | 先                 |
| 地方               | 站着 ( ? )          | 地方               | 不                           | 站着 ( ? )          |
| place            | stand (?)         | place            | not                         | stand (?)         |
| 它没有站在别地方,        |                   |                  | They don't perch elsewhere, |                   |

7.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| caep              | tu                | jiad              | saeq   | raeuz             |
| ɛap <sup>55</sup> | tʰu <sup>24</sup> | cat <sup>31</sup> | sai <sup>11</sup>  | ðau <sup>33</sup> |
| 先                 | 頭                 | 桥                 | 官  | 娄                 |
| 站着 ( ? )          | 头; 前面             | 桥                 | 官  | 我们                |
| stand (?)         | head; front       | paddy walls       | official   | we                |
| 站在我们官的桥头,         |                   |                   | but they stand on top of the walls in our official's rice paddy, |                   |

8.

|                   |                   |                    |   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|--------------------|
| caep              | tu                | jeuz               | saeq                                      | nyangj             |
| ɛap <sup>55</sup> | tʰu <sup>24</sup> | ce:u <sup>33</sup> | sai <sup>11</sup>                         | ɲa:ŋ <sup>22</sup> |
| 先                 | 頭                 | 九                  | 官   | 娘                  |
| 站着 ( ? )          | 头; 前面             | 桥                  | 官   | 娘                  |
| stand (?)         | head; front       | paddy walls        | official                                  | mother             |
| 站在我们官的桥头。         |                   |                    | they perch on our officials' paddy walls. |                    |

9.

|                   |                    |                     |  |                   |                  |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------|--|-------------------|------------------|-------------------|
| saeq              | nyangz             | cham                | aeu  | jip               | jeh              | jip               |
| sai <sup>11</sup> | ɲa:ŋ <sup>22</sup> | ɕʰa:m <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                            | cip <sup>55</sup> | ce <sup>31</sup> | cip <sup>55</sup> |
| 官                 | 娘                  | 問                   | 欧  | 拎                 | 节                | 拎                 |
| 官                 | 娘                  | 问                   | 拿  | 片                 | 当中               | 片                 |
| official          | mother             | ask                 | take   | piece (clf)       | in the midst     | piece (clf)       |
| 我们的官问要拿一片又一片,     |                    |                     | Our officials ask to take piece after piece, |                   |                  |                   |

## 10.

|                                  |                   |   |                  |                  |
|----------------------------------|-------------------|---|------------------|------------------|
| cham                             | aeu               | jip   | jeh              | req              |
| c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | ?au <sup>24</sup> | cip <sup>55</sup>                               | ce <sup>31</sup> | ðe <sup>11</sup> |
| 問                                | 欧                 | 拎   | 节                | 烈                |
| 问                                | 拿                 | 片   | 当中               | (? )             |
| ask                              | take              | piece (clf)                                     | in the midst     | (?)              |
| 问拿 (? ) 中的片。                     |                   | they ask to take pieces from the middle of (?). |                  |                  |

## 11.

|                                  |                   |                                |                  |                    |
|----------------------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| cham                             | aeu               | te                             | jeh              | zang               |
| c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | ?au <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> e <sup>24</sup> | ce <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> |
| 問                                | 欧                 | 铁                              | 节                | 江                  |
| 问                                | 拿                 | (? )                           | 当中               | 中间                 |
| ask                              | take              | (?)                            | in the midst     | middle             |
| 问拿 (? )                          |                   | They ask to take (?)           |                  |                    |

## 12.

|                                  |                   |                      |                  |                                  |
|----------------------------------|-------------------|----------------------|------------------|----------------------------------|
| cham                             | aeu               | nangz                | jeh              | kauq                             |
| c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | ?au <sup>24</sup> | na:ŋ <sup>33</sup>   | ce <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> |
| 問                                | 欧                 | 娘                    | 节                | 靠                                |
| 问                                | 拿                 | 嫂子                   | 当中               | 话                                |
| ask                              | take              | sister-in-law        | in the midst     | speech                           |
| 问拿 (? )                          |                   | They ask to take (?) |                  |                                  |

## 13.

|                  |                  |                                   |                  |                   |
|------------------|------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------|
| gaj              | miz              | jip                               | jeh              | jip               |
| ka <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>                  | ka <sup>22</sup> | cip <sup>55</sup> |
| 卡                | 米                | 拎                                 | 节                | 拎                 |
| 就                | 有                | 片                                 | 就                | 片                 |
| then             | have             | piece (clf)                       | then             | piece (clf)       |
| 就有一片又一片，         |                  | Then they have piece after piece, |                  |                   |

## 14.

|                  |                  |  |                  |                  |
|------------------|------------------|--|------------------|------------------|
| gaj              | miz              | jip                                      | jeh              | req              |
| ka <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>                         | ka <sup>22</sup> | ðe <sup>11</sup> |
| 卡                | 米                | 拎  | 节                | 烈                |
| 就                | 有                | 片  | 就                | (? )             |
| then             | have             | piece (clf)                              | then             | (?)              |
| 就有 (? ) 中的片。     |                  | they have pieces from the middle of (?). |                  |                  |

15.

|                  |                  |                   |                  |                       |
|------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| gaj              | miz              | teq               | jeh              | zang                  |
| ka <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | tʰe <sup>24</sup> | ce <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>    |
| 卡                | 米                | 铁                 | 节                | 江                     |
| 就                | 有                | ?                 | 当中               | 中间                    |
| then             | have             | ?                 | in the midst     | middle                |
| 就有 ( ? ) ,       |                  |                   |                  | Then they have ( ? ), |

16.

|                  |                  |                    |                  |                       |
|------------------|------------------|--------------------|------------------|-----------------------|
| gaj              | miz              | nangz              | jeh              | kauq                  |
| ka <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> | ce <sup>31</sup> | kʰa:u <sup>11</sup>   |
| 卡                | 米                | 娘                  | 节                | 靠                     |
| 就                | 有                | 嫂子                 | 当中               | 话                     |
| then             | have             | sister-in-law      | in the midst     | speech                |
| 就有 ( ? ) 。       |                  |                    |                  | Then they have ( ? ). |

17.

|                     |                   |                  |                    |                                    |
|---------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------------------------|
| kauq                | doak              | jeh              | namh               | pe                                 |
| kʰa:u <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | ce <sup>31</sup> | na:m <sup>31</sup> | pʰe <sup>24</sup>                  |
| 靠                   | 多                 | 节                | 埭                  | 滴                                  |
| 话                   | 落入                | 当中               | 软泥                 |                                    |
| speech              | fall              | in the midst     | ooze, slime        |                                    |
| 话落入软泥中,             |                   |                  |                    | Their speech falls into the slime, |

18.

|                   |                   |                  |                   |                                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|
| song              | mungz             | je               | daeuh             | huanh                             |
| soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | ce <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup> | hʷa:n <sup>31</sup>               |
| 双                 | 猛                 | 节                | 到                 | 还                                 |
| 双                 | 手                 | 捧 ( ? )          | 又                 | 还                                 |
| two               | hands             | grip ( ? )       | again             | return                            |
| 双手捧还上,            |                   |                  |                   | with two hands they hand it back, |

19.

|                     |                   |                  |                    |  |
|---------------------|-------------------|------------------|--------------------|--|
| kauq                | doak              | jeh              | namh               | moan                                     |
| kʰa:u <sup>11</sup> | tɔk <sup>55</sup> | ce <sup>31</sup> | na:m <sup>31</sup> | mɔn <sup>24</sup>                        |
| 靠                   | 多                 | 节                | 埭                  | 暖  |
| 话                   | 落入                | 当中               | 土                  | 灰  |
| speech              | fall              | in the midst     | dirt               | ash                                      |
| 话落入尘土中。             |                   |                  |                    | and their words feel into the ashy dirt. |

## 20.

|                   |                   |                   |                                   |                                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| song              | mungz             | ronz              | daeuh                             | huanh                            |
| soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | ðon <sup>33</sup> | tau <sup>31</sup>                 | h <sup>w</sup> a:n <sup>31</sup> |
| 双                 | 猛                 | 轉                 | 到                                 | 还                                |
| 双                 | 手                 | 捧                 | 又                                 | 还                                |
| two               | hands             | grip              | again                             | return                           |
| 双手捧还上，            |                   |                   | They hand it back with two hands, |                                  |

## 21.

|                                  |                   |                  |   |                    |
|----------------------------------|-------------------|------------------|---|--------------------|
| kauq                             | doak              | jeh              | namh                                    | ndaem              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | tək <sup>55</sup> | ce <sup>31</sup> | na:m <sup>31</sup>                      | ʔdam <sup>24</sup> |
| 靠                                | 多                 | 节                | 埭                                       | 黑                  |
| 话                                | 落入                | 当中               | 土                                       | 黑                  |
| speech                           | fall              | in the midst     | dirt                                    | black              |
| 话落入黑土中，                          |                   |                  | their speech falls into the black dirt, |                    |

## 22.

|                   |                   |                   |   |                                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|----------------------------------|
| song              | mungz             | gaem              | daeuh   | huanh                            |
| soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | kam <sup>24</sup> | tau <sup>31</sup>                             | h <sup>w</sup> a:n <sup>31</sup> |
| 双                 | 猛                 | 打                 | 到   | 还                                |
| 双                 | 手                 | 抓                 | 又   | 还                                |
| two               | hands             | seize             | again   | return                           |
| 双手拿着还上。           |                   |                   | they hand it back, seizing it with two hands. |                                  |

## 23.

|                                  |                   |                  |  |                   |
|----------------------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| kauq                             | doak              | jeh              | roiz   | rip               |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | tək <sup>55</sup> | ce <sup>31</sup> | ðoi <sup>33</sup>                                      | ðip <sup>55</sup> |
| 靠                                | 多                 | 节                | 吕  | 令                 |
| 话                                | 落入                | 当中               |  | 印子                |
| speech                           | fall              | in the midst     |  | prints, tracks    |
| 话落入印子中，                          |                   |                  | Their speech falls down onto the tracks on the ground, |                   |

## 24.

|                   |                   |                   |   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| song              | mungz             | it                | dox   | zoangq            |
| soŋ <sup>24</sup> | muŋ <sup>33</sup> | ʔit <sup>55</sup> | to <sup>55</sup>                            | cəŋ <sup>11</sup> |
| 双                 | 猛                 | 拾                 | 多   | 庄                 |
| 双                 | 手                 | 抽                 | 放着  | 放下                |
| two               | hands             | to take out       | set   | release           |
| 双手抽出来放下。          |                   |                   | they take it out with two hands and let go. |                   |

25.

|                   |                  |  |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| it                | dox              | zoangq                                       | maex              | vai                |
| ʔit <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> | cɔŋ <sup>11</sup>                            | mai <sup>55</sup> | va:i <sup>24</sup> |
| 拾                 | 多                | 庄  | 迷                 | 抻                  |
| 抽                 | 放着               | 放下   | 树; 木材             | ?                  |
| to take out       | set              | release                                      | tree; wood        | ?                  |
| 抽出来放在某树,          |                  | They take it out and place it in a (?) tree, |                   |                    |

26.

|                   |                  |  |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| it                | dox              | zoangq                                       | maex              | vai                |
| ʔit <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> | cɔŋ <sup>11</sup>                            | mai <sup>55</sup> | va:i <sup>24</sup> |
| 拾                 | 多                | 庄  | 迷                 | 湯                  |
| 抽                 | 放着               | 放下   | 树; 木材             | ?                  |
| to take out       | set              | release                                      | tree; wood        | ?                  |
| 抽出来放在某树。          |                  | They take it out and place it in a (?) tree. |                   |                    |

27.

|                   |                    |                         |                    |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| song              | yangq              | tw                      | leuh               | hangz              |
| soŋ <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>11</sup> | tʰu <sup>24</sup>       | le:u <sup>31</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 双                 | 样                  | 代                       | 留                  | 街                  |
| 双                 | 人                  | 去                       | 逛, 赶               | 街                  |
| two               | people             | go                      | stroll             | market             |
| 两人去逛街;            |                    | Two people go shopping; |                    |                    |

28.

|                   |                    |                                     |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------------------------|--------------------|-------------------|
| song              | yaiz               | tw                                  | leuh               | puq               |
| soŋ <sup>24</sup> | ja:i <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup>                   | le:u <sup>31</sup> | pʰu <sup>11</sup> |
| 双                 | 丹                  | 代                                   | 留                  | 铺                 |
| 双                 | 位                  | 去                                   | 逛, 赶               | 商铺, 集市            |
| two               | people             | go                                  | stroll             | shops             |
| 两人去赶集。            |                    | two go strolling through the shops. |                    |                   |

29.

|                    |                   |  |                    |                  |
|--------------------|-------------------|--|--------------------|------------------|
| leuh               | puq               | dawj                                       | hangz              | now              |
| le:u <sup>31</sup> | pʰu <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup>                          | ha:ŋ <sup>33</sup> | nɔ <sup>24</sup> |
| 留                  | 铺                 | 德  | 行                  | 怒                |
| 逛, 赶               | 商铺, 集市            | 下  | 街                  | 上                |
| stroll             | shops             | below                                      | market             | above            |
| 赶上街下街 (到处去赶集)。     |                   | We walk through the upper and lower shops. |                    |                  |

30.

|                                |                   |                                  |                  |                              |
|--------------------------------|-------------------|----------------------------------|------------------|------------------------------|
| puq                            | dawj              | kai                              | gaj              | low                          |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | l <sup>h</sup> <sup>24</sup> |
| 铺                              | 德                 | 開                                | 卡                | 勒                            |
| 商铺, 集市                         | 下                 | 卖                                | 也                | 剩下                           |
| shops                          | below             | sell                             | also             |                              |

下街也卖剩;

The lower shops have not sold everything;

31.

|                    |                              |                                  |                   |                    |
|--------------------|------------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|
| hangz              | now                          | kai                              | mboq              | nauq               |
| ha:ŋ <sup>33</sup> | n <sup>h</sup> <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 行                  | 怒                            | 開                                | 不                 | 鬧                  |
| 街, 集市              | 上                            | 卖                                | 不                 | 完                  |
| market             | above                        | sell                             | not               | completely         |

上街也卖不完。

the upper shops are not sold out.

32.

|                   |                    |                                |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq                            | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺                              | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市                         | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop                           | unremittingly     | go                 |

再去其它的街;

Without resting, we go from shop to shop;

33.

|                   |                    |                    |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz              | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行                  | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市              | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market             | unremittingly     | walk               |

再往其它的集市。

we go from place to place through the market.

34.

|                                       |                                 |  |                    |                   |
|---------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------|-------------------|
| maz [yamj]                            | taeng                           | hangz [puq]  | daih               | aet               |
| ma <sup>33</sup> [jam <sup>11</sup> ] | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> [p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ] | ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> |
| 样                                     | 湯                               | 铺  | 代                  | 一                 |
| 来 [走]                                 | 到                               | 商铺, 集市   | 第                  | 一                 |
| come [walk]                           | arrive                          | market [shop]  | number             | one               |

来到第一个集市,

We arrive at the first shop,

35.

|                                |                                 |  |                   |                   |
|--------------------------------|---------------------------------|--|-------------------|-------------------|
| puq                            | kai                             | baet                                   | linz              | zaeq              |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup>                      | lin <sup>33</sup> | cai <sup>11</sup> |
| 铺                              | 開                               | 鴨                                      | 領                 | 鸡                 |
| 商铺，集市                          | 卖                               | 鸭子                                     | 和                 | 鸡                 |
| shop                           | sell                            | duck                                   | and               | chicken           |
| 这个集市卖鸡鸭，                       |                                 | a shop which sells ducks and chickens, |                   |                   |

36.

|                  |                   |                                   |                  |                   |
|------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|-------------------|
| du               | baet              | kai                               | gaj              | laeq              |
| tu <sup>24</sup> | pat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>  | ka <sup>22</sup> | lai <sup>11</sup> |
| 畚                | 鴨                 | 開                                 | 不                | 懶                 |
| 只                | 鸭子                | 卖                                 | 不                | 累                 |
| [classifier]     | duck              | sell                              | not              | tired             |
| 卖鸭子不累，（鸭子很好卖，）   |                   | where duck sales are always good, |                  |                   |

37.

|                  |                   |                                      |                   |                 |
|------------------|-------------------|--------------------------------------|-------------------|-----------------|
| dij              | zaeq              | kai                                  | mboq              | low             |
| ti <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup>     | ʔbo <sup>11</sup> | ɬ <sup>24</sup> |
| 畚                | 鸡                 | 開                                    | 不                 | 勒               |
| 只                | 鸡                 | 卖                                    | 不                 | 剩               |
| [classifier]     | chicken           | sell                                 | not               | surplus         |
| 鸡卖了一只都不剩，        |                   | and there are never unsold chickens. |                   |                 |

38.

|                                |                   |                              |                   |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj                          | baenz             | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>             | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                            | 本                 | 特                              |
| 商铺，集市                          | 这                 | 也                            | 成                 | 去，赶                            |
| shop                           | this              | also                         | become            | go                             |
| 这个集市可以赶，                       |                   | This shop is worth visiting, |                   |                                |

39.

|                  |                   |                               |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj                           | baenz             | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>              | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                             | 本                 | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                             | 成                 | 出，赶               |
| market           | this              | also                          | become            | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   | one should go to this market. |                   |                   |

40.

|                   |                   |   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|
| vaeh              | nongx             | og  | lai                | hangz              |
| vai <sup>31</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup>                                       | la:i <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> |
| 为                 | 農                 | 出   | 来                  | 行                  |
| 当                 | 兄弟                | 出, 赶  | 多                  | 街                  |
| function as       | younger sibling   | go out  | many               | market             |
| 为弟的赶很多的集市,        |                   | Those who are younger siblings must visit many markets, |                    |                    |

41.

|                  |                  |                     |                    |                                |
|------------------|------------------|---------------------|--------------------|--------------------------------|
| suz              | raz              | banz                | lai                | puq                            |
| su <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup>  | la:i <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                | 拉                | 特                   | 来                  | 铺                              |
|                  | 我 ( ? )          | 去                   | 多                  | 商铺, 集市                         |
|                  | I (?)            | go                  | many               | shop                           |
| 我去赶很多的集市。        |                  | I visit many shops. |                    |                                |

42.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq                                       | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup>                         | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺   | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop                                      | unremittingly     | go                 |
| 再去其它的街;           |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                   |                    |

43.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz   | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行   | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市   | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market  | unremittingly     | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    | we go from place to place through the market. |                   |                    |

44.

|                    |                                 |  |                    |                  |
|--------------------|---------------------------------|--|--------------------|------------------|
| yamq               | taeng                           | hangz [puq]  | daih               | ngih             |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> [p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ] | ta:i <sup>31</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 样                  | 湯                               | 铺  | 代                  | 二                |
| 走                  | 到                               | 商铺, 集市   | 第                  | 二                |
| walk               | arrive                          | market [shop]  | number             | two              |
| 走到第二个街,            |                                 | We arrive at the second shop,                        |                    |                  |



45.

|                       |                     |                  |                                     |                  |
|-----------------------|---------------------|------------------|-------------------------------------|------------------|
| kai                   | kaeuj               | rih              | kaeuj                               | naz              |
| k <sup>hai</sup> 24   | k <sup>hau</sup> 22 | ði <sup>31</sup> | k <sup>hau</sup> 22                 | na <sup>33</sup> |
| 開                     | 粳                   | 利                | 粳                                   | 番                |
| 卖                     | 米; 粮食               | 地                | 米; 粮食                               | 水稻               |
| sell                  | rice; grain         | drylands         | rice; grain                         | rice paddy       |
| 卖地里的出产和田里的出产(卖玉米和大米)。 |                     |                  | which sells grains, maize and rice. |                  |

46.

|                  |                   |                  |                                |                    |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| hw               | naeh              | daeuj            | baenz                          | tw                 |
| hu <sup>24</sup> | naeh              | gaj              | baenz                          | tw                 |
| 铺                | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>              | t <sup>hu</sup> 24 |
| 街, 集市            | 宜                 | 到                | 本                              | 特                  |
| market           | 这                 | 也                | 成                              | 去, 赶               |
| 这个集市可以赶;         |                   |                  | This market is worth visiting; |                    |

47.

|                  |                   |                   |                                    |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | daeuj             | baenz                              | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>                  | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 斗                 | 本                                  | 出                 |
| 街                | 这                 | 又                 | 成                                  | 出, 赶              |
| market           | this              | also              | become                             | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   |                   | one should go to this market also. |                   |

48.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| mbaq              | nongx             | doq              | mbaen                                     | raz              |
| ʔba <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔban <sup>24</sup>                        | ða <sup>33</sup> |
| 怕                 | 農                 | 慵                | 故   | 拉                |
| 肩膀                | 弟弟                | 到, 向             | 飞   | 我                |
| shoulder          | younger sibling   | toward           | fly                                       | I                |
| [这段话的意思不清楚。]      |                   |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                  |

49.

|                    |                   |                    |   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| sam                | vaenz             | tw                 | hw  | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>hu</sup> 24 | hu <sup>24</sup>                          | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 耘                 | 铁                  | 街   | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                  | 街, 集市                                     | 下                |
| three              | day               | go                 | market                                    | lower            |
| 三天去赶下面的集市,         |                   |                    | For three days we go to the lower market, |                  |

50.

|                  |                   |                                |  |                    |
|------------------|-------------------|--------------------------------|--|--------------------|
| haj              | vaenz             | tw                             | hw   | gwnz               |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                             | kuun <sup>33</sup> |
| 五                | 𠵿                 | 铁                              | 街  | 埂                  |
| 五                | 天                 | 去                              | 街，集市   | 上                  |
| five             | day               | go                             | market                                       | upper              |
| 五天去赶上面的集市。       |                   |                                | and for five days we visit the upper market. |                    |

51.

|                  |                   |                             |  |                   |
|------------------|-------------------|-----------------------------|--|-------------------|
| hw               | mboq              | cwnz                        | hw   | mawq              |
| hu <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ɕun <sup>33</sup>           | hu <sup>24</sup>                                     | mau <sup>11</sup> |
| 街                | 不                 | 珍                           | 街  | 新                 |
| 街，集市             | 不                 | 顺利，成交（？）                    | 街，集市   | 新                 |
| market           | not               | smoothly; strike a deal (?) | market   | new               |
| 这一街没有成交再去另一街。    |                   |                             | If we don't find a good deal, we go to a new market. |                   |

52.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq               | goih                                      | banz               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup> | koi <sup>31</sup>                         | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺                 | 各   | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺，集市             | 不断  | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop              | unremittingly                             | go                 |
| 再去其它的街；           |                    |                   | Without resting, we go from shop to shop; |                    |

53.

|                   |                    |                    |   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz              | goih  | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | koi <sup>31</sup>                             | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行                  | 各   | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街，集市               | 不断  | 走                  |
| unremittingly     | move               | market             | unremittingly                                 | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    |                    | we go from place to place through the market. |                    |

54.

|                    |                                 |                                |                              |                    |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | daih                         | sam                |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | sa:m <sup>24</sup> |
| 样                  | 汤                               | 铺                              | 代                            | 三                  |
| 走                  | 到                               | 商铺，集市                          | 第                            | 三                  |
| walk               | arrive                          | shop                           | number                       | three              |
| 去到第三个集市，           |                                 |                                | We arrive at the third shop, |                    |

55.

|                                 |                   |                    |                              |      |
|---------------------------------|-------------------|--------------------|------------------------------|------|
| kai                             | maeg              | gam                | linz                         | soaq |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> | ka:m <sup>24</sup> |                              |      |
| 開                               | 果                 | 杆                  | 領                            | 做    |
| 卖                               |                   | 桔子, 橙子             | ?                            | ?    |
| sell                            |                   | tangerine, orange  | ?                            | ?    |
| 卖桔子, 卖(?)。                      |                   |                    | which sells oranges and (?). |      |

56.

|                                |                   |                  |                              |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj              | baenz                        | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>            | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                | 本                            | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                | 成                            | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also             | become                       | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   |                  | This shop is worth visiting, |                                |

57.

|                  |                   |                  |                               |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz                         | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>             | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                             | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                | 成                             | 出, 赶              |
| market           | this              | also             | become                        | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   |                  | one should go to this market. |                   |

58.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| mbaq              | nongx             | doq              | mbaen                                     | raz               |
| ʔba <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔban <sup>24</sup>                        | ɔ̃a <sup>33</sup> |
| 怕                 | 農                 | 懶                | 故   | 拉                 |
| 肩膀                | 弟弟                | 到, 向             | 飞   | 我                 |
| shoulder          | younger sibling   | toward           | fly                                       | I                 |
| [这段话的意思不清楚。]      |                   |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                   |

59.

|                    |                   |                                |   |                  |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|---|------------------|
| sam                | vaenz             | te                             | hw  | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> e <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                          | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 暎                 | 铁                              | 街   | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                              | 街, 集市                                     | 下                |
| three              | day               | go                             | market                                    | lower            |
| 三天去赶下面的集市,         |                   |                                | For three days we go to the lower market, |                  |

60.

|                  |                   |  |                  |                               |
|------------------|-------------------|--|------------------|-------------------------------|
| haj              | vaenz             | te   | hw               | gwnz                          |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> e <sup>24</sup>               | hu <sup>24</sup> | ku <sup>n</sup> <sup>33</sup> |
| 五                | 𠵿                 | 铁  | 街                | 埂                             |
| 五                | 天                 | 去  | 街, 集市            | 上                             |
| five             | day               | go   | market           | upper                         |
| 五天去赶上面的集市。       |                   | and for five days we visit the upper market. |                  |                               |

61.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq                                       | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | niat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup>                         | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺   | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop                                      | unremittingly     | go                 |
| 再去其它的街;           |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                   |                    |

62.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz   | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行   | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市   | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market  | unremittingly     | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    | we go from place to place through the market. |                   |                    |

63.

|                    |                                 |                                |                    |                  |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | daih               | siq              |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> |
| 样                  | 湯                               | 铺                              | 代                  | 四                |
| 走                  | 到                               | 商铺, 集市                         | 第                  | 四                |
| walk               | arrive                          | shop                           | number             | four             |
| 去到第四个集市,           |                                 | We arrive at the fourth shop,  |                    |                  |

64.

|                                 |                  |  |                   |                   |
|---------------------------------|------------------|--|-------------------|-------------------|
| kai                             | guh              | gvih   | din               | sung              |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup> | k <sup>w</sup> i <sup>31</sup>                   | tin <sup>24</sup> | suŋ <sup>24</sup> |
| 開                               | 谷                | 櫃  | 季                 | 高                 |
| 卖                               | 双                | 柜子   | 脚                 | 高                 |
| sell                            | pair             | chest  | foot              | high              |
| 卖高脚柜,                           |                  | which sells raised wooden chests with tall legs, |                   |                   |

65.

|                                 |                  |                   |       |                        |
|---------------------------------|------------------|-------------------|-------|------------------------|
| kai                             | guh              | zung              | baeg  | aiq                    |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup> | cuŋ <sup>24</sup> | pak   | ʔa:i <sup>11</sup>     |
| 開                               | 谷                | 盅                 | 唄     | 愛                      |
| 卖                               |                  | 杯子                | 口     | 宽; 斜 ( ? )             |
| sell                            | pair             | cup               | mouth | wide; slanted (?)      |
| 卖宽口杯,                           |                  |                   |       | and wide-mouthed cups. |

66.

|                                |                   |                  |                   |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj              | baenz             | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                | 本                 | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                | 成                 | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also             | become            | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   |                  |                   | This shop is worth visiting,   |

67.

|                  |                   |                  |                   |                                    |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz             | og                                 |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup>                  |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                 | 出                                  |
| 街                | 这                 | 也                | 成                 | 出, 赶                               |
| market           | this              | also             | become            | go out                             |
| 这个集市可以赶。         |                   |                  |                   | one should go to this market also. |

68.

|                   |                   |                   |                    |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|
| vaeq              | nongx             | og                | lai                | hangz   |
| vai <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                                      |
| 为                 | 農                 | 出                 | 来                  | 行   |
| 为                 | 兄弟                | 出, 赶              | 多                  | 街   |
| function as       | younger sibling   | go out            | many               | market  |
| 为弟的赶很多集市,         |                   |                   |                    | Those who are younger siblings must visit many markets, |

69.

|                  |                  |                    |                    |                                |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|--------------------------------|
| suz              | raz              | banz               | lai                | puq                            |
| su <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                | 拉                | 特                  | 来                  | 铺                              |
|                  | 我 ( ? )          | 去                  | 多                  | 商铺, 集市                         |
|                  | I (?)            | go                 | many               | shop                           |
| 我去赶很多的集市。        |                  |                    |                    | I visit many shops.            |

70.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq                                       | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | piat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup>                         | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺   | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺，集市                                     | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop                                      | unremittingly     | go                 |
| 再去其它的街；           |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                   |                    |

71.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz   | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | piat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行   | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街，集市  | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market  | unremittingly     | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    | we go from place to place through the market. |                   |                    |

72.

|                    |                                 |                                |                    |                  |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|
| banz               | taeng                           | hangz                          | daih               | haj              |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>             | ta:i <sup>31</sup> | ja <sup>22</sup> |
| 班                  | 汤                               | 行                              | 代                  | 伍                |
| 去                  | 到                               | 街，集市                           | 第                  | 五                |
| go                 | arrive                          | market                         | number             | five             |
| 去到第五个集市，           |                                 | We arrive at the fifth market, |                    |                  |

73.

|                                 |                  |                                 |                  |                    |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|
| kai                             | du               | max                             | fu               | an                 |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup>                | fu <sup>24</sup> | ?a:n <sup>24</sup> |
| 開                               | 厝                | 馬                               | 付                | 安                  |
| 卖                               | 只                | 马                               | [类别词]            | 马鞍                 |
| sell                            | [classifier]     | horse                           | [classifier]     | saddle             |
| 卖马和马鞍，                          |                  | which sells horses and saddles, |                  |                    |

74.

|                                 |                  |                         |                   |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------------|-------------------|-------------------|
| kai                             | du               | vaiz                    | saenj             | zowg              |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup>      | san <sup>22</sup> | cok               |
| 開                               | 厝                | 歪                       | 省                 | 則                 |
| 卖                               | 只                | 水牛                      | [类别词]             | 绳子，缰绳             |
| sell                            | [classifier]     | buffalo                 | [classifier]      | cxk <sup>31</sup> |
| 卖水牛和牛缰绳。                        |                  | and buffaloes and rope. |                   |                   |

75.

|                                |                   |                  |                              |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj              | baenz                        | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>            | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                | 本                            | 特                              |
| 商铺，集市                          | 这                 | 也                | 成                            | 去，赶                            |
| shop                           | this              | also             | become                       | go                             |
| 这个集市可以赶，                       |                   |                  | This shop is worth visiting. |                                |

76.

|                  |                   |                  |                                    |                   |
|------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz                              | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>                  | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                                  | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                | 成                                  | 出, 赶              |
| market           | this              | also             | become                             | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   |                  | one should go to this market also. |                   |

77.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| mbaq              | nongx             | doq              | mbaen                                     | raz              |
| ʔba <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔban <sup>24</sup>                        | ǝa <sup>33</sup> |
| 怕                 | 農                 | 懶                | 故   | 拉                |
| 肩膀                | 弟弟                | 到, 向             | 飞   | 我                |
| shoulder          | younger sibling   | toward           | fly                                       | I                |
| [这段话的意思不清楚。]      |                   |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                  |

78.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| sam                | vaenz             | te                | hw  | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | tʰe <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                          | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 天                 | 铁                 | 街   | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                 | 街, 集市                                     | 下                |
| three              | day               | go                | market                                    | lower            |
| 三天去赶下面的集市,         |                   |                   | For three days we go to the lower market, |                  |

79.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| haj              | vaenz             | te                | hw   | gwnz              |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | th <sup>e24</sup> | hu <sup>24</sup>                             | ku <sup>n33</sup> |
| 五                | 𠵿                 | 铁                 | 街  | 埂                 |
| 五                | 天                 | 去                 | 街, 集市  | 上                 |
| five             | day               | go                | market                                       | upper             |
| 五天去赶上面的集市。       |                   |                   | and for five days we visit the upper market. |                   |

80.

|                  |                   |                                |                  |                   |
|------------------|-------------------|--------------------------------|------------------|-------------------|
| hw               | mboq              | zaenz                          | hw               | mawq              |
| hu <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | can <sup>33</sup>              | hu <sup>24</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 街                | 不                 | 珍                              | 街                | 新                 |
| 街, 集市            | 不                 | 顺利, 成交 ( ? )                   | 街, 集市            | 新                 |
| market           | not               | smoothly; strike a deal<br>(?) | market           | new               |

这一街没有成交再去另一街。

If we don't find a good deal, we go to a new market.

81.

|                   |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq               | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p'u <sup>11</sup> | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺                 | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市            | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop              | unremittingly     | go                 |

再去其它的街;

Without resting, we go from shop to shop;

82.

|                   |                    |                    |                   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz              | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行                  | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市              | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market             | unremittingly     | walk               |

再往其它的集市。

we go from place to place through the market.

83.

|                    |                    |                   |                    |                    |
|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| yamq               | taeng              | puq               | daih               | choak              |
| ja:m <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | pʰu <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ɕʰɔk <sup>55</sup> |
| 样                  | 汤                  | 铺                 | 代                  | 六                  |
| 走                  | 到                  | 商铺, 集市            | 第                  | 六                  |
| walk               | arrive             | shop              | number             | six                |

走到第六个集市,

We arrive at the sixth shop,

84.

|                    |                   |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| kai                | mae               | loak              | mae               | laenq             |
| kʰai <sup>24</sup> | mai <sup>24</sup> | lɔk <sup>55</sup> | mai <sup>24</sup> | lan <sup>11</sup> |
| 开                  | 线                 | 陆                 | 线                 | 论                 |
| 卖                  | 线                 | 绿                 | 线                 | ?                 |
| sell               | string            | green             | string            | ?                 |

卖绿线和 ( ? ) 线。

which sells green string and (?) string.



85.

|                   |                   |   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| swx               | mae               | loak  | sip               | ndaenq             |
| suu <sup>55</sup> | mai <sup>24</sup> | lɔk <sup>55</sup>                               | sip <sup>55</sup> | ʔdan <sup>11</sup> |
| 司                 | 线                 | 陆   | ×                 | 論                  |
| 买                 | 线                 | 绿   | 十                 | 根; 捆               |
| buy               | string            | green   | ten               | length; spool      |
| 买了十根绿线,           |                   | We buy ten lengths (or spools) of green string, |                   |                    |

86.

|                   |                   |                                       |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| swx               | mae               | laenq                                 | sip               | zaeuz             |
| suu <sup>55</sup> | mai <sup>24</sup> | suu <sup>55</sup>                     | sip <sup>55</sup> | cau <sup>33</sup> |
| 司                 | 线                 | 司                                     | ×                 | 走                 |
| 买                 | 线                 | 买                                     | 十                 | 根                 |
| buy               | string            | buy                                   | ten               | length            |
| 买了十根( ? ) 线。      |                   | and we buy ten lengths of (?) string. |                   |                   |

87.

|                   |                    |                                      |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------|
| song              | raeuz              | aeu                                  | goanz             | doanh             |
| soŋ <sup>24</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup>                    | kɔn <sup>33</sup> | tɔn <sup>31</sup> |
| 双                 | 姿                  | 欧                                    | 管                 | 断                 |
| 双                 | 我们                 | 拿                                    | 人                 | 段                 |
| two               | we                 | take                                 | people            | section           |
| 我们俩一个拿一段。         |                    | The two of us each take one section. |                   |                   |

88.

|                   |                   |                              |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|-------------------|
| puq               | naeh              | gaj                          | baenz             | tw                |
| pʰu <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>             | pan <sup>33</sup> | tʰu <sup>24</sup> |
| 铺                 | 宜                 | 到                            | 本                 | 特                 |
| 商铺, 集市            | 这                 | 也                            | 成                 | 去, 赶              |
| shop              | this              | also                         | become            | go                |
| 这个集市可以赶,          |                   | This shop is worth visiting, |                   |                   |

89.

|                  |                   |                               |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj                           | baenz             | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>              | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                             | 本                 | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                             | 成                 | 出, 赶              |
| market           | this              | also                          | become            | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   | one should go to this market. |                   |                   |

90.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| mbaq              | nongx             | doq              | mbaen                                     | raz              |
| ʔba <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔban <sup>24</sup>                        | ða <sup>33</sup> |
| 怕                 | 農                 | 脩                | 故   | 拉                |
| 肩膀                | 弟弟                | 到, 向             | 飞   | 我                |
| shoulder          | younger sibling   | toward           | fly                                       | I                |
| [这段话的意思不清楚。]      |                   |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                  |

91.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| sam                | vaenz             | te                | hw  | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | tʰe <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                          | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 𠵿                 | 铁                 | 街   | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                 | 街, 集市                                     | 下                |
| three              | day               | go                | market                                    | lower            |
| 三天去赶下面的集市,         |                   |                   | For three days we go to the lower market, |                  |

92.

|                  |                   |                   |  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| haj              | vaenz             | te                | hw   | gwnz             |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | tʰe <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                             | ku <sup>33</sup> |
| 五                | 𠵿                 | 铁                 | 街  | 埂                |
| 五                | 天                 | 去                 | 街, 集市  | 上                |
| five             | day               | go                | market                                       | upper            |
| 五天去赶上面的集市。       |                   |                   | and for five days we visit the upper market. |                  |

93.

|                  |                   |                             |  |                   |
|------------------|-------------------|-----------------------------|--|-------------------|
| hw               | mboq              | zaenz                       | hw   | mawq              |
| hu <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | can <sup>33</sup>           | hu <sup>24</sup>                                     | mau <sup>11</sup> |
| 街                | 不                 | 珍                           | 街  | 新                 |
| 街, 集市            | 不                 | 顺利, 成交 (?)                  | 街, 集市  | 新                 |
| market           | not               | smoothly; strike a deal (?) | market   | new               |
| 这一街没有成交再去另一街。    |                   |                             | If we don't find a good deal, we go to a new market. |                   |

94.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq               | goih                                      | banz               |
| koi <sup>31</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup> | koi <sup>31</sup>                         | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺                 | 各   | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市            | 不断  | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop              | unremittingly                             | go                 |
| 再去其它的街;           |                    |                   | Without resting, we go from shop to shop; |                    |

95.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz   | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | jiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行   | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市   | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market  | unremittingly     | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    | we go from place to place through the market. |                   |                    |

96.

|                    |                                 |                                |                    |                    |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | daih               | jiat               |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ciat <sup>55</sup> |
| 样                  | 湯                               | 铺                              | 代                  | 七                  |
| 走                  | 到                               | 商铺, 集市                         | 第                  | 七                  |
| walk               | arrive                          | shop                           | number             | seven              |
| 去到第七个集市:           |                                 | We arrive at the seventh shop: |                    |                    |

97.

|                    |                    |                                     |                   |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------|
| daih               | jiat               | kai                                 | lowngj            | seb               |
| ta:i <sup>31</sup> | ciat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>     | lɔŋ <sup>22</sup> | sep <sup>11</sup> |
| 代                  | 七                  | 開                                   | 傘                 | 靚                 |
| 第                  | 七                  | 卖                                   | 伞                 | 精湛                |
| number             | seven              | sell                                | umbrella, parasol | superb            |
| 第七个集市卖刺绣很精湛的伞。     |                    | the seventh sells superb umbrellas. |                   |                   |

(这段话书上没有, 录音有: This recorded phrase is absent from the written manuscript.)

98.

|                   |                                 |                                 |                    |                                 |
|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| laez              | taeng                           | hangz                           | daih               | biad                            |
| lai <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>              | ta:i <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> at <sup>11</sup> |
|                   | [湯]                             | [街]                             | [代]                | [八]                             |
| 移动                | 到                               | 街                               | 第                  | 八                               |
| move              | arrive                          | market                          | number             | eight                           |
| 去到第八个集市,          |                                 | We arrive at the eighth market: |                    |                                 |

99.

|                    |                                 |                                  |                   |                  |
|--------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| daih               | biad                            | kai                              | lowngj            | sa               |
| ta:i <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> at <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>  | lɔŋ <sup>22</sup> | sa <sup>24</sup> |
| [代]                | [八]                             | 開                                | 傘                 | 洒                |
| 第                  | 八                               | 卖                                | 伞                 | 纸                |
| number             | eight                           | sell                             | umbrella, parasol | paper            |
| 第八个集市卖纸伞,          |                                 | the eighth sells paper parasols, |                   |                  |

100.

|                     |                   |        |       |                       |
|---------------------|-------------------|--------|-------|-----------------------|
| kai                 | lowngj            | seb    | yaz   | va                    |
| k <sup>hai</sup> 24 | lɿŋ22             | sep11  | ja33  | va24                  |
| 開                   | 傘                 | 諛      | 啞     | 花                     |
| 賣                   | 傘                 | 精湛     | 蓋，遮   | 花                     |
| sell                | umbrella, parasol | superb | cover | flower; multi-colored |

卖刺绣精湛的伞遮花，  
或：卖刺绣精湛的伞遮美人，  
OR: selling superbly embroidered parasols covered with flowers,  
OR: selling superbly embroidered parasols to cover beautiful women,

101.

|                     |                   |       |       |        |
|---------------------|-------------------|-------|-------|--------|
| kai                 | lowngj            | sa    | yaz   | ndog   |
| k <sup>hai</sup> 24 | lɿŋ22             | sa24  | ja33  | ʔdok11 |
| 開                   | 傘                 | 洒     | 啞     | 花      |
| 賣                   | 傘                 | 紙     | 蓋，遮   | 花      |
| sell                | umbrella, parasol | paper | cover | flower |

卖纸伞遮花。  
(或：卖纸伞遮美人。)  
selling flower-covered, paper parasols.  
(OR: selling paper parasols to cover pretty girls.)

102.

|       |             |        |       |                  |
|-------|-------------|--------|-------|------------------|
| raeuz | yaix        | ndog   | raeuz | maek             |
| ðau33 | ja:i55      | ʔdok11 | ðau33 | mak55            |
| 拉     | 给           | 花      | 姿     | 媽                |
| 我们    | 让；告诉        | 花      | 我们    | 专注；爱好（？）         |
| we    | cause; tell | flower | we    | focus; hobby (?) |

我们让我们的花（美人）专注，（？） We will let our flowers (beauties) be our focus, (?)

103.

|       |             |        |       |      |
|-------|-------------|--------|-------|------|
| raeuz | yaix        | va     | raeuz | mah  |
| ðau33 | ja:i55      | va24   | ðau33 | ma31 |
| 拉     | 指           | 花      | 姿     | 麻    |
| 我们    | 让；告诉        | 花      | 我们    | （？）  |
| we    | cause; tell | flower | we    | (?)  |

我们让我们的花（美人）（？）。

we will cause our flowers (beauties) to (?).

104.

|        |            |        |           |       |
|--------|------------|--------|-----------|-------|
| ndog   | lej        | ndog   | song      | benz  |
| ʔdok11 | le22       | ʔdok11 | soŋ24     | pen33 |
| 花      | 列          | 花      | 双         | 边     |
| 花      | 是          | 花      | 双         | 边     |
| flower | as for; is | flower | two; pair | side  |

花（美人）是两边的花，  
（两边都绣花，）  
Our flowers are two-faced flowers,  
(both sides have flowers,)

105.

|                     |                  |                  |  |                    |
|---------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| va                  | lej              | va               | song   | baih               |
| va <sup>24</sup>    | le <sup>22</sup> | va <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup>  | pa:i <sup>31</sup> |
| 花                   | 列                | 花                | 双  | 拜                  |
| 花                   | 是                | 花                | 双  | 边                  |
| flower              | as for; is       | flower           | two; pair  | side               |
| 花是两边的花，<br>(两边都绣花，) |                  |                  | our flowers are two-sided flowers,<br>(Both sides have flowers,) |                    |

106.

|                     |                   |                    |   |                  |
|---------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| va                  | song              | baih               | rangh   | raz              |
| va <sup>24</sup>    | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> | ða:ŋ <sup>31</sup>                                      | ða <sup>33</sup> |
| 花                   | 双                 | 拜                  | 狼   | 啦                |
| 花; 刺绣               | 双                 | 边                  | 清晰 (?)  |                  |
| flower; embroidered | two; pair         | side               | clear (?)   |                  |
| 两边的刺绣很清晰，           |                   |                    | the (embroidered) flowers on both sides are very clear, |                  |

107.

|   |                   |                   |                             |                   |
|---|-------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| va  | song              | benz              | rangh                       | mbaq              |
| va <sup>24</sup>  | soŋ <sup>24</sup> | pen <sup>33</sup> | ḏa:ŋ <sup>31</sup>          | ʔba <sup>11</sup> |
| 花   | 双                 | 边                 | 狼                           | 旺                 |
| 花; 刺绣   | 双                 | 边                 | 连接肩膀; 清晰 ( ? )              |                   |
| flower; embroidered   | two; pair         | side              | joined shoulders; clear (?) |                   |
| 两边的刺绣很清晰。 (两边的刺绣连接肩膀。 ) the embroidery on both sides is very clear. |                   |                   |                             |                   |

108.

|                   |                    |                   |   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq               | goih                                      | banz               |
| koi <sup>31</sup> | piat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup> | koi <sup>31</sup>                         | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺                 | 各   | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市            | 不断  | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop              | unremittingly                             | go                 |
| 再去其它的街;           |                    |                   | Without resting, we go from shop to shop; |                    |

109.

|                   |                    |                    |   |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz              | goih  | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | piat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | koi <sup>31</sup>                             | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行                  | 各   | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市              | 不断  | 走                  |
| unremittingly     | move               | market             | unremittingly                                 | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    |                    | we go from place to place through the market. |                    |

110.

|                    |                                 |                    |                                |                   |
|--------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|
| banz               | taeng                           | hangz              | daih                           | gaeuj             |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | ha:n <sup>33</sup> | ta:i <sup>31</sup>             | kau <sup>22</sup> |
| 班                  | 湯                               | 行                  | 代                              | 九                 |
| 去                  | 到                               | 街, 集市              | 第                              | 九                 |
| go                 | arrive                          | market             | number                         | nine              |
| 去到第九个集市,           |                                 |                    | We arrive at the ninth market, |                   |

111.

|  |                  |                                 |                  |                    |
|--|------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|
| kai  | lowz             | kaeuj                           | lowz             | fangz              |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup>  | lɿ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | lɿ <sup>33</sup> | fa:n <sup>33</sup> |
| 開  | 船                | 粃                               | 船                | 放                  |
| 卖  | 船; 柜子            | 米; 粮食                           | 船, 柜子            | 谷草, 秸秆             |
| sell   | boat; chest      | rice; grain                     | boat; chest      | thatch, straw      |
| 卖谷船。 where they sell wooden “boats” for threshing rice and drying straw.<br>或: 卖一柜子的粮食一柜子的谷草。 OR: where we buy some chests of rice and of straw. |                  |                                 |                  |                    |

112.

|   |                  |                  |      |                    |
|---|------------------|------------------|------|--------------------|
| lowz  | kaeuj            | lowz             | mawz | nangz              |
| lɿ <sup>33</sup>  | lɿ <sup>33</sup> | lɿ <sup>33</sup> | mau  | na:n <sup>33</sup> |
| 船   | 船                | 船                | 門    | 娘                  |
| 船; 柜子   | 米; 粮食            | 船; 柜子            | 你    | 嫂子                 |
| boat; chest   | rice; grain      | boat; chest      | you  | sister-in-law      |
| 谷船(柜子)上的粮食是你的嫂子的; The rice in the boat (chest) is your sister-in-law's; |                  |                  |      |                    |

113.

|   |                    |                  |                    |                  |
|---|--------------------|------------------|--------------------|------------------|
| lowz  | fangz              | lowz             | baih               | jeq              |
| lɿ <sup>33</sup>  | fa:n <sup>33</sup> | lɿ <sup>33</sup> | pa:i <sup>31</sup> | ce <sup>11</sup> |
| 船   | 放                  | 船                | 拜                  | 記                |
| 船; 柜子   | 谷草, 秸秆             | 船; 柜子            | 方                  | 老                |
| boat; chest   | thatch, straw      | boat; chest      | side               | old              |
| 谷船(柜子)上的谷草是老人的。 the rice in the boat (chest) belongs to the old people. |                    |                  |                    |                  |

114.

|                                |                   |                  |                              |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj              | baenz                        | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>            | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                | 本                            | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                | 成                            | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also             | become                       | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   |                  | This shop is worth visiting, |                                |

115.

|                  |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz             | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                 | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                | 成                 | 出, 赶              |
| market           | this              | also             | become            | go out            |

这个集市可以赶。one should go to this market.

116.

|                   |                  |                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| vaeq              | yinx             | dam                | vaeq              | liz               |
| vai <sup>11</sup> | in <sup>55</sup> | ta:m <sup>24</sup> | vai <sup>11</sup> | li <sup>33</sup>  |
| 为                 | 因                | 旦                  | 为                 | 里                 |
| 为                 | 控制 (?)           | 跟随, 接着             | 为                 | 里 (?)             |
| for               | control (?)      | follow; succeeding | for               | li (Chinese mile) |

[这段话的意思不清楚。The meaning of this phrase is not clear.]

117.

|                    |                   |                               |                  |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|------------------|
| sam                | vaenz             | te                            | hw               | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | th <sup>e</sup> <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup> | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 天                 | 铁                             | 街                | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                             | 街, 集市            | 下                |
| three              | day               | go                            | market           | lower            |

三天去赶下面的集市,For three days we go to the lower market,

118.

|                  |                   |                               |                  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|-------------------|
| haj              | vaenz             | te                            | hw               | gwnz              |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | th <sup>e</sup> <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup> | kun <sup>33</sup> |
| 五                | 天                 | 铁                             | 街                | 埂                 |
| 五                | 天                 | 去                             | 街, 集市            | 上                 |
| five             | day               | go                            | market           | upper             |

五天去赶上面的集市。and for five days we visit the upper market.

119.

|                  |                   |                         |                  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------|------------------|-------------------|
| hw               | mboq              | zaenz                   | hw               | mawq              |
| hu <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | can <sup>33</sup>       | hu <sup>24</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 街                | 不                 | 珍                       | 街                | 新                 |
| 街, 集市            | 不                 | 顺利, 成交 (?)              | 街, 集市            | 新                 |
| market           | not               | smoothly; strike a deal | market           | new               |

这一街没有成交再去另一街。If we don't find a good deal, we go to a new market.

120.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | puq                                       | goih              | banz               |
| koi <sup>31</sup> | niat <sup>55</sup> | piu <sup>11</sup>                         | koi <sup>31</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 各                 | 拾                  | 铺   | 各                 | 散                  |
| 不断                | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断                | 去                  |
| unremittingly     | move               | shop                                      | unremittingly     | go                 |
| 再去其它的街;           |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                   |                    |

121.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| goih              | nyiat              | hangz   | goih              | yamq               |
| koi <sup>31</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | koi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 各                 | 拾                  | 行   | 各                 | 样                  |
| 不断                | 移动                 | 街, 集市   | 不断                | 走                  |
| unremittingly     | move               | market  | unremittingly     | walk               |
| 再往其它的集市。          |                    | we go from place to place through the market. |                   |                    |

122.

|                    |                                 |                                |                    |                   |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | daih               | sip               |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> |
| 样                  | 汤                               | 铺                              | 代                  | 十                 |
| 走                  | 到                               | 商铺, 集市                         | 第                  | 十                 |
| walk               | arrive                          | shop                           | number             | ten               |
| 走到第十个集市,           |                                 | We arrive at the tenth shop,   |                    |                   |

123.

|                                 |                  |   |                  |                                 |
|---------------------------------|------------------|---|------------------|---------------------------------|
| kai                             | lowz             | ndit  | lowz             | chaengj                         |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | lɿ <sup>33</sup> | ŋdit <sup>55</sup>                          | lɿ <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> aŋ <sup>22</sup> |
| 开                               | 船                | 拾   | 船                | 豆                               |
| 卖                               | 船; 柜子            | 扁豆  | 船; 柜子            | 黄豆                              |
| sell                            | boat; chest      | lentil                                      | boat; chest      | soy                             |
| 卖一柜子的扁豆一柜子的黄豆。                  |                  | which sells chests of lentils and soybeans. |                  |                                 |

124.

|                                |                   |                              |                   |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj                          | baenz             | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>             | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                            | 本                 | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                            | 成                 | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also                         | become            | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   | This shop is worth visiting, |                   |                                |



125.

|                  |                   |                  |                               |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz                         | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup>             | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                             | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                | 成                             | 出, 赶              |
| market           | this              | also             | become                        | go out            |
| 这个集市可以赶。         |                   |                  | one should go to this market. |                   |

126.

|                   |                   |                  |   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| mbaq              | nongx             | doq              | mbaen                                     | raz              |
| ʔba <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | ʔban <sup>24</sup>                        | ɔa <sup>33</sup> |
| 怕                 | 農                 | 慵                | 故   | 拉                |
| 肩膀                | 弟弟                | 到, 向             | 飞   | 我                |
| shoulder          | younger sibling   | toward           | fly                                       | I                |
| [这段话的意思不清楚。]      |                   |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                  |

127.

|                    |                   |                   |   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| sam                | vaenz             | te                | hw  | laj              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | thē <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                          | la <sup>22</sup> |
| 三                  | 𠵿                 | 铁                 | 街   | 拉                |
| 三                  | 天                 | 去                 | 街, 集市                                     | 下                |
| three              | day               | go                | market                                    | lower            |
| 三天去赶下面的集市,         |                   |                   | For three days we go to the lower market, |                  |

128.

|                  |                   |                   |  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| haj              | vaenz             | te                | hw   | gwnz               |
| ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | thē <sup>24</sup> | hu <sup>24</sup>                             | kuun <sup>33</sup> |
| 五                | 𠵿                 | 铁                 | 街  | 埂                  |
| 五                | 天                 | 去                 | 街, 集市  | 上                  |
| five             | day               | go                | market                                       | upper              |
| 五天去赶上面的集市。       |                   |                   | and for five days we visit the upper market. |                    |

129.

|                  |                   |                               |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------------------|--|-------------------|
| hw               | mboq              | zaenz                         | hw   | mawq              |
| hu <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | can <sup>33</sup>             | hu <sup>24</sup>                                     | mau <sup>11</sup> |
| 街                | 不                 | 珍                             | 街  | 新                 |
| 街, 集市            | 不                 | 顺利, 成交 ( ? )                  | 街, 集市  | 新                 |
| market           | not               | smoothly; strike a deal ( ? ) | market   | new               |
| 这一街没有成交再去另一街。    |                   |                               | If we don't find a good deal, we go to a new market. |                   |

130.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                                       | gaj              | banz               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>            | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺   | 卡                | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断               | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                                      | unremittingly    | go                 |
| 再去别的集市,          |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                  |                    |

131.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

132.

|                    |                                 |                                |                   |                   |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | sip               | aet               |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | ?at <sup>55</sup> |
| 样                  | 汤                               | 铺                              | 十                 | 一                 |
| 走                  | 到                               | 商铺, 集市                         | 十                 | 一                 |
| walk               | arrive                          | shop                           | ten               | one               |
| 走到第十一个集市,          |                                 | We walk to the eleventh shop,  |                   |                   |

133.

|                                 |                  |                                  |   |                    |
|---------------------------------|------------------|----------------------------------|---|--------------------|
| kai                             | guh              | kvan                             | maex  | tang               |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup> | k <sup>w</sup> a:n <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup>                               | ta:ŋ <sup>24</sup> |
| 開                               | 谷                | 寬                                | 迷   | 湯                  |
| 卖                               | 双                | 斧子                               | 一种树或者木头   |                    |
| sell                            | pair             | ax                               | a type of tree or wood                          |                    |
| 卖双“湯”木斧子,                       |                  |                                  | where they sell pairs of <i>Tang</i> wood axes, |                    |

134.

|                                 |                  |                    |                    |                   |
|---------------------------------|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| kai                             | guh              | zang               | rungz              | nyoih             |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ðuŋ <sup>33</sup>  | noi <sup>31</sup> |
| 開                               | 谷                | 间                  | 龍                  | 悦                 |
| 卖                               | 双                | 中间                 | ( ? )              |                   |
| sell                            | pair             | middle             | ( ? )              |                   |
| 卖 ( ? ) 。                       |                  |                    | and selling ( ? ). |                   |

135.

|                                |                   |                  |                   |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj              | baenz             | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                | 本                 | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                | 成                 | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also             | become            | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   |                  |                   | This shop is worth visiting,   |

136.

|                  |                   |                  |                   |                               |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz             | og                            |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup>             |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                 | 出                             |
| 街                | 这                 | 也                | 成                 | 出, 赶                          |
| market           | this              | also             | become            | go out                        |
| 这个集市可以赶。         |                   |                  |                   | one should go to this market. |

137.

|                   |                   |                   |                    |   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---|
| vaeq              | nongx             | og                | lai                | hangz   |
| vai <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ʔok <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                                      |
| 为                 | 農                 | 出                 | 来                  | 行   |
| 为                 | 兄弟                | 出, 赶              | 多                  | 街   |
| function as       | younger sibling   | go out            | many               | market  |
| 为弟的赶很多集市,         |                   |                   |                    | Those who are younger siblings must visit many markets, |

138.

|                  |                  |                    |                    |                                |
|------------------|------------------|--------------------|--------------------|--------------------------------|
| suz              | raz              | banz               | lai                | puq                            |
| su <sup>33</sup> | ða <sup>33</sup> | pa:n <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> |
| 𠵿                | 拉                | 特                  | 来                  | 铺                              |
|                  | 我 ( ? )          | 去                  | 多                  | 商铺, 集市                         |
|                  | I (?)            | go                 | many               | shop                           |
| 我去赶很多的集市。        |                  |                    |                    | I visit many shops.            |

139.

|                  |                    |                                |                  |   |
|------------------|--------------------|--------------------------------|------------------|---|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj              | banz                                      |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup>                        |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡                | 班   |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                         | 不断               | 去   |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly    | go  |
| 再去别的集市,          |                    |                                |                  | Without resting, we go from shop to shop; |

140.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

141.

|                    |                                 |                                  |                   |                  |
|--------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------|------------------|
| banz               | taeng                           | hangz                            | sip               | ngih             |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>               | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 班                  | 汤                               | 行                                | 十                 | 二                |
| 去                  | 到                               | 街, 集市                            | 十                 | 二                |
| go                 | arrive                          | market                           | ten               | two              |
| 去到第十二个集市,          |                                 | We arrive at the twelfth market, |                   |                  |

142.

|                                 |                  |                                     |                    |                   |
|---------------------------------|------------------|-------------------------------------|--------------------|-------------------|
| kai                             | guh              | gvih                                | cangq              | raek              |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup> | k <sup>w</sup> i <sup>31</sup>      | ea:ŋ <sup>11</sup> | ðak <sup>55</sup> |
| 開                               | 谷                | 櫃                                   | 上                  | 啦                 |
| 卖                               | 双                | 柜子                                  | 上                  | 漆 ( ? )           |
| sell                            | pair             | chest                               | upper              | paint ( ? )       |
| 卖涂漆的柜子,                         |                  | which sells painted, wooden chests, |                    |                   |

143.

|                                 |                   |                   |  |                  |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| kai                             | bin               | maek              | cangq  | coh              |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | pin <sup>24</sup> | mak <sup>55</sup> | ɛa:ŋ <sup>11</sup>                           | ɛo <sup>31</sup> |
| 開                               | 兵                 | 墨                 | 上  | 学                |
| 卖                               | 兵 ( ? )           | 墨斗                |  | 上学               |
| sell                            | soldier (?)       | ink               | go to school                                 |                  |
| 卖学徒用的墨斗。                        |                   |                   | and ink to soldiers beginning their studies. |                  |

144.

|                                |                   |                              |                   |                                |
|--------------------------------|-------------------|------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| puq                            | naeh              | gaj                          | baenz             | tw                             |
| p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>             | pan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 铺                              | 宜                 | 到                            | 本                 | 特                              |
| 商铺, 集市                         | 这                 | 也                            | 成                 | 去, 赶                           |
| shop                           | this              | also                         | become            | go                             |
| 这个集市可以赶,                       |                   | This shop is worth visiting, |                   |                                |

145.

|                  |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| hw               | naeh              | gaj              | baenz             | og                |
| hu <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 街                | 宜                 | 到                | 本                 | 出                 |
| 街                | 这                 | 也                | 成                 | 出, 赶              |
| market           | this              | also             | become            | go out            |

这个集市可以赶。one should go to this market.

146.

|                  |                    |                                |                  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj              | sanʒ               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | sa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡                | 散                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                         | 不断               | 散, 去               |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly    | scatter; go        |

再去别的集市,We scatter from shop to shop,

147.

|                  |                    |                    |                  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangʒ              | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行                  | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市              | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market             | unremittingly    | walk               |

再去别的集市,we go from place to place through the market.

148.

|                    |                   |                                |                                 |                   |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------|
| nyiat              | bae               | puq                            | paeng                           | loak              |
| ɲiat <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | lɔk <sup>55</sup> |
| 拾                  | 批                 | 铺                              | 布                               | 禄                 |
| 移动                 | 去                 | 商铺, 集市                         | 布                               | 绿                 |
| move               | go                | shop                           | cloth                           | green             |

去到卖绿布的集市,We go to a shop that sells green cloth,

149.

|                   |                  |                                |                   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| daengʒ            | aen              | puq                            | caep              | boak              |
| taŋ <sup>33</sup> | ʔn <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ɛap <sup>55</sup> | pɔk <sup>55</sup> |
| 董                 | 安                | 铺                              | 乂                 | 波                 |
| 到; 整              | 个                | 商铺, 集市                         | 突然 ( ? )          | 翻转                |
| arrive; complete  | [classifier]     | shop                           | suddenly (?)      | flipover          |

去到集市转回来,when we get to the shop, then we turn around.  
 (或者: 整个商铺突然塌了。OR: the entire shop suddenly collapsed.)

150.

|                    |                   |   |                                 |                    |
|--------------------|-------------------|---|---------------------------------|--------------------|
| nyiat              | bae               | puq   | paeng                           | ndaem              |
| niat <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>              | p <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔdam <sup>24</sup> |
| 拾                  | 批                 | 铺   | 布                               | 黑                  |
| 移动                 | 去                 | 商铺，集市                                       | 布                               | 黑                  |
| move               | go                | shop  | cloth                           | black              |
| 去到卖黑布的集市，          |                   | We walk to a market that sells black cloth, |                                 |                    |

151.

|                   |                  |                                      |                    |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------|
| daengz            | aen              | puq                                  | caep               | zaem              |
| taŋ <sup>33</sup> | ʔn <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>       | caep <sup>55</sup> | cam <sup>24</sup> |
| 董                 | 安                | 铺                                    | ×                  | 沾                 |
| 到；整               | 个                | 商铺，集市                                | 突然（？）              | 淹没                |
| arrive; complete  | [classifier]     | shop                                 | suddenly (?)       | drown             |
| 整个集市突然消失。         |                  | suddenly the entire shop disappears. |                    |                   |

152.

|                    |                   |  |                                 |                    |
|--------------------|-------------------|--|---------------------------------|--------------------|
| nyiat              | bae               | puq  | kai                             | vaiz               |
| niat <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>             | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> |
| 拾                  | 批                 | 铺  | 開                               | 歪                  |
| 移动                 | 去                 | 商铺，集市                                      | 卖                               | 水牛                 |
| move               | go                | shop                                       | sell                            | buffalo            |
| 去到卖水牛的集市；          |                   | We move on to a shop that sells buffaloes; |                                 |                    |

153.

|                    |                   |   |                                 |                  |
|--------------------|-------------------|---|---------------------------------|------------------|
| nyiat              | bae               | hangz                                   | kai                             | max              |
| niat <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                      | k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 拾                  | 批                 | 行                                       | 開                               | 馬                |
| 移动                 | 去                 | 街，集市                                    | 卖                               | 马                |
| move               | go                | market                                  | sell                            | horse            |
| 去到卖马的集市。           |                   | we move on to a shop that sells horses. |                                 |                  |

154.

|                                 |                  |  |                   |                    |
|---------------------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| kai                             | max              | ndaej  | ngaenz            | laiz               |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                           | ŋan <sup>33</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 開                               | 馬                | 得  | 銀                 | 花                  |
| 卖                               | 马                | 得到   | 银子                | 花                  |
| sell                            | horse            | obtain                                       | silver            | multi-colored      |
| 卖马得到花银子；                        |                  | They sell horses to obtained colored silver; |                   |                    |

155.

|                                 |                    |                    |  |                                |
|---------------------------------|--------------------|--------------------|--|--------------------------------|
| kai                             | vaiz               | ndaej              | ngaenz                                 | koq                            |
| k <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | va:i <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ŋan <sup>33</sup>                      | k <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 開                               | 歪                  | 得                  | 銀                                      | 課                              |
| 卖                               | 水牛                 | 得到                 | 银子                                     | ?                              |
| sell                            | buffalo            | obtain             | silver                                 | ?                              |
| 卖水牛得到(?)银子。                     |                    |                    | they sell buffaloes to get (?) silver. |                                |

156.

|                    |                   |                    |  |                                |
|--------------------|-------------------|--------------------|--|--------------------------------|
| ndaej              | ngaenz            | laiz               | yaengh   | toq                            |
| ʔdai <sup>22</sup> | ŋan <sup>33</sup> | la:i <sup>33</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                                  | t <sup>h</sup> o <sup>11</sup> |
| 得                  | 銀                 | 花                  | 云  | 抱                              |
| 得到                 | 银子                | 花                  | 整  | 包                              |
| obtain             | silver            | multi-colored      | entire   | packet                         |
| 得到一大包花银子；          |                   |                    | They want to get a large packet of colored silver; |                                |

157.

|                    |                   |                                |  |                    |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|--|--------------------|
| ndaej              | ngaenz            | koq                            | yaengh                                       | bau                |
| ʔdai <sup>22</sup> | ŋan <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | jaŋ <sup>31</sup>                            | pa:u <sup>24</sup> |
| 得                  | 銀                 | 課                              | 云  | 包                  |
| 得到                 | 银子                | ?                              | 整  | 包                  |
| obtain             | silver            | ?                              | entire                                       | packet             |
| 得到一大包(?)银子。        |                   |                                | they would like a large purse of (?) silver. |                    |

158.

|                                |                  |                                |   |                   |
|--------------------------------|------------------|--------------------------------|---|-------------------|
| toq                            | dox              | gvih                           | maex  | zongz             |
| t <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | to <sup>55</sup> | k <sup>w</sup> i <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                             | coŋ <sup>33</sup> |
| 抱                              | 多                | 櫃                              | 迷   | 庄                 |
| 包                              | 放在               | 柜子                             | 树；木   | 松                 |
| packet                         | place, set       | chest                          | tree; wood                                    | pine              |
| 包好藏在用松木做到柜子里，                  |                  |                                | They will place the packet into a pine chest, |                   |

159.

|                   |                  |                   |                                    |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|
| aeu               | sa               | rongz             | baenq                              | beq              |
| ʔau <sup>24</sup> | sa <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>33</sup> | pan <sup>11</sup>                  | pe <sup>11</sup> |
| 欧                 | 洒                | 拢                 | 伴                                  | 别                |
| 拿；用               | 纸                | 裹                 | 四周，环绕                              |                  |
| take; use         | paper            | wrap              | four sides; surround               |                  |
| 用纸裹着四周。           |                  |                   | and wrap it all around with paper. |                  |

160.

|                                |                  |                                |   |                   |
|--------------------------------|------------------|--------------------------------|---|-------------------|
| toq                            | dox              | gvih                           | maex  | yaengz            |
| t <sup>h</sup> o <sup>11</sup> | to <sup>55</sup> | k <sup>w</sup> i <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup>                               | jaŋ <sup>33</sup> |
| 抱                              | 多                | 横                              | 迷   | 拊                 |
| 包                              | 放在               | 柜子                             | 树; 木  | ?                 |
| packet                         | place, set       | chest                          | tree; wood                                      | ?                 |
| 包好藏在用(?)木做的柜子里,                |                  |                                | They will place the packet in a (?) wood chest, |                   |

161.

|                   |                  |                   |                                    |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|
| aeu               | sa               | raengz            | baenq                              | beq              |
| ʔau <sup>24</sup> | sa <sup>24</sup> | ðaŋ <sup>33</sup> | pan <sup>11</sup>                  | pe <sup>11</sup> |
| 欧                 | 洒                | 扰                 | 伴                                  | 别                |
| 拿; 用              | 纸                | 裹                 | 四周, 环绕                             |                  |
| take; use         | paper            | wrap              | four sides; surround               |                  |
| 用纸裹着四周。           |                  |                   | and wrap it all around with paper. |                  |

162.

|                   |                   |                      |  |                   |
|-------------------|-------------------|----------------------|--|-------------------|
| mboq              | ndeq              | fangx                | cauq   | loak              |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔde <sup>11</sup> | fa:ŋ <sup>55</sup>   | ɛa:u <sup>11</sup>                                     | lɔk <sup>55</sup> |
| 不                 | 烈                 | 方                    | 孝  | 禄                 |
| 不                 | 知道                | 以为                   | ?  | 绿色                |
| not               | know              | under the impression | ?  | green             |
| 不知道还以为(?)是绿色的,    |                   |                      | We didn't know and had thought that the (?) was green, |                   |

163.

|                   |                  |                   |   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|
| boak              | maz              | zawh              | cauq  | daeuh             |
| pɔk <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | cau <sup>31</sup> | ɛa:u <sup>11</sup>                                | tau <sup>31</sup> |
| 波                 | 馬                | 祈                 | 孝   | 道                 |
| 翻转                | 来                | 是                 | ?   | 蓝色                |
| turn around       | come             | is                | ?   | blue              |
| 其实是蓝色的。           |                  |                   | but we came to find out that it is blue actually. |                   |

164.

|                   |                                  |                   |   |                   |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|---|-------------------|
| zawh              | kauq                             | nyaeux            | song                                      | benz              |
| cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ɲau <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup>                         | pen <sup>33</sup> |
| 祈                 | 靠                                | 完                 | 双   | 边                 |
| 是                 | 话                                | 玩                 | 双   | 边                 |
| is                | speech                           | play              | two                                       | sides             |
| [这段话的意思不清楚。]      |                                  |                   | The meaning of this phrase is not clear.] |                   |



165.

|                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| zawh              | gaemz             | mbaen              | song              | baih               |
| cau <sup>31</sup> | kam <sup>33</sup> | ʔban <sup>24</sup> | soŋ <sup>24</sup> | pa:i <sup>31</sup> |
| 祈                 | 港                 | 飞                  | 双                 | 拜                  |
| 是                 | 话, 句              | 飞                  | 双                 | 边, 方               |
| is                | sentence          | fly                | two               | side               |

[这段话的意思不清楚。]

The meaning of this phrase is not clear.]

166.

|                   |                   |                   |                    |                      |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| baenz             | lumj              | singq             | gau                | niz                  |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | siŋ <sup>11</sup> | ka:u <sup>24</sup> | ni <sup>33</sup>     |
| 本                 | 象                 | 信                 | 告                  | 宜                    |
| 成                 | 像                 | 这样                | 时候                 | 这                    |
| become            | similar           | this way          | time               | this                 |
| 就像现在一样,           |                   |                   |                    | Just like right now, |

167.

|                   |                   |                  |                                |                                  |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| baenz             | soangx            | liz              | chaq                           | naeh                             |
| pan <sup>33</sup> | soŋ <sup>55</sup> | li <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup>                |
| 本                 | 松                 | 礼                | 𠂇                              | 宜                                |
| 成                 | 像                 | 这样               | 时候                             | 这                                |
| become            | like              | this way         | time                           | this                             |
| 就像现在一样,           |                   |                  |                                | it became like the present time. |

168.

|                   |                                |                   |                                |   |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|---|
| aen               | puq                            | raeuz             | tw                             | maen  |
| ʔan <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ǽau <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | man <sup>24</sup>                                     |
| 安                 | 铺                              | 娄                 | 特                              | 悶   |
| 个                 | 商铺, 集市                         | 我们                | 去, 赶                           | 圆; 完  |
| [classifier]      | shop                           | we                | go, walk                       | round; complete                                       |
| 集市我们已经赶完了;        |                                |                   |                                | We have now completed the round of walking the shops; |

169.

|                   |                    |                   |                                |  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------|--|
| aen               | hangz              | raeuz             | tw                             | nauq   |
| ʔan <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ǽau <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | na:u <sup>11</sup>                           |
| 安                 | 行                  | 娄                 | 特                              | 鬧  |
| 个                 | 街, 集市              | 我们                | 去, 赶                           | 完  |
| [classifier]      | market             | we                | go, walk                       | completed                                    |
| 集市我们已经赶完了。        |                    |                   |                                | we have finished walking through the market. |

170.

|                   |                   |                  |                                       |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| song              | mbaq              | doq              | song                                  | benz              |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | to <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>                     | pen <sup>33</sup> |
| 双                 | 怕                 | 慵                | 双                                     | 边                 |
| 双                 | 肩膀                | 到, 向             | 双                                     | 边                 |
| two               | shoulders         | toward           | two                                   | sides             |
| 双肩对应两边, ( ? )     |                   |                  | With shoulders facing both sides, (?) |                   |

171.

|                   |                   |                   |   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|--------------------|
| song              | mbaq              | raeuz             | daeug                                   | banz               |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔba <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup>                       | pa:n <sup>33</sup> |
| 双                 | 怕                 | 姿                 | 到                                       | 班                  |
| 双                 | 肩膀                | 我们                | 又                                       | 去                  |
| two               | shoulders         | we                | again                                   | go                 |
| 我们双肩又出发。          |                   |                   | our two sets of shoulders go out again. |                    |

172.

|                   |   |                   |  |                    |
|-------------------|---|-------------------|--|--------------------|
| song              | mbaen [benz]                            | raeuz             | daeug                                  | yamq               |
| soŋ <sup>24</sup> | ʔban <sup>24</sup> [pen <sup>33</sup> ] | ðau <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup>                      | ja:m <sup>11</sup> |
| 双                 | 边                                       | 姿                 | 到                                      | 样                  |
| 双                 | 飞 [边]                                   | 我们                | 又                                      | 走                  |
| two               | fly [side]                              | we                | again                                  | walk               |
| 我们又走了。            |   |                   | From our two sides, we walk out again. |                    |

173.

|                  |                    |                                |   |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------|---|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj                                       | banz               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup>                          | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡   | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                         | 不断  | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly                             | go                 |
| 再去别的集市,          |                    |                                | Without resting, we go from shop to shop; |                    |

174.

|                  |                    |                    |   |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz              | gaj   | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>                              | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行                  | 卡   | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市              | 不断  | 走                  |
| unremittingly    | move               | market             | unremittingly                                 | walk               |
| 再去别的集市,          |                    |                    | we go from place to place through the market. |                    |

175.

|                    |                                 |                    |                                  |                   |
|--------------------|---------------------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|
| banz               | taeng                           | hangz              | sip                              | aet               |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup>                | ʔat <sup>55</sup> |
| 班                  | 湯                               | 行                  | 十                                | 一                 |
| 去                  | 到                               | 街, 集市              | 十                                | 一                 |
| go                 | arrive                          | market             | ten                              | one               |
| 去到第十一个集市。          |                                 |                    | We arrive at the twelfth market. |                   |

176.

|                  |                   |                   |                               |                                 |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| dij              | zaeq              | sip               | ngih                          | koan                            |
| ti <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>              | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> |
| 的                | 鸡                 | 十                 | 二                             | 魂                               |
| [有生命的]           | 鸡                 | 十                 | 二                             | 魂                               |
| [animate]        | chicken           | ten               | two                           | soul                            |
| 鸡有十二个魂,          |                   |                   | The chicken has twelve souls, |                                 |

177.

|                  |                   |                   |   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---|-------------------|
| dij              | goanz             | sip               | ngih  | mingh             |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup>                            | miŋ <sup>31</sup> |
| 的                | 管                 | 十                 | 二   | 命                 |
| [有生命的]           | 人                 | 十                 | 二   | 命; 魂              |
| [animate]        | people            | ten               | two   | life; soul        |
| 人也有十二个灵魂,        |                   |                   | and people have twelve souls. <sup>27</sup> |                   |

178.

|                   |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| mingh             | rongx             | mingh             | daeuj             | zaez              |
| miŋ <sup>31</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | miŋ <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | cai <sup>33</sup> |
| 命                 | 叫                 | 命                 | 斗                 | 齐                 |
| 命; 魂              | 叫                 | 命; 魂              | 来                 | 齐全                |
| life; soul        | call              | life; soul        | come              | complete          |
| 叫魂人的十二个魂就跟人来齐全了,  |                   |                   |                   |                   |

The twelve souls of the soul-calling person come together with him.

<sup>27</sup> 在壮族传统宗教信仰里面, 他们认为人有十二个灵魂。有的魂会失散, 比如你被吓到的时候你的魂可能会失散, 你看到一个很喜欢的东西, 但是你没有买, 你的魂可能会跟随那个东西走, 等等, 所以你离开某个地方回家的时候, 你需要叫魂, 魂才会跟你一起走。According to the Zhuang traditional religious beliefs, people have twelve souls. Some souls can get lost, for example if one is scared, one's soul can be wander way. Or if one sees something that one likes a lot, but one does not buy it, one's soul might walk after that thing, etc. So when one leaves a certain place to return home, you need to call your souls, and then the souls can go together with you.

179.

|                                 |                   |                                 |                   |                    |
|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| koan                            | rongx             | koan                            | daeuj             | nauq               |
| k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | ðoŋ <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 魂                               | 叫                 | 魂                               | 斗                 | 鬧                  |
| 魂                               | 叫                 | 魂                               | 来                 | 完                  |
| soul                            | call              | soul                            | come              | completed          |

叫魂鸡的十二个魂就跟鸡来完了，

The twelve souls of the chicken that are called will go with the chicken.

180.

|                  |                    |                                |                  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj              | banz               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡                | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺，集市                          | 不断               | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly    | go                 |

再去别的集市，

Without resting, we go from shop to shop;

181.

|                  |                    |                    |                  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz              | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行                  | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街，集市               | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market             | unremittingly    | walk               |

再去别的集市，

we go from place to place through the market.

182.

|                    |                                 |                                |                    |                   |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|
| yamq               | taeng                           | puq                            | daih               | sip               |
| ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> |
| 样                  | 湯                               | 铺                              | 代                  | 十                 |
| 走                  | 到                               | 商铺，集市                          | 第                  | 十                 |
| walk               | arrive                          | shop                           | number             | ten               |

走到第十个集市。

We arrive at the tenth shop.

183.

|                  |                    |                                |                  |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj              | banz               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡                | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺，集市                          | 不断               | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly    | go                 |

再去别的集市，

Without resting, we go from shop to shop;



189.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

190.

|                    |                                 |                                |                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| banz               | taeng                           | puq                            | daih               | biad                            |
| pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ta:i <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> et <sup>11</sup> |
| 班                  | 汤                               | 铺                              | 代                  | 八                               |
| 去                  | 到                               | 商铺, 集市                         | 第                  | 八                               |
| go                 | arrive                          | shop                           | number             | eight                           |
| 去到第八个集市。           |                                 | We arrive at the eighth shop.  |                    |                                 |

191.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                                       | gaj              | banz               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>            | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺   | 卡                | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断               | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                                      | unremittingly    | go                 |
| 再去别的集市,          |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                  |                    |

192.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

193.

|                   |                                 |  |                    |                    |
|-------------------|---------------------------------|--|--------------------|--------------------|
| loangz            | taeng                           | hangz [puq]  | daih               | jiat               |
| loŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> [p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> ] | ta:i <sup>31</sup> | ci:t <sup>55</sup> |
| 龙                 | 汤                               | 铺  | 代                  | 七                  |
| 下                 | 到                               | 街, 集市  | 第                  | 七                  |
| descend           | arrive                          | shop   | number             | seven              |
| 下到第七个集市,          |                                 | We come back down to the seventh shop,               |                    |                    |

194.

|                  |                    |  |                  |                   |
|------------------|--------------------|--|------------------|-------------------|
| gaj              | nyiat              | puq  | gaj              | loangz            |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>                 | ka <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺  | 卡                | 龙                 |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市   | 不断               | 下                 |
| unremittingly    | move               | shop   | unremittingly    | descend           |
| 再去别的集市,          |                    | Without resting, we go down from shop to shop; |                  |                   |

195.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

196.

|                   |                                 |  |                    |                                 |
|-------------------|---------------------------------|--|--------------------|---------------------------------|
| loangz            | taeng                           | hangz                                  | daih               | choak                           |
| loŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                     | ta:i <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 龙                 | 汤                               | 行                                      | 代                  | 六                               |
| 下                 | 到                               | 街, 集市                                  | 第                  | 六                               |
| descend           | arrive                          | market                                 | number             | six                             |
| 下到第六个集市。          |                                 | We come back down to the sixth market. |                    |                                 |

197.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                                       | gaj              | banz               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>            | ka <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺   | 卡                | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                                    | 不断               | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                                      | unremittingly    | go                 |
| 再去别的集市,          |                    | Without resting, we go from shop to shop; |                  |                    |

198.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市   | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市,          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

199.

|                   |                    |                                      |                    |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------|------------------|
| loangz            | taeng              | puq                                  | daih               | haj              |
| lɔŋ <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | pʰu <sup>11</sup>                    | ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> |
| 龙                 | 汤                  | 铺                                    | 代                  | 五                |
| 下                 | 到                  | 商铺，集市                                | 第                  | 五                |
| descend           | arrive             | shop                                 | number             | five             |
| 下到第五个集市。          |                    | We come back down to the fifth shop. |                    |                  |

200.

|                  |                    |   |                  |                   |
|------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                                       | gaj              | loangz            |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | pʰu <sup>11</sup>                         | ka <sup>22</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺   | 卡                | 龙                 |
| 不断               | 移动                 | 商铺，集市                                     | 不断               | 下                 |
| unremittingly    | move               | shop                                      | unremittingly    | descend           |
| 再下去别的集市，         |                    | Without resting, we go down to each shop; |                  |                   |

201.

|                  |                    |   |                  |                    |
|------------------|--------------------|---|------------------|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz   | gaj              | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>                            | ka <sup>22</sup> | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行   | 卡                | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街，集市  | 不断               | 走                  |
| unremittingly    | move               | market  | unremittingly    | walk               |
| 再去别的集市，          |                    | we go from place to place through the market. |                  |                    |

202.

|                    |                    |                                 |                    |                  |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|
| banz               | taeng              | hangz                           | daih               | siq              |
| pa:n <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup>              | ta:i <sup>31</sup> | si! <sup>1</sup> |
| 班                  | 汤                  | 行                               | 代                  | 四                |
| 去                  | 到                  | 街，集市                            | 第                  | 四                |
| go                 | arrive             | market                          | number             | four             |
| 去到第四个集市。           |                    | We arrive at the fourth market. |                    |                  |

203.

|                  |                    |   |                  |                   |
|------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                                       | gaj              | loangz            |
| ka <sup>22</sup> | ɲiat <sup>55</sup> | pʰu <sup>11</sup>                         | ka <sup>22</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺   | 卡                | 龙                 |
| 不断               | 移动                 | 商铺，集市                                     | 不断               | 下                 |
| unremittingly    | move               | shop                                      | unremittingly    | descend           |
| 再下去别的集市，         |                    | Without resting, we go down to each shop; |                  |                   |





209.

|                  |                    |                                |   |                    |
|------------------|--------------------|--------------------------------|---|--------------------|
| gaj              | nyiat              | puq                            | gaj                                       | banz               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup>                          | pa:n <sup>33</sup> |
| 卡                | 拾                  | 铺                              | 卡   | 班                  |
| 不断               | 移动                 | 商铺, 集市                         | 不断  | 去                  |
| unremittingly    | move               | shop                           | unremittingly                             | go                 |
| 再去别的集市,          |                    |                                | Without resting, we go from shop to shop; |                    |

210.

|                  |                    |                    |   |                    |
|------------------|--------------------|--------------------|---|--------------------|
| gaj              | nyiat              | hangz              | gaj   | yamq               |
| ka <sup>22</sup> | niat <sup>55</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup>                              | ja:m <sup>11</sup> |
| 卡                | 拾                  | 行                  | 卡   | 样                  |
| 不断               | 移动                 | 街, 集市              | 不断  | 走                  |
| unremittingly    | move               | market             | unremittingly                                 | walk               |
| 再去别的集市,          |                    |                    | we go from place to place through the market. |                    |

211.

|                   |                                 |                    |                                      |                   |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|--------------------------------------|-------------------|
| loangz            | taeng                           | hangz              | daih                                 | aet               |
| loŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:ŋ <sup>33</sup> | ta:i <sup>31</sup>                   | ?at <sup>55</sup> |
| 龙                 | 汤                               | 行                  | 代                                    | 一                 |
| 下                 | 到                               | 街, 集市              | 第                                    | 一                 |
| descend           | arrive                          | market             | number                               | one               |
| 下到第一个集市,          |                                 |                    | We go back down to the first market, |                   |

212.

|                   |                   |                    |                                   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|
| raeuz             | daeuz             | yamq               | taeng                             | rownz             |
| ðau <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | ja:m <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>   | ðɔn <sup>33</sup> |
| 娄                 | 到                 | 样                  | 汤                                 | 冷                 |
| 我们                | 又                 | 走                  | 到                                 | 家                 |
| we                | again             | walk               | arrive                            | house             |
| 我们又走到家。           |                   |                    | and then we go back to the house. |                   |

213.

|                   |                   |                    |                                 |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------------------|--------------------|
| raeuz             | daeuz             | banz               | taeng                           | yauj               |
| ðau <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | pa:n <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> |
| 娄                 | 到                 | 班                  | 汤                               | 夭                  |
| 我们                | 又                 | 去                  | 到                               | 家, 亭子              |
| we                | again             | go                 | arrive                          | house; pavilion    |
| 我们又回到家。           |                   |                    | We again return home.           |                    |

214.

|                  |                   |                   |                  |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| dij              | zaeq              | sip               | ngih             | koan               |
| ti <sup>22</sup> | cai <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | kʰɔn <sup>24</sup> |
| 的                | 鸡                 | 十                 | 二                | 魂                  |
| [有生命的]           | 鸡                 | 十                 | 二                | 魂                  |
| [animate]        | chicken           | ten               | two              | soul               |

鸡的十二个魂，The chicken has twelve souls,

215.

|                   |                  |                    |                   |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| sip               | ngih             | koan               | daeuj             | dingh             |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | kʰɔn <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | tiŋ <sup>31</sup> |
| 十                 | 二                | 魂                  | 斗                 | 定                 |
| 十                 | 二                | 魂                  | 来                 | 稳定                |
| ten               | two              | soul               | come              | stable            |

鸡的十二个魂都来完了。the twelve souls all come back and stay.

216.

|                  |                   |                   |                  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| dij              | goanz             | sip               | ngih             | mingh             |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | miŋ <sup>31</sup> |
| 的                | 管                 | 十                 | 二                | 命                 |
| [有生命的]           | 人                 | 十                 | 二                | 命；魂               |
| [animate]        | person            | ten               | two              | life; soul        |

人的十二个魂，The twelve souls of people,

217.

|                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| sip               | ngih             | mingh             | daeuj             | zaez              |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | miŋ <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | cai <sup>33</sup> |
| 十                 | 二                | 命                 | 斗                 | 齐                 |
| 十                 | 二                | 命；魂               | 来                 | 齐全，全部             |
| ten               | two              | life; soul        | come              | completely        |

人的十二个魂都来齐全了。people's twelve souls all come back.

218.

|                   |                  |                    |                  |                   |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| daeuj             | yuq              | yauj               | siq              | bung              |
| tau <sup>22</sup> | ju <sup>11</sup> | ja:u <sup>22</sup> | si <sup>11</sup> | puŋ <sup>24</sup> |
| 斗                 | 孙                | 天                  | 四                | 崩                 |
| 来                 | 在                | 家；亭子               | 四                | 部分；墙壁             |
| come              | at               | house; pavilion    | four             | part; wall        |

来住在四面墙的家；The come back and live in a four-walled house;

219.

|                   |                  |   |                  |                   |
|-------------------|------------------|---|------------------|-------------------|
| daeuɟ             | yuq              | rownz                                       | siq              | jimq              |
| tau <sup>22</sup> | ju <sup>11</sup> | ðɣn <sup>33</sup>                           | si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> |
| 斗                 | 馬                | 冷   | 四                | 進                 |
| 来                 | 在                | 家, 房子                                       | 四                | 角; 方              |
| come              | at               | house                                       | four             | corner; side      |
| 来住在四角的家。          |                  | they come to live in a four-cornered house. |                  |                   |

220.

|                                  |                   |  |                   |                   |
|----------------------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| kauq                             | nongx             | taeng  | naeh              | dwnz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>                  | nai <sup>31</sup> | tun <sup>33</sup> |
| 靠                                | 農                 | 湯  | 宜                 | 等                 |
| 话                                | 弟弟                | 到  | 这里                | 停止, 结束            |
| speech                           | younger sibling   | arrive   | this              | stop; conclude    |
| 老弟我的话到这里就停止了;                    |                   | This little brother's (my) speech will end here; |                   |                   |

221.

|                                 |                   |  |                  |                   |
|---------------------------------|-------------------|--|------------------|-------------------|
| hiang                           | mboq              | maenz  | lej              | ced               |
| h <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | man <sup>33</sup>                                    | le <sup>22</sup> | ɕet <sup>11</sup> |
| 暗                               | 不                 | 园  | 列                | 去                 |
| 声音                              | 不                 | 圆  | 就                | 歇息, 停止            |
| sound                           | not               | round  | as for           | rest              |
| 声音不好听就停止了。                      |                   | just let rest any thing I've said that is not right. |                  |                   |

222.

|                                  |                  |                               |                   |                   |
|----------------------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| kauq                             | jeq              | taeng                         | naeh              | bae               |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ce <sup>11</sup> | taŋ <sup>24</sup>             | nai <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 靠                                | 記                | 湯                             | 宜                 | 批                 |
| 话                                | 老人               | 到                             | 这里                | 去                 |
| speech                           | old person       | arrive                        | this              | go                |
| 祖先的话是这样说的;                       |                  | This is how the elders spoke; |                   |                   |

223.

|                                 |                   |   |                  |                   |
|---------------------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| hiang                           | mboq              | ndae  | lej              | ced               |
| h <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup>                                    | le <sup>22</sup> | ɕet <sup>11</sup> |
| 暗                               | 不                 | 好   | 欧                | 去                 |
| 声音                              | 不                 | 好   | 就                | 歇息, 停止            |
| sound                           | not               | good  | then             | rest              |
| 声音不好听就停止了;                      |                   | just ignore anything that you heard that is not good. |                  |                   |

224.

|  |                   |                  |                      |                  |
|--|-------------------|------------------|----------------------|------------------|
| kauq   | aeu               | dox              | loh                  | goaz             |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>                                   | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | lo <sup>31</sup>     | kɔ <sup>33</sup> |
| 靠  | 欧                 | 多                | 路                    | 可                |
| 话  | 拿                 | 放在               | 锅炉，弯曲的路              |                  |
| speech   | take              | place, set       | boiler; winding road |                  |
| 话放在锅炉（弯曲的路）。 throw this talk into the boiler (OR: a winding road). |                   |                  |                      |                  |

225. (这段话书上有，但是录音没有。 This phrase in the manuscript was not recorded.)

|                    |                  |   |                                |                   |
|--------------------|------------------|---|--------------------------------|-------------------|
| yaix               | rez              | ʔ   | gvaq                           | noangx            |
| ja:i <sup>55</sup> | ðe <sup>33</sup> | ʔ   | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> | nɔŋ <sup>55</sup> |
| 指                  | 扞                | 收   | 卦                              | 農                 |
| 让；要求               | ʔ                | ʔ   | 超过                             | 弟弟                |
| cause; require     | ʔ                | ʔ   | surpass                        | younger sibling   |
| [这段话的意思不清楚。]       |                  | The meaning of this phrase is not clear.] |                                |                   |

226.

|                   |                   |                  |                                    |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|------------------|
| gaemz             | aeu               | dox              | loh                                | req              |
| kam <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | lo <sup>31</sup>                   | ðe <sup>11</sup> |
| 港                 | 欧                 | 多                | 路                                  | 烈                |
| 话，句子              | 用                 | 放在               | 砂子路（？）                             |                  |
| sentence          | take              | plae             | sandy road (?)                     |                  |
| 话放在砂子路上（？）。       |                   |                  | Place these words on a sandy road. |                  |

227.

|                                  |                         |   |                                 |                    |
|----------------------------------|-------------------------|---|---------------------------------|--------------------|
| kauq                             | baenq                   | beq                                       | taeng                           | reuz               |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | pan <sup>11</sup>       | pe <sup>11</sup>                          | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ðe:u <sup>33</sup> |
| 靠                                | 伴                       | 别   | 湯                               | 娘                  |
| 话                                | 周围，环绕                   |   | 到                               | ʔ                  |
| speech                           | four sides; surrounding |   | arrive                          | ʔ                  |
| [这段话的意思不清楚。]                     |                         | The meaning of this phrase is not clear.] |                                 |                    |

228.

|                   |                                 |   |                                 |                   |
|-------------------|---------------------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| gaemz             | taeng                           | maz                                       | taeng                           | maeg              |
| kam <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>                          | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mak <sup>11</sup> |
| 港                 | 伴                               | 保   | 湯                               | 果                 |
| 话，句子              | 到                               | 来   | 到                               | 果                 |
| sentence          | arrive                          | come                                      | arrive                          | fruit             |
| [这段话的意思不清楚。]      |                                 | The meaning of this phrase is not clear.] |                                 |                   |

229.

kauq                      taeng

maeg

lej

lai

k<sup>h</sup>a:u<sup>11</sup>t<sup>h</sup>aŋ<sup>24</sup>mak<sup>11</sup>le<sup>22</sup>la:i<sup>24</sup>

靠

湯

如

列

来

话

到

果

就

多

speech

arrive

fruit

then

many

[这段话的意思不清楚。]

The meaning of this phrase is not clear.]

230.

gaemz

taeng

haij

lej

gvaq

kam<sup>33</sup>t<sup>h</sup>aŋ<sup>24</sup>ha:i<sup>22</sup>le<sup>22</sup>k<sup>w</sup>a<sup>11</sup>

港

湯

骸

列

卦

话，句子

到

月亮

就

超过

sentence

arrive

moon

then

surpass

[这段话的意思不清楚。]

The meaning of this phrase is not clear.]

**33. Sipngih Aen Tangvaenz**  
**第三十三篇：歌米歌淋歌（十二个太阳）**  
**33. The Twelve Suns**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。373 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 373 lines.

1.

|        |                  |                   |                               |                  |                   |
|--------|------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|-------------------|
| 壮文：    | zwz              | nduq              | gvaq                          | zwz              | nduq              |
| 国际音标：  | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | k <sup>wa</sup> <sup>11</sup> | cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> |
| 壮语方块字： | 者                | 路                 | 卦                             | 者                | 路                 |
| 汉语直意：  | 时候               | 首先                | 超过                            | 时候               | 首先                |
| 英语直意：  | time             | beginning         | surpass                       | time             | beginning         |
| 汉语意译：  | 古时候，             |                   | 英语意译：In ancient times,        |                  |                   |

2.

|                    |                  |   |                  |                    |
|--------------------|------------------|---|------------------|--------------------|
| sam                | bi               | liangx  | vih              | viak               |
| sa:m <sup>24</sup> | pi <sup>24</sup> | liej <sup>55</sup>                            | vi <sup>31</sup> | vjak <sup>55</sup> |
| 三                  | 俾                | 旱   | 立                | 因                  |
| 三                  | 年                | 干旱  |                  | 非常的                |
| three              | year             | drought                                       |                  | extreme            |
| 有三年非常干旱；           |                  | for three years there was an extreme drought; |                  |                    |

3.

|                    |                  |   |                  |                    |
|--------------------|------------------|---|------------------|--------------------|
| jiat               | bi               | liangx  | vih              | vauz               |
| ciɛt <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | liej <sup>55</sup>                            | vi <sup>31</sup> | va:u <sup>33</sup> |
| 七                  | 俾                | 旱   | 立                | 老                  |
| 七                  | 年                | 干旱  |                  | 非常的                |
| seven              | year             | drought                                       |                  | extreme            |
| 有七年非常干旱。           |                  | for seven years there was a terrible drought. |                  |                    |

4.

|  |                   |                     |                               |                  |
|--|-------------------|---------------------|-------------------------------|------------------|
| namh   | raeh              | tiag                | ka                            | gaj              |
| na:m <sup>31</sup>   | ðai <sup>31</sup> | tʰiak <sup>11</sup> | k <sup>ha</sup> <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> |
| 南  | 利                 | 列                   | 卡                             | 戛                |
| 土  | 地                 | 裂                   | 脚                             | 那么               |
| soil   | dry field         | crack, split        | leg                           | as much as       |
| 地里面的泥土裂开到腿那么深， Cracks opened up in the dry fields as deep as a man's leg,<br>（录音的程序 order of recording, which inverts the last two words: “namh raeh tiag gaj ka”） |                   |                     |                               |                  |

5.

|                    |                  |                                  |                                 |                  |
|--------------------|------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| namh               | naz              | tiag                             | kaeuq                           | gaj              |
| na:m <sup>31</sup> | na <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> iak <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> |
| 南                  | 蜚                | 列                                | 扣                               | 戛                |
| 土                  | 水稻               | 裂                                | 膝盖                              | 那么               |
| soil               | paddy            | crack, split                     | knee                            | as much as       |

水稻里面的泥土裂开到膝盖那么深。

and the mud in the rice paddies split as deep as to one's knee.

6.

|                     |                  |                  |                                  |                   |
|---------------------|------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| gaep                | yuq              | ruz              | tai                              | naeuh             |
| kap <sup>55</sup>   | ju <sup>11</sup> | ðu <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | nau <sup>31</sup> |
| 干                   | 殳                | 鲁                |                                  | 油                 |
| 小青蛙；蝌蚪              | 在                | 洞                | 死                                | 腐烂                |
| small frog; tadpole | at               | hole             | die                              | rot               |

小蝌蚪在洞里死了，

The little frogs died and rotted in holes,

7.

|                   |                  |                  |                                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|----------------------------------|-------------------|
| zaeuh             | yuq              | ruz              | tai                              | maen              |
| cau <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> | ðu <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | man <sup>24</sup> |
| 週                 | 殳                | 鲁                |                                  | 門                 |
| 青蛙；蝌蚪             | 在                | 洞                | 死                                | 臭                 |
| frog; tadpole     | at               | hole             | die                              | stink             |

小蝌蚪在洞里死了。

and the dead tadpoles in the holes stank.

8.

|                  |                  |                  |                    |                  |
|------------------|------------------|------------------|--------------------|------------------|
| bi               | lej              | bi               | liangz             | lih              |
| pi <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | pi <sup>24</sup> | lien <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> |
| 俾                | 列                | 俾                | 两                  | 力                |
| 年                | 啊                | 年                | 厉害                 |                  |
| year             | as for           | year             | intense            |                  |

每年都很厉害，

Every year was severe,

9.

|                   |                  |                   |                                  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|
| sip               | ngih             | aen               | tang                             | vaenz             |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | ʔan <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> |
| 十                 | 二                | 安                 | 湯                                | 暎                 |
| 十                 | 二                | 个                 |                                  | 太阳                |
| ten               | two              | one               |                                  | sun               |

十二个太阳，

as there were twelve suns,



## 10.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| aen               | doak              | zuq              | aen                                     | og                |
| ʔan <sup>24</sup> | tək <sup>55</sup> | cu <sup>11</sup> | ʔan <sup>24</sup>                       | ʔok <sup>11</sup> |
| 安                 | 多                 | 主                | 安                                       | 出                 |
| 个                 | 落                 | 就                | 个                                       | 出                 |
| one               | fall              | then             | one                                     | emerge            |
| 这个落下那个升起，         |                   |                  | and as soon as one sets, another rises. |                   |

## 11.

|                   |                                  |                                 |  |                  |
|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|------------------|
| aen               | panq                             | pog                             | aen  | maz              |
| ʔan <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a:n <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> ok <sup>11</sup> | ʔan <sup>24</sup>                                  | ma <sup>33</sup> |
| 安                 | 判                                | 朋                               | 安  | 馬                |
| 个                 | 交                                | 叉                               | 个  | 来                |
| one               |                                  | intersect                       | one  | come             |
| 交叉的出来，            |                                  |                                 | As each one comes up, another intersects its path, |                  |

## 12.

|                    |                   |                   |   |  |
|--------------------|-------------------|-------------------|---|--|
| sam                | aen               | og                | bung  | maeuj                                    |
| sa:m <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ʔok <sup>11</sup> | puŋ <sup>24</sup>                                 | mau <sup>22</sup>                        |
| 三                  | 安                 | 出                 | 崩   | 卯  |
| 三                  | 个                 | 出                 | 时，边   | 卯  |
| three              | one               | emerge            | time; side  | Mao, the fourth earthly branch; 5 – 7 am |
| 三个在卯时出，            |                   |                   | with three rising just before dawn, <sup>28</sup> |  |

## 13.

|                   |                   |                   |                          |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------|------------------|
| gaeuj             | aen               | og                | bung                     | si               |
| kau <sup>22</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ʔok <sup>11</sup> | piŋ <sup>24</sup>        | si <sup>24</sup> |
| 九                 | 安                 | 出                 | 时，边                      | 辰                |
| 九                 | 个                 | 出                 | time; side               | 晨、清晨             |
| nine              | one               | emerge            | side                     | dawn             |
| 九个在辰时出。           |                   |                   | and nine rising at dawn. |                  |

<sup>28</sup> Most of lines 12 through 61 are similar to lines 67-114 of Poem 6, though occasionally different Saw Ndip characters are used to represent the same words. This could indicate that this portion was a memorized oral poem that was transcribed by different authors at different times as part of these two different longer poems.

14.

|                   |                   |                   |  |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| og                | bung              | maeuj             | rungh                                  | ndi               |
| ʔok <sup>11</sup> | piŋ <sup>24</sup> | mau <sup>22</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                      | ʔdi <sup>24</sup> |
| 出                 | 崩                 | 卯                 | 亮                                      | 里                 |
| 出                 | 方                 | 卯                 | 亮                                      | 很                 |
| emerge            | side              | 5 – 7 am          | shine; bright                          | very              |
| 出在卯时闪烁，           |                   |                   | In the early dawn they began to shine, |                   |

15.

|                   |                   |                  |                                       |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|--------------------|
| og                | bung              | si               | rungh                                 | chaeg              |
| ʔok <sup>11</sup> | piŋ <sup>24</sup> | si <sup>24</sup> | ðuŋ <sup>31</sup>                     | ɕʰak <sup>11</sup> |
| 出                 | 崩                 | 辰                | 亮                                     | 下                  |
| 出                 | 方                 | 晨、清晨             | 亮                                     | 很                  |
| emerge            | side              | dawn             | shine; bright                         | very               |
| 出在清晨时很明亮。         |                   |                  | and by dawn they were shine brightly. |                    |

16.

|                    |                    |                   |   |                  |
|--------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|
| pin                | namh               | daengz            | namh  | roaz             |
| pʰin <sup>24</sup> | na:m <sup>31</sup> | taŋ <sup>33</sup> | na:m <sup>31</sup>                            | ðɔ <sup>33</sup> |
| 平                  | 南                  | 董                 | 南   | 扞                |
| 晒                  | 土                  | 甚至                | 土   | 干，滑              |
| scorch             | earth              | to the point of   | earth   | crack, split     |
| 晒在地上地都裂了，          |                    |                   | As the earth baked in the sun, it split open, |                  |

17.

|                    |                  |                   |  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| pin                | bo               | daengz            | bo   | laeg              |
| pʰin <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | po <sup>24</sup>   | lak <sup>11</sup> |
| 平                  | 坡                | 董                 | 坡  | 腊                 |
| 晒                  | 山                | 甚至                | 山  | 塌                 |
| scorch             | mountain         | to the point of   | mountain   | collapse          |
| 暴晒让山都塌了。           |                  |                   | and the mountains were scorched until they began to crumble. |                   |

18.

|                  |                   |                     |  |                   |
|------------------|-------------------|---------------------|--|-------------------|
| caq              | haemh             | tai                 | cauq   | eng               |
| ɕa <sup>11</sup> | ham <sup>31</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | ɕa:u <sup>11</sup>                           | ʔeŋ <sup>24</sup> |
| 下                | 寒                 | 晁                   | 少  | 嬰                 |
| 时候               | 晚上                | 死                   | 哀丧   | 嬰孩                |
| time             | evening           | die                 | mourn  | child             |
| 晚间哀丧死去的嬰孩，       |                   |                     | In the evening they mourned the dead babies; |                   |

19.

|                  |                    |                     |                                      |                    |
|------------------|--------------------|---------------------|--------------------------------------|--------------------|
| mowh             | liangz             | tai                 | cauq                                 | rauh               |
| my <sup>31</sup> | ljaŋ <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> | ɛa:u <sup>11</sup>                   | ða:u <sup>31</sup> |
| 墨                | 两                  | 冕                   | 少                                    | 老                  |
| 时候               | 晌午                 | 死                   | 哀丧                                   | 年青                 |
| time             | noon               | die                 | mourn                                | youth              |
| 午间哀丧死去的青年人。      |                    |                     | at noon they mourned the dead youth. |                    |

20.

|                   |                  |                    |                                 |                     |
|-------------------|------------------|--------------------|---------------------------------|---------------------|
| ndiq              | gaj              | kaeuq              | gaj                             | tai                 |
| ʔdi <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup> | kʰau <sup>11</sup> | ka <sup>22</sup>                | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 利                 | 卡                | 扣                  | 卡                               | 冕                   |
| 女孩                | 这么               | 膝盖                 | 也                               | 死                   |
| girl              | this much        | knee               | also                            | die                 |
| 像膝盖那么高的孩子也死了，     |                  |                    | Girls only knee high also died, |                     |

21.

|                   |                  |                   |   |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|---|---------------------|
| haeuq             | gaj              | ka                | gaj                                       | tai                 |
| hau <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | kʰa <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>                          | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 侯                 | 卡                | 夏                 | 卡   | 冕                   |
| 吼（？）              | 这么               | 脚                 | 也   | 死                   |
| throat (?)        | this much        | foot              | also                                      | die                 |
| 像腿那么高的也死了。        |                  |                   | and those as tall as our thigh also died. |                     |

22.

|                  |                  |                   |                                    |                   |                   |                  |
|------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laj              | dih              | goanz             | cangq                              | lengz             | mboq              | miz              |
| la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ɛa:ŋ <sup>11</sup>                 | leŋ <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 拉                | 地                | 𠵿                 | 上                                  | 粮                 | 不                 | 米                |
| 地上               |                  | 人                 | 上贡                                 |                   | 没                 | 有                |
| everywhere       |                  | people            | bring tribute                      |                   | not               | be               |
| 地上没有人上贡；         |                  |                   | No where did people bring tribute; |                   |                   |                  |

23.

|                        |                    |                   |   |                   |                   |                  |
|------------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|------------------|
| mowngz                 | ndin               | goanz             | cangq                                     | rungh             | mboq              | miz              |
| myŋ <sup>33</sup>      | ʔdin <sup>24</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ɛa:ŋ <sup>11</sup>                        | ðuŋ <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> |
| 傍                      | 𠵿                  | 𠵿                 | 上   | 𠵿                 | 不                 | 米                |
| 人间                     |                    | 人                 | 上贡（？）                                     |                   | 没                 | 有                |
| world (among humanity) |                    | people            | bring tribute (?)                         |                   | not               | be               |
| 人间没有人上贡。               |                    |                   | in all the world, no one brought tribute. |                   |                   |                  |

24.

|                     |                  |  |                                  |                   |
|---------------------|------------------|--|----------------------------------|-------------------|
| mbanj               | miz              | hongz  | cham                             | hongz             |
| ʔba:n <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                              | ɕ <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 晚                   | 米                | 洪  | 嗟                                | 洪                 |
| 村子                  | 有                | 王  | 问                                | 王                 |
| village             | have             | king   | ask                              | king              |
| 有王的村子就问王，           |                  | Those villages with chiefs asked their chiefs, |                                  |                   |

25.

|                   |                  |   |                                  |                  |
|-------------------|------------------|---|----------------------------------|------------------|
| mowngz            | miz              | buq   | cham                             | buq              |
| mɔŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | pu <sup>11</sup>  | ɕ <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup> |
| 傍                 | 米                | 官   | 嗟                                | 管                |
| 村子；乡              | 有                | 祖先  | 问                                | 祖先               |
| village; district | have             | ancestor  | ask                              | ancestor         |
| 有的村子问祖先。          |                  | and those districts with ancestors asked their ancestors. |                                  |                  |

26.

|                   |                                  |   |                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|---|-------------------|------------------|
| bae               | cham                             | buq                                     | loak              | doz              |
| pai <sup>24</sup> | ɕ <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup>                        | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> |
| 貝                 | 嗟                                | 布                                       | 禄                 | 朵                |
| 去                 | 问                                |   | 祖禄多               |                  |
| go                | ask                              |   | Bulokdo           |                  |
| 去问布禄朵，            |                                  | they went to ask Bulokdo, <sup>29</sup> |                   |                  |

27.

|                   |                                  |                           |                  |                   |
|-------------------|----------------------------------|---------------------------|------------------|-------------------|
| bae               | cham                             | moa                       | loh              | gaeb              |
| pai <sup>24</sup> | ɕ <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | mɔ <sup>24</sup>          | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup> |
| 貝                 | 嗟                                | 庠                         | 路                | 甲                 |
| 去                 | 问                                |                           | 摩罗甲              |                   |
| go                | ask                              |                           | Mologap          |                   |
| 去问摩罗甲。            |                                  | they went to ask Mologap. |                  |                   |

28.

|                  |                   |                     |                    |                   |
|------------------|-------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| buq              | loak              | doz                 | cauj               | haeg              |
| pu <sup>11</sup> | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup>    | ɕa:u <sup>22</sup> | hak <sup>33</sup> |
| 布                | 禄                 | 朵                   | 少                  | 哈                 |
|                  | 祖禄朵               |                     | 该，会                | 说                 |
|                  | Bulokdo           |                     | should; will       | speak             |
| 布禄朵会说，           |                   | Bulokdo will speak, |                    |                   |

<sup>29</sup> A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

29.

|                  |                  |                   |                    |                    |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| moa              | loah             | gaep              | cauj               | naeuz              |
| mɔ <sup>24</sup> | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup> | ɛa:u <sup>22</sup> | nau <sup>33</sup>  |
| 庑                | 落                | 甲                 | 少                  | 留                  |
|                  | 摩罗甲              |                   | 会                  | 告诉                 |
|                  | Mologap          |                   | should; will       | tell               |
| 摩罗甲会告诉。          |                  |                   |                    | Mologap will tell. |

30.

|                   |                    |                   |                                      |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| daenh             | leuz               | laek              | leuz                                 | lih              |
| tan <sup>31</sup> | le:u <sup>33</sup> | lak <sup>55</sup> | le:u <sup>33</sup>                   | li <sup>31</sup> |
| 旦                 | 柳                  | 拉                 | 柳                                    | 立                |
| 别人                | 流传                 | [重叠]              | 流传                                   | [重叠]             |
| other people      | spread the word    | [reduplication]   | spread the word                      | [reduplication]  |
| 别人到处流传，           |                    |                   | Others spread the word high and low, |                  |

31.

|                    |                    |                   |  |                                |                     |                   |
|--------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------------------|---------------------|-------------------|
| leuz               | langz              | sen               | ruX  | kaj                            | ndau                | ndiq              |
| le:u <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | sen <sup>24</sup> | ðu <sup>55</sup>   | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | ʔda:u <sup>24</sup> | ʔdi <sup>11</sup> |
| 柳                  | 郎                  | 先                 | 鲁  | 𠂇                              | 劳                   | 星                 |
| 流传                 | 郎                  | 神                 | 会  | 杀                              | 星星                  |                   |
| spread the word    | husband            | deity; divine     | will   | kill                           |                     | star              |
| 流传郎神会杀星星，          |                    |                   | spread the word that the divine husband will kill stars. |                                |                     |                   |

32.

|                    |                    |                  |  |                                |                                  |                   |
|--------------------|--------------------|------------------|--|--------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| leuz               | langz              | lih              | ruX  | kaj                            | tang                             | vaenz             |
| le:u <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup> | li <sup>31</sup> | ðu <sup>55</sup>   | k <sup>h</sup> a <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> |
| 柳                  | 郎                  | 立                | 鲁  | 殺                              | 湯                                | 暎                 |
| 流传                 | 郎                  | 立                | 会  | 杀                              |                                  | 太阳                |
| spread the word    | husband            | fierce (?)       | will; can  | kill                           |                                  | sun               |
| 流传那个厉害郎会杀太阳。       |                    |                  | Spread the word that the fierce husband can kill the suns. |                                |                                  |                   |

33.

|                    |                    |                   |                                    |                  |
|--------------------|--------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|
| vanz               | vanz               | mawz              | langz                              | lih              |
| va:n <sup>33</sup> | va:n <sup>33</sup> | mau <sup>33</sup> | la:ŋ <sup>33</sup>                 | li <sup>31</sup> |
| 晚                  | 晚                  | 們                 | 郎                                  | 立                |
| 求                  | 求                  | 你                 | 郎                                  | 立                |
| implore, beg       | implore, beg       | you               | husband                            | fierce           |
| “求求你郎立，            |                    |                   | “We implore you, oh Great Husband, |                  |



39.

|                   |                    |                   |   |                   |                    |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | aet               | daih               | ngih             |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                              | ʔat <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 冲                 | 伴                  | 弓                 | 太   | 一                 | 太                  | 二                |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 一                 | 第                  | 二                |
| shoot             | instance           | arrow             | number  | one               | number             | two              |
| 射第一第二次弓,          |                    |                   | The first and second time that he used the bow, |                   |                    |                  |

40.

|                   |                    |                   |                              |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------------------|------------------|
| aen               | daih               | aet               | daih                         | ngih             |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ʔat <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | ŋi <sup>31</sup> |
| 安                 | 太                  | 一                 | 太                            | 二                |
| 个                 | 第                  | 一                 | 第                            | 二                |
| [classifier]      | number             | one               | number                       | two              |
| 第一第二个 [太阳],       |                    |                   | the first and second [suns], |                  |

41.

|                   |                  |                   |  |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | baenz                                  | nong              |
| lɔt <sup>31</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup>                      | noŋ <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 本                                      | 農                 |
| 血                 | 它                | 倾倒                | 本                                      | 脓                 |
| blood             | their            | pour out          | becoming                               | pus               |
| 它们的血倒出成血,         |                  |                   | their blood poured out and became pus, |                   |

42.

|                   |                  |                   |   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| nong              | dix              | lae               | baenz                                       | dah              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup>                           | ta <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 涑                 | 本   | 達                |
| 脓                 | 它                | 流                 | 成   | 河                |
| pus               | their            | flow              | becoming                                    | river            |
| 它们的脓流成河。          |                  |                   | and their pus flowed out to become a river. |                  |

43.

|                   |                    |                   |   |                    |                    |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------|--------------------|------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | sam                | daih               | siq              |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                          | sa:m <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | si <sup>11</sup> |
| 冲                 | 伴                  | 弓                 | 太   | 三                  | 太                  | 四                |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 三                  | 第                  | 四                |
| shoot             | instance           | bow               | number                                      | three              | number             | four             |
| 射第三第四次弓,          |                    |                   | The third and fourth times he used the bow, |                    |                    |                  |

44.

|                   |                    |                    |                              |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|------------------|
| aen               | daih               | sam                | daih                         | siq              |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>           | si <sup>11</sup> |
| 安                 | 太                  | 三                  | 太                            | 四                |
| 个                 | 第                  | 三                  | 第                            | 四                |
| [classifier]      | number             | three              | number                       | four             |
| 第三第四个 [太阳] ,      |                    |                    | the third and fourth [suns], |                  |

45.

|                   |                  |                   |   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | jij   | bo               |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | ci <sup>22</sup>                              | po <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 記   | 坡                |
| 血                 | 它                | 倾倒                | 多少, 几个  | 山                |
| blood             | their            | pour out          | however many                                  | mountains        |
| 它们的血倒出几座山,        |                  |                   | on however many mountains their blood poured, |                  |

46.

|                   |                  |                  |   |                    |
|-------------------|------------------|------------------|---|--------------------|
| nong              | dix              | so               | jij   | nangh              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | so <sup>24</sup> | ci <sup>22</sup>                            | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 梭                | 記   | 囊                  |
| 脓                 | 它                | 倾倒               | 几   | 片                  |
| pus               | their            | flow             | however many                                | slopes             |
| 它们的脓流流满山坡。        |                  |                  | their pus also flowed out that many slopes. |                    |

47.

|                   |                    |                   |   |                  |                    |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|------------------|--------------------|--------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | haj              | daih               | choak              |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                              | ha <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup> | chɔk <sup>55</sup> |
| 冲                 | 伴                  | 弓                 | 太   | 五                | 太                  | 六                  |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 五                | 第                  | 六                  |
| shoot             | instance           | bow               | number  | five             | number             | six                |
| 射第五第六次弓,          |                    |                   | The fifth and sixth times that he used the bow, |                  |                    |                    |

48.

|                   |                    |                  |                           |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|---------------------------|--------------------|
| aen               | daih               | haj              | daih                      | choak              |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ha <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup>        | chɔk <sup>55</sup> |
| 安                 | 太                  | 五                | 太                         | 六                  |
| 个                 | 第                  | 五                | 第                         | 六                  |
| [classifier]      | number             | five             | number                    | six                |
| 第五第六个 [太阳] ,      |                    |                  | the fifth and six [suns], |                    |



49.

|                   |                  |                   |                  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | jij              | banz               |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | ci <sup>22</sup> | pa:n <sup>33</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 記                | 班                  |
| 血                 | 它                | 倾倒                | 几                | 出                  |
| blood             | their            | pour out          | however many     | place              |

它们的血倒出了多少个地方,                      In however many places their blood poured out,

50.

|                   |                  |                    |                  |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| nong              | dix              | sanz               | jij              | nangh              |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | sa:n <sup>33</sup> | ci <sup>22</sup> | na:ŋ <sup>31</sup> |
| 農                 | 的                | 散                  | 記                | 囊                  |
| 脓                 | 它                | 撒落                 | 多少, 几个           | 片                  |
| pus               | their            | sprinkle           | however many     | slopes             |

它们的脓洒了多少个山坡。                      their pus was sprinkled on that many slopes.

51.

|                   |                    |                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih               | jiat               | daih               | biad               |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | piɛt <sup>11</sup> |
| 冲                 | 伴                  | 弓                 | 太                  | 七                  | 太                  | 八                  |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第                  | 七                  | 第                  | 八                  |
| shoot             | instance           | bow               | number             | seven              | number             | eight              |

射第七第八次弓,                      The seventh and eighth times that he used the bow,

52.

|                   |                    |                    |                    |                    |
|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| aen               | daih               | jiat               | daih               | biad               |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | ta:i <sup>31</sup> | piɛt <sup>11</sup> |
| 安                 | 太                  | 七                  | 太                  | 八                  |
| 个                 | 第                  | 七                  | 第                  | 八                  |
| [classifier]      | number             | seven              | number             | eight              |

第七第八个 [太阳],                      the seventh and eighth [suns],

53.

|                   |                  |                   |                   |                                 |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | baenz             | paen                            |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | pan <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> an <sup>24</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 本                 | 雨                               |
| 血                 | 它                | 倾倒                | 成                 | 雨                               |
| blood             | their            | pour out          | become            | rain                            |

它们的血倒出成雨,                      their blood poured out and became rain,

54.

|                   |                  |                   |                                 |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| nong              | dix              | lae               | baenz                           | mog               |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup>               | mək <sup>11</sup> |
| 農                 | 的                | 涑                 | 本                               | 莫                 |
| 脓                 | 它                | 流                 | 成                               | 露                 |
| pus               | their            | flow              | become                          | fog               |
| 它们的脓流成雾。          |                  |                   | their pus flowed, becoming fog. |                   |

55.

|                   |                    |                   |   |                   |                    |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|-------------------|
| zoangq            | mbaed              | goang             | daih  | gaeuj             | daih               | sip               |
| cɔŋ <sup>11</sup> | ʔbat <sup>11</sup> | kɔŋ <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup>                              | kau <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> |
| 冲                 | 伴                  | 弓                 | 太   | 九                 | 太                  | 十                 |
| 放, 射              | 次                  | 弓                 | 第   | 九                 | 第                  | 十                 |
| shoot             | instance           | bow               | number  | nine              | number             | ten               |
| 射第九第十次弓,          |                    |                   | The ninth and tenth times that he used the bow. |                   |                    |                   |

56.

|                   |                    |                   |                             |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| aen               | daih               | gaeuj             | daih                        | sip               |
| ʔan <sup>24</sup> | ta:i <sup>31</sup> | kau <sup>22</sup> | ta:i <sup>31</sup>          | sip <sup>55</sup> |
| 安                 | 太                  | 九                 | 太                           | 十                 |
| 个                 | 第                  | 九                 | 第                           | 十                 |
| [classifier]      | number             | nine              | number                      | ten               |
| 第九第十个 [太阳],       |                    |                   | the ninth and tenth [suns]. |                   |

57.

|                   |                  |                   |                   |                    |                    |                   |                   |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lowd              | dix              | mbaq              | song              | hwnz               | sam                | vaenz             | mboq              | mbaet              |
| lɔt <sup>11</sup> | ti <sup>55</sup> | ʔba <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup> | huɯn <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔbat <sup>55</sup> |
| 血                 | 的                | 怕                 | 二                 | [很]                | 三                  | 天                 | 不                 | 息                  |
| 血                 | 它                | 倾倒                | 二                 | 夜                  | 三                  | 天                 | 不                 | 停止                 |
| blood             | his              | pour out          | two               | night              | three              | day               | not               | stop               |

它们的血倾倒三天两夜没有停止，  
 their blood poured out for three days and two nights without cease,<sup>30</sup>

<sup>30</sup> The manuscript has no character between 二 and 三 which appears to be an error, since that yields an even number of syllables and all other lines are of an odd number, e.g. the following line has nine syllables. The reader thus supplied *hwnz*, “night,” here, though the parallel line in the poem 6 (line 110) has 𠄎 *vaenz*, “day,” in this location.

58.

|                   |                  |                   |                                 |                   |                    |                   |                   |                                 |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| nong              | dix              | lae               | choak                           | vaenz             | jiat               | vaenz             | mboq              | kawq                            |
| noŋ <sup>24</sup> | ti <sup>55</sup> | lai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>11</sup> |
| 農                 | 的                | 涑                 | 六                               | 畛                 | 七                  | 畛                 | 不                 | 汗                               |
| 脓                 | 它                | 流                 | 六                               | 天                 | 七                  | 天                 | 不                 | 干                               |
| pus               | their            | flow              | six                             | day               | seven              | day               | not               | dry                             |

它们的脓流六七天不干。      and their pus flowed for six or seven days without drying up.

59.

|                   |                   |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| aen               | sip               | aet               | sip               | ngih             |
| ʔan <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔat <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> |
| 安                 | 十                 | 一                 | 十                 | 二                |
| 个                 | 十                 | 一                 | 十                 | 二                |
| [classifier]      | ten               | one               | ten               | two              |

十一和十二个 [太阳] ,      The eleventh and twelfth [sun],

60.

|                   |                  |                  |                    |                                 |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------|---------------------------------|
| aen               | ux               | se               | yangj              | kaeuj                           |
| ʔan <sup>24</sup> | ʔu <sup>55</sup> | se <sup>24</sup> | ja:ŋ <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 安                 | 鲁                | 謝                | 养                  | 粃                               |
| 个                 | 一                | 留着               | 晒                  | 粮食                              |
| [classifier]      | one              | stay, remain     | dry                | rice                            |

一个留着晒粮食,      one can remain to dry the rice,

61.

|                   |                  |                  |                   |                    |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| aen               | ux               | se               | yaeuj             | hai                |
| ʔan <sup>24</sup> | ʔu <sup>55</sup> | se <sup>24</sup> | jau <sup>22</sup> | ha:i <sup>24</sup> |
| 安                 | 鲁                | 謝                | 有                 | 脰                  |
| 个                 | 一                | 留着               | 抬                 | 月亮                 |
| [classifier]      | one              | stay, remain     | lift, hold up     | moon               |

留着抬月亮。      one can remain to hold up the moon.<sup>31</sup>

62.

|                  |                  |                    |                   |                   |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| fax              | zux              | ndaem              | zub               | zub               |
| fa <sup>55</sup> | cu <sup>55</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | cup <sup>33</sup> | cup <sup>33</sup> |
| 法                | 主                | 黑                  | 吟                 | 吟                 |
| 天                | 才                | 黑                  |                   | 非常                |
| sky              | then             | black              |                   | extremely         |

天才黑漆漆的。      Then the sky became pitch black.

<sup>31</sup> The Saw Ndiip characters of lines 60 and 61 of this poem are identical to lines 113 and 114 of Poem 6 in the manuscripts. However, in Poem 6, the chanter interpreted 鲁 as *rux*, “can; will,” which resulted in the meaning that the last two suns could (or would) remain to dry the rice and hold up the moon. In this poem, the chanter interpreted this character as *ux*, “one,” which resulted in a meaning that one of the last two suns would dry the rice while the other would hold up the moon.

63.

|                  |                  |                   |                   |                   |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| sow              | vax              | goanz             | zaemh             | naengh            |
| sɿ <sup>24</sup> | va <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cam <sup>31</sup> | naŋ <sup>31</sup> |
| 司                | 挖                | 晉                 | 占                 | 坐                 |
| 老虎               | 和                | 人                 | 一起                | 坐                 |
| tiger            | and              | people            | together          | sat               |

老虎和人一起坐，The tiger sat among the people,

64.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| jiq              | mboq              | maengh            | hoak              | goanz             |
| ci <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | maŋ <sup>31</sup> | hɔk <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> |
| 記                | 不                 | 忙                 | 做                 | 晉                 |
| 老人，我             | 不                 | 敢奢望               | 做                 | 人                 |
| also             | not               | hope              | make              | person            |

也不盼望作人，not even dreaming of being a human.

65.

|                   |                   |                        |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------------|-------------------|-------------------|
| vaenz             | mboq              | naemz                  | dungz             | pungq             |
| van <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | nam <sup>33</sup>      | tun <sup>33</sup> | puŋ <sup>11</sup> |
| 暎                 | 不                 | 陰                      | 董                 | 朋                 |
| 天                 | 想                 | 不到                     | 相互                | 碰到                |
| day               | not               | imagine,<br>anticipate | each other        | collide           |

意想不到有一天会做敌人。He never imagined one day they would be enemies.<sup>32</sup>

66.

|                  |                  |                   |                    |                  |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| moa              | loah             | gaeb              | zauh               | bo               |
| mɔ <sup>24</sup> | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | po <sup>24</sup> |
| 庝                | 落                | 甲                 | 造                  | 坡                |
|                  | 摩罗甲              |                   | 造                  | 山                |
|                  | Mologap          |                   | create             | mountains        |

么落甲造山，Mologap created the mountains,

67.

|                  |                   |                  |                    |                  |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| buq              | loak              | doz              | zauh               | dah              |
| pu <sup>11</sup> | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ta <sup>31</sup> |
| 普                | 祿                 | 朵                | 造                  | 達                |
|                  | 祖祿朵               |                  | 造                  | 河                |
|                  | Bulokdo           |                  | create             | river            |

普祿朵造河。and Bulokdo created the rivers.

68.

<sup>32</sup> Lines 63-65 are the same as lines 3-5 of Poem 4, although some different characters are used.

|                    |                  |                   |                  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| zauh               | dah              | noaix             | dah              | long              |
| ca:u <sup>31</sup> | ta <sup>31</sup> | noi <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | loŋ <sup>24</sup> |
| 造                  | 太                | 内                 | 太                | 竜                 |
| 造                  | 河                | 小                 | 河                | 大                 |
| create             | river            | small             | river            | large             |

造大河小河，He created small rivers and large rivers,

69.

|                    |                  |                   |                  |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| zauh               | dah              | sung              | dah              | daemq             |
| ca:u <sup>31</sup> | ta <sup>31</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ta <sup>31</sup> | tam <sup>11</sup> |
| 造                  | 太                | 高                 | 太                | 旦                 |
| 造                  | 河                | 高                 | 河                | 矮                 |
| create             | river            | high              | river            | short             |

造高矮不一样的河。and he created high-flowing rivers and low-flowing rivers.

70.

|                  |                  |                   |                    |                    |
|------------------|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| moa              | loah             | gaeb              | zauh               | ndin               |
| mo <sup>24</sup> | lo <sup>31</sup> | kap <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ʔdin <sup>24</sup> |
| 庝                | 落                | 甲                 | 造                  | 埤                  |
|                  | 摩罗甲              |                   | 造                  | 土地                 |
|                  | Mologap          |                   | create             | soil               |

庝禄甲造地上。Mologap created the soil.

71.

|                  |                   |                  |                    |                  |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|
| buq              | loak              | doz              | zauh               | fax              |
| pu <sup>11</sup> | lok <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> | ca:u <sup>31</sup> | fa <sup>55</sup> |
| 普                | 禄                 | 朵                | 造                  | 天                |
|                  | 祖禄朵               |                  | 造                  | 天                |
|                  | Bulokdo           |                  | create             | sky              |

普禄朵造天。Bulokdo created the sky.

72.

|                  |                   |                  |                    |                    |
|------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| siq              | jimq              | siq              | tungh              | liak               |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | tʰuŋ <sup>31</sup> | liek <sup>55</sup> |
| 四                | 進                 | 四                | 桐                  | 铁                  |
| 四                | 角                 | 四                | 柱子                 | 铁                  |
| four             | corner            | four             | column             | iron               |

四角有四根铁柱子，Its four corners are held up by four iron columns,<sup>33</sup>

<sup>33</sup> Lines 72 – 85 are similar to lines 8 - 21 of Poem 4 although there are significant variations as well.

73.

|                    |  |  |                   |                   |
|--------------------|--|--|-------------------|-------------------|
| liak               | naek [aeu]                             | ndin   | loangz            | dawj              |
| l'ek <sup>55</sup> | nak <sup>55</sup> [ʔau <sup>24</sup> ] | ʔdin <sup>24</sup>                                   | lon <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 埤                  | 重                                      | 埤  | 下                 | 旦                 |
| 铁                  | 重 [拿]                                  | 地上   | 下                 | 下面                |
| iron               | heavy [take]                           | soil   | descend           | under             |
| 重铁把地上放在下面，         |  | and the heavy iron pushes the soil deep underground. |                   |                   |

74.

|                  |                   |   |                                 |                   |
|------------------|-------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| siq              | jimq              | siq                                       | tungh                           | dongz             |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup>                          | t <sup>h</sup> un <sup>31</sup> | ton <sup>33</sup> |
| 四                | 進                 | 四   | 桐                               | 銅                 |
| 四                | 角                 | 四   | 柱子                              | 铜                 |
| four             | corner            | four                                      | column                          | copper            |
| 四角有四个铜柱子，        |                   | The four corners had four copper columns, |                                 |                   |

75.

|                                 |                   |  |                                 |                  |
|---------------------------------|-------------------|--|---------------------------------|------------------|
| byongz                          | aeu               | fax  | kwnj                            | req              |
| p <sup>h</sup> on <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup>                                     | k <sup>h</sup> un <sup>22</sup> | ðe <sup>11</sup> |
| 崩                               | 歐                 | 法  | 上                               | 烈                |
| 鼓励                              | 把                 | 天  | 上                               | 面                |
| encourage                       | take              | sky  | top                             | side             |
| 鼓励天在上面，                         |                   | which were intended to hold up the sky from the top. |                                 |                  |

76.

|                  |                   |   |                  |                               |
|------------------|-------------------|---|------------------|-------------------------------|
| siq              | jimq              | siq                                       | du               | bya                           |
| si <sup>11</sup> | cim <sup>11</sup> | si <sup>11</sup>                          | tu <sup>24</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> |
| 四                | 進                 | 四   | 畧                | 魚                             |
| 四                | 角                 | 四   | 条                | 鱼                             |
| four             | corner            | four                                      | [classifier]     | fish                          |
| 四角有四条鱼，          |                   | At the four corners there were four fish, |                  |                               |

77.

|                  |                    |   |                  |                   |
|------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|
| siq              | fang               | siq   | du               | zaeq              |
| si <sup>11</sup> | fa:n <sup>24</sup> | si <sup>11</sup>                                | tu <sup>24</sup> | cai <sup>11</sup> |
| 四                | 方                  | 四   | 畧                | 鸡                 |
| 四                | 方                  | 四   | 条                | 鸡                 |
| four             | side               | four  | [classifier]     | chicken           |
| 四方有四只鸡。          |                    | and on the four sides there were four chickens. |                  |                   |

78.

|                   |                   |  |                    |                                |
|-------------------|-------------------|--|--------------------|--------------------------------|
| baeq              | zaeq              | chaeg  | noag               | gva                            |
| pak <sup>11</sup> | cai <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ak <sup>11</sup>                        | no:k <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>24</sup> |
| 坝                 | 鸡                 | 唱  | 鳥                  | 瓜                              |
| 嘴                 | 鸡                 | 动  | 鸟                  | 抓                              |
| mouth             | chicken           | move   | bird               | scratch                        |
| 鸡嘴动鸟就抓，           |                   | The chickens moved their beaks and the bird scratched. |                    |                                |

79.

|                                |                                |  |                   |      |
|--------------------------------|--------------------------------|--|-------------------|------|
| ta                             | bya                            | yaep   | zaeq              | dod  |
| t <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | jap <sup>55</sup>                                    | cai <sup>11</sup> | tot  |
| 眼                              | 魚                              | 脸  | 鸡                 | 断    |
| 眼睛                             | 鱼                              | 闭  | 鸡                 | 啄    |
| eye                            | fish                           | blink  | chicken           | peck |
| 鱼闭眼睛鸡就啄，                       |                                | The fish blinked their eyes and the chickens pecked. |                   |      |

80.

|                   |                   |                                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|
| goak              | faenz             | daeq                             | rawz              | og                |
| kək <sup>55</sup> | fan <sup>33</sup> | tai <sup>11</sup>                | ǎau <sup>33</sup> | ?ok <sup>11</sup> |
| 歌                 | 粉                 | 代                                | 侶                 | 出                 |
| 根源，根              | 种子                | 从                                | 哪里                | 出，来               |
| root              | seed              | from                             | where             | emerge            |
| 种子从哪里出，           |                   | Where did seeds first originate? |                   |                   |

81.

|                   |                                 |                               |                   |                  |
|-------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|------------------|
| goak              | kaeuj                           | daeq                          | rawz              | maz              |
| kək <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tai <sup>11</sup>             | ǎau <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> |
| 歌                 | 粳                               | 代                             | 侶                 | 馬                |
| 根源                | 粮食                              | 从                             | 哪里                | 来                |
| source            | grain, rice                     | from                          | where             | come             |
| 粮源从哪里来。           |                                 | Where did we first get grain? |                   |                  |

82.

|                   |                                 |                  |                              |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------|------------------------------|-------------------|
| goak              | kaeuj                           | yuq              | nanz                         | ninz              |
| kɔk <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ju <sup>11</sup> | na:n <sup>33</sup>           | nin <sup>33</sup> |
| 歌                 | 粳                               | 人                | 陰                            | 寧                 |
| 根源                | 粮食                              | 在                | 南宁 ( ? )                     |                   |
| source            | grain, rice                     | at               | Nanning (capital of Guangxi) |                   |
| 粮食的根源在南宁, ( ? )   |                                 |                  | Grain originated at Nanning. |                   |

83.

|                   |                   |                   |                   |                                      |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|
| soanz             | din               | jinz              | vaiq              | goh                                  |
| son <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | cin <sup>33</sup> | vai <sup>11</sup> | ko <sup>31</sup>                     |
| 松                 | 忸                 | 井                 | 外                 | 國                                    |
| ?                 | 脚                 | ?                 | 外                 | 国                                    |
| ?                 | foot, leg         | ?                 | foreign           | country                              |
| ( ? ) 外国,         |                   |                   |                   | ( ? ) foreign country. <sup>34</sup> |

84.

|                   |                    |                  |                   |                            |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|----------------------------|
| bae               | vaiq               | goh              | aeu               | maz                        |
| pai <sup>24</sup> | va:i <sup>11</sup> | ko <sup>31</sup> | ?au <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup>           |
| 批                 | 外                  | 國                | 歐                 | 馬                          |
| 去                 | 外                  | 国                | 把                 | 来                          |
| go                | out                | country          | take              | come                       |
| 去外国要来。            |                    |                  |                   | Go abroad and to get them. |

85.

|                   |                    |                  |                   |                                   |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|
| bae               | vaiq               | liz              | aeu               | daeq                              |
| pai <sup>24</sup> | va:i <sup>11</sup> | li <sup>33</sup> | ?au <sup>24</sup> | tai <sup>11</sup>                 |
| 批                 | 外                  | 里                | 歐                 | 递                                 |
| 去                 | 外                  | 里                | 拿                 | 走                                 |
| go                | out                | place            | take              | walk                              |
| 去外地拿来。            |                    |                  |                   | Go to a distant area to get them. |

86.

|                    |                  |                   |                   |   |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|---|
| leuz               | du               | rawz              | zaw               | tiq   |
| le:u <sup>33</sup> | tu <sup>24</sup> | ǎau <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | tɰ <sup>11</sup>                                  |
| 刘                  | 畺                | 侶                 | 嗜                 | 剃   |
| 流传                 | 条                | 哪里                | 心                 | 仔細  |
| spread             | [classifier]     | where             | heart             | fine; detailed                                    |
| 当中流传谁的心最仔细,        |                  |                   |                   | Whoever was the most attentive became well known, |

<sup>34</sup> The meaning of *Soan Din Jin* is unknown. It could be a foreign place name, such as Saigon, Vietnam. It appears to be in parallel with Nanning, a city located in the neighboring province of Guangxi, and the next lines speak of going to a foreign country and going to an “outside place” or a distant place in the same nation, so Nanning may represent the “outside place” and “San Din Jim” is the foreign city.



87.

|                    |                   |                   |                   |                                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| leuz               | ndiq              | rawz              | zaw               | gvai                             |
| le:u <sup>33</sup> | ʔdi <sup>11</sup> | ðau <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 刘                  | 利                 | 侣                 | 嗜                 | 怪                                |
| 流传                 | 女孩                | 哪里                | 心                 | 聪明                               |
| spread             | girl              | where             | heart             | intelligent                      |

流传谁最聪明，  
and the news of who was intelligent spread.

88.

|                    |                  |                                 |                   |                                |
|--------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------------------|
| leuz               | luh              | pinz                            | zaw               | tiq                            |
| le:u <sup>33</sup> | lu <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> in <sup>33</sup> | cau <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 刘                  | 陆                | 品                               | 心                 | 剃                              |
| 流传                 | 陆                | 斌                               | 心                 | 仔细                             |
| spread             | Lu               | Bin                             | heart             | fine; detailed                 |

流传陆斌的心最仔细，  
It was spread around that Lu Bin was a meticulous person,

89.

|                    |                  |                 |                   |                                  |
|--------------------|------------------|-----------------|-------------------|----------------------------------|
| leuz               | luh              | yi q            | zaw               | gvai                             |
| le:u <sup>33</sup> | lu <sup>31</sup> | i <sup>11</sup> | cau <sup>24</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 刘                  | 陆                | 意               | 心                 | 怪                                |
| 流传                 | 陆                | 意               | 心                 | 聪明                               |
| spread             | Lu               | Yi              | heart             | intelligent                      |

流传陆意的心最聪明。  
and people heard that Lu Yi was a smart person.

90.

|                    |                  |                 |                   |                   |
|--------------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| yaix               | luh              | yi q            | bae               | aeu               |
| ja:i <sup>55</sup> | lu <sup>31</sup> | i <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> |
| 指                  | 陆                | 意               | 批                 | 欧                 |
| 让                  | 陆                | 意               | 去                 | 要                 |
| cause              | Lu               | Yi              | go                | take              |

就让陆意去要，  
So they let Lu Yi go to get some things.

91.

|                  |                                 |                                  |                    |                  |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------|------------------|
| max              | taek                            | tangj                            | an                 | reh              |
| ma <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup> | ðe <sup>31</sup> |
| 馬                | 他                               | 湯                                | 安                  | 烈                |
| 马                | 公                               | 备上                               | 鞍                  | ?                |
| horse            | male                            | saddle up                        | saddle             | ?                |

给公马备上好鞍，  
He saddled up a stallion,

92.

|                  |                  |                                  |                                   |                    |
|------------------|------------------|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| max              | meh              | tangj                            | an                                | laiz               |
| ma <sup>55</sup> | me <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup>                | la:i <sup>33</sup> |
| 馬                | 妹                | 湯                                | 安                                 | 花                  |
| 马                | 母                | 备上                               | 鞍                                 | 花                  |
| horse            | female           | saddle up                        | saddle                            | colored            |
| 给母马备上彩色的鞍。       |                  |                                  | and he saddled up a spotted mare. |                    |

93.

|                   |                    |                    |  |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|--|------------------|
| bae               | ganz               | ngaiz              | vaiq   | goh              |
| pai <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup> | ŋa:i <sup>33</sup> | va:i <sup>11</sup>                                   | ko <sup>31</sup> |
| 批                 | 扞                  | 碍                  | 外  | 國                |
| 去                 | 赶上                 | 早饭                 | 外  | 国                |
| go                | overtake           | breakfast          | foreign  | country          |
| 去赶上外国的午饭，         |                    |                    | He raced to get to the foreign country by breakfast. |                  |

94.

|                  |                                 |                                  |                             |                  |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------|
| max              | taek                            | tangj                            | an                          | reh              |
| ma <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup>          | ðe <sup>31</sup> |
| 馬                | 他                               | 湯                                | 安                           | 烈                |
| 马                | 公                               | 备上                               | 鞍                           | ?                |
| horse            | male                            | saddle up                        | saddle                      | ?                |
| 给公马备上好鞍，         |                                 |                                  | He saddled up the stallion, |                  |

95.

|                  |                  |                                  |                              |                     |
|------------------|------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------|
| max              | meh              | tangj                            | an                           | ndiang              |
| ma <sup>55</sup> | me <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup>           | ʔdjet <sup>24</sup> |
| 馬                | 妹                | 湯                                | 安                            | 红                   |
| 马                | 母                | 备上                               | 鞍                            | 红                   |
| horse            | female           | saddle up                        | saddle                       | red                 |
| 给母马备上红色的鞍。       |                  |                                  | and saddled up the red mare. |                     |

96.

|                   |                    |                    |  |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|--|------------------|
| bae               | ganz               | lengz              | vaiq   | goh              |
| pai <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup> | le:ŋ <sup>33</sup> | va:i <sup>11</sup>                               | ko <sup>31</sup> |
| 批                 | 扞                  | 两                  | 外  | 國                |
| 去                 | 赶上                 | 晌午饭                | 外  | 国                |
| go                | overtake           | lunch              | foreign  | country          |
| 去赶上外国的晌午饭。        |                    |                    | He raced to get to the foreign country by lunch. |                  |

97.

|                  |                                 |                                  |                             |                  |
|------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------|
| max              | taek                            | tangj                            | an                          | reh              |
| ma <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ak <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup>          | ðe <sup>31</sup> |
| 馬                | 他                               | 湯                                | 安                           | 烈                |
| 马                | 公                               | 备上                               | 鞍                           | ?                |
| horse            | male                            | saddle up                        | saddle                      | ?                |
| 给公马备上好鞍，         |                                 |                                  | He saddled up the stallion, |                  |

98.

|                  |                  |                                  |                          |                   |
|------------------|------------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------|
| max              | meh              | tangj                            | an                       | laeuz             |
| ma <sup>55</sup> | me <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>22</sup> | ʔa:n <sup>24</sup>       | lau <sup>33</sup> |
| 馬                | 妹                | 湯                                | 安                        | 楼                 |
| 马                | 母                | 备上                               | 鞍                        | 我们 ( ? )          |
| horse            | female           | saddle up                        | saddle                   | our (?)           |
| 给母马备上 ( ? ) 鞍。   |                  |                                  | and saddled up our mare. |                   |

99.

|                   |                    |                                 |   |                  |
|-------------------|--------------------|---------------------------------|---|------------------|
| bae               | ganz               | byaeuz                          | vaiq  | goh              |
| pai <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup> | p <sup>i</sup> au <sup>33</sup> | va:i <sup>11</sup>                                | ko <sup>31</sup> |
| 批                 | 杆                  | 表                               | 外   | 國                |
| 去                 | 赶上                 | 晚饭                              | 外   | 国                |
| go                | overtake           | supper                          | foreign   | country          |
| 去赶上外国的晚饭。         |                    |                                 | He raced to get to the foreign country by supper. |                  |

100.

|                   |                    |                   |                                   |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------------|--------------------|
| bae               | sam                | vaenz             | liq                               | liak               |
| pai <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | li <sup>11</sup>                  | ljek <sup>55</sup> |
| 批                 | 三                  | 耘                 | 利                                 | 拎                  |
| 去                 | 三                  | 天                 |                                   | 利拎                 |
| go                | three              | day               |                                   | Liling             |
| 第三日去到利拎，          |                    |                   | He went to Liling for three days, |                    |

101.

|                   |                    |                   |                                       |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------------|--------------------|
| bae               | jiat               | vaenz             | liq                                   | liag               |
| pai <sup>24</sup> | ciet <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | li <sup>11</sup>                      | ljek <sup>33</sup> |
| 批                 | 七                  | 耘                 | 利                                     | 念                  |
| 去                 | 七                  | 天                 |                                       | 利念                 |
| go                |                    | day               |                                       | Linian             |
| 第七日去到利念。          |                    |                   | and he went for seven days to Linian. |                    |

102.

|                   |                    |                   |                                 |                                       |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------------------|------------------|
| bae               | piet <sup>11</sup> | vaenz             | taeng                           | liq                                   | linz             |
| pai <sup>24</sup> | 八                  | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | li <sup>11</sup>                      | li <sup>33</sup> |
| 批                 | 八                  | 𠵿                 | 湯                               | [利]                                   | 領                |
| 去                 | eight              | 天                 | 到                               |                                       | 利領               |
| go                | eight              | day               | arrive                          |                                       | Lilin            |
| 第八日去到利領，          |                    |                   |                                 | After eight days he arrived at Lilin, |                  |

103.

|                   |                   |                   |                                 |  |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|--|
| sip               | aet               | vaenz             | taeng                           | dih  |
| sip <sup>55</sup> | ʔat <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup>                                     |
| 十                 | 一                 | 𠵿                 | 湯                               | 地  |
| 十                 | 一                 | 天                 | 到                               | 地方（目的地）  |
| ten               | one               | day               | arrive                          | place (destination)                                  |
| 第十一日去到目的地。        |                   |                   |                                 | and after eleven days he arrived at his destination. |

104.

|                   |                  |                   |                                 |                                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| sip               | ngih             | vaenz             | taeng                           | rownz                              |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ðɯŋ <sup>33</sup>                  |
| 十                 | 二                | 𠵿                 | 湯                               | 冷                                  |
| 十                 | 二                | 天                 | 到                               | 家                                  |
| ten               | two              | day               | arrive                          | house                              |
| 第十二日到家。           |                  |                   |                                 | After twelve days he arrived home. |

105.

|                  |                   |                   |                   |                                     |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------------|
| luh              | binz              | linh              | engq              | linh                                |
| lu <sup>31</sup> | pin <sup>33</sup> | lin <sup>31</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup> | lin <sup>31</sup>                   |
| 陸                | 品                 | 灵                 | 彦                 | 灵                                   |
| 陸                | 斌                 | 机灵                | 又                 | 机灵                                  |
| Lu               | Bin               | clever            | again             | clever                              |
| 陸斌很机灵，           |                   |                   |                   | That Lu Bin was really very clever, |

106.

|                  |                 |                                  |                   |                                  |
|------------------|-----------------|----------------------------------|-------------------|----------------------------------|
| luh              | yiq             | gvai                             | engq              | gvai                             |
| lu <sup>31</sup> | i <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 陸                | 意               | 怪                                | 彦                 | 怪                                |
| 陸                | 意               | 聪明                               | 又                 | 聪明                               |
| Lu               | Yi              | intelligent                      | again             | intelligent                      |
| 陸意很聪明。           |                 |                                  |                   | and Lu Yi was quite intelligent. |

107.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| hax              | zawh              | kaeuj                                       | hoak              | faenz             |
| ha <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>             | hək <sup>55</sup> | fan <sup>33</sup> |
| 哈                | 祈                 | 粃   | 做                 | 粃                 |
| 说                | 是                 | 米; 粮食                                       | 作                 | 种子                |
| say              | is                | rice; grain                                 | make              | seed              |
| 说是作种子的,          |                   | They said that this rice would be for seed, |                   |                   |

108.

|                  |                   |   |                   |                   |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| hax              | zawh              | ngaenz  | rownz             | saeq              |
| ha <sup>55</sup> | cau <sup>31</sup> | ŋan <sup>33</sup>   | ðɯŋ <sup>33</sup> | sai <sup>11</sup> |
| 哈                | 祈                 | 金   | 冷                 | 官                 |
| 说                | 是                 | 银子  | 房子                | 官                 |
| say              | is                | silver  | house             | official          |
| 说是政府(国家)的银子,     |                   | and that this would be the government (or nation's) silver. |                   |                   |

109.

|                    |                  |                                   |                   |                                 |
|--------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------|---------------------------------|
| ndaej              | maz              | sip                               | yowngh            | kaeuj                           |
| ʔdai <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup>                 | jɯŋ <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 得                  | 馬                | 拾                                 | 云                 | 粃                               |
| 得                  | 来                | 十                                 | 种, 样              | 米; 粮食                           |
| obtain             | come             | ten                               | type              | rice; grain                     |
| 得了十种米,             |                  | They obtained ten types of grain, |                   |                                 |

110.

|                    |                  |                             |                   |                   |
|--------------------|------------------|-----------------------------|-------------------|-------------------|
| ndaej              | maz              | gaeuj                       | yowngh            | faenz             |
| ʔdai <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup> | kau <sup>22</sup>           | jɯŋ <sup>31</sup> | fan <sup>33</sup> |
| 得                  | 馬                | 九                           | 云                 | 粉                 |
| 得                  | 来                | 九                           | 种, 样              | 种子                |
| obtain             | come             | nine                        | type              | seed              |
| 得了九种种子。            |                  | and nine varieties of seed. |                   |                   |

111.

|                  |                   |                                       |                   |                    |
|------------------|-------------------|---------------------------------------|-------------------|--------------------|
| luh              | binz              | boak                                  | din               | rauq               |
| lu <sup>31</sup> | pin <sup>33</sup> | pək <sup>44</sup>                     | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 陸                | 品                 | 波                                     | 𡵓                 | 劳                  |
| 陸                | 斌                 | 翻转                                    | 脚                 | 耙                  |
| Lu               | Bin               | turn over                             | foot              | rake               |
| 陸斌转回来,           |                   | Lu Bin used the rake to turn it over, |                   |                    |

112.

|                  |                 |                    |                  |                   |
|------------------|-----------------|--------------------|------------------|-------------------|
| luh              | yi              | dauh               | maz              | rownz             |
| lu <sup>31</sup> | i <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 陸                | 意               | 到                  | 馬                | 冷                 |
| 陸                | 意               | 回                  | 来                | 家                 |
| Lu               | Yi              | return             | come             | house             |

陸意回家来。 and Lu Yi came back home.

113.

|                  |                    |                   |                  |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| maz              | sam                | vaenz             | liq              | liak               |
| ma <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | li <sup>11</sup> | ljeɰ <sup>55</sup> |
| 馬                | 三                  | 𠵿                 | 利                | 拎                  |
| 来                | 三                  | 天                 |                  | 利拎                 |
| come             | three              | day               |                  | Liling             |

第三日来到利领, In three days they came to Liling,

114.

|                  |                    |                   |                  |                    |
|------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| maz              | jiat               | vaenz             | liq              | liag               |
| ma <sup>33</sup> | ciɛt <sup>55</sup> | van <sup>33</sup> | li <sup>11</sup> | ljeɰ <sup>33</sup> |
| 馬                | 七                  | 𠵿                 | 利                | 念                  |
| 来                | 七                  | 天                 |                  | 利念                 |
| come             | seven              | day               |                  | Linian             |

第七日来到利念。 and they came to Linian in seven days.

115.

|                  |                    |                   |                    |                     |
|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| maz              | biad               | vaenz             | taeng              | dih                 |
| ma <sup>33</sup> | piɛt <sup>11</sup> | van <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ti <sup>31</sup>    |
| 馬                | 八                  | 𠵿                 | 湯                  | 地                   |
| 来                | 八                  | 天                 | 到                  | 地方（目的地）             |
| come             | eight              | day               | arrive             | place (destination) |

第八日来到目的地, On the eight day they reached their destination,

116.

|                   |                  |                   |                    |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| sip               | ngih             | vaenz             | taeng              | rownz             |
| sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 十                 | 二                | 𠵿                 | 湯                  | 冷                 |
| 十                 | 二                | 天                 | 到                  | 家                 |
| ten               | two              | day               | arrive             | house             |

第十二日到家。 After twelve days they arrived home.

117.

|                   |                    |  |                   |                  |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|
| daengz            | lai                | zaemz  | raengh            | huh              |
| taŋ <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | cam <sup>33</sup>                            | ðaŋ <sup>31</sup> | hu <sup>31</sup> |
| 董                 | 来                  | 占  | 能                 | 胡                |
| 大家, 全部            |                    | 看, 欣赏  | 纷纷                |                  |
| everyone; all     |                    | see; welcome                                 | one after another |                  |
| 大家纷纷过来看,          |                    | Everyone came one after another to see them. |                   |                  |

118.

|                   |                  |  |                  |                  |
|-------------------|------------------|--|------------------|------------------|
| aeu               | maz              | baen   | laɟ              | dih              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | pan <sup>24</sup>                                | la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> |
| 歐                 | 馬                | 分  | 拉                | 地                |
| 拿                 | 来                | 分  |                  | 全地, 人间           |
| take              | come             | split  |                  | world            |
| 拿来分给全地,           |                  | And they divided it up and gave it to the world, |                  |                  |

119.

|                  |                  |                              |                  |                   |
|------------------|------------------|------------------------------|------------------|-------------------|
| laɟ              | dih              | mboq                         | ceɟ              | jin               |
| la <sup>22</sup> | ti <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>            | ce <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> |
| 拉                | 地                | 不                            | 舍                | 吃                 |
|                  | 全地, 人间           | 不                            | 舍得               | 吃                 |
|                  | world            | not                          | left over        | eat               |
| 全地都舍不得吃。         |                  | and the world ate it all up. |                  |                   |

120.

|                   |                   |  |                   |                                       |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------------|
| aeu               | hoak              | kaeuɟ [faenz]  | meuz              | naz [mawq]                            |
| ʔau <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> [fan <sup>33</sup> ] | meu <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> [mau <sup>11</sup> ] |
| 歐                 | 做                 | 糍  | 柳                 | 𣎵                                     |
| 拿                 | 作                 | 粮食; 大米 [种子]  | 季                 | 稻 [新, 下]                              |
| take              | make              | grain; rice [seed]                                   | season            | paddy [new; next]                     |
| 拿作下一季的稻谷种子;       |                   | The took one season's [paddy's] worth of seed rice;  |                   |                                       |

121.

|                                       |                   |   |                   |                   |
|---------------------------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| aeu [se]                              | hoak              | zaɟ   | meuz              | laeng             |
| ʔau <sup>24</sup> [se <sup>24</sup> ] | hɔk <sup>55</sup> | ca <sup>22</sup>                                  | meu <sup>33</sup> | laŋ <sup>24</sup> |
| 歐                                     | 做                 | 秧   | 柳                 | 后                 |
| 拿                                     | 作                 | 秧   | 季                 | 后, 下              |
| take                                  | make              | seedlings   | season            | behind, next      |
| 拿作下一季的秧苗。                             |                   | they took enough to make next season's seedlings. |                   |                   |

122.

|                   |                   |                  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| naw               | big               | doq              | naw               | laeng             |
| nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 早                 | 别                 | 脩                | 早                 | 勒                 |
| 早                 | 明                 | 到, 向             | 早上                | 后天                |
| morning           | tomorrow          | toward           | morning           | day after         |

明天早上到后天早上,                      From tomorrow morning to the next morning,

123.

|                                |                   |                  |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| chaq                           | din               | fax              | raeuz             | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðɯŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                              | 𠵿                 | 法                | 娄                 | 亮                 |
| 时候                             | 脚                 | 天                | 我们                | 亮, 照耀             |
| time                           | foot; lower part  | sky              | we                | shine             |

天亮的时候,                      At the time when our horizon grew bright,

124.

|                    |                   |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| fan                | din               | mowngz            | raeuz             | rungz             |
| fa:n <sup>24</sup> | tin <sup>24</sup> | mɯŋ <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旌                  | 𠵿                 | 傍                 | 娄                 | 亮                 |
| 时间 ( ? )           | 脚                 | 村子; 乡             | 我们                | 亮, 照耀             |
| time (?)           | foot; lower part  | village; district | we                | shine             |

天亮的时候,                      when the light reached the foot of our village,

125.

|                    |                  |                   |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux               | bih              | daeuz             | bae               | bo               |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 到                 | 批                 | 坡                |
| 兄长                 |                  | 再                 | 去                 | 山                |
| Older Brother      |                  | again             | go                | mountain         |

兄长再上山,                      again, Older Brother went to the mountain;

126.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux               | lungz             | daeuz             | bae               | baq              |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> |
| 老                  | 竜                 | 到                 | 批                 | 坝                |
| 姑爹                 |                   | 再                 | 去                 | 田间               |
| Uncle              |                   | again             | go                | fields           |

姑爹再去田间,                      Uncle went to the fields again.



127.

|                   |                  |  |                               |                  |
|-------------------|------------------|--|-------------------------------|------------------|
| bae               | baq              | jin  | maex                          | goaz             |
| pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> | cin <sup>24</sup>                                  | mai <sup>55</sup>             | ko <sup>33</sup> |
| 批                 | 坝                | 金  | 迷                             | 哥                |
| 去                 | 田间               | 吃  | 弯的树，一种树（？）                    |                  |
| go                | in the fields    | eat  | a species of crooked tree (?) |                  |
| 去田间砍弯的树，          |                  | They went to the fields to cut down crooked trees, |                               |                  |

128.

|                   |                  |   |                    |                    |
|-------------------|------------------|---|--------------------|--------------------|
| bae               | bo               | jin   | maex               | biab               |
| pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | cin <sup>24</sup>                                     | mai <sup>31</sup>  | pjap <sup>11</sup> |
| 批                 | 坡                | 金   | 迷                  | 捌                  |
| 去                 | 山                | 吃   | 一种树（？）             |                    |
| go                | mountain         | eat   | a type of tree (?) |                    |
| 上山砍某树。            |                  | and they went to the mountains to cut down (?) trees. |                    |                    |

129.

|                   |                               |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------------------|---|-------------------|-------------------|
| jin               | maex                          | goaz  | hoak              | eg                |
| cin <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup>             | ko <sup>33</sup>                                | hok <sup>55</sup> | ʔek <sup>11</sup> |
| 金                 | 迷                             | 哥   | 做                 | 愿                 |
| 吃                 | 弯的树，一种树（？）                    |   | 做                 | 轭                 |
| eat               | a species of crooked tree (?) |   | make              | yoke              |
| 砍弯的树做轭，           |                               | They cut down crooked trees to make into yokes, |                   |                   |

130.

|                   |                    |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|--------------------|
| jin               | maex               | biab  | hoak              | tae                |
| cin <sup>24</sup> | mai <sup>31</sup>  | pjap <sup>33</sup>                              | hok <sup>55</sup> | tʰai <sup>24</sup> |
| 金                 | 迷                  | 捌   | 做                 | 泰                  |
| 吃                 | 一种树（？）             |   | 做                 | 犁                  |
| eat               | a type of tree (?) |   | make              | plow               |
| 砍某树做犁，            |                    | and they cut down (?) trees to make into plows. |                   |                    |

131.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| mbeg               | maz              | dox   | din               | lae               |
| ʔbek <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup>  | tin <sup>24</sup> | lai <sup>24</sup> |
| 扛                  | 馬                | 多   | 季                 | 梯                 |
| 扛                  | 来                | 放在  | 脚                 | 梯子                |
| carry on shoulder  | come             | place   | foot; lower part  | ladder; stairs    |
| 扛来放在楼梯脚下，          |                  | They carried them down and placed them at the bottom of the stairs, |                   |                   |

132.

|                   |                    |                    |                  |                   |
|-------------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| vaenz             | rawz               | ndae               | zuq              | daeug             |
| van <sup>33</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | cu <sup>11</sup> | tau <sup>11</sup> |
| 耘                 | 侣                  | 里                  | 主                | 豆                 |
| 天                 | 哪                  | 好                  | 就                | 安装, 连接            |
| day               | whichever          | good               | then             | assemble          |

好的日子就安装, so that on an auspicious day, they can build.

133.

|                   |                    |                    |                   |                  |
|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| daeug             | taeng              | tae                | daeug             | caj              |
| tau <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | tʰai <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup> | ɕa <sup>22</sup> |
| 豆                 | 湯                  | 泰                  | 豆                 | 差                |
| 安装, 连接            | 到; 至               | 犁                  | 安装, 连接            | 交叉               |
| assemble          | arrive; until      | plow               | assemble          | alternate        |

安装犁的时候让各个部件交叉连接, When they assemble the plowers, they alternate assembling them.

134.

|                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| daeug             | naj              | ta                | daeug             | jenz              |
| tau <sup>11</sup> | na <sup>22</sup> | tʰa <sup>24</sup> | tau <sup>11</sup> | cen <sup>33</sup> |
| 豆                 | 齏                | 他                 | 豆                 | 蒋                 |
| 安装, 连接            |                  | 面子, 荣耀            | 安装, 连接            | 钱财                |
| assemble          |                  | reputation; honor | assemble          | money             |

就像面子你需要用钱财巩固。 As they assemble them they get honor and money.

135.

|                   |                  |                   |       |                   |
|-------------------|------------------|-------------------|-------|-------------------|
| peuq              | maz              | lengz             | myaeg | leuj              |
| peu <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup> | leŋ <sup>33</sup> | mʰak  | leu <sup>22</sup> |
| 力                 | 齏                | 两                 | 华     | 刘                 |
| 冒                 | 来                | 上晚饭               |       | 光滑                |
| surface           | come             | lunch             |       | smooth, glossy    |

看起来就很光滑, By lunchtime the plows were glossy,

136.

|                  |                   |                   |                     |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| doj              | ceu               | og                | kau                 | soak              |
| to <sup>22</sup> | ɕeu <sup>24</sup> | ʔok <sup>11</sup> | kʰa:u <sup>24</sup> | sok <sup>55</sup> |
| 脩                | 扭                 | 出                 | 好                   | 移                 |
| 安装               | 脚跟; 犁铧            | 出                 |                     | 白亮亮的              |
| assemble         | heel; plowshare   | emerge            |                     | shining white     |

安装好犁铧犁就白亮亮的。 and the assembled plowshares were shining white.

137.

|  |                   |                   |                  |                   |
|--|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| naz  | roak              | baenz             | naz              | ndoq              |
| na <sup>33</sup>   | ðɔk <sup>55</sup> | pan <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> | ʔdo <sup>11</sup> |
| 𠵿  | 禄                 | 本                 | 𠵿                | 路                 |
| 稻  | 长满杂草              | 成                 | 稻                | 没有杂草              |
| paddy  | overgrown; weedy  | become            | paddy            | cleared of weeds  |
| 长满杂草的田变成没有杂草的田,      The overgrown rice paddies were cleared of weeds, |                   |                   |                  |                   |

138.

|  |                    |                   |                  |                  |
|--|--------------------|-------------------|------------------|------------------|
| ndown  | sam                | hoak              | naz              | zaj              |
| ʔdɤn <sup>24</sup>   | sa:m <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 𠵿  | 三                  | 做                 | 𠵿                | 秧                |
| 月  | 三                  | 做                 | 稻                | 秧                |
| month  | three              | make              | paddy            | seedlings        |
| 农历的三月准备秧田。 and in the third lunar month, they seeded the paddies with seedlings. |                    |                   |                  |                  |

139.

|   |                   |                  |                   |                   |
|---|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| chaq  | din               | fax              | raeuz             | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>                        | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðɤŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿   | 𠵿                 | 法                | 萎                 | 亮                 |
| 时候  | 脚                 | 天                | 我们                | 亮, 照耀             |
| time  | foot; lower part  | sky              | we                | shine             |
| 天亮的时候,      At the time when our horizon grew bright, |                   |                  |                   |                   |

140.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| fan   | din               | mowngz            | raeuz             | rungh             |
| fa:n <sup>24</sup>  | tin <sup>24</sup> | mɤŋ <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 旌   | 𠵿                 | 傍                 | 萎                 | 亮                 |
| 时间 ( ? )  | 脚                 | 村子; 乡             | 我们                | 亮, 照耀             |
| time (?)  | foot; lower part  | village; district | we                | shine             |
| 天亮的时候,      when the light reached the foot of our village, |                   |                   |                   |                   |

141. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

|  |                  |                  |                    |                   |
|--|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux                                   | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup>                     | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                                      | 必                | 慵                | 老                  | 竜                 |
|  | 兄长               | 到, 向             |                    | 姑爹                |
|  | Older Brother    | toward           |                    | Uncle             |
| 兄长和姑爹。      Older Brother faced Uncle. |                  |                  |                    |                   |

142.

|                    |                  |                   |                   |                  |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux               | bih              | daeuq             | bae               | bo               |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 到                 | 批                 | 坡                |
|                    | 兄长               | 再                 | 去                 | 山                |
|                    | Older Brother    | again             | go                | mountain         |

兄长再上山，  
Again, Older Brother went to the mountain;

143.

|                    |                   |                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| laux               | lungz             | daeuq             | bae               | baq              |
| la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> | tau <sup>11</sup> | pai <sup>24</sup> | pa <sup>11</sup> |
| 老                  | 竜                 | 到                 | 批                 | 坝                |
|                    | 姑爹                | 再                 | 去                 | 田间               |
|                    | Uncle             | again             | go                | fields           |

姑爹再去田间，  
Uncle went to the fields again.

144.

|                  |                    |                    |                   |                  |
|------------------|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| bih              | yamq               | taeng              | tu                | naz              |
| pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup> | tʰu <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> |
| 必                | 样                  | 湯                  | 頭                 | 畲                |
| 兄长               | 走                  | 到                  | 头，前面              | 稻                |
| older brother    | walk               | arrive             | head; front       | paddy            |

兄长走到田边：  
Older brother walked to the edge of the paddy:

145.

|                   |                   |                   |                     |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| sip               | goanz             | sip               | mbai                | haeg              |
| sip <sup>55</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 十                 | 管                 | 十                 | 鋤                   | 郝                 |
| 十                 | 人                 | 十                 | 鋤                   | 汉（现代）             |
| ten               | people            | ten               | hoe                 | Han (modern)      |

十个人十把锄头，  
ten people with ten modern hoes,

146.

|                   |                   |                   |                     |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| baeg              | ndiq              | baeg              | mbai                | koa               |
| pak <sup>11</sup> | ʔdi <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | kʰɔ <sup>24</sup> |
| 百                 | 利                 | 百                 | 鋤                   | 可                 |
| 百                 | 女孩                | 百                 | 鋤                   | 弯                 |
| hundred           | girl              | hundred           | hoe                 | curved            |

一百个人一百把锄头，  
and one hundred girls with one hundred curved hoes,

147.

|                  |                   |                  |                  |                   |
|------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| roa              | henz              | naz              | riq              | rumh              |
| ðɔ <sup>24</sup> | hen <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> | ði <sup>11</sup> | ðum <sup>31</sup> |
| 搭                | 边                 | 蜇                | 利                | 霖                 |
| 铲                | 边                 | 稻                |                  | 干净                |
| to shovel        | side              | paddy            |                  | clean; clear      |

把田埂的杂草铲得很干净。                      to shovel the sides of the paddies cleanly.

148.

|                                |                   |                  |                                 |                    |
|--------------------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|
| chaq                           | naeh              | gaj              | chod                            | ndae               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ot <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 下                              | 宜                 | 卡                | 错                               | 好                  |
| 时候                             | 这                 | 也                | 铲                               | 好                  |
| time                           | this              | also             | turn over, shovel               | well               |

这时田埂的杂草就铲好了,                      This time the paddies were well turned,

149.

|                    |                  |                  |                                 |                    |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|
| fan                | niz              | gaj              | chod                            | nauq               |
| fa:n <sup>24</sup> | ni <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ot <sup>11</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 旌                  | 你                | 卡                | 错                               | 利                  |
| 时候 (?)             | 这                | 也                | 铲                               | 完                  |
| time (?)           | this             | also             | turn over, shovel               | well               |

这时田埂的杂草铲完了,                      now the weeds in the paddies were all shoveled.

150.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向             |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                    | Uncle             |

兄长和姑爹,                      Older Brother faced Uncle,

151.

|                   |                    |                  |                                |                                 |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| laeg              | vaiz               | maz              | tw                             | tae                             |
| lak <sup>31</sup> | va:i <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> |
| 拉                 | 歪                  | 馬                | 力                              | 泰                               |
| 拉, 牵              | 水牛                 | 来                | 犁地                             | 犁                               |
| lead              | buffalo            | come             | to plow                        | plow                            |

牵着水牛来犁地,                      they led the buffalo out to use the plow to plow,

152.

|                   |                   |                  |                                |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| rawh              | dawj              | gaj              | tw                             | ndae               |
| ðau <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 吕                 | 德                 | 卡                | 力                              | 好                  |
| 块, 片              | 下面                | 也                | 犁地                             | 好                  |
| section           | lower             | also             | to plow                        | well               |

下面那块也犁好了,                      until the lower sections of the paddy are well plowed,

153.

|                   |                  |                  |                                |                                |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| rawh              | now              | gaj              | tw                             | tiq                            |
| ðau <sup>31</sup> | ny <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 吕                 | 怒                | 卡                | 力                              | 利                              |
| 块, 片              | 上面               | 也                | 犁地                             | 细致, 好                          |
| section           | upper            | also             | to plow                        | carefully                      |

上面那块也犁好了.                      and until the upper sections are carefully plowed.

154.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 脩                | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向             |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                    | Uncle             |

兄长和姑爹:                      Older Brother faced Uncle:

155.

|                    |                  |                   |                                |                                |
|--------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | bih              | daeug             | tw                             | pow                            |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | tau <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>42</sup> | p <sup>h</sup> y <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 到                 | 力                              | 耙                              |
|                    | 兄长               | 再                 | 犁地                             | 犁耙                             |
|                    | Older Brother    | again             | to plow                        | plow rake                      |

兄长又用犁耙去耙地,                      Older brother again plows with the rake,

156.

|                    |                   |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| mbog               | rawh              | dawj              | baenz             | mbow              |
| ʔbok <sup>11</sup> | ðau <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔby <sup>24</sup> |
| 潘                  | 丘                 | 德                 | 本                 | 黑                 |
| 耙                  | 块, 片              | 下面                | 成                 | 栽种 ( ? )          |
| rake               | section           | lower             | become            | plant ( ? )       |

把下面那块耙好可以栽种了,                      and he rakes the lower section to prepare to plant,

157.

|                                |                   |                  |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| tw                             | rawh              | now              | baenz             | mbuj              |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ðau <sup>31</sup> | ny <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | ʔbu <sup>22</sup> |
| 耙                              | 丘                 | 怒                | 本                 | 淹                 |
| 犁地                             | 块, 片              | 上面               | 成                 | 插秧 ( ? )          |
| to plow                        | section           | upper            | become            | transplanting (?) |

把上面那一块田耙好可以插秧了。 and he plows the upper section to transplant seedlings.

158.

|                                |                   |                  |                    |                    |
|--------------------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| chaq                           | naeh              | gaj              | mbog               | ndae               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbok <sup>11</sup> | ʔdai <sup>24</sup> |
| 乂                              | 宜                 | 卡                | 潘                  | 好                  |
| 时候                             | 这                 | 也                | 耙                  | 好                  |
| time                           | this              | also             | rake               | well               |

这时田都耙好了; This time also the paddies are well raked;

159.

|                    |                   |                  |                    |                                |
|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|--------------------------------|
| fan                | naeh              | gaj              | mbog               | tiq                            |
| fa:n <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbok <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> i <sup>11</sup> |
| 旌                  | 宜                 | 卡                | 潘                  | 梯                              |
| 时候 ( ? )           | 这                 | 也                | 耙                  | 细致, 好                          |
| time (?)           | this              | also             | rake               | carefully                      |

这时田都耙好了。 the paddies are carefully raked at this time.

160.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向             |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                    | Uncle             |

兄长和姑爹, Older Brother faced Uncle,

161.

|                   |                   |                  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| aeu               | maex              | maz              | gaeb              | zaj              |
| ʔau <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | kap <sup>33</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 歐                 | 迷                 | 馬                | 看                 | 秧                |
| 拿                 | 木; 树              | 来                | 夹                 | 秧                |
| take              | wood; tree        | come             | press             | seedling         |

用木头来夹秧苗, and he uses wood to press the seedlings together,

162.

|                   |                  |   |                   |                    |
|-------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| lungz             | zoq              | boak  | din               | rauq               |
| luŋ <sup>33</sup> | co <sup>11</sup> | pək <sup>55</sup>                                   | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波   | 𠂔                 | 老                  |
| 姑爹                | 就                | 翻转  | 脚                 | 犁耙                 |
| uncle             | then             | turn over   | foot; lower part  | plow rake          |
| 姑爹就回来。            |                  | and Uncle then uses a rake to turn over the bottom. |                   |                    |

163.

|                  |                  |                                       |                  |                   |
|------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|-------------------|
| bih              | zuq              | dauh                                  | maz              | rownz             |
| pi <sup>31</sup> | cu <sup>11</sup> | ta:u <sup>31</sup>                    | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 必                | 主                | 到                                     | 馬                | 冷                 |
| 兄长               | 就                | 回                                     | 来                | 家                 |
| elder brother    | then             | return                                | come             | house             |
| 兄长就回家。           |                  | Elder Brother then returns back home. |                  |                   |

164.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | lai                                       | nongx             | linz              |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | la:i <sup>24</sup>                        | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> |
| 夭                  | 乜                | 来   | 農                 | 领                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 多   | 妹妹                |                   |
| pavilion (?)       | mother           | many                                      | younger sister    |                   |
| 母亲有很多的妹妹;          |                  | Mother's family has many younger sisters; |                   |                   |

165.

|                   |                   |  |                   |                  |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| rownz             | sin               | lai                                    | nongx             | laj              |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup>                     | noŋ <sup>55</sup> | la <sup>22</sup> |
| 冷                 | 先                 | 来                                      | 農                 | 拉                |
| 家                 | 婶婶 (?)            | 多                                      | 妹妹                | 夭                |
| house             | aunt (?)          | many                                   | younger sibling   | latter           |
| 婶婶的家有很多的妹妹。       |                   | Aunt's family has many little sisters. |                   |                  |

166.

|                                  |                   |   |                   |                   |
|----------------------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| paiq                             | nongx             | laj                                       | loangz            | lae               |
| p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | la <sup>22</sup>                          | lɔŋ <sup>33</sup> | lai <sup>24</sup> |
| 派                                | 農                 | 拉   | 竜                 | 梯                 |
| 派                                | 妹妹                | 夭   | 下                 | 梯子                |
| send                             | younger sibling   | latter                                    | descend           | ladder            |
| 让妹妹出去,                           |                   | Send the youngest sister down the ladder, |                   |                   |



167.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| ciz              | nongx             | linz              | loangz                                     | hongh             |
| ɕi <sup>33</sup> | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | loŋ <sup>33</sup>                          | hoŋ <sup>31</sup> |
| 始                | 農                 | 領                 | 竜  | 空                 |
| 让                |                   | 妹妹                | 下  | 院子                |
| cause            |                   | younger sister    | descend                                    | courtyard         |
| 让妹妹到院子去，         |                   |                   | Send Little Sister out into the courtyard. |                   |

168.

|                   |                   |                  |                              |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------|--------------------|
| mboq              | naemx             | yuq              | dawj                         | zanz               |
| ʔbo <sup>22</sup> | nam <sup>55</sup> | ju <sup>11</sup> | tau <sup>22</sup>            | ca:n <sup>33</sup> |
| 潘                 | 水                 | 叻                | 德                            | 展                  |
| 井                 | 水                 | 在                | 下面                           | 院子，阳台              |
| well, spring      | water             | at               | under                        | courtyard; porch   |
| 水井在阳台下面，          |                   |                  | The well is under the porch. |                    |

169.

|                   |                   |                    |   |                  |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|
| linz              | tw                | ganz               | bae   | doq              |
| lin <sup>33</sup> | thw <sup>24</sup> | ka:n <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                                     | to <sup>11</sup> |
| 領                 | 代                 | 赶                  | 批   | 慵                |
| 妹妹                | 挑                 | 担子                 | 去   | 向                |
| sister            | carry on shoulder | carrying pole      | go  | toward           |
| 妹妹就挑着担子过去，        |                   |                    | The sisters go off carrying poles on their shoulders, |                  |

170.

|                  |                      |                    |   |                   |
|------------------|----------------------|--------------------|---|-------------------|
| yinh             | yanh                 | taengj             | naemx                                       | linz              |
| in <sup>31</sup> | ja:n <sup>31</sup>   | thaj <sup>22</sup> | nam <sup>55</sup>                           | lin <sup>33</sup> |
| 也                | 然                    | 湯                  | 水   | 領                 |
|                  | 脚步轻快                 | 到                  | 水   | [连词]              |
|                  | with brisk footsteps | arrive             | water                                       | [conjunction]     |
| 脚步轻快地走到水边，       |                      |                    | arriving at the water with brisk footsteps, |                   |

171.

|                  |                      |                    |                              |                   |
|------------------|----------------------|--------------------|------------------------------|-------------------|
| yinz             | yinz                 | taengj             | naemx                        | mboq              |
| in <sup>33</sup> | in <sup>33</sup>     | thaj <sup>22</sup> | nam <sup>55</sup>            | ʔbo <sup>11</sup> |
| 也                | 引                    | 湯                  | 水                            | 潘                 |
|                  | 脚步轻快                 | 到                  | 水                            | 井                 |
|                  | with brisk footsteps | arrive             | water                        | well              |
| 脚步轻快地走井水那里。      |                      |                    | walking swiftly to the well. |                   |

172.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| taengj   | naemx             | mboq              | daeh              | daet              |
| t <sup>h</sup> an <sup>22</sup>                                    | nam <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | tai <sup>31</sup> | tat <sup>55</sup> |
| 湯  | 水                 | 潘                 | 代                 | 断                 |
| 到  | 水                 | 井                 | 快速                | 舀水, 打水            |
| arrive   | water             | well              | quickly           | draw water        |
| 到井水那里快速的舀水, When they arrive at the well, they quickly draw water, |                   |                   |                   |                   |

173.

|   |                      |                  |                   |                  |
|---|----------------------|------------------|-------------------|------------------|
| yaep  | yaep                 | maz              | daeh              | loq              |
| jap <sup>55</sup>                                       | jap <sup>55</sup>    | ma <sup>33</sup> | tai <sup>31</sup> | lo <sup>11</sup> |
| 也   | 鸦                    | 馬                | 代                 | 路                |
|   | 脚步轻快                 | 来                | 来                 | 倒水               |
|   | with swift footsteps | come             | come              | pour water       |
| 脚步轻快地跳回来倒上。 and then they quickly come and pour it out. |                      |                  |                   |                  |

174.

|  |                   |                  |                    |                               |
|--|-------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|
| taeb   | naemx             | dox              | gang               | pya                           |
| tap <sup>11</sup>  | nam <sup>55</sup> | to <sup>55</sup> | ka:ŋ <sup>24</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> |
| 担  | 水                 | 多                | 剛                  | 石                             |
| 挑  | 水                 | 放在               | 缸                  | 石头                            |
| carry on shoulder  | water             | place            | jar                | stone                         |
| 挑水来倒在石缸里 To carry the water water on their shoulders, they place it in stone jars, |                   |                  |                    |                               |

175.

|  |                    |                   |                   |                  |
|--|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| dox  | gang               | maex              | mboq              | ca               |
| to <sup>55</sup>   | ka:ŋ <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ɕa <sup>24</sup> |
| 多  | 剛                  | 迷                 | 不                 | 沙                |
| 放  | 缸                  | 木                 | 不                 | 裂缝               |
| place  | jar                | wood              | not               | crack, split     |
| 放在木缸里没有裂缝。 and they place it in wooden jars that have no cracks. |                    |                   |                   |                  |

176.

|   |                    |                               |                   |                   |
|---|--------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| dox   | gang               | pya                           | mboq              | rongh             |
| to <sup>55</sup>  | ka:ŋ <sup>24</sup> | pi <sup>a</sup> <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ðoŋ <sup>31</sup> |
| 多   | 剛                  | 石                             | 不                 | 漏                 |
| 放在  | 缸                  | 石头                            | 不                 | 漏                 |
| place   | jar                | stone                         | not               | leak              |
| 放在石缸里不会漏, They place the water in jars that don't leak, |                    |                               |                   |                   |

177.

|  |                   |                  |                  |                   |
|--|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| taeb   | naemx             | maz              | maq              | faenz             |
| tap <sup>11</sup>  | nam <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ma <sup>11</sup> | fan <sup>33</sup> |
| 挑  | 水                 | 馬                | 罵                | 粉                 |
| 挑  | 水                 | 来                | 泡                | 种子                |
| carry on shoulder  | water             | come             | soak             | seeds             |
| 跳水来泡种子。<br>and they carry back the water to soak the seed. |                   |                  |                  |                   |

178.

|   |                   |                  |                  |                  |
|---|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| aeu   | naemx             | maz              | maq              | zaj              |
| ʔau <sup>24</sup>                             | nam <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup> | ma <sup>11</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 歐   | 水                 | 馬                | 罵                | 秧                |
| 拿   | 水                 | 来                | 泡                | 秧苗               |
| take  | water             | come             | soak             | seedling, sprout |
| 拿水来泡秧苗。<br>They take water to soak seedlings. |                   |                  |                  |                  |

179.

|  |                  |                     |                    |                   |
|--|------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| nongx  | laj              | cham                | yauj               | sin               |
| noŋ <sup>55</sup>  | la <sup>22</sup> | ɕʰa:m <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 農  | 拉                | 嗟                   | 夭                  | 先                 |
| 妹妹   | 夭                | 问                   | 问                  | 婶婶 ( ? )          |
| younger sibling  | latter           | ask                 | pavilion (?)       | aunt (?)          |
| 么妹问婶婶 ( ? ) 的家,<br>The youngest sister asks Aunt's family, |                  |                     |                    |                   |

180.

|  |                   |                     |                    |                  |
|--|-------------------|---------------------|--------------------|------------------|
| nongx  | linz              | cham                | yauj               | meh              |
| noŋ <sup>55</sup>                                  | lin <sup>33</sup> | ɕʰa:m <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> |
| 農  | 領                 | 嗟                   | 夭                  | 乜                |
|  | 妹妹                | 问                   | 问                  | 亭 (?)            |
|  | younger sister    | ask                 | pavilion (?)       | mother           |
| 妹妹问母亲,<br>and younger sister asks Mother's family. |                   |                     |                    |                  |

181.

|  |                    |                  |                  |                    |
|--|--------------------|------------------|------------------|--------------------|
| maq  | kaeuj              | maq              | jij              | lai                |
| ma <sup>11</sup>                           | kʰau <sup>22</sup> | ma <sup>11</sup> | ci <sup>22</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 罵  | 糲                  | 罵                | 記                | 来                  |
| 泡  | 粮食; 大米             | 泡                | 几                | 多                  |
| soak                                       | grain; rice        | soak             | several          | many               |
| 要泡多少的种子?<br>How much grain should we soak? |                    |                  |                  |                    |

182.

|                  |                   |                  |                               |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------------------|-------------------|
| maq              | faenz             | maq              | gawq                          | rawq              |
| ma <sup>11</sup> | fan <sup>33</sup> | ma <sup>11</sup> | kau <sup>11</sup>             | ðau <sup>11</sup> |
| 罵                | 粉                 | 罵                | 给                             | 粗                 |
| 泡                | 种子                | 泡                |                               | 多少                |
| soak             | seed              | soak             |                               | how much          |
| 要泡多少的种子？         |                   |                  | How much seed should we soak? |                   |

183.

|                  |                  |                                |                                    |                  |
|------------------|------------------|--------------------------------|------------------------------------|------------------|
| meh              | zux              | ka                             | naeh                               | ha               |
| me <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>                  | ha <sup>24</sup> |
| 乜                | 主                | 卡                              | 宜                                  | 哈                |
| 母亲               | 才                | 样                              | 这                                  | 回答               |
| mother           | only then        | way                            | this                               | respond          |
| 母亲这样回答：          |                  |                                | Then Mother responded in this way: |                  |

184.

|                   |                  |                                |                               |                   |
|-------------------|------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------------------|
| sin               | zux              | ka                             | naeh                          | awj               |
| sin <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup>             | ʔau <sup>22</sup> |
| 先                 | 主                | 卡                              | 宜                             | 呼                 |
| 婶婶（？）             | 才                | 样                              | 这                             | 告诉                |
| aunt (?)          | only then        | way                            | this                          | tell              |
| 母亲这样告诉：           |                  |                                | and then Aunt told them this: |                   |

185.

|                                 |                  |                  |  |                    |
|---------------------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| kaeuj                           | no               | maq              | baeg   | sam                |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | no <sup>24</sup> | ma <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup>                            | sa:m <sup>24</sup> |
| 粳                               | 糯                | 罵                | 百  | 三                  |
| 粮食；大米                           | 糯                | 泡                | 百  | 三                  |
| grain; rice                     | glutinous        | soak             | hundred                                      | three              |
| 糯米要泡一百三十斤；                      |                  |                  | Soak three hundred pounds of glutinous rice; |                    |

186.

|                                 |                  |                  |   |                                 |
|---------------------------------|------------------|------------------|---|---------------------------------|
| kaeuj                           | zaj              | maq              | baeg                                    | choak                           |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ca <sup>22</sup> | ma <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup>                       | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 粳                               | 沾                | 罵                | 百                                       | 六                               |
| 粮食；大米                           | 沾                | 泡                | 百                                       | 六                               |
| grain; rice                     | sticky           | soak             | hundred                                 | six                             |
| 大米要泡一百六是斤。                      |                  |                  | soak six hundred pounds of sticky rice. |                                 |

187.

|  |                  |                   |                  |                   |
|--|------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| zux  | doh              | goak              | bi               | mawq              |
| cu <sup>55</sup>   | to <sup>31</sup> | kək <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 主  | 毒                | 歌                 | 俾                | 新                 |
| 才  | 够                | 根, 秧              | 年                | 新                 |
| only then  | enough           | root              | year             | new               |
| 才够明年的秧苗。 That way there will be enough rooted seedlings for the coming year. |                  |                   |                  |                   |

188.

|   |                    |                   |                   |                  |
|---|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| maq                                       | sam                | vaenz             | bae               | naj              |
| ma <sup>11</sup>                          | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> |
| 罵   | 三                  | 耘                 | 批                 | 雷                |
| 泡   | 三                  | 日                 |                   | 以上               |
| soak                                      | three              | day               |                   | or longer        |
| 泡三天以上; Soak that for at least three days; |                    |                   |                   |                  |

189.

|                                       |                  |                   |                   |                    |
|---------------------------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| maq                                   | haj              | vaenz             | bae               | bai                |
| ma <sup>11</sup>                      | ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | pa:i <sup>24</sup> |
| 罵                                     | 五                | 耘                 | 批                 | 尖                  |
| 泡                                     | 五                | 日                 |                   | 为止                 |
| soak                                  | five             | day               |                   | as long as         |
| 泡五天为止。 Soak that for up to five days. |                  |                   |                   |                    |

190.

|  |                    |                  |                   |                                |
|--|--------------------|------------------|-------------------|--------------------------------|
| maq  | lai                | gaj              | mbu               | gvaq                           |
| ma <sup>11</sup>   | la:i <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbu <sup>24</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 罵  | 来                  | 卡                | 不                 | 卦                              |
| 泡  | 多                  | 也                | 担心, 害怕            | 超过                             |
| soak   | many               | also             | fear              | surpass                        |
| 泡的时间不过长。 Soak it for a long time, but be careful to not soak too long. |                    |                  |                   |                                |

191.

|  |                  |                    |                   |                         |
|--|------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| yauj   | meh              | lai                | yowngh            | cin                     |
| ja:u <sup>22</sup>                               | mɛ <sup>31</sup> | la:i <sup>24</sup> | jɔŋ <sup>31</sup> | cin <sup>24</sup>       |
| 夭  | 乜                | 来                  | 云                 | 辛                       |
| 亭 (?)  | 母亲               | 多                  | 种                 | 传统, 规定                  |
| pavilion (?)                                     | mother           | many               | type              | traditions; regulations |
| 母亲有很多的传统经验; Mother's family has many traditions; |                  |                    |                   |                         |

192.

|                   |                   |                    |  |                         |
|-------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------------|
| rownz             | sin               | lai                | yowngh                                   | zauh                    |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> | jɿŋ <sup>31</sup>                        | ca:u <sup>31</sup>      |
| 冷                 | 先                 | 来                  | 云  | 造                       |
| 家                 | 婶婶(?)             | 多                  | 种  | 传统, 规定                  |
| house, family     | aunt(?)           | many               | type                                     | traditions; regulations |
| 婶婶(?) 有很多的传统经验,   |                   |                    | Aunt's family maintains many traditions. |                         |

193.

|                       |                                |                   |                                    |                    |
|-----------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| cin                   | pa                             | raep              | pa                                 | rauq               |
| ɛin <sup>24</sup>     | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ðap <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup>     | ða:u <sup>11</sup> |
| 辛                     | 跖                              | 接                 | 跖                                  | 劳                  |
| 传统, 规定                | 盖子                             | 接                 | 盖子                                 | 盖着                 |
| tradition             | lid                            | receive           | lid                                | cover              |
| 需要一个盖子在下面接, 一个盖子上面盖着, |                                |                   | One must have a lid to cover them, |                    |

194.

|                   |                                |                   |                                |                    |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|
| cin               | pa                             | raep              | maz                            | rauq               |
| ɛin <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ðap <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>               | ða:u <sup>11</sup> |
| 辛                 | 跖                              | 接                 | 馬                              | 劳                  |
| 传统, 规定            | 盖子                             | 接                 | 来                              | 盖着                 |
| tradition         | lid                            | receive           | come                           | cover              |
| 需要接的盖子和盖的盖子,      |                                |                   | a lid on top to cover the lid. |                    |

195.

|                   |                                |                    |  |                  |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|--|------------------|
| cin               | pa                             | rauq               | maz  | je               |
| ɛin <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup>                                 | ce <sup>24</sup> |
| 辛                 | 跖                              | 劳                  | 馬  | 接                |
| 传统, 规定            | 盖子                             | 盖着                 | 来  | 接                |
| tradition         | lid                            | cover              | come   | receive          |
| 需要接的盖子和盖的盖子,      |                                |                    | Tradition requires that the lids fit each other, |                  |

196.

|                  |                                 |                  |                    |                  |
|------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|------------------|
| jeq              | kaej                            | dox              | zang               | ji               |
| ce <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup> | ci <sup>24</sup> |
| 接                | 糲                               | 多                | 江                  | 基                |
| 过滤               | 粮食; 大米                          | 放在               | 中间                 | 簸箕               |
| filter           | grain; rice                     | place            | in the midst       | winnowing basket |

把水过滤, 让种子留在簸箕上,  
Use these to filter the water and place the seeds in the basket,

197.

|                   |                  |                  |  |                    |
|-------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| naemx             | zuq              | li               | bae                                    | angq               |
| nam <sup>55</sup> | cu <sup>11</sup> | li <sup>24</sup> | pai <sup>24</sup>                      | ʔa:ŋ <sup>11</sup> |
| 水                 | 主                | 利                | 批                                      | 洋                  |
| 水                 | 就                | 过滤               | 去                                      | 下面                 |
| water             | then             | filter           | go                                     | beneath            |
| 水就过滤下去了，          |                  |                  | and then the water drips down through. |                    |

198.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 天                  | 乜                | 慵                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到，向              | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |

199.

|                                  |                   |                  |   |                   |
|----------------------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| paiq                             | nongx             | laj              | loangz                                    | lae               |
| p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | la <sup>22</sup> | loŋ <sup>33</sup>                         | lai <sup>24</sup> |
| 派                                | 農                 | 拉                | 竜   | 梯                 |
| 派                                | 妹妹                | 夭                | 下   | 梯子                |
| send                             | younger sibling   | latter           | descend                                   | ladder            |
| 让妹妹出去，                           |                   |                  | Send the youngest sister down the ladder, |                   |

200.

|                  |                   |                   |  |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|
| ciz              | nongx             | linz              | loangz                                     | hongh             |
| ei <sup>33</sup> | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | loŋ <sup>33</sup>                          | hoŋ <sup>31</sup> |
| 始                | 農                 | 領                 | 竜  | 空                 |
| 让                |                   | 妹妹                | 下  | 院子                |
| cause            |                   | younger sister    | descend                                    | courtyard         |
| 让妹妹到院子去，         |                   |                   | Send Little Sister out into the courtyard. |                   |

201.

|                   |                   |                   |   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| loangz            | hongh             | aeu               | dong  | qeu                             |
| loŋ <sup>33</sup> | hoŋ <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | toŋ <sup>24</sup>                                   | c <sup>h</sup> eu <sup>24</sup> |
| 竜                 | 空                 | 歐                 | 叶   | 秋                               |
| 下                 | 院子                | 拿，要               | 芭蕉叶 (棕粑叶)   |                                 |
| descend           | courtyard         | take              | banana leaves (used to wrap rice)                   |                                 |
| 出去要芭蕉叶/棕粑叶；       |                   |                   | They go down to the courtyard to get banana leaves, |                                 |

202.

|                   |                   |   |                                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-----------------------------------|-------------------|
| loangz            | lae               | aeu   | dong                              | vaed              |
| loŋ <sup>33</sup> | lai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                   | toŋ <sup>24</sup>                 | vat <sup>31</sup> |
| 竜                 | 梯                 | 𠂇   | 叶                                 | 完                 |
| 下                 | 楼梯                | 拿, 要  | 芭蕉叶（棕粑叶）                          |                   |
| descend           | ladder            | take  | banana leaves (used to wrap rice) |                   |
| 出去要芭蕉叶/棕粑叶。       |                   | they go down the ladder to get leaves to wrap rice. |                                   |                   |

203.

|                   |                                   |   |                  |                   |
|-------------------|-----------------------------------|---|------------------|-------------------|
| aeu               | dong                              | vaed                                      | maz              | rongz             |
| ʔau <sup>24</sup> | toŋ <sup>24</sup>                 | vat <sup>31</sup>                         | ma <sup>33</sup> | ðoŋ <sup>33</sup> |
| 歐                 | 叶                                 | 完   | 斗                | 摆                 |
| 拿, 要              | 芭蕉叶 (棕粑叶)                         |   | 来                | 环绕, 围绕            |
| take              | banana leaves (used to wrap rice) |   | come             | surround          |
| 拿芭蕉叶/棕粑叶环绕在四周,    |                                   | They take banana leaves to wrap the rice, |                  |                   |

204.

|                   |                                   |  |                  |                   |
|-------------------|-----------------------------------|--|------------------|-------------------|
| aeu               | dong                              | qeu  | maz              | aemq              |
| ʔau <sup>24</sup> | toŋ <sup>24</sup>                 | c <sup>h</sup> eu <sup>24</sup>            | ma <sup>33</sup> | ʔam <sup>11</sup> |
| 歐                 | 叶                                 | 秋  | 馬                | 捂                 |
| 拿, 要              | 芭蕉叶 (棕粑叶)                         |  | 来                | 捂                 |
| take              | banana leaves (used to wrap rice) |  | come             | cover             |
| 用芭蕉叶/棕粑叶来捂。       |                                   | they take banana leaves to cover the rice. |                  |                   |

205.

|                   |                    |                   |                               |                  |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------|
| aemq              | sam                | vaenz             | bae                           | naj              |
| ʔam <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>             | na <sup>22</sup> |
| 捂                 | 三                  | 𠂇                 | 批                             | 𠂇                |
| 捂                 | 三                  | 日                 | 以上                            |                  |
| cover             | three              | day               | or longer                     |                  |
| 捂三日以上;            |                    |                   | Cover it at least three days; |                  |

206.

|                   |                  |                   |                           |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------|--------------------|
| aemq              | haj              | vaenz             | bae                       | bai                |
| ʔam <sup>11</sup> | ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>         | pa:i <sup>24</sup> |
| 捂                 | 五                | 𠂇                 | 批                         | 尖                  |
| 捂                 | 五                | 日                 | 为止                        |                    |
| cover             | five             | day               | as long as                |                    |
| 捂五日为止;            |                  |                   | cover it up to five days; |                    |



207.

|                   |                    |                  |                                      |                                |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------------------------|--------------------------------|
| aemq              | lai                | gaj              | mbu                                  | gvaq                           |
| ʔam <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbu <sup>24</sup>                    | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 捂                 | 来                  | 卡                | 怕                                    | 卦                              |
| 捂                 | 多                  | 也                | 害怕, 担心                               | 超过                             |
| cover             | many               | also             | fear                                 | surpass                        |
| 捂的时间也能太长。         |                    |                  | be careful not to cover it too long. |                                |

208.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到, 向             | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards Aunt's family. |                   |

209.

|                                  |                   |                  |  |                   |
|----------------------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| paiq                             | nongx             | raz              | oanq   | yaengz            |
| p <sup>h</sup> a:i <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ða <sup>33</sup> | ʔon <sup>11</sup>                            | jaŋ <sup>33</sup> |
| 派                                | 農                 | 拉                | 乱  | 养                 |
| 派, 让                             |                   | 妹妹               | (?)  | 照看                |
| send                             |                   | little sister    | (?)  | care for          |
| 让妹妹照看种子;                         |                   |                  | Have little sister look after the seedlings; |                   |

210.

|                  |                   |                   |                               |                    |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------------------|--------------------|
| ciz              | nongx             | linz              | oanq                          | ngangq             |
| ɛi <sup>33</sup> | noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | ʔon <sup>11</sup>             | ŋa:ŋ <sup>11</sup> |
| 始                | 農                 | 領                 | 乱                             | 看                  |
| 派, 让             |                   | 妹妹                | (?)                           | 照看                 |
| send             |                   | little sister     | (?)                           | care for           |
| 让妹妹照看秧苗,         |                   |                   | have sister go care for them. |                    |

211.

|                    |                  |                   |   |                                  |
|--------------------|------------------|-------------------|---|----------------------------------|
| ngangq             | zaj              | sung              | baeg  | kau                              |
| ŋa:ŋ <sup>11</sup> | ca <sup>22</sup> | suŋ <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup>                                   | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> |
| 看                  | 秧                | 松                 | 坝   | 好                                |
| 照看                 | 秧苗               | 双                 | 口   | 白色                               |
| care for           | seedling         | two               | mouth   | what                             |
| 看种子冒白色的芽的时候,       |                  |                   | When they see that the seedlings have turned white, |                                  |

212.

|                  |                   |                    |                                     |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------|
| ciz              | nongx             | sau                | taix                                | og                |
| ei <sup>33</sup> | noŋ <sup>55</sup> | sa:u <sup>24</sup> | tʰa:i <sup>55</sup>                 | ʔok <sup>11</sup> |
| 始                | 農                 | 騷                  | 抬                                   | 出                 |
| 让                | 妹妹                | 青年女人               | 抬                                   | 出来                |
| let              | sibling           | young woman        | lift                                | come out          |
| 就让妹妹把种子抬出来。      |                   |                    | have the young women pull them out. |                   |

213.

|                    |                  |                   |                                     |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------------------------|--------------------|
| ngangq             | zaj              | sung              | baeg                                | noag               |
| ŋa:ŋ <sup>11</sup> | ca <sup>22</sup> | suŋ <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup>                   | no:k <sup>33</sup> |
| 看                  | 秧                | 松                 | 坝                                   | 鳥                  |
| 照看                 | 秧苗               | 双                 | 口                                   | 鳥                  |
| care for           | seedling         | two               | mouth                               | bird               |
| 看秧苗像鸟嘴那样的时候，       |                  |                   | When the seedlings look like birds, |                    |

214.

|                  |                   |                    |                                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|
| ciz              | nongx             | zaiz               | taix                              | og                |
| ei <sup>33</sup> | noŋ <sup>55</sup> | ca:i <sup>33</sup> | tʰa:i <sup>55</sup>               | ʔok <sup>11</sup> |
| 始                | 農                 | 豸                  | 抬                                 | 出                 |
| 让                | 妹妹                | 男                  | 抬                                 | 出来                |
| let              | sibling           | male               | lift                              | come out          |
| 让弟弟把秧苗抬出来。       |                   |                    | have the young men pull them out. |                   |

215.

|                   |                  |                   |                                   |                  |
|-------------------|------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|
| aeu               | maz              | boak              | tangh                             | huh              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | pək <sup>55</sup> | tʰa:ŋ <sup>31</sup>               | hu <sup>31</sup> |
| 歐                 | 馬                | 波                 | 堂                                 | 胡                |
| 拿                 | 来                | 放在                |                                   | 火塘               |
| take              | come             | place             |                                   | fireplace        |
| 拿来放在火塘边，          |                  |                   | Place them next to the fireplace, |                  |

216.

|                   |                    |                   |   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|-------------------|
| daengz            | lai                | zaemz             | naengh                                    | huh               |
| taŋ <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | cam <sup>33</sup> | naŋ <sup>31</sup>                         | hu <sup>31</sup>  |
| 董                 | 来                  | 展                 | 能   | 胡                 |
|                   | 大家                 | 看，欣赏              |   | 纷纷，很多人            |
|                   | everyone           | watch, welcome    |   | one after another |
| 大家都纷纷的过来看。        |                    |                   | everyone takes a turn watching over them. |                   |

217.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 脩                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到, 向             | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |

218.

|                    |                  |                  |                                |                  |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------------------|------------------|
| yauj               | meh              | zux              | zang                           | baz              |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>             | pa <sup>33</sup> |
| 夭                  | 乜                | 主                | 江                              | 把                |
| 亭 (?)              | 母亲               | 才                | 修, 装饰                          | 竹框               |
| pavilion (?)       | mother           | only then        | repair; prepare                | bamboo frame     |
| 母亲才准备竹框,           |                  |                  | Mother prepares bamboo frames, |                  |

219.

|                   |                   |                  |  |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|--|---------------------------------|
| rownz             | sin               | zux              | zang                                     | choiq                           |
| ðɿn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | ca:ŋ <sup>24</sup>                       | c <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> |
| 冷                 | 先                 | 主                | 江  | 翠                               |
| 家                 | 婶婶 (?)            | 才                | 修, 装饰                                    | 箩筐                              |
| house, family     | aunt (?)          | only then        | repair, prepare                          | basket                          |
| 婶婶 (?) 的家才准备箩筐。   |                   |                  | and then aunt's family prepares baskets. |                                 |

220.

|                  |                   |                                 |                             |                   |
|------------------|-------------------|---------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| zux              | aeu               | choiq                           | maz                         | laep              |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> | ma <sup>33</sup>            | lap <sup>55</sup> |
| 主                | 歐                 | 翠                               | 馬                           | 装                 |
| 才                | 拿                 | 箩筐                              | 来                           | 装                 |
| only then        | take              | basket                          | come                        | pack              |
| 才用箩筐来装,          |                   |                                 | Then they fill the baskets, |                   |

221.

|                  |                   |                  |                                  |                  |
|------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|
| zux              | aeu               | baz              | maz                              | deq              |
| cu <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pa <sup>33</sup> | ma <sup>33</sup>                 | te <sup>11</sup> |
| 主                | 歐                 | 把                | 馬                                | 接                |
| 才                | 拿                 | 竹框               | 来                                | 装                |
| only then        | take              | bamboo frame     | come                             | pack             |
| 才用竹框来装。          |                   |                  | and they fill the bamboo frames. |                  |

222.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɯn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到, 向             | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |

223.

|                     |                                 |                                 |   |                  |
|---------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|------------------|
| baz                 | kaeuj                           | taeng                           | tu  | naz              |
| pa <sup>33</sup>    | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>                                  | na <sup>33</sup> |
| 把                   | 粳                               | 湯                               | 頭   | 暫                |
| 背                   | 粮食; 大米                          | 到                               | 头, 前面   | 稻                |
| carry on one's back | grain; rice                     | arrive                          | head; front   | paddy            |
| 背种子到田边;             |                                 |                                 | They carry them on their backs to the edge of the rice paddies; |                  |

224.

|                     |                   |                                 |   |                   |
|---------------------|-------------------|---------------------------------|---|-------------------|
| baz                 | faenz             | taeng                           | tu  | doangh            |
| pa <sup>33</sup>    | fan <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>                | tɔŋ <sup>31</sup> |
| 把                   | 粉                 | 湯                               | 頭   | 董                 |
| 背                   | 种子                | 到                               | 头, 前面   | 田间                |
| carry on one's back | seed              | arrive                          | head; front                                   | fields            |
| 背种子到田间。             |                   |                                 | The carry the seed to the edge of the fields. |                   |

225.

|                    |                  |                    |   |                                |
|--------------------|------------------|--------------------|---|--------------------------------|
| sauq               | zaj              | sauq               | song  | tu                             |
| sa:u <sup>11</sup> | ca <sup>22</sup> | sa:u <sup>11</sup> | soŋ <sup>24</sup>                           | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> |
| 撒                  | 秧                | 撒                  | 双   | 頭                              |
| 撒                  | 秧苗               | 撒                  | 两   | 头                              |
| scatter, sow       | seeding          | scatter, sow       | two   | head                           |
| 从两边撒秧苗,            |                  |                    | They sow them from both ends of the fields, |                                |

226.

|                   |                   |                                |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| goih              | naemx             | kuj                            | goih                               | sauq               |
| koi <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | koi <sup>31</sup>                  | sa:u <sup>11</sup> |
| 各                 | 冉                 | 笑                              | 各                                  | 撒                  |
| 不断, 一边            | 水                 | 笑                              | 不断, 一边                             | 撒                  |
| as                | water             | laugh                          | as                                 | sow, scatter       |
| 随着水波撒。            |                   |                                | sowing wherever the water ripples. |                    |

227.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| sauq               | zaj              | sauq                                    | song              | henz              |
| sa:u <sup>11</sup> | ca <sup>22</sup> | sa:u <sup>11</sup>                      | soŋ <sup>24</sup> | hen <sup>33</sup> |
| 撒                  | 秧                | 撒                                       | 双                 | 边                 |
| 撒                  | 秧苗               | 撒                                       | 两                 | 边                 |
| sow, scatter       | seedling         | sow, scatter                            | two               | edge              |
| 撒秧苗从两边撒，           |                  | They sow the seedlings from both edges, |                   |                   |

228.

|                   |                   |                                     |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------|--------------------|
| goih              | yen <sup>z</sup>  | nguz                                | goih              | sauq               |
| koi <sup>31</sup> | jen <sup>33</sup> | ŋu <sup>33</sup>                    | koi <sup>31</sup> | sa:u <sup>11</sup> |
| 各                 | 远                 | 猛                                   | 各                 | 撒                  |
| 不断，一边             | ?                 | 蛇                                   | 不断，一边             | 撒                  |
| as                | ?                 | snake                               | as                | sow, scatter       |
| 随着蛇行波撒。           |                   | sowing wherever the snake slithers. |                   |                    |

229.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| sam                | vaenz             | baenz   | dengz             | raiq              |
| sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | pan <sup>33</sup>                                   | teŋ <sup>33</sup> | ðai <sup>11</sup> |
| 三                  | 耘                 | 本   | 点                 | 赖                 |
| 三                  | 日                 | 成   | ?                 | 岸边                |
| three              | day               | become  | ?                 | bank              |
| 三日就长成像岸边一样，        |                   | In three days they have grown as tall as the banks, |                   |                   |

230.

|                  |                   |   |                   |                                |
|------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------------------|
| haj              | naw               | baenz   | dengz             | kow                            |
| ha <sup>22</sup> | nau <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup>   | teŋ <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> y <sup>24</sup> |
| 五                | 早                 | 本   | 点                 | 克                              |
| 五                | 早上                | 成   | ?                 | 湖                              |
| five             | morning           | become  | ?                 | lake                           |
| 五个早上就长成像湖一样。     |                   | and in five days they have become as tall as the depth of the lake. |                   |                                |

231.

|                    |                    |                                   |                   |                  |
|--------------------|--------------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| ndaej              | sam                | vaenz                             | bae               | naj              |
| ʔdai <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup>                 | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> |
| 得                  | 三                  | 耘                                 | 批                 | 雷                |
| 得                  | 三                  | 日                                 |                   | 以上               |
| obtain             | three              | day                               |                   | at least         |
| 三日以上，              |                    | It will take at least three days, |                   |                  |

232.

|                    |                  |                   |                   |                              |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|
| ndaej              | haj              | vaenz             | bae               | bai                          |
| ɲdai <sup>22</sup> | ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | pa:i <sup>24</sup>           |
| 得                  | 五                | 耘                 | 批                 | 尖                            |
| 得                  | 五                | 日                 |                   | 为止 (?)                       |
| obtain             | five             | day               |                   | at maximum (?)               |
| 五日为止。              |                  |                   |                   | but not more than five days. |

233.

|                  |                  |                   |                     |  |
|------------------|------------------|-------------------|---------------------|--|
| zaj              | zuq              | sung              | tang                | nguz   |
| ca <sup>22</sup> | cu <sup>11</sup> | suŋ <sup>24</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup> | ŋu <sup>33</sup>                                   |
| 秧                | 主                | 松                 | 尾                   | 蛇  |
| 秧苗               | 就                | 高                 | 尾巴                  | 蛇  |
| seedling         | then             | high              | tail                | snake  |
| 秧苗就长高向蛇尾巴一样，     |                  |                   |                     | Then the seedlings grow as high as a snake's tail, |

234.

|                  |                  |                  |                     |                                       |
|------------------|------------------|------------------|---------------------|---------------------------------------|
| zaj              | zuq              | fuz              | tang                | engq                                  |
| ca <sup>22</sup> | cu <sup>11</sup> | fu <sup>33</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup> | ʔeŋ <sup>11</sup>                     |
| 秧                | 主                | 府                | 尾                   | 燕                                     |
| 秧苗               | 就                | 浮                | 尾巴                  | 燕子                                    |
| seedling         | then             | float            | tail                | swallow                               |
| 秧苗就露出来像燕子的尾巴那样。  |                  |                  |                     | and the seedlings like swallow tails. |

235.

|                  |                   |                   |                   |                                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
| zaj              | leanh             | benq              | nyaeux            | laemz                            |
| ca <sup>22</sup> | len <sup>31</sup> | pen <sup>11</sup> | ɲau <sup>55</sup> | lam <sup>33</sup>                |
| 秧                | 連                 | 变                 | 完                 | 風                                |
| 秧苗               | ?                 | ?                 | 玩                 | 风                                |
| seedling         | ?                 | ?                 | play              | wind                             |
| 秧苗随风吹动，          |                   |                   |                   | They seedlings play in the wind, |

236.

|                                |                    |                                  |                   |  |
|--------------------------------|--------------------|----------------------------------|-------------------|--|
| song                           | sam                | hub                              | baenz             | ndaem  |
| soŋ <sup>24</sup>              | sa:m <sup>24</sup> | hup <sup>31</sup>                | pan <sup>33</sup> | ɲdam <sup>24</sup>   |
| 二                              | 三                  | 合                                | 本                 | 黑  |
| 二                              | 三                  | 合                                | 可以                | 栽种   |
| two                            | three              | span from thumb to middle finger | can               | plant seedling   |
| 二、三“合”那么高就可以栽种了（一“合”长约 20 厘米）。 |                    |                                  |                   | those that are two or three handspans (40 – 60 cm) are ready to plant. |

237. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

|                   |                    |                  |                   |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|------------------|
| song              | sam                | haj              | baenz             | zaj              |
| soŋ <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ha <sup>22</sup> | pan <sup>33</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 二                 | 三                  | 五                | 本                 | 秧                |
| 二                 | 三                  | 五                | 成                 | 秧苗               |
| two               | three              | five             | become            | seedling         |

二、三、五那么高就可以成秧苗了。 Those seedlings that are two, three or five high are ready.

238.

|                    |                    |                   |                  |                  |
|--------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|
| ndown              | sam                | hoak              | naz              | zaj              |
| ɲdɯn <sup>24</sup> | sa:m <sup>24</sup> | hɔk <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | ca <sup>22</sup> |
| 肱                  | 三                  | 做                 | 畲                | 秧                |
| 月                  | 三                  | 做                 | 稻                | 秧                |
| month              | three              | make              | paddy            | seedling         |

农历的三月准备秧田，

In the third lunar month they prepare the paddies,

239.

|                    |                  |                   |                  |                                  |
|--------------------|------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| ndown              | haj              | hoak              | naz              | kau                              |
| ɲdɯn <sup>24</sup> | ha <sup>22</sup> | hɔk <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:u <sup>24</sup> |
| 肱                  | 五                | 做                 | 畲                | 好                                |
| 月                  | 五                | 做                 | 稻                | 白色                               |
| month              | five             | make              | paddy            | white                            |

农历的五月把田都犁好备着。

and by the fifth lunar month they clear the paddies for planting.

240.

|                   |                   |                  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| naw               | big               | doq              | naw               | lwz                |
| nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | nau <sup>24</sup> | lu <sup>33</sup>   |
| 早                 | 别                 | 慵                | 早                 | 勒                  |
| 早                 | 明                 | 到，向              | 早                 | 后天                 |
| morning           | tomorrow          | toward           | morning           | day after tomorrow |

明天早上到后天早上。

Tomorrow morning to the morning after.

241.

|                    |                  |                  |                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到，向              |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                    | Uncle             |

兄长和姑爹，

Older Brother faced Uncle,

242.

|  |                   |                  |                   |                   |
|--|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| chaq   | din               | fax              | raeuz             | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup>                   | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿  | 𠵿                 | 法                | 娄                 | 亮                 |
| 时候   | 脚                 | 天                | 我们                | 亮, 照耀             |
| time   | foot; lower part  | sky              | we                | shine             |
| 天亮的时候, At the time when our horizon grew bright, |                   |                  |                   |                   |

243.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| gau  | din               | mowngz            | raeuz             | rungh             |
| ga:u <sup>24</sup>                                     | tin <sup>24</sup> | mɿŋ <sup>33</sup> | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 高  | 𠵿                 | 傍                 | 娄                 | 亮                 |
| 时候   | 脚                 | 村子; 乡             | 我们                | 亮, 照耀             |
| time   | foot; lower part  | village; district | we                | shine             |
| 天亮的时候, when the light reached the foot of our village, |                   |                   |                   |                   |

244.

|  |                   |                   |                     |                   |
|--|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| sip  | goanz             | sip               | mbai                | haeg              |
| sip <sup>55</sup>                            | kɔn <sup>33</sup> | sip <sup>55</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | hak <sup>11</sup> |
| 拾  | 𠵿                 | 拾                 | 鋤                   | 郝                 |
| 十  | 人                 | 十                 | 鋤头                  | 汉                 |
| ten  | people            | ten               | hoe                 | Han (modern)      |
| 十个人十把鋤头, Ten people holding ten modern hoes, |                   |                   |                     |                   |

245.

|  |                   |                   |                     |                                |
|--|-------------------|-------------------|---------------------|--------------------------------|
| baeg   | ndiq              | baeg              | mbai                | koa                            |
| pak <sup>11</sup>  | ʔdi <sup>11</sup> | pak <sup>11</sup> | ʔba:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> ɔ <sup>24</sup> |
| 百  | 利                 | 百                 | 鋤                   | 可                              |
| 百  | 女孩                | 百                 | 鋤头                  | 弯                              |
| hundred  | girl              | hundred           | hoe                 | curved                         |
| 一百个人一百把鋤头。 and one hundred girls take a hundred curved hoes. |                   |                   |                     |                                |

246.

|  |                   |                  |                  |                   |
|--|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| yoa  | henz              | naz              | riq              | rungh             |
| jɔ <sup>24</sup>                                       | hen <sup>33</sup> | na <sup>33</sup> | ði <sup>11</sup> | duŋ <sup>31</sup> |
| 拈  | 边                 | 𠵿                | 利                | 龍                 |
| 铲  | 边                 | 稻                |                  | 干净                |
| shovel   | side              | paddy            |                  | cleanly           |
| 把田埂的杂草铲干净, They shovel the sides of the paddy cleanly, |                   |                  |                  |                   |



247.

|                                |                   |                  |                                    |                    |
|--------------------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|--------------------|
| chaq                           | naeh              | gaj              | chog                               | ndae               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ok <sup>11</sup>    | ʔdai <sup>24</sup> |
| 𠂇                              | 宜                 | 卡                | 鏟                                  | 好                  |
| 时候                             | 这                 | 也                | 铲                                  | 好                  |
| time                           | this              | also             | shovel                             | well               |
| 这时杂草铲好了。                       |                   |                  | and they clean all the weeds well. |                    |

248.

|                    |                  |                  |                                    |                    |
|--------------------|------------------|------------------|------------------------------------|--------------------|
| fan                | niz              | gaj              | chog                               | nauq               |
| fa:n <sup>24</sup> | ni <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ok <sup>11</sup>    | na:u <sup>11</sup> |
| 旌                  | 宜                | 卡                | 鏟                                  | 惱                  |
| 时候( ? )            | 这                | 也                | 铲                                  | 完                  |
| time (?)           | this             | also             | shovel                             | completely         |
| 这时杂草铲完了。           |                  |                  | They clear the paddies completely. |                    |

249.

|                    |                  |                  |                            |                   |
|--------------------|------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux                       | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup>         | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 甯                | 老                          | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向             |                            | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                            | Uncle             |
| 兄长和姑爹。             |                  |                  | Older Brother faced Uncle. |                   |

250.

|                   |                    |                  |                          |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------------|------------------|
| mungz             | saix               | vaz              | gaz                      | laz              |
| mun <sup>33</sup> | sa:i <sup>55</sup> | va <sup>33</sup> | ka <sup>33</sup>         | la <sup>33</sup> |
| 猛                 | 左                  | 瓦                | 卡                        | 拉                |
| 手                 | 左                  | 拿着               |                          | ( ? )            |
| hand              | left               | holding          |                          | ( ? )            |
| 左手拿着( ? ),        |                    |                  | Left hand holding ( ? ), |                  |

251.

|                   |                  |                  |                                       |                  |
|-------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|
| mungz             | sa               | vaz              | aen                                   | eg               |
| mun <sup>33</sup> | sa <sup>24</sup> | va <sup>33</sup> | ʔan <sup>24</sup>                     | ek <sup>11</sup> |
| 猛                 | 右                | 瓦                | 安                                     | 愿                |
| 手                 | 右                | 拿着               | 个                                     | 轭                |
| hand              | right            | holding          | [classifier]                          | yoke             |
| 右手拿着轭,            |                  |                  | and holding a yoke in his right hand. |                  |

252.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| rongz             | mbaq              | mbeg                                     | aen               | tae                |
| ðoŋ <sup>33</sup> | ʔba <sup>11</sup> | ʔbək <sup>11</sup>                       | ʔan <sup>24</sup> | tʰai <sup>24</sup> |
| 竜                 | 怕                 | 扛  | 安                 | 泰                  |
|                   | 肩膀                | 扛  | 个                 | 犁                  |
|                   | shoulder          | carry                                    | [classifier]      | plow               |
| 肩膀扛着犁，            |                   | They carry the plows on their shoulders, |                   |                    |

253.

|                   |                    |  |                   |                   |
|-------------------|--------------------|--|-------------------|-------------------|
| naenx             | vaiz               | bae  | zach              | zach              |
| nan <sup>55</sup> | va:i <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                              | cai <sup>31</sup> | cai <sup>31</sup> |
| 偃【】               | 歪                  | 批  | 真                 | 真                 |
| 赶                 | 水牛                 | 去  |                   | 确实                |
| drive             | buffalo            | go   |                   | accurately        |
| 赶着水牛去，            |                    | and they drive the buffalo forward accurately. |                   |                   |

254.

|                  |                    |   |                   |                  |
|------------------|--------------------|---|-------------------|------------------|
| bih              | yamq               | taeng   | tu                | naz              |
| pi <sup>31</sup> | ja:m <sup>11</sup> | tʰaŋ <sup>24</sup>                            | tʰu <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> |
| 必                | 样                  | 湯   | 頭                 | 暫                |
| 兄长               | 走                  | 到   | 头，前面              | 稻                |
| older sibling    | walk               | arrive  | head              | paddy            |
| 兄长到田边，           |                    | Older brother walks to the edge of the paddy, |                   |                  |

255.

|                    |                  |   |                   |                    |
|--------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| laux               | bih              | zux                                     | tw                | tae                |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup>                        | tʰu <sup>24</sup> | tʰai <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 主                                       | 特                 | 泰                  |
| 兄长                 |                  | 就                                       | 犁地                | 犁                  |
| [classifier]       | older sibling    | then                                    | to plow           | plow               |
| 兄长就犁地。             |                  | and then Older Brother plows the field. |                   |                    |

256.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| tw                | rawh              | dawj   | mboq              | low               |
| tʰu <sup>24</sup> | ðau <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup>                                      | ʔbo <sup>11</sup> | ly <sup>24</sup>  |
| 特                 | 丘                 | 德  | 不                 | 勒                 |
| 犁地                | 块，片               | 下面   | 不                 | 剩                 |
| to plow           | section           | under  | not               | remain, left over |
| 把下面那块犁好了。         |                   | He plows the lower sections, not leaving any unplowed. |                   |                   |

257.

|                                |                   |   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|---|-------------------|--------------------|
| tw                             | rawh              | now   | hawj              | nauq               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | ðau <sup>31</sup> | ny <sup>24</sup>                            | hau <sup>22</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 特                              | 丘                 | 怒   | 给                 | 鬧                  |
| 犁地                             | 块, 片              | 上面  | 给                 | 完                  |
| to plow                        | section           | above                                       | give              | completely         |
| 把上面的那块也犁完了。                    |                   | And he plows the upper sections completely. |                   |                    |

258.

|                    |                  |                               |                                |                                |
|--------------------|------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| laux               | bih              | daeuh                         | tw                             | pow                            |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | tau <sup>31</sup>             | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> y <sup>24</sup> |
| 老                  | 必                | 到                             | 特                              | 耙                              |
| 兄长                 |                  | 又                             | 犁地                             | 犁地                             |
| [classifier]       | older sibling    | again                         | to plow                        | plow                           |
| 兄长又用犁耙犁,           |                  | Elder Brother plows it again, |                                |                                |

259.

|                                |                                |                             |                   |                    |
|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------|--------------------|
| tw                             | pow                            | dauq                        | laep              | dauq               |
| t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> y <sup>24</sup> | ta:u <sup>11</sup>          | lap <sup>55</sup> | ta:u <sup>11</sup> |
| 特                              | 耙                              | 道                           | 立                 | 道                  |
| 犁地                             | 犁地                             | 遍                           | 又                 | 遍                  |
| to plow                        | plow                           | row                         | again             | row                |
| 用犁耙犁一遍又一遍。                     |                                | and he plows row after row. |                   |                    |

260.

|                    |                    |                                 |                   |                    |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|-------------------|--------------------|
| dauq               | dam                | dauq                            | hawj              | ndae               |
| ta:u <sup>11</sup> | ta:m <sup>24</sup> | ta:u <sup>11</sup>              | hau <sup>22</sup> | ?dai <sup>24</sup> |
| 道                  | 冉                  | 道                               | 给                 | 好                  |
| 遍                  | 又                  | 遍                               | 给                 | 好                  |
| row                | after              | row                             | give              | good               |
| 一遍又一遍的犁就犁好了。       |                    | He plows one row after another. |                   |                    |

261.

|                    |                  |                            |                    |                   |
|--------------------|------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq                        | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>           | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                          | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向                       |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward                     |                    | Uncle             |
| 兄长和姑爹。             |                  | Older Brother faced Uncle. |                    |                   |

262.

|                   |                   |                                |                    |                                |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|
| vit               | naemx             | maz                            | sauz               | pow                            |
| vit <sup>55</sup> | nam <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>               | sa:u <sup>33</sup> | p <sup>h</sup> y <sup>24</sup> |
| 丢                 | 水                 | 馬                              | 操                  | 耙                              |
| 丢                 | 水                 | 来                              | 洗                  | 犁耙                             |
| drop              | water             | come                           | wash               | plow                           |
| 用水洗犁耙，            |                   | They wash the plow with water, |                    |                                |

263.

|                   |                   |                         |                    |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------------|--------------------|-------------------|
| vit               | naemx             | maz                     | sauz               | eg                |
| vit <sup>55</sup> | nam <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>        | sa:u <sup>33</sup> | ʔek <sup>11</sup> |
| 丢                 | 水                 | 馬                       | 操                  | 愿                 |
| 丢                 | 水                 | 来                       | 洗                  | 轭                 |
| drop              | water             | come                    | wash               | yoke              |
| 用水洗轭，             |                   | and they wash the yoke. |                    |                   |

264.

|                   |                  |  |                   |                    |
|-------------------|------------------|--|-------------------|--------------------|
| lungz             | zux              | boak                                       | din               | rauq               |
| luŋ <sup>33</sup> | cu <sup>55</sup> | pɔk <sup>55</sup>                          | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 竜                 | 主                | 波  | 孖                 | 劳                  |
| 姑爹                | 才                | 翻转   | 脚                 | 犁耙                 |
| uncle             | then             | turn over                                  | foot              | rake               |
| 姑爹才回来，            |                  | Uncle flipped over the bottom of the rake, |                   |                    |

265.

|                  |                  |                                  |                  |                   |
|------------------|------------------|----------------------------------|------------------|-------------------|
| bih              | zux              | dauh                             | maz              | rownz             |
| pi <sup>31</sup> | cu <sup>55</sup> | ta:u <sup>31</sup>               | ma <sup>33</sup> | ðɯn <sup>33</sup> |
| 必                | 主                | 到                                | 馬                | 冷                 |
| 兄长               | 才                | 回                                | 来                | 家                 |
| older sibling    | then             | return                           | come             | house             |
| 兄长才回家。           |                  | and Older Brother returned home. |                  |                   |

266.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| baenz             | lumj              | sinq  | naw               | laeng             |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | sin <sup>11</sup>                                     | nau <sup>24</sup> | lan <sup>24</sup> |
| 本                 | 象                 | 先   | 早                 | 后                 |
| 成                 | 像                 | 婶婶 ( ? )  | 早上                | 后; 二              |
| become            | like              | aunts ( ? )   | early             | after; second     |
| (这段的意思不清楚。        |                   | The meaning of this phrase is unclear.) <sup>35</sup> |                   |                   |

<sup>35</sup> Lines 266-271 are identical to lines 187-193 of Poem #29.

267.

|                   |                   |                    |   |                   |
|-------------------|-------------------|--------------------|---|-------------------|
| baenz             | lumj              | fan                | naw                                     | big               |
| pan <sup>33</sup> | lum <sup>22</sup> | fa:n <sup>24</sup> | nau <sup>24</sup>                       | pik <sup>31</sup> |
| 本                 | 象                 | 旛                  | 早                                       | 别                 |
| 成                 | 像                 | (? )               |   | 明早                |
| become            | like              | ?                  | morning                                 | next              |
| (这段的意思不清楚。        |                   |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

268.

|                    |                  |                  |  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                    | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                        | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷  | 先                 |
| 房子, 亭子             | 母亲               | 向, 到             | 家, 房子                                    | 婶婶 (? )           |
| house, shelter     | mother           | toward           | house                                    | aunts (?)         |
| 母亲的房子面对婶婶 (? ) 家。  |                  |                  | Mother's house faces Auntie's (?) house. |                   |

269.

|                   |                                 |                                 |                                   |                    |
|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| tung              | kaeu j                          | tung                            | naeuz                             | lai                |
| t <sup>h</sup> uŋ | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup> | nau <sup>33</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 通                 | 𣎵                               | 通                               | 周                                 | 來                  |
| 煮                 | 饭                               | 煮                               | 更                                 | 多                  |
| boil              | rice                            | boil                            | more                              | many               |
| 煮很多的饭;            |                                 |                                 | She boils up quite a lot of rice; |                    |

270.

|                   |                    |                   |   |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|---|--------------------------------|
| tung              | ngaiz              | tung              | naeuz                                   | gvaq                           |
| t <sup>h</sup> uŋ | ŋa:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ | nau <sup>33</sup>                       | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                 | 碍                  | 通                 | 周                                       | 卦                              |
| 煮                 | 午饭                 | 煮                 | 更                                       | 超过                             |
| boil              | breakfast          | boil              | more                                    | surpass                        |
| 煮很多的饭。            |                    |                   | she boils even more rice for breakfast. |                                |

271.

|                  |                   |                   |  |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| bih              | rownz             | dawj              | maz  | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | ma <sup>33</sup>   | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德                 | 馬  | 呼                |
| 兄长               | 家                 | 下面                | 来  | 帮忙               |
| elder brother    | house; family     | under             | come   | help             |
| 下面的兄弟们来帮忙;       |                   |                   | Elder Brother's family comes up from down below to help; |                  |

272.

|                    |                   |   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| nangz              | rownz             | dawj  | maz              | sæh               |
| na:ŋ <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>                                 | ma <sup>33</sup> | sai <sup>31</sup> |
| 娘                  | 冷                 | 德   | 馬                | 在                 |
| 嫂子                 | 家                 | 下面  | 来                | 帮助                |
| aunt               | house; family     | under   | come             | help              |
| 上面的嫂子来帮助。          |                   | Auntie's family comes up from down below to help. |                  |                   |

273.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| sam                | sip               | ndaem                                     | daeb              | dawj              |
| sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>44</sup> | ʔdam <sup>24</sup>                        | tap <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> |
| 三                  | 十                 | 栽   | 但                 | 德                 |
| 三                  | 十                 | 栽   | 片, 块              | 下面                |
| three              | ten               | plant                                     | section           | under             |
| 三十个人在下面那些田里栽,      |                   | Thirty people planting the lower paddies, |                   |                   |

274.

|                  |                   |  |                   |                  |
|------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|
| haj              | sip               | ndaem  | daeb              | now              |
| ha <sup>22</sup> | sip <sup>44</sup> | ʔdam <sup>24</sup>                           | tap <sup>33</sup> | nɿ <sup>24</sup> |
| 五                | 十                 | 栽  | 但                 | 怒                |
| 五                | 十                 | 栽  | 片, 块              | 上面               |
| five             | ten               | plant  | section           | upper            |
| 五十个人在上面的那些田里栽。   |                   | while fifty people plant the upper sections. |                   |                  |

275.

|                  |                   |   |                   |                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|
| zaj              | mboq              | doh   | rongx             | doq              |
| ca <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>31</sup>                                | ðoŋ <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> |
| 秧                | 不                 | 毒   | 叫                 | 慵                |
| 秧苗               | 不                 | 够   | 叫                 | 向                |
| seedlings        | not               | enough  | call              | toward           |
| 秧苗不够就叫对方。        |                   | When the seedlings run out, they call for more. |                   |                  |

276.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| ndaem              | zaj              | gaem  | zaemh             | gaem              |
| ʔdam <sup>24</sup> | ca <sup>22</sup> | kam <sup>24</sup>   | cam <sup>31</sup> | kam <sup>24</sup> |
| 栽                  | 秧                | 把   | 同                 | 把                 |
| 栽                  | 秧苗               | 把   | 一同                | 把                 |
| plant              | seedlings        | grab  | together          | grab              |
| 栽秧的时候你栽一把我栽一把;     |                  | We'll plant the seedlings together, you take some and I'll take some; |                   |                   |

277.

|                    |                  |                     |                   |                     |
|--------------------|------------------|---------------------|-------------------|---------------------|
| ndaem              | naz              | mbaiq               | zaemh             | mbaiq               |
| ʔdam <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> | ʔba:i <sup>11</sup> | cam <sup>31</sup> | ʔba:i <sup>11</sup> |
| 栽                  | 秧                | 拜                   | 同                 | 拜                   |
| 栽                  | 水稻               | 把, 捆                | 一同                | 把, 捆                |
| plant              | rice paddy       | bundle, sheaf       | together          | bundle, sheaf       |
| 种田的时候你种一把我种一把。     |                  |                     |                   |                     |

as we plant the paddies, you grab a bundle and I'll grab a bundle.

278.

|                    |                   |                                   |                   |                  |
|--------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------|------------------|
| ndaem              | mboq              | kvaig                             | dungz             | how              |
| ʔdam <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | k <sup>hwa</sup> :i <sup>11</sup> | tun <sup>33</sup> | hɿ <sup>24</sup> |
| 栽                  | 不                 | 快                                 | 董                 | 呼                |
| 栽                  | 不                 | 快                                 | 相互                | 帮忙               |
| plant              | not               | fast                              | one another       | help             |

栽不太快的人其他人就帮助他/她,

We help those who plant slowly,

279.

|                    |                  |                   |                   |                   |
|--------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| ndaem              | mij              | maen              | dungz             | sach              |
| ʔdam <sup>24</sup> | mi <sup>22</sup> | man <sup>24</sup> | tun <sup>33</sup> | sai <sup>31</sup> |
| 栽                  | 米                | 悶                 | 董                 | 在                 |
| 栽                  | 不                | 圆; 完              | 相互                | 帮助                |
| plant              | not              | round; completed  | each other        | help              |

栽不完的人其他人就帮助他/她。

and we help those who haven't completed their bundles.

280.

|                                |                   |                  |                    |                   |
|--------------------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| chaq                           | naeh              | gaj              | ndaem              | mae               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | man <sup>24</sup> |
| 𠵿                              | 宜                 | 卡                | 栽                  | 悶                 |
| 时候                             | 这                 | 也                | 栽                  | 圆; 完              |
| time period                    | this              | also             | plant              | round; completed  |

这时都栽完了,

When they are all planted,

281.

|                    |                  |                  |                    |                    |
|--------------------|------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| gau                | niz              | gaj              | ndaem              | nauq               |
| ka:u <sup>24</sup> | ni <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | na:u <sup>11</sup> |
| 告                  | 宜                | 卡                | 栽                  | 鬧                  |
| 时候                 | 这                | 也                | 栽                  | 完                  |
| time               | this             | also             | plant              | entirely           |

这时都栽完了,

when everywhere is completely planted,

282.

|   |                  |                   |                   |                    |
|---|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| bih   | zux              | boak              | din               | rauq               |
| pi <sup>31</sup>  | cu <sup>55</sup> | pək <sup>55</sup> | tin <sup>24</sup> | ða:u <sup>11</sup> |
| 必   | 主                | 波                 | 𠂔                 | 劳                  |
| 兄长  | 才                | 翻转                | 脚                 | 犁耙                 |
| older sibling   | then             | flip over         | bottom            | plow rake          |
| 兄长才回来, Older Brother flipped over the bottom of the rake, |                  |                   |                   |                    |

283.

|   |                  |                    |                  |                   |
|---|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| bih                                     | zux              | dauh               | maz              | rownz             |
| pi <sup>31</sup>                        | cu <sup>55</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> |
| 必                                       | 主                | 到                  | 馬                | 冷                 |
| 兄长                                      | 才                | 回                  | 来                | 家                 |
| older sibling                           | then             | return             | come             | house             |
| 兄长才回家。 and Older Brother returned home. |                  |                    |                  |                   |

284.

|   |                    |                                 |                   |                     |
|---|--------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------|
| song  | sam                | kob                             | baenz             | ndai                |
| soŋ <sup>24</sup>   | sa:m <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> op <sup>33</sup> | pan <sup>33</sup> | ?da:i <sup>24</sup> |
| 二   | 三                  | 合                               | 本                 | 苐                   |
| 二   | 三                  | 周                               | 必须                | 耨秧                  |
| two   | three              | week                            | require           | hoe seedlings       |
| 两周三以后需要耨秧, After two or three weeks we need to hoe the seedlings, |                    |                                 |                   |                     |

285.

|   |                    |                    |                   |                    |
|---|--------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| song  | sam                | hai                | baenz             | ngangq             |
| soŋ <sup>24</sup>   | sa:m <sup>24</sup> | ha:i <sup>24</sup> | pan <sup>33</sup> | ŋa:ŋ <sup>11</sup> |
| 二   | 三                  | 骸                  | 本                 | 望                  |
| 二   | 三                  | 月亮                 | 必须                | 看                  |
| two   | three              | moon               | require           | watch              |
| 两三天要去看一次。 and for two or three months we must keep a watch on them. |                    |                    |                   |                    |

286.

|  |                    |                  |                    |                     |
|--|--------------------|------------------|--------------------|---------------------|
| zauh   | ndaem              | zux              | zauh               | ndai                |
| ca:u <sup>31</sup>   | ?dam <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | ca:u <sup>31</sup> | ?da:i <sup>24</sup> |
| 造  | 栽                  | 主                | 造                  | 苐                   |
| 规定, 需要   | 栽                  | 才                | 规定, 需要             | 耨秧                  |
| require, need  | plant              | only then        | require, need      | hoe seedlings       |
| 栽种以后需要耨秧, After planting the rice seedlings, we need to hoe the seedlings, |                    |                  |                    |                     |



287.

|                                 |                  |                   |   |                     |
|---------------------------------|------------------|-------------------|---|---------------------|
| kaej                            | zuq              | maeg              | taeng                                     | byai                |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | cu <sup>55</sup> | mak <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>           | pi: <sup>i</sup> 24 |
| 粳                               | 主                | 麻                 | 湯   | 尖                   |
| 粮食；大米                           | 才                | 饱满                | 到   | 尖                   |
| grain; rice                     | only then        | full              | arrive                                    | tip                 |
| 谷穗才会饱满。                         |                  |                   | and then the rice heads are finally full. |                     |

288.

|                                  |                  |                  |  |                    |
|----------------------------------|------------------|------------------|--|--------------------|
| kai                              | zux              | miz              | ta   | zaengh             |
| k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | cu <sup>55</sup> | mi <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>               | caŋ <sup>31</sup>  |
| 街                                | 主                | 米                | 他  | 称                  |
| 卖                                | 才                | 有                | 眼睛   | 秤                  |
| sell                             | then             | have             | eye  | scale for weighing |
| 卖的时候才重，（卖的时候才有秤头）                |                  |                  | When we sell the rice then we will weigh it, |                    |

289.

|                    |                    |                   |   |                     |
|--------------------|--------------------|-------------------|---|---------------------|
| zauh               | ndaem              | mboq              | zauh  | ndai                |
| ca:u <sup>31</sup> | ʔdam <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>  | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 造                  | 栽                  | 不                 | 造   | 苳                   |
| 规定，需要              | 栽                  | 不                 | 规定，需要   | 耨秧                  |
| require, need      | plant              | not               | require, need   | hoe seedlings       |
| 种了以后不耨秧的，          |                    |                   | and then after planting we don't need to hoe the seedlings. |                     |

290.

|                                 |                   |                   |                                   |                     |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-----------------------------------|---------------------|
| kaej                            | mboq              | maeg              | taeng                             | byai                |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mak <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>   | pi: <sup>i</sup> 24 |
| 粳                               | 不                 | 麻                 | 湯                                 | 尖                   |
| 粮食；大米                           | 不                 | 饱满                | 到                                 | 尖                   |
| grain; rice                     | not               | full              | arrive                            | tip                 |
| 谷穗就不饱满，                         |                   |                   | The rice heads that not yet full, |                     |

291.

|                                  |                   |                  |                                 |                    |
|----------------------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|
| kai                              | mboq              | miz              | ta                              | zaengh             |
| k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>  | caŋ <sup>31</sup>  |
| 街                                | 不                 | 米                | 他                               | 称                  |
| 卖                                | 不                 | 有                | 眼睛                              | 秤                  |
| sell                             | not               | have             | eye                             | scale for weighing |
| 卖的时候就不重，（卖的时候就没有秤头）              |                   |                  | we won't weigh at selling time. |                    |

292.

|                    |                  |   |                   |                   |
|--------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| ndown              | haj              | ndai  | saeb              | goak              |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | ha <sup>22</sup> | ʔda:i <sup>24</sup>                           | sap <sup>33</sup> | kək <sup>55</sup> |
| 耘                  | 五                | 苳   | 甲                 | 歌                 |
| 月                  | 梧                | 榜秧  | 遍                 | 根，第一              |
| month              | five             | hoe seedlings                                 | section           | root, first       |
| 农历的五月蒿第一遍，         |                  | In the fifth month we hoe for the first time, |                   |                   |

293.

|                    |                                 |  |                  |                    |
|--------------------|---------------------------------|--|------------------|--------------------|
| ndown              | choak                           | ndai                                       | seq              | dauq               |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ək <sup>55</sup> | ʔda:i <sup>24</sup>                        | se <sup>11</sup> | ta:u <sup>11</sup> |
| 耘                  | 六                               | 苳  | 二                | 道                  |
| 月                  | 六                               | 榜秧   | 二                | 遍                  |
| month              | six                             | hoe seedlings                              | second           | section            |
| 农历的六月蒿第二遍，         |                                 | and in the six month we hoe a second time, |                  |                    |

294.

|                    |                    |   |                   |                     |
|--------------------|--------------------|---|-------------------|---------------------|
| ndown              | jiat               | kaej  | rowngz            | nded                |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | cjet <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>                           | ðɿŋ <sup>33</sup> | ʔdjet <sup>11</sup> |
| 耘                  | 七                  | 粳   | 亮                 | 晴                   |
| 月                  | 七                  | 粮食：大米   | 照耀，亮              | 阳光                  |
| month              | seven              | grain; rice   | bright, shining   | sunlight            |
| 农历的七月稻谷受到阳光照耀，     |                    | and in the seventh month the sunlight shines on the rice, |                   |                     |

295.

|                    |                    |                                       |                     |                   |
|--------------------|--------------------|---------------------------------------|---------------------|-------------------|
| ndown              | biad               | kaej                                  | ndangq              | yowngz            |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | pjat <sup>11</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>       | ʔda:ŋ <sup>11</sup> | jɿŋ <sup>33</sup> |
| 耘                  | 八                  | 粳                                     | 浪                   | 羊                 |
| 月                  | 八                  | 粮食：大米                                 | ?                   | ?                 |
| month              | eight              | grain; rice                           | ?                   | ?                 |
| 农历的八月稻谷（？）。        |                    | and in the eighth month the rice (?). |                     |                   |

296.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| ndown              | gaeuj             | kaej  | rowngz            | doangh            |
| ʔdɿn <sup>24</sup> | kau <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>                       | ðɿŋ <sup>33</sup> | təŋ <sup>31</sup> |
| 耘                  | 九                 | 粳   | 浪                 | 董                 |
| 月                  | 九                 | 粮食：大米   | 照耀，亮              | 田间                |
| month              | nine              | grain; rice   | bright, shining   | field             |
| 农历的九月稻谷黄灿灿，        |                   | In the ninth month the rice is shining in the fields, |                   |                   |

297.

|                                 |                   |                   |   |                  |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|
| kaeuj                           | rowngz            | doangh            | rowngz  | naz              |
| k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup> | tɔŋ <sup>31</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup>                               | na <sup>33</sup> |
| 粳                               | 浪                 | 董                 | 浪   | 蜚                |
| 粮食；大米                           | 照耀，亮              | 田间                | 照耀，亮  | 稻                |
| grain; rice                     | bright, shining   | field             | bright, shining                                 | paddy            |
| 稻谷让田间都黄灿灿的，                     |                   |                   | and then the rice in the paddies shines golden. |                  |

298.

|                   |                                |                  |  |                  |
|-------------------|--------------------------------|------------------|--|------------------|
| lungz             | tw                             | baz              | bae                                    | doq              |
| luŋ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | pa <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                      | to <sup>11</sup> |
| 竜                 | 代                              | 把                | 批                                      | 幪                |
| 姑爹                | 带着                             | 竹框               | 去                                      | 向                |
| uncle             | carry                          | bamboo frame     | go                                     | toward           |
| 姑爹带着竹框去。          |                                |                  | Uncle takes the bamboo frame and goes. |                  |

299.

|                    |                  |                  |                                    |                   |
|--------------------|------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                              | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup>                  | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 幪                | 冷                                  | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到，向              | 家                                  | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                      | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house faces aunt's house. |                   |

300.

|                  |                  |                  |  |                   |
|------------------|------------------|------------------|--|-------------------|
| lowz             | lej              | lowz             | maex   | sog               |
| lɿ <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | lɿ <sup>33</sup> | mai <sup>55</sup>                            | sok <sup>31</sup> |
| 船                | 列                | 船                | 迷  | 绪                 |
| 谷船               | 呢                | 谷船               |  | 某树                |
| grain boat       | oh               | grain boat       |  | species of tree   |
| 谷船是用某树做到。        |                  |                  | The grain boat is made of the Sok tree wood. |                   |

|                                 |                  |                                 |                                      |                                  |
|---------------------------------|------------------|---------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| chog                            | lej              | chog                            | maex                                 | tang                             |
| c <sup>h</sup> ok <sup>11</sup> | le <sup>22</sup> | c <sup>h</sup> ok <sup>11</sup> | mai <sup>55</sup>                    | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> |
| 翠                               | 列                | 翠                               | 迷                                    | 湯                                |
| 箩筐                              | 呢                | 箩筐                              |                                      | 竹子                               |
| finely woven basket             | oh               | finely woven basket             |                                      | bamboo                           |
| 箩筐是用竹子编的。                       |                  |                                 | The rice baskets are made of bamboo. |                                  |

302.

|                   |                   |  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| naw               | big               | doq                                    | naw               | lwz                |
| nau <sup>24</sup> | pik <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                       | nau <sup>24</sup> | lu <sup>33</sup>   |
| 早                 | 别                 | 脩                                      | 早                 | 勒                  |
| 早                 | 明                 | 到, 向                                   | 早                 | 后天                 |
| morning           | tomorrow          | toward                                 | morning           | day after tomorrow |
| 明天早上到后天早上。        |                   | Tomorrow morning to the morning after. |                   |                    |

303.

|                   |                                 |                                   |                   |                    |
|-------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------|
| tung              | kaej                            | tung                              | naeuz             | lai                |
| t <sup>h</sup> uŋ | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> uŋ <sup>24</sup>   | nau <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 通                 | 糍                               | 通                                 | 周                 | 來                  |
| 煮                 | 饭                               | 煮                                 | 更                 | 多                  |
| boil              | rice                            | boil                              | more              | many               |
| 煮很多的饭;            |                                 | She boils up quite a lot of rice; |                   |                    |

304.

|                   |                    |                   |                   |                                |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------|
| tung              | ngaiz              | tung              | naeuz             | gvaq                           |
| t <sup>h</sup> uŋ | ŋa:i <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> uŋ | nau <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 通                 | 碍                  | 通                 | 周                 | 卦                              |
| 煮                 | 午饭                 | 煮                 | 更                 | 超过                             |
| boil              | breakfast          | boil              | more              | surpass                        |
| 煮很多的饭。            |                    |                   |                   |                                |

305.

|                  |                   |  |                  |                  |
|------------------|-------------------|--|------------------|------------------|
| bih              | rownz             | dawj   | maz              | how              |
| pi <sup>31</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup>  | ma <sup>33</sup> | hɿ <sup>24</sup> |
| 必                | 冷                 | 德  | 馬                | 呼                |
| 兄长               | 家                 | 下面   | 来                | 帮忙               |
| elder brother    | house; family     | under  | come             | help             |
| 下面的兄弟们来帮忙;       |                   | Elder Brother's family comes up from down below to help; |                  |                  |

306.

|                   |                   |   |                  |                   |
|-------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|
| lungz             | rownz             | now   | maz              | sach              |
| luŋ <sup>33</sup> | ðɿn <sup>33</sup> | nɿ <sup>24</sup>                              | ma <sup>33</sup> | sai <sup>31</sup> |
| 竜                 | 冷                 | 怒   | 馬                | 在                 |
| 姑爹                | 家                 | 上面  | 来                | 帮助                |
| uncle             | house; family     | above   | come             | help              |
| 上面的姑爹来帮助。         |                   | Uncle's family comes down from above to help. |                  |                   |

307.

|                                |                   |   |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| chaq                           | din               | fax                                       | raeuz             | rowngz            |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | fa <sup>55</sup>                          | ðau <sup>33</sup> | ðɿŋ <sup>33</sup> |
| 𠵿                              | 𠵿                 | 法   | 娄                 | 亮                 |
| 时候                             | 脚                 | 天   | 我们                | 亮，照耀              |
| time                           | foot; lower part  | sky                                       | we                | shine             |
| 天亮的时候，                         |                   | At the time when our horizon grew bright, |                   |                   |

308.

|                    |                   |   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| gau                | din               | mowngz  | raeuz             | rungh             |
| ga:u <sup>24</sup> | tin <sup>24</sup> | mɿŋ <sup>33</sup>                               | ðau <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 高                  | 𠵿                 | 傍   | 娄                 | 亮                 |
| 时候                 | 脚                 | 村子；乡  | 我们                | 亮，照耀              |
| time               | foot; lower part  | village; district                               | we                | shine             |
| 天亮的时候，             |                   | when the light reached the foot of our village, |                   |                   |

309.

|                    |                  |                            |                    |                   |
|--------------------|------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq                        | laux               | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>           | la:u <sup>55</sup> | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 脩                          | 老                  | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到，向                        |                    | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward                     |                    | Uncle             |
| 兄长和姑爹，             |                  | Older Brother faced Uncle, |                    |                   |

310.

|                                 |                                 |  |                                |                  |
|---------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------|------------------|
| taeb                            | choiq                           | taeng  | tu                             | naz              |
| t <sup>h</sup> ap <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>                          | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | na <sup>33</sup> |
| 挑                               | 翠                               | 湯  | 頭                              | 𦵏                |
| 挑                               | 箩筐                              | 到  | 头；前面                           | 稻                |
| carry on shoulder pole          | winnowing basket                | arrive   | head; front                    | paddy            |
| 挑着箩筐到田边，                        |                                 | They carry baskets on shoulder poles out to the paddies, |                                |                  |

311.

|                    |                  |   |                                |                   |
|--------------------|------------------|---|--------------------------------|-------------------|
| mbeg               | lowz             | taeng   | tu                             | doangh            |
| ʔnek <sup>11</sup> | lɿ <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> an <sup>24</sup>               | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | toŋ <sup>31</sup> |
| 扛                  | 船                | 湯   | 頭                              | 董                 |
| 扛                  | 谷船               | 到   | 头；前面                           | 田间                |
| carry on shoulder  | grain boat       | arrive  | head; front                    | in the fields     |
| 扛着谷船到田边。           |                  | and they carry grain boats out to the fields. |                                |                   |

312.

|                   |                     |                                |                  |                                |
|-------------------|---------------------|--------------------------------|------------------|--------------------------------|
| lug               | mbauq               | tw                             | linx             | dau                            |
| luk <sup>31</sup> | ʔba:u <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | li <sup>55</sup> | ta:u <sup>24</sup>             |
| 兒                 | 貌                   | 代                              | 鎌                | 刀                              |
| 男孩, 男子            |                     | 拿着                             |                  | 镰刀                             |
| boy               |                     | carrying                       |                  | sickle                         |
| 男子拿着镰刀,           |                     |                                |                  | The boys are carrying sickles, |

313.

|                   |                    |                                |                  |   |
|-------------------|--------------------|--------------------------------|------------------|---|
| lug               | sau                | tw                             | linx             | aiq                                     |
| luk <sup>31</sup> | sa:u <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | li <sup>55</sup> | ʔa:i <sup>11</sup>                      |
| 兒                 | 騷                  | 代                              | 鋸                | 爱                                       |
|                   | 女孩, 女子             | 拿着                             |                  | 镰刀 ( ? )                                |
|                   | girl               | carrying                       |                  | sickle (?)                              |
| 女子也拿着镰刀。          |                    |                                |                  | and the girls are carrying sickles (?). |

314.

|                   |                    |   |                  |                   |
|-------------------|--------------------|---|------------------|-------------------|
| ndiq              | rawz               | kvaiq                                   | zuq              | hoan              |
| ʔdi <sup>11</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | k <sup>w</sup> a:i <sup>11</sup>        | cu <sup>11</sup> | hɔn <sup>24</sup> |
| 利                 | 侶                  | 快                                       | 主                | 欢                 |
| 女孩                | 哪                  | 快                                       | 就                | 割                 |
| girl              | whichever          | quickly                                 | then             | trim, mow         |
| 手快的一点的            | 女孩就割谷子,            | Whichever girls are the fastest workers | then             | scythe the grain, |

315.

|                   |                    |                   |                  |  |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|--|
| goanz             | rawz               | haen              | zuq              | faed                                     |
| kɔn <sup>33</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | han <sup>24</sup> | cu <sup>11</sup> | fat <sup>31</sup>                        |
| 晉                 | 侶                  | 恨                 | 主                | 抹  |
| 人                 | 哪                  | 强壮                | 就                | 打谷子                                      |
| people            | whichever          | strong            | then             | thresh grain                             |
| 力气大一点的人就打谷子。      |                    |                   |                  | and whoever is strong threshes the rice. |

316.

|                   |                   |                  |                    |   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|---|
| faed              | bae               | naj              | ndaej              | baz   |
| fat <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | na <sup>22</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pa <sup>33</sup>  |
| 抹                 | 批                 | 𠵿                | 得                  | 把   |
| 打谷子               | 去                 | 前面               | 得                  | 竹框  |
| thresh grain      | go                | surface, face    | obtain             | bamboo frame  |
| 打着打着就得一竹框,        |                   |                  |                    | As they thresh the grain, some go to get bamboo frames, |

317.

|                   |                   |                   |  |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|
| bae               | dawj              | laeng             | ndaej                                      | lowz             |
| pai <sup>24</sup> | tau <sup>22</sup> | laŋ <sup>24</sup> | ʔdai <sup>22</sup>                         | lɿ <sup>33</sup> |
| 抹                 | 到                 | 后                 | 得  | 船                |
| 去                 |                   | 后面                | 得  | 谷船               |
| go                |                   | behind            | obtain                                     | grain boat       |
| 打着打着就得一谷船。        |                   |                   | and some go behind to get the grain boats. |                  |

318.

|                   |                            |                  |   |                                 |
|-------------------|----------------------------|------------------|---|---------------------------------|
| yiap              | ye                         | zoq              | ndaej   | choiq                           |
| jɛp <sup>55</sup> | je <sup>24</sup>           | co <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup>  | c <sup>h</sup> oi <sup>11</sup> |
| 拎                 | 夜                          | 主                | 得   | 翠                               |
|                   | 打着打着                       | 就                | 得   | 箩筐                              |
|                   | threshing on [onomatopeia] | then             | obtain  | winnowing basket                |
| 打着打着就得一箩筐。        |                            |                  | Threshing on and on, yep ye yep ye, they take up their winnowing baskets. |                                 |

319.

|                    |                  |                  |                            |                   |
|--------------------|------------------|------------------|----------------------------|-------------------|
| laux               | bih              | doq              | laux                       | lungz             |
| la:u <sup>55</sup> | pi <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | la:u <sup>55</sup>         | luŋ <sup>33</sup> |
| 老                  | 必                | 慵                | 老                          | 竜                 |
|                    | 兄长               | 到, 向             |                            | 姑爹                |
|                    | Older Brother    | toward           |                            | Uncle             |
| 兄长和姑爹,             |                  |                  | Older Brother faced Uncle, |                   |

320.

|                  |                   |                  |   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|---|------------------|
| bih              | aeu               | max              | bae   | doz              |
| pi <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>55</sup> | pai <sup>24</sup>                           | to <sup>33</sup> |
| 必                | 歐                 | 馬                | 批   | 朵                |
| 兄长               | 拿                 | 马                | 去   | 拿, 驮             |
| older brother    | take              | horse            | go  | load on back     |
| 兄长用马去驮,          |                   |                  | Older brother loads it on the horse's back, |                  |

321.

|                   |                   |                  |  |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|--|------------------|
| lungz             | aeu               | loaz             | bae                                      | dah              |
| luŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | lɔ <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                        | ta <sup>31</sup> |
| 竜                 | 歐                 | 骆                | 批  | 达                |
| 姑爹                | 拿                 | 骡子               | 去  | 驮                |
| uncle             | take              | mule             | go                                       | load on back     |
| 姑爹用骡子去驮,          |                   |                  | and Uncle loads rice on the mule's back. |                  |

322.

|                  |                  |                   |  |                   |
|------------------|------------------|-------------------|--|-------------------|
| zux              | dah              | vaenz             | laep                                   | vaenz             |
| cu <sup>55</sup> | ta <sup>31</sup> | van <sup>33</sup> | lap <sup>55</sup>                      | van <sup>33</sup> |
| 主                | 达                | 耘                 | 立                                      | 耘                 |
| 就                | 驮                | 日                 | 又                                      | 日                 |
| then             | pack on back     | day               | again                                  | day               |
| 驮了一天又一天，         |                  |                   | The load up the animals day after day, |                   |

323.

|                   |                  |                    |                             |                    |
|-------------------|------------------|--------------------|-----------------------------|--------------------|
| aeu               | maz              | jiab               | laep                        | jiab               |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | ciɛp <sup>11</sup> | lap <sup>55</sup>           | ciɛp <sup>11</sup> |
| 歐                 | 馬                | 見                  | 拎                           | 見                  |
| 拿                 | 来                | 次                  | 又                           | 次                  |
| take              | come             | time               | again                       | time               |
| 驮了一次又一次。          |                  |                    | loading them up many times. |                    |

324.

|                   |                  |                  |   |                  |
|-------------------|------------------|------------------|---|------------------|
| aeu               | maz              | dox              | tangh                                   | huh              |
| ʔau <sup>24</sup> | ma <sup>33</sup> | to <sup>55</sup> | ta:ŋ <sup>31</sup>                      | hu <sup>31</sup> |
| 歐                 | 馬                | 多                | 堂                                       | 胡                |
| 拿                 | 来                | 放在               |   | 火塘               |
| take              | come             | place            |   | fireplace        |
| 拿来放在火塘边。          |                  |                  | They pile it up next to the fireplaces. |                  |

325.

|                                |                    |                                |                                  |                      |
|--------------------------------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| chaq                           | rawz               | chaq                           | nded                             | ndiang               |
| c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> a <sup>11</sup> | ʔdiɛt <sup>11</sup>              | ʔdi:ɛŋ <sup>24</sup> |
| 𠂇                              | 侶                  | 𠂇                              | 烈                                | 紅                    |
| 时候                             | 哪                  | 时候                             | 阳光                               | 红                    |
| time period                    | whichever          | time period                    | sunshine                         | red                  |
| 阳光明媚的时候，                       |                    |                                | Whenever the sunshine is bright, |                      |

326.

|                   |                    |                   |  |                    |
|-------------------|--------------------|-------------------|--|--------------------|
| vaenz             | rawz               | vaenz             | nded                                     | ndaed              |
| van <sup>33</sup> | ɔ̃au <sup>33</sup> | van <sup>33</sup> | ʔdiɛt <sup>11</sup>                      | ʔdat <sup>11</sup> |
| 耘                 | 侶                  | 耘                 | 烈  | 熱                  |
| 日                 | 那                  | 日                 | 阳光                                       | 热                  |
| day               | whichever          | day               | sunshine                                 | hot                |
| 阳光照耀的日子，          |                    |                   | and on any day that the sunshine is hot, |                    |



327.

|  |                    |                      |                                     |                    |
|--|--------------------|----------------------|-------------------------------------|--------------------|
| baenz (vaenz)                          | nded               | ndiang               | zuq                                 | taeg               |
| pan <sup>33</sup> (van <sup>33</sup> ) | ʔdɛt <sup>11</sup> | ʔdi:ɛŋ <sup>24</sup> | cu <sup>11</sup>                    | tʰak <sup>11</sup> |
| 耘                                      | 烈                  | 洪                    | 主                                   | 晒                  |
| 成                                      | 阳光                 | 红                    | 就                                   | 晒                  |
| become (day)                           | sunshine           | red                  | then                                | dry in sun         |
| 阳光明媚的日子就晒谷子;                           |                    |                      | the rice dries out in the sunshine; |                    |

328. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

|                   |                    |                    |                                  |                     |
|-------------------|--------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------|
| baenz             | nded               | ndaed              | zuq                              | haw                 |
| pan <sup>33</sup> | ʔdɛt <sup>11</sup> | ʔdat <sup>11</sup> | cu <sup>11</sup>                 | hau <sup>24</sup>   |
| 成                 | 阳光                 | 热                  | 就                                | 晒 ( ? )             |
| become            | sunshine           | hot                | then                             | dry in sunshine (?) |
| 阳光照耀的日子就晒谷子。      |                    |                    | then the hot sun dries the rice. |                     |

329.

|                    |                    |                   |  |                  |
|--------------------|--------------------|-------------------|--|------------------|
| taeg               | sam                | vaenz             | bae  | naj              |
| tʰak <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                            | na <sup>22</sup> |
| 晒                  | 三                  | 耘                 | 批  | 晒                |
| 晒                  | 三                  | 日                 |  | 以上               |
| dry in sun         | three              | day               |  | minimum          |
| 晒三天以上;             |                    |                   | It dries in the sun for at least three days; |                  |

330.

|                    |                  |                   |  |                    |
|--------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| taeg               | haj              | vaenz             | bae                                      | byai               |
| tʰak <sup>11</sup> | ha <sup>22</sup> | van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup>                        | pja: <sup>24</sup> |
| 晒                  | 五                | 耘                 | 批  | 尖                  |
| 晒                  | 五                | 天                 |  | 为止 ( ? )           |
| dry in sun         | five             | day               |  | maximum            |
| 晒五天为止 ( ? ) 。      |                  |                   | for up to five days it dries in the sun. |                    |

331.

|                    |                    |                  |   |                     |
|--------------------|--------------------|------------------|---|---------------------|
| taeg               | lai                | gaj              | mbu   | gvaq                |
| tʰak <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbu <sup>24</sup>   | kʷa <sup>11</sup>   |
| 晒                  | 来                  | 卡                | 怕   | 卦                   |
| 晒                  | 多                  | 也                | 担心, 害怕  | 超过                  |
| dry in sun         | many               | also             | worry; fear   | in excess, too much |
| 晒太久也不好。            |                    |                  | You hvae to be careful not to dry it in the sun too long. |                     |

332.

|                  |                    |   |                   |                   |
|------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| zah              | dam                | zah   | baenz             | seu               |
| ca <sup>31</sup> | ta:m <sup>24</sup> | ca <sup>31</sup>                              | pan <sup>33</sup> | seu <sup>24</sup> |
| 甲                | 冉                  | 甲   | 本                 | 丢                 |
| 堆, 片             | 接着                 | 堆, 片  | 成                 | 拾起                |
| pile             | after              | pile  | become            | pick up           |
| 一堆接着一堆可以拾起来了,    |                    | They pick up pile after pile from the ground, |                   |                   |

333.

|                   |                     |   |                  |                   |
|-------------------|---------------------|---|------------------|-------------------|
| goanz             | ndang               | ndeū  | lej              | baeuh             |
| kən <sup>33</sup> | ʔda:ŋ <sup>24</sup> | ʔdeu <sup>24</sup>  | le <sup>22</sup> | pau <sup>31</sup> |
| 晋                 | 疆                   | 丢   | 列                | 忙                 |
| 人                 | 身体                  | 一, 单独   | 就                | 忙                 |
| people            | body                | one, solitary   | then             | busy              |
| 没有老人和孩子帮忙的人就很忙。   |                     | and those who are alone, without family to help, are very busy. |                  |                   |

334.

|                  |                  |   |                   |                                  |
|------------------|------------------|---|-------------------|----------------------------------|
| voj              | dox              | poangq  | maex              | tang                             |
| jo <sup>22</sup> | to <sup>55</sup> | p <sup>h</sup> ɔŋ <sup>11</sup>                         | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup> |
| 若                | 多                | 朋   | 迷                 | 湯                                |
| 抬                | 放在               | 大箩筐   |                   | 竹子                               |
| lift             | place            | large basket  |                   | bamboo                           |
| 拿放在用竹子编的大箩筐里,    |                  | They place the rice in large baskets woven from bamboo, |                   |                                  |

335.

|                   |                  |  |                   |                                 |
|-------------------|------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| aeu               | dox              | yauj   | maex              | toak                            |
| ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | ja:u <sup>22</sup>                                   | mai <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> |
| 歐                 | 多                | 夭  | 迷                 | 吊                               |
| 拿                 | 放在               | 房子, 亭子   |                   | 某树 ( ? )                        |
| take              | place            | house; pavilion                                      |                   | a species of tree ( ? )         |
| 拿放在用某木头盖的房子里。     |                  | and they place them under a <i>Toak</i> wood gazebo. |                   |                                 |

336.

|                    |                  |                                       |                   |                   |
|--------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq                                   | rownz             | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | mɛ <sup>31</sup> | to <sup>11</sup>                      | ðɯn <sup>33</sup> | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                                     | 冷                 | 先                 |
| 亭 ( ? )            | 母亲               | 到, 向                                  | 家                 | 婶婶 ( ? )          |
| pavilion ( ? )     | mother           | toward                                | house; family     | aunt ( ? )        |
| 母亲到婶婶 ( ? ) 家。     |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |                   |

337.

|                  |                   |                    |                    |                    |                   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| miz              | song              | yauj               | sam                | yauj               | maex              | tang                |
| mi <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | tʰa:ŋ <sup>24</sup> |
| 米                | 二                 | 天                  | 三                  | 天                  | 迷                 | 湯                   |
| 有                | 二                 | 房子, 亭子             | 三                  | 房子, 亭子             |                   | 竹子                  |
| have             | two               | house, pavilion    | three              | house, pavilion    |                   | bamboo              |

有两三个用竹子做的仓库。                      They have two or three bamboo graneries.

338.

|                    |                  |                  |                   |                     |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| yauj               | ux               | gaj              | mboq              | mbang               |
| ja:u <sup>22</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔba:ŋ <sup>24</sup> |
| 天                  | 会                | 卡                | 不                 | 削                   |
| 房子, 亭子             | 一                | 也                | 不                 | 薄                   |
| house, pavilion    | one              | also             | not               | thin                |

每个仓库都装满了,                      Each of the graneries are packed full,

339.

|                     |                  |                  |                   |                   |
|---------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| chang               | ux               | gaj              | mboq              | byaeuq            |
| cʰa:ŋ <sup>24</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | piu <sup>11</sup> |
| 仓                   | 会                | 卡                | 不                 | 空                 |
| 仓库                  | 一                | 也                | 不                 | 空                 |
| granery             | one              | also             | not               | empty             |

哪个仓库都没有空的。                      and not a single granery remains empty.

340.

|                  |                   |                    |                    |                    |                   |                         |
|------------------|-------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| miz              | song              | yauj               | sam                | yauj               | maex              | toak                    |
| mi <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | sa:m <sup>24</sup> | ja:u <sup>22</sup> | mai <sup>55</sup> | tʰok <sup>55</sup>      |
| 米                | 二                 | 天                  | 三                  | 天                  | 迷                 | 吊                       |
| 有                | 二                 | 房子, 亭子             | 三                  | 房子, 亭子             |                   | 某树 ( ? )                |
| have             | two               | house, pavilion    | three              | house, pavilion    |                   | a species of tree ( ? ) |

有两三个用竹子做的仓库。                      They have two or three *Toak* wood graneries.

341.

|                    |                  |                  |                   |                    |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| yauj               | ux               | gaj              | mboq              | mboak              |
| ja:u <sup>22</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔbək <sup>55</sup> |
| 天                  | 会                | 卡                | 不                 | 落                  |
| 房子, 亭子             | 一                | 也                | 不                 | 落                  |
| house, pavilion    | one              | also             | not               | fall               |

每个仓库都堆满了,                      Everyone of the granaries are piled full,

342.

|                                 |                  |                  |                               |                                  |
|---------------------------------|------------------|------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| toak                            | ux               | gaj              | mboq                          | byaeuq                           |
| t <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | ʔu <sup>55</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup>             | pi <sup>1</sup> au <sup>11</sup> |
| 穹                               | 会                | 卡                | 不                             | 空                                |
| 仓库                              | 一                | 也                | 不                             | 空                                |
| granary                         | one              | also             | not                           | empty                            |
| 哪个仓库都没有空的。                      |                  |                  | and no granery remains empty. |                                  |

343.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到, 向             | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |

344.

|                   |                   |                  |  |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--|-------------------|
| cin               | aen               | hux              | aen  | doih              |
| ɛin <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ju <sup>55</sup> | ʔan <sup>24</sup>                          | toi <sup>31</sup> |
| 辛                 | 安                 | 磨                | 安  | 碓                 |
| 造                 | 个                 | 石磨               | 个  | 碓                 |
| create            | [classifier]      | stone mill       | [classifier]                               | pestle            |
| 造石磨和碓,            |                   |                  | They have created stone mills and pestles, |                   |

345.

|                   |                   |                  |   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|
| cin               | aen               | hux              | maz   | loih              |
| ɛin <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | ju <sup>55</sup> | ma <sup>33</sup>                                | loi <sup>31</sup> |
| 辛                 | 安                 | 磨                | 馬   | 雷                 |
| 造                 | 个                 | 石磨               | 来   | 磨                 |
| create            | [classifier]      | stone mill       | come  | grind             |
| 造石磨来磨米,           |                   |                  | and they use the stone mills to grind the rice, |                   |

346.

|                   |                   |                   |                                    |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------|
| cin               | aen               | doih              | maz                                | daem              |
| ɛin <sup>24</sup> | ʔan <sup>24</sup> | toi <sup>31</sup> | ma <sup>33</sup>                   | tam <sup>24</sup> |
| 辛                 | 安                 | 碓                 | 馬                                  | 冲                 |
| 造                 | 个                 | 碓                 | 来                                  | 舂                 |
| create            | [classifier]      | pestle            | come                               | pound             |
| 造碓来舂米。            |                   |                   | and the pestles to pound the rice. |                   |

347.

|                   |                   |                  |                                    |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------------------------|------------------|
| nongx             | linz              | aj               | nongx                              | laj              |
| noŋ <sup>55</sup> | lin <sup>33</sup> | ʔa <sup>22</sup> | noŋ <sup>55</sup>                  | la <sup>22</sup> |
| 農                 | 領                 | 阿                | 農                                  | 拉                |
|                   | 妹妹                | 啊                |                                    | 幺妹               |
|                   | younger sister    | oh               |                                    | youngest sister  |
| 妹妹啊！              |                   |                  | Oh, Little Sister and Baby Sister! |                  |

348.

|   |                                 |                   |                   |                     |
|---|---------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| daem  | kaeuj                           | lowg              | daeh              | ndiak               |
| tam <sup>24</sup>   | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | lɔk <sup>31</sup> | tai <sup>31</sup> | ʔdjek <sup>55</sup> |
| 煞   | 𣎵                               | 拉                 | 代                 | 拎                   |
| 舂   | 粮食；大米                           | 迅速                | 用力                | 踩                   |
| pound   | grain; rice                     | rapid             | forcefully        | stamp               |
| 舂米的时候用力迅速地踩碓的一端；  |                                 |                   |                   |                     |
| To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength [on the foot pedal]; |                                 |                   |                   |                     |

349. (书上有这行；录音没有。This line in the written manuscript was not recorded.)

|   |                                 |                   |                   |                    |
|---|---------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| daem  | kaeuj                           | lowg              | daeh              | nded               |
| tam <sup>24</sup>   | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | lɔk <sup>31</sup> | tai <sup>31</sup> | ʔdet <sup>11</sup> |
| 冲   | 𣎵                               | 拉                 | 代                 | 烈                  |
| 舂   | 粮食；大米                           | 迅速                | 用力                | 踩                  |
| pound   | grain; rice                     | rapid             | forcefully        | stamp              |
| 舂米的时候用力迅速地踩碓的一端。  |                                 |                   |                   |                    |
| To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength. |                                 |                   |                   |                    |

350.

|   |                     |                   |                                 |                    |
|---|---------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------|
| daeh  | ndiak               | maet              | kaeuj                           | tiag               |
| tai <sup>31</sup>   | ʔdjek <sup>55</sup> | mat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | tiɛk <sup>11</sup> |
| 代   | 拎                   | 棵                 | 𣎵                               | 列                  |
| 用力  | 踩                   | 颗                 | 粮食；大米                           | 裂开                 |
| forcefully  | stamp               | grain             | grain; rice                     | split open         |
| 用力一踩米的皮就裂开了；  |                     |                   |                                 |                    |
| When we stamp hard with our feet, the rice grains split open; |                     |                   |                                 |                    |

351.

|   |                    |                   |                                 |                   |
|---|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| daih  | nded               | maet              | kaeuj                           | nounz             |
| tai <sup>31</sup>   | ʔdet <sup>11</sup> | mat <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | nɔn <sup>33</sup> |
| 代   | 烈                  | 棵                 | 𣎵                               | 粉                 |
| 用力  | 踩                  | 颗                 | 粮食；大米                           | 粉碎                |
| forcefully  | stamp              | grain             | grain; rice                     | smashed           |
| 用力一踩米就粉碎了。  |                    |                   |                                 |                   |
| we stamp with all our strength to smash the rice grains open. |                    |                   |                                 |                   |

352.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| goih   | yomz              | din               | goih              | saeg              |
| koi <sup>31</sup>  | jom <sup>33</sup> | tin <sup>24</sup> | koi <sup>31</sup> | sak <sup>33</sup> |
| 各  | 引                 | 𠵹                 | 各                 | 煞                 |
| 一边, 不断   | 抬                 | 脚                 | 一边, 不断            | 春                 |
| constantly   | lift              | foot              | constantly        | pound             |
| 脚抬了又踩继续不断的春。 They must constantly lift their feet up and down to pound it. |                   |                   |                   |                   |

353.

|                    |                  |                  |                                       |                   |
|--------------------|------------------|------------------|---------------------------------------|-------------------|
| yauj               | meh              | doq              | rownz                                 | sin               |
| ja:u <sup>22</sup> | me <sup>31</sup> | to <sup>11</sup> | ðɿn <sup>33</sup>                     | sin <sup>24</sup> |
| 夭                  | 乜                | 慵                | 冷                                     | 先                 |
| 亭 (?)              | 母亲               | 到, 向             | 家                                     | 婶婶 (?)            |
| pavilion (?)       | mother           | toward           | house; family                         | aunt (?)          |
| 母亲到婶婶 (?) 家。       |                  |                  | Mother's house towards aunt's family. |                   |

354.

|   |                   |                        |                   |                                 |
|---|-------------------|------------------------|-------------------|---------------------------------|
| cin   | aen               | ndoangj                | aen               | chaeng                          |
| ɛin <sup>24</sup>   | ʔan <sup>24</sup> | ʔdoŋ <sup>22</sup>     | ʔan <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> |
| 辛   | 安                 | 菠                      | 安                 | 節                               |
| 造   | 个                 | 簸箕                     | 个                 | 筛子                              |
| create  | [classifier]      | large winnowing basket | [classifier]      | winnowing basket                |
| 造簸箕和筛子。 They created large winnowing baskets and small winnowing baskets. |                   |                        |                   |                                 |

355.

|  |                   |                        |                  |                   |
|--|-------------------|------------------------|------------------|-------------------|
| cin  | aen               | ndoangj                | maex             | naeng             |
| ɛin <sup>24</sup>                                      | ʔan <sup>24</sup> | ʔdoŋ <sup>22</sup>     | ma <sup>55</sup> | naŋ <sup>24</sup> |
| 辛  | 安                 | 菠                      | 迷                | 绵                 |
| 造  | 个                 | 簸箕                     | 树                | 皮                 |
| create   | [classifier]      | large winnowing basket | tree             | skin              |
| 用树皮造簸箕, They create large winnowing baskets from bark, |                   |                        |                  |                   |

356.

|   |                   |                                 |                   |                   |
|---|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| cin   | aen               | chaeng                          | maex              | aeg               |
| ɛin <sup>24</sup>   | ʔan <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔak <sup>11</sup> |
| 辛   | 安                 | 節                               | 迷                 | 吊                 |
| 造   | 个                 | 筛子                              | 树                 | (?)               |
| create  | [classifier]      | winnowing basket                | tree              | (?)               |
| 用 (?) 木造筛子, and they use Ak wood to make the smaller winnowing baskets. |                   |                                 |                   |                   |

357.

|                                 |                   |                   |                   |                                 |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| chaeng                          | maex              | aeg               | mboq              | toang                           |
| c <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔak <sup>11</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>24</sup> |
| 篩                               | 迷                 | 吊                 | 不                 | 轉                               |
| 篩子                              | 树                 | (? )              | 不                 | (? )                            |
| winnowing<br>basket             | tree              | (?)               | not               | (?)                             |

用 (? ) 树造的篩子篩得不 (? ) ,      The *chang* baskets made of *Ak* wood do not (?),

358.

|                        |                  |                        |                  |                   |
|------------------------|------------------|------------------------|------------------|-------------------|
| ndoangj                | lej              | ndoangj                | maex             | naeng             |
| ʔdɔŋ <sup>22</sup>     | le <sup>22</sup> | ʔdɔŋ <sup>22</sup>     | ma <sup>55</sup> | naŋ <sup>24</sup> |
| 菠                      | 列                | 菠                      | 迷                | 绵                 |
| 簸箕                     | 至于               | 簸箕                     | 树                | 皮                 |
| large winnowing basket | as for           | large winnowing basket | tree             | skin              |

用树皮做的簸箕。      and as for the *Ndoang* baskets, those are made of bark.

359.

|                                 |                   |                   |                   |                   |
|---------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| paet                            | raemz             | zaem              | mboq              | og                |
| p <sup>h</sup> at <sup>55</sup> | ðam <sup>33</sup> | cam <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | ʔok <sup>11</sup> |
| 菠                               | 糠                 | 帖                 | 不                 | 出                 |
| 簸                               | 糠                 | 淹没, 埋             | 不                 | 出                 |
| winnow, fan                     | chaff             | drown, bury       | not               | come out          |

簸糠糠埋在米里,      They fan the chaff, but some still doesn't come out,

360.

|                    |                   |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| vaix               | reuz              | jin               | daengz            | gaed              |
| va:i <sup>55</sup> | ðeu <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | taŋ <sup>33</sup> | kat <sup>11</sup> |
| 给                  | 丢                 | 吃                 | 董                 | 谷                 |
| 把                  | 叶子 (? )           | 吃                 | 连                 | 谷子                |
| grab               | leaves (?)        | eat               | complete          | grain             |

(? ) 连一起吃。      so for that kind, we grab it with leaves and eat the complete grain (?).

361.

|                    |                   |                                 |                   |                   |
|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| yaix               | maeg              | myaeg                           | daengz            | raemz             |
| ja:i <sup>55</sup> | mak <sup>31</sup> | m <sup>i</sup> ak <sup>31</sup> | taŋ <sup>33</sup> | ðam <sup>33</sup> |
| 给                  | 谷                 | 呀                               | 董                 | 糠                 |
| 给, 递               | 颗                 | 滑                               | 连                 | 糠                 |
| hand over          | kernel            | slippery                        | complete          | chaff             |

连糠连颗粒一起吃,      We hand out the grain kernels complete with the chaff,

362.

|                   |                    |                  |                    |                    |
|-------------------|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| daengz            | baiq               | roz              | daiq               | sanz               |
| taŋ <sup>33</sup> | pa:i <sup>11</sup> | ðo <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | sa:n <sup>33</sup> |
| 董                 | 怪                  | 鲁                | 代                  | 伞                  |
| 连                 | ?                  | ?                | ?                  | ?                  |
| complete          | ?                  | ?                | ?                  | ?                  |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

363.

|                   |                   |                   |                    |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| daengz            | sung              | raeuz             | daiq               | soh              |
| taŋ <sup>33</sup> | suŋ <sup>24</sup> | ðau <sup>33</sup> | ta:i <sup>11</sup> | so <sup>31</sup> |
| 冉                 | 松                 | 鲁                 | 代                  | 绪                |
| 连                 | 高                 | 我们                | ?                  | ?                |
| complete          | high              | we (inclusive)    | ?                  | ?                |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

364.

|                                  |                   |                                 |                   |                   |
|----------------------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| kauq                             | nongx             | taeng                           | naeh              | daenz             |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | noŋ <sup>55</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | tan <sup>33</sup> |
| 靠                                | 農                 | 湯                               | 宜                 | 等                 |
| 话                                | 弟弟                | 到                               | 这里                | 停                 |
| speech                           | younger sibling   | arrive                          | here              | stop              |

老弟的话到这里就停了，

Little Brother's speech will stop here,

365.

|                                  |                   |                   |                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| hiang                            | mboq              | maenz             | lej              | ced               |
| h <sup>h</sup> ieŋ <sup>24</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | man <sup>33</sup> | le <sup>22</sup> | ɕet <sup>11</sup> |
| 暗                                | 拉                 | 湯                 | 宜                | 去                 |
| 声音                               | 不                 | 圆，好听              | 就                | 歇息，停止             |
| sound                            | not               | round (proper)    | then             | rest              |

声音不好听就停了。

and whatever I have said that is not right, just leave that.

366.

|                                  |                  |                                 |                   |                   |
|----------------------------------|------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| kauq                             | jiq              | taeng                           | naeh              | bae               |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ci <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> |
| 靠                                | 記                | 湯                               | 宜                 | 批                 |
| 话                                | 我，老人             | 到                               | 这里                | 去                 |
| speech                           | I; old person    | arrive                          | here              | go                |

我的话到这里就停了，

My speech went up to here,



367.

|                     |                  |                    |  |                   |
|---------------------|------------------|--------------------|--|-------------------|
| hiang               | mij              | ndae               | lej  | ced               |
| h'ien <sup>24</sup> | mi <sup>22</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | le <sup>22</sup>                             | ɕet <sup>11</sup> |
| 暗                   | 米                | 好                  | 欧  | 去                 |
| 声音                  | 不                | 好                  | 就  | 歇息, 停止            |
| sound               | not              | good               | then   | rest              |
| 声音不好就停了。            |                  |                    | and leave whatever I said that was not good. |                   |

368.

|                                  |                   |                  |                                  |                  |
|----------------------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|------------------|
| kauq                             | aeu               | dox              | loh                              | goz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | lo <sup>31</sup>                 | ko <sup>33</sup> |
| 靠                                | 欧                 | 多                | 路                                | 可                |
| 话                                | 拿                 | 放在               | 路                                | 弯                |
| speech                           | take              | place            | road                             | curved           |
| 把话放在弯弯曲曲的路上,                     |                   |                  | Put my speech on a winding road, |                  |

369.

|                   |                   |                  |                                       |                  |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|
| gaemz             | aeu               | dox              | loh                                   | req              |
| kam <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | to <sup>55</sup> | lo <sup>31</sup>                      | ðe <sup>11</sup> |
| 暗                 | 欧                 | 多                | 路                                     | 烈                |
| 话, 句子             | 拿                 | 放在               | 路                                     | 硬                |
| sentence          | take              | place            | road                                  | hard             |
| 把话放在硬的路上。         |                   |                  | and set my sentences on a paved road. |                  |

370.

|   |                        |                  |                                 |                    |
|---|------------------------|------------------|---------------------------------|--------------------|
| kauq  | baenq                  | beq              | taeng                           | nangz              |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>  | pan <sup>11</sup>      | pe <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | na:ŋ <sup>33</sup> |
| 靠   | 半                      | 謝                | 湯                               | 娘                  |
| 话   | 环绕, 围绕                 |                  | 到                               | 嫂子                 |
| speech  | surround, circumscribe |                  | arrive                          | sister-in-law      |
| 话传来传去传到嫂子的耳朵, My speech winds around until it reaches my sister-in-law's ear, |                        |                  |                                 |                    |

371.

|                   |                        |                    |   |                   |
|-------------------|------------------------|--------------------|---|-------------------|
| gaemz             | baenq                  | bauz               | taeng                                       | maeg              |
| kam <sup>33</sup> | pan <sup>11</sup>      | pa:u <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>             | mak <sup>11</sup> |
| 暗                 | 伴                      | 保                  | 湯   | 果                 |
| 话, 句子             | 环绕, 围绕                 |                    | 到   | 果子                |
| sentence          | surround, circumscribe |                    | arrive                                      | fruit             |
| 话传来传去传到果子上,       |                        |                    | and my sentences reach around to the fruit, |                   |

372.

|                                  |                                 |                  |                  |                    |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------|------------------|--------------------|
| kauq                             | taeng                           | yux              | lej              | lai                |
| k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ju <sup>55</sup> | le <sup>22</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 靠                                | 湯                               | 如                | 列                | 来                  |
| 话                                | 到                               | ?                | 就                | 多                  |
| speech                           | arrive                          | ?                | then             | many               |

话到（？）就多了， When my speech reaches to (?), then it becomes numerous (verbose),

373.

|                   |                                 |                    |                  |                                |
|-------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|
| gaemz             | taeng                           | hai                | lej              | gvaq                           |
| kam <sup>33</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | ha:i <sup>24</sup> | le <sup>22</sup> | k <sup>w</sup> a <sup>11</sup> |
| 暗                 | 湯                               | 骸                  | 列                | 卦                              |
| 话，句子              | 到                               | 月亮                 | 就                | 超过                             |
| sentence          | arrive                          | moon               | then             | pass over                      |

话到月亮就超过了。 and when it reaches the moon, then it will have crossed over.

**34. Zwz Dex Aeu Chaej Haej Aeu Tai**  
**第三十四篇：故爹欧病哭欧死(求生病求死的那个时候)**  
**34. The Time When Illness and Death Entered the World**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。112行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 112 lines.

1.

|        |  |                                      |                                      |                    |
|--------|--|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| 壮文：    | zwz nduq   | mboq zauh                            | laemx zauh                           | laiz               |
| 国际音标：  | cu <sup>33</sup> ʔdu <sup>11</sup>               | ʔbo <sup>11</sup> ca:u <sup>31</sup> | lam <sup>55</sup> ca:u <sup>31</sup> | la:i <sup>33</sup> |
| 壮语方块字： | 者 路  | 不 造                                  | 倒 造                                  | 来                  |
| 汉语直意：  | 时候 首先  | 不 开创                                 | 倒 开创                                 | 彩色，花色              |
| 英语直意：  | time beginning not                               | initiate, create                     | stumble initiate, create             | colorful           |
| 汉语意译：  | 古时候人是不会去世的，                                      |                                      |                                      |                    |
|        | 英语意译：In ancient times, people did not pass away, |                                      |                                      |                    |

2.

|                   |  |                                  |                     |                   |
|-------------------|--|----------------------------------|---------------------|-------------------|
| mboq              | zauh                                   | tai                              | zauh                | goanq             |
| ʔbo <sup>11</sup> | ca:u <sup>31</sup>                     | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ca:u <sup>31</sup>  | kɔn <sup>11</sup> |
| 不                 | 造                                      | 毙                                | 造                   | 贯                 |
| 不                 | 传统，开创，兴                                | 死                                | 传统，开创，兴             | 树根                |
| not               | tradition, initiate                    | die                              | tradition, initiate | root              |
| 人是不会死的。           | and people had not yet started to die. |                                  |                     |                   |

3.

|                   |                                  |                    |                  |                  |
|-------------------|----------------------------------|--------------------|------------------|------------------|
| jin               | namh                             | namh               | gaj              | roz              |
| cin <sup>24</sup> | na:m <sup>31</sup>               | na:m <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ðo <sup>33</sup> |
| 吃                 | 埤                                | 埤                  | 个                | 嚟                |
| 吃                 | 土                                | 土                  | 也                | 干                |
| eat               | soil                             | soil               | also             | dry, withered    |
| 吃土就把土都吃空了，        | They ate the soil, the dry dirt, |                    |                  |                  |

4.

|                   |  |                  |                  |                      |
|-------------------|--|------------------|------------------|----------------------|
| jin               | bo   | bo               | gaj              | laeg                 |
| cin <sup>24</sup> | po <sup>24</sup>   | po <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | lak <sup>11</sup>    |
| 吃                 | 坡  | 坡                | 个                | 腊                    |
| 吃                 | 山  | 山                | 也                | 坍塌，垮塌                |
| eat               | mountain   | mountain         | also             | collapse (landslide) |
| 吃山就把山都吃平了。        | and they ate mountain after mountain until they collapsed. |                  |                  |                      |

5.

|                     |                  |  |                                  |                   |
|---------------------|------------------|--|----------------------------------|-------------------|
| mbanj               | miz              | hongz  | cham                             | hongz             |
| ʔba:n <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | hoŋ <sup>33</sup>                                      | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | hoŋ <sup>33</sup> |
| 晚                   | 米                | 皇  | 嗍                                | 皇                 |
| 村子                  | 有                | 皇帝，王   | 问                                | 皇帝，王              |
| village             | also             | king   | ask                              | king              |
| 有皇帝的地方就问皇帝，         |                  | Those villages that had kings went to ask their kings, |                                  |                   |

6.

|                   |                  |   |                                  |                  |
|-------------------|------------------|---|----------------------------------|------------------|
| mowngz            | miz              | buq   | cham                             | buq              |
| mɔŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | pu <sup>11</sup>                              | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup> |
| 傍                 | 米                | 布   | 嗍                                | 布                |
| 村子                | 有                | 主   | 问                                | 主                |
| village, area     | have             | lord (ancestor)                               | ask                              | lord (ancestor)  |
| 有主的村子就问主。         |                  | and those areas with lords asked their lords. |                                  |                  |

7.

|                   |                                  |                         |                   |                  |
|-------------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------|------------------|
| bae               | cham                             | Buq                     | Loak              | Doz              |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | pu <sup>11</sup>        | lɔk <sup>55</sup> | to <sup>33</sup> |
| 貝                 | 嗍                                | 布                       | 禄                 | 朵                |
| 去                 | 问                                |                         | 布洛陀               |                  |
| go                | ask                              |                         | Bulokdo           |                  |
| 去问布洛陀，            |                                  | They go to ask Bulokdo, |                   |                  |

8.

|                   |                                  |                             |                  |                   |
|-------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|
| bae               | cham                             | Moa                         | Loh              | Gaeb              |
| pai <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | mɔ <sup>24</sup>            | lo <sup>31</sup> | kap <sup>31</sup> |
| 貝                 | 嗍                                | 庑                           | 路                | 甲                 |
| 去                 | 问                                |                             | 庑路甲              |                   |
| go                | ask                              |                             | Mologap          |                   |
| 去问庑路甲。            |                                  | and they go to ask Mologap. |                  |                   |

9.

|                   |                   |  |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| vaenz             | bae               | dex  | aeu               | chaej                           |
| van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | tje <sup>55</sup>                          | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 𠵿                 | 貝                 | 爹  | 欧                 | 病                               |
| 日子                | 去                 | 求  | 要                 | 病                               |
| day               | go                | beg  | take              | sick                            |
| 去求让人会生病；          |                   | They begged them to let people become ill; |                   |                                 |

## 10.

|                   |                   |                   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| vaenz             | bae               | haej              | aeu               | tai                 |
| van <sup>33</sup> | pai <sup>24</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 𠵿                 | 貝                 | 哭                 | 欧                 | 𣦵                   |
| 日子                | 去                 | 哭                 | 要                 | 死                   |
| day               | go                | cry               | take              | die                 |

去哭求让人会死。

they went to cry that people be allowed to die.

## 11.

|                  |                   |                    |                   |                    |                   |                   |                   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| go               | maex              | sam                | baeg              | choak              | sip               | laeg              | goanq             | tai                 |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> | ɕʰək <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup> | kɔn <sup>11</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 三                  | 百                 | 六                  | 十                 | 根                 | 贯                 | 𣦵                   |
| 棵                | 树                 | 三                  | 百                 | 六                  | 十                 | 根                 | 树根                | 死                   |
| [clf]            | tree              | three              | hundred           | six                | ten               | root              | root              | die                 |

一棵树有三百六十个树根就死， When a tree has three hundred sixty roots then it will die,

## 12.

|                  |                   |                    |                   |                    |                   |                  |                   |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | sam                | baeg              | choak              | sip               | bi               | goanq             | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> | ɕʰək <sup>55</sup> | sip <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倭                 | 三                  | 百                 | 六                  | 十                 | 年                | 贯                 | 𣦵                   |
| [有生命] 人          | 三                 | 百                  | 六                 | 十                  | 年，岁               | 树根               | 死                 |                     |
| [anim.]          | people            | three              | hundred           | six                | ten               | year             | root              | die                 |

一个人有三百六十岁就死。

and a person would die at 360 years of age.

## 13.

|                   |                   |                   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 皆                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]    | many               |

倒了这些算多了吗？

Did many of these trees fall down?

## 14.

|                     |                   |                   |                    |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup> | to <sup>31</sup> |
| 𣦵                   | 干                 | 你                 | 皆                  | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                  | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]    | enough           |

死了这些够了吗？

Did enough of these people die?

15.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq              | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                 | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                 | 多                  |
| fall              | some              | these             | not               | many               |

倒了这些不算多，  
No, not many of these trees fell down.

16.

|                                  |                   |                   |                   |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq              | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 不                 | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                 | 够                |
| die                              | some              | these             | not               | enough           |

死了这些还不够。  
And not enough of these people died.

17.

|                                |                   |                   |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧                 | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要                 | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take              | sick                            |

还要求生病；  
They had to beg again to allow people to become ill;

18.

|                                |                   |                   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧                 | 病 [斃]              |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                 | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take              | die                |

还需要哭求死。  
they had to cry again to let them die.

19.

|                  |                   |                    |                   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | sam                | baeg              | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 三                  | 百                 | 根                 | 个                | 斃                                |
| 棵                | 树                 | 三                  | 百                 | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | three              | hundred           | root              | then             | die                              |

一棵树有三百个树根就死，  
When a tree has three hundred roots then it will die,

20.

|                  |                   |                    |   |                  |                  |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|---|------------------|------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | sam                | baeg  | bi               | gaj              | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup>                                     | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 三                  | 百   | 年                | 个                | 毙                   |
| [有生命]            | 人                 | 三                  | 百   | 年, 岁             | 就                | 死                   |
| [anim.]          | people            | three              | hundred   | year             | then             | die                 |
| 一个人有三百岁就死。       |                   |                    | and a person would die at three hundred years of age. |                  |                  |                     |

21.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

22.

|                     |                   |                   |                                 |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 你                 | 皆                               | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?            |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

23.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

24.

|                     |                   |                   |                                      |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 你                 | 不                                    | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                 | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。            |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

25.

|                                |                   |  |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex  | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup>                                    | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹  | 欧                 | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求  | 要                 | 病                               |
| certainly                      | still             | beg  | take              | sick                            |
| 还要求生病;                         |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                   |                                 |

26.

|                                |                   |  |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej                                   | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup>                      | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                                      | 欧                 | 毙                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                                      | 要                 | 死                  |
| certainly                      | still             | cry                                    | take              | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   | they had to cry again to let them die. |                   |                    |

27.

|                  |                   |   |                   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | song  | baeg              | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | soŋ <sup>24</sup>                                   | pak <sup>11</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 二   | 百                 | 根                 | 个                | 毙                                |
| 棵                | 树                 | 二   | 百                 | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | two   | hundred           | root              | then             | die                              |
| 一棵树有两百个树根就死,     |                   | When a tree has two hundred roots then it will die, |                   |                   |                  |                                  |

28.

|                  |                   |   |                   |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | song  | baeg              | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | soŋ <sup>24</sup>                                   | pak <sup>11</sup> | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 二   | 百                 | 年                | 个                | 毙                                |
| [有生命]            | 人                 | 二   | 百                 | 年, 岁             | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | two   | hundred           | year             | then             | die                              |
| 一个人有两百岁就死。       |                   | and a person would die at two hundred years of age. |                   |                  |                  |                                  |

29.

|                   |                   |                                    |                    |                    |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh                               | gai                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup>                  | ka:i <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                                  | 皆                  | 来                  |
| 倒                 | 些                 | 这                                  | 吗                  | 多                  |
| fall              | some              | these                              | [interrogative]    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   | Did many of these trees fall down? |                    |                    |



30.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

31.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

32.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

33.

|                                |                   |                   |  |                                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|----------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                            |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | ch <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                                |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                                |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                             |
| 还需要求生病;                        |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                  |

34.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 斃                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

35.

|                  |                   |                    |                   |                   |                  |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|---------------------|
| go               | maex              | ndaej              | baeg              | laeg              | gaj              | tai                 |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>11</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 得                  | 百                 | 根                 | 个                | 梟                   |
| 棵                | 树                 | 得                  | 百                 | 根                 | 就                | 死                   |
| [clf]            | tree              | obtain             | hundred           | root              | then             | die                 |

一棵树有一百个树根就死，                      When a tree has one hundred roots then it will die,

36.

|                  |                   |                    |                   |                  |                  |                     |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | ndaej              | baeg              | bi               | gaj              | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kən <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pak <sup>11</sup> | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 得                  | 百                 | 年                | 个                | 梟                   |
| [有生命]            | 人                 | 得                  | 百                 | 年, 岁             | 就                | 死                   |
| [anim.]          | people            | obtain             | hundred           | year             | then             | die                 |

一个人有一百岁就死。                      and a person would die at one hundred years of age.

37.

|                   |                   |                   |                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 皆                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]    | many               |

倒了这些算多了吗?                      Did many of these trees fall down?

38.

|                     |                   |                   |                    |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup> | to <sup>31</sup> |
| 梟                   | 干                 | 你                 | 皆                  | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                  | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]    | enough           |

死了这些够了吗?                      Did enough of these people die?

39.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq              | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                 | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                 | 多                  |
| fall              | some              | these             | not               | many               |

倒了这些不算多,                      No, not many of these trees fell down.

40.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 𣎵                                | 干                 | 你                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

41.

|                                |                   |                   |  |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                            |
| 还要求生病；                         |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                 |

42.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 𣎵                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

43.

|                  |                   |                   |  |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | gaeuj             | sip  | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | kau <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup>                              | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 九                 | 十  | 根                 | 个                | 𣎵                                |
| 棵                | 树                 | 九                 | 十  | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | nine              | ten  | root              | then             | die                              |
| 一棵树有九十个树根就死，     |                   |                   | When a tree has ninety roots then it will die, |                   |                  |                                  |

44.

|                  |                   |                   |  |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|-------------------|--|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | gaeuj             | sip  | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | kau <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup>                              | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 九                 | 十  | 年                | 个                | 𣎵                                |
| [有生命]            | 人                 | 九                 | 十  | 年，岁              | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | nine              | ten  | year             | then             | die                              |
| 一个人有九十岁就死。       |                   |                   | and a person would die at ninety years of age. |                  |                  |                                  |

45.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

46.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

47.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

48.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

49.

|                                |                   |                   |  |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                            |
| 还要求生病;                         |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                 |

50.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 舅                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

51.

|                  |                   |                    |  |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | biad               | sip  | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | piet <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                              | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 八                  | 十  | 根                 | 个                | 舅                                |
| 棵                | 树                 | 八                  | 十  | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | eight              | ten  | root              | then             | die                              |
| 一棵树有八十个树根就死，     |                   |                    | When a tree has eighty roots then it will die, |                   |                  |                                  |

52.

|                  |                   |                    |  |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | biad               | sip  | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | piet <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                              | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 八                  | 十  | 年                | 个                | 舅                                |
| [有生命]            | 人                 | 八                  | 十  | 年，岁              | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | eight              | ten  | year             | then             | die                              |
| 一个人有八十岁就死。       |                   |                    | and a person would die at eighty years of age. |                  |                  |                                  |

53.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗？         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

54.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 舅                                | 干                 | 你                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗？                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

55.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq              | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 你                 | 不                 | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                 | 多                  |
| fall              | some              | these             | not               | many               |

倒了这些不算多，  
No, not many of these trees fell down.

56.

|                                  |                   |                   |                   |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq              | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 你                 | 不                 | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                 | 够                |
| die                              | some              | these             | not               | enough           |

死了这些还不够。  
And not enough of these people died.

57.

|                                |                   |                   |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧                 | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要                 | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take              | sick                            |

还要求生病；  
They had to beg again to allow people to become ill;

58.

|                                |                   |                   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                 | 斃                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                 | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take              | die                |

还需要哭求死。  
they had to cry again to let them die.

59.

|                  |                   |                   |                   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | jiat              | sip               | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | cet <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 七                 | 十                 | 根                 | 个                | 斃                                |
| 棵                | 树                 | 七                 | 十                 | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | seven             | ten               | root              | then             | die                              |

一棵树有七十个树根就死，  
When a tree has seventy roots then it will die,

60.

|                  |                   |                   |   |                  |                  |                     |
|------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | jiat              | sip   | bi               | gaj              | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | cɛt <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                               | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 七                 | 十   | 年                | 个                | 毙                   |
| [有生命]            | 人                 | 七                 | 十   | 年, 岁             | 就                | 死                   |
| [anim.]          | people            | seven             | ten   | year             | then             | die                 |
| 一个人有七十岁就死。       |                   |                   | and a person would die at seventy years of age. |                  |                  |                     |

61.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

62.

|                     |                   |                   |                                 |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?            |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

63.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

64.

|                     |                   |                   |                                      |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 宜                 | 不                                    | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                 | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。            |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

65.

|                                |                   |  |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex  | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup>                                    | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹  | 欧                 | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求  | 要                 | 病                               |
| certainly                      | still             | beg  | take              | sick                            |
| 还要求生病;                         |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                   |                                 |

66.

|                                |                   |  |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|--|-------------------|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej                                   | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup>                      | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                                      | 欧                 | 毙                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                                      | 要                 | 死                  |
| certainly                      | still             | cry                                    | take              | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   | they had to cry again to let them die. |                   |                    |

67.

|                  |                   |   |                   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | choak   | sip               | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>               | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 六   | 十                 | 根                 | 个                | 毙                                |
| 棵                | 树                 | 六   | 十                 | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | six   | ten               | root              | then             | die                              |
| 一棵树有六十个树根就死,     |                   | When a tree has sixty roots then it will die, |                   |                   |                  |                                  |

68.

|                  |                   |   |                   |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|---|-------------------|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | choak   | sip               | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup>               | sip <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 六   | 十                 | 年                | 个                | 毙                                |
| [有生命]            | 人                 | 六   | 十                 | 年, 岁             | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | six   | ten               | year             | then             | die                              |
| 一个人有六十岁就死。       |                   | and a person would die at sixty years of age. |                   |                  |                  |                                  |

69.

|                   |                   |                                    |                    |                    |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh                               | gai                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup>                  | ka:i <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                                  | 皆                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                                  | 吗                  | 多                  |
| fall              | some              | these                              | [interrogative]    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   | Did many of these trees fall down? |                    |                    |



70.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 𣎵                                | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

71.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

72.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 𣎵                                | 干                 | 宜                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

73.

|                                |                   |                   |  |                                  |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|----------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                            |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | ch <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                                |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                                |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                             |
| 还要求生病;                         |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                  |

74.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 𣎵                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

75.

|                  |                   |                  |                   |   |                  |                     |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|---------------------|
| go               | maex              | haj              | sip               | laeg  | gaj              | tai                 |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ha <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup>                             | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 五                | 十                 | 根   | 个                | 斃                   |
| 棵                | 树                 | 五                | 十                 | 根   | 就                | 死                   |
| [clf]            | tree              | five             | ten               | root  | then             | die                 |
| 一棵树有五十个树根就死，     |                   |                  |                   | When a tree has fifty roots then it will die, |                  |                     |

76.

|                  |                   |                  |                   |   |                  |                     |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---|------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | haj              | sip               | bi  | gaj              | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kən <sup>33</sup> | ha <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup>                              | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 五                | 十                 | 年   | 个                | 斃                   |
| [有生命]            | 人                 | 五                | 十                 | 年，岁   | 就                | 死                   |
| [anim.]          | people            | five             | ten               | year  | then             | die                 |
| 一个人有五十岁就死。       |                   |                  |                   | and a person would die at fifty years of age. |                  |                     |

77.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗？         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

78.

|                     |                   |                   |                                 |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 斃                   | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗？            |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

79.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多，          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

80.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 宜                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

81.

|                                |                   |                   |  |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                            |
| 还要求生病；                         |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                 |

82.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 斃                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

83.

|                  |                   |                  |   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|------------------|---|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | siq              | sip   | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                             | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 四                | 十   | 根                 | 个                | 斃                                |
| 棵                | 树                 | 四                | 十   | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | four             | ten   | root              | then             | die                              |
| 一棵树有四十个树根就死，     |                   |                  | When a tree has forty roots then it will die, |                   |                  |                                  |

84.

|                  |                   |                  |   |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|------------------|---|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | siq              | sip   | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup>                             | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 信                 | 四                | 十   | 年                | 个                | 斃                                |
| [有生命]            | 人                 | 四                | 十   | 年，岁              | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | four             | ten   | year             | then             | die                              |
| 一个人有四十岁就死。       |                   |                  | and a person would die at forty years of age. |                  |                  |                                  |

85.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

86.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

87.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

88.

|                                  |                   |                   |                                      |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 宜                 | 不                                    | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                              | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。                         |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

89.

|                                |                   |                   |  |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu  | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup>                                    | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧  | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要  | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take   | sick                            |
| 还要求生病;                         |                   |                   | They had to beg again to allow people to become ill; |                                 |

90.

|                                |                   |                   |  |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu                                    | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                                      | 梟                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                                      | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take                                   | die                |
| 还需要哭求死。                        |                   |                   | they had to cry again to let them die. |                    |

91.

|                  |                   |                    |  |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | sam                | sip  | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                              | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 三                  | 十  | 根                 | 个                | 梟                                |
| 棵                | 树                 | 三                  | 十  | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | three              | ten  | root              | then             | die                              |
| 一棵树有三十个树根就死，     |                   |                    | When a tree has thirty roots then it will die, |                   |                  |                                  |

92.

|                  |                   |                    |  |                  |                  |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|--|------------------|------------------|----------------------------------|
| dij              | goanz             | sam                | sip  | bi               | gaj              | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup>                              | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 三                  | 十  | 年                | 个                | 梟                                |
| [有生命]            | 人                 | 三                  | 十  | 年，岁              | 就                | 死                                |
| [anim.]          | people            | three              | ten  | year             | then             | die                              |
| 一个人有三十岁就死。       |                   |                    | and a person would die at thirty years of age. |                  |                  |                                  |

93.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗？         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

94.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 梟                                | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗？                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

95.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq              | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                 | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                 | 多                  |
| fall              | some              | these             | not               | many               |

倒了这些不算多，  
No, not many of these trees fell down.

96.

|                                  |                   |                   |                   |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | mboq              | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | to <sup>31</sup> |
| 斃                                | 干                 | 宜                 | 不                 | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 不                 | 够                |
| die                              | some              | these             | not               | enough           |

死了这些还不够。  
And not enough of these people died.

97.

|                                |                   |                   |                   |                                 |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| toj                            | naengz            | dex               | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托                              | 庚                 | 爹                 | 欧                 | 病                               |
| 一定                             | 还                 | 求                 | 要                 | 病                               |
| certainly                      | still             | beg               | take              | sick                            |

还要求生病；  
They had to beg again to allow people to become ill;

98.

|                                |                   |                   |                   |                    |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| toj                            | naengz            | haej              | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup> | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                              | 庚                 | 哭                 | 欧                 | 斃                  |
| 一定                             | 还                 | 哭                 | 要                 | 死                  |
| certainly                      | still             | cry               | take              | die                |

还需要哭求死。  
they had to cry again to let them die.

99.

|                  |                   |                  |                   |                   |                  |                                  |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|
| go               | maex              | ngih             | sip               | laeg              | gaj              | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 二                | 十                 | 根                 | 个                | 斃                                |
| 棵                | 树                 | 二                | 十                 | 根                 | 就                | 死                                |
| [clf]            | tree              | two              | ten               | root              | then             | die                              |

一棵树有二十个树根就死，  
When a tree has twenty roots then it will die,

100.

|                  |                   |                  |  |                  |                  |                     |
|------------------|-------------------|------------------|--|------------------|------------------|---------------------|
| dij              | goanz             | ngih             | sip  | bi               | gaj              | tai                 |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ŋi <sup>31</sup> | sip <sup>55</sup>                              | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup> | tʰa:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 二                | 十  | 年                | 个                | 毙                   |
| [有生命]            | 人                 | 二                | 十  | 年, 岁             | 就                | 死                   |
| [anim.]          | people            | two              | ten  | year             | then             | die                 |
| 一个人有二十岁就死。       |                   |                  | and a person would die at twenty years of age. |                  |                  |                     |

101.

|                   |                   |                   |                                    |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------------------------|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gai                                | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>                 | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 皆                                  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 吗                                  | 多                  |
| fall              | some              | these             | [interrogative]                    | many               |
| 倒了这些算多了吗?         |                   |                   | Did many of these trees fall down? |                    |

102.

|                     |                   |                   |                                 |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                 | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗?            |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

103.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | mboq                                   | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                      | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 不                                      | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 不                                      | 多                  |
| fall              | some              | these             | not                                    | many               |
| 倒了这些不算多,          |                   |                   | No, not many of these trees fell down. |                    |

104.

|                     |                   |                   |                                      |                  |
|---------------------|-------------------|-------------------|--------------------------------------|------------------|
| tai                 | gaenh             | naeh              | mboq                                 | doh              |
| tʰa:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ʔbo <sup>11</sup>                    | to <sup>31</sup> |
| 毙                   | 干                 | 宜                 | 不                                    | 讀                |
| 死                   | 些                 | 这                 | 不                                    | 够                |
| die                 | some              | these             | not                                  | enough           |
| 死了这些还不够。            |                   |                   | And not enough of these people died. |                  |

105.

|  |                   |                   |                   |                                 |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|
| toj  | naengz            | dex               | aeu               | chaej                           |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup>                       | naŋ <sup>33</sup> | tje <sup>55</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup> |
| 托  | 庚                 | 爹                 | 欧                 | 病                               |
| 一定   | 还                 | 求                 | 要                 | 病                               |
| certainly  | still             | beg               | take              | sick                            |
| 还需要求生病；  |                   |                   |                   |                                 |
| They had to beg again to allow people to become ill; |                   |                   |                   |                                 |

106.

|  |                   |                   |                   |                    |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| toj                                    | naengz            | haej              | aeu               | tai                |
| t <sup>h</sup> o <sup>22</sup>         | naŋ <sup>33</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ta:i <sup>24</sup> |
| 托                                      | 庚                 | 哭                 | 欧                 | 毙                  |
| 一定                                     | 还                 | 哭                 | 要                 | 死                  |
| certainly                              | still             | cry               | take              | die                |
| 还需要哭求死。                                |                   |                   |                   |                    |
| they had to cry again to let them die. |                   |                   |                   |                    |

107.

|                  |                   |                    |                   |                   |   |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|---|----------------------------------|
| go               | maex              | ndaej              | sip               | laeg              | gaj   | tai                              |
| ko <sup>24</sup> | mai <sup>55</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | lak <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                            | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 故                | 迷                 | 得                  | 十                 | 根                 | 个   | 毙                                |
| 棵                | 树                 | 得                  | 十                 | 根                 | 就   | 死                                |
| [clf]            | tree              | obtain             | ten               | root              | then  | die                              |
| 一棵树有十个树根就死，      |                   |                    |                   |                   | When a tree has ten roots then it will die, |                                  |

108.

|                  |                   |                    |                   |                  |   |                                  |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|---|----------------------------------|
| dij              | goanz             | ndaej              | sip               | bi               | gaj   | tai                              |
| ti <sup>22</sup> | kɔn <sup>33</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | sip <sup>55</sup> | pi <sup>24</sup> | ka <sup>22</sup>                            | t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> |
| 敌                | 倌                 | 得                  | 十                 | 年                | 个   | 毙                                |
| [有生命]            | 人                 | 得                  | 十                 | 年，岁              | 就   | 死                                |
| [anim.]          | people            | obtain             | ten               | year             | then  | die                              |
| 一个人有十岁就死。        |                   |                    |                   |                  | and a person would die at ten years of age. |                                  |

109.

|                                    |                   |                   |                    |                    |
|------------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|
| laemx                              | gaenh             | naeh              | gai                | lai                |
| lam <sup>55</sup>                  | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup> | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                                  | 干                 | 宜                 | 皆                  | 来                  |
| 倒                                  | 些                 | 这                 | 吗                  | 多                  |
| fall                               | some              | these             | [interrogative]    | many               |
| 倒了这些算多了吗？                          |                   |                   |                    |                    |
| Did many of these trees fall down? |                   |                   |                    |                    |



110.

|                                  |                   |                   |                                 |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gai                             | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka:i <sup>24</sup>              | to <sup>31</sup> |
| 𣎵                                | 干                 | 宜                 | 皆                               | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 吗                               | 够                |
| die                              | some              | these             | [interrogative]                 | enough           |
| 死了这些够了吗？                         |                   |                   | Did enough of these people die? |                  |

111.

|                   |                   |                   |  |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--|--------------------|
| laemx             | gaenh             | naeh              | gaj                                      | lai                |
| lam <sup>55</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                         | la:i <sup>24</sup> |
| 倒                 | 干                 | 宜                 | 个  | 來                  |
| 倒                 | 些                 | 这                 | 就  | 多                  |
| fall              | some              | these             | then                                     | many               |
| 倒了这些就算多了，         |                   |                   | Yes, then many of these trees fell down. |                    |

112.

|                                  |                   |                   |                                       |                  |
|----------------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------------------|------------------|
| tai                              | gaenh             | naeh              | gaj                                   | doh              |
| t <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | kan <sup>31</sup> | nai <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup>                      | to <sup>31</sup> |
| 𣎵                                | 干                 | 宜                 | 个                                     | 讀                |
| 死                                | 些                 | 这                 | 就                                     | 够                |
| die                              | some              | these             | then                                  | enough           |
| 死了这些就够了。                         |                   |                   | And then enough of these people died. |                  |

**35. Gu Haenh**  
**第三十五篇：故限 (古时候以什么为美)**  
**35. In Praise of Ancient Times**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。77 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 77 lines.

1.

|        |                  |                   |                    |                   |                  |                   |                   |
|--------|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 壮文：    | zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | haenh             |
| 国际音标：  | cu <sup>33</sup> | ɣdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 壮语方块字： | 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 限                 |
| 汉语直意：  | 时候               | 首先                | 三                  | 十                 | 二                | 种                 | 赞扬，为美             |
| 英语直意：  | time             | beginning         | three              | ten               | two              | type              | praise            |

汉语意译：古时候以三十二种为美；

英语意译：In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

2.

|                  |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup> | ɣdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 限                 |
| 时候               | 首先                | 四                | 十                 | 六                               | 种                 | 赞扬，为美             |
| time             | beginning         | four             | ten               | six                             | type              | praise            |

古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

3.

|                  |                   |                   |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | haenh             | raeng             | doq              | haenh             | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ɣdu <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 限                 | 浪                 | 槌                | 限                 | 浪                 |
| 时候               | 首先                | 赞扬，为美             | 什么                | 和                | 赞扬，为美             | 什么                |
| time             | beginning         | praises           | whatever          | and              | praise            | whatever          |

古时候以那些为美， In ancient times, these things were considered beautiful,

4.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeuj             | haenh             | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 斗                 | 限                 | 浪                 | 貫                 |
| 时候               | 来                 | 赞扬，为美             | 什么                | 先                 |
| time             | come              | praise            | whatever          | first             |

古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy.

5.

|                  |                   |                   |                   |                   |                    |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| zwz              | nduq              | haenh             | hoak              | raeh              | lai                | da               |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | hok <sup>55</sup> | ðai <sup>31</sup> | la:i <sup>24</sup> | ta <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 限                 | 做                 | 利                 | 來                  | 大                |
| 时候               | 首先                | 赞扬，为美             | 做                 | 地，田               | 多                  | 块                |
| time             | beginning         | praise            | make              | dry field         | many               | piece            |

古时候以种地多为美，

In ancient times, the making of sections of dryland fields was honored,

6.

|                   |                   |                  |                    |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| haenh             | hoak              | naz              | lai                | rawh              |
| han <sup>31</sup> | hok <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | la:i <sup>24</sup> | ðau <sup>31</sup> |
| 限                 | 做                 | 𣎵                | 來                  | 勒                 |
| 赞扬，为美             | 做                 | 水稻               | 多                  | 块                 |
| praise            | make              | rice paddy       | many               | piece             |

以种水稻多为美。

and those who created paddies were praised.

7.

|                   |                    |                                 |                                  |                   |
|-------------------|--------------------|---------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| haenh             | ndaej              | kaeuj                           | kai                              | ngaenz            |
| han <sup>31</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ŋan <sup>33</sup> |
| 限                 | 得                  | 𣎵                               | 開                                | 銀                 |
| 赞扬，为美             | 得                  | 粮食                              | 卖                                | 银子                |
| praise            | obtain             | grain; rice                     | sell                             | silver            |

以得粮食多以卖银子为美，

Selling grain to earn silver was honored,

8.

|                   |                   |                  |                                  |                                 |
|-------------------|-------------------|------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| haenh             | hoak              | naz              | kai                              | kaeuj                           |
| han <sup>31</sup> | hok <sup>55</sup> | na <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> |
| 限                 | 做                 | 𣎵                | 開                                | 𣎵                               |
| 赞扬，为美             | 做                 | 水稻               | 卖                                | 粮食                              |
| praise            | make              | rice paddy       | sell                             | grain; rice                     |

以种水稻卖粮为美。

as was making paddies to be able to sell rice.

9.

|                   |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| haenh             | aeu               | bawj              | jin               | riangz             |
| han <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup> | pau <sup>22</sup> | cin <sup>24</sup> | ðjaŋ <sup>33</sup> |
| 限                 | 歐                 | 娶                 | 吃                 | 兩                  |
| 赞扬，为美             | 拿                 | 媳妇                | 吃                 | 力量                 |
| praise            | take              | daughter-in-law   | eat               | strength           |

以娶媳妇增加劳动力为美，

It was thought good to increase family's strength by obtaining daughters-in-law through marriage,

## 10.

|                   |                                  |                   |                   |                   |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| haenh             | cham                             | mowngz            | jin               | rungh             |
| han <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> a:m <sup>24</sup> | mɔŋ <sup>33</sup> | cin <sup>24</sup> | ɔuŋ <sup>31</sup> |
| 限                 | 問                                | 傍                 | 吃                 | 霖                 |
| 赞扬，为美             | 问                                | 村子                | 吃                 | 亮                 |
| praise            | ask                              | village           | eat               | shine             |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

## 11.

|                   |                                |                      |                   |                    |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|--------------------------------|----------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lug               | puj                            | [nyingz]             | bae               | banq               | haenh             | maex              | hoak              | ndoang             |
| luk <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | [niŋ <sup>33</sup> ] | pai <sup>24</sup> | pa:n <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | mai <sup>55</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ʔdɔŋ <sup>24</sup> |
| 兒                 | 普                              |                      | 貝                 | 垠                  | 限                 | 迷                 | 做                 | 端                  |
| 孩子                | 女人                             | 去                    | 山间                |                    | 赞扬，为美             | 树                 | 做                 | 山沟                 |
| child             | woman                          | go                   | in the mountains  |                    | praise            | tree              | make              | cave               |

女孩子以去森林山中做山沟；

Girls were honored for going into the forested mountains to gullies;

## 12.

|                   |                                |                    |                   |                   |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | puj                            | zaiz               | haenh             | bae               | bo               | zongz             | aeu               | ngowd             |
| luk <sup>11</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | han <sup>31</sup> | pai <sup>24</sup> | po <sup>24</sup> | coŋ <sup>33</sup> | ʔau <sup>24</sup> | ŋɔt <sup>31</sup> |
| 兒                 | 普                              | 才                  | 限                 | 貝                 | 坡                | 庄                 | 歐                 | 格                 |
| 孩子                | 男人                             | 赞扬，为美              | 去                 | 上                 | 松                | 拿                 |                   | 松明                |
| child             | men                            | praise             | go                | mountains         | pine             | take              |                   | kindling          |

男孩子以去松山上要松明为美，

boys were honored for climbing the pine forested hills to get kindling.

## 13.

|                   |                  |                   |  |                    |
|-------------------|------------------|-------------------|--|--------------------|
| dim               | guq              | haenh             | aeu                                    | ganz               |
| tim <sup>24</sup> | ku <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ʔau <sup>24</sup>                      | ka:n <sup>33</sup> |
| 天                 | 庫                | 限                 | 歐                                      | 赶                  |
| (? )              | (? )             | 赞扬，为美             | 拿                                      | 扁担                 |
| (?)               | (?)              | praise            | take                                   | carry on pole      |
| (? )              | 以扁担为美，           |                   | It was praised to carry (?) on a pole, |                    |

## 14.

|                   |                  |   |                   |                   |
|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| laeg              | moaz             | haenh   | zung              | baeg              |
| lak <sup>31</sup> | mɔ <sup>33</sup> | han <sup>31</sup>                                       | cun <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> |
| 拉                 | 么                | 限   | 中                 | 叭                 |
| 拉                 | 牛                | 赞扬，为美   | 牵                 | 嘴巴                |
| pull              | cow              | praised   | lead              | mouth             |
| 牵牛以牵嘴为美。          |                  | It was praised to pull cows and lead them by the mouth. |                   |                   |

15.

|                   |                                 |  |                    |                   |
|-------------------|---------------------------------|--|--------------------|-------------------|
| saeg              | kaeuj                           | haenh  | ndaej              | daeuz             |
| sak <sup>33</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | han <sup>31</sup>                                  | ʔdai <sup>22</sup> | tau <sup>33</sup> |
| 煞                 | 耘                               | 限  | 得                  | 斗                 |
| 春                 | 米                               | 赞扬, 为美   | 得                  | (? )              |
| pound             | rice                            | praised  | obtain             | (?)               |
| 春米以做 (? ) 为美,     |                                 | People were honored for pounding rice to make (?). |                    |                   |

16.

|                   |                                 |   |                   |                   |
|-------------------|---------------------------------|---|-------------------|-------------------|
| jin               | byaeuz                          | haenh   | baiz              | rungh             |
| cin <sup>24</sup> | p <sup>i</sup> au <sup>33</sup> | han <sup>31</sup>                                   | pa: <sup>33</sup> | ðuŋ <sup>31</sup> |
| 吃                 | 表                               | 限   | 摆                 | 龍                 |
| 吃                 | 晚饭                              | 赞扬, 为美  | 摆                 | 亮                 |
| eat               | supper                          | praised   | set out           | shine             |
| 吃晚饭以亮为美,          |                                 | Eating supper while it was still light was praised, |                   |                   |

17.

|                   |                   |   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|
| loangz            | hongh             | haenh   | benq              | nyinz             |
| lon <sup>33</sup> | hon <sup>31</sup> | han <sup>31</sup>                                     | pen <sup>11</sup> | jin <sup>33</sup> |
| 下                 | 洪                 | 限   | 边                 | 引                 |
| 下                 | 院子                | 赞扬, 为美  | (? )              | (? )              |
| descend           | courtyard         | praised   | (?)               | (?)               |
| 出门以 (? ) 为美。      |                   | and going down into the courtyard to (?) was honored. |                   |                   |

18.

|                   |                   |   |                                 |                   |
|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|-------------------|
| jin               | jeng              | haenh   | pyaek                           | mawq              |
| cin <sup>24</sup> | ceŋ <sup>24</sup> | han <sup>31</sup>   | p <sup>i</sup> ak <sup>55</sup> | mau <sup>11</sup> |
| 吃                 | 正                 | 限   | 菜                               | 新                 |
| 吃                 | 节日                | 赞扬, 为美  | 菜                               | 新                 |
| eat               | festival          | praised   | vegetable, dish                 | new               |
| 过节以美食为美,          |                   | It was considered good to celebrate festivals by eating good foods, |                                 |                   |

19.

|                    |                  |   |                   |                    |
|--------------------|------------------|---|-------------------|--------------------|
| dwk                | doq              | haenh   | ead               | auj                |
| tuak <sup>55</sup> | to <sup>11</sup> | han <sup>31</sup>                                   | ʔet <sup>11</sup> | ʔa:u <sup>22</sup> |
| 打                  | 随                | 限   | 彦                 | 考                  |
| 捕                  | 蜂子               | 赞扬, 为美  | (? )              | (? )               |
| catch              | hornet           | praised   | (?)               | (?)                |
| 捕蜂以 (? ) 为美。       |                  | and it was considered good to catch hornets to (?). |                   |                    |

20.

|   |                     |                   |                     |                  |
|---|---------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| bae   | gvae                | haenh             | kviq                | max              |
| pai <sup>24</sup>   | k'wai <sup>24</sup> | han <sup>31</sup> | k'hwj <sup>11</sup> | ma <sup>55</sup> |
| 貝   | 远                   | 限                 | 騎                   | 馬                |
| 去   | 远                   | 赞扬，为美             | 騎                   | 马                |
| go  | far                 | praised           | ride                | horse            |
| 走远路以马为美，                    People regarded it best to ride horses to go to far destinations, |                     |                   |                     |                  |

21.

|   |                    |                   |                    |                   |
|---|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| dungz   | kaj                | haenh             | nyangq             | foamz             |
| tun <sup>33</sup>   | k'ha <sup>22</sup> | han <sup>31</sup> | ɲa:ŋ <sup>11</sup> | fom <sup>33</sup> |
| 董   | 殺                  | 限                 | 央                  | 凤                 |
| 相互  | 杀                  | 赞扬，为美             | (? )               | (? )              |
| each other  | kill               | praised           | (?)                | (?)               |
| 杀人以 (? ) 为美。                    and it was praised for (?) to kill one another. |                    |                   |                    |                   |

22.

|   |                     |                   |                  |                  |
|---|---------------------|-------------------|------------------|------------------|
| naz   | byai                | haenh             | cih              | yuq              |
| na <sup>33</sup>  | p'ia: <sup>24</sup> | han <sup>31</sup> | ci <sup>31</sup> | ju <sup>11</sup> |
| 𧄸   | 𧄸                   | 限                 | 其                | 孺                |
| 水稻  | 尖                   | 赞扬，为美             | (? )             | 在                |
| rice paddy  | tip, edge           | praised           | (?)              | at               |
| 距水源远的田以 (? ) 为美。                    Rice paddies far from water sources were considered to be good. |                     |                   |                  |                  |

23.

|   |                  |                   |                   |                     |
|---|------------------|-------------------|-------------------|---------------------|
| naz   | zuh              | haenh             | daeuh             | ndai                |
| na <sup>33</sup>  | cu <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> | tau <sup>31</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 𧄸   | 祖                | 限                 | 斗                 | 乃                   |
| 水稻  | (? )             | 赞扬，为美             | (? )              | 栽培                  |
| rice paddy  | (?)              | praised           | (?)               | cultivate           |
| (这段的意思不清楚。                    The meaning of this phrase is unclear.) |                  |                   |                   |                     |

24.

|   |                      |                   |                   |                   |
|---|----------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| naz   | byai                 | haenh             | daeuh             | haej              |
| na <sup>33</sup>  | p'ia:i <sup>24</sup> | han <sup>31</sup> | tau <sup>31</sup> | hai <sup>22</sup> |
| 𧄸   | 𧄸                    | 限                 | 到                 | 哭                 |
| 水稻  | 尖                    | 赞扬，为美             | (? )              | 哭                 |
| rice paddy  | tip, edge            | praised           | (?)               | cry               |
| (这段的意思不清楚。                    The meaning of this phrase is unclear.) |                      |                   |                   |                   |

25.

|   |                   |                    |                   |                  |                   |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 限                 |
| 时候  | 首先                | 三                  | 十                 | 二                | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time  | beginning         | three              | ten               | two              | type              | praise            |
| 古时候以三十二种为美; In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things; |                   |                    |                   |                  |                   |                   |

26.

|   |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |
|---|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 限                 |
| 时候  | 首先                | 四                | 十                 | 六                               | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time  | beginning         | four             | ten               | six                             | type              | praise            |
| 古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things. |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |

27.

|  |                  |                   |                   |                   |                    |
|--|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| haenh  | daj              | bownh             | ced               | din               | dangq              |
| han <sup>31</sup>  | ta <sup>22</sup> | pɿn <sup>31</sup> | ɕet <sup>11</sup> | tin <sup>24</sup> | ta:ŋ <sup>11</sup> |
| 限  | 打                | 笨                 | 去                 | 孖                 | 當                  |
| 赞扬, 为美   | 和                | 朋友                | 休息                | 脚                 | 窗户                 |
| praised  | and              | friend            | rest              | foot              | window             |
| 以和朋友在窗户脚下休息为美, It was praised to have friends resting under one's windows, |                  |                   |                   |                   |                    |

28.

|  |                  |                    |                   |                   |                  |
|--|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| haenh  | daj              | ban                | naengh            | din               | du               |
| han <sup>31</sup>  | ta <sup>22</sup> | pa:n <sup>24</sup> | naŋ <sup>31</sup> | tin <sup>24</sup> | tu <sup>24</sup> |
| 限  | 打                | 班                  | 座                 | 孖                 | 都                |
| 赞扬, 为美   | 和                | 伙伴                 | 坐                 | 脚                 | 门                |
| praised  | and              | companion          | sit               | foot              | door             |
| 以和伙伴坐在门边为美。 and it was honorable to have one's companions sitting on the doorstep. |                  |                    |                   |                   |                  |

29.

|  |                   |                   |                   |                   |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| haenh  | gaem              | nyoak             | loangz            | vaengz            |
| han <sup>31</sup>  | kam <sup>24</sup> | ɲɔk <sup>55</sup> | lɔŋ <sup>33</sup> | vaŋ <sup>33</sup> |
| 限  | 扞                 | 諾                 | 下                 | 汪                 |
| 赞扬, 为美   | 拿                 | 渔具                | 下                 | 水池                |
| praised  | grab              | fishing gear      | descend           | pond              |
| 以拿着渔具下水打鱼为美, People loved to grab their fishing gear and go fishing, |                   |                   |                   |                   |

30.

|                   |                   |                 |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|
| haenh             | gaem              | ce              | loangz            | dah              |
| han <sup>31</sup> | kam <sup>24</sup> | œ <sup>24</sup> | loŋ <sup>33</sup> | ta <sup>31</sup> |
| 限                 | 杆                 | 謝               | 下                 | 达                |
| 赞扬，为美             | 拿                 | 渔具              | 下                 | 河                |
| praised           | grab              | fishing gear    | descend           | river            |
| 以拿着渔具下河打鱼为美。      |                   |                 |                   |                  |

yes, people loved to grab their gear and go down to the river to fish.

31.

|                   |                   |   |                   |                                 |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|---------------------------------|
| haenh             | bya               | noaix   | nyoak             | chowng                          |
| han <sup>31</sup> | pja <sup>24</sup> | noi <sup>55</sup>                                   | ɲok <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɲɛ <sup>24</sup> |
| 限                 | 魚                 | 小   | 若                 | 昌                               |
| 赞扬，为美             | 鱼                 | 小   | 放                 | 竹篮                              |
| praised           | fish              | little  | place             | bamboo basket                   |
| 以把小鱼装在竹篮里为美，      |                   | They loved to fill bamboo baskets with little fish, |                   |                                 |

32.

|                   |                   |  |                   |                   |
|-------------------|-------------------|--|-------------------|-------------------|
| haenh             | bya               | long   | roix              | ngowg             |
| han <sup>31</sup> | pja <sup>24</sup> | loŋ <sup>24</sup>  | ðoi <sup>55</sup> | ɲɔk <sup>31</sup> |
| 限                 | 魚                 | 凶  | 呂                 | 厄                 |
| 赞扬，为美             | 鱼                 | 大  | 串                 | 鳄鱼                |
| praised           | fish              | large  | string together   | crocodile         |
| 以把大鱼和鳄鱼串着为美。      |                   | and they loved to make strings of large fish and crocodiles. |                   |                   |

33.

|                   |                    |   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| haenh             | ndaej              | hawj  | lug               | zaemz             |
| han <sup>31</sup> | ɲdai <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup>                                 | luk <sup>31</sup> | cam <sup>33</sup> |
| 限                 | 得                  | 給   | 兒                 | 展                 |
| 赞扬，为美             | 得                  | 给   | 孩子                | 喜悦                |
| praised           | obtain             | give  | child             | joy               |
| 以得鱼给孩子喜悦为美，       |                    | They loved to surprise children with fish to eat, |                   |                   |

34.

|                   |                   |                  |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|--------------------|
| lug               | haej              | miz              | yowngh            | byongz             |
| luk <sup>31</sup> | hai <sup>22</sup> | mi <sup>33</sup> | jɲɛ <sup>31</sup> | pion <sup>33</sup> |
| 兒                 | 哭                 | 米                | 云                 | 轉                  |
| 孩子                | 哭                 | 有                | 东西                | 安慰                 |
| child             | cry               | have             | thing             | comfort            |

孩子哭的时候用鱼来安慰他/她。

and they would use the fish to comfort children when they cried.



35.

|                    |                   |                  |                   |                   |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| lan                | gongz             | miz              | yowngh            | hawj              |
| la:n <sup>24</sup> | koŋ <sup>33</sup> | mi <sup>33</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 𡵓                  | 𡵓                 | 米                | 云                 | 给                 |
| 孙子                 | 哀叫                | 有                | 东西                | 给                 |
| grandchild         | wail              | have             | thing             | give              |

孙子闹的时候可以拿鱼给他/她。

When the grandchildren whined, they would have fish to give them.

36.

|                  |                   |                   |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| bi               | naeh              | zaeuj             | raeuz             | gaj              | mboq              | long              |
| pi <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | cau <sup>22</sup> | ðau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | loŋ <sup>24</sup> |
| 俾                | 宜                 | 宙                 | 娄                 | 戛                | 不                 | 𡵓                 |
| 年                | 这                 | 主                 | 我们                | 但是               | 不                 | 大                 |
| year             | this              | lord              | our               | but              | not               | large             |

但是今年我们的主不大（？），

But that year our lord was not large,

37.

|                  |                   |                   |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| bi               | naeh              | zaeuj             | raeuz             | gaj              | mboq              | sen               |
| pi <sup>24</sup> | nai <sup>31</sup> | cau <sup>22</sup> | ðau <sup>33</sup> | ka <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | sen <sup>24</sup> |
| 俾                | 宜                 | 宙                 | 娄                 | 戛                | 不                 | 仙                 |
| 年                | 这                 | 主                 | 我们                | 但是               | 不                 | 神                 |
| year             | this              | lord              | our               | but              | not               | god, spirit       |

但是今年我们的主不是神（？）。

in those years our lord was not a god.

38.

|                   |                  |                  |                    |                     |
|-------------------|------------------|------------------|--------------------|---------------------|
| bae               | dah              | gaj              | dauh               | ndai                |
| pai <sup>24</sup> | ta <sup>31</sup> | ka <sup>22</sup> | ta:u <sup>31</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 𡵓                 | 达                | 个                | 到                  | 乃                   |
| 去                 | 河                | 也                | 回                  | 白白的                 |
| go                | river            | also             | return             | in vain             |

去河里打鱼一无所得，

So they went to the river and fished in vain,

39.

|                   |                                  |                  |                    |                   |
|-------------------|----------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| bae               | pai                              | goj              | dauh               | baeuq             |
| pai <sup>24</sup> | p <sup>h</sup> a:i <sup>24</sup> | ko <sup>22</sup> | ta:u <sup>31</sup> | pau <sup>11</sup> |
| 𡵓                 | 派                                | 个                | 到                  | 空                 |
| 去                 | 水坝                               | 也                | 回                  | 空                 |
| go                | dyke                             | also             | return             | empty             |

去水坝打鱼也空手回来。

they came back from the dykes empty-handed.

40.

|                   |                    |                   |                  |                   |                                 |
|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|
| mboq              | ndaej              | bya               | nex              | nyog              | chowng                          |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pja <sup>24</sup> | ne <sup>55</sup> | ɲok <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> ɲɲ <sup>24</sup> |
| 不                 | 得                  | 魚                 | 小                | 諾                 | 昌                               |
| 不                 | 得                  | 魚                 | 小                | 放                 | 竹籃                              |
| not               | obtain             | fish              | small            | pack              | bamboo basket                   |

打不到魚放在竹籃里，                      They didn't find little fish to pack in their bamboo baskets,

41.

|                   |                    |                   |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| mboq              | ndaej              | bya               | long              | roix              | ngowg             |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | pja <sup>24</sup> | loŋ <sup>24</sup> | ðoi <sup>55</sup> | ɲɲk <sup>31</sup> |
| 不                 | 得                  | 魚                 | 𩺰                 | 呂                 | 厄                 |
| 不                 | 得                  | 魚                 | 大                 | 串                 | 鱷魚                |
| not               | obtain             | fish              | large             | string together   | crocodile         |

打不到打魚和鱷魚。                      and they didn't find large fish to string up with crocodiles.

42.

|                   |                    |                   |                   |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| mboq              | ndaej              | yaix              | lug               | zaemz             |
| ʔbo <sup>11</sup> | ʔdai <sup>22</sup> | ja: <sup>55</sup> | luk <sup>31</sup> | cam <sup>33</sup> |
| 不                 | 得                  | 指                 | 兒                 | 展                 |
| 不                 | 得                  | 給                 | 孩子                | 喜悅                |
| not               | obtain             | give              | child             | joy               |

打不到魚給孩子喜悅。                      They didn't catch any fish to make the children happy.

43.

|                   |                   |                  |                                 |                     |
|-------------------|-------------------|------------------|---------------------------------|---------------------|
| lug               | dog               | deq              | chowng                          | ndai                |
| luk <sup>31</sup> | tok <sup>31</sup> | te <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> ɲɲ <sup>24</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 兒                 | 獨                 | 牒                | 昌                               | 乃                   |
| 孩子                | 獨                 | 接                | 竹籃                              | 白白的                 |
| child             | single            | receive          | bamboo basket                   | in vain             |

獨孩子接過空空的竹籃，                      The lonely children received their baskets in vain,

44.

|                   |                    |                   |                                 |                   |
|-------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|
| lug               | ndae               | aeu               | chowng                          | byaeuq            |
| luk <sup>31</sup> | ʔdai <sup>24</sup> | ʔau <sup>24</sup> | c <sup>h</sup> ɲɲ <sup>24</sup> | pja <sup>11</sup> |
| 兒                 | 里                  | 歐                 | 昌                               | 空                 |
| 孩子                | 好                  | 拿                 | 竹籃                              | 空                 |
| child             | good               | take              | bamboo basket                   | empty             |

好孩子接過空空的竹籃。                      yes, those good children took home empty baskets.

45.

|                   |                   |                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| lug               | haej              | mboq              | miz              | yowngh            | daeuj             | byongz             |
| luk <sup>31</sup> | hai <sup>22</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | pion <sup>33</sup> |
| 兒                 | 哭                 | 不                 | 米                | 云                 | 斗                 | 轉                  |
| 孩子                | 哭                 | 不                 | 有                | 东西                | 来                 | 安慰                 |
| child             | cry               | not               | have             | thing             | come              | comfort            |

孩子哭也没有东西可以安慰;

When the children cried there was nothing to comfort them with;

46.

|                    |                   |                   |                  |                   |                   |                   |
|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| lan                | gongz             | mboq              | miz              | yowngh            | daeuj             | hawj              |
| la:n <sup>24</sup> | koŋ <sup>33</sup> | ʔbo <sup>11</sup> | mi <sup>33</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | tau <sup>22</sup> | hau <sup>22</sup> |
| 欄                  | 嚼                 | 不                 | 米                | 云                 | 斗                 | 给                 |
| 孙子                 | 哀叫                | 不                 | 有                | 东西                | 来                 | 给                 |
| grandchild         | wail              | not               | have             | thing             | come              | give              |

孙子闹也没有东西可以给。 when the grandchildren whined there was nothing to give them.

47.

|                  |                   |                    |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 限                 |
| 时候               | 首先                | 三                  | 十                 | 二                | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time             | beginning         | three              | ten               | two              | type              | praise            |

古时候以三十二种为美;

In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

48.

|                  |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɿŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者                | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 限                 |
| 时候               | 首先                | 四                | 十                 | 六                               | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time             | beginning         | four             | ten               | six                             | type              | praise            |

古时候以四十六种为美。

in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

49.

|                   |                                 |                   |                                 |                                |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| haenh             | kaej                            | mog               | jiat                            | koa                            |
| han <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | mok <sup>11</sup> | c <sup>h</sup> et <sup>55</sup> | k <sup>h</sup> ɔ <sup>24</sup> |
| 限                 | 糲                               | 莫                 | 七                               | 可                              |
| 赞扬, 为美            | 米                               | 雾                 | 七                               | 弯                              |
| praise            | rice                            | fog               | seven                           | curve                          |

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

50.

|                   |                                 |                   |   |                    |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|---|--------------------|
| haenh             | kaeu                            | maenz             | baeg                                    | aiq                |
| han <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | man <sup>33</sup> | pak <sup>11</sup>                       | ʔa:i <sup>11</sup> |
| 限                 | 扣                               | 药                 | 怕                                       | 解                  |
| 赞扬, 为美            | 藤                               | 薯                 | 嘴                                       | (? )               |
| praise            | vine                            | tuber             | mouth                                   | (?)                |
| (这段的意思不清楚。)       |                                 |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

51.

|                   |                                 |                  |   |                   |
|-------------------|---------------------------------|------------------|---|-------------------|
| haenh             | kaeuj                           | zax              | jiat                                    | gaen              |
| han <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>22</sup> | ca <sup>55</sup> | ciet <sup>55</sup>                      | kan <sup>24</sup> |
| 限                 | 籽                               | 加                | 七                                       | 斤                 |
| 赞扬, 为美            | 米                               | (? )             | 七                                       | 斤                 |
| praise            | rice                            | (?)              | seven                                   | pound             |
| (这段的意思不清楚。)       |                                 |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |

52.

|                   |                                 |                   |   |                    |
|-------------------|---------------------------------|-------------------|---|--------------------|
| haenh             | kaeu                            | maenz             | jiat                                    | deuh               |
| han <sup>31</sup> | k <sup>h</sup> au <sup>24</sup> | man <sup>33</sup> | ciet <sup>55</sup>                      | te:u <sup>31</sup> |
| 限                 | 扣                               | 药                 | 七                                       | 吊                  |
| 赞扬, 为美            | 藤                               | 薯                 | 七                                       | 十斤                 |
| praise            | vine                            | tuber             | seven                                   | ten pounds         |
| (这段的意思不清楚。)       |                                 |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

53.

|                   |                                |                   |   |                     |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|---|---------------------|
| lug               | puj                            | nyingz            | haenh                                   | ndai                |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | niŋ <sup>33</sup> | han <sup>31</sup>                       | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 兒                 | 普                              | 女                 | 限                                       | 乃                   |
| 孩子                |                                | 女人                | 赞扬, 为美                                  | 栽培, 免费              |
| child             |                                | women             | welcome                                 | plant; freely       |
| (这段的意思不清楚。)       |                                |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                     |

54.

|                   |                                |                    |   |                    |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|---|--------------------|
| lug               | puj                            | zaiz               | haenh                                   | ndaej              |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | han <sup>31</sup>                       | ʔdai <sup>22</sup> |
| 兒                 | 普                              | 才                  | 限                                       | 得                  |
| 孩子                |                                | 男人                 | 赞扬, 为美                                  | 得                  |
| child             |                                | men                | praise                                  | obtain             |
| (这段的意思不清楚。)       |                                |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                    |

55.

|   |                   |                    |                   |                  |                   |                   |
|---|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | sam                | sip               | ngih             | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | sa:m <sup>24</sup> | sip <sup>55</sup> | ŋi <sup>31</sup> | jɔŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 三                  | 十                 | 二                | 云                 | 限                 |
| 时候  | 首先                | 三                  | 十                 | 二                | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time  | beginning         | three              | ten               | two              | type              | praise            |
| 古时候以三十二种为美; In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things; |                   |                    |                   |                  |                   |                   |

56.

|   |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |
|---|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | siq              | sip               | choak                           | yowngh            | haenh             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | si <sup>11</sup> | sip <sup>55</sup> | c <sup>h</sup> ɔk <sup>55</sup> | jɔŋ <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> |
| 者   | 路                 | 四                | 十                 | 六                               | 云                 | 限                 |
| 时候  | 首先                | 四                | 十                 | 六                               | 种                 | 赞扬, 为美            |
| time  | beginning         | four             | ten               | six                             | type              | praise            |
| 古时候以四十六种为美。 in ancient times there were forty-six praise-worthy things. |                   |                  |                   |                                 |                   |                   |

57.

|   |                   |                   |                   |                  |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | nduq              | haenh             | raeng             | doq              | haenh             | raeng             |
| cu <sup>33</sup>  | ʔdu <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ɔaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ɔaŋ <sup>24</sup> |
| 者   | 路                 | 限                 | 浪                 | 随                | 限                 | 浪                 |
| 时候  | 首先                | 赞扬, 为美            | 什么                | 和                | 赞扬, 为美            | 什么                |
| time  | beginning         | praise            | whatever          | and              | praise            | whatever          |
| 古时候以那些为美, In ancient times, these things were considered beautiful, |                   |                   |                   |                  |                   |                   |

58.

|   |                   |                   |                   |                   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| zwz   | daeuj             | haenh             | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup>  | tau <sup>22</sup> | han <sup>31</sup> | ɔaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者   | 斗                 | 限                 | 浪                 | 贯                 |
| 时候  | 来                 | 赞扬, 为美            | 什么                | 先                 |
| time  | come              | praise            | whatever          | first             |
| 古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy. |                   |                   |                   |                   |

59.

|  |                   |                   |                   |                  |                   |                                 |                  |
|--|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| ndown  | laeb              | haenh             | nungh             | sowj             | dungh             | qen                             | riz              |
| ʔdɔn <sup>24</sup>   | lap <sup>31</sup> | han <sup>31</sup> | nuŋ <sup>31</sup> | sɔ <sup>22</sup> | tuŋ <sup>31</sup> | c <sup>h</sup> en <sup>24</sup> | ɔi <sup>33</sup> |
| 月  | 腊                 | 限                 | 農                 | 司                | 動                 | 千                               | 里                |
| 十二月份   | 赞扬, 为美            |                   | 穿                 | 衣服               | 棉袄                | 衣袖                              | 长                |
| twelfth lunar month  | praise            |                   | wear              | clothing         | cotton jacket     | sleeve                          | long             |
| 十二月以穿长袖棉袄为美,   |                   |                   |                   |                  |                   |                                 |                  |
| It was considered good to wear long-sleeved cotton jackets in the twelfth month. |                   |                   |                   |                  |                   |                                 |                  |

60.

ndown jeng haenh jin nowx biz zaemj zowngq

ʔduŋ<sup>24</sup> ceŋ<sup>24</sup> han<sup>31</sup> cin<sup>24</sup> nɿ<sup>55</sup> pi<sup>33</sup> cam<sup>22</sup> cɿŋ<sup>11</sup>

月 正 限 吃 肉 比 占 降

月 正 赞扬, 为美 吃 肉 肥 蘸 酱

first lunar month praise eat meet fat dip sauce

正月(春节)以吃肥肉蘸酱为美,

and honorably to eat fatty meat dipped in sauce in the first month (at New Year's).

61.

haenh zowngx [lug] kvaiq hoak ndong

han<sup>31</sup> cɿŋ<sup>55</sup> [luk<sup>31</sup>] k<sup>hwa:i</sup><sup>11</sup> hək<sup>55</sup> ʔdoŋ<sup>24</sup>

限 养 快 做 端

赞扬, 为美 生 [孩子] 快 做 亲家

praise give birth [child] piece make in-laws

以早生子作亲家为美。

It was praised to give birth so as to have in-laws.

62.

vaenz doq zongz jin laeuj

van<sup>33</sup> to<sup>11</sup> coŋ<sup>33</sup> cin<sup>24</sup> lau<sup>22</sup>

坛 随 庄 吃 漏

日子 向 桌子 吃 酒

day and table eat liquor

喜庆的日子一起喝酒。

It was praised to sit at table together and drink liquor.

63.

zwz nduq sam sip ngih yowngh haenh

cu<sup>33</sup> ʔdu<sup>11</sup> sa:m<sup>24</sup> sip<sup>55</sup> ŋi<sup>31</sup> jɿŋ<sup>31</sup> han<sup>31</sup>

者 路 三 十 二 云 限

时候 首先 三 十 二 种 赞扬, 为美

time beginning three ten two type praise

古时候以三十二种为美;

In ancient times, there were thirty-two praise-worthy things;

64.

zwz nduq siq sip choak yowngh haenh

cu<sup>33</sup> ʔdu<sup>11</sup> si<sup>11</sup> sip<sup>55</sup> c<sup>hək</sup><sup>55</sup> jɿŋ<sup>31</sup> han<sup>31</sup>

者 路 四 十 六 云 限

时候 首先 四 十 六 种 赞扬, 为美

time beginning four ten six type praise

古时候以四十六种为美。

in ancient times there were forty-six praise-worthy things.

65.

|                  |                   |                   |                   |                  |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | nduq              | haenh             | raeng             | doq              | haenh             | raeng             |
| cu <sup>33</sup> | ʔdu <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | to <sup>11</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> |
| 者                | 路                 | 限                 | 浪                 | 随                | 限                 | 浪                 |
| 时候               | 首先                | 赞扬, 为美            | 什么                | 和                | 赞扬, 为美            | 什么                |
| time             | beginning         | praises           | whatever          | and              | praise            | whatever          |

古时候以那些为美, In ancient times, these things were considered beautiful,

66.

|                  |                   |                   |                   |                   |
|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| zwz              | daeu              | haenh             | raeng             | goanq             |
| cu <sup>33</sup> | tau <sup>22</sup> | han <sup>31</sup> | ðaŋ <sup>24</sup> | kɔn <sup>11</sup> |
| 者                | 斗                 | 限                 | 浪                 | 贯                 |
| 时候               | 来                 | 赞扬, 为美            | 什么                | 先                 |
| time             | come              | praise            | whatever          | first             |

古时候先以什么为美。 in the original times, these were considered most praise-worthy.

67.

|                   |                               |                   |                   |                   |                  |                   |      |
|-------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|------|
| lug               | puj                           | nyingz            | haenh             | aen               | saj              | baenq             | ndae |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>hu</sup> <sup>22</sup> | niŋ <sup>33</sup> | han <sup>31</sup> | ʔan <sup>24</sup> | sa <sup>22</sup> | pan <sup>11</sup> | ʔdai |
| 兒                 | 普                             | 女                 | 限                 | 安                 | 洒                | 半                 | 好    |
| 孩子                | 女人                            |                   | 赞扬, 为美            | 织线机               |                  | 转                 | 好    |
| child             | woman                         |                   | praise            | [classifier] loom |                  | become            | good |

女孩子以织线机转得好为美。 Girls were praised for weaving well.

68.

|                   |                               |                    |                   |                                 |                                 |                   |                                   |
|-------------------|-------------------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------|
| lug               | puj                           | zaiz               | haenh             | taeng                           | tae                             | baeg              | kvaiq                             |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>hu</sup> <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | han <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup> | t <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> | pak <sup>11</sup> | k <sup>hw</sup> a:i <sup>11</sup> |
| 兒                 | 普                             | 才                  | 限                 | 湯                               | 胎                               | 叭                 | 快                                 |
| 孩子                |                               | 男人                 | 赞扬, 为美            | 犁耙                              | 嘴                               | 锋利                |                                   |
| child             |                               | man                | praise            | hoe rake                        | mouth                           | sharp             |                                   |

男孩子以犁耙的犁嘴锋利为美, Boys were praised for keeping the edges of the hoes sharp.

69.

|                   |                               |                    |                   |                   |                    |                   |                    |
|-------------------|-------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| lug               | pYuj                          | zaiz               | haenh             | naemx             | ndaed              | hoak              | riangz             |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>hu</sup> <sup>22</sup> | ca:i <sup>33</sup> | han <sup>31</sup> | nam <sup>55</sup> | ʔdat <sup>11</sup> | hɔk <sup>55</sup> | ðiaŋ <sup>33</sup> |
| 兒                 | 普                             | 才                  | 限                 | 水                 | 温                  | 做                 | 两                  |
| 孩子                |                               | 男人                 | 赞扬, 为美            |                   | 热                  | 做                 | 力量                 |
| child             |                               | man                | praise            | water             | hot                | make              | strength           |

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

70.

|                   |                                |                   |                   |   |                  |                   |                   |
|-------------------|--------------------------------|-------------------|-------------------|---|------------------|-------------------|-------------------|
| lug               | puj                            | nyingz            | haenh             | sai                                     | rez              | hoak              | maenh             |
| luk <sup>31</sup> | p <sup>h</sup> u <sup>22</sup> | niŋ <sup>33</sup> | han <sup>31</sup> | sa:i <sup>24</sup>                      | ðe <sup>33</sup> | hək <sup>55</sup> | man <sup>31</sup> |
| 兒                 | 普                              | 女                 | 限                 | 災                                       | 也                | 做                 | 門                 |
| 孩子                | 女人                             |                   | 赞扬, 为美            | 带子                                      | (? )             | 做                 | (? )              |
| child             | woman                          |                   | praise            | belt                                    | (?)              | make              | (?)               |
| (这段的意思不清楚。)       |                                |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                  |                   |                   |

71.

|                   |                  |   |                   |                   |
|-------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| haenh             | guz              | goanz                                   | ndi               | longq             |
| han <sup>31</sup> | ku <sup>33</sup> | kən <sup>33</sup>                       | ʔdi <sup>24</sup> | loŋ <sup>11</sup> |
| 限                 | 古                | 僮                                       | 礼                 | 弄                 |
| 赞扬, 为美            | (? )             | 人                                       | 里面                | 村子                |
| praise            | (?)              | person                                  | inside            | village           |
| (这段的意思不清楚。)       |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |

72.

|                   |                   |   |                   |                     |
|-------------------|-------------------|---|-------------------|---------------------|
| haenh             | laemh             | bawj                                    | longq             | ndai                |
| han <sup>31</sup> | lam <sup>31</sup> | pau <sup>22</sup>                       | loŋ <sup>11</sup> | ʔda:i <sup>24</sup> |
| 限                 | 連                 | 僊                                       | 弄                 | 乃                   |
| 赞扬, 为美            | 讲                 | 媳妇                                      | 村子                | 别的                  |
| praise            | discuss           | daughter-in-law                         | village           | other               |
| (这段的意思不清楚。)       |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                     |

73.

|                   |                                |   |                   |                    |
|-------------------|--------------------------------|---|-------------------|--------------------|
| lug               | tw                             | lug                                     | hoak              | nganh              |
| luk <sup>31</sup> | t <sup>h</sup> u <sup>24</sup> | luk <sup>31</sup>                       | hək <sup>55</sup> | ŋa:n <sup>31</sup> |
| 兒                 | 代                              | 兒                                       | 阿                 | 邝                  |
| 孩子                | 带                              | 孩子                                      | 做                 | (? )               |
| child             | carry                          | child                                   | make              | (?)                |
| (这段的意思不清楚。)       |                                | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                    |

74.

|                  |                    |   |                   |                   |
|------------------|--------------------|---|-------------------|-------------------|
| az               | ngiag              | laeng                                   | gug               | ngen              |
| ʔa <sup>33</sup> | ŋiak <sup>31</sup> | laŋ <sup>24</sup>                       | kuk <sup>31</sup> | ŋen <sup>24</sup> |
| 阿                | 邝                  | 浪                                       | 谷                 | 圓                 |
| (? )             | (? )               | (? )                                    | (? )              | (? )              |
| (?)              | (?)                | (?)                                     | (?)               | (?)               |
| (这段的意思不清楚。)      |                    | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |



75. (书上有这行，而没有录音过。This line from the manuscript was not recorded.)

|             |   |   |   |   |
|-------------|---|---|---|---|
| 迫           | 代 | 迫 | 阿                                       | 𠵼 |
| (这段的意思不清楚。) |   |   | The meaning of this phrase is unclear.) |   |

76.

|                   |                   |                   |   |                                 |
|-------------------|-------------------|-------------------|---|---------------------------------|
| dungz             | den               | laeng             | guh                                     | koanq                           |
| tun <sup>33</sup> | ten <sup>24</sup> | lan <sup>24</sup> | ku <sup>31</sup>                        | k <sup>h</sup> on <sup>11</sup> |
| 威                 | 千                 | 浪                 | 谷                                       | 捆                               |
| 相互                | (? )              | 为了                | 双                                       | 手镯                              |
| each other        | (?)               | for               | pair                                    | bracelet                        |
| (这段的意思不清楚。)       |                   |                   | The meaning of this phrase is unclear.) |                                 |

77.

|   |                  |                  |   |                   |                   |
|---|------------------|------------------|---|-------------------|-------------------|
| [laemh moa laemh minh]  | gux              | le               | moa                                     | benz              | saw               |
| [lam <sup>31</sup> mɔ <sup>24</sup> lam <sup>31</sup> min <sup>31</sup> ] | ku <sup>55</sup> | le <sup>24</sup> | mɔ <sup>24</sup>                        | pen <sup>33</sup> | saw <sup>24</sup> |
| 得   | 故                | 列                | 庝                                       | 燥                 | 示                 |
| 得   | 我                | 关于               | 术士 (? )                                 | (? )              | (? )              |
| obtain  | I                | as for           | shaman (?)                              | (?)               | (?)               |
| (这段的意思不清楚。)   |                  |                  | The meaning of this phrase is unclear.) |                   |                   |